

PRIMERAS PRUEBAS
PRODUCCIÓN

PRIMERAS PRUEBAS
PRODUCCIÓN

Antonio Pamies
Roza Ayupova
Chunyi Lei
(eds.)

Structural fixedness and conceptual idiomaticity

Elena Arsentieva *in memoriam*

Granada, 2023

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

000

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudiría a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Imagen de cubierta: mosaico modernista (1908).

Villa Kerylos (Beaulieu-sur-Mer, Francia)

Maquetación: ...

© Los autores

© Editorial Comares, 2023

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: ... • Depósito legal: Gr. .../2023

Impresión y encuadernación: COMARES

International scientific board of this volume

ALFARO ECHEVARRÍA, Luis (Marta Abreu University of Las Villas, Cuba)
AUTELLI, Erica (Innsbruck University, Austria)
BERTHEMET, Elena (Brest University, France)
COLSON, Jean-Pierre (University of Louvain-la-Neuve, Belgium)
CONENNA, Mirella (Aldo Moro University of Bari, Italy)
CORPAS PASTOR Gloria, (University of Málaga, Spain)
CUADRA MORA, Belén (University of Granada, Spain)
DAL MASO, Elena (Ca Foscari University Venice, Italy)
DI GIOVANNI, Cosimo (University of Cagliari, Italy)
ĎURČO, Peter (University of Bratislava, Slovakia)
GONZÁLEZ REY, María Isabel (University of Santiago de Compostela, Spain)
GRANBOM-HERRANEN, Liisa (University of Turku, Finland)
GRANDL, Christian (University of Würzburg, Germany)
HADDAD, Amal (University of Granada, Spain)
HUELVA UNTERBÄUMEN Henrique, (National University of Brasilia, Brazil)
LUQUE DURÁN, Juan de Dios (University of Granada, Spain)
MELLADO BLANCO, Carmen (University of Santiago de Compostela, Spain)
MESSINA FAJARDO, María Luisa (Roma-3 University, Italy)
MOGORRÓN HUERTA, Pedro (University of Alicante, Spain)
PEJOVIĆ, Andjelka (Belgrade University, Serbia)
PENAS IBÁÑEZ, Azucena (Autonomous University of Madrid, Spain)
QUERO GERVILLA, Enrique (University of Granada, Spain)
RAMOS NOGUEIRA, Luis Carlos (National University of Brasilia, Brazil)
SFAR, Inés (University of Paris-Sorbonne, France)
SUÁREZ CUADROS, Simón (Universidad de Granada, Spain)
WU, Fan (University of Foreign Studies, Guang Dong, China)
ZHAI, Minyue (Southwest University of Science and Technology, Mianyang (Sichuan) China).

PRIMERAS PRUEBAS
PRODUCCIÓN



Elena Fridrikhovna Arsenteva
Елена Фридриховна Арсентьева
1956-2022

PRIMERAS PRUEBAS
PRODUCCIÓN

Sumario

PREFACE	XI
1. DR. ELENA ARSENTEVA'S CONTRIBUTION TO BILINGUAL PHRASEOGRAPHY AND COMPARATIVE PHRASEOLOGY..... <i>Elena Nikulina</i> <i>Roza Ayupova</i>	1
2. PHRASÉOLOGIE ET TROISIÈME ARTICULATION DU LANGAGE..... <i>Salah Mejri</i>	15
3. EL CÓDIGO LITERARIO CULTURAL EN LA FRASEOLOGÍA DE LAS LENGUAS ROMANCES..... <i>Natalia Med</i>	33
4. RUSSIAN IDIOMATICS AS EXPERIMENTATION IN AVANT-GARDE..... <i>Irina V. Zykova</i>	45
5. LA QUESTION DE L'ÉQUIVALENCE DANS UN CORPUS D'UNITÉS PHRASÉOLOGIQUES MACÉDONIENNES ET AROUMAINES..... <i>Joana Hadži-Lega Hristoska</i>	59
6. LA COMPETENCIA PARÉMICA EN ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS DE HUMANIDADES..... <i>Julia Sevilla Muñoz</i>	77
7. COMPLEX CASES OF INSTANTIAL TRANSFORMATION AND THEIR TRANSFERRING INTO THE LANGUAGE OF TRANSLATION..... <i>Elena Semushina</i>	93
8. A LINGUAGEM FIGURADA DOS NÚMEROS EM LÍNGUA PORTUGUESA..... <i>Rosemeire S. Monteiro-Plantin</i> <i>Maria-João Marçalo</i>	105
9. LAS COLOCACIONES Y SUS TRAMPAS: UN ESTUDIO DE CORPUS..... <i>Antonio Pamies</i> <i>José Manuel Pazos Breña</i>	119

STRUCTURAL FIXEDNESS AND CONCEPTUAL IDIOMATICITY

10.	SOMATISMOS DO RUSSO E DO PORTUGUÊS BRASILEIRO: RELAÇÕES LINGUÍSTICAS E CULTURAIS	141
	<i>Elizaveta Koskevich</i> <i>Elizabete Aparecida Marques</i>	
11.	IDIOM VARIATION IN THE COMMENT’S SECTIONS OF SPANISH DIGITAL NEWSPAPERS	161
	<i>Lucía Luque</i>	
12.	ADJECTIVAL COLLOCATIONS WITH THE COMPONENT OF THE THEMATIC GROUP “ELEMENTS OF NATURE” IN RUSSIAN, ENGLISH, GERMAN AND SPANISH.	173
	<i>Albina Kayumova</i> <i>Rimma Safina</i>	
13.	CONVENCIONALIDADE E FIXAÇÃO FRASEOLÓGICA. DETALHES QUE FAZEM A DIFERENÇA	189
	<i>Ana María Díaz Ferrero</i>	
14.	TATAR MYTHOLOGY AND ITS REFLECTION IN PHRASEOLOGICAL UNITS	203
	<i>Gulshat Safiullina</i>	
15.	LA FRASEOGRAFÍA BILINGÜE ESPAÑOL-RUSO: PASADO, PRESENTE Y FUTURO.	217
	<i>Anna Zholobova</i>	
16.	O PRAGMATISMO E USO DE PROVÉRBIOS EM TRÊS LÍNGUAS: PORTUGUÊS DO BRASIL, ESPANHOL DE CUBA E RUSSO	237
	<i>María Luisa Ortiz Álvarez</i>	
17.	LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS TAURINAS COMO BASE COGNITIVA EN LA FORMACIÓN DE CONCEPTOS .	253
	<i>Luis Luque Toro</i>	
18.	‘QUIEN SIEMPRE ME MIENTE, NUNCA ME ENGAÑA’: LA MENTIRA EN LA FRASEOLOGÍA DEL ESPAÑOL. . . .	267
	<i>Maria Eugênia Olímpio de Oliveira Silva</i>	
19.	汉语熟语分类新解	283
	<i>Chunyi Lei (雷春仪)</i>	
20.	BESTIARIO CHINO: ACERCA DE LA FORMACIÓN DE LOS ZOÓNIMOS EN LA LENGUA CHINA.	301
	<i>Alexandra Magdalena Mironesko</i>	
21.	Из опыта многоязычной лексикографии крылатых слов (восточнославянские библейзмы в сопоставлении)	311
	<i>Валерий М. Мокиенко (Valerij M. Mokienko)</i>	
22.	COLLOCAZIONI CON VERBI DI CAUSA IN RUSSO E IN ITALIANO	327
	<i>Julija Nikolaeva</i>	
23.	“WONDERFUL TO HEAR FROM YOU, MY DEAR FRIEND”. EPISTOLARY NOTES BETWEEN ELENA ARSENTEVA AND WOLFGANG MIEDER	339
	<i>Wolfgang Mieder</i>	

Preface

As explained in the first contribution of the volume, by Elena Nikulina and Roza Ayupova, the academic and scientific trajectory of Dr. Elena Arsenteva in the domains of bilingual phraseography and comparative phraseology is as rich as it is indisputable. The authors highlight Dr. Arsenteva's pioneering perspective on the organization of phraseological dictionaries, specifically addressing the macro and microstructural aspects. Moreover, the article acknowledges her significant role in fostering the development of a School of Comparative Phraseography and Phraseology at Kazan Federal University. Her former students, her colleagues and all the phraseologists who have met her, also know of her generosity and good heart, apart from her infinite capacity for work. Her untimely demise was a hard blow both for the Kazan phraseological school and for the European Phraseological Society, of which she was a leading member. Dr. Arsenteva's influence is evidenced by her original insights and her mentorship of doctoral candidates, which have collectively contributed to the advancement of research in these fields. This book gathers specialized papers from many countries, dealing with the phraseology of different languages: from French to Chinese, Spanish, Macedonian, Italian, German, Portuguese, Armân, Tatar and, of course, Russian.

Salah Mejri undertakes in *Phraséologie et troisième articulation du langage* a re-evaluation of the theory of the double articulation of language, which overlooks the significance of lexical relevance while aligning the linguistic system with its semiotic potency. Subsequently, exploring the realm of grammatical and syntactic combinatorics involving the lexical unit, a constituent of the third articulation, whose absence would render any utterance impossible. The primary objective of this study is to assess the advantages presented by this novel working hypothesis, particularly in terms of phraseological processing.

In *El código literario cultural en la fraseología de las lenguas romances*, Natalia Med delves into the intricate relationship between intertextuality and the analysis of precedent phenomena within the literary texts of Romance languages, namely Spanish, French, Italian, and Portuguese. It explores the incorporation of authors' and actors' names,

citations from literary works, and allusions to previous situations, which are overtly or indirectly manifested in phraseological units. These units, in turn, constitute the cultural and literary codes inherent in the languages under investigation. Drawing upon the foundational concepts of Russian linguoculturology, as elucidated by V. Teliya, including cultural text, cultural code, linguocultural competence, cultural connotation, thesaurus of culture, and symbolarium of culture, this study undertakes a linguoculturological analysis primarily centered on phraseological units associated with renowned works of literature by Cervantes, Lope de Vega, Corneille, Proust, Dante Alighieri, Manzoni, Collodi, Camões, Queiroz, among others. Moreover, phraseological dictionaries of the four Romance languages, along with instances of phraseological unit usage in journalistic discourse and colloquial speech, have been considered in the research.

In *Russian idiomatics as experimentation in avant-garde*, Irina V. Zykova examines the processes involved in the formation and functioning of phraseological and paremiological units that constitute two pivotal and interconnected domains. In her research, both processes assume central importance and are investigated through an analysis of literary and artistic works by proponents of Cubo-Futurism (an avant-garde movement that emerged in the early 20th century, and encompassed Russian poets and painters such as David Burliuk, Viktor Khlebnikov, Vladimir Mayakovsky, Aleksey Kruchenykh, Kazimir Malevich, Pavel Filonov, and others. The Cubo-Futurists espoused the imperative of radical aesthetic renewal and the creation of a novel artistic language, that could be labelled 'the idiomatics of the Russian avant-garde'.

In *La question de l'équivalence dans un corpus d'unités phraséologiques macédoniennes et aroumaines*, Joana Hadži-Lega Hristoska investigates the various types of equivalence found within a corpus of Macedonian and Aromanian somatic phraseological units centered around the lexical unit 'head'. Despite belonging to different language families, Macedonian and Aromanian exhibit notable convergences due to their shared geographical location and evolution within the same historical and socio-cultural context. A new classification of equivalence degrees is introduced to accommodate the distinctive characteristics of the bilingual corpus, with several levels which include: *complete equivalence*, characterized by near-ideal formal and semantic convergences between units; *partial formal equivalence*, where the equivalent units display lexical or morphosyntactic differences while maintaining overall formal similarity and conveying a similar image; *idiomatic equivalence*, whereby phraseological units possess a completely different form yet remain fixed and idiomatic; *pseudo-equivalence*, referring to false friends that exhibit only formal, but not semantic, equivalence; and *zero equivalence*, denoting examples lacking an idiomatic equivalent form in the target language. The majority of equivalent units fall within the category of complete equivalents, underscoring the influential role played by the evolving linguistic context in bridging genetically distinct languages.

In *La competencia parémica en estudiantes universitarios de Humanidades*, Julia Sevilla examines the paræmic competence exhibited by undergraduate students in the field of Humanities. Cultivated paræmia such as proverbs and aphorisms, along with folk

parœmias including sayings, proverbial sentences, dialogisms, and proverbial idioms, constitute concise and pithy statements. These popular proverbs have been passed down through generations via oral tradition, from parents to children, and from grandparents to grandchildren. Additionally, they have been disseminated through various textual forms such as repertoires, calendars, literary works, and songs. However, beginning in the latter part of the 20th century, a gradual decline in linguistic competence pertaining to this subgroup of parœmias has been observed. Presently, the elderly acknowledge a reduced use of parœmias compared to their own parents, who themselves reported a decrease in usage compared to their preceding generations. Notably, it is apparent that young individuals employ parœmias less frequently. This research aims to present the findings of a long-term study conducted with undergraduate students in the Humanities, not only to assess their competence in utilizing these linguistic units but also to determine the types of popular parœmias they are familiar with, as well as the variations they may recognize.

In *Complex Cases of Instantial Transformation and Their Transferring into the Language of Translation*, Elena Semushina examines the phenomenon of transformation in phraseological units, focusing on cases that exhibit an instantaneous nature within discourse, as well as their transferability into the language of translation. The study draws examples from authentic texts in Russian and English from the 20th and 21st centuries. It is observed that instancial transformations often occur not in isolation but in combination with one another, exerting semantic and grammatical influences on each other and giving rise to complex instances of contextual realization. Despite the unpredictable nature of these units, their formation follows specific rules grounded in the semantic and grammatical characteristics of the units themselves, as well as the collective cognitive processes involved. The use of the instancial method of transformation, achieved through modifying the structure of the equivalent unit in the target language, introducing new components, and utilizing existing linguistic models, proves to be optimal for adequately reflecting the content of the statement in the language of translation.

In *A linguagem figurada dos números em língua portuguesa* Rosemeire S. Monteiro-Plantin and Maria-João Marçalo investigate the fact that numerals hold a significant position within the semantic realm, serving as a fertile ground for the creation of images, metaphors, and phraseologisms. They play a pivotal role in our social practices and form an essential element of everyday communication. This study focuses on two recurring themes in Elena Arsenteva's research: figurative language and crosslinguistic comparison. The objective is to analyze the usage contexts of Portuguese numerals beyond quantitative matters. The authors examine the figurative language employed with numbers, drawing examples from European and Brazilian Portuguese, while presenting the outcomes of a teaching activity conducted in a Portuguese L2 classroom, drawing on prior research by the authors. In their analysis of lexicalized cultural metaphors involving numerals, they explore the patterns that allow for the interchangeability of numbers within the range of 0-9. Notably, numbers below 10 are more prevalent than those exceeding 10,

with hyperbolic meanings predominantly associated with the latter. The crosslinguistic study of quantitative culturemes, which aims to compare the conceptual connections of figurative language with speakers' cultural backgrounds, proves applicable to the investigation of intra-linguistic pluricentric language variation, particularly in advanced-level PL-L2 classrooms (B2, C1, C2).

In their study, *Las colocaciones y sus trampas: un estudio de corpus*, Antonio Pamies and José Manuel Pazos delve into the complex relationship between collocations and the polysemy exhibited by their constituent elements. They aim to unravel valuable insights through the application of corpus analysis. It is widely acknowledged that lexical polysemy not only shapes the semantic content of words but also significantly influences their syntagmatic behavior, particularly in terms of valence and participation in partially fixed combinations such as collocations. To empirically investigate this phenomenon, the authors focus on the Spanish polysemic word "trampa," which encompasses meanings such as 'trap,' 'cheating,' 'fraud,' 'unpaid debt,' and more. This word serves as a representative example due to its diverse lexical meanings that potentially modify its collocability. The research unfolds in two phases. Firstly, a meticulous search is conducted within a macro-corpus (esTenTen18) to identify and quantify recurring combinations of the word "trampa" with verbs or adjectives. This analysis enables the authors to explore the variations in collocability depending on the specific meanings associated with the base. In the second phase, the authors employ the Log Dice statistic measure to determine whether the identified recurring combinations qualify as genuine collocations or simply free word combinations. The Log Dice measure proves to be an effective tool for identifying and differentiating collocations in the examined corpus. Through their comprehensive investigation, the authors shed some light on the intricate interplay between polysemy and collocability, contributing valuable insights into the ways in which the meanings of a base word impact its collocational patterns.

The study *Somatismos do russo e do português brasileiro: relações linguísticas e culturais*, by Elizaveta Koskevich and Elizabete Aparecida Marques, examines the linguistic and cultural relations between somatisms in Russian and Brazilian Portuguese, focusing on their structural and semantic characteristics. Somatisms are complex lexical items that play a prominent role in both languages. The aim of this research is to analyze and compare the possible differences and similarities in meaning and culture between the somatisms found in the two languages, specifically focusing on idioms formed by the lexical unit *head*. Typically, the meaning of these expressions is metaphorical, and understanding them often requires familiarity with the culture and lifestyle of the respective peoples, as phraseological vocabulary reflects a society's worldview. Portuguese and Russian phraseological units are of particular interest in this regard, as they offer insights into the culture and mentality of both populations. The research data are sourced from a lexicographical corpus, as well as authentic texts available on the Internet, including the National Corpus of the Russian Language, two dictionaries of the Russian language, and one dictionary of Brazilian Portuguese.

In *Idiom variation in the comment's sections of Spanish digital newspapers*, Lucía Luque delves into the emergence of a new form of digital discourse within the comment sections of online newspapers. These text-based computer-mediated communication (CMC) platforms exhibit a notable degree of creativity and linguistic variation. However, the existing literature on this novel discourse genre lacks comprehensive exploration of idiom variation within it. To address this gap, the study analyzes 20 interactions among commentators extracted from various news comments (sourced from the Spanish digital newspapers *El Mundo* and *Okdiario*), whose description deepens in the understanding of idiomatic variation and its manifestations in this evolving domain of online communication.

In *Adjectival collocations with the component of the thematic group "elements of nature" in Russian, English, German and Spanish*, by Albina Kayumova and Rimma Safina, a particular attention is given to the definition and status of collocations within the lexical system. These researchers have also been engaged in comparative and contrastive analyses of collocations centered around a specific "base" (i.e., the semantically central component) or collocations sharing a common thematic domain. This article investigates adjectival collocations whose bases are related to fire, water, earth, and air in Russian, English, German, and Spanish (n=428), with the objective of identifying cases of isomorphism and non-isomorphism across languages (full equivalents vs. partial equivalents). The ratio of the former to the latter varies across languages, contingent upon the specific base of each collocation. While 37% of these collocations are unique to a single language, the remaining 63% have equivalents in other languages (ranging from pairs of languages to all four languages). This study enhances our understanding of cross-linguistic collocational equivalence and its implications, offering insights that may prove valuable for educators seeking to enhance learners' collocational competence.

In *Convencionalidade e fixação fraseológica. Detalhes que fazem a diferença*, Ana María Díaz Ferrero investigates phrase fixedness and variation as crucial aspects of phraseology that demand careful attention during the translation process between Portuguese and Spanish. The aim is to avoid potential mistranslations or inaccuracies. A translator must possess a solid understanding of phraseology to effectively identify the phraseological unit (PU) in the source language and determine whether it is a basic PU, an institutionalized variant, or a freely variable form. Moreover, the translator must select the most appropriate equivalent in the target language, considering the contextual factors and the type of translation required. Besides, the similarities between Portuguese and Spanish morphologies, coupled with a potential lack of phraseological competence, can lead to the erroneous reproduction of source language PUs. To illustrate these interferences, she presents a selection of examples from contemporary texts, demonstrating alterations in the PU fixedness. Based on Zuluaga's proposal, these examples are classified into three groups: 1. changes in the order of components; 2. changes in grammatical categories; and 3. omissions, insertions, or substitutions of components.

In *Tatar Mythology and its Reflection in Phraseological Units*, Gulshat Safiullina aims to investigate the composition of the key mythical creatures found in Tatar folklore and their manifestation in Tatar phraseology. The author systematically analyzes the existing foundation, directly associated with Tatar mythology, to identify the distinctive features of national mythical entities within the realm of oral folk art. The article delves into the beliefs, legends, and folklore surrounding these mythical beings, which have been passed down through generations. Additionally, the study examines idiomatic expressions and proverbs that characterize this conceptual domain. The scientific novelty of this research lies in its detailed analysis of the Tatar mythical pantheon, considering aspects of national mythology that have not been previously explored from a linguistic perspective. The findings reveal that idiomatic expressions and sayings provide abundant material for comprehensively studying the system of religious and/or superstitious beliefs held by the Tatar people.

The chapter *La fraseografía bilingüe español-ruso: pasado, presente y futuro*, by Anna Zholobova, focuses on a detailed analysis of the renowned Spanish-Russian phraseological dictionary authored by Levintova, Vol'f, Movshovich, and Budnitskaya (1985). The study begins with a concise biographical section that sheds light on the backgrounds of the dictionary's authors. The megastructure of the dictionary, encompassing the external component and macrostructure, along with the microstructure and characteristics of the corpus, are thoroughly examined. Additionally, the chapter critically assesses the current state of Spanish-Russian bilingual phraseography, highlighting areas in need of improvement, and deliberates on potential avenues for its future development.

In *'Quien siempre me miente, nunca me engaña': la mentira en la fraseología del español*, Maria Eugênia Olímpio De Oliveira Silva investigates a collection of phrasemes that revolve around the theme of lying. The primary objective is to examine the ideas, judgments, and values conveyed by these linguistic units concerning two fundamental aspects of human existence: lies and the act of lying. The analysis encompasses an exploration of the meanings embedded within the selected phraseologisms, drawing upon theoretical contributions from diverse fields of knowledge that shed light on this multifaceted phenomenon in human, social, and linguistic contexts.

In *汉语熟语分类新解, An Innovative Classification of Chinese Phraseological Units*, Chunyi Lei presents an innovative classification system for Chinese phraseological units, acknowledging the pivotal role of phraseology in contemporary language usage. Various crucial aspects of Chinese phraseology are explored and elucidated, encompassing the status of Chinese phraseological studies in the Contemporary Era, the definition of "Shuyu" (phraseology), its principal characteristics, terminology, and representative taxonomies, both traditional and revised. Given the existence of conflicting viewpoints and confusing terminology within Chinese phraseological studies, a comprehensive evaluation is warranted, particularly in terms of taxonomy reform to enhance clarity, precision, systematicity, and user-friendliness. Building upon the framework of grammatical metaphor, a new taxonomy is proposed for Chinese phraseology, aligning more

closely with Western traditions and employing criteria such as fixedness, idiomaticity, and multilexematicity. Through the presentation of analyzed examples for each phraseological subcategory, it is posited that this taxonomy demonstrates compatibility with the one proposed by Pamies (2007, 2014, 2016, 2017) for Spanish, Italian, French, Portuguese, and English languages, and can be suitably applied to Chinese. However, acknowledging the uniqueness of each language, certain modifications are necessary within the classification process. This innovative taxonomy is intended to serve as a valuable and enlightening descriptive tool, facilitating comparative studies between Chinese and other languages.

In *Bestiario chino: acerca de la formación de los zoonimos en la lengua china*, Alexandra Magdalena delves into the formation of zoonymic denominations in the Chinese language, specifically focusing on the strategies employed to create new words and incorporate concepts from foreign languages that lack certain verbal expressions. The process of lexicogenesis, which encompasses both universal formative tendencies and language-specific characteristics, plays a significant role in naming these new realities. The objective of this study is to analyze the formative processes employed in Chinese (including both universal features and the idiosyncrasies of this Asian language) within the domain of zoonyms. By examining a diverse repertoire of animal denominations, it becomes evident that the rich and varied Chinese vocabulary pertaining to fauna is shaped by a wide array of word creation methods, with a particular emphasis on onomatopoeia. Additionally, the study acknowledges the role of semantic transfers, which contribute to the lexical enrichment of any language. Employing a contrastive linguistics approach with Spanish, English, French, and Russian languages, we gain insights into the creation of Chinese zoonyms in relation to both specific and universal trends in word formation.

In *Из опыта многоязычной лексикографии крылатых слов (восточнославянские библеизмы в сопоставлении)*, Valerij Mokienko explores the field of multilingual lexicography, specifically focusing on the study of *winged words* and the significance of E.F. Arsenteva's lexicographic contributions. By examining selected dictionary entries from Arsenteva's multilingual phraseological dictionary, the article highlights the potential for expanding the linguistic material, particularly within the Slavic context, through the inclusion of historical and etymological commentary. The aim of this study is to showcase the possibilities offered by Arsenteva's work in terms of enriching the linguistic resources and shedding light on the historical and etymological dimensions of East Slavic Biblicisms. The findings of this research emphasize the importance of incorporating comprehensive historical and etymological analysis into multilingual lexicography, thereby deepening our understanding of these *winged words* and their cultural significance.

In *Collocazioni con verbi di causa in russo e in Italiano*, Julija Nikolaeva presents a corpus-driven analysis of verb collocations that express causation in Russian and Italian. The primary objective is to explore the semantic peculiarities of each language in conveying the concept of causation. Since collocations are often arbitrary and lack imme-

diate formal equivalents across different languages, comparative studies conducted on extensive corpora become indispensable. By utilizing the *National Corpus of the Russian Language*, the *Corpus of La Repubblica*, and the *Corpus of Written Italian*, collocations are extracted and the semantic domains of causative verbs in both languages are delineated. The analysis reveals noteworthy interlinguistic similarities and divergences, providing empirical evidence to support the assumption of arbitrariness and varying degrees of fixedness within the investigated collocations. The latter part of this study focuses on a detailed case study of collocations involving the verbs *причинять /причинить* & *causare*, highlighting important interlinguistic asymmetries.

In *“Wonderful to Hear from You, My Dear Friend” Epistolary Notes Between Elena Arsenteva and Wolfgang Mieder*, the world-renowned paremiologist, Prof. Wolfgang Mieder, delves into the profound connection fostered among scholars worldwide through their research in paremiology and phraseology. Over the years, the exchange of books, articles, and insights has nurtured a fruitful collaboration between Elena Arsenteva (1956-2022) from Kazan Federal University and the author (born in 1944) from the University of Vermont. Their first encounter took place at the European Society of Phraseology meeting in Loccum, Germany, in June 2002. Subsequent reunions transpired at the society’s gatherings in Basel in August 2004 and Granada in 2010. Another notable rendezvous unfolded at the International Colloquium on Paremiology in Paris in July 2011. Through these enriching experiences, they discovered that scholarly work extends far beyond delivering lectures and publishing research findings. Conferences serve as invaluable platforms for fostering connections with colleagues, exchanging ideas, and cultivating enduring friendships that span years or even decades. Despite the vast geographical distance between Tatarstan and the United States, Elena Arsenteva and Wolfgang Mieder developed a deep and enduring friendship that transcended borders for twenty years.

Dr. Elena Arsenteva's contribution to bilingual phraseography and comparative phraseology

Elena Nikulina

Moscow Pedagogical State University

Roza Ayupova

Defense Language Institute (California)

Abstract

The paper looks into Elena Arsenteva's works devoted to bilingual phraseography and comparative phraseology. Focusing on her works: candidate and doctoral dissertations, her scholarly articles, monographs, Doctor Arsenteva's contribution to comparative phraseology and bilingual phraseography in Russia (Russian-English phraseography in particular) is discussed. Doctor Arsenteva's view on macro- and microstructural parameters of phraseological dictionaries and ways of translating the head phrase into the second language in the bilingual dictionary are described in detail. The paper also analyzes the methods of macrostructural organization of Russian-English Phraseological Dictionary compiled by the Professor and *Russian-English-German-Turkish-Tatar Phraseological Dictionary* compiled under her guidance and edited by her. Analysis of the structure of the entry of both the dictionaries is given the deserved attention as well. Dwelling upon Doctor Arsenteva's contribution to Comparative Phraseology doctoral and candidate dissertations defended under her guidance are referred to. Her vision of the methodology and scientific analysis of phraseological units of various languages is shown. The authors confirm the fact of Doctor Arsenteva's establishing a School of Comparative Phraseography and Phraseology at Kazan Federal University.

Keywords: Head phrase; entry; illustrative example; comparative analysis; componential analysis

1. INTRODUCTION

In the Russian school of thought, Academician V. Vinogradov described Phraseology as a branch of science for the first time in his book *The Russian Language* (Vinogradov 1947 [1974]). After that, phraseological units (PU) were studied from the point of view of their semantics, structure, and complexity by many scientists, including Professor Alexander V. Kunin, who claimed that, PUs are structurally separable language units with completely or partially transferred meaning (Kunin 1984). It is impossible to overesti-

mate the input by Professor Elena Arsenteva into the development of both comparative phraseography and phraseology.

Russian phraseography (as well as phraseology) does not have a long history, like phraseography of any other language. The first scholarly works focused on this important problem of linguistics started to be published not earlier than the 60s of the previous century. Development of Russian phraseography till the beginning of 1990s is closely related to the names of such scholars working in this field as Zhukov V.P., Molotkov A.I., Bushuy A.M., Umarchodjaev M.I., Fedorov A.I. etc.

Macrostructural properties of any dictionary are very important for users. If the macrostructure of the dictionary is well thought over, it can make the dictionary user-friendly. Conversely, not scrupulous approach to organizing the macrostructural parameters of the dictionary can make the process of finding the necessary head phrase confusing. One of the first methods of organizing PUs in the dictionary was placing them in the alphabetical order of the first component, which was suggested by Zhukov V.P. and applied in his *Dictionary of Russian Proverbs and Sayings* (Zhukov 1966). The fact that optional components and variants of proverbs and sayings were not considered by the authors clearly testifies to a serious drawback of this method.

The method of placing PUs in the dictionary in the alphabetical order of each their component was offered by Molotkov A.I., the editor in chief of the *Phraseological Dictionary of the Russian Language* published in 1978 (Molotkov 1978). This way of organizing the head phrases, when each PU is placed in the dictionary as many times as many word-components it has, including even all lexical and grammatical variables, was applied in this dictionary. It is obvious that this method unreasonably increases the volume of the dictionary. Placing PUs in the dictionary in the alphabetical order of their main component became one more method of organizing head phrases in Russian phraseography. It is based on distinguishing the part of speech a PU can be referred to and singling out the word-component playing the main role in this process. This method is called 'structural semantic method' by A.I. Fedorov, who applied it in his *Phraseological Dictionary of the Russian Dialects of Siberia* (Fedorov 1983).

Analyzing the methods of organizing PUs in dictionaries developed till the beginning of the 80s, A.M. Bushuy singles out the following ones: 1) semantic – placing PUs in alphabetical order of their semantically main component or the core component; 2) syntactic – placing PUs in alphabetical order of their main syntactic component; 3) formal – putting PUs in alphabetical order of the component, which determines what part of speech each PU can be related to (noun, verb, adjective, etc.) (Bushuy 1982). However, Bushuy underscores that each of these methods have their disadvantages. As PUs are special units of language, it is debatable even designating one of its components as a core component. Since the component that can be considered the major component syntactically, may be deprived of any semantic meaning. The scholar also managed to prove that it is not always possible to single out the component by which a PU can be related to this or that part of speech.

2. ELENA ARSENTEVA'S CONTRIBUTION TO BILINGUAL AND MULTILINGUAL PHRASEOGRAPHY

In her doctoral dissertation *Comparative Analysis of Phraseological Units Semantically Oriented to the Human Being in the English and Russian Languages and Issues of Compilation of Russian-English Phraseological Dictionary*, Arsenteva meticulously studies each method of organizing PUs in the dictionary (Arsenteva 1993). From all the varieties of macrostructural organization of head phrases developed by that time and applied by authors of phraseological dictionaries, Elena Arsenteva singles out the one that focuses on the main grammatical / syntactic component as the most reliable. The author comes to this conclusion after studying all the peculiarities of the phraseological meaning. It was one of the outcomes of her research empirical base of which consisted of 5491 Russian and 6466 English PUs.

It is important to mention two specificities of Arsenteva's research: firstly, she fully focuses on the problems of bilingual Russian-English phraseography; secondly, she deepens the semantic concept of phraseological meaning as a complex entity of significative, denotational and connotational macro components in the light of bilingual phraseography. These were two aspects of phraseography that no significant theoretical works had addressed before. Therefore, one can say that Professor Arsenteva's doctoral research marked the beginning of the theoretical part of bilingual phraseography in Russia.

Thus, bilingual phraseography has even shorter history than unilingual phraseography, whereas bilingual phraseological dictionaries are in more demand than the unilingual ones in any society. Because bilingual phraseological dictionaries are widely used by interpreters and those who study the language. Therefore, compiling bilingual dictionaries is even a more responsible task.

Though, already in 1983, in her candidate dissertation *Comparative Analysis of PUs Expressing a Person's Character in the English and Russian Languages* (Arsenteva, 1983) Elena Arsenteva mentions the fact of insufficient lexicographic elaboration of PUs. In this work she already makes a significant contribution into bilingual phraseography. Scrupulously analyzing and comparing PUs of two languages on the level of the significative and denotational, evaluative, functional stylistic and emotional expressive levels of their meaning, all their structural grammatical features, she distinguishes the following types of cross-linguistic relations between PUs:

1. Phraseological equivalents – PUs of two languages with similar semantic, structural grammatical organization and component parts. Phraseological equivalents can be full (fully coinciding in all the characteristics mentioned above) and partial (fully coinciding in semantic characteristics while having insignificant differences in their formal features).
2. Phraseological analogues of four levels: a) analogues with some structural-grammatical similarities and one equivalent lexeme as a component part; b) similar structural grammatical features or with some similarities in this aspect and with different component parts; c) analogues with different structural gram-

- matical organization and different component parts; d) analogues with different structural grammatical organization and different component parts that also have significant difference in denotational and significative meaning.
3. PUs having no equivalents in the target language (Arsenteva, 1983). As methods of representing the meaning of PUs which have no equivalent in the target language, the author suggests descriptive translation, calque, lexical translation and complex translation, including all those mentioned above. By this, already in 1983 Arsenteva provides bilingual dictionary compilers with methods of translating the head PU. It is one of the most important aspects of bilingual phraseography.

Later, in her doctoral dissertation, Arsenteva devises the method of identifying semantic equivalence or difference between PUs of the Russian and English languages, distinguishing the following stages in this process:

- a. Representation of phraseological meaning of the Russian PU or phraseo-semantic invariant(s) as a set of minimal semantic components.
- b. Looking for the semantic equivalent in the English language.
- c. Representation of phraseological meaning of the English PU found or phraseo-semantic invariant(s) as a set of minimal semantic components.
- d. Measurement and juxtaposition of the sets of semantic components of the Russian and English PUs / phraseo-semantic variant(s) to identify their equivalence or difference (Arsenteva 1993: 20).

By the beginning of 1990s, when Arsenteva completed her doctoral research and enriched bilingual Russian-English phraseography with theoretical principles of macro- and microstructural organization of bilingual phraseological dictionaries, there existed only several Russian-English dictionaries: *Russian-English Idiom Dictionary* edited by Alexander J. Vitek and published in the USA in 1973, *The Great Russian-English Dictionary of Idioms and Set Expressions* compiled by Piotr Borkowski and published in London in 1973, *Short Russian-English and English-Russian Phraseological Dictionary* edited by A. Alekhina and published in 1980, *Short Russian-English Phraseological Dictionary* by V. Gurevich and Zh. Dozorets published in 1988 in Moscow. Theoretical principles of bilingual phraseography could be found mostly in the introduction to these dictionaries. That is why the role of Arsenteva's work can hardly be overestimated.

In her doctoral research, Arsenteva underscores the importance of full representation of all formal characteristics of the head phrase, which includes lexical and grammatical variants, optional components, paradigmatic forms, and its grammatical and lexical compatibility. According to her it is the evidence of a high-quality dictionary.

With her deep analysis of evaluative, emotive, expressive and stylistic components of connotational meaning she proves the importance of accurate representation of each of these components of connotational macro component of phraseological meaning in the dictionary entry. Elena Arsenteva devised a scale of 10 emotive senses that can be come

across in phraseological meaning. She located them in the following order: affectionate, playful, ironical, disparaging, reprehensive, contemptuous, derogatory, rude, abusive (Arsenteva 1993: 11). The author considers that the emotive seme should be represented in the entry by a label – name of the appropriate emotive seme. As the emotive seme is closely related to the evaluation, this label shows the evaluative seme as well.

In 1999 the *Russian-English Phraseological Dictionary* compiled and edited by Doctor Arsenteva was published in Kazan. It contains 5491 Russian phraseological units and most frequent phraseological combinations of anthropological character. PUs the meaning of which can be related to only an inanimate object were not included into this dictionary. Applying time constraints to the material of the dictionary, the author does not choose archaic and historic PUs. Head phrases for this dictionary mostly were taken from phraseological dictionaries of the Russian language, some of them being taken from Arsenteva's personal file in case of their usage no less than 3 times in fiction works by 3 different authors.

Elena Arsenteva as an author pursues the idea of making the dictionary user-friendly. That is why, she chooses the manner of arranging the head phrases by their main grammatical (syntactic) component. If a PU has the structure of a word combination, it is located by its main structurally organizing component: noun phrases being arranged by the main noun component; verb phrases – by the main verb component, etc. When dealing with a PU which lacks such a main organizing component, it is arranged by the first word – a nominal part of speech; if the word combination doesn't contain any nominal part of speech, it is arranged by the first functional word-component.

PUs with the structure of a sentence fall under the category of either two-main-part sentences or one-main-part sentences. Head phrases with two main parts are arranged by their subject; head phrases with one main component – by the main part they have. Head phrases consisting of two or more clauses are located by the first component. As any user of the dictionary notices, such a manner of arranging head phrases allows to find the PU he/she is looking for very easily.

The dictionary provides full information about semantic and formal-grammatical properties of PUs, gives labels revealing emotive, evaluative, functional stylistic and expressive components of meaning. Each entry contains also illustrative examples, in choosing which Doctor Arsenteva was very particular. She looked for them in literary works of Russian authors picking up only the ones that had not been used in any other phraseological dictionary before.

One more undebatable contribution of Doctor Arsenteva to bilingual and multilingual phraseography is the *Russian-English-German-Turkish-Tatar Phraseological Dictionary* compiled by a group of scholars of Kazan Federal University under her editorship in 2008 and published in Kazan. This dictionary became a benchmark work in phraseography, since, firstly, it contains more than 7500 Russian PUs and their translation into four languages; secondly, it provides full information about semantic and formal-grammatical properties of PUs of the first language; thirdly, illustrative examples used in her *Russian-*

English Phraseological Dictionary published in 2008 are enriched with those taken from Russian National Corpus (www.ruscorpora.ru).

As a scholar with much experience of dictionary compilation Elena Arsenteva viewed each dictionary as a step forward in the development of phraseography and appreciated applying positive experience of other authors in this field and following recommendations devised in theoretical phraseography. Being one of the authors compiling *Russian-English-German-Turkish-Tatar Phraseological Dictionary* under the guidance of Professor Arsenteva and a scholar completing my doctoral dissertation under her supervision, I confirm that she required comprehensive study of the existing theoretical works and experience of dictionary compilation before making any decision. According to her there is no insignificant aspect in the work of a phraseographer.

A number of scholarly articles – critical reviews of bilingual phraseological dictionaries or discussions of unresolved issues of phraseography – authored by Doctor Arsenteva and published in scientific journals in Russia and Europe; presentations made in international scientific conferences; doctoral and candidate dissertations under her supervision; an international scientific conference “Phraseology in a Multilingual Society” with a big section devoted to problems of phraseography organized and conducted under her guidance in Kazan Federal University in 2013; proceedings of this conference (Arsenteva, 2014) mentioned above edited by Elena Arsenteva and published by Cambridge Scholars Publishing are the evidences of our honored Professor’s relentless work to develop bilingual and multilingual phraseography in Russia.

In dictionary reviews Dr. Arsenteva gives high importance to the presentation of the head phrase in the first language. She advocated: 1) exhaustive presentation of the formal structural and semantic aspects of the meaning of each head phrase; 2) providing as many details about its significative, denotational, and connotational components of the meaning as possible; 3) using illustrative material; 4) demonstrating lexical and grammatical compatibility; 5) providing etymological commentaries when dealing with PUs containing ethnic cultural connotation; 7) applying clear and logical method of selecting PUs for presentation in the dictionary; 8) arranging head phrases in the dictionary in a user-friendly manner (Arsenteva 2013).

When it comes to translation of the head phrase into the second language, Elena Arsenteva considered giving full equivalents of each head-phrase in the target language the best way. In the absence of one she recommended that partial equivalent or analogue should be provided with explaining the difference between the head phrase and the phrase used in translation by means of non-phraseological method/methods of translation.

Training and educating young scientists were an integral part of Doctor Arsenteva’s academic career. Considerable amount of candidate or doctoral research accomplished under her guidance encompass some unresolved issues of bilingual phraseography. Living and working in a multilingual and multicultural society Elena Arsenteva encouraged her students and mentees to address the problems of phraseography of their native languages as well. Due to this, significant scholarly works emerged in phraseography

of some languages spoken in the former Soviet Union or in Russia, which became a serious step forward for them. For the Tatar language such a work was Roza Ayupova's doctoral research (Ayupova 2010); for the Tajik and Tatar languages – Liliya Sakaeva's research (Sakaeva 2009).

3. ELENA ARSENTEVA'S CONTRIBUTION TO COMPARATIVE PHRASEOLOGY

Following the idea of Professor Kunin that the PU is characterized by the two categorial features: stability and figurative meaning (Kunin 1970), Doctor Arsenteva was very much interested in variation of phraseological unit components. All her life she investigated the complex semantics of various phraseological units from the point of view of their cohesion and ability to vary at the same time. As she puts it, variation in phraseology may occur in different ways. It may affect separate components of a PU or it may affect the whole PU (Arsenteva 2010: 49).

In her numerous works on comparative phraseology Elena Arsenteva tried to prove the necessity to scrutinize the structure of a PU from the point of view of its components and, at the same time, its integrity, both semantic and lexical, as well as the anthropocentric character, since most PUs, irrespective of the structure of a language – analytical, as English, or synthetic, as Russian – are oriented onto a human being. Most of them describe a person for a better understanding of the human nature, the people's ability to categorize and perceive the world.

Some works by Elena Arsenteva completed in cooperation with her post-graduates include her scientific articles on comparative phraseology of such languages as Russian and German (Zalaldinova & Arsenteva 2012). They give a closer look at the peculiarities of some PUs with a national-cultural component such as, for example, *an unknown quantity*; *high and mighty*; *jump the queue* – in English; *авансы поют романсы* [*advances sing romances] = 'to be short of funds'; *богом убитый* [*by+God killed] = 'silly, daft, slow-witted person' – in Russian; *Das ist ein Wetter zum Eierlegen* [*this is a weather for laying+eggs] = 'fine weather'; *Das ist ein große Eiche* [*this is a large oak] = 'that's a great deal' – in German. The authors come to the conclusion that PUs indeed reflect the cultural peculiarities of various languages, for studying which a semantic and componential analysis should be applied.

As a scientific supervisor, Elena Arsenteva undoubtedly demonstrated her competence and wisdom in the analysis of phraseology of languages, absolutely different from the structural point of view, such as English, German, Russian, Spanish, Turkish, Tatar and Tadjik languages. In one of the works substantive PUs of anthropocentric character were viewed in four languages subjected to comparative study. Izaphet constructions in Tajik and Tatar, the ways of expressing attributive relations and syntactic links between the nuclear and dependent components of PUs in Russian and English, their counterparts in Tajik and Tatar were studied from the grammatical viewpoint. Some similarities in PU structural and componential organization were revealed in spite of the fact that the units actually belong to typologically different languages (Arsenteva & Sakaeva, 2008).

Thus, Elena Arsenteva and her students proved once again that Phraseology should be studied as the wholeness peculiar to different languages, and some universal features throughout all languages and in all genres of speech can be discovered.

Thus, in her doctoral dissertation, Elena Arsenteva claims that the determination of types of cross-linguistic conformity (or mapping, as we would call it now) the basis of which is the method of componential or semantic analysis, provides the researcher with rather plausible criteria of eliciting phraseological equivalents and analogues (Arsenteva 1993).

Doctor Arsenteva's approach towards comparative phraseology should be viewed through her monographic work *Phraseology and Phraseography in the Comparative Aspect* (2006). This book indeed is a storeroom of fundamental ideas one should be guided by when juxtaposing the phraseological systems of various languages. In this book, Arsenteva points out three levels which reflect the national and cultural peculiarities of PUs, they are as follows:

1. aggregate phraseological meaning (in PU having no-equivalent unit in the target language);
2. semantics of separate lexical components (in PUs which have a national realia in their structure);
3. the literal meaning of a free word-combination which was transformed metaphorically (i.e. in the prototypes of PUs) (Arsenteva 2006: 67).

Furthermore, one should bear in mind the methodology of Doctor Arsenteva: she scrupulously works on the linguo-cultural components implemented in the phraseology of various languages and she proves that PUs have a far more sense than one could even imagine, when it comes to the cultural potential of PUs in the comparative way. It goes without saying, that a cultural component is important in comparative phraseology not only to see what is different but to point out how the PUs may differ and vary, thus providing the reader or a scholar with better understanding of various languages and cultures. Nevertheless, Elena Arsenteva argues that one should not overestimate the role of a national and cultural component in the phraseological picture of the world as in Russian and English phraseological bulk one can find a great number of international PUs, which are connected directly with the human knowledge about the essence of the real world (*ibid.*)

In her later works Arsenteva continued to search for the unique and universal in the semantics of PUs of various languages. She continuously repeated that:

There are a lot of international phraseological units and expressions based on the knowledge of the real world common to all mankind in the phraseological systems of the Russian and English languages. The differences in PU images can be explained by the lack of coincidence of the technique of secondary nomination in different languages rather than by their cultural peculiarities (Arsenteva 2008b).

One more aspect of PUs, Elena Arsenteva addresses in her works is their contextual use. In dissertations defended under her guidance contextual use of PUs in the works by D.H. Lawrence, W. Collins, W. Shakespeare, etc. is studied. As the outcome of the exhaustive analysis of this issue, Doctor Arsenteva presents her classification of PU transformations in one of her articles. It is indeed one of the most popular and integral classifications of PU with author transformation that was ever created. According to this classification, 9 types of contextual transformation of PUs are distinguished, namely:

1) substitution of a lexical component or components; 2) insertion of a lexical component or components; 3) addition of a lexical component or components; 4) ellipsis; 5) phraseological reiteration; 6) extended phraseological metaphor; 7) phraseological saturation of a discourse (context); 8) phraseological pun; 9) phraseological contamination.

The Professor and her mentees studied the ways these transformations are rendered in translation, juxtaposing the original texts with their translation into various languages (Russian, German, Spanish, Tatar, etc.). The outcomes of these research papers are a significant contribution to the theory of literary translation as well.

Understanding, that PUs being stable units with a certain degree of figurative meaning, whether it is full or partial, they are quite challenging for translation, moreover, sometimes it is nearly impossible to provide a relevant translation of them, Elena Arsenteva and researchers working under her supervision try to identify various techniques of translation of PUs into different languages. PUs with no equivalents in the target language are given more attention by the scholars.

The researchers consider different views of linguists to the problem of PU translation (Arsenteva & Konopleva 2009). They study the typology of cross-linguistic correspondences of PUs semantically oriented men in the English and the Russian languages as well as methods of their translation. Elena Arsenteva and Natalia Konopleva underline that the main criterion of separating full and partial phraseological analogues is actually the level to which the semantic characteristics of PUs coincide. There are comparatively few full equivalents in English and Russian phraseology, but a number of partial equivalents were singled out in the texts under study. Therefore, once again it was pointed out that the main differences of PUs are revealed by componential analysis and juxtaposition of structural-grammatical organization of PUs. The focus was non-identical image of PUs that is one of the cornerstones of translation.

The scholars also establish the most popular types of author's transformation in texts of this or that writer and what effect is achieved by it. Thus, the researchers shed a new light to understanding the language of the fiction works under analysis.

One more important feature of Professor Arsenteva, we should mention here is the fact that she was one of the scientific supervisors who could inspire her students and post-graduates to start some experiments with PUs from the comparative point of view. In her work of 2021, she claims that the vivid evidence that the experimental study of the transformational potential of PUs, which began in the nineties of the twentieth century,

allowed scientists in different countries to come to important conclusions. Following American researchers who were able to convincingly prove that metaphors underlying figurative rethinking of English idioms are “alive” for native speakers and represent a significant part of their cognitive system, scientists of Kazan Linguistic School use the experiment innovatively not only with native speakers, but also non-native speakers as informants.

As a result of the experiments, they were able to determine the main search mechanisms for the key component(s) of PUs of different languages, to describe the mechanism of occasional transformations of PUs, and to determine the possibilities of its correct use, to establish the necessary requirements for the successful use of various types of occasional transformations of PUs of different languages, to identify the importance of linguistic and extra-linguistic factors influencing the process of applying occasional transformations of PUs both by native and non-native speakers of different-structured languages (Arsenteva & Del Valle Díaz & Yarmakeev 2021b: 305-306). As it was proved by Arsenteva not once, the thorough analysis of different types of PU transformations (modifications) is still of great value.

As it comes from the thesis of Arsenteva's post-graduate student Yana Byiik, PUs with a color component are characterized by their semantic complexity both in English and in Turkish languages. The three factors that influence the notion of motivated / nonmotivated meaning of their sense should be underlined: componential, semantic, and etymological (Byiik 2016: 5).

This research under the guidance of Elena Arsenteva arrives at the conclusion that in order to understand and use PUs appropriately it is undoubtedly important to have a good command of any language as well as logical thinking. The work by Yana Byiik was one of the studies that proved the necessity of a linguistic experiment in the sphere of comparative phraseology. Thus, the native Turks could distinguish such types of semantic changes in PUs like phraseological contamination less often than the English-speaking students, due to the fact that there are no examples of such a phenomenon in the Turkish phraseology, so the Turk students never experienced such a transformation in their native language.

Comparative phraseology, indeed, was the field where Professor Arsenteva worked for many decades. Being a scientific supervisor to Krepkogorskaya Evgenia, Elena Arsenteva put a problem to the post-graduate to investigate PUs with a component that means any plant, both in the English and Russian languages. As the research proves, there is a unity in the significative and denotational components of meaning, the universal factor to form connotational components in both (Krepkogorskaya 2012: 21). As it comes from various works by Dr Arsenteva and then by her students, PUs are complicated phenomena with various types of manifestation in different languages. Yet, there are always some universal features, that unite PUs. Therefore, a lot comes out as unique for different languages. Professor Arsenteva's goal was to show all these varieties of PUs to the full.

4. CONCLUSION

Doctor Elena Arsenteva was dedicated to phraseography and phraseology and she proved the importance of componential and comparative analysis of all kinds of PUs in different languages – Slavic, Germanic, Romance, Turkic, Persian and the like. One can confidently assert that Doctor Arsenteva was one of the most prolific scholars of Kazan Linguistic School who enriched it by establishing its branch of comparative phraseology and phraseography. Young scholars for whom Elena Arsenteva became a role model will continue her work. Being a forward-thinking scholar, Doctor Arsenteva appreciated their applying methods of computer linguistics. Therefore, her methodology of compiling bilingual and multilingual dictionaries as well as her contribution to the study of phraseological units will be up to date for years to come.

REFERENCES

- ARSENTEVA, E. 1989. (Арсентьева, Е.) *Сопоставительный анализ фразеологических изданий (на материале фразеологических изданий, семантически ориентированных на языке в англ. и рус. языках)* [‘comparative analysis of phraseological editions: on the material of phraseological editions semantically oriented in English and Russian’]. Казань: Казанский государственный университет.
- 1993. (Арсентьева, Е.) *Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского фразеологического словаря* [‘comparative analysis of phraseological units expressing a person’s character in the English and Russian languages and issues of compiling a Russian-English phraseological dictionary’]. Докт. дисс., Москва.
- 1999. (Арсентьева, Е.) *Русско-английский фразеологический словарь* [‘Russian-English phraseological dictionary’]. Казань: Хэтер.
- 2006a. (Арсентьева, Е.) *Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков)* [‘phraseology and phraseography in the comparative aspect: on the basis of Russian and English’]. Казань: Издательство Казанского университета.
- ARSENTEVA, E. 2006b. Критический анализ русско-английских фразеологических словарей [‘critical review of Russian-English phraseological dictionaries’]. *Ученые записки Казанского государственного университета*, 148: 2: 43-52.
- 2008a. (Арсентьева, Е.) *Русско-англо-немецко-турецко-татарский фразеологический словарь* [‘Russian-English-German-Turkish-Tatar phraseological dictionary’]. Казань: Хэтер.
- 2008b. *Three Levels of Phraseological Unit Cultural Peculiarities*. *TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften*, 17. WWW: http://www.inst.at/trans/17Nr/5-6/5-6_arsenteva-elena17.htm.
- ARSENTEVA, E. 2010. *The Main Problems of Multilingual Phraseological Dictionary Compilation*. In: Arsenteva, E. (ed.) *New Trends in Lexicography. Ways of Registering and Describing Lexis*. Cambridge Scholars Publishing: 48-56.
- ARSENTEVA, E. & AYUPOVA, R. 2013. «Bilingual and Multilingual Russian-English Phraseological Dictionaries». *Yearbook of Phraseology*, 4: 65–78.
- ARSENTEVA, E. (ed.) 2014. *Phraseology in Multilingual Society*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

- ARSENTEVA, E. & DELVALLE-DÍAZ, Y. & YARMAKEEV, I. 2021. «Occasional Transformations of Phraseological Units Designating Age in English, and Ways of their Translation into Russian: Experimental Study». In: Arsenteva, E. (ed.) *The Discoursal Use of Phraseological Units*. Cambridge Scholars Publishing: 304-321.
- ARSENTEVA, E. & GOLOLOBOVA, N. 2021. «Phraseological units with the authors' transformations in the works by D.H. Lawrence». In: Arsenteva, E. (ed.) *The Discoursal Use of Phraseological Units*. Cambridge Scholars Publishing: 103-122.
- ARSENTEVA, E. & KONOPLEVA, N. 2009. (Арсентьева, Е.; Коноплева, Н.) Вопросы перевода фразеологических единиц и типологии межиязыковых соответствий ФЕ, семантически ориентированных на литах мужского поля, в английском и русском языках [‘the problems of phraseological unit translation and interlinguistic correspondence typology of phraseological units semantically oriented to men in English and Russian Languages’]. *Ученые записки Казанского государственного университета*, 151(3): 168-178.
- ARSENTEVA, E. & SAKAYEVA, L. 2008. (Арсентьева, Е.; Сакаева, Л.) *Субстантивные фразеологические аспекты антропоцентрической направленности русского, английского, татарского и Таджикского языков* [‘substantive phraseological units of anthropocentric character in the Russian, English, Tatar and Tajik languages’]. Казань: Издательство Казанского университета: 72-82.
- АЮПОВА, Р. 2010. (Аюпова, Р.) *Фразеографическое описание татарского, русского и английского языков* [‘phraseographic description of the Tatar, Russian and English languages’]. Докт. дисс., Казань.
- BUSHUY, A.M. 1982. (Бушуй, А.М.) *Лексикографическая и библиографическая репрезентация фразеологии* [‘lexicographic and bibliographic representation of phraseology’]. Докт. дисс., Самарканд.
- БЫИК, Я.А. 2016. (Быйык Я.А.) *Фразеологические единицы с колоративным компонентом в английском и турецком языках* [‘phraseological units with a colour component in the English and Turkish languages’]. Докт. дисс., Казань.
- FEDEROV, A.I. 1983. (Федеров, А.И.) *Фразеологический словарь русских говоров Сибири* [‘phraseological dictionary of the Russian dialects of Siberia’]. Новосибирск: Издательство “Наука”.
- КРЕПКОГОРСКАЯ, Е. 2012. (Крепкогорская, Е.) *Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом фитонимом в английском и русском языках* [‘comparative analysis of phraseological units with a phytonymic component in English and Russian languages’]. канд. Дис., Казань.
- 1970. (Кунин, А.В.) *Английская фразеология: теоретический курс* (‘English phraseology: a theoretical course’). Moskva: Vysshaya shkola.
- 1984. (Кунин, А.В.) *Англо-русский фразеологический словарь* [‘English-Russian phraseological dictionary’]. Москва: Русский язык.
- МОЛОТКОВ, А.И. 1978. (Молотков, А.И.) *Фразеологический словарь русского языка* [‘phraseological dictionary of the Russian language’]. Москва: Русский язык.
- САКАЕВА, Л. 2009. (Сакаева, Л.) *Сопоставительный анализ фразеологических единиц антропоцентрической правильности* [‘comparative analysis of phraseological units with anthropocentric orientation: on the base of Russian, English, Tadzhih and Tatar languages’]. Докт. дисс., Казань.
- VINOGRADOV, V.V. 1947 [1974]. (Виноградов, В.В.) *Русский язык. Грамматическое обучение о слове* [‘Russian language, grammatical study of a word’]. Москва: Русский язык.
- ZALALDINOVA, A. & ARSENTEVA, E. 2012. (Залалдинова, А.; Арсентьева, Е.) *Фразеологические единицы английского, русского и немецкого языков с национально-культурным компонентом*

['phraseological units of English, Russian and German languages with national-cultural component']. *Журнал Филология и культура / Philology and Culture*, 28: 178-181.

Знукон, V.P. 1966. (Жуков, В.П.) *Словарь русских пословиц и поговорок* ['dictionary of Russian proverbs and sayings']. Москва: Советская энциклопедия.

PRIMERAS PRUEBAS
PRODUCCIÓN

PRIMERAS PRUEBAS
PRODUCCIÓN

Phraséologie et troisième articulation du langage

Salah Mejri

Université Sorbonne-Paris Nord

Abstract

Phraseology and Third Articulation of Language. We take another look at the theory of the double articulation of language which does not take into account the lexical relevance whereas it fits the linguistic system with semiotic power. Then comes the grammatical and syntactic combinatorics with the lexical unit, unit of the third articulation, without which there would be no possible utterance. This work evaluates the benefit of this new working hypothesis, especially from the point of view of the processing of phraseology.

Keywords: Phraseology, lexical unit, third articulation of language, combinatorial relevance, utterance

Mots-clé: Phraséologie, unité lexicale, troisième articulation du langage, pertinence combinatoire, énoncé

1. INTRODUCTION

Je saisis cette occasion pour retracer le cheminement heuristique qui m'a conduit à émettre l'hypothèse d'une troisième articulation du langage, cheminement où interfèrent les notions problématiques comme celles de mot, de catégorie grammaticale, de figement, etc. J'ai voulu initialement commencer par remonter à la source, là où la langue naît, se renouvelle et s'adapte aux exigences des usages pour lesquels elle existe: la néologie (Mejri 1995). J'ai d'abord essayé de décrire le mouvement du vocabulaire français à partir de la comparaison des deux premières éditions du Robert (Mejri 1985). Trois constats s'imposent: tout est focalisé sur le mot¹ en tant qu'unité d'analyse, l'absence presque totale de la dimension phraséologique dans la créativité lexicale² et

¹ Cf. Pierre Swiggers 1987 et 2000.

² A l'exception des travaux de Jean Dubois (1999) et ceux de Louis Guilbert (1975) consacrés notamment aux domaines scientifiques et techniques (aviation, astronautique, etc.).

une présence prégnante dans les articles du dictionnaire d'assemblages syntagmatiques correspondant aux différentes significations des entrées. A l'exception de quelques travaux de pionniers, la problématique du figement n'a pas été posée explicitement en tant que telle. Même les travaux menés par M. Gross et son équipe (LADL), qui ont jeté de fait les bases d'une méthodologie formelle pour l'analyse des degrés de figement, le font sous l'angle de la mise à l'épreuve de l'approche transformationnelle. Sous d'autres cieux, on trouve çà et là des intuitions bien fondées à propos de ce phénomène, mais la revendication de l'étude de ce processus tarde à venir. Ce qui contraste absolument avec la situation actuelle: en un demi-siècle, la marginalité du figement l'a cédé à une centralité de plus en plus revendiquée par les linguistes, une centralité dont les traces arrivent jusqu'aux manuels de grammaire, souvent très en retard par rapport à la dynamique de la recherche (cf. Abeillé *et al.* 2021, *La grande grammaire du français*). Cette grammaire intègre clairement la notion de figement dans les différents chapitres. Elle lui consacre même une entrée dans son glossaire. Comparée à la *Grammaire méthodique du français* (M. Riegel *et al.* 1994), elle tient compte des progrès réalisés dans ce domaine. Il faut rappeler également que Franck Neveu (2004) est parmi les premiers à avoir réservé dans son *Dictionnaire des sciences du langage* des entrées relatives à ce phénomène. Comme on le voit, l'évolution de la recherche dans le domaine phraséologique est indéniable: elle se mesure au nombre de colloques, d'associations³ et de publications dédiés. En somme, trois principaux facteurs ont été déterminants dans cet intérêt croissant à la phraséologie:

- Une théorisation de plus en plus fine du figement et de sa place dans le fonctionnement des langues en tant qu'universel linguistique (Gaston Gross, 1996, Robert Martin, 2021) et en tant que composante fondamentale des systèmes linguistiques (cf. notamment la théorie *Sens-Texte* d'Igor Mel'čuk (1997) et d'Alain Polguère (1998));
- Une accumulation extraordinaire des travaux descriptifs couvrant syntaxe, morphologie, sémantique, pragmatique et traitement automatique (cf. par exemple Gaston Gross 1996, Gertrud Greciano 1983, Xavier Blanco et Salah Mejri 2018, Isabel Gonzalez Rey 2021, Vladimir Beliakov 2020, Antonio Pamies 2018, Jean-Pierre Colson 2018, Thouraya Ben Amor 2021, etc.)⁴;
- L'intérêt croissant pour les dictionnaires en tant qu'outils incontournables pour traiter du phénomène phraséologique.

M'intéressant au chaînon manquant de la description de la néologie lexicale, j'ai réalisé à quel point la recherche linguistique a déformé son objet d'étude en ignorant tout simplement la phraséologie. Traitée dans les marges, elle a souvent suscité un désintérêt

³ Cf. notamment Europhras [<http://www.europhras.org>].

⁴ La liste des références est très longue. Les références fournies le sont à titre indicatif.

dont il serait intéressant d'en connaître les raisons profondes. L'on peut les ramener à trois: le dogme du mot en tant qu'unité de référence dans les analyses linguistiques, même s'il est très contesté par les uns et les autres (cf. notamment André Martinet 1966), les multiples complications que cela entraîne quand il s'agit d'unités polylexicales et évidemment l'hégémonie de la syntaxe par rapport au lexique. Devant un tel imbroglio, il fallait trouver l'unité centrale de la langue vers laquelle convergent tous les éléments des différents niveaux linguistiques. D'où mon intérêt pour les différentes articulations du langage; mon objectif étant de mettre au centre de l'analyse linguistique le lexique, entrée par laquelle l'on pourrait aborder la totalité du système. Ainsi, en partant du lexique, l'on peut avoir accès à la phonologie, à la morphologie, à la syntaxe (dans le cadre du syntagme et de la phrase), à la sémantique avec ses différentes composantes (lexicales, grammaticales et pragmatiques) et à la cohésion textuelle.

Ce travail ne pourrait se faire qu'en revisitant la double articulation, évidemment en la confrontant à la réalité massive de la phraséologie et à tout ce qu'elle comporte comme difficultés et interrogations, dont les solutions et les réponses aideraient à mettre un peu de cohérence dans les descriptions réalistes des systèmes linguistiques. Pour ce faire, je propose les points suivants:

- Pour quelles raisons la double articulation ne peut-elle pas rendre compte du phénomène phraséologique?
- En quoi l'hypothèse d'une troisième articulation serait-elle pertinente pour notre propos ?
- Quels avantages pourrait avoir cette hypothèse pour la phraséologie ?
- Quelles en sont les retombées heuristiques ?

2. PHRASÉOLOGIE ET DOUBLE ARTICULATION DU LANGAGE

Avant de confronter ces deux termes, peut-être faudrait-il rappeler très brièvement ce que l'on entend par la double articulation du langage. On en trouve une bonne synthèse chez André Martinet qui part des énoncés réalisés pour les segmenter en des unités ultimes ayant un sens (unités de la première articulation qu'il appelle *monèmes*⁵ [ou *morphèmes* quand il s'agit d'une valeur grammaticale]), lesquelles unités, une fois segmentées en unités ultimes, donnent lieu à des unités minimales qu'il appelle *phonèmes* (unité de la deuxième articulation):

- (1) [le/z/ãfã/zu/su/l/arbr]: 7 morphèmes (1^{ère} articulation);
- (2) [l/e/z/ã/f/ã/z/u/s/u/l/a/r/b/r]: 15 phonèmes (2^{ème} articulation).

Une telle analyse montre combien le langage articulé peut être économique: à partir de quelques phonèmes, l'on pourrait obtenir, moyennant l'ensemble des com-

⁵ Le terme le plus courant est actuellement *morphème*, qu'il s'agisse de contenu lexical ou de contenu grammatical.

binaisons phonologiques possibles, un très grand nombre d'unités minimales ayant un sens. Erigée en dogme, cette analyse est reprise telle quelle sans que l'on s'interroge sur ses présupposés théoriques et méthodologiques. Bien qu'elle rende compte d'un fonctionnement réel des langues naturelles, plusieurs phénomènes linguistiques y échappent, dont notamment la combinatoire lexicale⁶ et le phénomène phraséologique. Dans ce cas, que faire devant un énoncé comme celui-ci ?

- (3) [il/swap/le/sã/zabri]: 5 unités;
- (4) [il/swap/le/sãzabri]: 4 unités.

Quelle analyse doit-on choisir ? La première rend compte de l'ensemble des morphèmes constitutifs sans tenir compte du caractère global de l'unité [sãzabri]; ce que rectifie la seconde analyse. On peut en dire autant d'énoncés où les autres constituants, le sujet et le verbe, répondent à une structure polymorphémique:

- (5) [le/z/ymanit/er/swap/le/sã/zabri]
- (6) [il/prã/swẽ/de/sã/zabri]
- (7) [la/krwaruz/prããfarz/le/sãzabri].

En (5), *humanitaire* et *sans-abri* sont tous les deux formés de deux morphèmes, la différence étant la non-autonomie du suffixe *-aire* et l'autonomie de *sans* et d'*abri*. En (6), au lieu d'avoir le verbe monolexical *soigner*, on a employé *prendre soin de*, expression formée de trois mots. En (7), les trois constituants (sujet, verbe et complément) sont des unités polylexicales (formées d'au moins deux mots): *Croix-rouge*, *prendre en charge* et *sans-abri*. Devant de telles difficultés, il faut revenir à la pertinence de chacune de ces articulations. Celle de la première articulation repose sur la dimension sémantique, qui n'est pas présente dans les unités de la seconde articulation:

- (8) Unité de la 1^{ère} articulation (le morphème) → pertinence sémantique.
- (9) Unité de la 2^{ème} articulation (le phonème) → pertinence phonologique.

Chacune de ces unités entre dans un jeu d'opposition avec les autres unités de la même articulation, assurant ainsi un rôle distinctif concernant chaque articulation: celles de la première tirent leur pertinence de la différence sémantique; pour celles de la deuxième, c'est la pertinence phonologique, bien analysée par ailleurs en traits pertinents ou distinctifs (Troubetskoy, Martinet...).

Que faire dans ce cas devant les unités comme *humanitaire*, *Croix-rouge*, *sans-abri*, *prendre en charge* ? Ce ne sont pas des morphèmes, puisqu'elles en comportent au moins deux, tout en ayant un sens global propre. Le fait de les considérer comme des mots est rejeté par les uns (cf. Martinet 1966) considérant ce concept comme inopérant, même si d'autres l'admettent pour des unités polylexicales uniquement quand

⁶ cf. *La combinatoire lexicale: théories, langues et productions langagières*, à paraître (dir. L. Meneses-Lerin, J. Goes, S. Mejri et J.-M. Mangiante).

c'est cantonné dans les noms composés (les mots composés). Par ailleurs, la notion de mot ne pose aucun problème pour des unités comme *humanitaire*, alors qu'elle semble inadéquate pour des séquences comme *prendre en charge*. Au cœur du problème se trouve l'autonomie des constituants de chaque unité: dans le premier cas, le suffixe *-aire* n'a pas d'existence autonome dans le lexique; il n'en est pas de même pour *prendre, en et charge*. Tous les deux partagent le caractère complexe de leur formation (ce sont des unités construites), mais elles n'ont pas la même configuration globale: *humanitaire* est une unité continue, bornée, avec des limites qui la distinguent d'autres unités ayant le même type de bornage; les unités formées par plusieurs constituants autonomes portent en elles-mêmes une discontinuité intrinsèque de leurs signifiants. C'est cette discontinuité qui pose problème à l'analyse. Même les propositions faites pour intégrer les unités lexicales construites, indépendamment de leurs configurations globales, telles que *synthème*⁷ (Martinet), *lexie*⁸ et d'autres⁹, même en tenant compte de cette discontinuité / continuité, n'en font pas un critère pertinent dans l'analyse pour opposer unités monolexicales et unités polylexicales.

Le résultat de l'articulation du langage, ainsi conçue, est la non prise en considération d'un niveau d'analyse faisant la jonction entre les morphèmes et les énoncés syntagmatiques ou phrastiques. Ce hiatus dans l'interstice duquel se situent les unités lexicales correspond-il à une autre articulation, c'est-à-dire une troisième qui prend en charge les unités lexicales, qu'elles soient formées d'un seul morphème, de deux ou de plusieurs morphèmes non autonomes ou de signifiants discontinus comme en (7)? C'est l'hypothèse à laquelle je me suis confronté lors de mes recherches sur le figement et la phraséologie. Mais pour émettre une telle hypothèse, il faut montrer au préalable que le contenu sémantique d'un énoncé, sa signification, ne découle pas uniquement de l'association des morphèmes et qu'il faut un autre facteur, aussi systématique que les dimensions supportées par les deux articulations déjà admises, apportant à l'édifice de la langue une nouvelle pertinence, d'une nature autre que phonologique (2^{ème} articulation) et sémantique (1^{ère} articulation). D'où la question posée au paragraphe qui suit.

3. EN QUOI L'HYPOTHÈSE D'UNE TROISIÈME ARTICULATION SERAIT-ELLE PERTINENTE POUR NOTRE PROPOS ?

On l'aura remarqué, le chaînon manquant est la dimension lexicale, dimension par ailleurs amplement décrite par les lexicographes, la tradition grammaticale et des théories linguistiques contemporaines. Il est curieux que, malgré la grande accumulation des descriptions réservées au lexique, on n'ait pas pensé à une autre articulation dont la

⁷ «Les composés, qu'ils dérivent de figements ou non, et les dérivés sont désignés comme des synthèmes» (Martinet 1980:133).

⁸ «Toute séquence de morphèmes mémorisés en langue est une lexie» (Pottier 1999: 613).

⁹ Cf. également *synapsie* proposée par Benveniste.

valeur ajoutée par rapport aux deux autres articulations ne fait aucun doute. Rappelons, comme il a été déjà signalé, que la pertinence d'une articulation réside dans l'apport que l'articulation apporte au système linguistique en l'érigeant en critère qui oppose systématiquement les unités de cette articulation entre elles. Si les traits distinctifs articulatoires (ou acoustiques) permettent de distinguer les phonèmes entre eux pour qu'ils assurent une identité phonologique nécessaire aux unités supérieures, si les contenus sémantiques spécifiques à chaque morphème assurent la même fonction dans l'ensemble de ces unités linguistiques minimales significatives, il doit bien y avoir une pertinence quelconque propre au lexique faisant émerger un autre niveau permettant de dégager un autre type d'organisation du système spécifique.

L'hypothèse de la troisième articulation vient combler le hiatus déjà mentionné en tenant compte de la combinatoire grammaticale et syntaxique des unités lexicales. En d'autres termes, le sens assigné aux morphèmes, unités de la première articulation, souffrirait d'une incomplétude qui le rend insuffisant pour former des énoncés: un morphème comporte un sens qui n'atteint sa plénitude complète que quand ce sens est versé dans une forme grammaticale et syntaxique; ce qui correspond à ce que la tradition appelle partie du discours (Le Maréchal 1989). Quel en serait l'apport spécifique ? Elle fournit aux unités lexicales un critère les opposant entre elles selon la catégorie à laquelle elles appartiennent (nom, adjectif, verbe, adverbe, etc.); elle en définit l'ensemble des contraintes d'actualisation dans l'énoncé et introduit, par conséquent, la combinatoire lexicale si nécessaire à la construction des énoncés. C'est la forme du sens qui définit la classe grammaticale des unités lexicales (les parties du discours): sans cette forme, c'est-à-dire les différentes manières (leur syntaxe ou grammaire) dont chaque unité se combine avec les autres, renvoyant ainsi à l'ensemble des contraintes contenues dans les grammaires aussi bien traditionnelles qu'innovantes, il n'y aurait pas d'élaboration d'énoncés possibles.

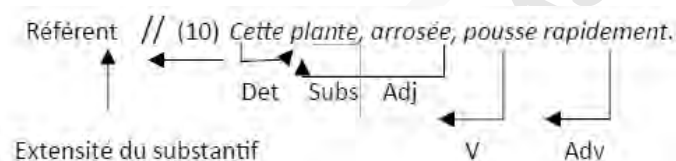
Le *Lexique-grammaire* est incontestablement l'approche qui appuie ses descriptions et ses analyses de la troisième articulation. Son présupposé théorique principal repose sur l'idée que les unités lexicales représentent le niveau adéquat à la description des langues et que, pour ce faire, il faut décrire d'une manière détaillée les régularités et les tendances qui gouvernent leurs combinatoires, leurs significations respectives ne pouvant être déterminées que dans ce cadre¹⁰.

C'est à Gustave Guillaume qu'on doit la théorisation la plus cohérente des différentes parties du discours qui ne sont en fin de compte que l'expression d'un mécanisme général, l'incidence: «un mécanisme qui régit la relation entre apport de signification et support de signification [...] la faculté qu'ont les mots de se référer à un support» (*Dictionnaire terminologique de la systématique du langage*, p. 234). Un mot est un apport

¹⁰ Les travaux de Maurice Gross pour le français sont prototypiques (cf. par exemple *Syntaxe du nom* [1977], *Syntaxe de l'adverbe* [1986]).

de signification et il se destine un support. C'est en grande partie cette destination et le mécanisme qu'elle s'attribue et se réserve, qui font ce qu'on appelle la partie du discours [...] L'incidence est l'une des formes vectrices du mot» (*Ibid.*). Ainsi oppose-t-il incidence interne et incidence externe. La première est propre au substantif qui comporte en lui-même apport et support, même si sa référence finale s'accomplit dans le discours où, grâce à l'article, son extensité¹¹ se réalise.

Verbe et adjectif ont une incidence externe de premier degré. Quant à l'adverbe, il se situe au deuxième degré de cette incidence. Une manière de traduire cette dynamique formelle en termes de combinatoire serait de lui donner une configuration concrète dans le discours. Un énoncé comme le suivant (10):



Illustre bien la dynamique de la formation en langue des parties du discours (substantif, adjectif, verbe, adverbe) qui se traduit en discours par des combinaisons spécifiques, combinatoire sans laquelle l'élaboration de l'énoncé serait impossible.

L'unité lexicale, indépendamment de la forme de son signifiant (simple ou construit, mono- ou polylexical), serait l'unité centrale du système linguistique intégrant les unités des deux premières articulations auxquelles elle ajoute la partie du discours dont le contenu est hiérarchiquement supérieur puisqu'il décide de la forme (la manière) dont il se combine avec les autres unités pour former un énoncé. Elle vient apporter au contenu sémantique du morphème la forme grammaticale véhiculant la combinatoire grammaticale et syntaxique. Un morphème peut se combiner avec un autre morphème sans donner lieu à une unité lexicale dotée d'une partie du discours:

(11) *anti / constitu /*

Un tel assemblage peut prendre une configuration substantivale¹², adjectivale ou adverbiale: *anticonstitution*, *anticonstitutionnel*, *anticonstitutionnellement*¹³. Ce qui milite en faveur de la structure de base de l'unité de la troisième articulation:

¹¹ «L'extensité atteste dans le domaine lexical du passage du virtuel à l'actuel. Les actualisateurs que sont les déterminants, et notamment les articles, servent à régler [l']extensité» (Neveu 2004: 120).

¹² Forme attestée dans le discours. Même si elle ne figure pas dans le dictionnaire, elle fait partie des potentialités du système.

¹³ Nous ne tenons pas compte ici de l'orientation que la dérivation peut prendre.

(12) morphème₁ ^morphème₂ ^morphème_n ^partie du discours¹⁴.

Le même contenu sémantique pourrait être intégré dans deux ou plusieurs parties du discours et participer ainsi à l'insertion dans l'énoncé selon les modalités propres à chaque catégorie:

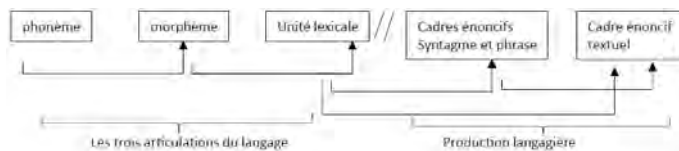
(13) *respect, respecter, respectueux, respectueusement, etc.*

Par la partie du discours qu'elle porte en elle-même, l'unité lexicale n'est pas seulement intégrante des unités des deux premières articulations, elle véhicule son propre schéma d'intégration dans l'énoncé, prototypiquement la phrase, comme le précise Gustave Guillaume: «un mot, par constitution, apporte avec lui ses possibilités associatives en phrase. De sorte que la phrase apparaît conditionnée, et jouée par la structure du mot» (*Ibid.*, p. 282). C'est la pertinence lexicale qui fournit au système linguistique toute sa puissance. Grâce à la dimension combinatoire, à l'origine de la formation des énoncés, il devient possible de produire une infinité de discours. Une langue, amputée de cette troisième articulation, serait réduite à coller les morphèmes les uns aux autres, à l'aveugle, sans pouvoir se hisser à la grande souplesse et l'extrême fluidité que les unités lexicales apportent au système linguistique. Ainsi pourrions-nous revisiter le schéma de la double articulation présenté en (8) et (9) et en proposer le suivant qui intègre la troisième articulation et qui en change l'orientation:

(14) . 1^{ère} articulation / celle des phonèmes (pertinence phonologique)
 . 2^{ème} articulation / celle des morphèmes (pertinence sémantique)
 . 3^{ème} articulation / celle des unités lexicales (pertinence lexicale, combinatoire).

L'avantage du changement d'orientation de l'analyse permet d'éviter l'orientation fermante de Martinet, celle du décodeur, et s'inscrit dans celle de l'encodeur, permettant ainsi à l'analyse d'intégrer non seulement les cadres syntagmatiques et phrastiques mais également les cadres textuels. La centralité de l'unité lexicale dans le système linguistique vient compléter l'architecture du système, puisqu'à partir des phonèmes et morphèmes, l'on obtient les unités lexicales, et à partir du lexique, s'engendrent tous les cadres énoncifs (syntagmes et phrases) régis dans leur organisation par la syntaxe véhiculée par le lexique, et les cadres textuels régis par les liens logiques, prédicats cadratifs et le tissu inférentiel. Le tout peut être représenté comme suit:

(15)

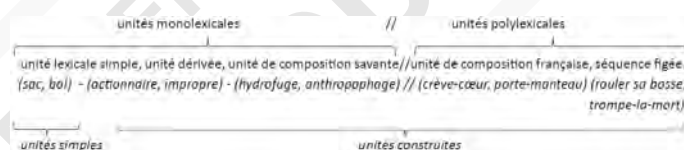


Grâce à cette conception des articulations, le problème du mot et celui des séquences polylexicales trouve naturellement sa solution. Qu'il s'agisse d'unités monolexicales, (= les mots de la tradition avec continuité du signifiant) ou d'unités polylexicales (les séquences figées avec la discontinuité de leur signifiant), dans les deux cas, l'on a affaire à des unités lexicales, c'est-à-dire des unités de la 3^{ème} articulation comportant une dimension combinatoire (grammaticale non prévue dans les morphèmes)¹⁵.

4. QUELS AVANTAGES POURRAIT AVOIR CETTE HYPOTHÈSE POUR LA PHRASÉOLOGIE ?

En plus de la solution du problème du mot qui ne serait en fin de compte qu'une unité monolexicale, indépendamment de son actualisation, et par conséquent, de l'agglutination éventuelle à son signifiant de certains morphèmes dans le discours, l'hypothèse de la 3^{ème} articulation permet de favoriser un traitement homogène non seulement du lexique mais également du système linguistique dans sa globalité. Sur le plan lexical, l'on pourrait intégrer dans les unités de la 3^{ème} articulation toutes les formations lexicales avec comme seule distinction la continuité ou la discontinuité du signifiant avec le passage de l'un à l'autre et vice-versa. Ainsi, au lieu d'avoir recours aux classements actuels de la formation des mots qui privilégie la monolexicalité en lui ajoutant les mots composés sans vraiment donner un statut clair au figement dans les processus de formation des unités lexicales, l'on aurait la répartition suivante qui va de l'unité lexicale simple à l'unité polylexicale sans distinction aucune dans le traitement:

(16)



Dans ce spectre lexical figure une autre distinction qui oppose unités simples, formées d'un seul morphème, et unités complexes, formées d'au moins deux morphèmes, que ces morphèmes soient non autonomes (le cas des dérivés et des composés savants) ou autonomes (le cas des mots de la composition française et des séquences figées).

¹⁴ Cf. Salah Mejri (2018). Il est à préciser que la partie du discours peut être marquée au moyen d'un morphème (les affixes verbaux, nominaux, adjectivaux et le suffixe adverbial) ou non (comme c'est le cas dans des séquences figées non verbales).

¹⁵ Cette analyse n'est valable que pour les séquences polylexicales non autonomes, c'est-à-dire celles qui s'intègrent dans des cadres énoncifs comme les syntagmes et les phrases. Les séquences autonomes comme unités de la 3^{ème} articulation connaissent un traitement similaire avec, comme spécificité, l'intégration dans le cadre énoncif textuel: il s'agit des interjections, proverbes, formules pragmatiques, etc.

Du point de vue du système dans sa globalité, tous les niveaux d'analyse linguistique s'interprètent structurellement tout en s'articulant en trois niveaux dont la puissance est exponentielle, faisant de la langue un système sémiotique qui épouse la plasticité du cerveau qui lui a donné naissance et qui intègre, grâce à cette souplesse, la dynamique des interactions entre le locuteur et lui-même, le locuteur et son environnement social et naturel, laissant place à l'émergence des faits phraséologiques.

Encore faut-il rappeler que l'on ne peut pas concevoir les langues indépendamment du figement: ce processus, pris dans le sens strict du terme ¹⁶, découle tout naturellement de la production langagière. Il s'ensuit que les séquences figées naissent dans le discours, se fixent graduellement et finissent par intégrer le stock lexical partagé par tous les locuteurs. En d'autres termes, les séquences polylexicales portent en elles-mêmes tout le parcours décrit plus haut avec ses deux versants, celui de la langue (avec ses trois articulations) mais également celui de la production langagière avec ses cadres énoncifs et toutes les actualisations qu'ils comportent. Une telle spécificité donne à l'unité polylexicale une caractéristique qui manque aux autres unités lexicales: elle intègre dans sa forme polylexicale (son signifiant discontinu) la combinatoire de ses constituants lors de sa formation, les unités monolexicales en étant dépourvues.

Ainsi unités monolexicales et unités polylexicales partagent-elles les potentialités combinatoires en tant qu'unités de la 3^{ème} articulation et se distinguent-elles en même temps par la présence des traces (de l'héritage dirions-nous) de la combinatoire initiale de la formation polylexicale avant de se fixer dans la langue comme unité du lexique. D'où la nécessaire opposition pour les séquences polylexicales entre combinatoire interne et combinatoire externe. La combinatoire interne est celle qui est héritée, une sorte de mémoire de la combinatoire lors de la synchronie pendant laquelle l'unité s'est formée; ce qui explique l'ensemble des faits syntaxiques, grammaticaux et lexicaux conservés par les séquences figées après leur disparition: l'absence de déterminants devant les substantifs (*chercher noise*), l'optatif (*vive la république*), des mots disparus (*fur* dans *au fur et à mesure*), etc.

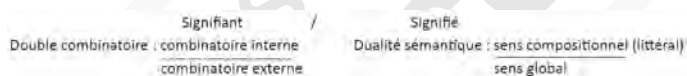
C'est cette dualité combinatoire qu'il faut interroger: si la combinatoire interne est fixée dans le signifiant, la combinatoire externe se trouve potentiellement dans la séquence figée comme dans toute unité lexicale et conditionne par conséquent son intégration dans les cadres énoncifs lors de la production langagière. Même si dans l'emploi courant, les natifs ne prêtent pas attention à la combinatoire interne des séquences

¹⁶ Le figement, au sens strict du terme, renvoie à un processus langagier, indépendant de la volonté des locuteurs, qui découle de la concaténation fréquente des unités lexicales dans les cadres énoncifs (syntagme, phrase, texte) faisant intervenir des interactions entre les contenus prédicatifs initiaux des constituants qui finissent, grâce à une fixité formelle de plus en plus grande, par faire émerger un signifié global; signifiant polylexical et signifié global sont versés dans une unité de la 3^{ème} articulation. Cela n'empêche pas par ailleurs les locuteurs de fabriquer volontairement, notamment dans les domaines scientifiques et techniques, des unités polylexicales qui se fixent dans la langue à la faveur du contrat sémiotique de la dénomination.

polylexicales traitées dans leur globalité selon leur combinatoire externe, la combinatoire interne demeure sous-jacente, et par conséquent activable en cas de besoin, comme c'est le cas le plus souvent dans ce qu'on pourrait considérer comme coïncidence littérale (emploi marqué métalinguistiquement par des formules comme *si je puis dire*)¹⁷, ou des jeux de mots pour des motivations de création discursive, humoristique ou autres.

C'est également cette dualité combinatoire qui pose problème aux étrangers sur le plan du signifiant: ils ont du mal à intégrer la fixité qui ne tolère pas de variation dans la plupart des cas (ajout ou insertion d'éléments, détermination autonome de certains constituants, etc.). Sur le plan du signifié, ils ont du mal à tenir compte de la dualité des séquences figées. Cette notion de dualité sémantique (cf. Salah Mejri 2005), ne faisant pas partie des critères retenus pour identifier les séquences dont le signifiant est pluriel, est pourtant le corollaire sur le plan du contenu de la double combinatoire: s'il y a une double combinatoire, il y a nécessairement une double interprétation. L'une correspond à la combinatoire interne, l'autre à la combinatoire externe. Souvent considérée sous l'angle de la littéralité (compositionnalité) des expressions, la dualité passe inaperçue. La recherche sur le figement a grand intérêt à la valoriser en posant clairement que toute séquence figée répond à la structure suivante:

(17)



Parmi les avantages qu'on peut en tirer, l'on peut signaler le traitement du caractère idiomatique de certaines expressions figées, mettant ainsi fin au flou qui existe entre ce qui est idiomatique et ce qui l'est moins ou pas du tout. Si l'on évite les positions extrêmes, comme celle qui considère que tout est idiomatique dans la langue, et qu'on se limite à la formation des séquences polylexicales, il y aurait lieu de distinguer celles qui concernent des façons insolites de dire les choses de celles qui le sont moins. Pour ce faire, il suffit de basculer d'un niveau à un autre de la dualité sémantique¹⁸, moyennant la réactivation du sens des constituants. Cette réactivation ne concerne pas uniquement le sens des unités constitutives de la séquence mais également leur combinatoire, c'est-à-dire l'ensemble des liens syntaxiques et grammaticaux impliqués dans la formation

¹⁷ Exemple: *Il est impératif de crever l'abcès*, prononcé par un médecin devant un abcès avec risque de gangrène.

¹⁸ Qu'il ne faut pas confondre avec la polysémie qui touche l'ensemble des unités lexicales ayant au moins deux emplois. La dualité sémantique est inscrite dans la forme polylexicale impliquant une littéralité première, désactivée tout naturellement lors de l'emploi normal de la séquence figée. Dit autrement, la dualité sémantique oppose sens analytique (premier, littéral) et sens synthétique (global, figé).

syntagmatique figée, selon que la séquence est non autonome (intégrable dans des syntagmes ou des phrases) ou autonome (intégrable telle quelle directement dans le texte).

Si l'on tient compte de la double combinatoire de la séquence figée (interne et externe) et de la dualité sémantique (littéral / global), il devient évident de voir dans ce genre d'unités des séquences structurellement stratifiées sur les plans formel et sémantique, stratification dont le locuteur, natif ou pas, doit tenir compte dans l'usage qui en est fait, ce qui attribue de fait à ce genre de signes linguistiques un poids beaucoup plus important que celui des unités monolexicales, poids vérifiable au niveau du caractère pluriel du signifiant et en rapport avec l'ensemble des transferts de domaines dans la structuration de la pensée (cf. Lakoff 1975 et Lakoff et Johnson 1985).

5. QUELLES RETOMBÉES HEURISTIQUES DE L'HYPOTHÈSE DE LA TRIPLE ARTICULATION?

Le fait d'admettre l'hypothèse d'une troisième articulation, dont l'unité représente l'aboutissement des unités préconstruites en langue et constitue en même temps le chaînon à partir duquel l'actualisation en discours s'effectue, permet de voir dans la centralité de l'unité lexicale un point de jonction entre le virtuel de la langue (le potentiel, le réalisable) et l'actuel du discours (l'effectif, le réalisé); un point où toute la souplesse de la langue se concentre:

- L'unité lexicale, telle qu'elle est prévue en langue, peut basculer telle quelle en discours: il suffit pour cela qu'il y ait le cadre d'énonciation adéquat. Tel est le cas de tous les emplois interjectifs des séquences figées, et ce indépendamment de la taille de leur signifiant.
- L'unité lexicale comporte en elle un espace réservé à ses possibilités combinatoires¹⁹, espace toujours disponible, pas nécessairement marqué morphologiquement, dont la présence préfigure l'ensemble des opérations combinatoires dont l'unité est porteuse virtuellement et dont l'actualisation se décide uniquement en discours.
- En plus du contenu combinatoire (forme de prédication syntaxique), l'unité lexicale est porteuse de contenus prédicatifs propres véhiculés par ses morphèmes ou ses mots constitutifs, totalement intégrés dans la catégorie grammaticale de l'unité: de tels contenus prédicatifs préfigurent de leur côté des schémas (schémas prédicatifs) dont la configuration finale en discours sera décidée par le composant grammatical et syntaxique. Nous avons dans les prédicats ayant au moins deux parties du discours différentes (prédicats non autonomes) un bon exemple où la prédication syntaxique peut se dissocier de la prédication

¹⁹ «Opérateur de saisie de la matière lexicale» selon l'approche guillaumienne (cf. l'opposition sémantème/morphème, *Dictionnaire terminologique de la systématique du langage*).

sémantique²⁰: le verbe, étant dans une langue comme le français la catégorie qui supporte l'actualisation des catégories grammaticales (personne, nombre, genre, temps, aspect, mode), représente un espace lexical qui véhicule syntaxe et sémantique:

(18) Paul *respecte* la loi.

Quand il s'agit d'un nom, une distribution s'effectue entre le verbe support qui prend en charge la dimension syntaxique et le nom le contenu sémantique, même si l'actualisation du nom se réalise en plus par d'autres moyens spécifiques à la catégorie du nom comme le déterminant et les différentes expansions:

(19) Paul *a le respect de* la loi.

- Dans les espaces de l'unité lexicale réservés à la forme du sens (catégories grammaticales de toutes sortes dont l'appartenance à une classe de mots, parties du discours) et à la matière sémantique particulière, il y a une dissymétrie au niveau de la réalisation de la forme propre: la partie qui véhicule le contenu prédicatif lexical (contenu particulier) dispose toujours d'une matière phonologique (simple ou complexe), alors que la partie réservée au grammatical peut rester vide de toute matière phonologique. Gustave Guillaume parle dans ce cas de morphologie négative et l'illustre par l'exemple de l'article zéro. Nous pouvons l'étendre à toutes les unités lexicales invariables ou celles qui ne comportent pas un élément (une marque) morphologique indiquant la partie du discours à laquelle elles appartiennent. En français, cela concerne une masse considérable d'unités lexicales simples (non suffixées) et un très grand nombre d'unités polylexicales (cf. par exemple les adverbes polylexicaux, M. Gross 1975 et L. Queslati 2006).
- A ce propos, il ne faut pas confondre invariance et morphèmes zéro: si les morphèmes zéro sont d'une certaine manière des marques formelles (l'absence de marque étant une marque), l'invariance renvoie à une sorte d'étanchéité morphologique de l'unité lexicale invariable. Cela signifie que sa forme, qu'elle porte en elle un marqueur d'appartenance à une classe de mots ou non, demeure inchangée lors de son actualisation dans le discours. En d'autres termes, une unité lexicale invariable est une unité qui, en tant que forme inchangée, ne sert pas de support aux catégories d'actualisation qui sont la personne, le nombre, le genre, le temps, le mode, l'aspect, la voix, les fonctions, etc.

²⁰ Prédication syntaxique et prédication sémantique ne sont pas des désignations transparentes parce que dans le syntaxique figure le sens et, dans le sémantique, il y a du syntaxique institué dans une forme lexicale. Il s'agit d'une terminologie courante chez Maurice Gross et Gaston Gross qui entendent par prédicat sémantique l'entité lexicale, autre que le verbe, qui véhicule le prédicat. Pour nous, syntaxe et sémantique représentent deux vecteurs véhiculant des contenus prédicatifs.

- Cette invariance peut être considérée du double point de vue théorique et appliqué. Comme l'invariance présuppose l'absence de besoin en marque d'actualisation, elle participe de l'économie générale du système et présente par conséquent un avantage dans l'apprentissage des langues et dans le traitement informatique. Dans le domaine phraséologique qui comporte un nombre considérable d'unités polylexicales invariables, cet avantage vient contrebalancer le poids que représente le caractère pluriel du signifiant.

Sur le plan théorique plusieurs aspects peuvent être retenus:

- L'invariance peut signifier tout simplement l'absence de marque morphologique dans l'unité lexicale; ce qui n'empêche pas d'en avoir une en dehors de l'unité concernée comme c'est le cas pour les noms-substantifs invariables dont la marque est soit le déterminant soit l'expansion adjectivale, quand l'adjectif est variable, soit encore les deux à la fois: *un/ une enfant*²¹, *un enfant intelligent*, *une enfant intelligente*.
- Elle peut avoir pour la 3^{ème} articulation, dans une langue comme le français, une valeur systémique opposant parmi les parties du discours trois catégories: celles qui donnent des unités toujours invariables, d'autres des unités toujours variables et d'autres encore des unités ayant l'une et l'autre des configurations;
- Encore faut-il rappeler que quand on parle d'(in)variance, cela concerne l'espace grammatical qui fait partie de la structure même (du moule) de l'unité lexicale. Un tel espace a une configuration binaire, une sous-partie sert de support à la classe des mots de l'unité lexicale; l'autre concerne l'ensemble des catégories grammaticales actualisées comme les catégories générales et tout ce qui a trait aux fonctions syntaxiques, qui ne sont en fin de compte qu'une manière de dénommer l'ensemble des relations hiérarchiques dans le cadre du syntagme et de la phrase avec tout ce que cela comporte comme transformations propres;
- Aussi bien la variance que l'invariance concernent ces espaces catégoriels. Deux cas extrêmes²² se distinguent dans une langue comme le français:
 - celui des adverbes dont l'espace catégoriel avec ses deux composantes n'héberge aucune marque, du type *très, bien, hier, etc.*;
 - celui des verbes dont l'espace catégoriel est constamment marqué, avec la cumulation du plus grand nombre de catégories qu'une unité lexicale peut accueillir comme actualisateurs.

²¹ Il s'agit ici d'une invariance partielle, puisqu'elle ne concerne que la catégorie du genre; mais *un va-nu-pieds* est une unité complètement invariable; seules les marques extérieures sont opérantes dans ce cas: déterminants, expansion adjectivale, verbe conjugué, etc.

²² Il y a tout un travail à effectuer pour vérifier les corrélations entre d'un côté l'appartenance à des parties du discours, et de l'autre l'(in)variance.

- Derrière ces deux extrêmes se profilent deux fonctionnalités: l'une, celle du verbe, met cette partie du discours au centre de la création de la phrase selon le cadre énoncif de base *Déterminé /Déterminant*. Ainsi, le verbe, grâce à son actualisation, s'appuie (vient compléter, prédiquer) un segment nominal assurant une fonction sans laquelle la phrase verbale n'existerait pas, celle de sujet. Par rapport à cette centralité un mouvement centrifuge gouverne le fonctionnement d'une catégorie comme celle de l'adverbe, mouvement qui peut le conduire à l'extérieur même de la phrase²³.
- Pour les séquences polylexicales figées, l'invariance vient appuyer la tendance générale des unités qui la portent vers une synthèse de plus en plus forte. Indépendamment des parties du discours et à l'exception du verbe qui demeure, en raison de sa centralité dans la structuration de la phrase, réfractaire à l'invariance, toute unité polylexicale invariante se distingue par des emplois hermétiques aux actualisations dans le discours, et par conséquent une tendance vers une plus grande liberté d'insertion dans la phrase. Un exemple comme *vis-à-vis* [vizavi] dont la soudure est extrême, soulignée par la liaison et par la disparition de la forme *vis* de l'ancien français (*visage*), fournit une bonne illustration de cette dynamique dans les emplois: emploi adverbial, prépositionnel et nominal où le même contenu prédicatif est préservé; «*face à face*», complètement figé depuis la formation initiale de cette unité.
- Il y aurait à développer davantage cette dimension: l'on peut se contenter, pour finir, de retenir que l'unité lexicale, en tant qu'unité de la troisième articulation, concentre en elle tous les éléments des deux premières articulations avec leurs pertinences respectives phonologique et sémantique, et l'ensemble des potentialités combinatoires de ces unités dans les cadres syntagmatique, phrastique et interphrastique, le texte étant l'ultime limite des cadres énoncifs.

6. BILAN PROVISOIRE

L'objectif d'un tel bilan est de souligner d'une part l'apport heuristique de la 3^{ème} articulation du langage pour l'étude de la phraséologie en particulier et de l'ensemble des unités lexicales en général, et d'autre part de s'arrêter sur l'extrême richesse des problématiques que cette hypothèse engendre pour la dimension prédicative.

Le caractère provisoire vient souligner la nécessité d'élaborer davantage l'ensemble des réflexions présentées ici en les systématisant, en les illustrant davantage et en les poussant vers l'extrême limite de leur pouvoir explicatif. C'est pourquoi il faudrait sépa-

²³ L'adverbe étant l'une des parties du discours les plus structurantes du texte (comme les adverbes dits de liaison), il serait intéressant de voir comment par le biais de cette catégorie un pont s'établit entre la structuration de la phrase, de la période et du texte.

rer l'ensemble des points supposés acquis à ce stade des perspectives épistémologiques qu'ils apportent.

a. **Les points retenus**

1. La 3^{ème} articulation du langage apporte au cadre sémiotique qu'est la langue une nouvelle pertinence, absente dans les deux premières articulations, une pertinence combinatoire qui préfigure les cadres énoncifs dans le discours. L'aspect formel qui se traduit en termes de répartition en parties du discours renferme l'ensemble des règles de concaténation des unités lexicales.
2. La structure interne de l'unité lexicale se répartit en deux espaces, l'un étant réservé au contenu prédicatif spécifique, l'autre au contenu prédicatif grammatical et syntaxique. Le même contenu prédicatif spécifique pouvant être versé dans plusieurs configurations formelles.
3. L'extrême souplesse de l'unité de la 3^{ème} articulation permet:
 - d'avoir plusieurs types de signifiants: unités monolexicales (simples et complexes) et unités polylexicales, la différence étant dans la continuité ou la discontinuité du signifiant;
 - d'intégrer dans le lexique, par le biais des unités polylexicales, des unités dont la structure est doublement stratifiée: une combinatoire interne, qui implique une dimension syntaxique dans la formation des unités lexicales, et une combinatoire externe qui prend en charge la syntaxe de la séquence phraséologique dans sa globalité;
 - de comporter les potentialités combinatoires des cadres énoncifs;
 - de jouer un rôle charnière entre la finitude du système linguistique (les trois articulations avec leurs pertinences respectives) et l'infinitude de la production langagière telle qu'elle se concrétise dans le discours;
 - de saturer ses propres potentialités combinatoires sous la forme d'unités phraséologiques autonomes intégrables telles quelles dans le discours.

b. **Les points mis en débat**

1. On n'a évoqué jusque-là la dimension prédicative que dans sa généralité. Il faudrait préciser davantage comment les contenus prédicatifs spécifiques à chaque unité se configurent et se structurent et quel type de relations ils peuvent avoir avec les contenus prédicatifs grammaticaux et syntaxiques.
2. Parmi ces derniers contenus, quel statut donner aux prédicats cadratifs ontologiques comme ceux de la personne, de l'espace et du temps ?
3. Comment s'articule le passage des unités de la 3^{ème} articulation à celui du schéma prédicatif énonciatif, unité de base de toute construction textuelle?
4. Quel type de typologie prédicative tenant compte de la phraséologie et de la construction des énoncés, notamment textuels, devrait-on dresser pour donner à l'hypothèse de la troisième articulation toute sa puissance explicative au niveau de la diversité des phénomènes linguistiques ?

5. En d'autres termes, comment devrait-on agencer la triple articulation du langage et les trois fonctions primaires pour élaborer une théorie du langage capable d'intégrer le maximum des savoirs accumulés sur les langues naturelles et leur fonctionnement.

RÉFÉRENCES

- ABEILLÉ, A.; DELAVEAU, A. et GAUTIER, A.; 2021. *La grande grammaire du français*. Paris: Actes Sud.
- BELIAKOV V. 2020. «La créativité phraséologique. Procédés linguistiques de détournement des phrasèmes». *Revue des études slaves*, XCI-4 (Paris: Institut d'études slaves).
- BLANCO, X. et MEJRI S. 2018. *Les pragmatèmes*. Paris: Classiques Garnier.
- BEN AMOR Th. 2021. *Linguistique du défigement*, Tunis: Université La Manouba.
- BOONE, A. et JOLY, A. 1996. *Dictionnaire terminologique de la systématique du langage*. Paris: L'Harmattan (Coll. *Sémantiques*).
- DUBOIS, Jean 1967. *Grammaire structurale du français: le verbe*. Paris: Larousse.
- DUBOIS, J. et DUBOIS, Ch. 1999. *La dérivation suffixale en français*. Paris: Nathan.
- COLSON J-P. 2018. «Les traces du figement dans les corpus linguistiques: une étude de cas», *Français moderne*, 1, (86^e année). Paris: CILF: 129-145.
- GONZALEZ-Rey M.I. 2021, *La nouvelle phraséologie du français*. Toulouse, Presses universitaires du Midi, coll. «Interlangues».
- GRECIANO G. 1983. *Signification et dénotation en allemand. La sémantique des expressions idiomatiques*. Faculté des lettres et des sciences humaines de l'Université de Metz, Paris: Klincksieck.
- GROSS, G. 1996. *Les expressions figées en français*. Paris: Ophrys.
- GROSS, M. 1977. *Grammaire transformationnelle du français: Syntaxe du nom*, Tome 2, éditions Cantilène.
- 1986. *Grammaire transformationnelle du français: Syntaxe de l'adverbe*, Tome 3, Paris: Larousse.
- GUILBERT, L. 1975. *La créativité lexicale*. Paris: Larousse.
- GUILLAUME, G. 1971. *Leçons de linguistique (1948 – 1949), Psycho-systématique du langage. Principes, méthodes et applications I*. Paris: Klincksieck / Québec: Les Presses de l'Université Laval.
- LAKOFF, G. 1975. «Hedges: A study of meaning criteria and the logic of fuzzy concepts», in D. Hockney et al. (eds.), *Contemporary research in philosophical logic and linguistic semantics*. Dordrecht, Reidel: 221-271.
- LAKOFF, G. et JOHNSON M. 1985, *Les métaphores dans la vie quotidienne*. Paris: Les éditions de Minuit.
- LE MARÉCHAL, A. 1989. *Les parties du discours. Sémantique et syntaxe*. Paris: PUF.
- MALMBERG B. 1974. *Manuel de phonétique générale*. Paris: Picard.
- MARTIN, R. 2021. *Linguistique de l'universel*. Édition augmentée d'une annexe des notions. Louvain / Paris: Peeters.
- MARTINET, A. 1966. «Le mot», *Problèmes de langage*. Paris: Gallimard, Coll. Diogène: 39-53.
- 1968. «Mot et syntème». *Lingua*, 21: 294-302.
- 1980. *Éléments de linguistique générale*. Paris: Armand Colin.
- MEJRI, S. 1985. *Le mouvement du vocabulaire français et les contraintes lexicographiques des éditions du Robert*. Tunis: Faculté des lettres et des sciences humaines.
- 1995. *La néologie lexicale*. Tunis: Université La Manouba.
- 2005. «Figement, néologie et renouvellement du lexique». *Linx*. Revue des linguistes de l'université Paris X Nanterre, 52: 163-174.
- 2018. «La phraséologie française». *Le Français moderne*, 1(86^ea.). Paris: CILF.

- MEJRI, S., MENESE-LERIN, L., GOES, J. et MANGIANTE, J-M. 2023. *La combinatoire lexicale: corpus et dictionnaires* [à paraître].
- MEL'ČUK, I.A. 1997. *Vers une linguistique Sens-Texte*. Leçon inaugurale, Paris: Collège de France, Chaire internationale.
- NEVEU, F. 2004. *Dictionnaire des Sciences du langage*. Paris: Armand Colin.
- OUESLATI, L. 2006. *Les constructions adverbiales en Français moderne*. Thèse de doctorat, Université Sorbonne Paris-Nord.
- PAMIES, A. 2018. «Le concept de culturème en sémantique contrastive». *Français moderne*, 1 (86^e année), Paris, CILF: 113-128.
- POLGUÈRE, A. 1998. «La théorie Sens-Texte». *Dialangue*, Vol. 8-9. Université du Québec à Chicoutimi: 9-30.
- POTTIER, B. 1999. «L'étude du lexique». *Bulletin Hispanique*, Tome 101, n°2: 613-620.
- 2011. *Sémantique générale*. Paris: PUF.
- RIEGEL, M., PELLAT, J-Ch. et RIOUL, R. 1994. *Grammaire méthodique du français*. Paris: PUF.
- SWIGGERS, P. 1987. «Le mot: unité d'intégration», *Etudes de linguistique générale et de linguistique latine offertes à Guy Serbat*, Paris: Société de l'Information grammaticale: 57-66.
- 2000. «Le champ de la morphologie française: bilan des études et perspectives de recherche». *Modèles linguistiques*, 42: 14-32.
- TROUBETSKOY, N.S. 1964. *Principes de phonologie*. Paris: Klincksieck.

El código literario cultural en la fraseología de las lenguas romances

Natalia Med

Universidad Estatal de San Petersburgo

Abstract

The Literary Code of Culture in the Phraseology of the Romance Languages This article is devoted to the problem of intertextuality and the analysis of precedent phenomena associated with the literary texts of the Romance languages (Spanish, French, Italian and Portuguese), the names of their authors and actors, as well as quotations from various literary works and allusions to precedent situations that are directly or indirectly reflected in phraseological units that form the cultural and literary codes of the languages under consideration. V.Teliya, the founder of Russian linguoculturology, formulated its basic concepts, such as *cultural text*, *cultural code*, *linguocultural competence*, *cultural connotation*, *thesaurus of culture*, *symbolarium of culture*. The basis for this linguoculturological analysis are phraseological units associated with the masterpieces of Cervantes, Lope de Vega, Corneille, Proust, Dante Alighieri, Manzoni, Collodi, Camões, Queiroz and others. The study has taken into account some phraseological dictionaries of 4 Romance languages (Spanish, French, Italian and Portuguese) and examples of use of phraseological units from journalistic discourse and colloquial speech. The results of the study showed that, whereas such widely used Romance phraseological units increase expressiveness, they acquire new connotations or new meanings, that retain a certain connection with a particular precedent phenomenon, even if their motivation is often opaque, except for readers or interlocutors with a sufficient knowledge of the literature, which would be necessary to decipher the underlying meanings of such quotations.

Keywords: Romance languages, phraseology, intertextuality, precedent phenomena, cultural literary code

Palabras clave: Lenguas románicas, fraseología, intertextualidad, precedentes textuales, código literario

1. INTRODUCCIÓN

En el sistema fraseológico de cualquier lengua existen locuciones fijas que nos remiten al acervo de la literatura universal y de las literaturas nacionales. Estos fraseologismos requieren del hablante o del lector el dominio de los conocimientos compartidos necesarios y la competencia lingüística suficiente para interpretar adecuadamente sus significados y saber usarlos de manera pragmáticamente satisfactoria. La citación abierta o encubierta que se observa en tales expresiones está relacionada con la teoría de la intertextualidad elaborada en los trabajos de Kristeva (1967), Barthes (1993), Genette (1982), Riffaterre (1983), Derrida (1986), que consideran el texto como una especie de mosaico de citas de la palabra ajena. El término “intertextualidad” propuesto por Julia Kristeva en los años 60 del siglo XX se basa en el concepto de *polifonía del texto literario*, descrito en 1929 por el famoso filólogo ruso M. Bakhtín en la primera variante de su libro *Problemas de la obra de Dostoievski*, que publicó en 1963 bajo el nombre de *Problemas de la poética de Dostoievski*. En este libro M. Bakhtín afirma que Dostoievski fue creador de la novela polifónica, en la que la voz del protagonista convive con la voz del autor y con la pluralidad de voces de otros personajes de la novela. Según Bakhtin, la polifonía del texto literario consiste en que las palabras ajenas introducidas en el mismo, pueden adquirir nuevos significados o connotaciones adicionales y pueden interpretarse de distinta forma, convirtiéndose en palabras polifónicas (2002:218). N. Válgina, por su parte, señala que el texto incluido en otro texto no es un simple elemento que atestigua la erudición del autor sino que contribuye a revelar o acentuar los significados dominantes del texto creado, o a añadirle un nuevo significado (2003:94): Los fenómenos precedentes (nombres precedentes, textos precedentes, enunciados precedentes y situaciones precedentes) forman parte de la teoría de la intertextualidad puesto que son conocidos por los representantes de una u otra sociedad nacional y se reproducen constantemente en dichas sociedades (cf. Slyshkin 2000; Krasnykh 2003: 169–229; Vyshnya & Sevilla: 2007; Perederij 2010; Med 2014).

El análisis realizado demostró que los fenómenos precedentes relacionados con los nombres de las obras literarias, sus autores, nombres de sus protagonistas, citas y situaciones reflejadas en los textos de estas obras se usan ampliamente en la formación de los fraseologismos de las lenguas romances. Según la famosa fraseóloga V. Teliya, fundadora de linguoculturología rusa, la fraseología, más que otras ramas del lenguaje, transmite información cultural (2004: 11]. Los fraseologismos, como portadores de la información cultural, pueden ser agrupados en el sistema de códigos temáticos culturales, entre los cuales se suele destacar el código antropomórfico, el somático, el religioso, el zoomórfico, el fitomórfico, el gastronómico, el espacial, el musical, el histórico, el etnográfico, el médico-sanitario. Los códigos culturales son *los realia que el ser humano ya dotó de significado cultural y los que por eso sirven de material básico para la percepción cultural de la imagen fraseológica* (2006:13). Nuestra propuesta consiste en que los fraseologismos basados en fenómenos precedentes literarios pueden formar el código literario cultural

que también refleja la visión nacional del mundo. Cabe señalar que hemos incluido en nuestro análisis algunas paremias, apoyándonos en la definición siguiente:

una paremia es una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante (Sevilla & Crida 2013: 106).

El estudio fue realizado sobre la base de diccionarios fraseológicos de cuatro lenguas romances (español, francés, italiano y portugués), así como ejemplos de uso del discurso periodístico y del habla coloquial.

2. ANÁLISIS DE LOS FRASEOLOGISMOS ESPAÑOLES

La novela de Miguel de Cervantes *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* ocupa un lugar muy importante en el acervo literario de la humanidad. El nombre del protagonista de la novela se usa en antonomasias y fraseologismos de las lenguas romances, caracterizando a idealistas ingenuos: esp. *portarse como un quijote*; fr. *faire le/son /Don Quichotte*; ital. *essere un Don Chisciotto*; port. *ser um dom-quixote*. De los refranes que conforman el mínimo paremiológico español, por lo menos 50 aparecían en el Quijote (Tarnovska 2005: 288).

El precedente literario de la lucha de Don Quijote contra los molinos de viento se refleja en los equivalentes fraseológicos plenos de las lenguas romances en cuestión, con el significado de ‘pelear contra enemigos imaginarios’: esp. *luchar contra molinos de viento*; fr. *se battre contre des moulins à vent*; ital. *combattere contro mulini a vento*; port. *lutar contra moinhos de vento*. Otra situación precedente relacionada con la preparación del lujoso festejo de la boda del rico Camacho con la bella Quiteria (II parte, capítulo XX) halla su expresión en el fraseologismo español *las bodas de Camacho* que se usa actualmente con el significado de ‘algún evento de gran lujo y abundancia de comida’, como en el siguiente ejemplo: esp. *para celebrar la buena marcha de la empresa, el jefe nos ha invitado a una comilona espléndida. Parecían las bodas de Camacho* (Buitago 2004:429-430).

La frase famosa del capítulo IX de la II parte de la novela *con la iglesia hemos dado, Sancho*, algo modificada como *con la iglesia hemos topado*, se aplica actualmente en los casos de impedimento religioso respecto a alguna acción, aunque en el texto de la novela tiene significado literal, puesto que Don Quijote y Sancho, en su búsqueda del palacio de Dulcinea, encontraron una iglesia (Buitrago 2004:142-143).

Por ejemplo, en el artículo titulado *Con la Iglesia hemos topado, Sánchez. El Vaticano puede impedir la inhumación de Franco en La Almudena, pero igual no lo hace...*, se trata de la actitud indecisa del Vaticano en cuanto a la inhumación y glorificación cate-

dralicia de Franco en La Almodena y de la negligencia del gobierno de Pedro Sánchez en el plan de evacuación de sus restos ¹.

La siguiente cita *nunca segundas partes fueron buenas* (capítulo IV, II parte), pronunciada por el bachiller Sansón Carrasco cuando habla con Sancho sobre la probable publicación de la segunda parte de la novela, se emplea actualmente para aludir al fracaso de la segunda parte de una película o de cualquier obra artística ². Cabe señalar que, en la actualidad, dicha paremia se usa también en el discurso político.

En el artículo *Segundas partes nunca fueron buenas*, relacionado con la victoria de Lula da Silva en las elecciones electorales en Brasil, se comenta que América Latina ha tenido mala experiencia con las ‘segundas partes’ presidenciales, ya que el regreso al poder de los políticos exitosos en las épocas de bonanza puede llevar a su fracaso en época de grandes crisis ³.

El precedente textual *Fuente Ovejuna*, drama de Lope de Vega (1619), narra la hazaña de los vecinos del pueblo Fuente Ovejuna que se rebelaron contra el cruel Comendador, la cual sirve de fuente de la fórmula discursiva estereotipada *Todos a una, como en Fuenteovejuna*, que apela a la necesidad de acciones conjuntas:

Si decidimos no venir mañana a trabajar, tenemos que estar todos de acuerdo para no hacerlo ninguno, porque si no, esto no sirve de nada. Todos a una, como los de Fuenteovejuna, ¿vale? (Buitrago 2004: 786-787).

La imagen de Rodrigo Díaz de Vivar, conocido como el Cid Campeador, héroe de la Reconquista y protagonista del poema épico *Cantar del mio Cid* (1200), se refleja en el fraseologismo *ser más valiente que el Cid* con el significado ‘ser muy valiente’ (Antequera 2007:104).

3. ANÁLISIS DE LOS FRASEOLOGISMOS FRANCESES

El *Cantar del mio Cid* inspiró al famoso dramaturgo francés P.Corneille (1606-1684) la creación de la tragedia *Le Cid* (1637), que tuvo un éxito excepcional, que motivó la aparición del fraseologismo *beau comme le Cid* (lit. hermoso como el Cid), actualmente poco usado, y que se aplicaba a la valoración positiva de cualquier obra artística. El monólogo de *Le Cid*, en el que éste reflexiona sobre la difícil decisión de elegir entre el amor hacia Jimena y la necesidad de vengar el honor de su anciano padre, insultado por el padre de Jimena, sirve de base al fraseologismo *dilemme cornélien* (lit. un dilema corneliano), que hace referencia a una difícil elección entre la razón y los sentimientos (Planelles 2014: 325-326). En el artículo *Déconfinement: le retour à l'école ou crèche*,

¹ https://elpais.com/elpais/2018/11/01/opinion/1541055850_619605.html

² <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero>

³ <https://www.abc.es/internacional/segundas-partes-nunca-buenas-latinoamerica-20221002203440nt.html?ref=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F>

un choix cornélien ? (lit. desconfinamiento: ¿regreso a la escuela o la guardería infantil?) se trata de la difícil elección que tienen que hacer los padres durante la pandemia del coronavirus: dejar a los niños volver a la escuela, arriesgando su salud, o dejarlos en casa privándolos de la comunicación con los amigos y de los estudios presenciales ⁴.

Otro artículo, titulado *Dans le chaos libyen, un choix cornélien entre le compromis ou la guerre ouverte* (lit. en el caos libio, una disyuntiva corneliana entre el compromiso y la guerra abierta) ⁵, informa sobre la situación en Libia, especialmente sobre la necesidad de reconciliación entre el Gobierno de Acuerdo Nacional de Faez al Sarraj, que controla Trípoli y los territorios del oeste del país y el Ejército Nacional Libio bajo el mando del mariscal Khalifa Havtar, que colabora con el parlamento en el este del país.

El fraseologismo francés *avoir les yeux de Chimène* (lit. tener los ojos de Jimena) también está relacionado con el *Cid* de Corneille, en particular, con la historia del amor del Cid y de Jimena. Originalmente se usaba para caracterizar a las mujeres perdidamente enamoradas de sus novios. En la actualidad su significado se ha ampliado y puede expresar amor, pasión hacia alguien o algo, interés, simpatía hacia alguien o algo (Planelles 2014: 276-277). Por ejemplo, en el artículo *Avoir les yeux de Chimène pour le château de Beauregard* (lit. tener los ojos de Jimena para el castillo de Beauregard) se alude al matrimonio Pavillon, que realizó enormes esfuerzos para restaurar el castillo de Beauregard, situado en el término municipal de Cellettes, convirtiéndolo en uno de los objetivos turísticos más visitados ⁶. El artículo *Barça: Valverde a les yeux de Chimène pour Messi* (lit. Barça: Valverde tiene los ojos de Jimena para Messi) informa a los lectores de que Ernesto Valverde, el entrenador del Barça, admira y mim a al jugador Lionel Messi, que había garantizado la victoria del Barça contra el Olympique Lyonnais en octavos de final de la Liga de Campeones en 2019 ⁷.

El fraseologismo *cela va faire du bruit dans Landerneau* (lit. esto va a causar ruido en Landerneau) se refiere a algún evento que vaya a despertar mucha polémica en un determinado lugar (Rey & Chantreau: 2007:533). Este fraseologismo proviene de la comedia *Les Héritiers* (Los Herederos) de Alexandre Duval (1796), cuya acción se desarrolla en la ciudad de Landerneau. Antoine Kerlebon, oficial de la Marina, dado por muerto, vuelve inesperadamente a Landerneau, su ciudad natal, justo en el momento en que sus familiares se disputaban una herencia. Al recibir la noticia del regreso del oficial, Alain, uno de los protagonistas, exclamó: *Antoine! [...] cela fera du bruit dans Landerneau!* (lit. ¡Antoine! [...] esto va a causar ruido en Landerneau!) (Duval [1827]: 332). Actualmente

⁴ <http://bien-danssapeau.com/2020/05/13/deconfinement-ecole-cornelien/>

⁵ <https://www.lenouveleconomiste.fr/libye-un-choix-cornelien-entre-le-compromis-ou-la-guerre-ouverte-79715/>

⁶ <https://www.lanouvellerepublique.fr/loir-et-cher/commune/cellettes/avoir-les-yeux-de-chimene-pour-le-chateau-de-beauregard>

⁷ <http://www.madeingones.com/infos/article-barca-valverde-a-les-yeux-de-chimene-pour-messi-265890.html>

en el discurso político se usa la variante de este fraseologismo *Landerneau politique*, que significa ‘cotarro, polémica, situación de confusión política’. Por ejemplo, en el artículo *Le livre de Cécile Duflot agite le Landerneau politique* (lit. el libro de Cécile Duflot agita el Landerneau político), se alude al libro de la que fue ministra de Vivienda bajo la presidencia de François Hollande, en el que criticaba la política de Hollande y del primer ministro Manuel Valls y cuya publicación provocó mucha polémica en el mundo político francés⁸.

Uno de los fraseologismos más usados en la lengua francesa moderna es *la madeleine de Proust* (lit. la magdalena de Proust), en sentido figurado ‘recuerdos de la infancia o la juventud’, que atiende a los eventos que evocan recuerdos muy vívidos y de carácter emocional (Planelles 2014: 657-658). Dicha locución está relacionada con el precedente textual *Por el camino de Swann*, primera novela de la serie *En busca del tiempo perdido*, escrita por M.Proust en 1913. El protagonista recuerda su infancia en Combray, cuando su madre, un frío día de invierno, le ofreció té con magdalenas para calentarse. El sabor de la magdalena mojada en el té le provocó mucha alegría, le dio fuerzas y el chico se olvidó de todos sus disgustos. Mucho más tarde, en casa de su tía, el sabor de la magdalena mojada en té evocó sus recuerdos, su casa en Combray, sus calles, su iglesia, sus parques y jardines, sus habitantes. Actualmente el uso de este fraseologismo no se limita a los recuerdos de la infancia, su significado se ha ampliado y expresa cualquier recuerdo relacionado con la esfera de las emociones despertadas por un recuerdo. De ahí que, en el artículo dedicado a la crisis de la industria automovilística en Francia, que cedió su liderazgo a Alemania en la producción de coches de alta gama, la magdalena de Proust signifique ‘recuerdos de la gloria perdida’: *Depuis des décennies nos constructeurs essaient de se faire une place sur l’automobile premium, aux côtés des Allemands. Mais depuis la DS, ils accumulent les échecs. La séquence a goût d’une madeleine de Proust* (lit. durante décadas nuestros constructores de coches tratan de igualarse en la gama alta con los alemanes. Pero después del [Citroën] DS sólo sufren fracasos. Todo esto tiene sabor a magdalena de Proust)⁹.

Cabe señalar, además, que existe el término científico *fenómeno de Proust*, designando la memoria proustiana, que por medio de la percepción puede evocar recuerdos.

El artículo *Les singes et la madeleine de Proust* (lit. los simios y la magdalena de Proust) informa a los lectores de que los experimentos realizados con chimpancés y orangutanes confirman la presencia en su memoria de recuerdos, incluso del pasado muy lejano, evocados por diferentes combinaciones de elementos asociados con los mismos¹⁰.

⁸ https://www.lepoint.fr/politique/duflot-regle-ses-comptes-et-prend-des-coups-21-08-2014-1855415_20.php#11

⁹ https://lexpansion.lexpress.fr/entreprises/automobile-le-combat-perdu-des-constructeurs-francais-dans-le-haut-de-gamme_2136588.html

¹⁰ <https://www.pourlascience.fr/sc/ethologie/les-singes-et-la-madeleine-de-proust-11701.php>

4. ANÁLISIS DE LOS FRASEOLOGISMOS ITALIANOS

La obra de Dante Alighieri, famoso poeta y escritor italiano, uno de los fundadores de la lengua literaria italiana, también se refleja ampliamente en la fraseología italiana. Su *Divina Comedia*, considerada como una de las obras maestras de la literatura mundial, es un precedente textual cuyas citas forman parte del vocabulario fraseológico italiano. Analicemos algunas locuciones que han ampliado su significado en la actualidad.

En el tercer canto del *Infierno* (*Inferno*, III, 34-36) el poeta habla de los sufrimientos de los seres indiferentes y cobardes que no hicieron ni bien ni mal al prójimo y vivieron una vida *senza infamia e senza lode* (lit. sin infamia y sin elogios). En la actualidad este fraseologismo se emplea para caracterizar la mediocridad de alguna persona o cosa, su escasa calidad o valor (Quartu & Rossi: 2016: 188). Por ejemplo, en el artículo *Senza infamia e senza lode il mercato auto in Europa (aprile- 0, 5 %)* (lit. Sin infamia y sin elogios el mercado automovilístico en Europa (abril -0, 5 %), se habla de la caída de los indicadores económicos en Europa y de la reducción de las ventas de coches ¹¹.

En el artículo *Un anno di Amministrazione “senza infamia e senza lode”* (lit. Un año de administración sin infamia y sin elogios), se trata de los resultados casi nulos de la actividad de la nueva administración municipal de Turi en la región de Apulia ¹².

En el quinto canto del *Infierno*, Dante y Virgilio llegan al segundo círculo, donde se oyen los gritos y llantos de los castigados por el pecado de la lujuria: *Ora incomincian le dolenti note* (V, 25) (lit. ahora empiezan las dolientes notas). El fraseologismo *le dolenti note* ha perdido completamente su relación con el texto de origen y actualmente significa ‘algo desagradable’ (Pittàno 2009: 212). Por ejemplo, en la página web de Tripadvisor, se puede ver la foto del baño de una habitación del hotel Afroditi Venus Beach Resort, titulada *Dolenti note: maniglia del bagno rotta* (lit. dolientes notas: manilla del baño rota) ¹³.

También en el quinto canto del *Infierno* (V, 136-138), Dante narra la historia trágica del amor de Paolo y Francesca, surgida entre ellos cuando estaban leyendo un libro sobre Lancelot, Ginebra y Galeotto, el intermediario de su amor, que también se hizo intermediario en las relaciones amorosas entre Paolo y Francesca: *la bocca mi baciò tutto tremante. Galeotto fu ‘l libro e chi lo scrisse: quel giorno più non vi leggemmo avante”*(V, 28). El verso *Galeotto fu ‘l libro e chi lo scrisse* (lit. Galeotto ha sido el libro y quien lo ha escrito) fue la base del fraseologismo *Galeotto fu* (lit. Galeotto ha sido), que, en la lengua italiana moderna, tiene el significado de ‘intermediario’, ‘intermediario del amor’ (Pittàno: 2009: 162). Puede ser, por ejemplo, el lugar donde se conocieron

¹¹ <https://www.centrostudipromotor.it/senza-infamia-e-senza-lode-il-mercato-auto-in-europa-aprile-05/>

¹² <http://www.turiweb.it/politica/40459-un-anno-di-amministrazione-senza-infamia-e-senza-lode.html>

¹³ https://fr.tripadvisor.be/LocationPhotoDirectLink-g658914-d253980-i32327468-Afroditi_Venus_Beach_Resort-Kamari_Santorini_Cyclades_South_Aegean.html

y se enamoraron unos jóvenes: *Galeotto fu il supermercato*¹⁴ o bien la pandemia del coronavirus, que ayudó a unirse a dos jóvenes italianos que cantaban junto con otros en sus balcones para animar a los vecinos del barrio durante la cuarentena: *Galeotto fu il virus e...*¹⁵. Galeotto puede incluso aludir al causante de algún incidente negativo, pero favorable para otra persona. La visita a la peluquería de Nancy Pelosi, ex-presidenta de la Cámara de Representantes en Estados Unidos, durante la cuarentena y sin mascarilla, muy criticada en EEUU, fue el pretexto que aprovechó Donald Trump para acusarla de violación de las normas sanitarias: *Per Nancy Pelossi galeotto fu il parrucchiere* (lit. para Nancy Pelosi Galeotto ha sido el peluquero)¹⁶.

La novela *I Promessi Sposi* (*Los novios*) del famoso escritor italiano Alessandro Manzoni (1827) forma parte del acervo de la literatura mundial. En la novela se narra la historia de amor y desventuras de los jóvenes Renzo Tramaglino y Lucia Mondella, que vivían en un pequeño pueblo de Lombardía en la época de la cruel gobernación de la administración española en el ducado de Milán y del despotismo e injusticia de los nobles. Este texto ha sido una fuente importante de fraseologismos en la lengua italiana moderna. El fraseologismo (*fare come i polli/ capponi di Renzo* (lit. (hacer) como los pollos/ capones de Renzo) está relacionado con la situación en que Renzo se dirige a la casa del abogado Azzecagarbugli para obtener permiso para casarse con Lucia, y le lleva como soborno cuatro pollos atados con una cuerda y que no cesan de picotearse entre sí. Dicho fraseologismo se usa con el significado ‘acusar/reñir sin motivo’ (Quartu & Rossi 2016: 72). Cabe señalar su frecuente empleo en el discurso político para caracterizar discusiones o debates inútiles: *Senatori e deputati... come i polli di Renzo* (lit. senadores y diputados... como los pollos de Renzo)¹⁷, *La politica e i capponi di Renzo* (lit. la política y los capones de Renzo)¹⁸.

El origen de la paremia *Le bugie hanno il naso lungo* (lit. las mentiras tienen la nariz larga), que significa que las mentiras tarde o temprano se descubren, procede del texto de la novela de Carlo Collodi, *Le avventure di Pinocchio* (1883) (*Las aventuras de Pinocho*), por la frase del Hada que explica a Pinocchio que su nariz ha crecido por haber mentido: *Le bugie, ragazzo mio, si riconoscono subito! perché ve ne sono di due specie: vi sono le bugie che hanno le gambe corte, e le bugie, che hanno il naso lungo* (Collodi, 60) (lit. las mentiras, hijo mío, se reconocen en seguida, porque las hay de dos especies: las que tienen las piernas cortas y las que tienen la nariz larga). En un artículo titulado *Le bugie hanno il naso lungo*, se habla del renacimiento del antisemitismo en

¹⁴ <https://www.prodotticonsilia.it/galeotto-fu-il-supermercato/>

¹⁵ <https://ermesverona.it/2020/04/22/galeotto-fu-il-virus-e/>

¹⁶ <https://www.panorama.it/abbonati/politica/per-nancy-pelossi-galeotto-fu-il-parrucchiere>

¹⁷ <https://www.osservatoreitalia.eu/senatori-e-deputati-come-i-polli-di-renzo/?print=print>

¹⁸ <https://www.mentepolitica.it/articolo/la-politica-e-i-capponi-di-renzo-i/1074>

Europa y de algunos políticos populistas que inventan mentiras y culpan a los judíos de todos los problemas a los que se enfrentan los europeos ¹⁹.

5. ANÁLISIS DE LOS FRASEOLOGISMOS PORTUGUESES

La obra maestra de la literatura mundial, el poema épico *Os Lusíadas* (1572) en el que se narran los hechos heroicos de la historia de Portugal y sus descubrimientos geográficos, escrito por el famoso poeta del siglo XVI, Luis de Camões, es el precedente textual por excelencia de la literatura portuguesa. Analicemos dos expresiones relacionadas con el texto del poema. En la lengua portuguesa moderna está ampliamente extendido el uso de la expresión fija *agora é tarde e a Inês é morta* (lit. ahora es tarde e Inés está muerta). En el tercer canto del poema, Camões describe los acontecimientos de la historia del Portugal del siglo XIV, y entre ellos, la historia trágica del amor del infante Pedro (más tarde el rey Pedro I) y de su amada Inés de Castro, asesinada por orden del rey Afonso IV, padre del infante. Según la leyenda, Pedro I coronó a la Inés muerta como reina de Portugal, mandó desenterrar su cuerpo, ponerle las vestiduras reales y obligó a los cortesanos a besarle la mano rindiéndole honores. Por supuesto este episodio histórico era conocido mucho antes de la publicación del poema, fue reflejado en las representaciones del teatro popular, en las *Trovas à morte de Inês de Castro* de Garcia Resende (1516), pero el episodio de la *linda Inês* del poema de Camões (III, 120-135) contribuyó en mayor grado a la difusión de este hecho histórico. En la actualidad, ya no se establece ninguna relación con estos acontecimientos del pasado lejano, el fraseologismo reprocha a una acción ser demasiado tardía, y cuyo retraso le impide causar ningún efecto (Rocha & Penna 2011: 246): *Chegou atrasado? Agora é tarde e a Inês é morta* (lit. ¿está atrasado? Ahora es tarde e Inés está muerta ²⁰. En el artículo *Pandemia e Testamento: Inês é morta* (lit. pandemia y el testamento: Inés está muerta), se habla del peligro de atrasar ciertas acciones aduciendo las recomendaciones de los juristas, y de hacer el testamento de antemano, en previsión de la muerte sobrevenida en la pandemia del coronavirus ²¹.

En el cuarto canto de su poema, Camões habla de la preparación de la expedición de Vasco de Gama con el objetivo de descubrir la ruta marítima occidental desde Europa a la India (IV, 94-104). Entre la multitud de gente que se reunió en el puerto para despedirse de la armada del gran navegante se encontraba un viejo de Restelo, barrio porteño de Lisboa, que no creía en el éxito de la expedición y predecía la desgracia de los marineros y de todo el pueblo de Portugal. El fraseologismo *velho do Restelo* caracteriza negativamente a los pesimistas, que no creen que nada pueda realizarse (Simões 2000: 679), o a los conservadores que se pronuncian contra cualquier tipo de cambio. En el artículo *Estado da Nação: António Costa classifica o PSD como partido*

¹⁹ <https://grafemi.wordpress.com/2012/09/13/le-bugie-hanno-il-naso-lungo/>

²⁰ <https://www.dicionarioinformal.com.br/significado/in%C3%AA%20%C3%A9%20morta/1416/>

²¹ <https://juforin.jusbrasil.com.br/artigos/839833706/pandemia-e-testamento-ines-e-morta>

“fossilizado” de “velhos do Restelo” (lit. estado de la Nación: António Costa clasifica el PSD como partido fossilizado de viejos de Restelo), se tratan los debates parlamentarios durante los cuales el primer ministro de Portugal, Antonio Costa, acusó al Partido Socialdemócrata de Portugal de conservadurismo y falta de capacidad para entender las reformas necesarias para el país²².

Cabe señalar que, en portugués coloquial, se usa mucho la expresión *Vai chatear o Camões!* (lit. ¡Ve a fastidiar a Camões!) con el sentido figurado de *¡Déjame en paz!*, aunque su precedente no sea verbal, puesto que no está relacionado con la obra del gran poeta sino con su monumento, situado en la Plaza de Camões en Lisboa. La historia de la ciudad cuenta que la plaza siempre ha sido un lugar muy animado y los borrachos solían hablar con la estatua esperando respuestas²³.

La imagen del consejero Acácio, uno de los personajes de la novela *O primo Basílio* (1878), del gran escritor portugués J.M.Eça de Queiroz, se ha convertido en la personificación de la hipocresía, pomposidad y autosatisfacción, porque el tal Acácio estaba constantemente pronunciando discursos pomposos, banales y sentenciosos. El fraseologismo *ser um conselheiro Acácio* significa ‘ser tonto, ridículo y presumido’ (Neves: 1992: 152-153). También existe el fraseologismo “discurso acaciano” ‘discurso pomposo, banal, vacío de contenido’. En el artículo dedicado al proceso judicial contra Lula da Silva, en aquel entonces ex-presidente de Brasil, se critica rotundamente o *discurso acaciano* de Cármen Lúcia Antunes Rocha, presidenta del Tribunal Supremo Federal y presidenta del Consejo Nacional de Justicia, aludiendo al alto nivel de hipocresía y miseria institucional de Brasil²⁴.

Analizando la problemática de la motivación fraseológica, A. Pamies Bertrán (2011: 33) señala que:

la motivación fraseológica puede coincidir completamente, parcialmente o no coincidir, con la imagen original, pero en el plano sincrónico es suficiente con que haya la posibilidad de asociar el sentido figurado con un hecho conocido o con un modelo ontológico o cultural que a veces presenta la propia lengua.

El caso de los fraseologismos analizados demuestra que su motivación, aunque coincida con la imagen original, no puede ser transparente si el lector o el participante del acto de comunicación no tiene conocimientos suficientes de las obras literarias en cuestión y, por consiguiente, no es capaz de descifrar los significados implícitos del texto.

²² <https://www.noticiasdecoimbra.pt/estado-da-nacao-antonio-costa-classifica-psd-como-partido-fossilizado-de-velhos-do-restelo/>

²³ <https://porquesim-blogdaslady.sapo.pt/vai-chatear-o-camoes-84176>

²⁴ <https://www.jornaldacidadeonline.com.br/noticias/10640/decisao-criminosa-de-magistrado-petista-desnuda-o-judiciario-e-expoe-equotcanalhas-de-togaquote>

6. CONCLUSIONES

Los límites del presente artículo no permiten mostrar en plena medida el potencial de los precedentes literarios como fuente de fraseologismos. Nuestro análisis abarca solo algunos ejemplos de fraseologismos con connotaciones nacional-culturales, cuyo origen está relacionado con las obras de escritores del mundo románico. Se puede afirmar que las obras maestras de la literatura mundial y de las literaturas nacionales, siendo precedentes textuales, contribuyeron a la formación del código literario cultural y a la fraseología de las lenguas romances, que guarda en su memoria cultural los mismos textos con los nuevos significados creados en el transcurso del tiempo.

REFERENCIAS

- ANTEQUERA LUENGO, J. J. 2007. *Los modismos comparativos de Andalucía*. Sevilla: Editorial Facediciones.
- БАХТИН, М. 1972. (Бахтин, М.) *Проблемы поэтики Достоевского* ('problemas de la poética de Dostoievski'). Москва: Художественная литература.
- BARTHES, R. 1993. *Oeuvres complètes*. Paris: Editions du Seuil.
- DERRIDA, J. 1986. *Parages*. Paris: Galilée.
- GENETTE, G. 1982. *Palimpsestos*. Madrid: Taurus.
- KRASNYKH, V. 2001. (Красных, В.) *Коды и эталоны культуры (приглашение к разговору). Язык, сознание, коммуникация* ('códigos y puntos de referencia de la cultura: una invitación a la conversación'). Москва: МАКСПресс: 5-19.
- KRISTEVA, J. 1967. «Bakhtine, le mot, le dialogue et le roman». *Critique*, 23: 438-465.
- MED, N. 2014. «Refranes y fraseologismos como elementos del intertexto». *Phraseology and Culture*. In: Jesenšek V. & Dobrovól'skij, D. Maribor: Mednarodna založba, oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta: 369-378.
- PAMIES BERTRÁN, A. 2011. «À propos de la motivation phraséologique». In: Pamies, A. & Dobrovól'skij (eds.) *Linguo-cultural competence and phraseological motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag: 25-39.
- PEREDERIJ, E. 2010. (Передерий, Е.) *Прецедентные единицы как явление языка и культуры. Вопросы иберо-романского языкознания* ('las unidades precedentes como fenómeno de lengua y cultura: cuestiones de lingüística iberorrománica'). Москва: Изд-во Московского ун-та: 249-258.
- RIFFATERRE, M. 1983. *Sémiotique de la poésie*. Paris: Seuil.
- SEVILLA MUÑOZ, J. & CRIDA ÁLVAREZ, C.A. 2013. «Las paremias y su clasificación». *Paremia* 22: 2013: 104-114.
- SLYSHKIN, G. 2000. (Слышкин, Г.) *От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе*. ('del texto al símbolo: conceptos lingüísticos y culturales de los textos precedentes en la conciencia y el discurso'). Москва: Академия.
- TARNOVSKA, O. 2005. «Sobre los refranes de 'El Quijote'». *Didáctica, Lengua y literatura*, 17: 285-300.
- TELIYA V. 2004. (Телия, В.) *Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках* ('capas culturales en modismos y prácticas discursivas'), *Языки славянской культуры*: 9-15.
- 2006. (Телия, В.) *Большой фразеологический словарь русского языка: значение, употребление, культурологический комментарий*. ('el gran diccionario fraseológico de la lengua rusa: significado, uso, comentario cultural'). Москва: АСТ-ПРЕСС.
- VALGINA, N. 2003. (Валгина, Н.) *Теория текста*. ('teoría del texto'). Москва: Логос.
- VYSHNYA, N. & SEVILLA MUÑOZ, J. 2007. «La base cognitiva de una cultura tradicional». *Eslavística complutense*, 7: 159-170.

Textos literarios

- CAMÕES, L. V. de 1572. *Os Lusíadas* [reed. 1979] São Paulo: Abril Cultural.
- CERVANTES, M.D. 1605-1615 [2004] *Don Quijote de la Mancha*. Edición del IV Centenario (RAE). Madrid: Alfaguara, 2004.
- COLLODI, C. 1883 [1949]. *Le avventure di Pinocchio: Storia di un burattino* [reed. 1949]. Milano: Rizzolo. Letteratura italiana Einaudi.
- CORNEILLE, P. 1637 [2020]. *Le Cid*. Rééd. Paris: Garnier, 2020.
- DANTE 1308. *La divina commedia* [reed. 2023.] Санкт-Петербург: КАРО.
- DUVAL, A. 1796. *Les Héritiers* [rééd. 1817] Les Oeuvres complètes. Tome I. Paris: J.N.Barba, Libraire: 285- 333.
- LOPE DE VEGA 1619 [2009] *Fuente Ovejuna* Reed. Electrónica Barcelona: PROLOPE (<https://www.fundacionsiglodeoro.org/wp-content/uploads/2021/04/fuenteovejuna2-book-web.pdf>).
- QUEIROZ, E. de. 1878 *O primo Basílio* (reed,) Lisboa: Livros do Brasil 2020.

Diccionarios

- BUITRAGO JIMÉNEZ, A. 2004. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.
- MARTÍNES LÓPEZ, J.A & MYRE JØRGENSEN, A. 2009. *Diccionario de expresiones y locuciones del español*. Madrid: De La Torre.
- MACEDO ROCHA, C A. & PENNA de MACEDO ROCHA, C.E. 2011. *Dicionário de locuções e expressões da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Lexikon.
- NEVES, O. 1992. *Dicionário das origens das frases feitas*. Porto: Lello.
- PITTÀNO, G. 2009. *Frase fatta capo ha. Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni di italiano*. Bologna: Zanichelli.
- PLANELLES, G. 2011. *Les 1001 expressions préférées des français*. Paris: Les éditions de l'Opportun.
- QUARTU, B, & ROSSI, M. 2000. *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milano: Mondolibri.
- REY, A. & CHANTREAU, S. 2017. *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: le Robert.
- SIMÕES, G. A. 2000. *Dicionário de expressões populares portuguesas*. Lisboa: Publicações Dom Quixote.
- SORGE, P. 2011. *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana. Origine e significato delle frasi idiomatiche e delle forme proverbiali rare e comuni*. Roma: Newton Compton Editori.

Russian idiomatics as experimentation in avant-garde

Irina V. Zykova

Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences

Abstract

The explorations of the process of forming phraseological and paremiological units and the process of their functioning in various discourses make up two fundamental and inter-related areas in modern phraseology and paremiology. In my research, both processes are in focus and are studied on the material of literary and painterly works by the representatives of Cubo-Futurism. As one of the avant-garde movements, Cubo-Futurism was set up at the beginning of the XXth century by such Russian poets and painters, as David Burliuk, Viktor Khlebnikov, Vladimir Mayakovsky, Aleksey Kruchenykh, Kazimir Malevich, Pavel Filonov, and some others.

Cubo-Futurists proclaimed the need for radical aesthetic renewal and the creation of a new artistic language. Hence, one of the main principles underlying their creative activity was experimentation in the sphere of literature and art. The study of Cubo-Futurists' works (theoretical essays, literary writings, and paintings) allows me to claim that their experimentation led to the creation of a special kind of idiomatics – the idiomatics of the Russian avant-garde.

The paper describes two kinds of avant-garde idiomatics established in my research. One of them is the avant-garde non-verbal idiomatics, which I define as a type of plastic idioms extracted from the artistic (pictorial) works of Cubo-Futurists. The other one is the avant-garde verbal idiomatics, which includes two varieties of units: (1) idiomatic innovations created by avant-gardists and termed as avant-garde idioms proper and (2) traditional phraseological units used in their works.

To identify avant-garde idioms proper in the Cubo-Futurist texts, I offer a special method called "the method of ID card". The paper also depicts the four main types of avant-garde idioms proper. Special attention is paid to the issue of experimental modifications of traditional phraseological units in avant-garde discourse.

Keywords: Idiomatics, phraseology, avant-garde, Cubo-Futurism, experimentation

1. INTRODUCTION

For more than half a century, a special focus in phraseology has been on the study of two linguocultural processes – the process of creating phraseological units and the process of their functioning in different types of discourse and in various communicative practices. Nowadays, the interest in the study of the given processes continues to grow steadily, which makes it possible to acquire new data on the factors causing the emergence of phraseological units in a language as well as on the peculiarities of their use in a particular linguocultural community.

Elena F. Arsenteva's numerous scholarly writings are in-depth studies of these two processes. One of the bright evidences of her large-scale phraseological work in this perspective is the book "The Discoursal Use of Phraseological Units" that was published in 2021. In the Preface to this book, Elena F. Arseneva writes:

"Though much has been already done in the field of phraseology during the previous decades some aspects of "life" of phraseological units (PUs) still wait for a more detailed investigation and description by modern scholars. One of such important aspects is the study of discoursal behavior of these picturesque and transferred language units in order to see their contextual potential and the ways of creative use of them in different types of discourse. The main aim of the book is to explore speech behavior of phraseological units, that's why it presents research of core and instancial use of them from different perspectives and in different genres. A variety of transformation types of phraseological units are under study as well as experimental approach to the investigation of such units with transferred meaning". (Arsenteva 2021: viii).

The given book and other scholarly works by Elena F. Arsentieva give a deep insight into the mechanisms of the formation of phraseological units and into the factors providing their choice in a particular discourse as well as open up new ways for their further comprehensive exploration [see, for instance, (Arsenteva E.F & Arsenteva Yu.S. 2017; Gololobova Arsenteva & Nikulina 2018; Ayupova, Arsenteva, Lutfullina & Nikulina 2020)]. Inspired by Elena Arsenteva's writings, many contemporary investigators advance her line of research, discovering new possibilities for the development of phraseological theory.

My research aims to elaborate the theory of avant-garde idiomatics and the methodology of its lexicographic description. In this paper, I will consider the results of studying the process of avant-garde idioms' formation in artistic works (painting) and literary writings (prose and poetry) by the representatives of Cubo-Futurism. Besides, I will make a special emphasis on "the behavior" (in Elena F. Arsentieva's terminology) of traditional phraseological units in avant-garde discourse.

2. CUBO-FUTURISM AS A SOURCE OF ESTABLISHING RUSSIAN IDIOMATICS OF A NEW KIND

Cubo-Futurism as an avant-garde movement in literature and art emerged in Russia in the 1910s as an offshoot of European Futurism (International Futurism) and Cubism.

Cubo-Futurism combines such opposite conceptions as the analytical canon of French Cubism and the spatial-temporal dynamism of Italian Futurism, which resulted in the distinct Russian style ([EB]: 2023). Despite the fact that this movement has a relatively short period of intensive development, i.e. right up to the late 1920s, the principles of creativity established by Cubo-Futurism in the field of literature, painting, music, sculpture, etc. and its experimental innovations had a tremendous impact on the world artistic culture and gave rise to various literary and artistic currents both in Russia and abroad.

The term “Cubo-Futurism” was first used in 1913 by the Russian critic Korney Chukovsky to refer to a group of Russian avant-garde poets and painters, which were known as *the Hylaea group* (Russian: *Gileya*). *The Hylaea group* was organized by David Burluk who brought together such poets and painters as: Vladimir Mayakovsky (1893–1930), Aleksey Kruchonykh (1886–1968), Viktor Khlebnikov (1885–1922), Nikolay Burlyuk (1890–1920), Benedikt Livshits (1887–1938), Vasily Kamensky (1884–1961), Elena Guro (1877–1913), Kazimir Malevich (1878–1935), Pavel Filonov (1883–1941), Olga Rozanova (1886–1918), Viktor Shklovsky (1893–1984), and some others. As V. Markov points out, in 1913 members of *the Hylaea group* became known as “Cubo-Futurists” (Markov 1968: 117). *The Hylaea group* entertained close collaborative relationships with some other avant-garde groups, for instance, *The Donkey’s Tail group*, which was set up by Michail Larionov (1881–1964) and Nalalia Goncharova (1881–1962). The Russian Cubo-Futurists acquired the name *Budetliane* (the Slavic etymological equivalent of “Futurists” coined by Khlebnikov) and, correspondingly, Russian Cubo-Futurism was called *Budetlyanstvo*.

Cubo-Futurists’ first publications asserting a new movement in literature and art were the almanac *Садок судей* (‘little garden of judges’ published in 1910) and the manifesto *Пощечина общественному вкусу* (‘a slap in the face of public taste’ published in 1912). In these and other writings, they declared that words are “to function freely and with unprecedented fluidity unimpeded by grammar and meaning” (Harte 2009: 34). In particular, “the new principles of creativity” Cubo-Futurists saw in the following:

- “1. We ceased to regard word formation and word pronunciation according to grammatical rules, since we have begun to see in letters only vectors of speech. We loosened up syntax.
 2. We started to endow words with content on the basis of their graphic and phonic characteristics.
 3. Through us the role of prefixes and suffixes was fully realized.
 4. In the name of the freedom of individual caprice, we reject normal orthography [...]”
- (<Манифест из сборника “Садок судей II”>; translated in Lawton & Eagle 1988: 53)

Seeking to elaborate a new language of literature and art, Cubo-Futurists proclaimed new aesthetic – *poetic* and *painterly* – values concerning the working of language and of the canvas through the attention to the formal qualities of sound, colour, surface, texture, and line. Cubo-Futurists’ new aesthetics is determined by the following interrelated fundamental notions:

- experimentation,
- zaum' (zaumny yazyk),
- intermediality.

Russian Cubo-Futurists' ideas of experimenting with language are embodied in such a terminological coinage as *zaum'* (1913): *zaum'* or *zaum* (za- 'beyond' + -um 'mind, wit, intellect') means 'beyond the mind', 'beyond sense'. In English, it has a number of equivalents: *beyonsense*, *trans-mental*, *transrational*, *trans-sense*, *metalogical*, or *nonsense language*. The neologism *zaum'* stands for the following key features of a new poetic (literary) language:

- violation of conventional language usage;
- alogicality (alogism) based on the liberation of words (or individual letters and sounds) "from their accepted meaning, so that they could take on new meanings within a higher system of logic which literally 'transcended' reason" [Humphreys 1989];
- various kinds of shifts, distortions, deliberate misprints/errors, and displacements;
- de-automatization of speech or text perception.

In his manifesto *Новые пути слова* ('the new ways of the word', 1913), Kruchenykh claims:

"<...> in order to depict the new and the future one needs *totally new words and a new way of combining them*. This absolutely new way will be the combination of words according to their inner laws, which reveal themselves to the wordwright, and not according to the rules of logic or grammar as was the case before us" (translated in Lawton & Eagle 1988: 72).

The linguistic conception of *zaum'* was transmuted into the artistic conception of *zaum'* ("pictorial zaum'"), for instance, in the works by such artists as Olga Rozanova, Kazimir Malevich, Varvara Stepanova, Pavel Filonov.

Alongside *zaum'*, the ideas of the innovative in literary and art as well as of words' liberation (cf. Marinetti's "words in freedom") are also expressed through another key term *samovitoe slovo* invented by Khlebnikov. It is usually translated into English as *self-sufficient word*. Analyzing this terminological coinage, T. Harte points out in his book that:

"Liberated from convention and perceived as a living entity, the self-sufficient word enabled Russia's avant-garde poets to achieve swift, efficient expressivity in their verse that, while not as overtly speed-inspired as the Italians' experiments, proved just as evocative of the era's pace" (Harte 2009: 34).

Cubo-Futurists' experimentation also took place in the field of intermediality. They strove to establish a specific type of synthesis and cross-relations between different media and arts, especially between the verbal medium and the visual medium, literature and painting. As Khlebnikov declared in one of his works, Cubo-Futurists wanted "*literature*

to follow boldly after painting". The first major statements about the visual level in literature can be found in their first theoretical writings. Analyzing "A Slap in the Face of Public Taste", T. Harte sums up that Russian futurists "offered a systemic reappraisal of poetic technique, which they strove to integrate with innovative trends in avant-garde painting" (Harte 2009: 34).

The creative interaction and affinities between visual and verbal forms are exemplified by: (a) the publication of Russian Futurist books and booklets as a result of poets' close collaboration with artists; (b) the use of verbal material or elements in Cubist painting. Cubo-Futurist works proved that the processes involved in zaum poetry (or literature) and painting were interrelated. However, it is necessary to emphasize that pictorial images in the Cubo-Futurist books are not mere illustrations to the verbal text; they are not a form or an act of translating the verbal medium into the visual one. A visual medium has independent value, proves its own significance, and in most cases collage pictures and drawings acquire the status of "transrational or zaum painting". In Cubo-Futurist books, visual phenomena are on an equal footing with verbal ones. These peculiar features of intermediality in Russian Cubo-Futurism are important for understanding the process of constructing the avant-garde idiomatics.

Thus, Russian Cubo-Futurists regarded experimentation as the main means or method of creating a new artistic language. According to G. Janecek, "newness becomes a value in itself and ceaseless experimentation is the way to achieve it" (Janecek 1984: 6). And this "ceaseless experimentation" in literature and art resulted in the creation of a special layer of the Russian language and art that can be called the idiomatics of Russian avant-garde.

3. RUSSIAN AVANT-GARDE IDIOMATICS: TYPOLOGY AND MAIN PECULIARITIES OF EACH TYPE

The study of the Cubo-Futurist creative activity specifics and the analysis of their literary and painterly works make it possible to distinguish two main kinds of avant-garde idiomatics:

- (i) avant-garde **non-verbal idiomatics** based on the experimentation in the sphere of visual (painterly) art and
- (ii) avant-garde **verbal idiomatics** based on the experimentation in the sphere of poetic language.

In the works on the art history and modern art, there is a variety of terms for designating *non-verbal idioms* (i.e. *plastic idioms*, *artistic idioms*, *idioms in painting*, *expressionist idioms*, etc.) as well as a variety of their definitions. Some scholars understand non-verbal idioms as art objects or their separate elements that to a great extent characterize the style or the manner of a particular artist and are reproducible in his or her works. Others claim that non-verbal idioms are special metaphoric images embodied in forms of a certain kind of art. Thirds regard them as artistic objects or plastic figures intended to convey a certain message from the artist to the recipient and to produce a

strong emotional impact on the latter. To see the difference in existing approaches, the following excerpts can be compared:

“A piece of sculpture, like any other work of art, can interest us as a unit, or as a summary of coordinated parts, which can be called the plastic idiom of artist. If the work of art affects us emotionally, we have absorbed the artist’s statement, whether consciously or unconsciously. We have captured his message by means of plastic forms <...>” (Segy 1958: 13).

“Cézanne too speaks in this plastic idiom in the *Still life with a basket* with an accent that is perhaps even graver and more austere. By what magic does he give to these elementary forms such an effect of importance and grandeur.” (Fry & Reed 1996: 388)

“Vrubel, who was destined to radically alter the artistic idiom of Russian painting, to create a new system of metaphors, was absorbed only in the past.” (Guermann 2022: 32)

“His [Malangataka] paintings jostle with overlapping, abstracted figures: humans, animals, and mythical representations inspired by local sculpture and mythology, as well as by Christian iconography. <...> Malangataka is now most known for successfully creating his own artistic idiom, which consciously intertwined a popular aesthetic with the subjects of social and political issues.” (Pinther *et al.* 2015: 76).

In my research, avant-garde non-verbal idiomatics is defined as a type of plastic idioms extracted from the painterly works of representatives of the early avant-garde (in particular, Cubo-futurists), as well as from their literary works containing various kinds of artistic images (graphic sketches, drawings, lithographic images, fragments of pictorial paintings, etc.). Non-verbal idioms render figurative (or non-direct) meaning, they are reproducible, and characterize or distinguish the style of an artist (a painter). One of the bright examples of avant-garde non-verbal idioms that has all the mentioned properties is the figure of *black square* on Malevich’s picture “Black Square”. It is figurative, reproducible, unique, associated with this particular painter and marks his idiostyle (see Figures 1 and 2).



Figure 1. Kazimir Malevich.
“Black Square” (1915)



Figure 2. Kazimir Malevich.
Self-portrait in two dimensions (1915)

The avant-garde *verbal idiomatics* encompasses two classes of language units:

- (i) *avant-garde idioms proper* that are invented by Cubo-Futurists in accordance with their asserted principles of new art;
- (ii) *"traditional" phraseological units* that are used in Cubo-Futurists' theoretical and literary works (i.e. manifestoes, declarations, poems, plays, etc).

In the case of avant-garde idioms proper, two interrelated questions arise: What linguistic units compose this class? 2. How can avant-garde idioms be identified in avant-gardists' works?

In my research, to identify and analyze avant-garde idioms proper in Cubo-Futurists' works, a special method has been elaborated. This method is called "the ID card of an avant-garde idiom". It aims to establish those properties of linguistic units that make it possible to refer them to the class of avant-garde idioms.

As a starting point, the frame analysis of Cubo-Futurists' manifestos was conducted [see (Fillmore 1982; Minsky 1975; Belyaevskaya 2018)]. Manifestos (including declarations, pronouncements) are regarded as one of the most important genres in Cubo-Futurists' creative activity and in the avant-garde discourse in general. In manifestos, Cubo-Futurists established their linguistic theories and artistic programs, advanced their new aesthetic views on modern arts, introduced their experimental innovations in the sphere of verbal and visual arts. Manifestos not only proclaimed certain aesthetic ideas, but served as a platform of their immediate implementation, helping to overcome the border between theorizing and its practical realization [see also in (Zykova & Sokolova 2019)]. Thus, the manifestos (more than 60 texts) were analyzed from two interrelated perspectives: as theoretical writings in which the principles of idiom-formation are elaborated and as a discourse dimension where these elaborated principles were applied.

The analysis has shown that the structure of the frame "avant-garde idiom" consists of fifteen slots: 1) "multi-word character"; 2) "figurativeness"; 3) "(subjectively) felt originality"; 4) "opacity"; 5) "illogicality"; 6) "abstraction"; 7) "ready-made reproduction"; 8) "stability"; 9) "separateness"; 10) "expressiveness"; 11) "orientation to the de-automatization of perception"; 12) "inter-semiotic character" (i.e. capacity to be expressed both in verbal and non-verbal forms); 13) "untranslatability into other languages"; 14) "aphoristic"; 15) "a rather complicated way of denotatum designation". According to the research findings, not all the slots are of equal relevance in identifying verbal units as avant-garde idioms. Their varied degree of profiling in the manifestoes made it possible to distinguish between more and less relevant slots and, correspondingly, between more and less relevant categorial properties that characterize such class of idioms as avant-garde idioms proper. As was stated, to qualify a certain verbal form as an avant-garde idiom it must possess all or some of such categorial properties as: *figurativeness*, *subjectively felt originality*, *opacity*, *orientation to the de-automatization of perception*, *inter-semiotic character*, *illogicality*, and *expressiveness*.

It is worth noting that all these established properties are gradable. It means that from idiom to idiom they have greater or lesser degree of prominence or salience. To demonstrate this, a five-point scale can be used to estimate the difference in prominence of the main categorial properties in the two avant-garde idioms *следить мир с конца* (lit. 'to watch the world backwards') and *баячи будущего* (lit. 'futurian bards') (see table 1):

Table 1. The main categorial properties of two avant-garde idioms proper in contrast.

The main categorial properties of avant-garde idioms	<i>следить мир с конца</i> lit. 'to watch the world backwards'	<i>баячи будущего</i> lit. 'Futurian bards'
<i>figurativeness</i>	+++	+
<i>subjectively felt originality</i>	++	+++
<i>opacity</i>	++	+++
<i>orientation to the de-automatization of perception</i>	+++	++++
<i>intersemiotic character</i>	---	---
<i>illogicality</i>	+++++	+
<i>expressiveness</i>	+++	+++
Meaning	'follow the principle of a backward movement while conceiving the world, the essence of its objects and phenomena, causes of events that happen in it'	– 'poets-innovators who adhere in their creative work to principles established in Cubo-Futurism'

As it follows from table 1, such categorial property as, for instance, figurativeness of the idiom *следить мир с конца*, is more prominent than that of the idiom *баячи будущего*, and can be assessed by three points in the first idiom and by only one point in the second idiom.

The systematization of about 1300 avant-garde idioms proper, identified in the Cubo-Futurists' texts under study, resulted in distinguishing their four main types:

- avant-garde idioms of a terminological character that are figurative means of verbal objectification of Cubo-Futurists' ideas and concepts developed in their theoretical works (i.e. in manifestos, declarations, articles, etc.), e.g.: *самовитое слово* (lit. 'the self-sufficient [self-oriented] word'), *заумный язык* (lit. 'beyondsense language'), *новое слово* (lit. 'new word');
- avant-garde idioms-expressemes that are characterized by original (illogical) imagery and aimed to a greater extent at de-automation of perception, e.g.: *бабочка поэтиного сердца* (lit. 'butterfly of a poet's heart'), *весна в пенсне* (lit. 'springtime with the pince-nez on'), *облако в штанах* (lit. 'cloud in pants');

- avant-garde idioms-experiments that are created as a result of language as well as intermedial experimentations based on the canons of new poetic and artistic language, e.g.: *бобеоби пелись губы* (lit. 'bobeobi sang the lips'), *дыр бур щыл* (lit. 'dyr bul shchyl'), *бродячий словокант* (lit. 'a stray wordkant');
- avant-garde paremiological units that are sentences of an aphoristic character, e.g.: *Будетляне – люди, которые будут* (lit. 'budetliane are the people who will be'), *Если звезды зажигают — значит — это кому-нибудь нужно* (lit. 'if the stars are lit there is somebody who longs for them').

In accordance with the research findings, avant-garde idioms-expressemes are most numerous. Avant-garde idioms-experiments rank second in quantity. Both types of these avant-garde idioms proper are mostly found in Cubo-Futurists' poetic texts.

My research has shown the abundant use of traditional phraseological units in Cubo-futurists' texts, which testifies to their special interest in traditional phraseology. In the works by Khlebnikov, Mayakovsky, Burliuk, Kruchyonikh, Kamensky and the others, there can be found traditional phraseological units of all structural-semantic and functional types: phraseological terms (e.g. *родная речь* – lit. 'native speech', *млечный путь* – lit. 'milky way'); common idioms (e.g. *ложка дегтя в бочке меда* – lit. 'a spoon of tar in a barrel of honey', *обливать грязью кого-либо* – lit. 'to pour mud on somebody'); speech formulas (e.g. *добрый день* – lit. 'good day'); collocations (e.g. *хороший вкус* – lit. 'good taste', *холодный расчет* – lit. 'cold calculation'); phraseological units of meta-linguistic and modal character (e.g. *так сказать* – lit. 'so to say'), paremias (e.g. *Заставь дурака Богу молиться он и лоб расшибет* – lit. 'make a fool pray to God, and he will bruise his forehead').

In the avant-garde texts under study, traditional phraseological units are modified with the help of different means and to a varied degree. Their more radical modifications are of particular interest since they reveal the ways of avant-gardists' experimenting with the means of language considered most stable (also termed as "frozen") and least liable to changes. For instance, the following modifications of the phraseological unit *земной шар* (lit. 'terrestrial ball') are indicative of Cubo-Futurists' peculiar use of traditional phraseology:

- (1) *Под хохотливое / «Ага!» / бреду по бреду жара. / Гремит, / приковано к ногам, / ядро земного шара.* (Маяковский, «Человек») – to nasty guffawing: / "wa-ha!" / through nightmare heat I crawl. / *chained to my feet / clanks near and far / this planet's cannonball.* (Rottenberg 1986: 62)
- (2) *Никто не будет отрицать того, что я ношу на моем мизинце ваш Земной Шар.* (Хлебников, «Никто не будет отрицать того...») – No one will deny that I wear your Planet Earth on my little finger (Schmidt 1987: 100).

In modifications (1) and (2), we can observe the application of the basic Cubo-Futurists' principle. It consists in "making the phraseological unit free" from its usual form and usage, which results in its acquiring new, original senses contradictory to conven-

tional logic. Both modifications are of experimental character, and may be regarded as evidences of a specific process that can be called *avant-gardization* (*cubo-futurization*) of traditional phraseology. The essence of this process manifests itself in creating new phraseological forms bearing the character of absurdity, alogism, paradox or even childish playfulness and, in such a way, corresponding to new aesthetics of transrational language (or *zauм*). Besides, in these examples, such extensions of the phraseological structure violate the norms of phraseological usage, making the resultant modifications extremely expressive. Other modifications of the phraseological unit *земной шар* involve various syntactic shifts (*сдвиги*, cf.: *лысина шара* (lit. 'the bald head of the globe'); *медведь земного шара* (lit. 'the bear of terrestrial ball'); *умножарь земного шара* (lit. 'the many-maker, multiplicator of planet Earth'); *одеться земным шаром* (lit. 'dress oneself up in the globe'). In these modifications, the combinability rules are violated in order to achieve indeterminacy in meaning or ambiguity.

Another example of significant deviation from the usual functioning is the use of the idiom *наступать на горло кому-либо* (lit. 'to step down /tread on someone's throat') in the following context:

- (3) По-прежнему памятники генералов, князей – царских любовниц и царицыных любовников тяжкой, грязной ногой стоят на горлах молодых улиц (Д. Бурлюк, Каменский & Маяковский, "Манифест летучей Федерации футуристов" [from Gerasimov & Goncharova 2017: 778–779]) – 'monuments to generals, princes, and tsarina's lovers are still standing with a heavy, dirty foot on the throats of young streets' (translated by the author – I.Z.).

In example (3), the phraseological unit *наступать на горло* (meaning 'to coerce, force someone to [begin to] act in a certain fashion') is modified by adding new components, which leads to a syntactical shift and emergence of illogical senses. Noteworthy is the fact that the addition of the new components *тяжкой* and *грязной* (lit. 'heavy' and 'dirty') becomes possible due to the transformation of the original component *наступать* (lit. 'step down /tread') into the phrase *ногой стоять* (lit. 'put one's foot on'). The new components *молодых улиц* (lit. 'young streets') are indicative of reference violations (cf., *on the throat of a human* vs. *on the throats of young streets*). Besides, the degree of transformation is intensified also by the use of the noun *горло* (lit. 'throat') in the plural form *горлах* (lit. 'throats'). All the innovative elements integrated into the basic form of the phraseological unit in the given avant-garde context intensify its expressive power making this language item an effective tool in realizing one of the key features of the avant-garde discourse – performativity.

4. CONCLUSIONS

The study of avant-gardists' creativity, in particular that of Cubo-Futurists, opens up new perspectives for understanding two interrelated linguocultural processes – the

construction and functioning of phraseological units as peculiar culture-bound language and art phenomena.

As many contemporary researches stated, Cubo-Futurism is an avant-garde movement bringing together poets and painters who not only proclaimed, but also established a New Era of Art and put into practice its key principles based on “the commonwealth of various arts”, and primarily on the confluence of visual and verbal arts. Cubo-Futurism was as much a poetic movement as it was visual. Analyzing the specificity of Russian Cubo-Futurism, J. Tobin emphasized their following distinctive features:

Cubo-Futurists’ works were unmistakably identifiable “due to the presence of strange symbols and bits of words, letters and numbers strewn across the canvases. These (often cryptic) codes pointed to the uniquely Russian phenomenon of the confluence of linguistic and pictorial exploration in one fluid stream <...>” (Tobin 2015: 255)

“Poets began to apply the visual principles of breaking down forms in space to their own poetry. This meant re-assessing the value of the components of language, weighing vowels and consonants against each other, and exploring sound and rhythm in new ways. Eventually, such explorations began to be known as *zauim*, often translated as ‘transrational’ or ‘beyondsense’. These attempts at freeing language from any formal bonds in turn informed the visual arts <...>” (*Ibid*).

The study of Cubo-Futurists’ literary and painterly works has revealed their significant contribution in evolving new – extremely expressive and original – means of the Russian language and art – the idiomatics of Russian avant-garde. My research has resulted in distinguishing its two main kinds: non-verbal and verbal idiomatics. Avant-garde non-verbal idiomatics is defined as a type of plastic idioms extracted from the pictorial works by such authors as Malevich, Rozanova, Filonov, Maykovsky, Burluik, and some others. Avant-garde verbal idiomatics includes two types of units: (i) idiomatic innovations (i.e. avant-garde idioms proper) devised by Mayakovsky, Kruchyonikh, Khlebnikov, Livshits, Kamensky, Guro, and some other writers and (ii) traditional phraseological units used in their works. Both kinds of avant-garde idiomatics are created by Russian Cubo-Futurists as a result of literary and artistic experiments, which were carried out to assert new aesthetic canons heralding “the New-coming Beauty of the Self-Sufficient Word” and to invent a new artistic language of literature and art. Their much interest in constructing new idiomatics based on the confluence of the visual and the verbal were declared by them openly in their numerous theoretical essays. For instance, in his manifesto *Supplementum к поэтическому контрпункту* (1914) [‘supplementum to poetic counterpoint’], N. Burluik urged his contemporaries:

“to remember: our time and our soul require a different approach to verbal art, to the methods of expression. Our alphabet, our poetic lexicon, our phraseology are created historically, but not according to the laws of internal necessity” (translated by the author – I.Z.).

Thus, Cubo-Futurists’ experiments opened up new paths of conceiving the process of idiom-formation that arises from the deep metalinguistic and metasemiotic reflection.

As a whole, the research on Russian avant-garde brings profound and interesting insights to a broader field of linguistics and art studies through the comprehensive analysis of verbal and non-verbal idioms produced in avant-gardists' (in particular, Cubo-Futurists') poetic and painterly works.

REFERENCES

- ARSENTEVA, E. 2021. «Preface». In: Arsenteva, E. (ed.): *The discursal use of phraseological units*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing: viii–xiii.
- ARSENTEVA, E. & ARSENTEVA, YU. 2017. «Extended metaphor as one of the types of occasional use of phraseological euphemisms: An experimental study». *Вестник Томского государственного университета*, 50: 5–16.
- AYUPOVA, R., ARSENTEVA E., LUTFULLINA, G. & NIKULINA, E. 2020. «Identifying the key components of phraseological units». *Humanities and Social Sciences Review*, Vol. 8, Is. 1: 233–239.
- BELYAEVSKAYA, E. 2018. Типология фреймов в конструировании языковой системы и дискурса [‘frame typology in language and discourse construal’]. *Когнитивные исследования языка*, 34: 346–349.
- [EB] ENCYCLOPEDIA BRITANNICA (<https://www.britannica.com/>) (date of consultation: 21/03/2023).
- FILLMORE, Ch. 1982. «Frame semantics». In: The Linguistic Society of Korea (ed.): *Linguistics in the morning calm*. Seoul: Hanshin publishing company: 111–137.
- FRY, R. & REED, Ch. 1996. *A Roger Fry Reader*. Chicago: University of Chicago Press.
- GOLOBOVA, N., ARSENTEVA E. & NIKULINA, E. 2018. «Author’s transformations and their translation in “The Prussian Officer” by D.H. Lawrence». *Modern Journal of Language Teaching Methods*, Vol. 8, Is. 10: 401–406.
- GUERMAN, M. 2022. *Mikhail Vrubel: The Artist of the Eves* (Great Painters Series) New York: Parkstone International, 2022.
- HARTE, T. 2009. *Fast Forward: The Aesthetics and Ideology of Speed in Russian Avant-Garde Culture. 1910–1930*. Madison: University of Wisconsin Press.
- JANECEK, G. 1984. *The look of Russian literature: Avant-garde visual experiments, 1900–1930*. Princeton, New Jersey: Princeton University Press.
- MARKOV, V. 1968. *Russian Futurism: A history*. Berkeley, Los Angeles: University of California Press.
- MINSKY, M. 1975. *Framework for representing knowledge*. In: Winston, O. (ed): *The Psychology of Computer Vision*. New York: McGraw-Hill: 211–277.
- PINTHER, K., FISCHER, B. & UGOCHUKWU-SMOOTH NEWZI, C. (eds.) 2015. *New Spaces for Negotiating Art (and) Histories in Africa* (= African Art and Visual Cultures Bd. 2). Berlin: Lit Verlag.
- SEGY, L. 1958. *African Sculpture*. New York: Dover Publications.
- TOBIN, J. 2015. Alexandra Exter 1908–1914: «Futurism influence from Russian and the West». In: Berghaus, G. (ed.): *Women Artists and Futurism*, Special Issue of *International Yearbook of Futurism Studies*, 5: 252–265.
- ZYKOVA, I. & SOKOLOVA, O. 2019. «Elaborating principles of idiom-formation in the avant-garde literary discourse: A case study of Russian Cubo-Futurism». *PHRASIS. Studi fraseologici e paremiologici*, 3: 108–121.

Sources

- GERASIMOV, YU. & GONCHAROVA, E. 2017. (Герасимов, Ю.; Гончарова, Е.) *Литературные манифесты и*

декларации русского модернизма [‘literary manifestos and declarations of Russian

- modernism’]. St. Petersburg: Pushkin House Publishing House.
- LAWTON, A., EAGLE, H. (eds.). 1988. *Russian Futurism through its manifestoes, 1912–1928*. Ithaca / London: Cornell University Press.
- ROTTENBERG, D. 1986. *Vladimir Maykovsky. Vol. II: Longer poems*. Moscow: Raduga.
- SCHMIDT, P. 1987. *Collected works of Velimir Khlebnikov. Vol. II: Prose, plays, and super-sagas*. Schmidt, P. (transl.), Vroon, R. (ed.). Cambridge (Mass.), London: Harvard University Press.

PRIMERAS PRUEBAS
PRODUCCIÓN

PRIMERAS PRUEBAS
PRODUCCIÓN

La question de l'équivalence dans un corpus d'unités phraséologiques macédoniennes et aroumaines

Joana Hadži-Lega Hristoska

Université de St. Cyrille et Méthode à Skopje

Abstract

The Question of Equivalence in a Corpus of Macedonian and Aromanian Phraseological Units. The purpose of this paper is to question the types of equivalence existing in a corpus of Macedonian and Aromanian somatic phraseological units articulated around the lexeme head. Macedonian and Aromanian belong to different language families, but with many convergences given their use in the same territory and their evolution in the same historical and socio-cultural context.

After having defined the phraseological unit as we conceive it in this work and presented a certain number of proposals for a classification of phraseological equivalences, we establish a new classification reflecting the particularities of the units of the bilingual corpus, as well as the degrees of equivalence between them complete (total) equivalence existing between units that have almost ideal formal and semantic convergences; partial formal equivalence, where the two equivalent units show lexical or morphosyntactic differences, but the overall form, as well as the image transmitted are similar; idiomatic equivalence existing between phraseological units which have as an equivalent a completely different form, but it is also phraseological and therefore fixed and idiomatic; pseudo-equivalence between false friends who maintain only a formal but not semantic equivalence relationship; zero equivalence in the case of examples that do not have an equivalent idiomatic form in the target language. The analysis of the units of the corpus shows a large number of phraseological units in the two languages formed around the head lexeme. Most of the equivalent units belong to the category of complete equivalents, which confirms that the context in which two genetically different languages evolve plays a considerable role in the development of the two systems, especially in the field of phraseology.

Keywords: Equivalence, phraseological units, Macedonian, Aromanian

1. INTRODUCTION ET OBJECTIFS

L'étude comparée portant sur un corpus constitué d'unités phraséologiques appartenant à deux langues différentes et portant l'empreinte culturelle des communautés

linguistiques qui les utilisent peut se réaliser de diverses manières. Un type d'analyse peut viser uniquement la signification véhiculée par les unités composant le corpus, ce qui est censé aboutir à une constatation relative à la vision du monde, aux valeurs et aux mentalités des peuples qui ont créé ces unités. Un autre type d'analyse, contrastive cette fois, touche également à la forme de ces unités linguistiques et se propose d'établir les divers types d'équivalences existant entre les unités des deux langues, y compris la possible influence grecque ou turque. C'est cette deuxième perspective qui fait l'objet du présent article qui confronte des unités phraséologiques macédoniennes et aroumaines.

Le macédonien et l'aroumain sont deux langues balkaniques génétiquement différentes. Le macédonien, appartenant à la famille des langues slaves méridionales, est la langue officielle de la République de Macédoine du Nord, tandis que l'aroumain, d'origine romane, est classé comme langue en danger par l'UNESCO (Kahl 2008: 129) du fait de la diminution progressive et préoccupante du nombre de ses locuteurs, éparpillés dans la plupart des pays balkaniques, et il vit, des siècles durant, en harmonie avec les autres groupes ethniques peuplant les mêmes espaces géographiques (Hadži-Lega Hristoska 2022: 502). La présence sur un même territoire et l'exposition aux mêmes influences linguistiques, historiques et socioculturelles a eu comme résultat le développement, dans ces deux langues, mais également dans les autres langues parlées dans les Balkans, de traits communs connus sous le nom de 'balkanismes' (Sandfeld 1930). Ces convergences concernent plusieurs domaines de la langue, dont la phraséologie (Sandfeld 1930: 205; Koneski *et al.* 1988: 87). La phraséologie comparée et contrastive entre le macédonien et l'aroumain ayant fait l'objet de peu d'études (Hadži-Lega Hristoska 2015, 2022), nous nous proposons de nous pencher sur cette question en vue d'obtenir des informations supplémentaires quant à l'ampleur des convergences entre ces deux langues balkaniques en contact.

2. CORPUS BILINGUE MACÉDONIEN ET AROUMAIN: GÉNÉRALITÉS

La terminologie utilisée pour nommer les unités phraséologiques est extrêmement variée, allant jusqu'à presque 70 appellations différentes (González Rey 2002: 47-48) dont on citera les suivantes: *expression ou locution phraséologique, expression idiomatique ou imagée, séquence figée...* Dans le présent travail nous optons pour le terme d'unité phraséologique qui, de par sa généralité, nous paraît susceptible de couvrir les différentes réalités exprimées par ce type d'unités.

La délimitation du champ d'étude de la phraséologie et, par conséquent, la définition de l'unité phraséologique n'en sont pas moins complexes. Tout d'abord, il convient de préciser que la phraséologie peut être appréhendée dans un sens restreint et un sens large (González Rey 2002: 36-37). Selon la première approche, la phraséologie ne concerne que les unités polylexicales dépourvues de caractère phrastique et ne prend donc pas en considération les différentes parémies comme les proverbes et les constructions similaires qui, selon Piirainen (2012: 21), relèvent plutôt du domaine ethnologique, anthropologique et culturel. La seconde perspective est bien plus éclectique et incorpore

non seulement les structures syntagmatiques, mais également toute unité qui présente un caractère figé et idiomatique (Mel'čuk:2011; Veljanovska 2006: 27; Velkoska: 2002). Étant donné que l'objectif de notre travail est de trouver les équivalences entre les unités des deux langues, nous allons nous placer dans la première optique, se distinguant par l'homogénéité formelle des unités traitées. Les unités phraséologiques ainsi appréhendées manifestent plusieurs traits dont on citera les suivants: polylexicalité, figement, non compositionnalité et opacité, idiomatisme et figuralité (González Rey 2002: 52; Espinat 2013: 2-5).

Le dénominateur formel commun des unités phraséologiques constituant le corpus bilingue est la présence du lexème *tête* autour duquel elles sont articulées. Ces unités appartiennent donc à la strate phraséologique somatique qui, d'après certaines statistiques, représente environ 30 % du fonds phraséologique total de chaque langue (Velkovska 2002: 15; Veljanovska 2006: 60). Cette couche phraséologique traduit la tendance anthropocentrique de l'homme d'exprimer les phénomènes de la réalité extralinguistique par le biais de certains traits de ses organes ou de son corps de manière générale (aspect, position, mouvement etc.) (Hadži-Lega Hristoska 2017: 319). Veljanovska (2006: 65) précise que la tête est le lexème ayant le plus d'occurrences dans le fonds phraséologique à caractère somatique du macédonien. Et cela n'a rien de surprenant: la tête est l'organe central du corps humain, elle est le siège du cerveau et d'autres organes essentiels à la survie de l'homme. Ainsi, la tête devient le point de départ de nombreuses métaphores et métonymies servant à exprimer différentes attitudes, sensations, états d'âme et traits de caractère de l'homme¹.

Des linguistes macédoniens (Koneski *et al.* 1988: 89-91) ont déjà constaté que les unités phraséologiques macédoniennes articulées autour d'un lexème dénotant un organe du corps humain présentent nombre de similitudes avec les autres langues balkaniques. Certains de ces exemples appartiennent à la strate phraséologique balkanique, inexistante dans les autres langues européennes.

Pour ce qui est des informations chiffrées relatives aux exemples analysés, précisons que le corpus macédonien est constitué de 122 unités, tandis que le corpus aroumain de 89 unités. La majorité de ces unités ont été recueillies dans des dictionnaires généraux ou phraséologiques macédoniens et aroumains, dans des ouvrages théoriques consacrés à la phraséologie ou bien dans des œuvres littéraires (notamment pour l'aroumain). Néanmoins, le corpus présente aussi un certain nombre d'exemples proposés par des locuteurs des deux langues, que nous nommons 'sources orales'. Il s'agit d'unités dont l'emploi dans la langue courante est bien stable mais qui, pour certaines raisons, n'ont pas encore trouvé leur place dans les sources écrites.

¹ On en déduit que le corpus bilingue n'admet pas d'exemples qui appartiennent à un domaine sémantique dépassant l'homme à proprement parler (ex. [mac.] *рибата смрди од главата* / [aroum.] *pescul di la capu-ampute* [*le poisson pue de la tête] se dit à propos d'un 'système corrompu').

3. TYPES D'ÉQUIVALENCES PHRASÉOLOGIQUES – CADRE THÉORIQUE

Les classifications des types d'équivalences existant entre les unités phraséologiques appartenant à deux langues différentes sont généralement envisagées dans le cadre de la réflexion sur la traduction d'éléments idiomatiques d'une langue vers une autre, dans la didactique des langues ainsi que dans le domaine lexicographique. Même si l'aspect applicatif du type d'équivalences ne fait pas l'objet de cet article, nous allons présenter quelques-unes de ces classifications à partir desquelles nous nous forgerons notre propre système de classification compatible avec les particularités du corpus bilingue que nous analysons.

Selon Svetlana Barushkova (2019: 3), qui s'intéresse aux équivalences dans une perspective traductologique, la première grande classification des unités phraséologiques est celle d'unités qui disposent, ou ne disposent pas, d'équivalent dans la langue-cible. Les équivalents déterminés, suite à la comparaison des unités à plusieurs niveaux (lexical, grammatical, sémantique et stylistique), sont répartis en quatre types: a) *équivalents complets*, qui présentent des concordances à tous les niveaux linguistiques; b) *équivalents sélectifs*, qui divergent formellement mais entretiennent entre eux un rapport de synonymie; c) *équivalents partiels*, qui se distinguent par des divergences lexicales, grammaticales, lexicales et grammaticales ou par une image interne différente (ce qui permet d'établir des sous-groupes en fonction du type de divergence); d) *calques*, c'est-à-dire une traduction littérale de l'unité phraséologique de départ dans les situations où la recherche d'équivalent dans la langue-cible s'avère impossible et la sauvegarde de la couleur locale et de l'idiomaticité de la forme originelle est indispensable à la traduction (Barushkova 2019: 3-8).

Dans ses articles sur la phraséologie contrastive, Monika Sułkowska (2000; 2018) souligne la complexité du travail de recherche d'équivalents dans le domaine phraséologique. La terminologie employée est également très abondante et souvent confuse (Sułkowska 2018: 302-303). Après l'analyse des différentes classifications proposées dans la littérature et basées sur différents critères, l'auteure propose sa propre classification d'équivalents phraséologiques, complétée avec les types d'équivalences selon Ballard (dans Sułkowska 2018: 305) (chaque catégorie pouvant avoir des sous-groupes qui affinent cette classification): homologues ou équivalence directe, avec une analogie formelle et sémantique entre les unités phraséologiques dans les deux langues; correspondants partiels ou équivalence indirecte, où le sens transmis est analogue, mais la structure lexicale ou grammaticale, ainsi que l'image tropique présentent des différences; et idiotismes ou équivalence idiomatique, où seulement une des langues possède une forme idiomatique (Sułkowska 2018: 304-306).

Enfin, Joanna Paszenda (dans Sułkowska 2000: 76) propose une classification des équivalences en trois types d'un point de vue syntaxique et sémantique: *équivalence totale* entre les unités au niveau formel et sémantique; *équivalence partielle* entre les exemples montrant des différences formelles mais un sens analogue; *équivalence zéro*

où les unités contiennent des images complètement divergentes, tout en restant analogues du point de vue conceptuel.

A partir de ces trois possibilités de classification, nous en proposons une nouvelle adaptée aux propriétés des unités de notre corpus bilingue, ainsi qu'à leur degré d'équivalence entre elles

- i) équivalence complète (totale), existant entre des unités qui ont des convergences formelles et sémantiques presque idéales;
- ii) équivalence formelle partielle, où les unités équivalentes montrent des différences lexicales ou morphosyntaxiques, mais la forme globale, tout comme l'image transmise sont très proches;
- iii) équivalence idiomatique (terme emprunté à Sułkowska, mais avec une différence conceptuelle importante), nous utilisons ce terme pour désigner la situation où les unités phraséologiques ont comme équivalent une forme complètement différente non seulement d'un point de vue formel mais aussi au niveau de l'image transmise (cela impliquant de même que la forme équivalente n'est pas toujours articulée autour du lexème *tête* et peut toucher un autre domaine sémantique), et cet équivalent est lui aussi une unité phraséologique et donc figée et idiomatique;
- iv) pseudo-équivalence (Szerszunowicz 2006) entre des faux-amis qui entretiennent uniquement une relation d'identité formelle sans équivalence sémantique;
- v) équivalence zéro dans le cas d'exemples qui n'ont pas de forme idiomatique équivalente dans la langue cible.

4. ANALYSE DES ÉQUIVALENCES DANS LE CORPUS BILINGUE MACÉDONIEN-AROUMAIN

Avant de procéder à une élaboration des différents types d'équivalences, attardons-nous brièvement sur la manière dont les unités phraséologiques sont représentées dans l'analyse.

Le sens des unités est le premier élément présenté, suivi des formes équivalentes dans chacune des deux langues. Certaines unités phraséologiques ont une ou plusieurs formes synonymes (nommées 'variantes') qui sont indiquées après la forme que nous avons choisie comme vedette pour la comparer avec une forme correspondante dans l'autre langue. Les synonymes ne jouent pas de rôle dans la recherche d'équivalences et ne servent qu'à illustrer la variété de manifestations formelles d'un concept, preuve de son importance pour les locuteurs.

Il arrive souvent qu'une même unité se retrouve chez plusieurs auteurs, mais pas toujours avec le même sens, ce qui confirme sa polysémie. Son équivalent dans l'autre langue peut couvrir toute son aire sémantique (et donc avoir plusieurs significations à la fois) ou seulement une partie de celle-ci. La signification qui n'apparaît que dans une seule langue est signalée dans l'analyse. A part la polysémie, le corpus présente nombre de formes synonymes et antonymes qui se suivent pour que le lien sémantique qui les unit

soit plus visible. Chaque exemple est suivi d'une traduction littérale en français censée transmettre fidèlement sa forme, même si la structure morphosyntaxique française peut parfois paraître incongrue.

Étant donné que les systèmes verbaux du macédonien et de l'aroumain ne connaissent pas l'infinitif (un des traits balkaniques), se pose la question de la forme canonique des unités phraséologiques à noyau verbal. Le plus souvent, le verbe dans les exemples recueillis dans les sources est à une forme conjuguée, ce qui fait que l'unité phraséologique représente syntaxiquement une phrase et ce, dans les deux langues. Nous avons décidé de ne pas modifier la forme de l'unité recueillie et de la reproduire telle qu'elle a été donnée dans les sources consultées. Cela résulte parfois avec des différences formelles non pertinentes entre les deux langues qui ne gênent pas l'analyse.

Enfin, précisons quelques détails relatifs à l'aroumain qui ont une incidence sur la manière de représenter ses unités phraséologiques. Sa place dans le paysage linguistique balkanique et romanistique n'est pas encore tranchée, en effet, nombreux sont les débats quant à son statut équivoque de dialecte de la langue roumaine ou de langue à part entière. Nous ne prenons pas position quant à cette question épineuse et délicate, mais pour simplifier la description linguistique, nous utilisons le terme de langue pour le désigner. Malgré les tentatives de standardisation, l'aroumain présente toujours des graphies très diverses (Saramandu 2003: 87; Kahl 2008: 135), ce qui est d'ailleurs visible dans les exemples aroumains car nous ne procédons pas à une uniformisation des graphies afin de respecter le système graphique utilisé par les auteurs des sources aroumaines.

4.1. **Équivalence complète (totale)**

Généralement, l'équivalence complète formelle et sémantique est associée aux exemples qui appartiennent à la strate phraséologique 'internationale', un point de convergence même entre langues très différentes du point de vue génétique ou structurel. De même, pour ce qui est des langues en contact comme le macédonien et l'aroumain, le calque est une autre explication possible de la convergence phraséologique (Jašar-Nasteva 1962/63: 113; 2001: 139; Sułkowska 2000: 76). Selon Sułkowska (2000: 74), l'équivalence formelle ou syntaxique entre des langues éloignées (elle prend l'exemple du français et du polonais) ne peut être que partielle (proximité ou analogie) à cause de la différence substantielle entre elles.

Cette constatation vaut pour les deux langues traitées ici (mentionnons, entre autres, l'existence de déclinaisons chez certaines classes de mots en aroumain à la différence du macédonien). Néanmoins, ces différences ne sont pas si considérables pour rendre impossible l'établissement d'équivalences phraséologiques complètes entre les unités analysées. Suit la liste d'équivalents complets:

LA QUESTION DE L'ÉQUIVALENCE DANS UN CORPUS...

(1) 'ne pas se soucier de quelqu'un ou de quelque chose'

MACÉDONIEN	AROUMAIN
го заболe глава за некого или нешто (ирон.) [il a eu mal à la tête pour quelqu'un ou quelque chose (iron.)] (Velkovska)	lu duru caplu (iron.) [il a eu mal à la tête (iron.)] (Sources orales)

(2) 'ne pas se faire trop de soucis'

да не те боли глава [que la tête ne te fasse pas mal] (Velkovska)	s-nu ti doară caplu [que la tête ne te fasse pas mal] (Sources orales)
--	---

(3) 'ne pas s'intéresser à quelque chose, ne pas s'énerver d'une chose'

не ме боли глава [la tête ne me fait pas mal] (Velkovska)	nu mi doari caplu [la tête ne me fait pas mal] (Cunia)
--	---

(4) 'avoir mal à la tête'; 'être confus'; 'être accablé de soucis'

му пука главата [la tête lui crève] (Velkovska) (var.) главата ќе му прсне [la tête lui explosera] (Veljanovska)	caplu ŋ-creapŋ [ma tête crève] (Caraiani & Saramandu)
--	--

(5) 'avoir mal à la tête'; 'être confus'

главата му e тапан [sa tête est un tambour] (Velkovska)	caplu ālj easte tāmpanā [sa tête est un tambour] (Sources orales)
--	--

(6) 'être confus, désordonné'

нема ни глава ни опашка [n'avoir ni tête ni queue] (Sources orales)	ni cap di coadă ari [n'avoir ni tête ni queue] (Cuvata)
--	--

(7) 'avoir beaucoup de soucis'

оган му гори на глава [le feu brûle sur sa tête] (Veljanovska) (var.) му се запалила главата [sa tête a pris feu] (Veljanovska)	caplu focŋ ŋi-ardi [le feu brûle sur ma tête] (Caraiani & Saramandu) (var.) n-pirā lj arde caplu [ma tête brûle au feu] (Tulliu)
---	--

(8) 'être désespéré'

се фаќа за глава [se prendre la tête] (Veljanovska)	s-acatsā di cap [se prendre la tête] (Sources orales)
--	--

(9) 'être désespéré, triste'

си ја кубе косата од главата [s'arracher les cheveux de la tête] (Sources orales) (var.) коси кубе [s'arracher les cheveux] (<i>Digitalen rečnik</i>)	ŋi-arupsi perl'i di n-capŋ [il s'est arraché les cheveux de la tête] (Caraiani & Saramandu)
---	--

(10) 'ne pas pouvoir réfléchir'; 'être triste, inquiet'

(mac.) нема ум во главата [ne pas avoir de raison dans la tête] (Sources orales)	(aroum.) nu-are minti n cap [ne pas avoir de raison dans la tête] (Cunia)
---	--

(11) 'être intelligent, comprendre vite les choses'

му сече/фаќа главата [sa tête coupe/capte] (Veljanovska)	I-tal'i caplu [sa tête coupe] (Caraiani & Saramandu)
	(var.) I'ī I'eă caplu [sa tête prend] (Papahagi)

(12) 'ne pas avoir toute sa raison'; 'souffrir des troubles psychiques'

удрен в глава [frappé dans la tête] (Velkovska)	dat ăn cap [frappé dans la tête] (Ceara)
--	---

(13) 'ne pas être très intelligent'

празна глава [tête vide] (Veljanovska)	cap gol [tête vide] (Cunia)
(var.) бос во главата [nu dans la tête] (Velkovska) (var.) му фали нешто во главата [quelque chose lui manque dans la tête] (Velkovska) (var.) му фали штица (во главата) [une planche lui manque (dans la tête)] (Veljanovska) (var.) без три чисти во главата [sans trois choses nettes dans la tête] (Velkovska)	(var.) capŭ cufchiu [tête vide] (Caraiani & Saramandu)

(14) 'être têtue'; 'ne pas être très intelligent'

дебела глава [tête grosse] (Velkovska)	cap gros [tête grosse] (Cunia)
(var.) букова глава [tête de hêtre] (Veljanovska) (var.) тврда глава [tête dure] (Veljanovska) (var.) дрвена глава [tête de bois] (Veljanovska)	(var.) cap di cupaci [tête de hêtre] (Cuvata) (var.) cap di crină [tête de boisseau] (Cunia) (var.) cap di shinic [tête de boisseau] (Cunia) (var.) cap di tăgari [tête de boisseau] (Cunia) (var.) cap vurgărescu [tête bulgare] (Cunia) (var.) cap di strundzhu [tête de fer] (Cunia) (var.) lu-ari caplu stumbu/tuvlă [il a la tête un pilon/une tuile] (Caragiu Marioțeanu)

(15) 'incapacité de comprendre'

не му влегува во глава [ne pas lui entrer dans la tête] (Veljanovska) (var.) не му оди в глава [ne pas lui aller dans la tête] (Velkovska)	nu-lj intră n cap [ne pas lui entrer dans la tête] (Sources orales)
---	--

(16) 'ne pas pouvoir se comprendre avec quelqu'un'

не се излегува на глава/крај со некого [ne pas sortir à tête/à bout avec quelqu'un] (Veljanovska)	nu s-ease n-cap [ne pas sortir à tête] (Sources orales) (var.) nu poate s-scoată n-cap [ne pas pouvoir sortir à tête] (Belemace)
--	---

(17) se dit pour reprocher à quelqu'un 'd'être importun'

главата тапан ми ја направи [il m'a fait la tête un tambour] (Sources orales)	caplu timpini ű-lu-adră [il m'a fait la tête un tambour] (Caraiani & Saramandu)
--	--

LA QUESTION DE L'ÉQUIVALENCE DANS UN CORPUS...

(18) 'en avoir assez de quelque chose'

му дојде преку глава [cela lui est venu par-dessus la tête] (Velkovska)	āj vine pisti cap [cela lui est venu par-dessus la tête] (Sources orales)
--	--

(19) 'importuner quelqu'un en réitérant une demande sans cesse'

ми се качи на глава [il est monté sur ma tête] (Velkovska) (var.) главата му ја проби со нешто /некого [trouer sa tête avec quelque chose/quelqu'un] (Veljanovska)	ānj- si alinā n-cap [il est monté/monte ² sur ma tête] (Sources orales)
---	---

(20) 'se révolter'; 'être arrogant'; (aroum.) 'progresser, sortir de la pauvreté'

крене/дигне глава [lever la tête] (Veljanovska) (var.) ја држи главата високо [tenir la tête haute] (Velkovska) (var.) со крената (дигната) глава [la tête levée] (Velkovska)	mută/scoală caplu [lever la tête] (Cunia)
--	--

(21) 'se soumettre'; 'avoir honte'

наведне глава [baisser la tête] (Velkovska) (var.) преклопи глава [plier la tête] (Velkovska)	lu apleacă caplu [baisser la tête] (Sources orales)
--	--

(22) 'se saouler'

ја направи главата [il a fait la tête] (Sources orales)	lu-are adrată caplu [il a fait la tête] (Cunia)
--	--

(23) 'se saouler'

му удри виното во главата [le vin lui a donné un coup dans la tête] (Velkovska)	yinlu lj-u deadi n cap [le vin lui a donné un coup dans la tête] (Cunia)
--	---

(24) 'être trop engagé, avoir nombre de responsabilités ou de soucis'

не знае кај му е главата [ne pas savoir où est sa tête] (Veljanovska) (var.) главата му е на сто страни [sa tête est dans cent directions] (Velkovska)	nu știe iu și-ari caplu [ne pas savoir où est sa tête] (Caragiu Marioțeanu) (var.) nu știe iu si-și bagă caplu [ne pas savoir où se mettre la tête] (Caragiu Marioțeanu)
---	---

(25) 'travailler sans répit, avec acharnement'

не крева глава [ne pas lever la tête] (Veljanovska)	nu lu scoală caplu [ne pas lever la tête] (Sources orales)
--	---

(26) 'être dévoué à quelqu'un ou à quelque chose'

главата ја дава/сече за нешто или некого [donner/couper la tête pour quelqu'un ou quelque chose] (Veljanovska)	sh-lu da caplu [donner sa tête] (Sources orales)
---	---

² Le temps verbal dépend de la place de l'accent.

(27) 'être surpris désagréablement'

му се крева косата на главата [les cheveux se dressent sur sa tête] (Velkovska)	ãlj si scoala perlji din cap [les cheveux se dressent sur sa tête] (Belemace)
--	--

(28) 'se retrouver de son plein gré dans une situation problématique'

зеде беља на глава [il a pris un problème sur la tête] (Veljanovska)	sh-lo bileao pi cap [il a pris un problème sur la tête] (Sources orales)
---	---

(29) 'surveiller quelqu'un'

му стои над глава [être sur sa tête] (Velkovska)	ãlj shade pisti cap [être sur sa tête] (Sources orales)
---	--

(30) 'perdre le sens de la réalité'

е со главата во облаците [être la tête dans les nuages] (Velkovska)	easte cu caplu tu niori [être la tête dans les nuages] (Sources orales)
--	--

(31) 'subir les conséquences de ce qui a été dit'

од главата си пати [souffrir de sa tête] (Sources orales)	di capu tradzi [souffrir de sa tête] (Caraiani & Saramandu)
--	--

(32) 'prendre un risque pour quelqu'un ou quelque chose'

ја стави главата во торба [il a mis la tête dans un sac] (Velkovska)	nj-bag caplu tu tastru [je mets ma tête dans un sac] (Cunia)
---	---

(33) 'être autonome dans ses décisions'

мисли со своја глава [penser avec sa tête] (Velkovska)	minduiashce cu caplu a lui [penser avec sa tête] (Sources orales)
---	--

(34) 'réfléchir intensément à quelque chose'

си ја чука/удира/тепа/бие главата за нешто [se frapper/se battre la tête pour quelque chose] (Veljanovska)	sh-bati caplu [se frapper la tête] (Cuvata)
---	--

(35) 's'occuper de quelqu'un très soigneusement'

гледа/чува некого како очите во главата [s'occuper de quelqu'un comme les yeux dans la tête] (Velkovska)	lu aveaglje ca oclji n cap [s'occuper de quelqu'un comme les yeux dans la tête] (Sources orales)
---	---

(36) 'apparaître, surgir'

ја подаде главата [il a pointé la tête] (Sources orales)	deadi capŭ [il a pointé la tête] (Caraiani & Saramandu)
---	--

4.2. Equivalence formelle partielle

Dans cette deuxième catégorie, nous considérons les équivalents phraséologiques qui montrent certaines différences formelles de nature lexicale ou morphosyntaxique, tout en partageant l'image évoquée. Précisons également que le lexème 'tête', en tant qu'élément central de l'unité phraséologique, n'est pas remplacé par un autre lexème.

Les exemples suivants présentent certains écarts lexicaux qui touchent aux éléments non centraux de l'unité phraséologique

(37) partir, s'en aller'; 's'enfuir'

MACÉDONIEN	AROUMAIN
скрши глава [il a cassé la tête] (Velkovska)	șî-lo caplu [il a pris sa tête] (Papahagi)

(38) 'renvoyer quelqu'un'

крши глава [casse-toi la tête] (Velkovska)	arupits caplu [arrache-toi la tête] (Polenaković) (var.) lja-ts caplu [prends-toi la tête] (Cunia)
---	---

(39) 'avoir traversé bien des épreuves dans la vie'

Macédonien	Aroumain
многу му помина преку глава [beaucoup lui est passé sur la tête] (Velkovska) (var.) триста бричови по главата ни минале [trois cents rasoirs nous sont passés sur la tête] (Velkovska)	multi nâ vînîrâ pisti capu [beaucoup nous est venu sur la tête] (Caragiu Marioțeanu)

(40) 'être intelligent, avoir un raisonnement rapide'

бистра глава [tête limpide] (Velkovska) (var.) умна глава [tête intelligente] (Veljanovska) (var.) има (зрно) сол во главата [avoir (un grain de) sel dans la tête] (Veljanovska)	cap ligat [tête liée] (Cunia)
--	--------------------------------------

(41) 'une très belle fille'

да ја грабнеш и да бегаш [qu'on l'enlève et qu'on s'enfuit] (Sources orales)	să-lj ljai caplu shi s-fudz [qu'on lui prenne la tête et qu'on s'enfuit] (Cunia)
---	---

(42) 'entièrement, complètement'

од врв глава до нозе [du haut de la tête aux jambes] (Velkovska) (var.) од глава до петици [de la tête aux pieds] (Velkovska)	di la capu pânâ la cicioari [de la tête aux jambes] (Caragiu Marioțeanu)
--	---

(43) 'être immature, irréflechi, superficiel'

зелена глава [tête verte] (Velkovska)	cap di carni [tête de chair] (Cunia)
(var.) луда глава [tête folle] (Velkovska)	

L'exemple (43) montre des différences dans la structure syntaxique des deux formes

(44) 'se sentir mal'; 'avoir mal à la tête'

MACÉDONIEN	AROUMAIN
главата му е тешка [sa tête est lourde] (Velkovska)	caplu lj-ângreaca [la tête lui pèse] (Sources orales)

4.3. Equivalence idiomatique

Comme nous l'avons expliqué plus haut, cette troisième catégorie d'équivalences est constituée d'exemples sémantiquement convergents, mais différents au niveau formel ainsi qu'au niveau de l'image véhiculée. Les deux formes équivalentes représentent des unités phraséologiques dans leurs langues respectives.

Dans l'une des deux langues, le lexème tête est le plus souvent remplacé dans l'équivalent par un autre noyau lexical ('raison'/'esprit'³, 'nez', 'cheveux', 'peau'), ce qui signifie qu'on s'éloigne conceptuellement du champ sémantique de départ. Il n'en reste pas moins que le nouveau lexème appartient toujours au domaine somatique et entretient un rapport méronymique avec le lexème tête.

(45) 'faire les choses raisonnablement'

MACÉDONIEN	AROUMAIN
со ум [avec raison] (Sources orales)	cu cap [avec tête] (Cuvata)

(46) 'entrer en raison'

му дојде ум в глава [la raison lui est venue dans la tête] (Veljanovska)	ălj vine mintea [la raison lui est venue] (Sources orales)
---	---

(47) 'ne pas vouloir entrer en raison'

не му иде ум во главата [la raison ne lui vient pas dans la tête] (Veljanovska)	nu ălj vine mintea [la raison ne lui vient pas] (Sources orales)
--	---

(48) 'exercer une mauvaise influence sur quelqu'un'

наполни глава некому [remplir la tête à quelqu'un] (Velkovska) (var.) му ја полни главата со бумбари [remplir la tête de bourdons à quelqu'un] (Velkovska)	ălj umplă mintea [lui remplir l'esprit] (Sources orales)
---	---

(49) 'décider de faire quelque chose'

му влезе во главата/умот [cela lui est entré dans la tête/l'esprit] (Velkovska)	ălj intră tu minte [cela lui est entré dans l'esprit] (Sources orales)
--	---

(50) 'se souvenir de quelque chose, ne pas pouvoir oublier'

не му излегува од глава [ne pas lui sortir de la tête] (Veljanovska)	
(var.) не му излегува од ум [ne pas lui sortir de l'esprit] (Velkovska)	nu-lj ease di tu minte [ne pas lui sortir de l'esprit] (Sources orales)

³ Il s'agit de la traduction en français du mot macédonien *ум* et de son équivalent aroumain *mintea* (<lat. *mentem*). Le contexte d'emploi rend impossible la réduction de la traduction française à une seule forme, de sorte que nous utilisons les mots *raison* et *esprit* en fonction du contexte.

LA QUESTION DE L'ÉQUIVALENCE DANS UN CORPUS...

(51) 'réfléchir à quelque chose'	
му се врти во главата [cela lui tourne dans la tête] (Veljanovska)	ãlj si shutsã pi tu minte [cela lui tourne dans l'esprit] (Sources orales)
(52) 'se mettre soi-même dans l'embarras'	
со свој камен по глава [avec sa pierre sur sa tête] (Velkovska) ⁴	caplu faþe, caplu tradze [la tête fait, la tête souffre] (Papahagi)
(53) 'avoir beaucoup de soucis'	
главата му обеле [la tête lui a blanchi] (Velkovska)	perljji lj-alghirã [les cheveux lui ont blanchi] (Sources orales)
(54) 'avoir beaucoup de soucis'	
имало глава да пати [la tête est là pour souffrir] (Veljanovska)	mi doari caplu [la tête me fait mal] (Caragiu Marioþeanu)
(55) 'sortir quelqu'un ou quelque chose de la tête'; 'oublier'	
брише од главата некого или нешто [effacer de la tête quelqu'un ou quelque chose] (Velkovska)	scoate di tu minte [sortir de l'esprit] (Sources orales)
(56) 'se mêler de ce qui ne le regarde pas'; 'curiosité'	
ја пика главата каде што не ѝ е место [fourrer la tête là où elle n'a pas sa place] (Velkovska) (var.) го пика носот секаде [fourrer le nez partout] (Velkovska)	u hidze narea iu nu lj-easte loc [fourrer le nez là où il n'a pas sa place] (Sources orales)
(57) 'perdre la raison'; (mac.) 'périr'	
изгуби глава [il a perdu la tête] (Velkovska)	sh-chiru mintea [il a perdu l'esprit] (Cuvata)
(58) 'perdre la vie, mourir'	
плати со глава [il a payé avec la tête] (Veljanovska)	u pãlti cu chealea [il l'a payé avec la peau] (Cuvata)
(59) 'donner la mort à quelqu'un'	
му земе глава [prendre la tête à quelqu'un] (Veljanovska)	lj-mãc caplu [je lui mange la tête] (Cunia)
(60) 's'enfuir en panique'	
бега газ преку глава [courir le cul au-dessus de la tête] (Velkovska)	perlji sh-lo di-aoatsi [il a pris ses cheveux d'ici] (Cuvata)
(var.) бега како без глава [s'enfuir comme sans tête] (Velkovska)	

⁴ Le macédonien possède également une autre unité phraséologique qui a une forme similaire et un sens différent **со твој камен по твоја глава** [avec ta pierre sur ta tête] 'quelqu'un te rend la pareille' (Veljanovska).

(61) 'avoir honte'

во земја пропадна [il s'est enfoncé dans la terre] (Digitalen rečnik)	nu pot să scot caplu iuva [je ne peux sortir la tête nulle part] (Cunia)
--	---

(62) (mac.) 'faire d'énormes efforts'; (aroum.) 's'efforcer en vain'

крв проплука [il s'est mis à cracher du sang] (Digitalen rečnik)	s-deade pi cap (ma nu featse tsiva) [il s'est donné sur la tête (mais n'a rien fait)] (Sources orales)
---	---

(63) 'faire quelque chose rapidement et superficiellement'

на врат на нос [sur le cou sur le nez] (Sources orales)	pisti cap, pisti oclji [sur la tête, sur les yeux] (Sources orales)
--	--

4.4. Pseudo-équivalence

Cette dernière catégorie, concerne les pseudo-équivalents, des structures qui sont (presque) identiques au niveau formel, mais renvoient à une réalité bien différente.

Ce type d'équivalence n'a pas d'utilité dans la traduction, bien au contraire, d'où l'importance de signaler son existence en tant que source potentielle d'erreurs.

(64) (mac.) 'personne soumise, humble'; (aroum.) 'triste, accablé'

MACÉDONIEN	AROUMAIN
ведната глава [tête baissée] (Veljanovska)	cu caplu nghios [la tête en bas] (Cunia)

(65) (mac.) 'être fâché'; (aroum.) 'avoir honte'

обеси глава [baisser la tête] (Veljanovska)	li-aspinzurără capitli [ils ont baissé les têtes] (Cunia)
--	--

(66) (mac.) 'l'obligation reportée demande davantage d'efforts plus tard'; (aroum.) 'naïf, superficiel'

кој нема во главата, има во нозете [qui n'a pas dans la tête a dans les jambes] (Velkovska)	sh-lo caplu/mintea pi tu cicioare [il a pris la tête/la raison dans les jambes] (Sources orales)
--	---

(67) (mac.) 'être confus'; (aroum.) 'rendre quelqu'un confus'

во главата му е каша [une bouillie est dans sa tête] (Velkovska)	caplu dalí n-lu feați [il m'a fait la tête une bouillie] (Caraiani & Saramandu)
---	--

4.5. Equivalence zéro

Enfin, le corpus bilingue contient un nombre considérable d'exemples (55 en macédozien et 22 en aroumain) qui n'ont pas d'équivalent dans l'autre langue. La recherche de formes équivalentes étant l'unique objectif de cet article, nous n'allons pas nous pencher sur les traductions possibles sous forme descriptive.

5. CONCLUSION

La recherche d'équivalents dans le domaine phraséologique n'est pas une opération simple du fait de la nature même du type d'unités linguistiques concernées. Leur idiomaticité les attache très étroitement à une langue et, par conséquent, à une culture et à une manière de percevoir la réalité extralinguistique. Ces éléments relèvent souvent de ce qu'on qualifie d'*intraduisible* en traductologie, d'où la difficulté d'établir des équivalences complètes sur les plans formel et sémantique. Néanmoins, les langues qui évoluent dans un même contexte ont développé des cultures, des traditions et des mentalités similaires, ce qui se reflète dans une compatibilité importante au niveau phraséologique.

Notre objectif étant de déterminer les formes équivalentes et le degré d'équivalence entre les unités macédoniennes et aroumaines, nous avons pu vérifier la constatation de Sułkowska de l'existence d'un continuum dans le phénomène de l'équivalence (Sułkowska 2018: 303). En effet, sur les 122 unités macédoniennes et les 89 unités aroumaines, nous avons identifié 36 équivalents complets, 8 équivalents partiels, 19 équivalents idiomatiques et 4 pseudo-équivalents, soit 67 unités phraséologiques au total dans chacune des langues.

Tout d'abord, il est évident que les deux langues abondent en unités phraséologiques formées autour du lexème 'tête'. Cela prouve la capacité de ce dernier de tisser tout un faisceau de significations portant sur des actions, des états et des sentiments de l'homme par le biais d'un transfert métaphorique. De même, la recherche d'équivalences a montré que la convergence phraséologique entre ces deux langues est importante (l'équivalence complète étant dominante). Un bon nombre de ces équivalents n'appartiennent pas au fonds phraséologique international, ce qui souligne le caractère local, voire "exotique" de ce corpus bilingue.

Ce résultat n'a rien d'inattendu. Déjà Sandfeld, parlant des convergences entre les langues balkaniques, constate ce qui suit "Elles (i.e. les *concordances phraséologiques* auxquelles se réfère Hadži-Lega) sont si nombreuses qu'on n'exagérera guère en disant que c'est plutôt l'exception quand ces langues diffèrent fortement du point de vue phraséologique" (Sandfeld 1930: 205). La vie commune sur un même espace, ainsi que le bilinguisme en tant que phénomène incontournable constituent un facteur important contribuant au développement de formes identiques ou similaires (Sandfeld 1930 214). Mais l'identification précise et sans équivoque du point de départ de ces concordances reste difficile à déterminer. Le grec s'est avéré comme étant la source de bien des traits communs aux langues balkaniques, mais dans le domaine de la phraséologie l'influence du turc a aussi été très importante (Koneski *et al.* 1988: 87; Jašar-Nasteva 1962/63: 115). Il s'agit de calques d'unités phraséologiques turques en effet, l'étude de Jašar-Nasteva a montré que les calques phraséologiques sont de loin plus nombreux que les autres types de calques du turc (Jašar-Nasteva 1962/63: 171). Dans le corpus aroumain, il y a un exemple de calque d'une expression idiomatique turque (38) **arupits caplu** [arrache-toi la tête] (Polenaković 1939: 63). En revanche, l'exemple (11) **му сече/фаќа главата** est un calque phraséologique turc entré dans la langue macédonienne (Jašar-Nasteva 2001:

140). Néanmoins, la présence de la même unité dans l'autre langue n'est pas toujours le résultat de leur contact car la transmission a pu emprunter d'autres voies aussi. Il est clair qu'une étude phraséologique d'une plus large envergure et incluant toutes les langues balkaniques est indispensable si l'on veut arriver à des constatations certaines quant aux influences mutuelles.

Il est enfin important de souligner que la convergence phraséologique entre les langues n'est pas seulement un indicateur de l'intensité de leur contact mutuel. Elle est aussi et surtout la preuve du partage d'une même conceptualisation de la réalité qui abolit les frontières interlinguistiques et rapproche les membres des communautés linguistiques respectives.

RÉFÉRENCES

- BARUSHKOVA, S. 2019. «Les particularités de la traduction des unités (ou locutions) phraséologiques». *Revue du CEES Centre Européen d'Etudes Slaves, Le français à la rencontre avec les autres langues Approches linguistiques, littéraires et culturelles. Langues en contact*, 7. (<https://hal.science/hal-03324385>) (date de consultation 13.01.2023).
- ESPINAT, M. 2013. «Traduire des idiomes "les doigts dans le nez"? L'image au service de l'apprentissage». *E-crini*, 4 1-23.
- GONZÁLEZ REY, I. 2002. *La phraséologie du français*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail.
- HADŽI-LEGA HRISTOSKA, J. 2015. (Хаџи-Лега Христоска, Ј.) Аромански, италијански и македонски фразеолошки изрази контрастивна анализа [‘analyse contrastive des expressions phraséologiques aroumaines, italiennes et macédoniennes.’]. In: Николиновска, Р. (ур.) „Јазични, книжевни и културни паралели – 55 години италијански студии“ (Зборник на трудови од Меѓународната научна конференција 13-14 септември 2014). Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“: 217-225.
- 2017. (Хаџи-Лега Христоска, Ј.) Соматска фразеологија и паралелни корпуси потреба и предизвици [‘besoins et enjeux de la phraséologie somatique et des corpus parallèles.’]. In: Мирчевска-Бошева, Б. (ур.) *Зборот збор отвора* (Зборник на трудови од Меѓународната научна конференција 29-30 октомври 2016). Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“: 319-329.
- HADŽI-LEGA HRISTOSKA, J. 2022. «La représentation de la bouche dans les unités phraséologiques françaises, aroumaines et macédoniennes». *Philologia mediana*, 14 501-518.
- JAŠAR-NASTEVA, O. 1962/63. (Јашар-Настева, О.) Македонските калки од турскиот јазик [‘calques macédoniens de la langue turque’]. *Македонски јазик*, 1-2 109-172.
- 2001. (Јашар-Настева, О.) *Турските лексички елементи во македонскиот јазик* [‘éléments lexicaux turcs en langue macédonienne.’]. Скопје: Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“.
- KAHL, T. 2008. «Does the Aromanian have a chance of survival? Some thoughts about the loss of language and language preservation». In: Sikimić, B. & Ašić, T. (ed.), *The Romance Balkans*. Beograd: Srpska Akademija Nauka i Umetnosti, Balkanološki Institut (Posebna Izdanja 103); 123-140.
- KONESKI, B.; JAŠAR-NASTEVA, O. & NASTEV, B. 1988. (Конески, Б., Јашар-Настева, О., Настев, Б.) Македонската фразеологија во балкански контекст [Phraséologie macédonienne dans le contexte balkanique]. In: Атанасов, П. (прир.) *Аромански студии*. Скопје: Огледало.
- MEL'ČUK, I. 2011. «Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais». ([http//](http://)

- olst.ling.umontreal.ca/pdf/MelcukPhrases2011.pdf) (date de consultation 15/02/2023).
- PIIRAINEN, E. 2012. *Widespread idioms in Europe and beyond toward a lexicon of common figurative units*. Frankfurt / New York: Peter Lang.
- POLENAKOVIĆ, H. 1939 [2007]. (Поленакoвиќ, X.) *Turski elementi u aromunskom dijalektu / Турските елементи во ароманскиот* ['éléments turcs en aroumain']. (trad. mac. par V. Labroska) Скопје: Македонска академија на науките и уметностите.
- SANDFELD, K. 1930. *Linguistique balkanique. Problèmes et résultats*. Paris: Librairie Klincksieck.
- SARAMANDU, N. 2003. «Sisteme de scriere a aromânei. Studii aromâne și meglenoromâne. In: *Studii aromâne și meglenoromâne*. Constanța: Ex Ponto 83-88.
- SULKOWSKA M. 2000. «Quelques réflexions sur l'équivalence sémantique et syntaxique des expressions figées (au niveau du français, italien et polonais)». *Neophilologica*, T. 14: 72-81.
- SULKOWSKA, M. 2018. «Linguistique contrastive et phraséologie appliquée». *Linguistica Silesiana*, 39: 301-314.
- SZERSZUNOWICZ, J. 2006. «Pseudo-equivalents in English, Italian and Polish faunal phraseology». In: Corino, E. Marelllo, C. & Onesti C., (eds.) *Proceedings XII EURALEX International Congress (vol. 2)*. Alessandria: 1055-1060.
- VELJANOVSKA, K. 2006. (Велјановска, К.) *Фразеолошките изрази во македонскиот јазик (со осврт на соматската фразеологија)* ['expressions phraséologiques en langue macédonienne: en référence à la phraséologie somatique']. Куманово: Македонска ризница.
- VELKOVSKA, S. 2002. (Велковска, С.) *Белешки за македонската фразеологија*. ['notes sur la phraséologie macédonienne']. Скопје: Јазикот наш денешен, кн. 8.

Sources

- BELEMACE, C. 1990. *Dimândarea pârintească*. Syracuse (NY): Editura cartea aromână.
- CARAGIU MARIOȚEANUM, M. 1997. *Dicționar aromân (macedo-vlah), DIARO (A-D)*. București: Editura enciclopedică.
- CARAIANI N.G. & SARAMANDU, N. 1982. *Folclor aromân grămostean*. București: Editura Minerva.
- CEARA, A.I. 2003. *Cola (Isturii dit bana armânească)*. Syracuse (NY): Editura cartea aromână.
- CUNIA, T. 2010. *Dicționar a limbâljei armânească*. (consultation 20.03.2023) (<https://archive.org/details/DicționarArmanescuDec2008/page/n231/mode/2up?view=theater>).
- CUVATA, D. 2006. *Dicționar armânescu-machidunescu*. Skopje: Uniea ti cultură-a Armânjlor dit Machidunii, Biblioteca natsională armânească "Constantin Belemace".
- DIGITALEN REČNIK 2023. *Дигитален речник на македонскиот јазик* (<http://drmj.eu/>) (date de consultation 20/03/2023).
- ПАПАНАГИ, Т. 2013 [1963]. (ed. Saramandu, N., Nevaci, M.) *Dicționarul dialectului aromân general și etimologic / Dictionnaire aroumain (macédoroumain) général et étymologique*. București: Editura Academiei Române.

SO - Sources orales

- TULLIU, N. 1990. *Puizii*. Syracuse (NY): Editura cartea aromână.

PRIMERAS PRUEBAS
PRODUCCIÓN

La competencia parémica en estudiantes universitarios de Humanidades

Julia Sevilla Muñoz¹
Universidad Complutense de Madrid

Abstract

Paremic competence of undergraduate students of Humanities. Paremias or short and sententious statements include cultivated paremia (proverbs and aphorisms) as well as folk parœmias (sayings, proverbial sentences, dialogisms and proverbial idioms). Popular proverbs have been transmitted for centuries by oral tradition from generation to generation, from parents to children, from grandparents to grandchildren; they are also transmitted through texts of various kinds (repertoires, calendars, literary works, songs, etc.). However, since the last third of the 20th century, there is a progressive loss of linguistic competence regarding this subgroup of parœmias, due, among other reasons, to the transition from an eminently rural society to a technological society and the emigration of the rural population to the big cities. Today, the elderly admit they use fewer parœmias than their parents, and their parents already said they used less than their own parents. Furthermore, it is easy to notice that young people make rather little use of them. The present work shows the results of a study carried out over several years with undergraduate students of Humanities, with the aim of finding out not only about their competence in these linguistic units but also what types of popular parœmias they know, as well as which variants they can know.

Keywords: Paremiology, Parœmia, Spanish Proverbs, Paremic Competence

Palabras clave: Paremiología, paremia, refranes españoles, competencia parémica

1. INTRODUCCIÓN

De los diversos tipos de unidades lingüísticas estables, el presente trabajo se centra en las paremias o enunciados breves, sentenciosos y, en bastantes casos, con sentido idiomático. En función del uso y del origen, pueden agruparse en paremias de carácter culto o de carácter popular (Sevilla Muñoz y Crida Álvarez 2013). El origen de las

¹ Responsable del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, Campus CEI Moncloa, Clúster Patrimonio Cultural).

primeras es generalmente conocido y su uso es de registro culto. Pueden agruparse en proverbios («Con la vara que midieres, serás medido», San Marcos, 4: 24) y aforismos («La suerte está echada», Julio César, *De bello Gallico*). En cuanto a las segundas, su uso es de registro popular y su origen, generalmente anónimo; incluyen cuatro categorías: los *refranes* («Perro ladrador, poco mordedor»), las *frases proverbiales* («Las apariencias engañan»), los *dialogismos* («Le dijo la sartén al cazo: ¡Quítate de ahí que me tiznas!») y las *locuciones proverbiales* («Ir por lana y volver trasquilado»).

Estas unidades lingüísticas conocen vías muy diversas de transmisión. En el caso de las paremias de carácter popular, el principal medio transmisor se encuentra en la tradición oral, en el tesoro lingüístico que ha ido pasando de generación a generación, de padres a hijos, de abuelos a nietos durante siglos hasta pasada la mitad del siglo XX, en la que se aprecia una reducción del caudal parémico, motivada principalmente por el paso de una sociedad eminentemente rural a una sociedad tecnológica y una fuerte emigración a las grandes urbes. Todo ello provoca la caída en desuso no solo de muchos refranes meteorológicos relacionados con las labores agropecuarias sino también de refranes supersticiosos y geográficos². Por otra parte, contribuye a esta reducción el hecho de relacionar el uso de refranes con la gente mayor y la de origen rural.

Teniendo en cuenta los trabajos de M.^a Ángeles Solano Rodríguez (2007 y 2018) sobre la competencia fraseológica, entendemos por ‘competencia parémica’ el conjunto de destrezas estratégicas y de conocimientos que permiten el hablante detectar e interpretar correctamente las paremias, tanto semántica como pragmáticamente (competencia pasiva), gracias a la cual aprende a utilizarlas bien, conforme al contexto, al interlocutor, a las normas sociales y a sus propósitos comunicativos (competencia activa). En el presente trabajo, nos centraremos más bien en la competencia pasiva de un grupo determinado de hablantes, los jóvenes, con la intención de averiguar su grado de competencia parémica.

2. ESTUDIOS SOBRE LA COMPETENCIA PARÉMICA EN ESPAÑOL

La mencionada reducción o ruptura de la cadena oral en la transmisión de paremias en español de España conlleva una progresiva pérdida de la competencia parémica que ha despertado el interés de algunos investigadores, ya sea por el máximo paremiológico³ ya sea por el mínimo paremiológico⁴. Así, en la recopilación del máximo paremiológico

² Cabe recordar que «la reforma efectuada en 1582 por el Papa Gregorio XIII, consistente en la eliminación de 10 días, afectó a la mayoría de los refranes hagiográficos, al ser anteriores a 1582», lo que provoca la incompreensión de muchos refranes meteorológicos y temporales y, por tanto, su caída en desuso (Cantera y Sevilla 2001: 6).

³ Recopilación del mayor número posible de paremias (Sevilla Muñoz 2011; Sevilla y Barbadillo 2005).

⁴ Las paremias «que poseen una vigencia significativa hoy día en el ámbito del español de España» (Sevilla Muñoz y Barbadillo de la Fuente 2021: 20).

gico, cabe destacar la labor de Juliana Panizo Rodríguez⁵ en tierras vallisoletanas y la de María del Carmen Ugarte García en la comarca de la Ribera del Duero (Burgos)⁶. Ambas investigadoras consultan tanto fuentes orales como escritas.

En cuanto al mínimo paremiológico español, sobresalen los trabajos de Olga Tarnovska (2003 y 2004)⁷ y la serie el «mínimo paremiológico» de la Biblioteca fraseológica y paremiológica, en la web del Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes)⁸, en particular el n.º 1 (*El mínimo paremiológico: aspectos teóricos y metodológicos*, Zurdo Ruiz-Ayúcar y Sevilla, 2016)⁹ y el n.º 2 (*El mínimo paremiológico español*, Sevilla Muñoz y Barbadillo de la Fuente, 2021)¹⁰. Para obtener el mínimo se han llevado a cabo distintas encuestas a informantes, basadas en las propuestas por Grigori Permiakov en los años 70 y Eduardo Tejero Robledo (1997).

3. METODOLOGÍA APLICADA

Para cumplir el objetivo de saber cuál es la competencia parémica de los jóvenes, se ha trabajado con fuentes orales, lo que no es tarea fácil, porque supuestamente utilizan pocas paremias de carácter popular. Por eso, resulta importante hallar la forma de acercarse a ellos para obtener datos fiables. Por eso, se siguen las pautas explicadas por el etnógrafo Ángel Carril Ramos en su *Guía básica para la recuperación etnográfica* (1998: 7-12): conocimiento del encuestador para aportar «cierto clima de confianza», transmisión sincera de la razón del interés del encuestador, delimitación de la encuesta para lograr un buen grado de precisión en las respuestas, inclusión de un cuestionario que no será un método cerrado ni esclavizante. Así, se opta por trabajar con informantes conocidos, en concreto estudiantes de nuestra especialidad, las Humanidades, pertenecientes a dos grupos; la encuesta se realiza en el mismo mes (octubre), pero en 2020 y 2022. El número de estudiantes se acerca al centenar y su fecha de nacimiento se sitúa en la franja de 1999 a 2004. En cuanto a su procedencia geográfica, la mayoría reside en la zona central de España.

⁵ Véase Panizo Rodríguez (1999), así como el trabajo sobre su labor paremiográfica realizada por Julia Sevilla Muñoz (2023).

⁶ Véase su tesis doctoral *Paremias y otros materiales de tradición oral en la Ribera del Duero: estudio etnolingüístico y literario* (2012). Ugarte recurre a encuestas, grabaciones de conversaciones, fondos bibliotecarios, foros y webs locales, con el objeto de recopilar el corpus pasivo, esto es, los refranes «que se saben pero que rara vez se utilizan» (2012: 13 y 14).

⁷ Con motivo de su tesis doctoral titulada *Consideraciones acerca del mínimo paremiológico* (2003). Véase la publicación del mínimo paremiológico en 2004 (*Refranero básico española con correspondencias en ruso y ucraniano*).

⁸ Véase https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/minimo_paremiologico.htm.

⁹ Véase https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m1_zurdo/default.htm.

¹⁰ Véase https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m2_sevilla/default.htm.

En lo que respecta al tipo de encuesta, se tienen en cuenta los modelos propuestos por Eduardo Tejero Robledo (1997)¹¹, también para un centenar de estudiantes de primer ciclo universitario; la encuesta consiste en concederles un tiempo determinado¹² para que escriban los refranes que recuerden, sin previa explicación de los rasgos definitivos de un refrán. Se trata de una primera aproximación al fenómeno lingüístico de los refranes, con el objeto de saber el lugar que ocupan en su competencia lingüística. El material resultante constituye el material de estudio del presente trabajo.

4. ANÁLISIS DEL MATERIAL RECOPIADO

4.1. Análisis tipológico

Lo primero que se observa es la presencia de algunas unidades fraseológicas que no son paremias sino locuciones. Supone el 11,64% del total del material recopilado. Está integrado por locuciones (7,53%)¹³ y comparaciones estereotipadas (3,51%)¹⁴, debido a que no todos los encuestados establecen con claridad las barreras terminológicas entre las paremias y otros fraseologismos.

Tras extraer los fraseologismos, en el RES se localizan paremias¹⁵ tanto de carácter culto (1,20%) como popular (98,80%). En las primeras se distinguen aforismos (0,60%) y proverbios (0,60%); en las segundas, refranes (90,60%), frases proverbiales (8,00%) y dialogismos (1,20%).

El aforismo aportado tiene origen literario, pues lo crea Jaime Gil de Biedma en su obra *Poemas póstumos* (1968): «Que la vida iba en serio, uno lo empieza a comprender más tarde». En cuanto al proverbio, es de origen bíblico y figura también en el habla popular: «Vemos la paja en el ojo ajeno, pero no la viga en el nuestro» (San Mateo 7, 3-5; San Lucas 6, 41).

En el grupo de los refranes, la mayoría pertenece a los refranes morales (94,33%):

*Donde hay patrón no manda marinero
El que mucho corre pronto para
En el país de los ciegos el tuerto es el rey
Más vale pájaro en mano que ciento volando*

¹¹ Tejero propone dos cuestiones a los estudiantes: ¿Cuál es el primer refrán que te viene a la memoria? ¿Puedes citar en cinco minutos más de diez refranes?

¹² Hemos realizado esta encuesta a otros grupos de estudiantes universitarios desde hace más de veinte años. Al principio la duración de la encuesta era de cinco minutos, como Tejero, pero con el paso del tiempo ha sido conveniente duplicar el tiempo, para facilitar la búsqueda de paremias en la competencia lingüística, precisamente por la progresiva pérdida de la competencia parémica.

¹³ Por ejemplo: «dar gato por liebre», «hacer castillos en el aire», «matar dos pájaros de un tiro».

¹⁴ Por ejemplo: «clara como agua de mayo», «más claro que el agua».

¹⁵ En adelante, RES, esto es, relación de paremias de los estudiantes.

Los demás refranes son supersticiosos (0,63 %: «En martes, ni te cases ni te embarques»), geográficos (1,26 %: «Pan de Astorga mucho en la mano, poco en la andorga», «Quien tiene un tío en Alcalá ni tiene tío ni tiene ná»), meteorológicos y temporales (3,78%):

Quando el grajo vuela bajo, hace un frío del carajo
Quando en marzo mayea, en marzo marcea
En abril, aguas mil
En febrero, busca la sombra el perro
Hasta el 40 de mayo no te quites el sayo
Por San Blas la cigüeña verás

De este modo, están representadas todas las categorías de las paremias de carácter popular, a excepción de la locución proverbial («Ir por lana y volver trasquilado»), en un porcentaje que recuerda el existente en el mínimo paremiológico español ¹⁶ (Sevilla Muñoz y Barbadillo de la Fuente 2021: 20). El MPE contiene 245 paremias, según Tarnosvka (2004) y 298, según J. Sevilla y Barbadillo (2021), lo que supone, respectivamente, 67 o 120 paremias más que el RES. Para el presente estudio, tendremos en cuenta el trabajo sobre el MPE publicado en 2021, por proximidad temporal con el RES. Con respecto al MPE, se observa una gran presencia en el RES de las paremias de carácter popular, si resulta mayor:

Paremia	MPE	RES
de carácter culto	5,71 %	1,20 %
de carácter popular	92,29 %	98,80 %

En cuanto a las distintas categorías paremiológicas, se observa una reducida -pero significativa- presencia de las paremias de carácter culto:

Paremias de carácter culto	MPE	RES
Proverbios	2,68 %	0,60 %
Aforismos	3,02 %	0,60 %

En las paremias de carácter popular del MPE, el grupo más numeroso corresponde a los refranes, seguido por las frases proverbiales y, a gran distancia por los dialogismos y las locuciones proverbiales. El RES coincide con el MPE en que la mayoría de las paremias son refranes, lo cual no debería extrañar porque se pedía a los estudiantes que aportaran refranes. Sin embargo, resulta interesante que hayan incluido algunas

¹⁶ En adelante, MPE.

frases proverbiales, en menor medida que en el MPE, y dialogismos. Las locuciones proverbiales, en cambio, están ausentes en el RES.

Paremiás de carácter popular	MPE	RES
Refranes	70,46 %	90,60 %
Frases proverbiales	21,47 %	8,00 %
Dialogismos	0,33 %	1,20 %
Locuciones proverbiales	2,01 %	----

En cuanto a los tipos de refranes, se aprecia bastante coincidencia entre el MPE y el RES, a excepción, de la ausencia de refranes geográficos en el MPE.

Refranes	MPE	estudiantes
Morales	96,66 %	94,33 %
Meteorológicos y del calendario	2,85 %	3,78 %
Supersticiosos	0,47 %	0,63 %
Geográficos	----	1,36 %

De este modo, tanto en el MPE como en el RES existe un elevado contraste entre los distintos subgrupos, pero aflora una diferencia: la mención en el RES de dos refranes geográficos alusivos a dos localidades de las provincias de León y de Madrid, respectivamente: «Pan de Astorga mucho en la mano, poco en la andorga» y «Quien tiene tío en Alcalá ni tiene tío ni tiene ná». En el primero, un producto gastronómico típico de esta población sirve de referencia para indicar algo que, pese a abultar mucho, carece de valor (Cordero Alonso 2017). El segundo refrán es bastante conocido entre los alcalaínos¹⁷.

De los refranes meteorológicos del RES, dos no figuran en el MPE (cuando en marzo mayea, en marzo marcea / en febrero, busca la sombra el perro).

4.2. Análisis de las variantes

Un dato que ciertamente sorprende en el RES está relacionado con las variantes⁽¹⁸⁾, ya que un 30,33 % de las paremiás de carácter popular tienen variantes (32,70 %

¹⁷ Sobre su origen, se comenta que bien puede remontar al siglo XVI y se popularizó por el sainete de Carlos Arniches (*El tío de Alcalá*, 1901).

¹⁸ Para el estudio de las variantes hemos tenido en cuenta las variantes incluidas en el *Refranero multilingüe* (J. Sevilla y Zurdo 2009).

de los refranes y el 14,28% de las frases proverbiales). En algunos casos, se trata de una variante que afecta al primer elemento de la paremia, porque:

- desaparece: «[A] palabras necias, oídos sordos»; «[En] abril, aguas mil»;
- se suprime el determinante: «Al / A mal tiempo buena cara»;
- se sustituye por otro elemento: «El que / Quien calla otorga»; «El que / Quien mucho abarca poco aprieta»; «Quien / El que algo quiere algo le cuesta»; Quien / El que ríe el último ríe mejor».

La supresión de un elemento, no inicial, también figura en otras variantes: «Cuando [en] marzo mayea, [en] mayo marcea». Otra alteración consiste en la sustitución de un elemento, ya sea el verbo («Dime con quién andas / vas y te diré quién eres». «Dios aprieta pero no ahoga / *ahorca*»), un sustantivo («En casa del herrero, cuchillo / *cuchara* de palo») o una preposición («No vale la pena llorar por / *sobre* leche derramada»).

En algunas variantes se observa una simplificación de la estructura oracional: «No es oro todo lo que reluce», «Todo lo que brilla no es oro», además de una sustitución del verbo. Otro ejemplo, lo constituye el refrán «Más sabe el diablo por viejo que por diablo», al existir también las formas «El *demonio* sabe más por viejo que por diablo» o «El diablo *sabe más* por viejo que por diablo».

En otras, la variación está motivada por el desconocimiento de la paremia: «Ojos que no ven, corazón que no siente / *corazón que no ve*», «A caballo regalado no le mires el diente / *el viento*». Por otra parte, la carencia de una sólida competencia parémica puede provocar cruces, como la forma «Quien mucho corre poco *abarca*», la cual resulta de dos refranes: «Quien mucho corre poco abarca» y «Quien mucho abarca poco aprieta».

El refrán que alcanza un mayor número de variantes es «A caballo regalado no le mires el diente», con nueve formas, producto de la sustitución de un elemento léxico, ya sea un sustantivo («A caballo regalado no le mires *el dentado* / *el ojo* / *el viento*»), ya sea la persona de la forma verbal y un sustantivo («A caballo regalado *no se le mira el colmillo*»), ya sea la persona de la forma verbal y el plural de un sustantivo («A caballo regalado *no se le miran los dientes*»).

A caballo regalado	no le mires no se le miran no se le mira / busca	el diente / el dentado / el ojo / el viento los dientes (el) colmillo
Caballo regalado	no se le mira	el diente
----	No le mires	el diente al caballo

La forma con rima consonante («regalado» – «dentado») ha reducido su uso en favor de una variante carente de ella («regalado» – «diente»). El RES aporta dos formas motivadas seguramente por el desconocimiento de la paremia («A caballo regalado no le mires *el ojo* / *el viento*»). Otra variante procede de la sustitución morfológica en el género de un sustantivo y en la persona de la forma verbal («A caballo regalado no se

le miran los dientes»). Hay también variantes diatópicas empleadas en el español de América («A caballo regalado no se le mira /busca colmillo»), en un amplio número de países: «A caballo regalado no se le mira (el) colmillo» (J. Sevilla y Cantera, n.º 8) en California, Colombia, Costa Rica, Chile, Ecuador, México, Nicaragua, Panamá, República Dominicana; «A caballo regalado no se le busca (el) colmillo» (J. Sevilla y Cantera, n.º 8), en Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua. En el RES las variantes carecen de determinante ante el sustantivo «colmillo», lo que también figura en otra variante, pero que afecta al sustantivo «caballo» («Caballo regalado no se le mira el diente»). Asimismo, se origina una variante que afecta a la estructura oracional, al no recurrir a la modalidad enfática sino que se construye solo con la modalidad imperativa negativa («No le mires el diente al caballo») y sin el adjetivo «regalado», de modo que el refrán pierde parte de la carga semántica.

Otro refrán con bastantes variantes en el RES, concretamente siete formas, es «Más vale pájaro en mano que ciento volando». La alteración afecta al numeral («ciento» > «cientos» – «cien»), a la inclusión de un determinante («pájaro» > «un pájaro») o a la sustitución de la estructura comparativa («Mejor pájaro en mano que ciento volando»).

El RES ofrece un refrán con cinco variantes, cuya alteración se focaliza en la primera parte en cuatro formas («Se pilla / Se le pilla / Se coge / Pillan antes a un mentiroso que a un cojo») y en la sustitución de un determinante en la forma «Se le pilla antes al mentiroso que al cojo». En otro refrán el cambio se centra solo en la primera parte («A quien / Al que / El que / Quien madruga, Dios le ayuda»).

La modificación de la forma verbal o la inclusión de un elemento léxico crean cuatro variantes en otro refrán: «Cree / Se cree / Piensa el ladrón que todos son de su condición / de su misma condición».

En el caso del refrán «Cuando el río suena, agua lleva», la alteración formal se da en la estructura oracional, al pasar de una subordinada temporal a una subordinada condicional: «Si el río suena, agua lleva». Esta forma puede originar otras, al incluir elementos causales propios de un nivel coloquial: «Si el río suena es que agua lleva». «Si el río suena es porque piedras trae». Esta última forma es bastante similar a una variante diatópica existente en Colombia («Cuando el río suena, piedras lleva»).

4.3. Análisis de frecuencia

Dado que el estudio de la competencia debe basarse en el análisis de frecuencias, en el RES se anota la frecuencia de las paremias recogidas, de modo que en la tabla siguiente se incluyen las quince paremias más citadas:

Frecuencia (%)	PAREMIAS
35,41 %	<i>A quien madruga, Dios le ayuda</i>
30,20 %	<i>De tal palo, tal astilla</i>

Frecuencia (%)	PAREMIAS
21,87 %	<i>Perro ladrador, poco mordedor</i>
20,93 %	<i>Más vale pájaro en mano que ciento volando</i> <i>No hay mal que por bien no venga</i>
18,75 %	<i>En abril, aguas mil</i>
14,58 %	<i>Más sabe el diablo por viejo que por diablo</i>
10,41 %	<i>A caballo regalado no le mires el diente</i> <i>Cree el ladrón que todos son de su condición</i> <i>Ojo por ojo, diente por diente</i>
9,37 %	<i>No por mucho madrugar amanece más temprano</i>
8,33 %	<i>A palabras necias, oídos sordos</i> <i>Aunque la mona se vista de seda, mona se queda</i> <i>Ojos que no ven, corazón que no siente</i> <i>Quien ríe el último ríe mejor</i>

Todas las paremias pertenecen a los refranes morales y están localizables en el MPE.

5. CONCLUSIONES

Resultan interesantes los resultados obtenidos a partir de una muestra recopilada de forma individual. Para saber si es mayor el número de paremias presentes en la competencia lingüística de los estudiantes, se podría realizar en una segunda fase la encuesta propuesta por Permiakov (1970) consistente en pedir al encuestado que complete la segunda parte de una relación de paremias de la que se aporta la primera parte.

Los datos del RES complementan y enriquecen el MPE, ya que confirmarían, por una parte, las paremias que están o deberían estar en la competencia lingüística de los hablantes de español de España y en la de los estudiantes de español, tanto de lengua materna como lengua extranjera; por otra parte, los datos del RES muestran la existencia de una rica competencia pasiva en los jóvenes encuestados, lo que se aprecia en el considerable número de variantes, algunas ciertamente poco usadas («A falta de pan, buena es la miga»).

En definitiva, pese a que la mayoría de las paremias aportadas por los estudiantes no forman parte de su competencia lingüística activa, su aportación puede ser de utilidad para las investigaciones tanto sobre el mínimo como sobre el máximo paremiológico.

BIBLIOGRAFÍA

- CARRIL, A; BLANCO, J. F. 1998. *Guía básica para la recuperación etnográfica*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional (Diputación Provincial de Salamanca).
- CORDERO ALONSO, J. A. 2017. «Pan de Astorga, mucho en la mano, poco en la andorga». *Astorga Redacción* (<https://astorgaredaccion.com/art/15188/pan-de-astorga-mucho-en>)

- la-mano-poco-en-la-andorga) [consulta: 29/9/2022].
- PANIZO RODRÍGUEZ, J. 1999. *Refranero temático castellano*. Valladolid: Universidad.
- PERMIAKOV, G. 1970 [1979]. (Пермяков, Г.) *От поговорки до сказки*. Москва: Наука. [Traducción inglesa de Y.N. Filippov: *From Proverb to Folk-Tale. Notes on the GERAL Theory of Cliché*. Moscow: Nauka, 1979].
- SEVILLA MUÑOZ, J. 2011. «Hacia un máximo paremiológico español contemporáneo. Un ejemplo de investigación paremiológica». In: Franceschi, T., *Ragionamenti intorno al proverbio*. Roma: Edizioni dell'Orso: 241-253.
- 2023 [en prensa]. *La labor paremiográfica de Juliana Panizo Rodríguez*.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. 2013. «Las paremias y su clasificación». *Paremia*, 22: 105-114.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. 2005. «El máximo y el mínimo paremiológicos y sus aplicaciones didácticas». In: Luque Durán, J.d.D. y Pamies Bertrán, A., *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método: 1-13.
- 2021. *El mínimo paremiológico español*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), Biblioteca Fraseológica y paremiológica, serie «Mínimo paremiológico», n.º 2. (https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m2_sevilla/default.htm) [consulta: 9/3/2023].
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. et al. (eds.) 2008 [2001]. *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*. Madrid: EIUNSA; 2.ª ed. rev. ampl.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; UGARTE GARCÍA, M.C. (2022). «La variación en los refranes y frases proverbiales en español: un caso práctico», *Revista Nebrija de lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas*, 16, 92-108. (Doi: 10.26378/mlael1632477).
- SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. T. 2009. *Refranero multilingüe*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes) [consulta: 24/3/2023] (<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>).
- SOLANO RODRÍGUEZ, M. A. 2007. «El papel de la conciencia fraseológica en la enseñanza y en aprendizaje de una lengua extranjera». In: González Rey, M.I. (dir.) *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. Cortil – Wodon (Blegique): E. M. E. & Inter-Communications S. P. R. L.: 201-221.
- 2018. «La competencia fraseológica». In: Alessandro, A. et al. *Fraseología y traducción*. Televisión universitaria de la UM, Murcia: Universidad. (<https://tv.um.es/video?id=117471&serie=22241&cod=a1>) [consulta: 10/3/2023].
- TARNOVSKA, O. 2004. *Refranero básico española con correspondencias en ruso y ucraniano*. Kiev: Logos.
- TEJERO ROBLEDO, E. 1997. «Paremiología geográfica en la Comunidad de Madrid: su proyección didáctica en educación», *Paremia*, 6: 595-599.
- UGARTE GARCÍA, M. C. 2012. *Paremias y otros materiales de tradición oral en la Ribera del Duero: estudio etnolingüístico y literario*. Madrid: Universidad Complutense (<https://eprints.ucm.es/id/eprint/20754/1/T34383.pdf>) [consulta: 15/3/2023].
- ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. T.; SEVILLA MUÑOZ, J. 2016. *El mínimo paremiológico: aspectos teóricos y metodológicos*. Madrid: Centro Virtual Cervantes, Biblioteca Fraseológica y paremiológica, serie «Mínimo paremiológico», n.º 1. (https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m1_zurdo/default.htm) [consulta: 13/3/2023].

ANEXO: RELACIÓN DE PAREMIAS APORTADAS POR LOS ESTUDIANTES, CON INDICACIÓN DE LA FRECUENCIA

1. A amor mal correspondido, ausencia y olvido
2. A buen entendedor pocas palabras bastan – 3
A buen entendedor pocas palabras – 1
3. A barriga llena, corazón contento
4. A buen hambre no hay pan duro
5. A buenas horas mangas verdes – 4
6. A caballo regalado no le mires el diente – 10
A caballo regalado no le mires el dentado – 1
A caballo regalado no le mires el ojo – 1
A caballo regalado no le mires el viento – 1
A caballo regalado no se le miran los dientes – 3
A caballo regalao no se le busca colmillo – 1
A caballo regalao no se le mira colmillo – 2
No le mires el diente al caballo – 1
Caballo regalado no se le mira el diente – 1
7. A caballo viejo, poca berza
8. A falta de pan, buenas son tortas – 1
A falta de pan, buena es la miga – 1
9. A la tercera la vencida – 1
A la tercera (va) la vencida – 1
10. A mal tiempo buena cara – 2
Al mal tiempo, buena cara – 2
11. A palabras necias oídos sordos – 8
Palabras necias, oídos sordos – 1
12. A por uno voy dos vengáis, si venís tres no os caigáis
13. A quien buen árbol se arrima, buena sombra le cobija – 2
Quién a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija – 1
14. A quien le pica, ajos come – 2
El que se pica ajos come – 1
15. A quien madruga, Dios le ayuda – 34
Al que madruga, Dios lo ayuda – 3
El que madruga, Dios le ayuda – 1
Quién madruga Dios le ayuda – 1
16. Al César lo que es del César – 1
Dar al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios [forma completa]
17. Al mal tiempo, buena cara – 4
A mal tiempo buena cara – 1
18. Al pan, pan y al vino, vino – 5
19. A rey muerto, rey muerto
20. A río revuelto, ganancia de pescadores
21. A todo cerdo le llega su San Martín – 2
A cada cerdo le llega su san Fermín – 1
A cada cochino le llega su sábado – 1
22. Adonde fueres haz lo que quieres – 2
Allá donde fueres, haz lo que vieres – 1
23. Al pan pan y al vino vino – 3

24. Amigo era el ratón del gato que al final se lo comió
25. Ande yo caliente, ríase la gente – 2
26. Año (Mayo [sic]) de nieves año de bienes
27. Aprendiz de todo maestro de nada – 2
28. Árbol que nace torcido nunca se endereza
29. Aunque la mona se vista de seda, mona queda – 8
30. Ave que corre, anda o vuela, a la cazuela
31. Bien está lo que bien acaba
32. Cada maestrillo tiene su librillo – 2
Cada maestrillo con su librillo –
33. Cada oveja con su pareja
34. Camarón que se duerme se lo lleva la corriente – 3
35. Carta en la mesa (está) presa [juegos de cartas/exámenes]
36. Con esto y un bizcocho, hasta mañana a las ocho
37. Consejos vendo que para mí no tengo
38. Cree el ladrón que todos son de su condición –7
Cree el ladrón que todos son de su misma condición – 1
Se cree el ladrón que todos son de su condición – 1
Piensa el ladrón que todos son de su condición – 1
39. Cría cuervos y te comerán los ojos – 4
Cría cuervos y te acabarán picando los ojos – 1
40. Cuando el grajo vuela bajo, hace un frío del carajo – 2
41. Cuando el río suena, agua lleva – 5
Si el río suena, es porque piedras trae – 1
Si el río suena, es que agua lleva – 1
Si el río suena, agua lleva – 2
42. Cuándo en marzo mayea, en mayo marcea – 2
Cuando marzo mayea, mayo marcea – 1
Cuando en marzo mayea, en mayo marcea – 1
43. Cuando la vida te da limones, haz limonada
42. Cuando las barbas de tu vecino veas cortar, pon las tuyas a remojar – 2
Cuando veas las barbas de tu vecino quemar, pon las tuyas a remojar – 1
43. Cuanto más lloras, menos meas
44. Culo veo culo quiero 2
45. De noche todos los gatos son pardos
46. De perdidos al río 2
47. De tal palo, tal astilla –27
Tal palo, tal astilla – 1
De tal palo, tal astillo – 1
48. Del dicho al hecho hay mucho trecho
49. Desde que se inventó el soplo, quien se quema es porque quiere (Ciudad Real) – 1
Desde que se inventó el soplar el que se quema es tonto (Madrid) – 1
50. Dime con quién andas y te diré qué eres – 7
Dime con quién vas y te diré quién eres – 1
51. Dime de qué presumes y te diré de qué careces – 2
Dime de lo que presumes y te diré de lo que careces – 1
52. Dios aprieta pero no ahorca – 2
Dios aprieta pero no ahoga – 1
53. Dios da pan a quien no tiene dientes

54. Dios los cría y ellos se juntan – 1
Dios los cría y el viento los amontona – 1
55. Don Perfecto ya murió
56. Donde cae refresca
57. Donde dije ´digo`, digo ´Diego`
58. Donde hay patrón no manda marinero
59. Donde las dan las toman
60. ¿Dónde va Vicente? Donde va la gente
61. Dos no hablan si uno no quiere – 2
Dos no pelean si uno no quiere – 1
62. Dos que duermen en un [mismo] colchón se vuelven de la misma condición
63. El que avisa no es traidor
64. El que busca, encuentra
65. El que calla otorga – 2
Quien calla otorga – 2
66. El que mucho abarca poco aprieta – 2
Quien mucho aprieta poco abarca – 1
67. El que mucho corre pronto para – 2
Quien mucho corre poco abarca – 1
68. El que no corre vuela
69. El que se fue a Sevilla perdió su silla
70. En abril, aguas mil – 14
Abril, aguas mil – 4
En abril, lluvias mil – 1
71. En boca cerrada no entran moscas – 4
72. En casa de herrero, cuchillo de palo – 7
En casa del herrero cuchara de palo – 5
73. En el país de los ciegos el tuerto es el rey
74. En febrero busca la sombra el perro
75. En la virtud del pedir está la arrogancia del no dar
Contra / ante el vicio de pedir, la virtud de no dar [forma más conocida]
76. En martes, ni te cases ni te embarques – 2
Martes (y) trece, ni te cases ni te embarques – 1
77. Entre broma y broma la verdad asoma
78. Éramos muchos y parió la abuela
79. Gato con guantes no caza ratón [ratones]
80. Guerra avisada no mata soldado
81. Hablando del rey de Roma (por la puerta asoma)
82. Hasta el 40 de mayo no te quites el sayo – 6
Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo – 4
Hasta mayo no te quites el sayo – 1
Hasta mayo no te quites el sayo – 1
83. Haz el bien y no mires a quién 2
Hacer el bien sin mirar a quién – 1
84. Hierba mala nunca muere
85. Hombre precavido vale por dos – 2
86. Hombre refranero, maricón o peluquero
87. Ladrón que roba a ladrón tiene mil años de perdón – 1
Ladrón que roba a ladrón tiene 1000 años de perdón – 1

- Quien roba a un ladrón – 1
 Quien roba a un ladrón, 100 años de perdón – 1
88. Las lentejas o las comes o las dejas
89. Lo que fácil viene, fácil se va
90. Lo que la mano cubre.... .
91. Lo que no mata engorda – 1
 Veneno que no mata engorda – 1
92. Lo que se siembra se cosecha – 1
 Lo que siembras lo cosechas – 1
93. Lo que tiene la fea la bonita lo desea
94. Los borrachos y los niños dicen siempre la verdad
95. Mal de muchos consuelo de tontos – 2
96. Manos frías, corazón caliente
97. Marzo ventoso y abril lluvioso hacen a mayo florido y hermoso
98. Más sabe el diablo por viejo que por diablo – 11
 El demonio sabe más por viejo que por diablo – 1
 El diablo sabe más por viejo que por diablo – 1
 Más vale sabio por viejo que por diablo [forma alterada] – 1
99. Más vale malo conocido que bueno por conocer – 3
 Más vale lo malo conocido que lo bueno por conocer – 1
 Mejor lo malo conocido que lo bueno por conocer – 1
 Es mejor malo conocido que bueno por conocer – 1
100. Más vale maña que fuerza – 3
101. Más vale pájaro en mano que ciento volando – 11
 Más vale pájaro en mano que cientos volando – 2
 Más vale pájaro en mano que cien volando – 2
 Mejor pájaro en mano que 100 volando – 1
 Más vale un pájaro en mano que ciento volando – 1
 Mejor pájaro en mano que ciento volando – 1
 Más vale una en mano que ciento colgando – 1
 Mejor uno en mano que ciento volando – 1
102. Más vale prevenir que curar – 5
 Mejor prevenir que lamentar – 1
 Mejor prevenir que curar – 2
103. Más vale que sobre que no que falte – 2
104. Más vale tarde que nunca – 4
105. Mejor fuera que dentro
106. Mejor morir de pie que vivir de rodillas
107. Mejor solo que mal acompañado – 3
 Mejor estar solo que mal acompañado – 1
108. Mira a tus amigos y te diré quién eres
109. Mucho ruido y pocas nueces – 2
110. Ni come ni deja comer
 El perro del hortelano, ni come ni deja comer [forma completa]
111. Ni el bueno es tan bueno, ni el malo es tan malo
112. No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy
113. No eres de donde naces, eres de donde paces
114. No es oro todo lo que reluce – 5
 Todo lo que brilla no es oro – 1

115. No hay mal que por bien no venga – 20
116. No hay peor ciego que el que no quiere ver – 2
117. No por mucho madrugar amanece más temprano –7
 No por levantarte antes, amanece más temprano – 1
 Por mucho madrugar, no amanece más pronto – 1
118. No vale la pena llorar por leche derramada – 1
 No vale la pena llorar sobre leche derramada – 1
119. Nunca es tarde si la dicha es buena
120. Ojo por ojo, diente por diente – 10
121. Ojos que no ven, corazón que no siente – 7
 Corazón que no ve corazón que no siente – 1
122. Pan con pan comida de tontos
123. Pan de Astorga mucho en la mano, poco en la andorga
124. Para presumir hay que sufrir
125. Perro ladrador poco mordedor – 21
126. Perro que ladra, no muerde
127. Piano piano si arriba lontano
128. Piensa lo peor y acertarás
129. Por la boca muere el pez
130. Por San Blas la cigüeña verás
131. Quien algo quiere algo le cuesta – 2
 El que algo quiere algo le cuesta – 1
132. Quien avisa no es traidor
133. Quien calla otorga – 2
134. Quien come callado come dos veces – 1
 El que come callado repite – 1
135. Quien es dueño de su silencio, es esclavo de sus palabras
136. Quien mucho abarca poco aprieta – 3
137. Quien no conoce a Dios a cualquier santo le reza
138. Quien no llora no mama
139. Quien oculta la falta busca amistad
140. Quien quiera peces, que se moje el ...
141. Quien quiere celeste, que le cueste
142. Quien ríe el último ríe mejor – 7
 El que ríe el último ríe mejor – 2
143. Quien se fue a Sevilla perdió su silla – 5
144. Quien siembra vientos recoge tempestades
145. Quien tiene boca se equivoca
146. Quien tiene (un) tío en Alcalá ni tiene tío ni tiene ná
147. Quien vale vale, y quien no para derecho
148. Santa Rita Rita, lo que se da no se quita – 1
 Lo que se da no se quita – 2
149. Sarna con gusto no pica – 2
150. Se pillan antes a un mentiroso que a un cojo – 2
 Se le pillan antes a un mentiroso que a un cojo – 2
 Se coge antes a un mentiroso que a un cojo – 1
 Pillan antes a un mentiroso que a un cojo – 1
 Se le pillan antes al mentiroso que al cojo – 1

151. Sea lo que fuere, haz lo que vieres
Donde/adonde fueres, haz lo vieres [forma clásica y frecuente]
152. Si caben 2 caben 3
Donde caben 2 caben 3 [forma clásica y frecuente]
153. Si la vida te da limones...(haz limonada)
154. Si Mahoma no va a la montaña, la montaña irá a Mahoma
155. Tanto monta, monta tanto
156. Tiran más dos tetas que dos carretas – 1
Dos tetas tiran más que dos carretas – 1
157. Un clavo saca otro clavo
158. Vísteme despacio que llevo prisa – 5
159. Ya cruzaremos ese puente cuando lleguemos a él

FRASES PROVERBIALES

160. El hábito no hace al monje
161. El tiempo es oro
162. El tiempo todo lo cura
163. La avaricia rompe el saco 2
164. La curiosidad mató al gato– 2
La envidia mató al gato – 1
165. La experiencia es la madre de la ciencia
166. La letra con sangre entra
167. La lluvia en Sevilla es una maravilla
168. La venganza se sirve en un plato frío
169. Las cosas de palacio van despacio – 3
170. Las mentiras tienen las patas muy cortas – 1
Las mentiras tienen la mecha muy corta – 1
171. Todos los caminos llevan a Roma
172. Un clavo saca a otro clavo
173. Una imagen vale más que mil palabras – 1

DIALOGISMOS

174. Le dijo la mula al mulo[: 'Anda para allá, orejudo']
175. Le dijo la sartén al cazo – 3

AFORISMOS

176. Lo bueno, si breve, dos veces bueno (Baltasar Gracián)
177. Que la vida iba en serio, uno lo empieza a comprender más tarde
Jaime Gil de Biedma (Poemas póstumos, 1968)

PROVERBIOS

178. Vemos (la) paja en el ojo ajeno pero no (la) viga en el propio

Complex Cases of Instantial Transformation and Their Transferring into the Language of Translation

Elena Semushina
Kazan Federal University

Abstract

Transformations of phraseological units are used in every-day and literary speech because the units present in the language sometimes cannot satisfy the intention of the speaker. The aim of the paper is to study transformations of phraseological units that have an instant character in the discourse and the way they can be transferred into the language of translation. Examples in the Russian and English languages were selected from authentic texts of 20th and 21st centuries. It is revealed that instancial transformations often take place not individually, but in combination with each other, influencing each other semantically and grammatically and, as a result, forming complex cases of contextual realization. In spite of the unexpected character of the units, their formation follows certain rules that are based on semantic and grammatical peculiarities of the units, and peculiarities of collective cognitive processes. Analyzing the way these units function, special attention is given to scrutinizing the discourse that can actualize a component of meaning, that is changed according to the intention of the author.

The following ways of instancial transformation of the units are examined in this paper: repetition (full and partial), substitution, cleft use (insertion and partitioning), expansion (prepositive, postpositive and mixed), saturation (basic and transformed units). These types take part in complex cases of transformation, which are often presented by extended metaphor and pun. When discourse transformations of a phraseological unit are studied, the necessity of adequate transfer of the phenomenon to the target language becomes obvious. Since the changes of the instancial units are created in discourse deliberately, the author's intention must be preserved first of all. The use of the instancial method of transformation by modifying the structure of the equivalent unit in the target language, adding new components, using models existing in the language is optimal for adequate reflection of the content of the statement in the language of translation.

Keywords: Phraseological unit, instancial transformation, transferring, complex cases, extended metaphor

1. INTRODUCTION

Transformations of phraseological units are used in every-day and literary speech because the units that are present in the language sometimes cannot satisfy the intention of the speaker. Instantial transformation is a creative process that forms a phraseological discourse. Transformations of this kind depend not only on the intention of the speaker but on semantic and structural relationships inside the unit (Naciscione: 2001). Semantic changes or modifications can include adding or clipping certain semes, changes in the connotative and denotative meanings of the unit (Bershadszkaya 1972: 11). Analyzing the way the units function, special attention is given to scrutinizing the discourse that can actualize the component of meaning that is changed according to the intention of the author (Semushina 2019: 179).

When discourse transformations of phraseological units are studied, the necessity of an adequate transfer of the phenomenon to the language of translation becomes obvious. Since the changes of the instancial units are created in the discourse deliberately, the author's intention must be preserved first of all. The main goal of the translator is to ensure that the receiver understands the translated text exactly the same way as the native speaker understands the original one.

To transfer the occasional element aptly, the following methods are defined in contemporary linguistics: full equivalence, partial equivalence, non-equivalent translation (Arsenteva 1989: 93). In general, contextual translation is highly recommended when translating an occasional phraseological unit. Creating the new one a translator may use phraseological models and means already existing in the language.

Instancial changes of the phraseological units are not arbitrary but obey the rules underlying the context functioning and mostly are parts of complex phenomenon such as the pun or extended metaphor.

The extended metaphor is a cognitive metaphor and the result of a complex process of thinking and creating. It can be based on several related metaphors. This type of metaphor is thought to be a "blockbuilding metaphor" which means that cognitive metaphor consists of different sub-metaphors (Arsenteva: 2013: 33). In other words, the extended metaphor can cover a big part of the text, containing several sub-metaphors which are connected with each other. Each sub-metaphor forms a unity between sentences because it is based on the one that has been mentioned before (Naciscione: 2001). According to cognitive theory, two "frames" are actualized when the metaphor is created, and two processes are going on simultaneously: the content of the phrase is put in the frame that already exists and the frame is changed according to the experience that existed before (Ryabov 2009: 87).

The extended phraseological metaphor can be based on the stable basic form of a phraseological unit or on the form of a phraseological unit, which has been transformed previously, or in combination with other transformations.

2. MATERIALS AND METHODS

Transformed phraseological units are included into the material of the research. The examples in the Russian and English languages were selected from authentic texts of 20th and 21st centuries. Also, the data of Internet sites corresponding to the subject studied were involved. The scientific sources of the research are the works of leading scientists in phraseology, lexicology, word building and comparative linguistics.

The article is aimed at examining complex cases of transformation of instancial phraseological units and their translation into the target language.

The main methods used in the work are the comparative-typological method and the method of phraseological analysis proposed by A.V. Kunin (phraseological identification and the method of phraseological description) (Kunin: 1996: 44), the method of analysis of dictionary definitions in combination with the method of discourse analysis. The following types of transferring of phraseological units are used as well: full equivalence (when the phraseological unit has the same denotative and connotative meanings), partial equivalence (when the units in two languages have insignificant differences), and non-equivalent translation (Arsenteva: 1989: 93).

3. PHRASEOLOGICAL REPETITION

The repetition can take part in complex types of instancial transformations in two main forms (full or partial). This phraseological phenomenon may form such cases of complex instancial transformation as the extended metaphor or pun.

The full repetition is commonly used in combination with phraseological saturation, expansion, contamination and inserting. For example, combination of full repetition and inserting is used to strengthen expressiveness of the discourse. In most cases, the component to insert is stylistically marked and has a certain emotive coloring. For example, the repetition of the phrase "break my heart" goes with inserting of the component "freaking". This type can be easily transferred if the equivalent lexeme can be found in the language of translation:

You **break my heart**, Jason. Oh, you **break my freakin' heart** (Mitchell: 2007: 240).

The partial repetition of a phraseological unit (the repetition of certain elements of the unit, not the whole phrase) can serve the basis for the extended metaphor separately or with combination of other cases of transformation, such as the inserting, substitution, saturation and expansion. The partial repetition of the phraseological unit *седьмая вода на киселе* is used in the following example which leads to creation of an extended metaphor:

... они обо мне и думать забыли. Приемный сын – это даже не седьмая вода на киселе, вообще никакого киселя, одни благородные побуждения ... (Aksenov: 2001: 557).

In the next example, a partial repetition of the nominative components “tit” and “tat” of the unit “tit for tat” form an extended metaphor but in combination with inserting of the phrase which leads to actualization of the inner form of the phraseological unit:

.... “Take his business away. **Tit for tat, only our tit will be a lot more than his tat.** He won’t know what hit him.” (Lodge: 1989: 206)

A partial repetition of the component *баран* from the unit *вернуться к нашим баранам* is used to create a complex structure in combination with a synonymous repetition of the same component and a synonymous substitution of the verbal component. As a result, the denotative meaning of the phrase is changed, and the seme «innocence» appears:

- ... Ограничимся уже сказанным и займемся нашими баранами. - Бараном. Только одним бараном. Овечкой. Мною. (Maltseva: 1995: 177)

Complex cases can be formed with the help of several transformations simultaneously. Let’s look at two examples. In the first one, partial repetition is used with several other cases of instantial transformation. The saturation is processed when two phraseological units are used (“slow as a snail” and “Leopard never changes its spots”), the first one undergoes substitution of the component *snail* for *plants* and the second one is used without a negative particle that changes the meaning of the proverb into the opposite one:

“Good,” Mr. Broadwas speaks as **slowly as plants**, “for both of you.” “Dean’s dad didn’t smile back. - “**Leopards changing their spots**, is it?” - ‘I ain’t talking **‘bout spots**, Isaac Pye. Talkin’ about drink. ...” (Mitchel: 1995: 314)

In the second example, the partial repetition of the component *coming* from the basic phraseological unit in combination with instantial changes of phraseological unit “to sweeten the pill” (prepositional and postpositional expansion, insertion of the component *tiny*) forms the saturation of the discourse:

Money all right?”- “Money, as I understand it, is far from being a problem. **Money coming out of his ears.**” So, it’s all happening. The words are **coming**. It is not at all a big start; it seems to me. I’m impressed with myself. I’ve **given him a good spoonful of jam to sweeten the tiny pill that’s arriving next** (Fraysn: 1999: 103).

The translation of the phenomena depends significantly on the number of repetitions and whether they should be preserved in the target language or not. There are cases when the repetition can’t be preserved at all.

Preservation of occasional repetitions in the target language is possible if there is an equivalent in the target language which may participate in discourse transformations. For example, a phraseological unit “There is no smoke without fire” is followed by a partial repetition (component “smoke”) in English discourse, that is completely reproduced in Russian:

There's no smoke without fire. ... Why tell an old man that there can be **smoke without** fire as surely as there are deep wounds that draw no blood? (Smith: 2001: 30) - Нет дыма без огня Ну как сказать пожилому человеку, что и дым без огня бывает, и опасные раны, которые не кровоточат.

In the second example, the phraseological unit "to separate the sheep from the goats" is subjected to a repetition of nominative components, then a secondary repetition of the first component and a threefold repetition of the second one is observed, which leads to formation of an extended metaphor. When one translates an extended metaphor based on repetition, the number of repetitions in the Russian language is reduced:

I'm just **separating the sheep from the goats**, Claz, the **sheep from the goats**. ... And I think you yourself are **a sheep**, innit? - ... "I'm a **goat**. I like being a **goat**. ... (Smith: 2006: 43) - А? Я просто отделяю зерна от плевел, Клаз ... Я думаю, ты относишь себя к зернам, не так ли? - Нет, я плевел ...

4. PHRASEOLOGICAL SUBSTITUTION

The meaning of a substitute can modify the original meaning of the phraseological unit. It can change the meaning significantly or add a new sense to the basic meaning of the text (Telia: 1996: 35).

If we take into account the final sense of the transformed unit, we can define the following types:

1. The synonym of the original unit is formed after transformation, which leads to a certain modification of the meaning, mostly the connotative one. A new element can be a synonym of the basic unit, an antonym or a random lexeme.

For example, the second part of the proverb *Если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе* is changed in the discourse, but the meaning is kept. When translating the phenomenon into English we use the equivalent and process the same way of transformation as in the language of the original, in other words, we actualize the inner form of the proverb in both languages in the same way:

Если гора не идет к Магомету, то Магомет берет верблюда и скачет сам на вершину (Dontsova: 2005: 326). If the mountain will not come to Muhammad, **Muhammad must take a camel and go to the top of the mountain.**

In some cases, a component-substitute can't be considered a synonym but is connected semantically to the substituted component from the basic unit. For example, the proverb *С милым рай в шалаше* is transformed when the last component is substituted with the component *диван*, actualizing the inner form of the proverb as in the previous example. Processing equivalent substitution in the language of translation in the proverb "A cottage is a castle for those in love" is impossible because the communicative aim is not kept, that's why it is necessary to process double substitution, changing both nominative components:

«Если он такой умный - лучше бы тебе кровать купил!» - «С милым рай и на диване!» (Polyakov: 2009: 387) - "If he is so clever, he should buy a good bed for you!" - "**A sofa is a bed for those in love**".

2. The antonym of the original unit is formed as a result of the substitution of a component of a part of the unit.

The substitution here is often a part of a complex phenomenon, for example, a part of the proverb *Тяжело в ученье, легко в бою*, not a component, is changed to create the opposite meaning of the proverb. Besides, the connotative meaning is changed, humorous effect is added in the source language and in the language of translation as well:

"Тяжело в ученье", назидательно завел Витек и зевнул. - "... а в бою совсем фигово", завершил крылатое выражение Пашка (Dontsova: 2007: 72). - "**Train hard**", Vitek started in instructive voice and yawned. - "**... fight even harder**", Pasha finished the idiom.

If the denotative component is significantly changed that can lead to creation of the extended metaphor or the pun. The accurate translation here is possible only if the equivalent in the second language with motivated inner form can be found. In other cases, a calque or a descriptive method can be recommended. For example, a pun is used to actualize the last component of the unit "God knows where" and reveal the direct meaning which makes it possible to process substitution.

"How am I supposed to respond, Micheal? Using our house as security! Then the money gets paid out in tiny parcels to **God knows where. Or is it to God knows who?**" (Mitchell: 2006: 130) "А как я должна реагировать на это, Майкл? Заложить наш дом! А потом всю жизнь отдавать деньги Бог знает куда. Или Бог все-таки знает кому?"

5. PHRASEOLOGICAL ALLUSION

The allusion (ellipsis) is a phenomenon when the original phraseological unit is clipped, and the most important component is left in the text. It is necessary for the reader to recognize the unit understand how it takes part in the creation of instancial phraseological discourse. The very fact of recognition depends on many factors, such as cultural level of the listener, his (her) background, education and knowledge of literary language. The allusion is often the basis for complex cases of transformation, such as extended metaphor or pun. It usually goes with other instancial transformations of phraseological units, which can help to identify the allusion in the text.

When the allusion takes place, the most important communicative aspect is kept, that is why the word which is the communicative center of the unit stays in the text. For example, saturation is formed with the help of a basic phraseological unit "live wire" and a clipped variant of a phraseological unit "jump out of frying pan into the fire":

"Vaguely. Seems a decent sort of chap." - "Bit **a live wire**, to be honest," said Henry. ... "Well, **into the fire** with this, I suppose," he said, and learned towards the hearth (Coe 2008: 388)

In the following example, clipping of the nouns in the units *глаза завидущие* and *руки загребущие* is combined with the phraseological saturation because both units are used in the same sentence. When translating the units, it is possible to keep the semantics and the phenomenon, but it seems impossible to leave homogenous parts of the sentence, because the equivalent units in the target language “to have an itching palm” and “to have greedy eyes” have different grammatical structures:

Ей, загребущей и завидущей, желательно обрести для себя и курляндскую корону (Pikul: 1988: 240). - To her, **greedy with itching palm**, it is advisable to get for herself the Courland crown as well.

If the noun is preserved when allusion takes place, the transferring is easier, because the noun is more often the communicative center of the unit, so, it is not difficult to find analogous, where after clipping, the noun can be left, and the allusion is identified by the reader. For example, the unit “*дать по шапке*” is clipped and in translation we select the analogue from the list (*to give you a sack, to get it in the neck and so on*) which can be clipped with the noun left in the sentence and can be identified easily by the reader. At the same time, the structure of the sentence is changed:

Тогда, говорит она, можешь свою Маланью по шапке ... (Berezovskiy: 1966: 350)
-Then, she says, **in the neck** to Malania ...

The type of allusion that is always easily identified in the source language and in the language of translation – the ellipsis of the part of the proverb, especially if we use the phraseological equivalent in translation.

6. PHRASEOLOGICAL EXPANSION

The phraseological expansion of a phraseological unit can be identified as follows:

1. The prepositive expansion, when additional lexical units are put before the basic phraseological unit. This type of expansion usually leads to changes in the connotative aspect of the meaning of the unit. For example, the expansion of the unit “wet blanket” with the help of two adjectives increases expressiveness of the unit in the English language. It is the transfer of this aspect of the meaning that comes forward when translating the instancial unit into the Russian language:

It's the Foreign Office we're worried about, and that **soppy little wet blanket** Howe (Coe: 2008: 387). - *Мы говорим об Министерстве иностранных дел и об этом маленьком сентиментальном зануде Хоуи.*

When the instancial transformation consists of several adjectives, placed in preposition to the noun, the expressiveness that is added with the help of this phenomenon is transferred in the same way into the target language. For example, the phraseological unit “the pain in the arse” undergoes expansion of five adjectives and is successfully

transferred with the unit *заноза в заднице* expanded with the help of adjective as well preserving expressiveness of the instantial unit:

... Magid Iqbal was also, in Neena's eloquent words, **a first-class, one hundred per cent, bona fide, total and utter pain in the arse.** (Smith: 2001: 427) ... Маджид Икбал был, по меткому выражению Нины, первоклассной, стопроцентной, несомненной, подлинной, конкретной, абсолютной занозой в заднице.

2. The Postpositive expansion, when additional lexical components are put after the basic phraseological unit. The expansion here usually causes changes in both types of meaning: denotative and connotative. This type of transformation, taken separately, is not difficult to translate, even if the part of the sentence is expanded. For example, the proverb can be expanded, changing the connotative meaning of the phrase and keeping the general meaning the same in the source language and the equivalent may be expanded as well.

However, expansion is often a part of a complex type of transformation, which is difficult to translate, because you should take into account not only the way of transformation, but the final intention of the author. In other words, the meaning, not the form of the unit should be transferred first of all. For example, the use of prepositional and postpositional ways of expansion of the unit "old fox" creates the pun in English, which can be transferred into Russian only if an additional lexeme *хитрый* is added to actualize the direct meaning of the unit, which allows you to make the pun in Russian.

Don't take Saxenden at his face value. **He's an astute old fox, and not so old either.** (Gal-sworthy: 1980: 86) - Не принимай все что делает Саксенден на веру. Он пронизательный старый хитрый лис, и, кстати, в действительности достаточно молодой.

7. PHRASEOLOGICAL INSERTION (CLEFT USE)

The cleft use or insertions of the phraseological units takes place when a new component is inserted into the unit or the components are distributed in different parts of the sentence, but the phraseological unit isn't ruined. The transferring of this occasional phenomenon into the language of translation depends on whether there are one or two words inserted into the unit, or whether the elements are located far from each other but in the same passage of the text. In the following example, not only the adjective "black" is inserted into the phraseological unit "to be under a cloud", which reinforces the negative connotation of the whole statement, but the pronoun "her" is inserted as well. The use of the pronoun clarifies the person to whom this unit refers. When transferring into the Russian language the omission of the inserted pronoun takes place and the adverb is inserted into the unit, not an adjective:

If she **was still under her black clouds**, I'd have to hare back to fetch him. (Bainbridge: 1998: 391) Если бы она была сильно не в духе, мне бы пришлось вернуться и забрать его.

As we can see, the inserted component in the translation can be omitted or transferred with the help of another part of the sentence without changing the meaning of the phraseological unit significantly.

8. PHRASEOLOGICAL SATURATION

The saturation of the phraseological discourse takes place when two or more phraseological units are used deliberately in the same context. The saturation can be formed with the help of several phraseological units, which are synonyms. As a result, the aspect common to both units, that is the connotative one in most cases, is amplified. The saturation is a basis for complex cases of realization, when phraseological units are used in their basic form or one (both) of the units is changed in the original or the target language.

In the following example, two phraseological units *белая кость* и *голубая кровь*, which have the similar structure (Adj + N) are used to form saturation and the seme “nobility”, which belongs to the denotative aspect of the meaning, is actualized. The problem here is that both Russian phraseological units have the same equivalent in the English language “blue blood”. In this case, the first unit is translated with the help of the equivalent, but the second one with analogue “the cream of society”:

Они считают себя элитой, белой костью и голубой кровью государственной безопасности ... (Топол: 1996: 9) - They consider that they are the top, **the blue blood and creams of state security**, ...

The units in the discourse influence each other grammatically and semantically. For example, when it is necessary to translate the saturation in the following text, where two units are used together in the same context to actualize the aspect “mystery” the choice of the accurate unit in the target language is based on the necessity to keep this element. So, the equivalent with the component “mind” is chosen because it expresses the final intention of the speaker better.

Вот уж точно говорят: чужая жизнь потемки, и у каждого свой скелет в шкафу (Dontsova: 2007: 293) – It is right what people say: **nobody can tell what goes in another person’s mind** and **everyone has his own skeleton in the closet**.

The interinfluence of the units that take part in the saturation is obvious when we came across the saturation of the units that are not synonyms, in this case the denotative meaning is obviously changed. For example, the unit *править бал*, which is neutral, acquires a negative connotation under the influence on the unit *закон не писан*, which is used in the same discourse. When transferring it into the second language we choose analogue with negative connotation instead of the equivalent (run the show):

... куда ни глянь, самым беззастенчивым образом правит бал высшая аристократия, как ее ни именуешь: лорды, герцоги, маркизы ... Для них ни один закон не писан (Bushkov: 2007: 51) - ... everywhere you look, the highest aristocracy, whatever you call

it, **walk around with his nose in the air** in the most shameless way: lords, dukes, margraves ... **no law is written for them.**

When the saturation is accompanied by the substitution of one of the units the best way of translation is to find the unit in the target language that makes the same transformation (substitution) possible. For example, the saturation is formed by the proverb *куда ни кинь – всюду клин* and the phraseological unit *между молотом и наковальней* where the second unit undergoes instantial transformation when the last nominative component is changed to strengthen the expressiveness of the unit. It is impossible to use the substitution in this case, as the grammatical structure of the analogue is different, another instantial transformation is used – the expansion of the unit “Damned if you do, damned if you don’t” with the help of the adjective “totally”:

Очутилась между молотом и наковальней, стою перед камнем с надписью: “Куда ни пойдешь – везде труба”. (Dontsova: 2012: 88) - I found myself **between a hammer and an anvil**, standing in front of a stone with the inscription: “**Damned if you do, totally damned if you don’t.**”

A combination of the saturation and the inserting also requires additional changes of the units which create the instantial phenomenon. In most cases, we come across transition of the component and substitution. For example, the unit “strong will” in its basic form creates saturation in combination with verbal phraseological unit “to lose a temper” which undergoes the insertion of the adverb “easily” and change the place of the components.

She had green eyes and sharp bones in her face, and hollow cheeks, and there was something brittle in her reticence that suggested **strong will and a temper easily lost** (McE-vans: 2002: 10).

9. CONCLUSIONS

Instancial phraseological units have a deliberate character, they are individual, original and make the speech expressive and unforgettable. These units are rarely used as a separate phenomenon but as a part of complex cases, such as the extended metaphor and pun. In spite of an unexpected character of the units, their formation follows certain rules that are based on semantic, grammatical peculiarities of the units and peculiarities of general cognitive processes. Complex cases of instantial transformation can help to identify some special features, for example the allusion.

It can be noticed that instantial transformations are based on the actualization of the inner form of the unit. Analysis of the discourse transformation of phraseological units proves that the need for adequate transfer of phenomena into the target language is obvious. Since changes in occasional units deliberately occur in discourse, the preservation of the author’s intention is the most important thing. The main goal of the translator is to provide the understanding of the text as close as possible to the understanding of

the native speaker. The use of the instancial method of transformation by modifying the structure of the equivalent unit in the target language, adding new components, using models existing in the target language is optimal for adequate reflection of the content of the statement in the language of translation.

REFERENCES

- AKSENOV, V. 2001. (Аксенов, В.) *Московская сага. Трилогия* [‘THE MOSCOW SAGA. TRILOGY’]. Москва: Изограф, «Эксмо-пресс».
- ARSENTEVA, E. & SEMUSHINA E. 2013. (Арсентьева Е.; Семушина Е.) *Особенности создания расширенной фразеологической метафоры в сфере когнитивной теории. Когнитивные факторы создания фразеологизмов со смысловыми дистинктами*. [‘peculiarities of creation of extended phraseological metaphors in the sphere of cognitive theory. cognitive factors in the creation of phraseological phrases with semantic distinctions’]. Белгород: университет.
- ARSENTEVA, E. 1989. (Арсентьева Е.) *Сопоставительный анализ фразеологических изданий (на материале фразеологических изданий, семантически ориентированных на языке в англ. и рус. языках)* [‘comparative analysis of phraseological editions (on the material of phraseological editions semantically oriented in English and Russian)’]. Казань: Казанский государственный университет.
- BAINBRIDGE, B. 1998. *Master Georgie*. London: Gerald Duckworth and Co. Ltd.
- BEREZOVSKIY, F. 1966. (Березовский, Ф.) *Бабы тропы* [‘women’s paths’]. Петрозаводск: Карельское книжное изд-во.
- BERSHADSKAYA, F. 1972. (Бершадская, Е.) *Формы укрепления фразеологической дисциплины в реках* [‘forms of strengthening phraseological discipline in the rivers’]. Ленинград: Ленинградский государственный университет.
- BUSHKOV, A. 2007. (Бушков, А.) *Иван Грозный. Кровавый поэт* [‘Ivan the Terrible. The bloody poet.’]. Москва: ОЛМА Медиа Групп.
- BUSHKOV, A. 2003. (Бушков, А.) *Россия, которой не было: загадки, версии, гипотезы* [‘Russia that never existed: riddles, versions, hypotheses’]. Москва: ОЛМА-ПРЕСС Образование.
- COE, J. 2008. *What a carve up!* London: Penguin books.
- DONTSOVA, D. 2005. (Донцова, Д.) *Рыбка по имени Заика* [‘a fish called Zaika’]. Москва: Эксмо.
- 2007. (Донцова, Д.) *Верхом на “Титанике”* [‘riding the Titanic’]. Москва: Эксмо.
- 2012. (Донцова, Д.) *Версаль под хохлому* [‘Versailles under Khokhloma paintings’]. Москва: Эксмо.
- FRAYN, M. 1999. *Headlong*. Chatham: Mackays of Chatham.
- GALSWORTHY, J. 1980. *End of the chapter*. Moscow: Foreign Languages Publishing House.
- KUNIN, A. 1996. (Кунин, А.) *Курс Фразеологии Современного Английского Языка* [‘Course of Phraseology of Modern English Language’]. Москва: Высшая Школа.
- LODGE, D. 1989. *Nice work*. London: Penguin books.
- MALTSEVA, V. 1995. (Мальцева, В.) *КГБ в смокинге* [‘KGB in a tuxedo’]. Москва: Терра.
- McEWANS, I. 2002. *Atonement*. London: Vintage.
- MITCHELL, D. 2007. *Black Swan Green*. London: Hoddler and Stoughton.
- NACICSIONE, A. 2001. *Phraseological Units in Discourse: Towards Applied Stylistics*. Riga: Latvian Academy of Culture.
- PIKUL, V. 1988. (Пиккуль, В.) *Слово и дело. Роман-хроника времени Анни Иоановны* [‘word and deed: a novel-chronicle from the time of Anna Ioannovna’]. Москва: Современник.

- POLYAKOV, YU. 2009. *Грибной царь* ['the emperor of mushrooms']. Москва: Астрель.
- РЯБОВ, А. 2009. (Рябов, А.) Метафора в свете когнитивной теории ['metaphor in the world of cognitive theory']. *Журнал научных публикаций аспирантов и докторантов*, 7: 86-89.
- SEMUSHINA, E. 2019. «Instancial transformation of phraseological units as complex phenomenon». In: *Xlinguae*, 3: 179-181.
- SMITH, Z. 2006. *White Teeth*. London: Penguin books.
- ТЕЛИЯ, В. 1996. (Телия, В.) *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты* ['Russian phraseology: semantic, pragmatic and linguocultural aspects']. Москва: Школа «Языки русской культуры».
- ТОПОЛЬ, Е. 1996. (Тополь, Е.) *Собрание сочинений. Красный газ. Кремлевская жена*. ['Collected Works. Red gas. The Kremlin wife'] Москва: АСТ.
- UNSWORTH, B. 1995. *Morality Play*. London: Penguin books.

PRIMERAS PRUEBAS
PRODUCCIÓN

A linguagem figurada dos números em língua portuguesa

Rosemeire S. Monteiro-Plantin
Universidade Federal do Ceará

Maria-João Marçalo
Universidade de Évora

Tudo é número (Pitágoras)

Abstract

Numerals constitute a privileged semantic field for the creation of images, metaphors and phraseologisms. They play an important role in the performance of our social practices and are also an essential element in our everyday communication. In this study, we deal with two recurring themes in Elena Arsenteva's research: figurative language and crosslinguistic comparison. We intend to analyze some contexts of use of the Portuguese numerals not dealing with quantitative matters. We approach the figurative language of numbers with examples taken from European and Brazilian Portuguese, presenting the results of a teaching activity developed in a Portuguese L2 classroom, based on research previously developed by the authors. In the analysis of lexicalized cultural metaphors containing numerals, we verify the patterns allowing the alternation of the numbers, within the range 0-9 numbers are much more frequent than the numbers above 10, in which hyperbolic meanings predominate. The crosslinguistic study of culturemes, which aim to compare the conceptual connections of figurative language with speakers' cultural background, can be applied to the intra-linguistic study of pluricentric language variation, especially in an advanced level PL-L2 classroom (B2, C1, C2). This study involves the underlying conceptual connections of phrasemes, not only in Brazil and Portugal, but also in other territories of the Lusophone cultural domain, such as Angola and Mozambique.

Keywords: Figurative language, figurative numerals, symbolic numbers, Portuguese phraseology, Lusophony

Palavras-chave: Linguagem figurada, numerais figurados, números simbólicos, fraseologia portuguesa, lusofonia

1. O QUE OS NÚMEROS NOS ENSINAM?

A linguagem dos números constitui um campo semântico privilegiado para a criação de imagens, metáforas e fraseologismos e muitas de nossas crenças e superstições são baseadas em números ou verbalizadas por meio de expressões linguísticas contendo numerais: *zero à esquerda, duas caras, negar três vezes, diabo a quatro, quinto dos infernos, seis por meia dúzia, bicho de sete cabeças, oito ou oitenta, cheio de nove horas, uma mãe cuida de dez filhos mas dez filhos não cuidam de uma mãe, camisa de onze varas, sexta-feira treze, trinta e um de fevereiro, cem por cento, ligado nos duzentos e vinte, mil e uma utilidades, um milhão de vezes...*

Os numerais cumprem um importante papel no desempenho de nossas práticas sociais e são elementos essenciais em nossa comunicação cotidiana. Porém, que laços nos ligam a determinados números, a ponto de os escolhermos para serem o número da nossa casa, da placa do carro ou da senha bancária? Provavelmente correspondam a datas de valor afetivo (nascimento, matrimônio ou outro evento importante). Mas, o que dizer daqueles números de que não gostamos e por isso os evitamos ou até os rejeitamos?

Em pleno século XXI, mesmo em comunidades altamente tecnológicas encontramos ações e comportamentos que derivam de crenças e superstições. Em um artigo sobre números de sorte e de azar, o professor Zili Yang (2011), salienta que os números oito e dez são *números da sorte* na cultura chinesa e o número quatro, por exemplo, é um número relacionado à desgraça.

A fim de exemplificar a influência dos números, inclusive na economia chinesa, ele lembra que a cerimônia de abertura dos Jogos Olímpicos de Verão de Pequim em 2008 teve seu início exatamente às oito horas e oito minutos do dia oito do oitavo mês do ano, e refere ainda que, no dia dez do mês dez de 2010, houve um número de matrimônios naquele país, muito superior ao habitual. Em contrapartida, o prefeito da cidade de Hainan, no interior da China, aboliu o número quatro do final das placas de automóveis, tendo essa medida sido posteriormente adotada pelas autoridades de Pequim. A justificativa para o número quatro ser considerado como um número de azar consiste no fato de que em chinês, a palavra quatro é homófona da palavra morte e, desta forma, tal superstição teria uma causa fonética.

Para satisfazer as necessidades de quantificar, ordenar, medir e pesar foram desenvolvidos diferentes sistemas de numeração e distintas formas de representação de tais sistemas ao longo da história das civilizações. Em todas as culturas, até então estudadas, foram encontradas formas de quantificar e ordenar, mas a existência de diferentes sistemas denota as necessidades de organização e representação dos numerais em cada cultura.

Embora o sistema decimal indo-arábico seja o mais largamente utilizado, vale lembrar que em nossa comunicação cotidiana, seguimos fazendo uso de algarismos romanos para indicar séculos, do sistema sexagesimal para contagem das horas, do duodecimal para a divisão do ano em meses, ou quando contamos e classificamos elementos em dúzia, por exemplo.

Para além disso, muitas vezes sem a intenção de quantificar ou de precisar com exatidão, utilizamos expressões tais como “*três gatos pingados*” ou “*um milhão de vezes*”, conferindo assim, um sentido hiperbólico de escassez e de abundância respectivamente.

Neste trabalho em homenagem à professora Elena Arsenteva, trataremos de dois temas recorrentes em suas pesquisas: a linguagem figurada e a comparação estereotipada (2014, 2022, entre outros). Pretendemos analisar alguns contextos de uso de numerais em língua portuguesa quando não se trata apenas de contar ou ordenar. Em outras palavras, trataremos da linguagem figurada dos números, com exemplos do português de Portugal e do Brasil. São frequentes as queixas acerca do hiato entre as pesquisas linguísticas e as práticas de sala de aula.

Se por um lado os pesquisadores nem sempre têm a oportunidade de testar suas hipóteses em situações reais de ensino, muitos professores, por sua vez, não têm acesso a teorias e resultados de estudos acerca do ensino de línguas tanto materna, quanto adicionais.

Levando em conta o perfil acadêmico das autoras deste trabalho, pesquisadoras da área do léxico e professoras de língua portuguesa para falantes de outras línguas, apresentaremos uma atividade desenvolvida em sala de aula com base em pesquisas anteriormente desenvolvidas.

2. OS NUMERAIS NOS ESTUDOS LINGUÍSTICO-CULTURAIS

Tendo em consideração a teoria desenvolvida por Dobrovol'skij & Piirainen nos inícios deste século (2005), existe um grupo de metáforas culturais lexicalizadas, que, como também referido por Pamies (2014:88) são “*metáforas lexicalizadas derivadas de uma imagem cujo fundamento não é experiencial, mas cultural, às vezes específicas de uma língua ou pelo menos limitadas a uma cultura*”. Tais metáforas lexicalizadas são o que Sabban denomina *culturally marked* e *culturally bound* (apud. Pamies 2014). A estes símbolos culturais, que são produtivos no uso comunicativo, Pamies chama *culturemas* (2007).

Ainda Piirainen (2005:53), sobre as bases culturais dos fraseologismos (*cultural foundations of idioms*), no artigo dedicado às expressões idiomáticas comuns na Europa e até no mundo, assinala que as expressões com um fundo simbólico cultural partilhado não são em grande número, se levarmos em conta a quantidade dessas expressões em relação às línguas até então estudadas.

Trabalhos como os de Garcia-Page (2017) sobre locuções com números em espanhol e de Klett (2018), que realizou um estudo contrastivo de expressões idiomáticas com números entre espanhol e francês, também corroboram a ideia de que a base cultural da linguagem figurada não é transparente, sendo mesmo a opacidade uma de suas principais características. As expressões decorrentes de elementos culturais com equivalência interlinguística são, em sua maioria, aquelas que provém das mesmas fontes constitutivas, a saber: a mitologia, a herança judaico-cristã, a literatura universal, os relatos de

viagens, como já observado por Piirainen (2005), aos quais acrescentaríamos os meios de comunicação de massa e, mais recentemente, as redes sociais.

Em oposição às metodologias de ensino de línguas que privilegiam as estruturas linguísticas deixando o léxico em segundo plano, em nosso trabalho assumimos a centralidade do léxico, considerando que o léxico é essencial para a manifestação de matizes culturais nas línguas (Galisson, 1995:6), assim como nas variedades de uma mesma língua.

3. CONSTRUÇÃO DO *CORPUS* E METODOLOGIA DE ANÁLISE

Apresentamos um recorte de uma intervenção didática realizada em aulas de Português para estrangeiros, ou falantes de outras línguas, ministradas na Universidade Federal do Ceará (Brasil) e na Universidade de Évora (Portugal), instituições de atuação das autoras. Participaram desta pesquisa falantes nativos de espanhol, francês, italiano, russo e turco, com idade entre 20 e 35 anos, nível B2, de acordo com o Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas. A unidade didática em causa dedicada aos numerais, intitulava-se: *Numeral para que te quero?*

Com base nos pressupostos da Tradução Pedagógica aplicada a línguas próximas (Díaz-Ferrero & Monteiro-Plantin, 2020), iniciamos solicitando aos alunos que respondessem algumas perguntas cujas respostas obrigatoriamente envolveriam números (ano de nascimento, idade, altura, peso, tempo de estadia no Brasil ou em Portugal, distância da residência até o local de estudos...). Solicitamos aos alunos que listassem expressões linguísticas com numerais nas respectivas línguas maternas e refletissem acerca do sentido e do contexto de uso de cada expressão.

Posteriormente os alunos foram orientados a pesquisarem em fontes de escolha livre (dicionários, textos literários e jornalísticos, canções, textos orais, redes sociais...) a fim de constituírem um *corpus* em língua portuguesa de expressões em que houvesse pelo menos um numeral. Em uma aula subsequente, os alunos apresentaram seus dados, compararam as expressões coletadas com as existentes nas suas respectivas línguas maternas e questionaram em sala de aula as que não compreenderam, nomeadamente algumas indicadas pelas docentes. As reflexões oriundas do debate foram anotadas pelas pesquisadoras, para serem posteriormente confrontadas e serviram de base para discussão e análise dos dados e para algumas de nossas conclusões.

As expressões coletadas foram organizadas em ordem crescente, considerando ordinais e cardinais, sendo que as expressões contendo mais de um numeral foram ordenadas tendo como base o primeiro numeral mencionado e não foram repetidas na análise do numeral subsequente. Desta forma, a expressão *a três por quatro, por exemplo*, foi analisada juntamente com as expressões que continham três e não foi repetida na análise das expressões com *quatro*.

Tendo em vista nossos objetivos, optamos por abordar apenas a linguagem figurada, excluindo as ocorrências de sentido literal. Durante a análise, as pesquisadoras verificaram que a maioria das expressões ocorrem em ambas as principais variedades

do português (de Portugal e do Brasil). Entretanto, na condição de falantes nativas dessas duas variedades, posteriormente, cada uma teceu considerações acerca de expressões peculiares à sua respectiva variedade, marcadas no quadro abaixo com (Pt) e (Br).

4. DADOS COLETADOS E DISCUSSÃO

Como resultado de nossa intervenção didática, chegamos a mais de uma centena de expressões. Na impossibilidade de analisarmos aqui todas as expressões coletadas, listamos cem expressões e teceremos considerações apenas sobre as mais opacas, tendo em vista as dificuldades de compreensão apresentadas por nossos alunos. Tal opacidade decorre muito mais do desconhecimento de elementos culturais do que de conhecimentos linguísticos. Confirmando a hipótese de que diferenças entre línguas ou entre variedades de uma mesma língua denotam diferenças culturais. Pamies (2013: 350) sugere que *“quando as imagens subjacentes são totalmente dependentes de uma associação de ideias culturalmente delimitada, é preciso explicá-las para ensinar as línguas e/ou a para auxiliar a tradução.”* Seguindo a proposição deste autor, tais expressões foram explicitadas em sala de aula, e proporcionaram profícuas discussões acerca de semelhanças e diferenças de sentidos entre as línguas. Destacamos alguns frutos de nossas discussões.

zero

começar/partir do zero	ponto zero
hora zero	zero oitocentos (Br)
custo zero (Br)	zerado/zerar (Br)
zero recursos (Br)	tolerância zero
zero quilômetro(s)	zero dados (Br)
estar a zero (Pt)	abaixo de zero
zero grau(s)	zero à esquerda

O zero aparece como ponto de partida em: *começar do zero, partir do zero, marco zero e hora zero*; para denotar ausência como sinônimo de nenhum ou nada, temos: *custo zero, zero oitocentos (Br), zero recursos (Br), estar a zero, estar zerado (Br) e tolerância zero*, para falta de informação temos: *zero dados (Br), estar a zero (Pt)*, de frio: *zero graus(s)* a ideia de limite está presente em: *abaixo de zero* e a de ser sem importância em: *zero à esquerda* e a de sem custos em *zero oitocentos*.

zero oitocentos (Br) - Tanto no Brasil, quanto em Portugal, algumas empresas disponibilizam um número telefônico para atendimento ao cliente. Para aceder a esses serviços, os consumidores precisam arcar com os custos da chamada. Para os casos em que os custos da chamada são de responsabilidade da empresa, usa-se o prefixo 0800, ficando o serviço

gratuito para os consumidores. No Brasil, “zero oitocentos” passou a designar tudo o que é gratuito. Um dos aspectos que gostaríamos de destacar é que se costuma usar, *zero à esquerda*, com o sentido de sem importância ou daquilo que não faz diferença, numa clara referência ao valor literal do zero nos sistemas numéricos posicionais. Entretanto, confirmando que se trata de um sentido figurado, em **0.800**, *a posição do zero é essencial* para a compreensão de que se trata de algo sem custo monetário, como resultado de um processo metonímico.

Meio(a)

meia água (Br)	meia boca (Br)
meia casa (Pt)	meia dose (Pt)
meia dúzia de pessoas	meia-meia-meia (Br)
meia vida (Br)	meia volta
meio gás (Pt)	meia bola e força (Pt)

Resquício do sistema de numeração duodecimal, *meia dúzia* corresponde literalmente à metade (6), que no Brasil, pode substituir o número seis na informação de números telefônicos, por exemplo: “956-68 96 nove cinco meia-meia oito-nove meia”. Entretanto, nem sempre se trata exatamente da metade, tal como ocorre em; *meia dose*, *meia volta* (retorno); *meia boca* (não muito bom) e *meio gás* (sem muita energia).

meia água (Br) e **meia casa** (Pt) - no Brasil, *meia água* refere-se a um tipo de arquitetura residencial com a inclinação do telhado para uma única direção, o que faz com que a água da chuva escorra apenas para um lado, constituindo-se em uma *meia casa*. Por ser utilizada, principalmente, em construções populares e com baixo custo, passou a ter um sentido pejorativo para designar pobreza. Já em Portugal, usa-se a expressão *meia casa*, no mundo do espetáculo, para indicar que cerca da metade dos lugares estão ocupados ou foram vendidos, em teatros, cinemas, praças de touros...

meia-dose (Pt) - é uma expressão usada nos restaurantes para indicar uma porção menor de comida, porção essa que não corresponde, na realidade, a metade da dose inteira, nem na quantidade de comida nem no valor cobrado. Assim, por exemplo, uma dose de sardinhas pode custar 14 euros e conter 7 sardinhas, enquanto meia-dose de custa 9 euros e traz 4 sardinhas.

Um

a primeira vez	amor à primeira vista
atirar a primeira pedra	carne de primeira
dar um boi para não entrar numa briga, mas depois de entrar, dar uma boiada para não sair (Br)	de uma vez por todas

A LINGUAGEM FIGURADA DOS NÚMEROS EM LÍNGUA PORTUGUESA

um pé de dança	fazer o número um (Br)
inimigo público número um	mais vale um pássaro na mão do que dois voando/a voar.
não enxergar um palmo adiante do nariz	primeira classe
passar à/de primeira (Br)	quando um não quer, dois não brigam
primeira grandeza	ser rainha por um dia
ser o número um	ter uma carta na manga
ser um em um milhão	um é pouco, dois é bom, três é demais
um dia é da caça e o outro é do caçador	em um piscar de olhos
um olho no burro, outro no cigano (Pt)/ um olho no peixe, outro no gato (Br)	uma andorinha só não faz verão (Br) só uma andorinha não faz a primavera (Pt)
uma mão lava a outra e as duas lavam o rosto (Br)	uma mão lava a outra
uma mãe cuida de dez filhos, mas dez filhos não cuidam de uma mãe (Br)	uma vez flamengo sempre flamengo (Br)
não ter um tostão/não ter um chavo (Pt)	vai um vem dez/dezoito (Br)
uma vez na vida outra na morte (Br)	um grão na asa
perdido por um, perdido por mil	um dedo de champagne

Em *Um e primeiro* é recorrente a ideia de alta qualidade e desempenho de excelência: *primeira classe*, *passar à/de primeira* e *ser de primeira grandeza*, em oposição à *carne de segunda* (Br), *segunda escolha* (Pt); mas encontramos também com as seguintes referências: iniciação sexual - *a primeira vez*; acusação - *atirar a primeira pedra*; rapidez - *em um piscar de olhos*; excepcionalidade - *uma vez na vida e outra na morte*; ingratidão - *Uma mãe cuida de dez filhos, mas dez filhos não cuidam de uma mãe.* (Br) e precaução - *Um é pouco, dois é bom, três é demais* - *mais vale um pássaro na mão do que dois voando/a voar.*

Dois

às duas por três (Pt)	carne de segunda (Br)
com duas/sete pedras na mão	comer por dois
como dois e dois são quatro	cortar dois dedos de tecido
das duas uma	dois dedos de conversa/prosa
dois pesos e duas medidas	duas cabeças pensam melhor do que uma.
ir a dois/cinco por hora	fazer o número dois (Br)

não há duas sem três (Pt)	matar dois coelhos com uma cajadada só.
ter dois pés esquerdos	não ter dois dedos de testa (Pt)
onde comem dois comem três.	quem tem dois tem um, e quem tem um, não tem nenhum. (Br)
segunda via	segunda escolha (Pt)
segunda chance	segunda mão
segundo plano	segundas núpcias
segundo tempo	segundo sol (Pt)
ter duas caras	ser o número dois

dois dedos de testa (Pt) - Usa-se para referir um mínimo de inteligência. Pode ser usado em frase afirmativa ou negativa como: *Para ele conseguir o lugar tem de ter dois dedos de testa e acho que ele não tem; aquela miúda não tem dois dedos de testa, não vai conseguir entrar na faculdade.*

fazer o número um e **fazer o número dois** (Br) são eufemismos para urinar e defecar.

Além da ideia de oposição à alta qualidade, **dois** e **segundo** também participam da construção de expressões não necessariamente ligadas à quantidade, tal qual em: *como dois e dois são quatro* (concordância); *dois pesos e duas medidas* (injustiça); *das duas uma* (alternativa); *às duas por três* (Pt) (de forma inesperada); *duas caras* (falsidade); *segunda via* (documento oficial reemitido por autoridade competente); *segunda mão* (algo que não é novo ou já é usado).

Três, quatro, cinco e seis

fazer às três pancadas (Pt)	três da vida airada (Pt)
a três por quatro (Br)	vou contar até três
melhor de três (Br)	negar três vezes
três gatos pingados	ser de três assobios
terceiros	terceira visão/terceiro olho
os três vinténs	dançar quadrilha (Br)
entre quatro paredes	fazer a quatro mãos
fazer um quatro	ficar de quatro
o diabo a quatro/sete	quadra de ases
em quatro/duas penadas (Pt)	quarta dimensão
quatrolhos	quatro cantos do mundo

A LINGUAGEM FIGURADA DOS NÚMEROS EM LÍNGUA PORTUGUESA

quatro estações	quatro ventos
ser (algo) dos quatro costados (Pt)	cinco estrelas
quinta categoria	quinto dos infernos
cinco/dez réis de mel coado (Pt) cinco/dez réis de gente (Pt)	sexto sentido
trocar seis por meia dúzia	

às três pancadas (Pt) e **a três por quatro** (Br) - correspondem, respectivamente, em Portugal e no Brasil, a ações desenvolvidas sem muito zelo ou atenção (feito de qualquer jeito), opondo-se semanticamente a *ser cheio de nove horas* que, em ambas as variedades, caracteriza ações feitas com rebuscamento ou excesso de cerimônias.

os três da vida airada (Pt) - Inicialmente título de um filme português, passou a designar pessoas aventureiras e que desfrutam bem da vida.

vou contar até três - Ameaça de punição dos pais para os filhos, na qual se oferece a oportunidade de escapar, caso a ação requerida ou a interrupção do comportamento em questão seja executada antes de que a contagem chegue ao número três. A contagem pode também ser um conselho para que se pense antes da tomada de uma decisão, como na canção intitulada *Sua estupidez*: “Conte ao menos até três, se precisar conte outra vez, mas pense outra vez” (Erasmus Carlos e Roberto Carlos).

em quatro/duas penadas (Pt) - Utilizado para algo que pode ser feito rapidamente, ou sem que se tenha muito trabalho. Provavelmente, um vestígio do tempo em que se escrevia com penas de aves.

quatrolhos - Maneira jocosa para nomear pessoas que usam óculos.

De sete a dez

bicho de sete cabeças	nascer de sete meses
homem dos sete instrumentos/ofícios (Pt)	sete cães a um osso (Pt)
sete chaves	pintar o sete
sete mares	sete palmos de terra
sete partidas do mundo (Pt)	sete pecados capitais/mortais
sete peles (Br)	sete vidas
sétima arte	estar nas suas sete quintas (Pt)
sétimo céu	fugir/correr a sete pés (Pt)
oitava maravilha	oito ou oitenta
estar feito num oito (Pt)	noves fora nada
cheio de nove horas	tirar a prova dos nove
semana dos nove dias (Pt)	x nove (Br)

andar a nove (Pt)	dez para as duas (Br)
camisa dez	estar dez por cento
entre as dez e as onze (Pt)	

a nove a hora (Pt) e **ligado em duzentos e vinte** (Br) - Denominam pessoas que agem de forma acelerada, a primeira relacionada ao velocímetro dos bondes elétricos em Portugal cuja velocidade máxima era nove, a segunda ao contador de eletricidade, no Brasil, que pode ser de cento e dez, ou de duzentos e vinte volts.

X nove (Br) - Esta é uma expressão bastante conhecida no Brasil para designar fofoqueiros, ou os que não sabem guardar segredo. Trata-se da alcunha de um personagem da obra de Dráuzio Varela, *Carandiru*, posteriormente adaptada para o cinema. Tanto no livro, quanto no filme, o personagem X9 é um delator.

Acima de dez

meter-se em camisa de onze varas	sexta-feira treze
vinte e três anos e meio (Br)	vinte e quatro (Br)
em trinta e um de fevereiro (Br)	trinta e um de boca (Pt)
trinta por uma linha (Pt)	agora se vira nos trinta (Br)
armar (fazer/ser) um trinta e um (Pt)	cinquenta por cento
fazer sessenta e nove	pedra noventa (Br)
a cem à/por hora	cem por cento
a duzentos por hora	ligado nos duzentos e vinte (Br)
outros quinhentos	perdido por um, perdido por mil
seiscentos e sessenta e seis	Perdido por cem, perdido por mil
mil vezes	mil e uma (noites/utilidades...)
um milhão de vezes	nem em um milhão de anos.

vinte quatro e vinte três e meio (Br) - O número vinte quatro é associado à homossexualidade masculina, no Brasil, por ser o número do veado no jogo do Bicho. As hipóteses para o veado ser associado à homossexualidade podem advir do personagem Bambi (por seus traços delicados), do comportamento reprodutivo desses animais ungulados artiodátilos e ruminantes, ou simplesmente uma corruptela de *transviado* ou de *desviado*, como já foram considerados os homossexuais. Para fomentar o debate em torno da simbologia do número vinte e quatro no Brasil, foram apresentadas na íntegra duas notícias publicadas em jornais eletrônicos com as seguintes chamadas:

O Brasil é o único time que não tem um camisa 24 na competição, enquanto todas as outras seleções inscreveram um atleta com essa numeração.¹

Sem homofobia. Camisa '24' do Brasil sai do armário na Copa do Mundo do Catar. Considerado um tabu pelos brasileiros, número da seleção da camisa do estreante Bremer faz sua primeira aparição justamente em um país que criminaliza a homossexualidade².

Como a cultura muda muito mais rapidamente do que a língua, ainda que haja cada vez mais combates contra o preconceito, o número vinte quatro continua alterando ânimos e fomentando discussões. Ainda que seja em tom de brincadeira ou em textos de humor, encontramos menção a completar vinte três anos e meio, como um eufemismo ao aniversário de vinte e quatro anos.

pedra noventa (Br) - Significa ser da mais alta qualidade, totalmente confiável. É mais uma expressão que tem origem em um jogo, neste caso a tômbola, ou bingo cuja pedra de valor mais alto é noventa.

fazer trinta por uma linha (Pt) - A expressão é usada para se referir a alguém que faz muitas tropelias e arranja grande confusão: *Aqueles rapazes entraram no café e fizeram trinta por uma linha, começaram a brigar, partiram garrafas, atiraram cadeiras ao ar.*

armar um trinta e um (Pt) - Usa-se a expressão *ser/fazer/armar/arranjar um trinta e um* para referir problemas, desordem, confusão, distúrbios, tal como em: *na noite de Santo António, arranjou-se um enorme 31 quando faltou a cerveja.*

trinta e um de boca (Pt) - Indica uma afirmação não confirmada por escrito, sem ter validade legal, que por vezes é apenas um boato, como por exemplo: *ele prometeu que se casava com ela, mas foi só 31 de boca. Ainda hoje ele está solteiro.*

5. CONSIDERAÇÕES SOBRE OS DADOS COLETADOS E DISCUTIDOS NAS AULAS

5.1. Algumas diferenças entre as duas variedades

EM PORTUGAL	NO BRASIL
começar do zero	partir do zero
zero horas	zero hora
passar à primeira	passar de primeira
dois dedos de conversa	dois dedos de prosa
às três pancadas	a três por quatro
a cem à hora	a cem por hora

¹ https://www.espn.com.br/artigo/_id/8872256/camisa-24-justica-arquiva-caso-e-descarta-multa-a-cbf-por-nao-utilizacao-do-numero-na-selecao-brasileira

² <https://www.otempo.com.br/copa-do-mundo/2022/camisa-24-do-brasil-sai-do-armario-na-copa-do-mundo-do-catar-1.2776640>

EM PORTUGAL	NO BRASIL
estar/ficar a zero	estar/ficar a zero - zerado
um olho no burro, outro no cigano	um olho no peixe, outro no gato
andar a nove	ligado em duzentos e vinte
mais vale um pássaro na mão do que dois a voar.	mais vale um pássaro na mão do que dois voando.
só uma andorinha não faz a primavera.	uma andorinha só não faz verão.

5.2. De eufemismos a hipérboles passando por esquemas fraseológicos

Os numerais abaixo de dez ocorreram com maior frequência do que os mais altos, e como era de se esperar, em se tratando de linguagem figurada, raras vezes na função de quantificadores. Há os que aparecem como eufemismos, como em: *fazer o número um e fazer o número dois*, para funções fisiológicas; outros constituem hipérboles como em: *cem à hora, duzentos por hora, perdido por um perdido por mil, um milhão de vezes* e os que aparecem em estruturas com produtividade fraseológica que funcionam como molde devido à possibilidade de ocorrência de outros numerais: *quatro/seis/meia dúzia de gatos pingados, ir com duas/sete pedras na mão, o diabo a quatro/sete*.

Vale observar que, *quatro gatos pingados*, pode ser sinônimo de pouco ou quase nada, mas, *quatro cantos do mundo, quatro ventos e sete mares*, correspondem a muitos ou todos os lugares. Seguindo o mesmo raciocínio, *cinco estrelas*, está relacionado a alta qualidade, *quinta categoria, quinto dos infernos e cinco réis de mel coado*, correspondem respectivamente a baixa qualidade, lugar indesejado e a muito pouco. *Trocar seis por meia dúzia* significa ficar na mesma situação ou não ter nenhuma alteração, mas *sexto sentido* refere-se a algo a mais, algo superior, mais elevado com a representação de que se está além.

5.3. Algumas conclusões e perspectivas

- Predominam expressões de sentido figurado com numerais de *um a dez*, (76%), a justificativa pode advir da predominância do sistema decimal, embora coexistente com outros sistemas numéricos e do hábito de contar com os dez dedos da mão.
- *Um e dois* e os respectivos cardinais aparecem muitas vezes em expressões classificatórias tal qual estivessem em competição no estabelecimento de padrões de qualidade.
- É frequente a existência de expressões que funcionam como moldes cujos espaços podem ser preenchidas por diferentes numerais sem que se altere o sentido quantitativo ou semântico: *vir com duas /quatro /cinco /sete pedras na mão; três /sete cães a um osso; três /quatro /meia dúzia de gatos pingados...*

- Foge aos objetivos deste trabalho proceder uma análise de superstições envolvendo números, porém chamou-nos a atenção a quantidade de superstições mencionadas pelos alunos, falantes de diferentes línguas conforme exposto inicialmente, envolvendo números. Nas discussões em sala e entre as pesquisadoras destacamos o número sete, cuja produtividade em língua portuguesa também mereceu tratamento diferenciado: *sétimo céu, sete vidas, sete mares, pintar o sete, sete pecados, sete peles, sete palmos de terra, sete cães a um osso...*
- Entre as perspectivas de continuidade de nossa investigação, destacamos premissões lexicográficas de estrutura onomasiológica. Em um levantamento ainda não exaustivo, foi possível estabelecer candidatas a culturemas, por enquanto para os campos semânticos de **embriaguez**: *fazer um quatro, ter um grão na asa, entre dez e onze e estar dez para as duas*; **sexo**: *a primeira vez, perder os três vinténs* (virgindade), *fazer sessenta e nove* (sexo oral concomitante), *ser vinte e quatro* (homossexualidade) e **rapidez**: *a cem à hora; a duzentos por hora, ligado no duzentos e vinte*.
- O estudo interlinguístico de culturemas que visa comparar as conexões conceituais da linguagem figurativa, regidas por modelos metafóricos que sustentam o comportamento do léxico mental do falante nativo pode ser aplicado ao estudo intralinguístico de variantes de línguas pluricêntricas (Marçalo *et al.* 2023). E será muito produtivo, sobretudo em sala de aula de línguas adicionais PLE de níveis avançados (B2, C1, C2), comparar as conexões conceituais subjacentes, não só na cultura brasileira e na cultura portuguesa, mas também na cultura angolana, moçambicana e outras culturas lusófonas.
- Outra hipótese que pretendemos investigar é a de que corruptelas, metaplasmos e variações na grafia poderiam dar origem a fraseologismos de etimologia opaca tais quais “escarrado e cuspidor”, “cor de burro quando foge”, porém, isso já seriam “outros quinhentos”.

BIBLIOGRAFIA

- ARSENTEVA, E. (ed.) 2014. *Phraseology in Multilingual Society*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- ARSENTEVA, Y., ARSENTEVA, E., PAMIES, A. & YARMAKKEEV, I. 2022. «Prototypes of Russian and English Phraseological Euphemisms as the Basis of Their National and Cultural Specificity», *Res Militaris - Social Science Journal*, 12 (3), november: 727-733.
- DÍAZ-FERRERO, A. & MONTEIRO-PLANTIN, R. 2020. «A tradução da fraseologia como estratégia de ensino de línguas próximas». *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de La Lusofonia*, 14: 101-127.
- DOBROVOL'SKIY, D.O. & PIIRAINEN, E. 2005. *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*. Amsterdam: Elsevier.
- GALLISSON, R. 1995. «Où il est question de lexiculture, de Cheval de Troie et d'impressionisme». In *ÉLA*, 97: 5-14.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. 2017. «Cuatro gatos. Sobre el valor simbólico del numeral en la fraseología». In: *Phrasis*, 3: 81-91.
- KLETT, E. 2018. «Expresiones idiomáticas con números: estudio contrastivo español-francés».

- es». In: *Relen - Revista de Estudos de Línguas*, 1: 47-65.
- MARÇALO, M.J.; LIMA-HERNANDES, C. & ABRAÇADO, J. 2023. «Línguas Pluricêntricas em seu percurso histórico e na atualidade», *Domínios de Lingu@gem*, revista eletrônica: (no prelo).
- PAMIES, A. 2007. «El lenguaje de la lechuga: apuntes para un diccionario intercultural». In: Luque, J.d.D & Pamies, A. (eds.) *Interculturalidad y lenguaje: El significado como corolario cultural*. Granada: Método: vol. 1: 375-404.
- 2013. «O projeto dicionários culturais». In: Ortiz Álvarez, M.L. (ed.) *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e Paremiologia*. Campinas: Pontes Editora. Vol 1: 345-354.
- PAMIES, A. 2014. «Provérbios fitonímicos e plantas proverbiais». In: Silva, S. (ed.) *Fraseologia & Cia: entabulando diálogos reflexivos*, vol. II, Campinas: Pontes.
- PIIRAINEN, E. 2005. «Europeanism, internationalism, or something else? Proposal for a cross-linguistic and cross-cultural research project on widespread idioms in Europe and beyond». *Hermes, Journal of Linguistics*, 35: 45-75.
- YANG, Z. 2011. «Lucky numbers unlucky consumers». *The Journal of Socio-Economics*, 40: 692-699.

PRIMERAS PRUEBAS
PRODUCCIÓN

Las colocaciones y sus trampas: un estudio de corpus

Antonio Pamies
Universidad de Granada

José Manuel Pazos Breña
Universidad de Granada

Abstract

On the relationship between collocations and the polysemy of its components: what does the corpus tell us? It is well known that lexical polysemy affects not only the content of words, but also their syntagmatic behavior, both in their valence and in their participation in partially fixed combinations such as collocations. This study experimentally addresses this issue by focusing on the Spanish polysemic word *trampa* 'trap', 'cheating', 'fraud', 'unpaid debt'...), which is a representative example, since its varied lexical meanings may modify its collocability. Our work was carried out in two phases: first, we search for and count all the recurring combinations of the Word *trampa* with a verb or with an adjective in a macro-corpus (*esTenTen18*), examining how its collocability varies according to the meanings of the base. In the second phase, we check whether the obtained recurrent combinations are collocations or free word combinations, using the Log Dice statistic measure, which turns out to be a quite effective tool for the identification of collocations.

Keywords: Polysemy, collocation, corpus linguistics, Log Dice

Palabras clave: Polisemia, colocación, lingüística de corpus, Log Dice

1. INTRODUCCIÓN

Es sabido que la polisemia léxica afecta no sólo al contenido de las palabras, sino también a su comportamiento sintagmático, tanto en su valencia como en su participación en combinaciones libres o en colocaciones semi-fijas (MEL'ČUK; CLAS & POLGUÈRE 1995: 184-186). Hay razones para suponer que las colocaciones no afectan por igual al significado de las distintas acepciones de las palabras polisémicas, que, por otra parte, suelen derivar unas de otras por extensión, paralelismo, simbolismo cultural asociado, etc. (Yun Qiao 2017: 177, 194, 210). Como afirma Luque Durán (2016: 123), existe *una gran zona borrosa en la polisemia de muchas palabras en la que es difícil de determinar si los hablantes perciben o no vínculos interpolisémicos*. Aun así, los lexicógrafos nece-

sitan evidentemente unos criterios discretos para deslindar entre ellas las acepciones y describirlas por separado. A su vez, nada impide que también haya colocaciones que tengan un sentido global polisémico. Según el diccionario de lingüística de la Academia soviética, colocación y polisemia estarían interrelacionados, al definirse la primera como una *combinación léxico-fraseológica en el discurso de palabras condicionada por su polisemia* (Akhmanova 1996: 199). Los diccionarios usan frecuentemente el contexto, incluida la colocabilidad, como herramienta para justificar los límites entre las acepciones de una misma palabra. P.ej., el diccionario inglés de Longman distingue las acepciones del verbo *ask*, basándose en los componentes léxicos que saturan sus valencias, entre ellas (1) **ask**+interrogativo {*why, who, what, whether...*}, (2) **ask**+for+N {*help/advice...*}, (3) **ask**+N+to+V (adaptado de Čermák 2005: 932-933). La traducción a otras lenguas confirma a menudo estos límites, dado que a menudo cambia según la acepción. En este caso, *ask*-1 se traduce al español por ‘preguntar’, mientras que *ask*-2 y *ask*-3 que se traducen por ‘pedir’. Para Čermák, polisemia y colocabilidad también serían interdependientes:

...it appears that polysemy and frequency of words are rather similar in their distribution and are more or less directly proportional to their collocability. Hence, it seems that the higher (or broader) collocability, i.e. array of collocates, of a word is, the higher its frequency and polysemy, and vice versa (2005: 930).

Sin embargo, esta relación es compleja, ya que existen combinaciones que, a su vez, son globalmente polisémicas. Alonso Ramos (2010) cita el caso de *dar un repaso*-1 (‘leer o estudiar de nuevo’), opuesto a *dar un repaso*-2 (‘reparar’) y a *dar un repaso*-3 (‘derrotar severamente’), según los actantes que saturan su valencia: **dale un repaso a las primeras lecciones** ≠ *habrá que darle un repaso al motor* ≠ *el Real Madrid le dió un repaso al Chelsea*. Por si fuera poco, hay veces en que los componentes, no sólo permiten la sustitución por sinónimos, sino también por hipónimos, y hasta por una clase semántica entera (Bosque 2001: 10; Giacomini 2016: 221). P.ej., en *pegar(le) fuego*, el colocativo es reemplazable por *meter(le)*, *botar(le)* y *prender(le)*; mientras que en *hablar largo y tendido*, el verbo es reemplazable por *discutir*, *charlar*, *conversar*, *platicar*, *dialogar*, *comentar*, *negociar*, etc. (Pamies & Pazos 2022), y queda por resolver el problema teórico de *determinar las características semánticas relevantes que permiten a los predicados restringir sus argumentos* (Bosque 2017: 10).

2. OBJETIVOS Y MÉTODOS

El presente estudio aborda experimentalmente esta temática centrándose en la palabra **trampa**, un ejemplo ilustrativo con varias acepciones susceptibles de bloquear o alterar su colocabilidad. El trabajo se configura en dos fases: primero identificar y cuantificar todas las combinaciones recurrentes de esta palabra con un verbo (V+N) o un adjetivo (N+Adj), examinando cómo varía su colocabilidad según las acepciones de

la base. En la segunda fase, verificamos si las combinaciones obtenidas son colocaciones o combinaciones libres, y en qué proporción.

El Diccionario de la Real Academia define **trampa** mediante nueve acepciones.

1. f. Artificio de caza que atrapa a un animal y lo retiene.
2. f. Puerta en el suelo, para poner en comunicación cualquier parte de un edificio con otra inferior.
3. f. Tablero horizontal, movable por medio de goznes, que suelen tener los mostradores de las tiendas, para entrar y salir con facilidad.
4. f. Tira de tela con que se tapa la abertura de los calzones o pantalones por delante.
5. f. Dispositivo que sirve para retener una sustancia separándola de otras.
6. f. Contravención disimulada a una ley, convenio o regla, o manera de eludirla, con miras al provecho propio.
7. f. Infracción maliciosa de las reglas de un juego o de una competición.
8. f. Ardid para burlar o perjudicar a alguien.
9. f. coloq. Deuda que se tarda en pagar (DLE 2002).

El DLE añade, al final de la entrada, algunas expresiones multilexicales, pero en orden aleatorio y desvinculadas de cada acepción. Tampoco aclara cuál es el rasgo que excluye la acepción 7.^a de la 6.^a, o a ambas de la 8.^a, ni por qué la captura de animales tiene una acepción aparte (1.^a), que no incluye la muerte ni a las víctimas humanas. La polisemia del término parece así más arbitraria de lo que realmente es, debido a la subjetividad del método con el que se describe. En cambio, el diccionario de Ignacio Bosque (*Redes* 2001), concebido desde la combinatoria comprobada con técnicas de lingüística de corpus, propone un tratamiento más objetivo y completo de la polisemia, aunque desigual según las entradas. Para la base *trampa*, el perfil combinatorio incluye los verbos *caer*, *desbaratar*, *descubrir*, *desenmascarar*, *desmontar*, *desvelar*, *encerrar*, *esquivar*, *montar*, *planear*, *poner*, *preparar*, *sortear*, *tejer*, *tender*, *tropezar* y *urdir*, así como los adjetivos *astuta*, *calculada*, *disimulada*, *engañosa*, *mortal*, *peligrosa*, *sibilina*, *solapada*, *subrepticia*, *sucia* y *velada*.

Disponemos hoy de corpus mayores que los que manejaba el equipo de *Redes* hace 20 años, y podemos aprovecharlos para estudiar la relación entre una expresión multilexical y sus componentes polisémicos. Concretamente recurrimos al corpus *esTenTen2018*, con más de 16.000 millones de palabras, disponible en la plataforma Sketch Engine (cf. Jakubiček *et al.* 2013), para buscar las combinaciones verbo-nominales y adjetivo-nominales de *trampa*, una palabra que aparece 268.274 veces en el corpus, en total.

La opción *Word sketch* del programa Sketch Engine (a partir de ahora **SKE**) nos permite extraer una lista de los verbos con los que se combina este sustantivo, para aislar, contar y analizar cada combinación. Para examinarlas, usamos la opción *Advanced Concordance CQL search*, usando una ventana que permite detectar una preposición o un determinante intercalados entre la base y su correspondiente colocativo (**[lemma="armar" & tag="V.*"] [tag="S.*"]?[tag="D.*"] ? [lemma="trampa"] within <s/>**). Como observamos que algunos verbos y adjetivos habían escapado a la criba de

la función *Sketch*, los fuimos añadiendo a medida que aparecían en las respuestas de CQL para $V+trampa$. Para las combinaciones adjetivo-nominales, nos limitamos a las que tienen el adjetivo postpuesto, sin intercalar ningún elemento (condición de búsqueda: [lemma="trampa"] [tag="A.*"]). Sin esta restricción, habría un exceso ingestible de respuestas, ya que sólo los adjetivos inmediatamente antepuestos aportarían más de 13.000 combinaciones suplementarias, con lo cual la verificación manual resultaría mucho más lenta. También causaría un desproporcionado exceso de ruido, ya que, en realidad, estos adjetivos no suelen complementar *trampa* sino otro sustantivo que está a su izquierda. Una vez obtenidos los datos completos, eliminamos todas las secuencias cuya frecuencia de coocurrencia es inferior a 5, para descartar datos potencialmente aleatorios. En las listas definitivas, comprobamos "manualmente" a qué acepción de la base corresponde cada una de las combinaciones, y las agrupamos en función de este criterio.

3. VACIADO DEL CORPUS

3.1. Construcciones verbo-nominales

Las combinaciones verbo-nominales ($V+\{0-1-2\}+trampa$) que superan el umbral de 5 ocurrencias son 104.643, para un total de 111 verbos. El análisis de los resultados permite agruparlas semánticamente en varios grupos de secuencias dependiendo de la acepción de la base. Distinguimos dos grupos que corresponden a combinaciones cuyo verbo funciona con una sola de las acepciones de *trampa* presentes en el corpus, y otro que contiene combinaciones polisémicas, que, en ausencia de un contexto mayor, serían ambiguas, porque su verbo se asocia con varias acepciones de *trampa*.

3.1.1. El primer grupo contiene 47397 instancias, repartidas en 58 verbos, donde *trampa* es el segundo actante de verbos como *tender /urdir /armar /preparar /construir /colocar /atraer /coger /caer /morir*, etc. y designa un 'artefacto o estrategia engañosos para matar, capturar o perjudicar a posibles víctimas de manera premeditada, tanto en un sentido físico [ejs. 1, 2] como en su extensión abstracta (moral, intelectual, política o económica) [ejs. 3, 4]. Llamamos aquí TRAMPA-I a esta acepción, donde, a diferencia de las propuestas del DLE, no se distingue entre un ardid físico o psicológico, una víctima humana o animal, ni entre la finalidad de 'apresar', 'matar' o 'dañar'. Con este significado, tiene sinónimos como *celada*, *treta* o *asechanza*, e hipónimos como *emboscada*, *cepo*, *lazo*, *ratonera*, *nasa*, *red*, *armadijo* o *encerrona*.

- (1) Cortés decidió esperarlos en la playa, donde, por ser un terreno descubierto, los indios no podrían **tenderles trampas** ni emboscadas (hispanismo.org 2018, *apud.* SKE);
- (2) en el casco viejo de Mosul, un niño **murió en una trampa** explosiva en una vivienda (canarias24horas.com 2018, *apud.* SKE);
- (3) desconfían de las palabras, que **tienden trampas** a sus usuarios (tusrelatos.com 2018, *apud.* SKE);
- (4) esto hace que mucha gente **caiga en la trampa** de las llamadas dietas milagro (businessinsider.es 2018, *apud.* SKE).

Eliminamos los verbos con insuficiente tasa de coaparición (*ocasionar, intercambiar, anteponer...*), así como *quedar* (que no tiene a *trampa* como complemento sino como sujeto pospuesto), *causar* e *integrar* (que predominan en pasiva seguida de su agente: *causado /integrado por X*). Descartamos también *improvisar*, porque su colocativo detectado no era un verbo, sino un adjetivo (*las improvisadas trampas*), así como *llamar* y *significar* porque sus usos eran metalingüísticos (p.ej., *no lo llames trampa porque no lo es // 'aripuca' significa 'trampa' en guarani*). Quedan las combinaciones siguientes (ordenadas alfabéticamente):

TRAMPA-I					
accionar	61	desactivar	279	oler(se)	110
activar	511	desarmar	117	orquestar	8
agarrar	14	deshacer	39	pillar	67
ahogar	11	diseñar	99	plagar	278
apresar	28	disparar	35	planear	61
armar	185	disponer	68	plantar	38
atraer	277	eludir	143	poner	2907
atrapar	836	encerrar	306	precipitarse	16
burlar	60	encontrar	637	preparar	937
buscar	265	entrañar	14	romper	256
caer	26419	escapar	948	sembrar	86
camuflar	7	esconder	420	Ser+Det	14507
capturar	326	esquivar	363	sortear	380
cavar	21	evadir	101	superar	364
cazar	87	fabricar	119	temer	55
cebar	33	instalar	371	tender	5996
colgar	40	intuir	16	tramar	24
colocar	1593	llenar	68	urdir	98
construir	292	matar	24	vencer-1	50
contener	193	montar	240	TOTAL	47397

Tab. 1. V + TRAMPA-I.

3.1.2. En el segundo grupo obtenemos 49693 instancias, correspondientes a 27 verbos (*cometer /hacer /considerar /sancionar /tolerar, etc.*, o el verbo *ser* sin determinante). Este significado, que llamamos TRAMPA-II, lo definimos como ‘infracción voluntaria y engañosa de una ley, norma, tradición, regla o expectativa general’, fusionando así las acepciones 6.^a y 7.^a del DLE, que es el que participa en la paremia *hecha la ley hecha la trampa*, y en la locución *sin trampa ni cartón*. Todos sus sinónimos e hipónimos

difieren de los del caso anterior: *fraude, amaño, artería, fullería, triquiñuela, marrullería, martingala o superchería*.

- (5) todas las marcas **hacen trampas** en los tests de contaminación (enriquedans.com 2018, *apud. SKE*);
- (6) la oposición **denunció trampas** e irregularidades masivas por parte del aparato del Estado durante las elecciones regionales del domingo (diariodequeretaro.com.mx 2018, *apud. SKE*);
- (7) **¿es trampa** hacer el Camino de Santiago en coche? (mytripcar.es 2018, *apud. SKE*);
- (8) cuando uno **hace trampas** con el lenguaje es que está queriendo hacerlas en la vida (javierortiz.net 2018, *apud. SKE*).

El régimen gramatical también puede oponer varias acepciones entre sí. Las secuencias *ser trampa, tener trampa, haber trampa* concuerdan con TRAMPA-II cuando carecen de determinante. En cambio, con un determinante intercalado pasarían a ser polisémicas.

La lista de secuencias verbo-nominales con TRAMPA-II que superan el umbral $f \geq 5$ contiene los verbos siguientes:

TRAMPA-II					
castigar	16	disfrazar	9	prohibir	7
colar	20	encubrir	21	reprochar	5
cometer	83	evitar	2020	sancionar	15
consentir	8	ganar (+Prep)	269	ser (0Det)	14759
considerar	203	haber (+Det)	1672	tener (0Det)	1590
criticar	14	hacer	27569	tolerar	23
denunciar	195	inventar	91	vencer (+Prep)	10
descubrir	593	jugar (+Prep)	257		
desenmascarar	65	maquinar	13		
destapar	39	permitir	127	TOTAL	49693

Tab. 2. V + TRAMPA-II.

3.1.3. Un tercer grupo debería corresponder a la acepción que el DLE define como '*deuda que se tarda en pagar*', que llamamos TRAMPA-III, y que se combina con verbos como *pagar* y *heredar*, sin embargo, como sólo hay una ocurrencia con *heredar* en el corpus, lo eliminamos del recuento¹. Los verbos *pagar* y *tener* se asocian con cierta

¹ Pej. *conviene atacar a toda costa al gobierno que heredó las trampas socialistas* (galiciae.com 2018, *apud. SKE*).

frecuencia a esta acepción, pero como también lo hacen con **TRAMPA-II**, los incluiremos en la tabla de las combinaciones polisémicas ².

3.1.4. El cuarto grupo corresponde a combinaciones globalmente polisémicas cuya coocurrencia sea igual o superior a 5. Hay 7553 instancias para 26 verbos, que coocurren con al menos dos acepciones distintas de *trampa*. Por lo tanto, no permiten por sí solos inferir la acepción del sustantivo, al no combinarse con él de manera exclusiva. P.ej., la acepción 2.^a del DLE (*puerta en el suelo...*) coocurre a menudo con *abrir*, *cerrar*, *tener* y *haber*, pero éstos también lo hacen con **TRAMPA-I**. Ocurre lo mismo con la acepción 5.^a del DLE (*dispositivo que sirve para retener una sustancia...*). Algunas de ellas se pueden desambiguar por la presencia / ausencia de preposición entre verbo y complemento: *vencer la trampa* se refiere a **TRAMPA-I** mientras que *vencer con/sin trampa(s)* se refiere a **TRAMPA-II**, pero esta posibilidad está limitada a unos pocos verbos. Aplicando el umbral-filtro $f \geq 5$, las secuencias verbo-nominales polisémicas restantes son las siguientes:

POLISEMIA					
abrir	130	desbaratar	27	pagar	58
acumular	20	detectar	262	pergeñar	5
advertir	160	disimular	22	quitar	72
anticipar(se)	14	entrar	324	realizar	212
cargar	50	generar	106	revelar	71
cerrar	134	haber (0Det)	2199	salir	1360
constituir	186	idear	68	sospechar	73
crear	460	imaginar	29	tener	966
dejar	243	ocultar	102	TOTAL	7353

Tab. 3. V + *trampa* en varias de sus acepciones.

Verbos como *tener*, *ser*, *hacer*, *haber* (salvo en caso de ausencia de determinante y nombre singular) pueden aparecer con múltiples acepciones, formando, combinaciones polisémicas. P.ej., *hacer* como verbo pleno (ej. 9) se opone a *hacer* como verbo soporte (ej. 10), porque ambos no se combinan con la misma acepción de *trampa*. El verbo *quitar(se)*: se asocia con **TRAMPA-I** en (11) pero con **TRAMPA-III** en (12). Algo similar ocurre con *sospechar*, *ocultar*, *detectar*, *devolver*, *anticipar(se)*, etc.: que se asocian con **TRAMPA-I** O **TRAMPA-II**. (13 ≠ 14).

² El corpus también hace aflorar una acepción que la Real Academia no menciona, y que designa la 'parte superior de las plantas carnívoras', como la *Sarracenia flava*, a menudo combinada con el verbo *sacar*, aunque tampoco sea de manera exclusiva. También lo excluimos del recuento por insuficiente frecuencia en el corpus: *mis flavas sacando trampas nuevas y doblándose hacia el sol* (daepc.org 2018, apud. SKE).

- (9) ...los siguientes objetos te serán de gran utilidad para **hacer una trampa** de lazo si no tuvieras alambres al alcance (wikipedi.com 2018, *apud.* SKE);
- (10) ...la OMS **hizo una trampa**, se cambió la norma sobre pandemia (global.net 2018, *apud.* SKE);
- (11) ...los machos dominantes pueden quitar o **quitarse las trampas** de los furtivos (seanimalia.com 2018 *apud.* SKE);
- (12) ...no habría que descartar que quieran **quitarse las trampas** con dinero público (forojovenes.com 27/02/2018 *apud.* SKE).
- (13) ...los docentes, **anticipándose a la trampa**, prohíben el uso de buscadores on line y la utilización fuentes bibliográficas virtuales (deluz.mx 2018, *apud.* SKE);
- (14) ...ora en todo tiempo, con todo ruego y suplica, para que **te anticipes a las trampas** del Diablo (deluz.mx 2018, *apud.* SKE).

3.2. Combinaciones adjetivo-nominales

Las combinaciones adjetivo-nominales (*trampa*+Adj) que igualan o superan el umbral de 5 ocurrencias son 14.201 para 196 adjetivos distintos. Entre ellas, también se distinguen varios grupos de combinaciones: unas son monosémicas, cuyo adjetivo es exclusivo de una acepción de *trampa*, otras son polisémicas, si su adjetivo coocurre con distintas acepciones del mismo sustantivo³.

3.2.1. El primer grupo de adjetivos postpuestos corresponde en el corpus a la acepción TRAMPA I tanto en su vertiente física ('artefacto'), como abstracta ('estrategia') (ejs. 15, 16 ≠ 17, 18). Aplicando el umbral $f \geq 5$, identificamos 8239 instancias de secuencias en que TRAMPA I co-ocurre con los 81 adjetivos postpuestos (sin contar los "terminológicos" que se muestran en la tabla 5).

- (15) Para el control de topillos, también se pueden usar **trampas metálicas** que atrapan a los animales vivos (botanical-online.com 2018, *apud.* SKE);
- (16) para ir por entre las tropas sin que se percaten de tu presencia y poner dinamita y cables para que caigan en **trampas explosivas** (exam-10.com 2018, *apud.* SKE);
- (17) asevera que Dios le dio la fuerza necesaria para eludir la **trampa artera** del rencor, para encontrar una paz esquiva (elpopular.com.ar 2018, *apud.* SKE);
- (18) ¿O que crear una empresa (...) sea imposible para la mayoría y el régimen de autónomos una **trampa kafkiana** para drenar la energía de los más decididos? (pabloveyrat.com 2018, *apud.* SKE).

TRAMPA I							
afgana	47	demoníaca	10	machista	6	rastrera	9
alcista	79	diabólica	74	maldita	13	ratonera	17

³ Entre los numerosos adjetivos eliminados por tener menos de 5 coocurrencias figuran, entre otros: *falaz, corriente, injusta, cínica, salvaje, insospechada, inimaginable, futbolística, simplona, espuria, impresentable, insignificante, devastadora, odiosa, abyecta, pueril, trágica, agresiva...*

LAS COLOCACIONES Y SUS TRAMPAS

TRAMPA I							
antidemocrática	19	dolorosa	5	maltusiana	21	resbaladiza	13
artera	22	dramática	8	maniquea	12	sádica	5
astuta	10	dulce	6	maquiavélica	13	saducea	201
atractiva	6	ecológica	53	mental	306	sangrienta	18
atrayente	26	engañosa	40	metálica	28	seductora	15
bajista	35	existente	20	miserable	9	selectiva	14
balcánica	17	explosiva	556	mortal	4943	siniestra	23
bancaria	10	fatal	85	mortífera	38	submarina	10
barata	13	funesta	10	obvia	17	táctica	39
brutal	8	gigantesca	16	oculta	237	temible	8
burguesa	35	identitaria	6	oscura	16	tentadora	6
cara	5	infame	13	patriarcal	20	terrible	52
casera	158	infernol	39	peligrosa	153	tóxica	9
cercana	7	insalvable	18	perversa	24	turística	65
consumista	18	insidiosa	11	populista	28	vacía	12
cruel	31	invisible	77	portátil	7	vil	14
deflacionaria	27	kafkiana	7	presente	14		
deflacionista	8	letal	105	profunda	12		
demagógica	16	macabra	12	propagandística	24	TOTAL	8239

Tab. 4. TRAMPA-I + Adj.

Dentro de la combinación [TRAMPA-I+Adj] hay un subgrupo de coocurrencias que tienen características de lo que Corpas (1996) llama *fraseotérmino*, designaciones de un concepto tecnolectal, que, para crear subclases del mismo, añaden a su nombre un adjetivo convencionalmente limitado a un conjunto muy reducido, p.ej. *vino tinto* ≠ *blanco* ≠ *rosado* ≠ *espumoso* ≠ *aromático* ≠ *dulce* ≠ *seco* ≠ *semi-seco* ≠ *joven*... La pequeñez del paradigma eleva la frecuencia de coocurrencia de estos bigramas, que presentan cierto grado de fijación (*vino negro, *vino pálido, *vino muy blanco, *vino enjuto, *espuma del vino) y también de idiomatidad (el *vino blanco* no es 'blanco'). Algunos de los adjetivos recurrentes de TRAMPA-I pertenecen a algún conjunto limitado por el tecnolecto de los fabricantes de trampas (*cromática*, *acústica*...), con 13 adjetivos para 962 coocurrencias. También es el caso de los 137 ejemplos (con 5 adjetivos distintos) de la acepción 5.^a del DLE, donde *trampa* es un tecnicismo definido como '*dispositivo que sirve para retener una sustancia separándola de otras*', que llamamos TRAMPA IV, y cuyo adjetivo siempre identifica subtipos del aparato en cuestión (*extracelular*, *cazaesporas*) (ej. 21). Ambos subgrupos suman 1099 secuencias.

- (21) es el primer paso para la implementación de un sistema de alerta temprana de la enfermedad. Con este objetivo, se utilizaron datos de la **trampa cazaesporas** de la Estación Experimental Agropecuaria (EEA) Paraná (scielo.org.ar 2018, *apud.* SKE);
- (22) al tratar de desactivar una **trampa cazabobos** falleció el teniente del Ejército José Conrado Mundani (wikipedia.org 05/05/2023 *apud.* SKE);
- (24) los alemanes situaron **trampas antitanques** en la carretera para detener el avance soviético (foroactivo.com 2018, *apud.* SKE);
- (25) podemos poner **trampas cromáticas** amarillas para controlar cuando llegan los primeros pulgones alados (facilísimo.com 2018, *apud.* SKE).

TRAMPA I					
acuática	13	antitanque	33	luminosa	23
acústica	18	azul	13	pegajosa	144
adherente	11	cazabobos	174	pegante	8
adhesiva	203	cromática	128		
amarilla	148	electrónica	46	SUBTOTAL	962
TRAMPA IV					
cazaesporas	12	extracelular	54	solar	8
estratigráfica	33	petrolífera	30	SUBTOTAL	137
				TOTAL	1099

Tab. 5. Adjetivación terminológica de TRAMPA-I y TRAMPA-IV

3.2.2. Otro grupo de adjetivos se combina con la acepción TRAMPA II ('infracción voluntaria y engañosa de una ley, norma...') Hay 1841 instancias de esta construcción N+Adj., con $f \geq 5$ y distribuidas entre 36 adjetivos.

- (26) a la astucia de la **trampa electoral** se suma la arrogancia de los que siguen deteniendo el poder... (diariodecaracas.com 2018, *apud.* SKE);
- (27) las **trampas fiscales** de McDonald's en España o cómo desviar 140 millones de beneficios a Luxemburgo (marketingdirecto.com 2018, *apud.* SKE);
- (28) el sindicato, que cuestiona la viabilidad y legalidad de esta medida, critica que un Ejecutivo en funciones, no deje de hacer **trampas presupuestarias** (diariocritico.com 2018, *apud.* SKE).

TRAMPA II					
antidemocrática	19	fiscal	91	narrativa	48
antigua	15	flagrante	6	original	7
argumentativa	35	gorda	8	presupuestaria	34
básica	12	grave	12	recurrente	8
capciosa	6	habitual	79	secreta	26
contable	166	inaceptable	7	simple	24

LAS COLOCACIONES Y SUS TRAMPAS

TRAMPA II					
continua	41	inherente	14	verbal	47
democrática	44	intencionada	5	vieja	18
desagradable	6	legal	410	visible	8
electoral	502	legalista	9	vulgar	5
estadística	35	legislativa	14		
estratégica	16	monetaria	15		
evidente	37	monumental	12	TOTAL	1841

Tab. 6. TRAMPA-II + Adj.

3.2.3. Un cuarto grupo de 61 adjetivos da lugar a 3022 combinaciones polisémicas con la palabra *trampa*, donde éstos pueden complementar tanto la acepción TRAMPA I como TRAMPA II, por lo que este grupo contiene secuencias ambiguas, como, p ej., *trampa semántica* (ejs. 29 ≠ 30), *trampa típica* (31 ≠ 32) o *trampa comercial* (33 ≠ 34).

- (29) **TRAMPA-I + típica**: ME TEMO QUE HAS CAÍDO en una **trampa típica** de novato, y es creer que los resultados en demo son iguales que en una cuenta real (forex.es 2018, *apud.* SKE).
- (30) **TRAMPA-II + típica**: por las trampas **típicas** de la partidocracia apenas ganó 52 bancas de diputados, mientras que hubo partidos que obtuvieron una menor cantidad de votos y un mayor número de escaños (metapedia.org 2018, *apud.* SKE).
- (31) **TRAMPA-I + comercial**: jóvenes que se acaban de emancipar y no saben comprar, familias que caen una y otra vez en las **trampas comerciales** del 3x2 (elmundo.es 2018, *apud.* SKE)
- (32) **TRAMPA-II + comercial**: esto es así debido a que algunas marcas hacen una pequeña **“trampa comercial”** incluyendo las versiones monovolumen dentro de las ventas globales del modelo (enocasioneshagoclick.com 2018, *apud.* SKE).

POLISEMIA					
absurda	24	grande	32	oficial	16
administrativa	31	grosera	8	peor	11
argumental	102	ideológica	243	pequeña	22
burda	30	idiota	6	perfecta	185
burocrática	64	imaginable	15	permanente	30
clásica	32	implícita	23	potencial	44
comercial	67	importante	24	psicológica	152
común	113	increíble	8	rara	5
dialéctica	233	inevitable	14	retórica	93
difícil	40	infantil	27	semántica	138
discursiva	57	ingeniosa	30	sencilla	28

POLISEMIA					
efectiva	19	ingenua	5	sentimental	33
eficaz	15	intelectual	66	similar	88
emocional	98	inteligente	32	simple	24
especial	82	intencionada	5	solapada	8
estúpida	9	involuntaria	10	sucia	20
eufemística	5	lingüística	78	sutil	55
evidente	37	magnética	117	típica	40
fácil	95	malintencionada	6	tonta	13
frecuente	13	mayor	25		
genial	6	mediática	71	TOTAL	3022

Tab. 7. Varias acepciones de *trampa* compartiendo el mismo adjetivo.

4. LOS RASGOS COLOCACIONALES

Como es sabido, el concepto metalingüístico de colocación surgió desde una perspectiva puramente cuantitativa: ing. *collocation* se refería inicialmente a una **frecuencia de coocurrencia** entre dos palabras cuando ésta es superior a la estadísticamente esperable si fuese aleatoria (Firth 1957, Halliday 1961, 1966; Sinclair 1991). Se reprochó posteriormente a esta concepción ser demasiado amplia, pudiendo incluir combinaciones lexicalmente irrelevantes (Čermák 2005: 929; Torner & Bernal 2027) como, p.ej., *beber+vino*, *pelo+argo*, *patatas+fritas*, *perro+admirar*... Por ello, Bosque afirma que *las colocaciones deben considerarse nociones lingüísticas y no meramente estadísticas* (2017: 10).

El significado que la lingüística europea continental le daría más tarde a *collocation* es mucho más restringido, porque añade una condición sintáctico-semántica, la *composicionalidad parcial* o *semi-idiomaticidad*, que se limita a asociaciones entre una *base* literal y un *colocativo* que a menudo es figurado (Hausmann 1979, 1997; Írsula 1992, Koike 2001; Bosque 2001, 2017; Tütin 2008), y que cumple una *función léxica* (Mel'čuk; Clas & Polguère 1995: 126 s.s.; Mel'čuk 1996, 1998; 2012; Alonso Ramos 1994; 2010; Barrios 2008). En la colocación, uno de los constituyentes, la *base*, es seleccionado en función de su sentido (literal) propio, mientras que el *colocativo* (figurado) es seleccionado por la *base* (y de manera un tanto impredecible): *cruda realidad*, *brindar cariño*, *negar rotundamente* (cf. Mel'čuk 1996: 37; 1998: 30; 2012: 33; Alonso Ramos 2010: 30) Este criterio exigiría que el *colocativo* tuviera un sentido, no sólo figurado, sino distinto al que tiene fuera de la colocación, y activado por su asociación con la *base*, cumpliendo una función léxica, en este caso **Oper1**, **Magn**, **Bon** o **Antibon** (Mel'čuk; Clas & Polguère 1995: 140, 151). Es el caso de *urdir* y de *mortal* en estas colocaciones:

(33) comienza el juicio a Dominique Villepin, adversario político de Nicolás Sarkozy, acusado de **urdir una trampa** fraudulenta contra el actual presidente // los negocios desde casa son una **trampa mortal** para aquellas personas que se introducen en ellos sin conocimientos de marketing (*EsTenTen18*, apud. SKE)⁴.

El criterio semántico, sin duda el más restrictivo, permite identificar 14 colocaciones por la metafóricidad del colocativo. Entre los verbos que se combinan frecuentemente con *trampa*, un modesto 10% cumple con la idiomatización definitoria de la colocación (11 de 114), y sólo un 2% de los adjetivos (4 de 205), aunque corresponden generalmente a las coocurrencias más repetidas: *tender* (5996), *caer* (26.419), *mortal* (4943). Otros coocurren pocas veces con *trampa*: *orquestrar* (8), *kafkiana* (7):

tramar una trampa, urdir una trampa, orquestrar una trampa, sembrar trampas, plagar de trampas, tender una trampa, oler(se) una trampa, destapar una trampa, caer en una/la trampa /disfrazar una trampa, desenmascarar una trampa, trampa saducea, trampa mortal y trampa kafkiana.

Sin embargo, esta semi-idiomatización tiene el inconveniente de no detectar binomios cuyos dos miembros son literales, pero que, aun así, sufren restricciones propias de la colocación (p.ej., *desear suerte*, *pedir cita*, *tomar el control*...). Puede intervenir entonces el criterio de fijación, también definitorio de la colocación (defectividad parcial) (cf. Bolly 2004; Lamiroy 2016: 143). Consiste en restricciones a la sustitución sinonímica (*borracho perdido* > *borracho* **extraviado*; *tener miedo* > **poseer miedo*), a la inversión (*azul marino* > **marino azul*; *caras largas* > **largas caras*), a la complementación coordinada (**adoptar una resolución y una niña*; **tomar el control y una cerveza*), a la nominalización (**donación de miedo*) o a la transformación pasiva (**una siesta fue echada por Juan*). De este modo “recuperamos” al menos otras 24 colocaciones (sumables a las 14 del grupo anterior, y que el criterio semántico habría pasado por alto, sobre todo entre los adjetivos cuya función terminológica se fija convencionalmente por especialización tecnolectal, impidiendo la complementación coordinada y/o la inversión sintagmática, como en *urdir una trampa* → <?>el urdido de una trampa; *cometer una trampa* → <?>el cometimiento de una trampa:

armar una trampa → <?>armar un escándalo y una trampa
montar una trampa → <?>montar un negocio y una trampa
diseñar una trampa → <?>diseñar un vestido y una trampa
cebar una trampa → <?>cebar las ocas y la trampa
hacer trampas → <?>hacer una pausa y trampas
destapar la trampa → <?>destapar dos botellas y una trampa

⁴ Las acepciones literales de *urdir* y *mortal* quedan automáticamente descartadas al combinarse con *trampa* (*urdir*: *preparar los hilos en la urdidera para pasarlos al telar*; *mortal*: *que ocasiona o puede ocasionar muerte*; DLE 2023).

trampa cromática → <?>una trampa perversa y cromática
trampa antitanque → <?>una trampa mortal y antitanque
trampa magnética → <?>una trampa eficaz y magnética
trampa extracelular → <?>una trampa capciosa y extracelular
trampa metálica → <?>una trampa intencionada y metálica
trampa adhesiva → <?>una trampa increíble y adhesiva
trampa acuática → <?>una trampa malintencionada y acuática
trampa pegajosa → <?>una trampa involuntaria y pegajosa
trampa amarilla → <?>una trampa vulgar y amarilla
trampa electrónica → <?>una trampa siniestra y electrónica
trampa acústica → <?>una acústica trampa
trampa adherente → <?>una adherente trampa
trampa azul → <?>una azul trampa
trampa cazabobos → <?>una cazabobos trampa
trampa pegante → <?>una pegante trampa
trampa estratigráfica → <?>una estratigráfica trampa
trampa cazaesporas → <?>una cazaesporas trampa
trampa petrolífera → <?>una petrolífera trampa
trampa solar → <?>una solar trampa

La combinación de ambos criterios ha permitido identificar colocaciones distintas, sin que todas tengan que ser idiomáticas. Para casos dudosos, puede aplicarse, además, el criterio de *fijación translaticia*, que se verifica en que la traducción a otra(s) lengua(s) tampoco es libre, sino que requiere una correspondencia que a menudo sufre otro tipo de fijación (Lamiroy 2016: 140-141), y que no suele ser la misma para cada acepción de la base. Por ejemplo, TRAMPA-II (esp. *hacer **trampas***) se traduce al francés como *faire de la **triche*** o *tricher*, al portugués como *fazer **batota*** o *trapacear*, al italiano como *far **baratteria***, al inglés como *to **cheat***, al alemán como ***schummeln*** o ***mogeln***, y al ruso como ***мошенничать***. En cambio, TRAMPA-I (esp. *tender una **trampa***) se traduce como fr. *tendre un **piège***, pt. *montar uma **armadilha***, ing. *to set a **trap***, ale. *eine **Falle** stellen*, y rs. ***ставит** ловушку*.

En casos como éstos, el criterio interlingüístico se limita a confirmar los anteriores, pero, en ciertos casos dudosos podría ser un indicio diferenciador fiable. Por ejemplo, esp. ***desactivar** una trampa* parece a primera vista una combinación libre, pero el equivalente translaticio inglés sería *to **defuse** a trap* (*desespoletar una trampa), en alemán *eine Falle **entschärfen*** (*desafilarse una trampa) y en ruso ***обезвреживать** ловушку* (*desinfectar trampa). Todos ellos se aplican de manera general a unas ‘trampas’ que no son necesariamente ‘explosivas’ ni están ‘afiladas’ ni ‘infectadas’. En este sentido, *desactivar una trampa* también podría considerarse como una colocación.

Parece, por lo tanto, que la coocurrencia frecuente, la semi-idomaticidad, la defec-tividad parcial y la fijación translaticia son criterios subsidiarios o complementarios, que permiten identificar colocaciones en un corpus, resultando de interés para confeccionar diccionarios automáticos de colocaciones (cf. Autelli et al. 2012; Giacomini 2016; Alonso Ramos 2020; Orenha Ottaiano 2020; Mollica 2023: 244).

5. CRITERIO ESTADÍSTICO

5.1. El coeficiente *Log Dice*

Aplicamos seguidamente una última prueba: clasificar las combinaciones según los valores puramente estadísticos de cada secuencia, y compararlos con los resultados de los mencionados tests lingüísticos. Para ello existen varias medidas disponibles (cf Pazos & Pamies 2022). En este experimento, hemos calculado 10 medidas estadísticas de asociación: tres variantes de la información mutua (IM, IM2 y IM3), Z-score, T-score, Log-likelihood, coeficiente de Dice, Log Dice, Log-ratio y μ . La hipótesis es que la combinación del análisis estadístico con los datos del análisis lingüístico ‘manual’, pueden quedar aclarados por los datos estadísticos, incluidos los casos fronterizos o dudosos.

Como en nuestros estudios anteriores (Pamies & Pazos 2022), volvemos a comprobar que la mayoría de las medidas estadísticas ofrecen resultados poco claros a la hora de deslindar las unidades fraseológicas de las combinaciones libres. Ello se debe a que diferentes medidas favorecen combinaciones con determinadas frecuencias brutas de aparición y coaparición en el corpus, y son, por lo tanto, bastante específicas a cada corpus, siendo sensibles a las frecuencias de cada unidad y de sus componentes en cada combinación particular (i.e., si las frecuencias son altas, bajas o si los componentes siempre que aparecen lo hacen juntos o no).

Una excepción es la medida *Log Dice* (Rychlý 2008) con la que obtenemos resultados bastante alentadores. Esta medida, que es una modificación heurística del coeficiente de Dice, ofrece la ventaja de marcar un valor preciso para la frontera entre la combinación colocacional (o terminológica) y las combinaciones libres. Los valores teóricos máximos y mínimos de Log Dice se encuentran entre +14 y -14, un valor negativo indica una falta de significancia estadística para la combinación del eventual colocativo con la base.

Ilustramos este hecho a continuación con las combinaciones recuperadas con los criterios lingüísticos descritos más arriba.

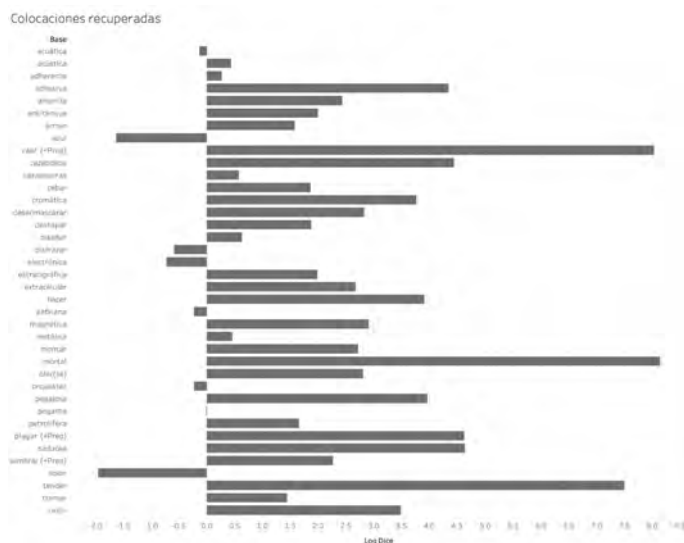


Gráfico 1. Valores de *Log Dice* para las colocaciones de *trampa* recuperadas con criterios lingüísticos.

Entre los colocativos recuperados mediante criterios semánticos o sintácticos, sólo 8 de 38 obtienen un valor negativo (*acuática*, *azul*, *disfrazar*, *electrónica*, *kafkiana*, *orquestar*, *pegante* y *solar*).

5.2. Uso de *Log Dice* como filtro inicial

Estos resultados obtenidos con la medida *Log Dice* comprueban, para el español, lo que observaron para el inglés autores como Rychlý (2008) o Kolesnikova (2018), en cuanto a la eficacia del coeficiente de Dice como medida de asociación en la extracción de colocaciones.

Tras haber aplicado esta medida a la totalidad de las coocurrencias, mostramos a continuación intervalos de 40 combinaciones realizadas en la zona 'superior' (valores positivos máximos de *Log Dice*), 40 en la zona 'central' o 'fronteriza' (valor 0 de *Log Dice*), y 40 en la zona 'inferior' con los últimos valores de *Log Dice* (véanse gráficos 2,3 y 4).

LAS COLOCACIONES Y SUS TRAMPAS

Candidatos ordenados por el valor de *Log Dice* (primeras 40 unidades)

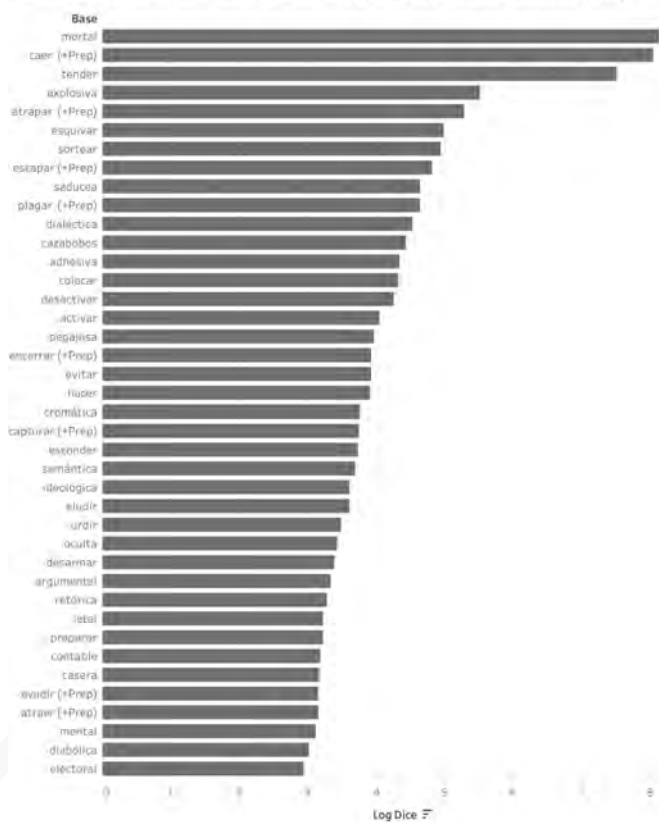


Gráfico 2. Primeros 40 candidatos por el valor de *Log Dice*.

STRUCTURAL FIXEDNESS AND CONCEPTUAL IDIOMATICITY

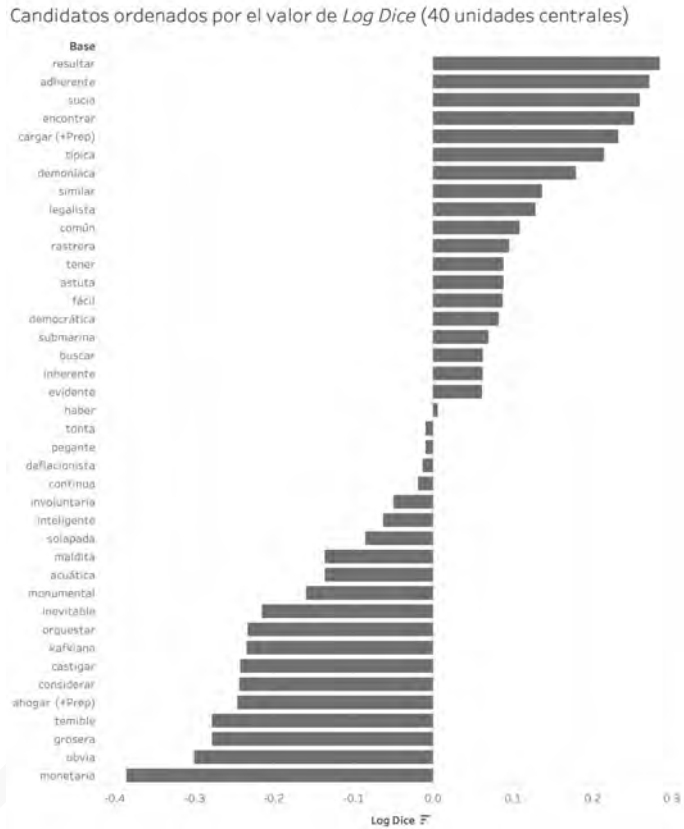


Gráfico 3. Candidatos de la zona ‘central’ (valores limítrofes cercanos a *Log Dice* = 0). (Nótese que los valores de *Log Dice* parecen mayores, porque la escala gráfica se ajusta dinámicamente; pero aquí los valores de LD están comprendidos entre -0,4 y +0,3)

Candidatos ordenados por el valor de *Log Dice* (40 unidades finales)

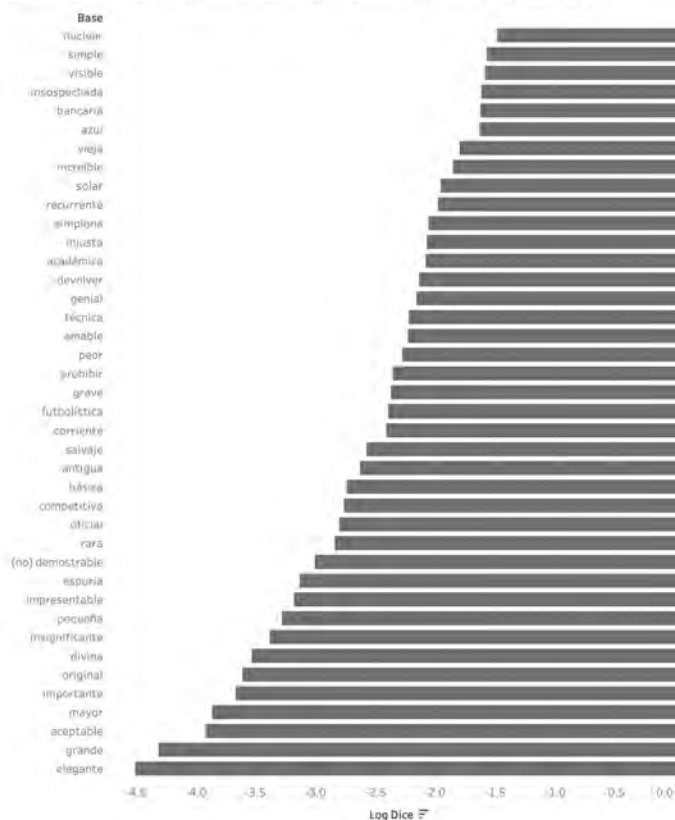


Gráfico 4. Últimos 40 colocativos (valores máximos negativos de *Log Dice*).

Se comprueba, por tanto, que la proporción de combinaciones libres aumenta a medida que disminuye el valor de *Log Dice*.

De ello se infiere que se podría perfectamente invertir el razonamiento metodológico: utilizar *Log Dice* como filtro inicial y examinar sólo las combinaciones que alcanzan un valor de *Log Dice* > 0, para establecer listados de cara a la confección de diccionarios de colocaciones. Sólo a posteriori se aplicarían a tales listas los criterios lingüísticos (idiomaticidad, defectividad y fijación translaticia). Siempre habrá combinaciones colocacionales o terminológicas que escapen a este filtro, pero la eficiencia general de esta metodología 'mixta' conseguiría tanto ahorro de tiempo en el proceso de análisis manual, que merecería la pena.

6. CONCLUSIONES

1. En un corpus de **16.953.735.742 palabras** (esTenTen18), el lexema polisémico *trampa* aparece **268.274** veces. Entre sus coocurrencias léxicas que tengan una frecuencia bruta igual o superior a 5, aparece tras un elenco de 111 verbos en **104.643** combinaciones y ante otro de 196 adjetivos en **14.201** combinaciones, sumando 118.844 secuencias en total. Al examinar su relación con la polisemia de *trampa*, ésta desaparece en **108.269** de estas instancias (**91,1** %).
2. La ambigüedad sólo se mantiene en **10.575** coocurrencias, que son globalmente polisémicas (8,9%), cuyo verbo o adjetivo pueden combinarse con varias de las acepciones de *trampa*. Aunque el lexema *trampa* tenga 9 significados, la hipótesis de partida acerca del reconocimiento automatizable de su acepción a partir de su combinatoria recurrente resulta confirmada en una proporción llamativa, puesto que 9 de cada 10 de sus coocurrencias verbo- nominales o adjetivo-nominales serían globalmente desambiguables por medio de este criterio.
3. En cuanto a la identificación y extracción de posibles colocaciones a partir de la base *trampa*, vemos que las **38** combinaciones identificadas “manualmente” como colocaciones, quedan muy favorecidas por el filtro estadístico mediante el marcador **Log Dice**, puesto que **30** de ellas [**78,9** %] figuran en intervalo superior de los valores de dicho marcador. Este hecho nos hace pensar que habríamos llegado mucho más deprisa a un resultado no muy inferior aplicando el criterio estadístico primero y los criterios lingüísticos después. Aunque se “escaparían” algunas colocaciones, el proceso consumiría mucho menos tiempo y esfuerzo, permitiendo una mayor automatización del proceso que sería muy rentable a una mayor escala, p.ej., para la compilación de diccionarios de colocaciones con herramientas de lingüística de corpus.

REFERENCIAS

- АКХМАНОВА, О. (Ахманова, О.) 1969. *Словарь лингвистических терминов*. Москва: Советская энциклопедия.
- ALONSO RAMOS, M. 1994-1995. «Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel'čuk». *Revista de Lexicografía* 1: 9-28.
- 2010. «No importa si la llamas o no colocación, descríbela». In: Mellado, C. et al. (eds.) *La fraseografía del S. XXI: Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlin: Frank & Timme: 55-80.
- 2017. «Can collocations be deduced? A lexically driven análisis from the perspective of language production». In: Torner, S & Bernal, E. (eds.) *Collocations and Other Lexical Combinations in Spanish*. London: Routledge: 21-40.
- AUTELLI, E.; KONECKY, Ch.; BRAD-ALBRICHT, M. 2012. «Creating a Bilingual Learner's Dictionary of Italian and German Collocations». In: Vatved Fjeld, R. et al. (eds.): *Proceedings of the 15th Euralex Conference, Oslo 7-11-August 2012*. Oslo: University 726-736.
- BARRIOS RODRÍGUEZ, M.A. 2008. *El dominio de las funciones léxicas en el marco de la teoría sentido-texto*. Tesis doctoral (dir. Ignacio Bosque): Universidad Complutense de Madrid.

- BOLLY, C. 2004. «Figement/défigement: un processus dynamique entre langue et discours. Communication orale», "International Conference Europhras 2004" 2004, Bâle (26-29/08/2004).
- BOSQUE, I. 2001. «Sobre el concepto de 'colocación' y sus límites», *Lingüística Española Actual* 23/1: 9-40.
- 2017. «On the conceptual bases of collocations: Restricted adverbs and lexical Selection». In: Torner, S & Bernal, E. (eds.) *Collocations and Other Lexical Combinations in Spanish*. London: Routledge: 9-20.
- BREZINA, V. 2018. *Statistics in Corpus Linguistics: A Practical Guide* (1st. ed.). Cambridge University Press. (<https://doi.org/10.1017/9781316410899>).
- ČERMÁK, F. 2006. «Collocations, collocability and dictionary». In: Corino, E. (ed.) *Atti del XII Congresso Internazionale di Lessicografia: Torino, 6-9 settembre 2006*. Alessandria: Edizioni dell'Orso: Vol 2: 929-937.
- 2007. «Introduction: Phraseology and Idiomatics in a wider perspective». In: *Frazeologija a idiomatika: česka a obecná*. Praha: Nakladatelství Karolinum.
- CORPAS PASTOR, G. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- 2015. «Collocations dictionaries for English and Spanish: The state of the art». In: Orlandi, A. & Giacomini, L. (eds.) *Defining Collocations for Lexicographic Purposes: From Linguistic Theory to Lexicographic Practice*. Frankfurt: Peter Lang.
- [DLE] Real Academia Española 2022. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa. (<http://www.rae.es>).
- [DICE] ALONSO RAMOS, M. (dir.) 2004. *Diccionario de colocaciones del Español* (<http://www.dicesp.com/>).
- FIRTH, J. R. 1957. «Modes of Meaning». In: Firth, J. R. (ed.), *Papers in Linguistics 1934-1951*, Oxford: Oxford University Press: 190-215.
- GIACOMINI, L. 2016. «Defining collocations for lexicographic purposes: A matter of boundaries and arrangement». In: Orlandi, A. & Giacomini, L. (eds.) *Defining Collocations for Lexicographic Purposes*: Frankfurt: Peter Lang: 211-236.
- HALLIDAY, M.A.K. 1961. «Categories of the Theory of Grammar». *Word*, 17: 241-292.
- 1966. «Lexis as a Linguistic Level». In: Bazell, C.E.; et al. (eds.), *In Memory of J. R. Firth*. London: Longman: 148-162.
- HAUSMANN, F. J. 1979. «Un dictionnaire des collocations est-il possible?». *Travaux de Linguistique et de Littérature* 17 (1).
- 1997. «Tout est idiomatique dans les langues». In: Martins-Baltar, M. (ed.): *La locution entre langue et usages*. «Fontenay/St. Cloud: ENS Éd.: 277-290.
- ÍRSULA PEÑA, J. 1992. «Colocaciones sustantivo-verbo». In: Wotjak, G. (ed.), *Estudios de lexicología y metalexicografía del español actual*. Tübingen: Niemeyer: 159-167.
- JAKUBIČEK M.; KILGARRIFF, A.; KOVÁŘ V.; RYCHLÝ P.; SUCHOMEL V. 2013. «The TenTen corpus family». In: A. Hardie/R. Love (eds), *7th International Corpus Linguistics Conference*. Lancaster: UCREL, 125-127.
- KOIKE, K. 2001. *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxicosemántico*. Alcalá de Henares: Universidad.
- KOLESNIKOVA, O. 2016. «Survey of Word Co-occurrence Measures for Collocation Detection». *Computación y Sistemas*, 20(3), 327-344. (<https://doi.org/10.13053/cys-20-3-2456>).
- LAMIROY B. 2016. «For a typology of phraseological expressions: how to tell an idiom from a collocation?». In: Orlandi, A. & Giacomini, L. (eds.) *Defining Collocations for Lexicographic Purposes*. Frankfurt: Peter Lang: 123-149.
- LUQUE DURÁN, J.d.D. 2003. «Lingüística y traducción. El estudio de las colocaciones desde un planteamiento traductológico y tipológico-lingüístico». In: Ortega Arjonilla, E. (ed.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Granada: Atrio: vol. 1: 299-312.
- 201. «Algunos aspectos cognitivos, discursivos, y metalingüísticos de la polisemia». In: Luque Toro, L. (ed.), *Léxico español actual, V*. Venezia: Università ca' Foscari: 117-154.
- MEL'ČUK, I.A. 1996. «Lexical Functions: A Tool for the Description of Lexical Relations in a

- Lexicon». In: Wanner, L. (ed.), *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*, Amsterdam: John Benjamins: 37-102.
- MEL'ČUK, I.A. 1998. «Collocations and Lexical Functions». In: Cowie, A. P. (ed.), *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford University Press: 23-53.
- 2012. «Phraseology in the language, in the dictionary, and in the computer». *Yearbook of Phraseology*, 3 (1). 31-56.
- MEL'ČUK, I.A.; CLAS, A. & POLGUÈRE, A. 1995. *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Louvain-la-Neuve: Duculot.
- MOLLIKA, F. 2023. «Collocazioni nella lessicografia bilingue (italiano-tedesco): I dizionari sono realmente *user-friendly*?». In: Autelli, E. Konecny, Ch. Lusito S. (eds.), *Dialektale und zweisprachige Phraseographie*. Tübingen: Groos: 241-268.
- ORENHA OTTAIANO, A. 2020. «The creation of an online English collocations platform to help develop collocational competence». *PHRASIS: Rivista di studi fraseologici e paremiologici*, 4: 58-80.
- PAMIES, A. 2017. «Grammatical metaphor and functional idiomaticity». *Yearbook of Phraseology*, 8 (1): 69-104.
- 2019. «La fraseología a través de su terminología». In: Martín Ríos, J.J. (ed.), *Estudios lingüísticos y culturales sobre China. Homenaje a Pedro San Ginés*. Granada: Comares: 105-134.
- PAMIES, A. & PAZOS J.M. 2022. «Entre el binomio fraseológico, la colocación compleja y la colostrucción: un examen "largo y tendido"». *Linguistica*, 62 (1-2-): 53-78.
- RYCHLÝ, P. 2008. «A Lexicographer-Friendly Association Score». In: Sojka, P. & Horák, A. (eds.), *Proceedings of RASLAN 2008: Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing: Second Workshop, Karlova Studánka, Dec.5-7, 2008*. Masaryk University: 6-9.
- SINCLAIR J. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford University Press.
- [SKE] KILGARRIF, A. (dir.) 2022. *Sketch Engine*. (www.sketchengine.eu).
- TORNER, S & BERNAL, E. (eds.) 2017. *Collocations and Other Lexical Combinations in Spanish*. London: Routledge.
- TUTIN, A. 2008. «For an extended definition of lexical collocations». In: Bernal, E. & DeCesaris, J. *Proceedings of Euralex 2008*. Barcelona: Pompeu Fabra University: 1453-1460.
- YUN, Q. 2017. *Lexicografía china origen, desarrollo y estructura del vocabulario chino*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.

Somatismos do russo e do português brasileiro: relações linguísticas e culturais

Elizaveta Koskevich

Federal University of Mato Grosso do Sul

Elizabete Aparecida Marques

Federal University of Mato Grosso do Sul

Abstract

Somatisms of Russian and Brazilian Portuguese: Linguistic and Cultural Relations. This work aims to present and discuss the structural and semantic characteristics of somatims in Russian and Brazilian Portuguese, as these phraseological units represent two central types of complex lexical items that stand out in two languages. This study intends to demonstrate the possible semantic and cultural differences and similarities of two somatims and, thus, choose the idioms (IE) formed by the lexical unit head. As a rule, the meaning of these expressions is constructed from metaphors, and most often, to understand it, one needs to understand the culture and lifestyle of two peoples of each country, since the phraseological vocabulary reflects the worldview of a given society. From this perspective, phraseological units in Portuguese and Russian are of great interest, as they provide information about the culture and mentality of two people. The research data are extracted from a lexicographical corpus and from authentic texts available on the Internet, from the National Corpus of the Russian Language, two dictionaries of the Russian language and one of Brazilian Portuguese. The comparative study showed structural and semantic similarities and differences in the somatic idioms of the two analyzed languages.

Keywords: Russian Phraseology, Portuguese phraseology, Brazilian Portuguese, bilingual phraseography

Palavras-chave: Fraseologia russa, fraseologia portuguesa, português brasileiro, fraseografia bilíngue

1. INTRODUÇÃO

A fraseologia tem sido objeto de atenção especial de linguistas, tradutores, especialistas, lexicógrafos e terminólogos de diferentes países, desde o início dos estudos fraseológicos até os dias atuais, e vem desenvolvendo-se de forma progressiva em diversos países, haja vista sua íntima relação com o viés cultural da língua. O ensino de línguas e o desenvolvimento pesquisas no âmbito da tradução levaram ao estudo comparativo

e à consolidação das descrições de línguas naturais. Uma análise comparativa do vocabulário de diferentes línguas levou os linguistas a conclusões relevantes e abriu novas perspectivas para o estudo de meios tão expressivos de criação de imagens, como as unidades fraseológicas idiomáticas usadas por falantes de diferentes comunidades linguísticas. Esses itens lexicais são parte do imaginário coletivo e variam de um idioma para outro, oferecendo informações valiosas que contribuem para a compreensão das conotações culturais sobre o universo que envolve os seres humanos. Assim, cada unidade fraseológica, caso tenha alguma conotação cultural, contribui para a construção da imagem global do mosaico da cultura nacional. Um dos temas mais produtivos na formação de fraseologismos em diversas culturas é o corpo físico humano, de modo que é comum observar em diferentes línguas um vasto repertório de expressões que possuem entre os seus elementos constituintes um, ou até mais de um nome, que denomina parte do corpo. São elas os chamados *somatismos*. Martínez López (1996: 198) afirma que os somatismos são “expressões fixas que empregam lexemas que fazem referência a alguma parte do corpo, seja física ou psíquica”.

O propósito deste trabalho é apresentar e discutir as características estruturais e semânticas de somatismos do russo e do português brasileiro, pois essas unidades fraseológicas representam um dos tipos centrais de itens lexicais complexos que se destacam nas duas línguas. Este estudo visa ainda evidenciar as possíveis diferenças e semelhanças semânticas e culturais dos somatismos e, para tanto, elegeram-se as expressões idiomáticas (EI) ¹ formadas pela unidade lexical *cabeça*. Via de regra, o significado dessas expressões é construído a partir de metáforas e, na maioria das vezes, para compreendê-lo, é necessário entender a cultura e o estilo de vida dos povos de cada país, uma vez que o vocabulário fraseológico reflete a visão de mundo de uma determinada sociedade.

Nessa perspectiva, as unidades fraseológicas em português e russo são de grande interesse, pois fornecem informações sobre a cultura e a mentalidade dos dois povos. Os dados da pesquisa foram extraídos de um *corpus* lexicográfico e de textos autênticos disponíveis na *Internet*, do *Corpus Nacional da Língua Russa* ² dos dicionários da língua russa ³ e do português brasileiro ⁴. O estudo comparativo evidenciou semelhanças e diferenças estruturais e semânticas nas expressões idiomáticas somáticas das duas línguas analisadas. É relevante buscar comparar e descrever os somatismos em russo e português brasileiro, a fim de observar a criatividade fraseológica nas duas línguas.

¹ Dada a natureza dos dados, os termos *expressão idiomática* e *somatismo* são usados indistintamente neste texto.

² Disponível em: <https://ruscorpora.ru/new/>. [Acesso 06/08/2022].

³ Fiodorov (2008), Telia (2017).

⁴ Aulete Digital (2021), Ferreira (2010), Houaiss (1952), Urbano (2018).

2. A CABEÇA E SUAS ASSOCIAÇÕES CONCEITUAIS EM RUSSO E EM PORTUGUÊS

Em russo, a unidade lexical *cabeça* significa a parte do corpo que está associada ao topo, dominação, habilidades intelectuais de uma pessoa. A cabeça é considerada como o foco da vitalidade, o recipiente da alma e da mente (Ushakov 2006). Em português brasileiro, representa, no sentido figurado, a capacidade de raciocinar ou de criar no pensamento (inteligência); capacidade para decidir, para escolher corretamente, sensatamente (bom-senso) (Aulete 2020) (veja-se também J.H. Hadži-Lega 2023, nesse mesmo volume).

O fundamento dessa associação não é só baseado na observação objetiva e a propriocepção. Na cultura ocidental, mais especificamente para os brasileiros e os europeus em geral, a cabeça simboliza geralmente o ardor do princípio ativo, abrange a autoridade de governar, ordenar, instruir. Simboliza, igualmente, o espírito, por oposição ao corpo que é uma manifestação da matéria. Devido à sua forma esférica, a cabeça humana é comparável, segundo Platão, ao universo, sendo considerada um microcosmo.

Todos esses sentidos convergem para o simbolismo do único, da perfeição do sol e da divindade. No mundo celta, a cabeça era objeto de diversas práticas e crenças, representando a hegemonia. Em um dos principais costumes da guerra, os gauleses cortavam a cabeça de seus inimigos vencidos e levavam-nas triunfalmente consigo atadas ao pescoço dos seus cavalos. O tema da cabeça cortada é frequente na numismática e em toda a plástica gaulesa e galo-romana. Os irlandeses não agiam diferentemente dos gauleses, e a epopeia insular oferece centenas de exemplos da figura do guerreiro levando a cabeça do inimigo vencido em combate singular.

A cabeça simbolizava, assim, a força e o valor guerreiro do adversário, indo incorporar-se aos do vencedor, a degolação garantia, ainda, a morte desse mesmo adversário. A morte, segundo as concepções celtas, só era efetivada se atingidas as membranas do cérebro. As cabeças cortadas pelos guerreiros do Ulster eram conservadas na corte do rei Conchobar, em uma edificação especial, a *Ala Vermelha*, contrapartida mítica do santuário de Entremont (Bouches-du-Rhône), no sul da Gália. Da mesma maneira, quando os romanos, ao cavarem as fundações de um templo de Júpiter, descobriram enterrado um crânio de dimensões excepcionais, os adivinhos interpretaram esse fato como um sinal de futura grandeza de Roma, que viria a *tornar-se a cabeça do mundo* (Cirlot 2012: 129-130).

Todas as mitologias fazem alusão a seres policéfalos: animais, homens, gênios, deuses e deusas. Cada uma dessas cabeças é uma das manifestações particulares do ser; um deus tricéfalo, por exemplo, revela três aspectos do seu poder (Chevalier & Gheerbrant 2012: 152). No *Zohar*, a “cabeça mágica” simboliza a luz astral; na arte medieval simboliza a mente e na vida espiritual aparece com grande frequência como tema decorativo. Por outro lado, em seu diálogo *Timeu*, diz Platão: “A cabeça humana é a imagem do mundo”. Cirlot (2012: 130) atestou esta ideia assinalando que o crânio como semiesférico do corpo humano, significa o céu. Parece ser que se trata de uma assimilação da cabeça e da esfera, cujo simbolismo da totalidade é conhecido.

3. EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS FORMADAS PELA UNIDADE LEXICAL ГОЛОВА / *cabeça*

O quadro 1, na sequência, reúne as expressões idiomáticas que tem como palavra-chave somática o item lexical ‘cabeça’. Apresenta-se a expressão em russo (destacada em negrito), sua correspondente na língua portuguesa de vertente brasileira (quando ela existe), seu significado e exemplificação nas duas línguas.

Quadro 1- Expressões idiomáticas formadas pela unidade lexical *голова* / *cabeça*

Fonte: elaborado pelas autoras.

Expressão Russa	Correspondente em português	Significado
Иметь в голове (lit. “ter em cabeça”)	SC ⁵	A consciência de uma pessoa ou de um grupo de pessoas está completamente ocupada com algum pensamento, desejo de alguma coisa; trabalho, estudo, estupidez, trabalho na minha cabeça. etc. (Telia 2017: 436).
Ex. И всю жизнь была только в голове работа, работа и работа / ‘E toda a minha vida, na minha cabeça só havia trabalho, trabalho’.		
Вбивать/вбить в голову (lit. “bater em cabeça”)	1. <i>Ter minhoca na cabeça</i> <i>Meter na cabeça;</i>	Criar ou refletir sobre problemas inexistentes Urbano, 2018: 410). / Uma pessoa ou um grupo de pessoas teimosamente, pela repetição frequente do que foi dito, convence outra pessoa a se estabelecer em algum pensamento (Telia 2017: 223).
	Ex. Почему она вбила себе в голову такие мысли? / ‘Por que ela meteu isso na cabeça?’	
	2. <i>Bater cabeça</i>	Fazer um mau negócio, ficar desarvorado (Urbano 2018: 85).
	Ex. Depois que soube que não passara no concurso, ficou batendo cabeça pela rua até tarde (URBANO 2018: 85).	
Вешать голову (lit. “abaixar cabeça”)	<i>De cabeça baixa</i>	Perder a esperança, desanimar-se.
Ex. Он повесил голову от произошедшего / ‘Ele ficou de cabeça baixa por causa do que aconteceu’.		

⁵ SC = Sem correspondente fraseológico em português.

Expressão Russa	Correspondente em português	Significado
В голове ветер (lit. “vento em cabeça”)	<i>Ser cabeça de vento; Cabeça-oca</i> (combina-se com verbos como <i>ter, ficar com,</i> e com <i>ser</i> na função predicativa	Pessoa distraída, avoada. Pessoa irresponsável, leviana ou insensata. Cabeça vazia de preocupação de projetos, de responsabilidade (Urbano 2018: 86).
<i>Он не идёт учиться в университет, у него ветер в голове / ‘Ele não vai estudar para a universidade, ele tem a cabeça de vento’. / Seu filho é um cabeça-oca, só pensa em badalação</i> (Urbano 2018: 86).		
Терять голову (lit. “perder cabeça”)	<i>Perder a cabeça</i>	Perder o controle da razão, agir intempestivamente, apaixonar-se (Urbano 2018: 86).
Ex. Он потерял голову от её красоты / ‘Ele perdeu a cabeça da beleza dela’.		
Иметь голову на плечах (lit. “ter cabeça em ombro”)	<i>Botar/Colocar/ Pôr a cabeça no lugar</i>	Acalmar-se, parar para pensar (Urbano 2018: 87).
	Ex. У него должна быть своя голова на плечах, что решить данный вопрос / ‘Ele deve pôr a cabeça no lugar para resolver este problema’.	
	<i>Ter a cabeça (no lugar)</i>	Ter bom senso, ser realista, equilibrado, ter juízo (Urbano 2018: 88). Ser inteligente, ser capaz de pensar, raciocinar ⁶ .
	Ex. (Forma negativa) У него нет царя в голове для самостоятельного решения вопроса.	
Как снег на голову (lit “como neve em sua cabeça”)	SC	Cair; aparecer, vir; acontecer de repente, inesperadamente ⁷ .
Ex. Вам большое спасибо ваша поддержка и сильна, и как снег на голову. (A. Ertel’ 1987).		
Приходить в голову (lit. “vêm à cabeça”)	<i>Dar à/na(s) cabeça/ telha / veneta / venta(s)</i>	Imaginar, vir ou passar pela mente, pelo pensamento, cogitar, fazer ou falar que quer e entende, o que mandam o impulso repentino, a vontade rápida ou as inclinações do momento, tomar decisão, agir livremente (Urbano 2018: 86). / Surgir na mente, comece a imaginar; pensar (Telia 2017: 344).

⁶ <https://phraseology.academic.ru/searchall.php?SWord=+иметь+голову+на+плечах&from=ru&to=xx&did=&st type=>. Acesso em: 7 jan. 2022.

⁷ <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/articles/1084/kak-sneg-na-golovu.htm>. Acesso em: 7 jan. 2022.

Expressão Russa	Correspondente em português	Significado
<p>Ex. <i>Мне иногда приходит в голову, не сумасшедший ли он</i> (Ostrovskiy 2018 134). <i>De repente me deu na cabeça aquela cena.</i> (Urbano 2018: 86).</p>		
<p>Выбросить из головы (lit. “jogar da cabeça”)</p>	<p><i>Esfriar a cabeça.</i> <i>Tirar da cabeça</i></p>	<p>Force-se a parar de manter algo em mente; pare de pensar, preocupe-se, tente esquecer. (http //rus- yaz. niv.ru/doc/phraseologic al-dictionary/index.htm) / Force-se a parar de reter qualquer coisa em sua mente; pare de pensar, preocupe-se, tente esquecer (Telia 2017: 442). Acalmar (Urbano 2018: 87)</p>
<p>Ex. <i>И только с позапрошлой осени, с того самого времени, как она уехала в город, он выбросил её из головы</i> (Abramov 1972) / <i>É bom deixar passar uns dias para esfriar a cabeça.</i></p>		
<p>Ломать/Изломать/лом ать голову (lit “quebrar cabeça”)</p>	<p><i>Quebrar a cabeça</i> <i>(Fritar os miolos.</i> <i>Dar tratos à bola)</i></p>	<p>Fazer um grande esforço mental, tentar desesperadamente lembrar algo. / Pense muito, tentando encontrar uma solução para um problema ou problemas (Telia 2017: 364).</p>
<p>Ex. <i>Мы ломали голову в течение двух часов, пытаюсь выяснить, где была ошибка. / ‘quebramos a cabeça durante duas horas tentando descobrir onde estava o erro’.</i> <i>В управлении национальных парков / сейчас ломают головы над тем, как ограничить число автотуристов</i> (Strelnikov & Shatunovskiy 1972: 45) / ‘A Autoridade de Parques Nacionais está agora quebrando a cabeça sobre como limitar o número de turistas de carro’.</p>		
<p>Без царя в голове (lit. “sem czar em cabeça”)</p>	<p><i>Cabeça de bagre</i> <i>Cabeça-dura</i></p>	<p>1. Homem tolo, sem um pensamento (Telia 2017: 35) 2. Pessoa despreparada ou incompetente, estúpida, imbecil. (Urbano 2018: 85). / 3. Pessoa teimosa, estúpida, faz apenas o que quer (Urbano 2018: 86).</p>
<p>Ex. <i>Папа убежден, что все приехавшие – неудачники, бездомные и без царя в голове</i> (Ovechkin 1940: 76) / [Trad. nossa *O pai está convencido de que todos aqueles que vêm são perdedores e sem o czar em suas cabeças]. / <i>Não vou perder tempo discutindo com esse cabeça de bagre.</i> (Urbano 2018: 85)./ <i>Não seja cabeça-dura, ela está com a razão.</i></p>		
<p>Забивать/забить голову (lit. “martelar cabeça”)</p>	<p>SC</p>	<p>Ocupar sua memória até o limite com muita informação, conhecimento geralmente vazio, inexistente e se fortaleça em sua necessidade, importância (Telia 2017: 439)</p>
<p>Ex. <i>Этот дед только и забивает тебе голову всякой чепухой</i> [trad. Nossa: ‘Esse avô martela sua cabeça com todo tipo de bobagem’.</p>		
<p>Гладить/погладить по головке (lit. “acariciar em cabeça”)</p>	<p>SC</p>	<p>Elogiar, aprovar; tratar com condescendência (Telia 2017: 152).</p>

Expressão Russa	Correspondente em português	Significado
Ex. <i>Что скрывать - тебя да Федьку по головке гладят. Вы оба надежда института /</i> [trad. nossa 'O que esconder - eles <i>acariciam</i> você e Fedka <i>na cabecinha</i> . Vocês dois são a esperança da Universidade'].		
Голова (котелок, мозги) варят (lit. "cabeça (caldeira, cérebro) não está fervendo")	SC	A engenhosidade está lá, a engenhosidade funciona (Telia 2017: 155).
Ex. [trad. nossa (da forma negativa) 'Depois da Covid-19, a cabeça não está fervendo'].		
Держать в голове (lit. "segurar na cabeça")	<i>Não sair da cabeça</i>	Constantemente pensando em algo, mantendo uma suposição em mente, planejando fazer algo. (Telia 2017: 440). / Não conseguir esquecer, lembrar-se constantemente.
Ex. <i>Никуда он не собирался ехать, ничего подобного в голове не держал</i> (Shukshin, 2017: 245) / [trad. Nossa: 'Ele não estava indo a lugar nenhum, ele não segurou nada disso na cabeça'].		
Лезть в голову (lit. "entrar na cabeça")	SC	Persistentemente surgem na consciência (Telia 2017: 438).
Ex. <i>И какая же ерунда лезет в голову, господи прости /</i> [trad. nossa 'E que bobagem sobe na cabeça, Deus me perdoe'].		
Делать на свою голову (lit. "fazer na sua cabeça")	SC	Fazer algo em detrimento de si mesmo. (Telia 2017: 431).
Ex. <i>Товарищи кочегара посмеиваются Связался ты с лодырем на свою голову!</i> (Kassil 1952, 46) [trad. nossa 'Os camaradas do foguista riem: Você entrou em contato com um preguiçoso na sua própria cabeça!'].		
С головы/макушки до ног (lit. "da cabeça/topo aos pés")	<i>De cabeça para aos pés.</i>	Olhar ao redor, dar uma olhada (Telia 2017: 595). Em/por todo o corpo (Urbano 2018: 87).
Ex. <i>С головы до ног оглядев меня, она попросила меня выйти из дома.</i> <i>Quando voltou de viagem, encontrou a casa de cabeça para baixo</i> (Urbano 2018: 87).		

Em primeiro lugar, deve-se notar que o componente principal em todas as expressões idiomáticas apresentadas nesta seção é cabeça (*голова*). Assim, o comentário principal é válido para todas as expressões –*в голове* (em cabeça). O somatismo *иметь в голове*

(ter na cabeça) implica que a consciência de uma pessoa ou de um grupo de pessoas está completamente ocupada com algum pensamento, um desejo por algo, trabalho, estudo, estupidezes, etc. A EI remonta a uma das mais antigas formas mitológicas de consciência do mundo animista, personificando a parte do corpo, que metonimicamente, ou seja, por certeza, substitui a própria pessoa. Essa forma animista, isto é, personificante, de uma consciência de mundo cultivada anima pensamentos, desejos, etc. em uma determinada imagem, e atribui a eles a capacidade de agir independentemente. A imagem dessa expressão também se correlaciona com a oposição arquetípica “externo - interno”. O componente fraseológico da CABEÇA se correlaciona com o código somático da cultura. Além disso, na EI uma identificação metonímica pode ser traçada em termos de certeza funcional, a cabeça é “responsável” por pensar e entender o mundo, e também substitui uma pessoa em seu “segundo EU” intelectual. Em geral, a imagem dessa EI é criada por uma metáfora espacial que compara a cabeça ao espaço em que os pensamentos estão localizados. Além do acima, esse item lexical transmite uma ideia estereotipada do processo de pensamento que ocorre em uma pessoa em todos os aspectos e da interação desse processo com uma certa substância espiritual que existe fora de uma pessoa, cujos elementos - pensamentos, conjecturas, decisões, etc. podem ser percebidos, realizados e armazenados no espaço da atividade intelectual humana. Do ponto de vista da análise estrutural da expressão, pode-se notar que ela é composta por dois elementos lexicais, tais como a preposição *в*; e um substantivo feminino singular em caso locativo *-голове*. Geralmente também pode ser usado com palavras como *только, лишь, одно*.

A expressão russa *вбивать / вбить в голову* significa literalmente “bater na cabeça”, porém essa ideia pode dar a impressão errada em português de que a pessoa só estaria batendo na cabeça, mas na verdade isso significa ‘colocar com força uma ideia na cabeça de alguém’. Aqui significa que uma pessoa ou um grupo de pessoas teimosamente, por repetições frequentes do que foi dito, convence outra pessoa, outro grupo de pessoas, convencendo ou doutrinando com qualquer opinião ou pensamento. Em geral, a imagem relacionada a esse somatismo é criada por uma metáfora espacial que compara a cabeça ao espaço em que os pensamentos estão localizados. Além disso, os componentes *вбивать / вбить* correlacionam-se com o código de trabalho de ação da cultura. A base figurativa da metáfora compara o processo intelectual à produção, e o espaço intelectual de uma pessoa é comparado a partes de uma máquina, um mecanismo. (Telia *apud*. Kovshova, 2017: 322). Essa expressão é composta por três elementos lexicais: um verbo imperfectivo ou perfectivo *-вбить / вбивать*; preposição *-в*, bem como um substantivo feminino singular, acusativo *-голове*.

No quadro acima, percebe-se que os dicionários do português brasileiro consultados oferecem duas expressões correspondentes com sentidos diferentes. A primeira, *ter minhoca na cabeça* significa “pensar algo errado, bobo, surreal”. Analisando o somatismo, Riboldi (2007: 22) afirma que a expressão é uma metáfora do que as minhocas fazem na terra: “a sua presença num terreno representa a certeza de fertilidade do solo. Elas transformam os vegetais em húmus e, pela sua ação perfuradora, facilitam a passagem e

infiltração da água”. Os inconvenientes são as ‘minhocas’ da nossa cabeça, preocupações inúteis, mas que podem nos tirar a tranquilidade. Para nos livrarmos delas, somente tirando-as de lá, ou seja, literalmente extraindo-as desse solo impróprio. A expressão retrata a ação das minhocas perfurando o solo⁸.

Assim como a expressão da língua russa, há aqui uma identificação metonímica por certeza funcional: a cabeça é “responsável” por pensar e entender o mundo, e também substitui uma pessoa em seu “segundo EU” intelectual. Em geral, a imagem dessa expressão idiomática é criada por uma metáfora espacial que compara a cabeça ao espaço em que os pensamentos estão localizados. A expressão é composta por cinco elementos lexicais: verbo - ter; substantivo feminino singular - minhoca; preposição - em; o artigo definido, que é colocado antes de um substantivo feminino - a; bem como um substantivo feminino singular - cabeça. Comparando essa expressão com a EI da língua russa, podemos concluir que semanticamente e morfológicamente essas duas expressões se correspondem, mas se a comparação for, em termos de elementos estruturais, há uma diferença significativa no número de formantes.

A segunda expressão, que pode ser correspondente a russa, é meter *na cabeça*, onde não importa qual é a ideia, o que importa é que *ela entrou e não vai sair de lá tão cedo*. (Aulete 2020). Essa imagem fraseológica remonta a uma das formas mais antigas e mitológicas de consciência do mundo, personificando a parte do corpo, que substitui metonimicamente a própria pessoa. Essa forma animista, isto é, personificante, de uma consciência de mundo cultivada anima pensamentos, desejos, etc. em uma determinada imagem, e atribui a eles a capacidade de agir independentemente. A imagem dessa expressão também se correlaciona com a oposição arquetípica “externo – interno”. Além disso, na imagem dessa expressão, uma identificação metonímica pode ser traçada em termos de certeza funcional - a cabeça é “responsável” por pensar e entender o mundo, e também substitui uma pessoa em seu “segundo eu” intelectual. Em geral, a imagem dessa expressão idiomática é criada por uma metáfora espacial que compara a cabeça ao espaço. Outrossim, o verbo *meter* também pode ser atribuído ao trabalho no código da cultura e a base figurativa dessa metáfora equipara o processo intelectual à produção, e o espaço intelectual de uma pessoa é comparado a partes de uma máquina, um mecanismo. Essa expressão é composta por três elementos lexicais: verbo - *meter*; uma preposição combinada com um artigo definido feminino - *em + a = na*; bem como um substantivo feminino singular - *cabeça*. As expressões *вбивать в голову* e *meter na cabeça* são as mais idênticas, pois há uma coincidência não só de natureza semântica, mas também estrutural. Assim, podemos concluir que essas expressões são correspondentes quanto à composição dos elementos estruturais, semanticamente há diferença nos elementos lexicais (os verbos).

⁸ Lins, Fábio: *Culturae Viagem* (<https://culturae viagem.wordpress.com/2013/07/31/origem-de-algumas-expressoes-populares/>) [Acesso: 20/01/2022].

O somatismo *лезть в голову* (subir/escalar em cabeça) significa que pensamentos, memórias que causam emoções negativas ou não merecem atenção, contra o desejo, aparecem na mente de uma pessoa ou grupo de pessoas. O componente *лезть* correlaciona-se com o código zoomórfico da cultura, complementando a imagem metafórica de uma unidade fraseológica ao aproximar os pensamentos de um ser vivo, enfatizando assim a posição dependente da própria pessoa na imagem. Esta, como um todo, transmite a ideia estereotipada da repetição obsessiva de pensar em algo desagradável, vazio e sem importância. Estruturalmente, a expressão é composta por três elementos lexicais, o verbo imperfectivo *-лезть*; a preposição *-в*; e um substantivo singular, feminino, em acusativo *-голову*. É interessante notar que a ordem das palavras componentes não é fixa.

A expressão *держат в голове* (segurar em cabeça) significa que uma pessoa ou um grupo de pessoas pensam em uma situação por um longo tempo para compreendê-la, resolvê-la. Na imagem dessa unidade fraseológica, a cabeça, a mente e os pensamentos, identificados metonimicamente pela contiguidade funcional como parte do corpo humano, substituem a própria pessoa no exercício de sua atividade intelectual e simbolizam o espaço intelectual da consciência (Telia, 2017: 440). A expressão é composta por três elementos lexicais: um verbo imperfectivo *-держат*; preposição *-в*; bem como um substantivo singular, feminino, em caso locativo *-голове*.

Essa expressão russa corresponde à El brasileira *não sair da cabeça* que significa não esquecer, lembrar-se constantemente. Nesse somatismo, como em russo, cabeça, mente e pensamentos, identificados metonimicamente pela contiguidade funcional como parte do corpo humano, substituem a própria pessoa na realização de sua atividade intelectual e simbolizam o espaço intelectual da consciência do qual não há saída. Quanto à estrutura, pode-se ver que ela é composta por quatro elementos lexicais: adverbio de negação *-não*; verbo *-sair*; preposição *-de*; substantivo feminino, singular *-cabeça*. Este número de elementos supera o da expressão russa.

Por sua vez, o somatismo *вешать голову* significa literalmente “abaixar a cabeça”. A imagem combina o simbolismo arquetípico universal (característica das formas mais antigas de consciência) dos gestos e o código espacial da cultura, uma das oposições básicas das quais é a oposição ‘para cima’ ≠ ‘para baixo’. O fracasso e os sentimentos que ele evoca estão associados à ideia de cair, de estar caído. A imagem fraseológica correlaciona-se com o código corporal da cultura, em que posturas e gestos estão saturados de um sentido funcionalmente significativo para o grupo social. No fraseologismo, a metáfora corporal é refletida, ou seja, um ou outro gesto é identificado com o estado interno de uma pessoa (Telia 2017: 432). Nesse sentido, a imagem combina o simbolismo arquetípico universal (característica das formas mais antigas de consciência) dos gestos e o código espacial da cultura, uma das oposições básicas das quais é a oposição “para cima - para baixo”. E, de acordo com as características estruturais, esta El é composta por dois elementos lexicais o verbo imperfectivo *-вешать*; e um substantivo feminino singular, em acusativo *-голову*.

Essa expressão russa corresponde à expressão *estar/ficar de cabeça baixa* no sentido de “ficar triste e perder esperança” (Aulete 2020). Ela possui as mesmas características de sua correspondente russa. A única coisa a notar é a diferença estrutural, já que a expressão brasileira é composta por quatro elementos lexicais, como o verbo - *estar /ficar* (a variação também é observada aqui); preposição -*de*; substantivo feminino, singular, feminino -*cabeça*; e adjetivo -*baixa*.

Por seu turno, o somatismo *приходить в голову* (‘vir à cabeça’) implica que pensamentos, ideias, decisões, suposições e outras coisas inesperadas aparecem, por sim mesmas, na mente de uma pessoa ou grupo de pessoas. Pode-se acrescentar que, na imagem fraseológica, a cabeça e a mente são metonimicamente identificadas pela contiguidade funcional, como parte do corpo humano e, por isso, substituem a própria pessoa no exercício de sua atividade intelectual, além de simbolizar o espaço intelectual da consciência. A El como um todo transmite uma ideia estereotipada do início do processo de pensamento, como se fosse a ‘chegada’ duma ideia desde fora. No que se refere à estrutura, a expressão é composta por três componentes lexicais, como o verbo imperfeito -*приходить*, a preposição -*в*; e um substantivo singular, feminino, no caso acusativo -*голове*.

Para essa expressão russa foi encontrado o correspondente brasileiro *Fazer o que lhe der (dá) na cabeça/ na telha/ na veneta/ no nariz*, que descreve o fato de pensar, cismar, fazer o que manda a cabeça, o impulso. Como se pode observar, há uma variação lexical. Em *dar na telha*, observa-se uma analogia entre a anatomia do corpo humano e a anatomia de uma casa, no seu ponto mais alto. Numa casa essa ponte é geralmente o telhado, no corpo humano, é a cabeça. Segundo Riboldi (2007: 45), a *telha*, numa linguagem informal, pode significar ‘cabeça’ ou ‘mente’. Além do significado informal, o autor salienta que *testu*, em latim, significa barro cozido, argila ou telha; *testu* posteriormente, originou a palavra *testa*, projetando um vaso de barro cozido. Sabe-se, também, que *testa* designa a caixa craniana que protege o cérebro humano (Aulete Digital 2021)⁹. Daí a expressão *dar na telha*, ou seja, ocorrer um pensamento, imaginando ou sentindo momentaneamente. Quanto à estrutura, há diferenças significativas, já que o português usa um número maior de elementos lexicais o verbo *fazer*; a conjunção *o que*; um pronome pessoal na terceira pessoa -*lhe*; o verbo *dar* no futuro do conjuntivo -*der*; contração da preposição *em* com o artigo *a (na)*; e o substantivo *cabeça*.

A expressão *в голове ветер* (ter o vento na cabeça) significa o mesmo que a expressão brasileira é *cabeça de vento* com o sentido de uma pessoa distraída, avoada, irresponsável, leviana ou insensata (Houaiss 2009). A imagem fraseológica se correlaciona através do componente *ветер* (vento) com o código natural da cultura, ou seja, com um conjunto de nomes de fenômenos naturais que atuam como portadores das qualidades que lhes são atribuídas pela cultura. Nesse código, o vento, que possui simbologia

⁹ [Acesso: 12/01/2022].

ambígua, também está associado à ideia de algo não confiável, inconstante, inesperado e imprevisivelmente mutável, o que lhe permite simbolizar frivolidade, imprudência, imprudência, então o que é lançado ao vento acaba sendo irremediavelmente perdido. De acordo com a estrutura, a expressão russa consiste em três elementos lexicais: a preposição *-в*; o substantivo feminino singular em locativo *-голове*; bem como um substantivo, singular, masculino *-ветер*. Enquanto isso, a expressão brasileira também é composta por três unidades lexicais: substantivo singular, feminino *-cabeça*; preposição *-de*; e substantivo masculino singular *-vento*.

A outra expressão analisada, *терять голову* (perder cabeça), significa entrar num estado de confusão, estar numa situação difícil; não saber o que fazer, como agir ou apaixonar-se sem querer¹⁰. Esse somatismo encontrou o seu correspondente na expressão brasileira *perder a cabeça*, que tem exatamente o mesmo sentido que em russo. Inversamente, *иметь голову на плечах* [‘ter a cabeça nos ombros’] significa ‘ser inteligente, ser calmo, ter a capacidade de raciocinar’¹¹.

O somatismo *без царя в голове* (‘sem czar na cabeça’) implica que uma pessoa ou grupo de pessoas não tem opinião própria, não pode controlar a si mesma, suas ações, comporta-se de maneira imprevisível e frívola. A expressão remonta à ideia mitológica de um espaço onde se anima o inanimado, uma imagem também está associada à ideia arquetípica do “topo”, repensado “como o líder principal”. O componente fraseológico *царь* (‘rei’) corresponde ao código sócio-hierárquico da cultura, o componente principal, associado ao somático, isto é, ao código corporal, e, em combinação com a preposição *-в* (‘em’), a cabeça simboliza o espaço interior de uma pessoa em que a atividade mental é realizada. Essa expressão idiomática é criada por uma metáfora antrópica, comparando a mente como um “topo” intelectual ao *царь* (czar) como o governante supremo, cuja presença simboliza o poder mais alto e absoluto do estado. A falta de mente é comparada ao vazio na cabeça, como se fosse uma anarquia na mente. Essa expressão como um todo funciona como um padrão, ou seja, uma medida da estupidez, da incapacidade de uma pessoa ser responsável por suas ações (Telia, 2017: 35). Estruturalmente, a expressão é composta por quatro elementos lexicais: preposição *-без*; substantivo singular, masculino em genitivo *царя*; preposição *-в*; bem como um substantivo feminino singular em caso locativo *-голове*.

Duas expressões correspondentes foram identificadas no português brasileiro. A primeira é *cabeça de bagre* que significa ser ‘bobo’, ‘tolo’ ou ‘idiota’ e a segunda *cabeça oca*, com o mesmo sentido. Sendo uma metáfora caracterizada por perífrase, a expressão *cabeça de bagre* imprime seu significado devido a uma referência ao bagre

¹⁰ Словари и энциклопедии на Академике (https://phraseology.academic.ru/12797/терять_голову). [Acesso 12/01/2022].

¹¹ Словари и энциклопедии на Академике (https://phraseology.academic.ru/260/голова_на_плечах). [Acesso 12/01/2022].

e à associação feita com o peixe em questão. Assim, o código zoomórfico da cultura também pode ser rastreado, já que a expressão teve origem graças às características do bagre, um peixe que tem um cérebro muito pequeno e uma cabeça muito grande, que é desproporcional em comparação ao seu corpo. Por esse motivo, alguém considerado um cabeça de bagre é um indivíduo tolo, imbecil, sem juízo, ou seja, que tem ações despropositadas¹². No mundo dos esportes, mais concretamente no futebol, a expressão *cabeça de bagre* serve para descrever um mau jogador, que demonstra pouca inteligência no campo. Essa EI é composta por três unidades lexicais: substantivo singular, feminino *-cabeça*; preposição *-de*; e um substantivo masculino singular *-bagre*.

Comparando as línguas russa e portuguesa, podemos concluir que os significados das expressões correspondem entre si. Se comparar os elementos estruturais, existem diferenças em sua quantidade e diferença de itens lexicais que as compõem.

A outra expressão analisada é *забивать/забить голову* ('martelar a cabeça'), ou seja, 'sobrecarregar a mente, sobrecarregar a memória'. Aqui significa que uma pessoa, um grupo de pessoas tenta encher a memória até o limite com muitas informações, conhecimentos geralmente vazios, inexistentes e reforça em sua necessidade, importância (para ser falado com reprovação) (Telia *apud*. Kovshova, 2017: 439). Pode-se ainda acrescentar que esse somatismo, em geral, transmite uma ideia estereotipada de influenciar a consciência de uma pessoa, de tentar inspirar algo. De acordo com a estrutura, a expressão é composta por dois elementos lexicais: com um verbo imperfectivo *-забивать* ou perfectivo *-забить*, e um substantivo singular feminino em acusativo *-голову*. Para essa expressão, não se encontrou correspondente no português brasileiro.

O somatismo *выбросить из головы* ('tirar da cabeça'), como um todo, transmite a ideia estereotipada de uma decisão volitiva de esquecer algo que incomoda uma pessoa há muito tempo (Kovshova, 2017: 442). Essa expressão é composta por três elementos lexicais, um verbo imperfectivo *-выбросить*; uma preposição *-из*; e um substantivo singular, feminino em genitivo *-головы*.

Para essa expressão foi encontrada uma correspondente no português brasileiro *esfriar a cabeça* que significa 'acalmar-se' (Urbano 2018: 87). A imagem fraseológica contém uma metáfora antropomórfica baseada na percepção simbólica da *cabeça*. Essa percepção é construída sobre a figura metonímica chamada sinédoque: uma pessoa em toda a sua forma ou estado é chamada de acordo com uma de suas partes integrantes. Nesse caso, a cabeça assume as características do estado ou humor de uma pessoa. A expressão é composta por três elementos lexicais: verbo *-esfriar*; artigo feminino definido *-a*; e um substantivo singular, feminino *-cabeça*.

Assim, comparando essas duas expressões, pode-se concluir que elas podem ser apresentadas como comparáveis, mas não completamente, uma vez que os seus significados possuem algumas diferenças, portanto, seu uso requer atenção especial. De

¹² Expressões populares (<https://www.significados.com.br/cabeça-de-bagre/>) [Acesso 12/01/2022].

acordo com as características estruturais, existem diferenças no número de elementos lexicais e na sua composição.

A expressão *по голове гладить* ('acariciar cabecinha') significa que uma pessoa ou grupo de pessoas está satisfeito, completamente satisfeito com ações, feitos, com aprovação ou ironia. A imagem fraseológica como um todo é compreendida através do gesto de acariciar a cabeça - um leve movimento afetuoso da mão para expressar a aprovação dos atos, feitos de alguém. Tal unidade fraseológica remonta à ideia arquetípica mais antiga de espaço "próprio ou de outra pessoa", bem como à ideia de "círculo próprio, íntimo": em uma família, geralmente uma criança pequena é acariciada na cabeça. Também é comparável a uma expressão de afeto, aprovação em relação a qualquer ser vivo. Além disso, esse somatismo combina dois códigos de cultura - antrópica, ou seja, realmente humana, e somática, enquanto o componente *гладить / погладить* simboliza expressões de aprovação das ações corretas e deliberadas de alguém; o significado simbólico da deliberação, a correção é introduzida pelo componente *по голове*.

Quanto à estrutura, a expressão é formada por três elementos lexicais, incluindo um verbo imperfectivo *-погладить*; preposição *-по* e um substantivo em forma diminuta, singular, feminino e caso preposicional *-голове*. Além disso, deve-se notar que o verbo pode ser perfeito e imperfectivo, tudo vai depender do tempo em que essa expressão será usada. Deve-se, ainda, acrescentar que esse fraseologismo também pode ser usado de forma negativa, adquirindo, assim, o significado oposto, negativo (Zakharova & Torgovkina, 2017: 152).

A expressão *голова варит* (cozinhar a cabeça) implica que uma pessoa ou grupo de pessoas tem boas habilidades mentais e estão prontas para usá-las em cada caso específico. A imagem fraseológica remonta à forma mitológica mais antiga de entender o mundo - animista, ou seja, personificando o inanimado. Aqui os componentes da cabeça, cérebros se correlacionam com o somático, ou seja, corporal, código de cultura, o componente *котелок* (caldeirão) com o material, assim como com o código espacial da cultura, o componente *варит* (cozinhar) com uma combinação de códigos antrópicos, ou seja, realmente humanos, e gastronômicos. Essa expressão idiomática é criada por uma combinação de metáforas somáticas, materiais e espaciais, enquanto *голова* (cabeça) "a parte superior do corpo humano, no espaço interno do qual o cérebro está contido" é comparada a um vaso redondo (caldeirão), e o processo de pensar, entender - cozinhar neste recipiente de comida (Kovshova 2017: 154).

O modo de ação e atos, como cozinhar, e a metáfora da comida em geral são amplamente refletidos na linguagem. A imagem fraseológica também é motivada pela antiga identificação metonímica da parte e do todo: a cabeça como parte inseparável do todo (o corpo humano) substitui simbolicamente a própria pessoa no exercício de sua atividade intelectual. Veja-se no folclore. Uma cabeça esperta alimenta cem cabeças, mas uma magra não se alimenta sozinha. A expressão idiomática como um todo transmite uma ideia estereotipada da ingenuidade, inteligência de uma pessoa. Essa expressão é composta por duas unidades lexicais: substantivo singular, feminino,

caso nominativo *-голова*; e o verbo perfectivo *-варит*. O substantivo *голова* (cabeça) pode ser substituído por dois outros (cérebros, chapéu-coco), o uso do verbo só pode ser na forma imperfeita (Kovshova 2017: 155).

Não foi encontrada uma expressão correspondente no português do Brasil. Talvez isso também ocorra porque na Rússia desde os tempos antigos as pessoas comem mingau de manhã e, geralmente, tinham que cozinhá-lo por muito tempo, até ele ficar macio. Além disso, nosso estado anímico de manhã pode ser comparado a esse processo de cozinhar o mingau, ou seja, nossa cabeça gradualmente começa a trabalhar pela manhã. E, no Brasil, o café da manhã é sempre preparado com bastante rapidez.

A expressão *как снег на голову* (como neve em cabeça) implica que uma pessoa ou um grupo de pessoas aparece completamente inesperadamente, sua visita não é planejada, imprevista para outra pessoa, ou que algum evento, uma notícia pega uma pessoa de surpresa. É falado com desaprovação se a ação parece repreensível para o falante. Essa El remonta às formas mais antigas de compreensão do mundo e está correlacionada através do componente *снег* (neve) com o código natural espontâneo da cultura, ou seja, com um conjunto de nomes de fenômenos naturais que funcionam como signos da “linguagem” da cultura. Esse somatismo, através do componente *голова* (cabeça), também se correlaciona com o código somático da cultura, ou seja, com a totalidade de ideias estereotipadas culturalmente determinadas sobre as propriedades, características, ações, “dimensões” espaciais e temporais do corpo como um todo ou de suas partes, que atuam como fonte de compreensão humana do mundo.

Nas representações mitológicas mais antigas, *голова* (cabeça) está simbolicamente associada ao topo, à supremacia e é considerada o foco da vitalidade e o receptáculo da mente (Agapkina; Belova; Vinogradova & Petrukhin, 2002: 106). Nesse caso, a cabeça aparece como o ponto superior, “aberto”, desprotegido, mais vulnerável na posição vertical do corpo humano, “assumindo para si” os ataques e infortúnios que se abateram sobre uma pessoa.

Dentro da imagem dessa El, a cabeça (*голова*) é a parte inseparável do todo (o corpo humano) e substitui a pessoa como tal. A imagem é motivada por essa antiga identificação metonímica da parte e do todo. Também reflete a ideia estereotipada russa de *снег* (neve) como um desastre natural, que, via de regra, sempre acaba sendo inesperado e pega a pessoa de surpresa, apesar da previsibilidade real do momento do início desse fenômeno natural e para evitar suas consequências. Além disso, contém uma metáfora natural na qual um evento imprevisto, inesperado e, possivelmente, indesejável para uma pessoa é comparado a uma queda repentina de neve. A expressão idiomática como um todo desempenha o papel de um padrão, ou seja, medidas, brusquidão, imprevisto do que está acontecendo¹³. Essa expressão é composta por quatro elementos lexicais:

¹³ <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/articles/1084/kak-sneg-na-golovu.htm>. [Acesso em: 15/01/2022].

advérbios *-как*; substantivo singular, masculino, caso nominativo *-сней*; preposição *-в*; e um substantivo singular, feminino, acusativo *-голове*. Além disso, vale ressaltar que o advérbio pode ser substituído por outros sinônimos, como *se* (por exemplo).

No português brasileiro, não foi identificada nenhuma expressão que correspondesse à russa. Talvez isso se deva ao fato de que no Brasil a neve é uma raridade, motivo pelo qual a expressão não tenha sido criada. Quando a neve cai na Rússia, cai inesperadamente. Nesse sentido, sempre surgem problemas inesperados nas estradas, por exemplo, ou é impossível sair de casa, pois a porta está coberta de neve.

A expressão idiomática *ломать/поломать/изломать (себе) голову* significa que uma pessoa ou um grupo de pessoas está pensando muito, tentando compreender, entender algo difícil. A imagem fraseológica é baseada na metonímia, ou seja, semelhança na proximidade espacial, “cabeça – mente”. A imagem remonta à forma mais antiga de consciência da natureza somática, isto é, corporal, do homem como um todo. Esse tipo de metonímia do todo e de suas partes, cada qual com suas próprias funções “instrumentais”, pode servir como fonte de simbolização: *голова* (‘cabeça’) é reconhecida como instrumento da atividade mental humana; é comparável com pt. *ter em mente*, pegar algo com a cabeça – *ser um quebra-cabeça, sem cabeça*, etc. Os componentes *ломать, поломать, изломать* (‘quebrar’) correlacionam-se com o código cultural antrópico, isto é, realmente humano, o componente da cabeça - com o código somático, isto é, corporal. A imagem fraseológica como um todo é baseada na semelhança da concha da cabeça - o crânio - com uma caixa (ou crânio). O código material da cultura também é usado: a cabeça, como qualquer outra coisa, pode ser quebrada quando usada; uma El transmite uma ideia estereotipada de pensamento intenso sobre uma situação difícil, de uma busca intensa por sua resolução (TELIA, 2017: 364). Quanto à estrutura, a expressão compreende dois elementos lexicais, ou seja, de um verbo imperfectivo *-ломать*, e um substantivo singular, feminino, acusativo *-голове*. Além disso, pode-se traçar a variabilidade dos verbos, bem como o uso de um pronome reflexivo para realçar o significado da expressão. Do mesmo modo, o item léxico principal, pode ser usado no plural quando estamos falando de um grupo de pessoas.

Na cultura brasileira, foi encontrada uma expressão correspondente ao russo: *quebrar a cabeça*. O seu significado é ‘aplicar-se com esmero e dedicação para dar-se com solução a um problema; pensando muito sobre um tema’. Tem-se absolutamente as mesmas características semânticas. No que se refere à sua estrutura, a sua composição lexical de elementos difere apenas no fato de que na expressão do português brasileiro há um artigo definido para um substantivo feminino, quando não há absolutamente nenhum artigo na língua russa.

Делать что-либо на свою голову (fazer algo em sua própria cabeça) é uma El que significa que uma pessoa cometeu (raramente comete) ações impulsivas e impensadas, causando problemas a si mesma (menos frequentemente a outra pessoa) ou causando consequências indesejáveis. Geralmente falando, implica aborrecimento, pesar (Telia 2017: 431). A El remonta ao texto da Bíblia “Fazendo isso, você juntará brasas vivas

sobre a cabeça dele, e o Senhor o recompensará”¹⁴ (*Prov.* 25: 22). A imagem fraseológica também remonta à prática das conspirações (Dahl 1999: 367). Os eslavos orientais tinham crenças generalizadas de que uma nova casa é sempre construída “na cabeça de alguém”: ao cortar os primeiros troncos da futura casa, o construtor-carpinteiro certamente conjurará alguém -membros da família de seu dono (Bayburin 1993: 158). Essas crenças antigas estão profundamente enraizadas na forma mitológica de consciência cultural do mundo, que, em particular, é caracterizada pela personificação das partes do corpo, bem como metonímica, ou seja, baseada no princípio da contiguidade, sua identificação com o todo. Em termos idiomáticos, *голова* (cabeça) corresponde ao código somático da cultura e, por um lado, personifica a pessoa como um todo. Na dimensão espacial da metáfora criada pela preposição *на* (em), o componente fraseológico de *голова* (cabeça) desempenha o papel de um símbolo que substitui uma pessoa, neste caso, aquela cuja atividade mental acabou sendo direcionada contra suas intenções. Essa expressão idiomática como um todo funciona como um estereótipo dos problemas que uma pessoa geralmente traz para si mesma (Telia 2017: 431). A expressão é composta por três elementos lexicais: a preposição *-на*; pronome reflexivo *-свою*; e um substantivo singular, feminino, acusativo *-голову*. Um correspondente com esta parte do corpo humano não foi encontrado em português brasileiro.

A expressão *с головы/ макушки до ног/пяток* (‘da cabeça aos pés’) significa que uma pessoa, menos frequentemente um grupo de pessoas, presta muita atenção à aparência geral ou condição física de outra pessoa ou de si mesma. (Telia 2017: 595). A base da imagem fraseológica é a oposição “cima – baixo”, que remonta ao arquetípico, ou seja, as formas mais antigas de consciência transpessoal e modelagem do mundo-caos, bem como a ideia mais antiga de uma pessoa em sua dimensão vertical. A imagem fraseológica correlaciona-se com o código somático da cultura, ou seja, com um conjunto de nomes e/ou suas combinações denotando o corpo como um todo ou suas partes e específicas a elas, incluindo “dimensões” espaciais que carregam além de suas as propriedades naturais são funcionalmente significativas para os significados da cultura, dando a esses nomes o papel de signos da “linguagem” da cultura. Além disso, a imagem é motivada pela antiga identificação metonímica da parte e do todo: uma pessoa em sua forma ou estado holístico é medida por suas partes integrantes, que servem como padrões, ou seja, como uma medida vertical. Os pontos extremos desta escala podem ser representados como *голова, макушка* (cabeça, coroa), por um lado, e, por outro, como *ноги* (pernas/pés), sapatos, saltos, ou (com uma definição mais precisa do ponto inferior - o ponto de contato direto do corpo humano com o solo) - como o calcanhar. A El como um todo atua como um padrão para a integridade da percepção na avaliação visual de uma pessoa. Note-se que a estrutura dessa expressão é composta por quatro

¹⁴ *Ибо, делая сие, ты собираешь горящие угли на главу его, и Господь воздаст тебе* (Притч).

elementos lexicais preposição -c; substantivo singular, feminino, caso genitivo - *головы* / *макушки*; preposição - *до*; o substantivo plural genitivo – *ног*.

Em português, existe uma expressão semelhante, *da cabeça aos pés*, que significa ‘em/por todo o corpo’. O comentário cultural corresponde à expressão em russo. Do ponto de vista estrutural, há um número maior de elementos lexicais que incluem a preposição -*de*; substantivo singular, feminino -*cabeça*; preposição - *à* em combinação com o artigo masculino definido -*o*; e um substantivo masculino, plural -*pés*. Como mencionado anteriormente, os artigos não existem em russo.

4. CONSIDERAÇÕES FINAIS

Neste trabalho, foram analisadas 18 expressões idiomáticas do russo que contém em sua estrutura a unidade lexical *cabeça* para as quais foram encontradas 15 correspondentes na língua portuguesa do Brasil. Para algumas expressões, foram encontrados mais de dois correspondentes. A análise evidenciou algumas semelhanças culturais que foram reconhecidas por meio da comparação entre as expressões formadas por *cabeça* como exemplos. *выбросить из головы* (jogar da cabeça) e pt. *esfriar a cabeça* ou *tirar da cabeça*; *приходить в голову* (vêm à cabeça) e *dar à (na) cabeça /telha /veneta) / nas ventas*. No que diz respeito às características morfológicas, podemos concluir que existem tanto semelhanças, quanto diferenças.

Se compararmos a composição estrutural das expressões, na maioria dos casos, na língua portuguesa há um maior número de elementos lexicais em sua formação, que pode ser explicado pela presença do artigo na língua portuguesa. No mais, deve-se notar que, no russo, existem terminações de caso para substantivos. Graças a eles, pode-se evitar o uso desnecessário de proposições (p.ex., *голова; голову; головы; голове*).

REFERÊNCIAS

- ABRAMOV, F. A. 1972. (Абрамов, Ф. А.) *Алька*. Москва: Наш современник.
- AGARKINA, T. A.; BELOVA, O. V.; VINOGRADOVA, I. N. & PETRUKHIN, V. 2002. (Агапкина Т.А., Белова О.В., Виноградова И.Н., Петрухин В.) *Славянская мифология. Энциклопедический словарь* ('Mitologia eslava: dicionário enciclopédico'). 2-е Изд.. Москва: Международные отношения.
- AULETE DIGITAL. 2021. *Dicionário da Língua Portuguesa na Internet*. Rio de Janeiro: Lexikon (<https://aulete.com.br/>).
- BAYBURIN, A.K. 1993. (Байбурин, А.К.) *Структурно-семантический анализ восточнославянских обрядов* ['Análise estrutural e semântica dos ritos eslavos orientais']. Санкт Петербург: Наука.
- CIRLOT, J. 2012. *Dicionário de símbolos*. São Paulo: Centauro.
- DAHL, V.I. 1999 [1863]. (Даль, В.И.) *Толковый словарь живого великорусского языка*. ['Dicionário explicativo da grande língua russa viva']. Москва: Русский язык.
- ERTEL', A.I. 1987. (Эртель, А.И.) *Гардиены*. ('guardas') Москва: Художественная литература.
- FERREIRA, A. B. H. 2010. *Dicionário da língua portuguesa*. 5. ed. Curitiba: Positivo.
- FIODOROV, A.I. 2008. (Фиодоров, А.И.) *Фразеологический словарь русского литературного языка* ['Dicionário fraseológico da língua literária russa']. Москва: Астрель.

- GREIMAS, A.J.; COURTÉS, J. 1979. *Dicionário de Semiótica*. Tradução de Alceu Dias Lima et al. São Paulo: Cultrix.
- HOUAIS, A. 2001. *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva.
- KASSIL, L. 1952. (Кассиль, Л.) *Далеко в море* ['Longe no mar']. Ленинград: Детгиз.
- KOVSHOVA, M.L. 2017. (Ковшова, М.Л.) *Словарь лингвокультурологических терминов*. Москва: Азбука.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, J.A. 1996. *La fraseología del español. Acercamiento morfosintáctico, semántico y pragmático*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- OSTROVSKIY, N.O. 2018. (Островский, Н. О.) *Богатые невесты*. ('Noivas ricas') Москва: Литрес, (<https://www.litres.ru/book/aleksandr-ostrovskiy/bogatye-nevesty-21118974/>) [acesso em: 26/03/2022].
- OVETCHKIN, V.V. 1940. (Овечкин, В.В.) *Гости в стукачах. Сборник рассказов*. Москва: Государственное Издательство Русской Литературы.
- RIBOLDI, A. 2007. *Cabeça de Bagre. Termos, Expressões e Gírias do Futebol*. São Paulo: Ed. Age.
- SHUKSHIN, V.M. 2017. (Шукшин, В.М.) *Выбираю деревню на жительство*. Москва: Азбука.
- STRELNIKOV, B.G. & SHATUNOVSKIY, I.M. 1972. (Стрельников, Б.Г., Шатуновский, И.М.) *Америка справа и слева*. Ленинград: Правда.
- TELIA, V.N. et al. 2017. (Телия, В.Н. и др.) *Большой фразеологический словарь русского языка* ['Grande dicionário fraseológico da língua russa']. Москва: АСТ-Пресс.
- URBANO, H. 2018. *Dicionário Brasileiro de expressões idiomáticas e ditos populares*. São Paulo Ed. Cortez.
- USHAKOV, D.N. 2006. (Ушаков, Д.Н.) *Толковый словарь русского языка*. (Dicionário explicativo da língua russa). Москва: Знак.
- VINOGRADOV, V.V. 1986. [1977] (Виноградов, В.В.) [Об основных типах фразеологических единиц в русском языке ('Sobre os principais tipos de unidades fraseológicas na língua russa'). В: Виноградов, В.В.: *Лексикология и лексикография. Избр. труды*. Москва: Наука.
- VINOGRADOV, V.V. 1972. (Виноградов, В.В.) *Русский язык (Грамматическое учение о слове)*. Москва: Высшая школа.
- ZAKHAROVA, N. & TORGOVKINA, E.D. 2017. (Захарова, Н.; Торговкина, Е.Д.) Роль изучения иностранных языков для студентов исторического направления. ('O papel da aprendizagem de línguas estrangeiras para os estudantes de História'). В: Сабировой, Д.Р.; Фахрутдиновой А.В. (ред.): *Иностранные языки в современном мире*. Казанский Федеральный Университет – Казань: Изд-во Каз. ун-та: 300-304.

PRIMERAS PRUEBAS
PRODUCCIÓN

Idiom variation in the comment's sections of Spanish digital newspapers

Lucía Luque
Universidad de Málaga

Abstract

In the last decade, a new form of digital discourse is emerging. The comment's sections of digital newspapers can be classified as a specific type of text-based CMC showing a high degree of creativity and linguistic variation. Currently, there are not yet much literature that study the variation in the idioms used in this new discourse genre. Therefore, our study proposes the analysis of 20 interactions of commentators taken from different news comments from the Spanish digital newspapers *El Mundo* and *Okdiario*. Our aim is to study and establish a typology of the different variations suffered by idioms in the language used in the comment's sections of digital newspapers.

Keywords: Idiom, variation, digital discourse, computer-mediated communication (CMC)

Palabras clave: Fraseologismo, variación, discurso digital, comunicación mediada por ordenador

1. INTRODUCTION

Although computer-mediated communication (CMC) began in the US around the late 1960's, it flourished in the 1990's with the public and massive access to the Internet. This form of human-to-human communication through a computer involves not only a change in the communication channel, but also the setting up of a specific kind of communication. Indeed, CMC can be considered as the spark of linguistic change (Baron, 1984).

Moreover, Herring (2001:612) states that social and cultural contexts embedded in the use of the language create variations in text-based computer-mediated communication. Therefore, readers need specific types of cultural knowledge in order to understand the idioms used in the different forms of text-based CMC.

In this work, we focus on a specific type of text-based CMC, i.e. the comment sections of digital newspapers. This type of text has had significant growth in the past decade

and, somehow, is evolving into a new discourse genre (Moya Muñoz, 2015). We can trace back the origin of this latest discourse genre to the 18th century in Europe, where new social practices and spaces for socializing emerged. These social meetings had both a private and public character, besides a strong cultural and social relevance. As an example, in France, these meetings were known by the term *salon* and had a significant intellectual and political role where women, called *salonnières*, were the organizers of these types of social gatherings.

Among these *salonnières* we can find Madame de Staël that ran a salon and a cultural newspaper. Political debates were held in her *salon* in which, among other political issues of the time, she made a robust defence of the English constitution (García Martínez, 2015: 228). In Spain, these gatherings took the name *tertulias literarias* during the early 20th century, where poets and writers joined in different *café*s along the main cities of the country to discuss literary and political issues.

These Spanish *tertulias* have evolved during the 21st century into the comment's sections of digital newspapers. They represent a comprehensive corpus for linguists where we can study the most up-to-date aspects of colloquial Spanish. Another characteristic of the language used in this digital forums is that a high percentage of idioms are not registered in any dictionary, thus showing a high degree of innovation.

Nevertheless, this type of language also presents some negative characteristics, i.e. the use of profane and aggressive language (Mancera Rueda, 2009). This profane language is paired with an abundant use of metaphors, proverbial comparisons, similes, and allusions, along with a series of traditional rhetorical resources. This collection of expressive resources has a twofold linguistic function. Firstly, it is the commentator's way of drawing attention to his message since, unlike in television discourse, he cannot rely on his voice, excessive gestures, laughter, etc., as a communicative element. Secondly, these expressive resources support and sustain different arguments presented in the different comments.

On top of that, among the many causes of idiomatic variation, special attention paid to two specific issues. Firstly, the predominance of the semantic structure over the formal structure of the idiom used by commentators. We explain this predominance based on the fact that the speaker gives priority to the underlying semantic basis of the idiom, rather than to its fixed structure. Secondly, the deliberate use of idioms used by commentators aims at conveying the message with the highest pragmatic force and expressiveness.

In this way, idioms will be configured as a sort of constructive models (Goldberg, 1995, 2006) that can be used and adapted to convey any situation in present-day Spanish society by simply substituting some elements of the idiom's structure.

2. CORPUS DESCRIPTION

To study and establish a typology of the different variations of idioms in the language used in the comment' sections of digital newspapers, we have established a corpus of 20 commentators' interactions. The examples were obtained from two Spanish digital

newspapers, *El Mundo* and *Okdiario*, from July to December 2022. We have selected this period of time to provide a better description and further understanding of the most recent uses of idiomatic variation in current Spanish. The research was not limited to a specific section of the selected newspapers, as we wanted to obtain a holistic view of the use of different types of idiomatic variation in the language used by commentators.

The methodology followed consists of a descriptive analysis of the variations in the idioms used in the comment's sections. After analysing the corpus, we will establish a typology of the most frequently used variations.

The corpus with which we work is as follows:

N.º	Example	Newspaper and date
1.	<i>A chupar de la ubre</i>	<i>El Mundo</i> , 08/07/2022
2.	<i>Como en una montaña putinesca</i>	<i>El Mundo</i> , 12/07/2022
3.	<i>Si los perros ladran es que te mueves Olona</i>	<i>El Mundo</i> , 16/09/2022
4.	<i>Estás bien del tejao</i>	<i>El Mundo</i> , 21/09/2022
5.	<i>Seguir echando gasolina al fuego</i>	<i>El Mundo</i> , 23/09/2022
6.	<i>Los Cerros de Yupi</i>	<i>El Mundo</i> , 23/09/2022
7.	<i>Perdiendo el traserillo</i>	<i>El Mundo</i> , 23/09/2022
8.	<i>Quien con comunistas se acuesta, pioletizado se levanta</i>	<i>El Mundo</i> , 26/09/2022
9.	<i>Dicen de buena tinta</i>	<i>El Mundo</i> , 26/09/2022
10.	<i>Que se lleve la paz que deja</i>	<i>El Mundo</i> , 26/09/2022
11.	<i>Consejos doy que para mí no quiero</i>	<i>El Mundo</i> , 28/09/2022
12.	<i>La cox y el porrillo</i>	<i>Okdiario</i> , 1/10/2022
13.	<i>España, país de panderetas y morcillas</i>	<i>El Mundo</i> , 03/10/2022
14.	<i>Alguno estáis para que os cuelguen un cencerro</i>	<i>El Mundo</i> , 03/10/2022
15.	<i>No ve la piedra en el ojo ajeno</i>	<i>El Mundo</i> , 03/11/2022
16.	<i>Defiende a buitres y te sacarán los ojos</i>	<i>El Mundo</i> , 03/11/2022
17.	<i>En la procesión y repicando las campanas</i>	<i>El Mundo</i> , 03/12/2022
18.	<i>Entre miserables anda el juego</i>	<i>Okdiario</i> , 5/12/2022
19.	<i>Les importa todo tres pepinos</i>	<i>El Mundo</i> , 15/12/2022
20.	<i>El burro más grande siempre por delante</i>	<i>Okdiario</i> , 16/12/2022

Table 1. Corpus of examples of idiomatic variation sorted by date of publication.

To establish a formal typology of variations we will consider, in the first place, the classification of idioms established by García Page (2008: 227-246):

1. Variantes fónicas (a volapié/a vuelapié)
2. Variantes gráficas (a quema ropa/a quemarropa)
3. Variantes morfológicas (de mentira/de mentirilla)
4. Variantes gramaticales (a través/al través),
5. Variantes sintácticas (¡Dios me libre!/¡Libreme Dios!)
6. Variantes léxicas (ahorcar los hábitos/colgar los hábitos)

Although García Page (2008: 219) does not consider ludic variations as a real type of variation, we will consider them in this study since most of the variations created by commentators are based on puns and wordplays. Penadés Martínez (2022) extends his approach to the study of idioms and proposes the following classification:

1. La variación formal.
 - 1.1. Variación formal ortográfica.
 - 1.2. Variación formal fonética.
 - 1.3. Variación formal morfológica.
 - 1.4. Variación formal léxica.
 - 1.5. Variación formal en la combinación de elementos que constituyen la locución.
 2. La variación no marcada y la variación marcada.
 - 2.1. Variación diacrónicamente marcada.
 - 2.2. Variación diatópicamente marcada.
 - 2.3. Variación diastráticamente marcada.
 - 2.4. Variación diafásicamente marcada.
 3. El cambio semántico.
 4. La desautomatización y el error.

The classification of idioms given by Penadés Martínez considers semantic aspects of its use in real interactions. Contextual factors such as variations based on age, social level, etc., plus those idioms' variations consciously produced by the speaker with a specific stylistic, argumentative or ludic intention must be considered as factors that cause the idiom variation. Regardless of Penadés' proposal, she admits that idiom variations based on semantic changes or on both de-automatization processes and on errors to which they may be subjected consciously or unconsciously by the speakers, cannot be considered genuine types of formal variation because:

Las modificaciones presentadas en este apartado tienen una particularidad, son individuales, no pertenecen al acervo común de la lengua, no están codificadas y no son registradas, por tanto, en los diccionarios; en consecuencia, no pueden interpretarse como ejemplos de variación formal de las locuciones, aunque se trate de una única invariante de contenido asociada a formas distintas. (Penadés Martínez, 2022).

Therefore, we can establish the following typology of variations from a formal point of view based on both the proposal of García Page (2008) and Penadés Martínez (2022):

Example	Original idiom
A. Phonic variation	
La coz y el porrillo	<i>La hoz y el martillo</i>
B. Morphological variation	
Perdiendo el traserillo	<i>Perder el culo</i>
C. Syntactic variation	
Que se lleve la paz que deja	<i>Tanta paz lleve como paz deja</i>
D. Lexical variation	
A chupar de la ubre	<i>A chupar de la teta</i>
Como en una montaña putinesca	<i>Como en una montaña rusa</i>
Si los perros ladran es que te mueves	<i>Si los perros ladran es señal de que avanzamos</i>
Estás bien del tejaio	<i>Estar bien de la cabeza</i>
Los Cerros de Yupi ¹	<i>Los mundos de Yupi + Los cerros de Úbeda</i>
Quien con comunistas se acuesta, pioletizado se levanta	<i>Quien con niños se acuesta, meado amanece</i>
Dicen de buena tinta	<i>Saber de buena tinta</i>
Consejos doy que para mí no quiero	<i>Consejos vendo que para mí no tengo</i>
España, país de panderetas y morcillas	<i>La España de charanga y pandereta</i>
Defiende a buitres y te sacarán los ojos	<i>Cría cuervos y te sacarán los ojos</i>
Entre miserables anda el juego	<i>Entre bobos anda el juego</i>
E. Formal variation in the combination of the constitutive elements of the idiom	
E1. Addition of the constitutive elements of the idiom	
El burro más grande siempre por delante	<i>El burro delante, para que no se espante</i>
En la procesión y repicando las campanas	<i>En misa y repicando</i>
Alguno estáis para que os cuelguen un cencerro	<i>Estar como un cencerro</i>
E2. Reduction of the constitutive elements of the idiom	
No ve la piedra en el ojo ajeno	<i>Ver la paja en el ojo ajeno, y no la viga en el propio</i>

Table 2. Types of idiom variation from a formal point of view .

¹ This type of formal lexical variation is the result of merging the formal structure of two previous Spanish idioms, creating a somehow porte-manteau idiom. However, although in a formal sense it contains parts of two previous idiomatic expressions, from a semantic point of view, it only bears the meaning of one of them.

3. CORPUS ANALYSIS

Nevertheless, since a formal classification should be considered a good starting point, a deep analysis of each example must be carried out to understand the cognitive mechanisms that underlay the variations created by the commentators. Therefore, after a deep analysis of the context regarding the use of each idiom, we can establish the following type of idioms' variation from a pragmatic point of view.

Firstly, we must distinguish between intentional and unintentional variation, a difference based on the knowledge or lack thereof of a given Spanish idiom. A proficient and native user of Spanish is assumed to know the correct formal expression of idiomatic expressions and their proper contextual use. Thus, based on this deep knowledge of idiom usage, the speaker can intentionally create a variation for several pragmatic reasons. Therefore, within the group of intentional variation and after the analysis of the corpus, we can establish the following subtypes:

A. Intentional variation

This type of variation is based on a deep knowledge of the use of idioms in Spanish and therefore the structure of the idioms is changed to fulfil several aims:

A1. Provoke a humorous reaction in the reader as seen in the following examples of our corpus:

#1. A chupar de la ubre

In this example, the Spanish idiom *chupar de la teta* (Eng. to suck the lifeblood out of) suffers a change of the original term *teta* ('tit') into the more specific term *ubre* ('udder') to establish a humorous situation as seen in the example:

Otra que quiere seguir el ejemplo del Cheposo. A chupar de la ubre mientras lanzan consignas y palabrerías que suenen progres y ecológicas aunque le importen un huevo...

#2. Como en una montaña putinesca

This example shows a whimsical game of words based on the association of two terms in Spanish: *Putin* and *rusa*. The term *rusa* ('Russian') in the Spanish phrase *montaña rusa* (*Russian mountain: 'roller coaster') is changed to *putinesca* (*Putinesque mountain):

El día que en Asturias se vaya a 87 km/h en tren, la gente irá como en una montaña putinesca braceando y gritando cual deporte de riesgo... qué envidia Vara, di que sí, para nosotros eso es Fast and furious, mientras, Pedrito en helicóptero o en Falcon con sus gafitas maverik.

#4. Estás bien del tejao

This example shows a ludic variation since it changed the original Spanish idiom *no estar bien de la cabeza* ('be off one's head') for a more colloquial expression *estar bien*

del tejao (*to be well from the roof), where *tejado* ('roof') is used as a jocular synonym of 'head'. *¿Estás bien del **tejao**? Hay unos medicamentos fantásticos.*

#7. Perdiendo el traserillo

In this example we also find a modification of the original Spanish idiom *perder el culo* (*lose one's ass: 'work one's ass off') for a ludic but also euphemistic variation *perder el traserillo* (*to lose the little backside). In Spanish the term *trasero* ('backside') is far more formal than the standard term *culo* ('butt', 'ass').

*Jajajaja... y hasta hace unos días ... los votantes de Vox **perdiendo el traserillo** y riéndole todas las gracias a esta tipa... Ahora que la culpa no la tienen ellos, sino quienes votan a PP/Vox o PSOE/UP, tal para cual, lo mismo son.*

#12. La coz y el porrillo

This example shows a re-formulation of the Spanish idiom *la hoz y el martillo* ('the hammer and sickle') symbolizing the different Communist parties. This reformulation is based on a comical interpretation of the opinion that the commentator has over the people that follow this specific political ideology. Therefore *la hoz y el martillo* changes to *la coz y el porrillo* (*the kick and the joint). This pun is based on the rhetorical technique of paronomasia.

*Pues como los políticos de extrema izquierda. Se creen impunes e intocables porque lo son. Son la nueva aristocracia de **la coz y el porrillo**.*

#13. España, país de panderetas y morcillas

This idiom alludes to a poem by the Spanish poet Antonio Machado, who, in his poem *El mañana efímero*, wrote the phrase *La España de charanga y pandereta* ('Spain's brass band and tambourines'). The modified expression (*Spain, a country of tambourines and blood sausages) is used to refer to those ordinary and mediocre values still persistent nowadays in a part of Spanish society:

*Les interesa más a los políticos tenerlos contentos con un "bono cultural", que aprendan quien fue Góngora o a hacer una integral trigonométrica... **España, país de panderetas y morcillas.***

A2. Adapting the existent idiom to the specific situational context developed by commentators. This type of variation serves to settle and strengthen the argumentative character of the comment as seen in the following examples:

#3. Si los perros ladran es que te mueves

This example is based on the Spanish idiom *Ladran Sancho, señal de que avanzamos*² (*they bark, it means that we move forward: 'the dogs may bark, but the caravan moves on'). In this example, the original Spanish idiom is changed to adapt it to the specific

context of the comment written by the commentator. Since he is referring to a Spanish politician named Macarena Olona, he changed the idiom to “Si los perros ladran es que te mueves, Olona”.

Si los perros ladran es que te mueves, Olona. No hay movimiento mas totalitario y represor que la nueva izquierda española

8. Quien con comunistas se acuesta, pioletizado se levanta

This example shows a full variation of the Spanish idiom *Quien con niños se acuesta, meado amanece* (*who sleeps with children wakes up pissed on: ‘if you lie down with dogs, you’ll wake up with fleas’). In the newly created idiom, a new allusion replacing children by ‘communists’, and ‘pissed on’ by *pioletizado* (*who lies down with communists wakes ice-axed)³.

#16. Defiende a buitres y te sacarán los ojos

This example presents a variation of the Spanish idiom *Cría cuervos y te sacarán los ojos* (*Breed crows and they will pluck out your eyes: ‘How sharper than a serpent’s tooth it is to have a thankless child’), replacing ‘ravens’ by ‘vultures’. The variation is consciously made to adapt the idiomatic expression to the individual context created by the commentator:

Defiende a buitres y te sacarán los ojos: en el próximo progromo anticlerical de la izquierda española, que no piense ningún cura o monja que alguien les vaya a defender.

#18. Entre miserables anda el juego

This example is a variation of the Spanish idiom *Entre bobos anda el juego* (*the game goes between idiots: ‘one is as bad as the other’) that has been changed in order to fulfil the context expressed in the comment. The origin of the Spanish idiom is based on a homonymous play written by the playwrighter Francisco de Rojas Zorrilla in 1638, though, in this creative variant bobos (‘idiots’) is replaced by *miserables* (‘scoundrels’).

Es que el actual usurpador del trono de San Pedro también es comunista, o sea que tampoco es católico. Entre miserables anda el juego.

² Although in the Spanish collective consciousness this idiom is related to the novel *Don Quijote de la Mancha* (hence the addition of the proper noun *Sancho* in the idiom), in fact there is not a single page of the novel in which we can find this expression. Alternative origins are Goethe’s poem entitled *Kläffer* (1808). In this poem appears the sentence *Und seines Bellens lauter Schall/ Beweist nur, daß wir reiten* (Eng. And the sound of his bark/ Only proves that we ride). The English version of the idiom *The dogs may bark, but the caravan moves on* traces its origin to an Arabic proverb.

³ The invented word *pioletizado* is based on a direct and clear allusion to Trotsky’s death after he suffered an attack with an ice-axe (Sp. *piolet*) by another communist.

A.3. Numerical based idiom⁴. This subtype of intentional idioms shows a high degree of creativity since all the variations maintain the same syntactic structure while only changing the numerical adjective:

#19. Les importa todo tres pepinos

In this special type of numerical based idioms, the use of higher or lower numbers in the idiom conveys the meaning of amplification or diminution of the action showed by the verb. The Spanish idiom *Me importa un pepino* (Eng. I don't care two hoot / I don't give a shit) is changed to *Les importa todo tres pepinos* (*they don't care three cucumbers) to show the magnitude of the indifference showed, in this comment, by the Spanish labour unions:

*Que poca vergüenza tienen, dejan claro que a ellos **les importa todo tres pepinos**, que se movilizan por interés propio y que lo que les pase a los trabajadores y al país les trae al paio. Estos no son sindicatos, son mafias.*

B. Unintentional variation (i.e. based on lack of knowledge)

Another type of variation is based on a positive and undeniable lack of knowledge of the formal structure of a given idiom in Spanish. However, it does not reflect, by any means, a lack of knowledge of its meaning and function. Thus, these types of idiomatic expressions are pragmatically correct, although not morphologically:

B1. Lack of knowledge of the correct structure of the idiom:

#17. En la procesión y repicando las campanas

This example is a variation of the Spanish idiom *En misa y repicando* (*to be at mass and ringing at the belfry: 'to have one's cake and eat it'). The term *misa* ('mass') has been replaced by *procesión* ('procession') but the meaning of the newly created idiom is the same as the original one (i.e. 'one cannot do two different things at the same time'): *No se puede **estar en la procesión y repicando las campanas***.

#20. El burro más grande siempre por delante

The original Spanish idiom *El burro por delante, para que no se espante* (*the donkey in front, so as not to scare him off) has been changed in its form, although not in its meaning. Both idioms remind someone that when speaking and enumerating several people, it is grammatically incorrect to put the speaker in the first place. This idiom has

⁴ Other examples of numerical based idioms that show a high degree of creativity in Spanish are: *Pasarse tres/cinco/cien pueblos*; *A este le quedan un/dos/tres telediarios*; *Más falso que un billete de siete/veinticinco euros*; *Ni mil/cien palabras más*, etc.

a clear metalinguistic character: ***El burro más grande siempre por delante*** (*the biggest donkey always in front).

14. Alguno estáis para que os cuelguen un cencerro

In this case, the original idiom *estar como un cencerro* (*be like a cowbell: 'be mad as a hatter) has changed into a more elaborated expression keeping the same meaning. This example will be classified, according Penadés (2022), as a type of formal variation in the combination of the constitutive elements by means of an addition of constitutive elements of the idiom:

*Con Brasil aislado internacionalmente y con un crecimiento de la pobreza nunca visto desde los años 80. Eso sí es el pobrismo. Algunos **estáis para que os cuelguen un cencerro**.*

#13. Seguir echando gasolina al fuego

The original Spanish idiom *echar más leña al fuego* (*add more wood to the fire: 'add fuel to the fire') has changed into a far more expressive idiom, by changing *leña* ('firewood') for *gasolina* ('fuel') the commentator shows a magnification of the action expressed in the comment⁵:

*Lo que llevo meses diciendo es que hay que negociar y parar la guerra con un acuerdo, y no seguir **echando gasolina al fuego** como hacen los americanos y sus lacayos.*

#7. Consejos doy que para mí no quiero

This syntactic variation of the original Spanish idiom *Consejos vendo que para mí no tengo* (*I sell advices that I don't want for me: 'do as I say and not as I do') has changed its morpho-syntactic structure but not its meaning: *¿No era de maleducados lo de los motes? **Consejos doy que para mí no quiero**.*

#10. Dicen de buena tinta:

This is formal lexical variation of the original Spanish idiom *Saber de buen tinta* (*to know from good ink: 'know for a fact') where the original verb *saber* ('to know') has been changed into *decir* ('to say'):

***Dicen de buena tinta** que van a volver a poner a la Mateo de administradora provisional. Solo cuatro o cinco añitos de ná.*

⁵ Since the idiom *Echar gasolina al fuego* has been located in our corpus on many occasions we may think that this new variation is beginning to become more or less accepted in Spanish, following the opinion of García Page (2008: 219) when he speaks of the fact that "su uso se generalice y sean sancionadas por la comunidad".

#11. Que se lleve la paz que deja

This syntactic variation of the original Spanish idiom *Tanta paz lleves como descanso dejas* (*take as much peace as the rest you leave: 'good riddance!'), although showing a different syntactic structure, retains its original meaning:

Este comisario político ha ahondado aún más en la propaganda progre. Así que por mí que se lleve la paz que deja.

#19. No ve la piedra en el ojo ajeno

The original Spanish idiom *Ve la paja en el ojo ajeno pero no la viga en el propio* ('to see the mote in one's brother's eye but not the beam in one's own') has changed into a simpler one in *No ve la piedra en el ojo ajeno* (*he does not see the stone in other people's eye). According to Penadés (2022), this example will be classified as a type of formal variation in the combination of the constitutive elements of the idiom (showing, in this example, a decrease of the constitutive elements). Furthermore, the new idiom shows a higher degree of expressivity since it has changed the term *paja* ('straw') by the term *piedra* ('stone'), into an almost literal interpretation.

*Hay que ver qué obsesión tiene este presidente por las tumbas parece que quiere cambiar la guerra a su bando tan canalla como el nacional y **no ve la piedra en el ojo ajeno** de su largo asesino caballero en el paseo de la castellana a ese no se le quita ese que produjo la guerra.*

B2. Lack of knowledge of the correct idiom that leads to the merged combination of two different idioms in Spanish. The consequent idiom can be considered a sort of *porte-manteau idiom*:

#6. Los Cerros de Yupi

This *porte-manteau idiom* is composed by two Spanish idioms. Firstly, *irse por los cerros de Úbeda* (*to go through Úbeda's hills: beating around the bush/ go off on a tangent). Secondly, *Los mundos de Yupi* ('make-believe world'). This idiom traces its origin back to a popular Spanish kid's TV show from the 90's named *Los mundos de Yupi* (*Yupi's worlds). The real meaning of the newly created *porte-manteau idiom* is that of deliberately fleeing into a fantasy or make-believe world. Therefore, 'Yupi's hills' bears the meaning of only one idiom but the formal structure of two:

*Es un proyecto que los cortos de entendederas deberíais comprender fácilmente porque está diseñado expreso para vosotros y que os va a permitir existir en un mundo asimilado al de **los Cerros de Yupi**.*

4. CONCLUSIONS

Through the corpus analysis of idiom variation in the comment's sections of digital newspapers, we have established a typology of the idiom variations from a pragmatic point of view. Therefore, we have identified two main categories: intentional variation versus unintentional variation, based on a previous knowledge or lack of it on the form and the meaning of the Spanish idiom.

Additionally, after having analysed our corpus of idioms, we can conclude that both in intentional and unintentional variation, idioms shall be considered as a semantic notion and not as a fixed structure so that variation may be considered as the "normal" behaviour of idiomatic expressions. This creativity leads to our opinion that idioms need to be studied under the consideration of a constructionist approach, following the model proposed by Goldberg (1995, 2006) in her Construction Grammar. Under this perspective, idioms can be used and adapted to transmit any fact or situation of current Spanish journalism simply by replacing some elements of their structure.

Secondly, we have to consider errors as an element of variation genesis. Consequently, we need to consider unintentional variation based on errors as a real type of variation.

Finally, idiom variation sets up a helpful mechanism to understand how idioms work in the speaker's mind, that is, to try to apprehend the cognitive processes that underlay the creation and use of such language units.

REFERENCES

- BARON, N.C. (1984). «Computer Mediated Communication as a Force in Language Change». *Visible Language*, 18 (2):118-141.
- HERRING, S. C. (2001). «Computer-Mediated Discourse». En D. Schiffrin, D. Tannen & H.E. Hamilton (Eds). *The Handbook of Discourse Analysis*, Oxford: Blackwell: 612-634.
- GARCÍA MARTÍNEZ, F. (2015). «Salonnières: Mujeres que crearon sociedad en los salones ilustrados y románticos de los siglos XVIII y XIX». En Cabrera Espinosa, M. y López Cordero, J.A. (eds. lit.) *VII Congreso virtual sobre Historia de las Mujeres*, Jaén: Archivo Diocesano de Jaén: 213-234.
- GARCÍA-PAGE, M. (2008). *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.
- GOLDBERG, A. E. (1995). *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: University Press.
- GOLDBERG, A. E. (2006). *Constructions at Work: the nature of generalization in language*. Oxford: University Press.
- MANCERA RUEDA, A. (2009). «Manifestaciones de descortesía y violencia verbal en los foros de opinión digitales de los diarios españoles». *Discurso & Sociedad*, 3(3): 437-466.
- MOYA MUÑOZ, P. (2015). «Los comentarios de los usuarios en la prensa digital: una propuesta para su estudio desde el discurso mediado por ordenador y los estudios periodísticos». *Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital*, 4(1):178-199.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2022). «La variación en las unidades fraseológicas». *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 16: 32-40. [doi: 10.26378/rn-lael1632472].

Adjectival collocations with the component of the thematic group “elements of nature” in Russian, English, German and Spanish

Albina Kayumova
Kazan Federal University

Rimma Safina
Kazan Federal University

Abstract

At the present stage, the theory of collocations is actively evolving in Russian linguistics with the definition of the collocation and its status in the lexical system being in the spotlight. Researchers also carry out comparative and contrastive analyses of collocations with a particular “base” (i.e. semantically main component) or collocations united by a common theme. This article focuses on studying adjectival collocations with such bases as “fire”, “water”, “earth” and “air” in Russian, English, German and Spanish (n=428) with the aim of discovering cases of isomorphism and non- isomorphism. Two types of cross-linguistic equivalents have been revealed – full and partial. The ratio of full equivalents to partial equivalents across the languages varies; as it depends on the base of each collocation. Although 37% of these collocations are unique only to one language, the other 63% have equivalents across languages (from a pair of languages to all the four languages). Potentially international collocations with equivalents across all the four languages account for 23%. This study extends our understanding of cross-linguistic collocational equivalence, and its findings might be useful for educators interested in developing language learners’ collocational competence.

Keywords: Collocation, cross-linguistic counterparts, equivalence dictionaries, multilingual phraseography

1. INTRODUCTION

The study of collocations is a relatively new direction in modern Russian linguistics. The analysis of the Russian scientific electronic library *eLibrary* (eLibrary) revealed the following dynamics: out of the total number of 427 publications with the keyword “collocation” only 0.3% of them were published before 2000, about 3% in the period from 2001 to 2010, while the vast majority (96.7%) appeared after 2011. This indicates an increasing interest of the Russian scientific community in the study of collocations.

Typically, the articles focus on the semantics of the term *collocation* (Varlamova & Bashkirova 2018) as well as discovering and formulating its characteristic features (Leskina & Sharonova 2014) and providing classifications (Vlavatskaia 2015, 2019).

Collocations are mostly treated as units belonging to the outer periphery of phraseology. For example, in 1966, O.S. Akhmanova defined a collocation as ‘a lexico-phraseologically determined combination of words in speech which is conditioned by their polysemy’ (Akhmanova 1996: 199).

In accordance with I.A. Mel’čuk, collocations, just as idioms and quasi-idioms, make up a group of semantic phrasemes (Mel’čuk 1998). If an idiom consists of two components, (A) and (B), neither of them signify (A) nor (B), but (C). For example: *red herring* does not signify a fish of a particular colour, but ‘a trivial fact, idea, event, etc. that takes people’s attention away from the important ones’. If a collocation consists of two components, the meaning of one of them remains ‘intact’ (e.g. (A)); but the global sense (i.e. (C)) is ‘problematic’, since (B) is chosen contingent on (A). Thus, the signifier of a collocation is not unrestrictedly constructed. For example: *high winds* signify not high, but ‘fast and strong winds’.

A similar idea is expressed by A.N. Baranov and D.O. Dobrovolskij, who define collocations as weakly idiomatic phraseological units mainly with the structure of a phrase, in which the semantically main component (base) is used in its direct meaning, and the compatibility with an auxiliary component (a collocate) can be specified in terms of a semantic class, but the choice of a particular word is predetermined by usage (in other words, *uses*) (Baranov & Dobrovolskij 2013: 73).

Many contemporary researchers (N.Yu. Kivernik 2013, S.V. Leskina & V.B. Sharonova 2014), A.V. Khlopkina 2017) believe that the term *collocation* is equivalent to the Russian term *фразеологическое сочетание* (lit. ‘phraseological combination’) introduced by V.V. Vinogradov (1947 [1977]).

The above-mentioned definitions lead to the conclusion that collocations usually consist of two components (a base and a collocate) where the meaning of one component changes contingent on the meaning of the other one. Collocations are weakly idiomatic units as their components may be used with a greater or lesser degree of metaphorization. In speech, collocations appear naturally, but the choice of components is predetermined.

Apart from articles that target at providing theoretical analysis of collocations, another trend in the publications is comparative research of collocations in different languages: either those with a particular main component (or a base) or those united by a common theme. Comparisons are generally binary; for example, a comparison of collocations in Russian and English (Vlavatskaia & Tsvenger 2020; Shubina 2021) or Russian and German (Briskina 2020). However, there are exceptional cases of comparisons made in three or more languages (Kitsej 2008).

Our research is based on the search and comparison of collocations with the names of the four elements used as bases.

2. METHODOLOGY

First, we selected 123 Russian, 123 English, 73 German and 109 Spanish adjectival collocations (total $n = 428$) from four printed dictionaries:

1. *Словарь сочетаемости слов русского языка* (Denisov & Morkovkij 1983);
2. *Oxford Collocations Dictionary for Students of English* (Oxford 2003);
3. *Diccionario combinatorio práctico del Español contemporáneo: las palabras en su contexto* (Bosque 2006);
4. *Feste Wortverbindungen des Deutschen. Kollokationenwörterbuch für den Alltag* (Häcki-Buhofer et al. 2014).

Second, we revealed the degree of cross-linguistic equivalence/non-equivalence among the collocations under analysis. This stage of research was largely done under the influence of E.F. Arsenteva's classification of inter-language phraseological counterparts (Arsenteva 1983, 1999). To identify cross-linguistic counterparts, we compared and contrasted the collocations according to three criteria:

1. the degree of equivalence/non-equivalence in signification and connotation ¹;
2. the degree of equivalence/non-equivalence in the components of collocations;
3. the degree of equivalence/non-equivalence in the syntactic structure of collocations ².

As a result, we distinguished the following types of collocational inter-language counterparts: full equivalents and partial equivalents of two subtypes.

Let us exemplify each type of inter-language counterparts.

Full equivalents are collocations which are fully equivalent in their signification and connotation, their components and syntactic structure.

For example: Eng. *sandy earth* – Rus. *песчаная земля* (lit. sandy earth).

Both collocations are equivalent in their denotation and connotation (the latter is neutral); they have the same structure (adjective + noun) and they fully coincide in their components.

The analysis of our database leads to the conclusion that partial equivalents can be divided into two subtypes:

- a. Collocational partial equivalents can be characterized by partial equivalence in their denotational and connotational meanings but full equivalence in their components and syntactic structure.

¹ Both paper and online monolingual dictionaries were used for consultation about denotation and connotation of a particular word or word combination (Cambridge; Duden; RAE; Efremova 2000).

² Typological features of each of these languages, such as word order or the presence of definite and indefinite articles, are considered as systematic and do not result in relating compared collocations to partial equivalents.

For instance, the Spanish English and Russian collocations *agua salina*, *salty water*, *солёная вода* are full equivalents; however, the English collocation *brackish water* stands out from the crowd. The meaning of the adjective “brackish” is ‘salty, dirty, and unpleasant’ (Cambridge), so this equivalent is partial because it has differences both in denotation and connotation from its more general Spanish, English and Russian counterparts which signify simply ‘salty water’ and have a neutral colouring.

- b. Collocational partial equivalents can be characterized by full/partial equivalence in denotational and connotational meanings, but differences in their components or/and syntactic structures. For example, the Spanish collocation *fuego fuerte* (lit. strong fire) and Russian collocation *сильный огонь* (lit. strong fire) are full equivalents. As for the English collocation of the same meaning, the noun *fire* poorly collocates with the adjective *strong*; other collocates must be used, e.g. *fierce* or *intense*. Thus, we can see differences in the components and define such cross-linguistic counterparts as partial equivalents.

3. RESULTS AND DISCUSSION

Quantitative analysis demonstrated that collocations with the ‘water’ component are the most frequent in the analysed corpus. Most likely, such a result can be explained by the functional essence of this element; ‘water’ is a primary condition for the appearance and maintenance of life.

We cannot identify the least frequent components because they differ from language to language. In Russian there are fewer collocations with the component ‘fire’, in Spanish with the component ‘air’, and in English and German with the component ‘earth’ (see Table 1).

Component	Russian	English	German	Spanish	Total
air	30	26	24	20	100
water	50	48	29	39	166
earth	31	16	9	24	80
fire	12	33	11	26	82
Total	123	123	73	109	

Table 1. The frequency of components in the languages compared (in numbers).

As regards inter-language equivalents, the following pattern can be traced: the largest number of equivalents in the four languages was recorded among collocations with the component ‘air’ (40%). Collocations with the component ‘fire’ rarely fall under the category of inter-language equivalents in the four languages (5%) (see Diagram 1).

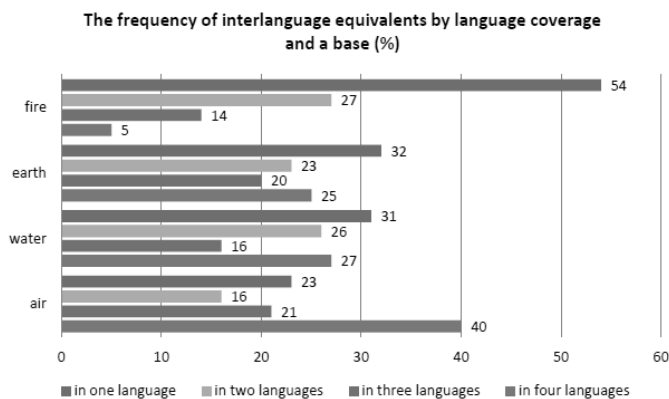


Diagram 1. The frequency of interlanguage equivalents by language coverage and a base (%).

Let us take a closer look at the collocations with each of the components and illustrate the results with examples.

3.1. Comparative analysis of adjectival collocations with the component 'air'

Collocations with the component 'air' encompass:

- 10 equivalents in the four languages (4 of them are partial)
- 7 equivalents in three languages (3 of them are partial)
- 7 equivalents in two languages (with Russian-English and Russian-Spanish correspondences being more common).

The analysis of collocations with the component 'air' showed that it is possible to divide them into separate semantic groupings; for example, collocations that convey such meanings as *cold* and *hot air*, *dry* and *wet air*, *clean* and *dirty air*, etc. As can be seen, groupings include collocations of antonymic nature. Here is one of the semantic groups that has full equivalents in all the compared languages:

COLD – HOT

(Ros.) <i>холодный воздух</i>	<i>горячий воздух</i>
(Eng.) <i>cold air</i>	<i>hot air</i>
(Ger.) <i>kalte Luft</i>	<i>heisse Luft</i>
(Sp.) <i>aire frío</i>	<i>aire caliente</i>

The adjectives *cold* and *hot* stand at the opposite extremes of the semantic group and there are certain synonymic adjectives in between with their own specific meaning. The adjective *warm* can be used as an example. Interestingly, the Spanish collocation dictionary does not contain the collocation 'warm air', unlike the Russian, English and German dictionaries.

However, only in the Spanish dictionary of collocations there are as many as three collocations with the meaning of ‘suffocating air’: *aire sofocante*, *aire agobiante*, and *aire asfixiante*; which can probably be explained by the climatic features of the country.

Another semantic group is:

DRY – WET

Note that in Russian, English and German dictionaries there are two collocations with a general meaning of ‘wet air’, whereas in Spanish there are none (although it is possible to collocate the noun *aire* with the adjective *húmedo*).

(Rus.) *влажный воздух* ▪ *сырой воздух*

(Eng.) *damp air* ▪ *humid air*

(Ger.) *feuchte Luft* ▪ *feuchtwarme Luft*

(Sp.) [none]

Can these collocations be called full inter-language equivalents? The English and German collocations *humid air* and *feuchtwarme Luft* are full equivalents because they signify ‘air which is simultaneously wet and hot’. However, they cannot be considered to be full equivalents of the Russian collocation *влажный воздух*, because the latter has a wider meaning. Hence, this example demonstrates partial difference in signification.

The Russian collocation *влажный воздух* cannot be treated as a full equivalent of the English collocations *damp air*, since there is a slight difference in their connotation. According to the *Cambridge Dictionary Online*, the adjective *damp* means ‘slightly wet, especially in a way that is not pleasant or comfortable’. The Russian adjective *влажный* (lit. wet) has a neutral connotation, and therefore we classify such examples as partial equivalents.

Note that in Russian, English and German there are collocations with the common meaning of ‘dry air’, in Spanish there are none again (although the adjective *seco* collocates with the noun *aire*).

The collocation *crisp air* is unique to the English language. It means ‘dry and cold air’ and is partially equivalent with the units with the meaning of ‘dry air’ or ‘cold air’.

CLEAN – DIRTY

All the four languages have full equivalents to signify ‘clean air’; moreover, in English and German there are two collocations to denote this phenomenon:

(Rus.) *чистый воздух*

(Eng.) *clean air* ▪ *pure air*

(Ger.) *saubere Luft* ▪ *reine Luft*

(Sp.) *aire puro*

All the four dictionaries contain antonymic collocations:

(Rus.) *загрязненный воздух*
 (Eng.) *polluted air*
 (Ger.) *verschmutzte Luft*
 (Sp.) *aire infecto* ▪ *aire viciado*

Russian, English and German have full inter-language equivalents. The adjectives (Rus.) *загрязненный*, (Eng.) *polluted* and (Ger.) *verschmutzte* mean 'contaminated' and contain an additional seme of containing harmful substances.

We believe that the Spanish collocation *aire infecto* cannot be called a full equivalent of the above phrases, because the adjective *infecto* has a slightly different meaning (RAE): containing bacteria or other things that can cause disease. The full equivalent would be *aire contaminado*, although it is not listed in the collocation dictionary.

The adjective *viciado* collocates with the noun *aire*, but depending on the context, it may refer to either 'dirty' and 'polluted air' or 'stale air' (see below).

FRESH – NOT FRESH

The four languages have equivalent collocations for 'fresh air':

(Rus.) *свежий воздух*
 (Eng.) *fresh air*
 (Ger.) *frische Luft*
 (Sp.) *aire fresco*

We see that in English, German and Spanish, collocates have a common origin, namely from Proto-Germanic *friskaz.

At the same time, antonymic collocations show greater variety:

(Rus.) *затхлый воздух* ▪ *спёртый воздух*
 (Eng.) *stale air*
 (Ger.) *stickige Luft* ▪ *verbrauchte Luft*
 (Sp.) *aire viciado*

Two synonymous collocations denoting 'stale air' were found in Russian: *затхлый воздух* (i.e., smelling of dampness and rot) and *спёртый воздух* (i.e. stuffy). In German, two synonymous collocations *stickige Luft* and *verbrauchte Luft* can also be distinguished.

Both Russian and German collocations are translated into English using one equivalent – *stale air* – which combines the semes 'unpleasantly smelling' and 'stagnant'. In Spanish, the situation is identical: there is a mono-equivalent in the printed dictionary of collocations (*aire viciado*).

PLEASANT – UNPLEASANT

The Russian collocation *ароматный воздух* (lit. aromatic air) has equivalent counterparts in German (*duftende Luft*; lit. fragrant air) and English (*sweet air*). At the same

time, the German dictionary contains one more collocation of similar meaning – *würzige Luft* (lit. spicy air) – without correspondences in the other dictionaries.

An antonymic collocation with the meaning ‘foul-smelling’ is only found in the dictionary of English collocations: *foul / foul-smelling air*.

USEFUL – NOT USEFUL

The Spanish dictionary has the biggest number of collocations of the semantic group USEFUL – NOT USEFUL. There are three collocations with the general meaning of ‘healthy air’: *aire saludable* (lit. healing air), *aire vivificante* (lit. life-giving air) and *aire tonificante* (lit. tonifying air). In German, there is also a collocation with the meaning of healthy air – *gesunde Luft*.

The Russian dictionary of word compatibility does not contain any collocations with the meaning ‘useful’ or ‘harmful air’ whatsoever, only very generalized collocations of *хороший воздух* (lit. good air) and *плохой воздух* (lit. bad air).

AIR BY LOCATION / TIME OF THE DAY

The predisposition of the German language to the formation of compound words has led to the fact that many Russian and English collocations with the structure Adj+N are translated into German using compound nouns, for example:

(Eng.) *sea air* – (Ger.) *Meeresluft*
 (Rus.) *ночной воздух* (lit. night air) – (Ger.) *Nachtluft*
 (Rus.) *горный воздух* (lit. night air) – (Ger.) *Bergluft*, etc.

In connection with these word-formation features, the German language has a small number of correspondences among the studied collocations of this semantic group.

The situation is similar in Spanish, where many adjectival collocations are translated using phrases with the following structure: noun+de+noun; for example:

(Rus.) *горный воздух* (lit. mountain air) – (Sp.) *aire de la montaña* (lit. air of the mountain)
 (Rus.) *весенний воздух* (lit. spring air) – (Sp.) *aire de primavera* (lit. air of spring), etc.

3.2. Comparative analysis of adjectival collocations with the component ‘water’

Collocations with the component ‘water’ include:

- 10 equivalents in the four languages (including 2 partial equivalents)
- 7 equivalents in three languages (including 3 partial equivalents)
- 19 equivalents in two languages (with Russian-English correspondences being more common).

Here is one of the semantic groups that has full equivalents in all the languages compared:

COLD – HOT

The Russian collocations *холодная вода* and *горячая вода* have full equivalents in all the four languages.

(Rus.) <i>холодная вода</i>	<i>горячая вода</i>
(Eng.) <i>cold water</i>	<i>hot water</i>
(Ger.) <i>kaltes Wasser</i>	<i>heisses Wasser</i>
(Sp.) <i>agua fría</i>	<i>agua caliente</i>

Only in Spanish, there is a partial equivalent *agua ardiendo* which stands for ‘very hot water’.

The collocations that mean ‘warm water’ have both full and partial equivalents:

(Rus.) <i>тёплая вода</i>
(Eng.) <i>warm water</i> ▪ <i>lukewarm water</i> ▪ <i>tepid water</i>
(Ger.) <i>warmes Wasser</i> ▪ <i>lauwarmes Wasser</i>
(Sp.) <i>agua cálida</i> ▪ <i>agua tibia</i>

There is only one collocater for ‘warm’ in Russian, whereas in other languages there are two or even three collocates. The Russian adjective *тёплый* (lit. ‘warm’) has a general meaning without any additional semes or connotations. English, German and Spanish languages have several adjectives – *warm* /*lukewarm* /*tepid*, *warm*/ *lauwarm* and *cálida* /*tibia* – which can express diverse gradations of temperature or a person’s attitude toward this temperature. The Spanish collocation *agua tibia* is completely equivalent to the English *tepid water*; both mean ‘slightly warm water’. The English collocation *lukewarm water* is completely equivalent to the German *lauwarm Wasser*; they also mean ‘slightly warm water’, but mostly carry a negative (disapproving) connotation. The German collocation *gefrorenes Wasser* is worthy of attention because it has no collocational counterparts in other languages. It indicates the stage when water turns into ice.

CLEAN – DIRTY

The collocations with the meaning of ‘clear water’ and ‘clean water’ have full equivalents in all the four languages; however, the Spanish dictionary of collocations has the highest number of collocates referring to this concept (5 collocates): *agua límpida* (‘clean and transparent’), *agua nítida* (‘clean and transparent’), *agua clara* (‘transparent’), *agua cristalina* (‘like crystal’), and *agua transparente* (‘transparent’). Also, in all the four languages there are collocations with the meaning of ‘murky water’:

(Rus.) <i>мутная вода</i>
(Eng.) <i>murky water</i>
(Ger.) <i>trübes Wasser</i>
(Sp.) <i>agua turbia</i>

Collocations with the most general meaning of ‘dirty water’ have a variety of interlingual counterparts. The most generalized are the following equivalents:

(Rus.) *грязная вода*
 (Eng.) *dirty water*
 (Ger.) *schmutziges Wasser*
 (Sp.) [none]

In the English and Spanish dictionaries there are collocations denoting *muddy water* (Eng.) and *agua cenagosa* (Sp.). Only the English and Spanish dictionaries contain collocations denoting ‘water that is not clean because it has already been used’: (Eng.) *waste water* and (Sp.) *aguas servidas / usadas / residuales*.

Surprisingly, only German and Spanish dictionaries contain collocations for polluted, poisoned or contaminated water: (Ger.) *verschmutztes Wasser*; *agua contaminada* and (Sp.) *agua infecta / infectada*. It should be reminded that collocations with the meaning of ‘polluted air’ were given in all the four dictionaries.

USEFUL – NOT USEFUL

Only Russian and Spanish dictionaries contain collocations with the meaning ‘healthy water’: (Rus.) *лечебная вода* and (Sp.) *agua medicinal* stand for ‘medicinal water’; (Rus.) *целебная вода* and (Sp.) *agua curativa* signify ‘healing water’.

A collocation with the meaning ‘unhealthy water’ is found only in the Spanish dictionary: *agua insalubre* (lit. unhealthy water).

There have been found three full equivalents of collocations with the meaning ‘drinkable water’:

(Rus.) *питьевая вода*
 (Eng.) *drinking water*
 (Ger.) [none]
 (Sp.) *agua potable*

In German, there is a full equivalent but it is not collocational; it is represented by a compound noun *Trinkwasser* (lit. *drinkwater).

FRESH – SALT

The English dictionary has the widest array of collocations with the meaning ‘salt water’:

(Eng.) *salt water* ▪ *salty water* ▪ *salted water* ▪ *brackish water*

As for the antonymic collocations, they are present only in two dictionaries. For some reason, the word combination (Sp.) *agua dulce* (lit. sweet water; i.e. *freshwater*) is missing in the Spanish dictionary, despite the fact that it is a fixed (even phraseological)

unit. There are no adjectival collocations with these meanings in German, because they are expressed by compound nouns *Salzwasser* and *Süßwasser*.

SOFT – HARD

The collocations with the meaning ‘soft water’ and ‘hard water’ have full equivalents in the three dictionaries, with the exception of the Spanish:

(Rus.) <i>жёсткая вода</i>	<i>мягкая вода</i>
(Eng.) <i>hard water</i>	<i>soft water</i>
(Ger.) <i>hartes Wasser</i>	<i>weiches Wasser</i>
(Sp.) [none]	[none]

MOVING – UNMOVING

Two of the four languages have collocations for moving water, but they are not always completely equivalent, as they convey a different force of water movement and a different reason for its movement. For example:

(Eng.) <i>choppy water</i> ▪ <i>stormy water</i> ▪ <i>rough water</i>
(Sp.) <i>agua procelosa</i> ▪ <i>agua agitada</i> ▪ <i>agua turbulenta</i>

The English collocation *choppy water* is used to refer to small waves on the water caused by the wind. Perhaps this unit is unique in its kind. This is proved by the fact that it is difficult to translate it, for example, into Russian: a translator must resort to descriptive translation. Synonymous collocations *stormy water* and *rough water* mean that there are strong waves caused by strong winds. Different options for describing troubled water are available only in English and Spanish dictionaries; collocations for describing calm water are fixed in English and German dictionaries³.

(Eng.) <i>still water</i> ▪ <i>calm water</i> ▪ <i>placid water</i>
(Ger.) <i>stilles Wasser</i>

In general, it is possible to draw a conclusion that in the English language, there is a greater number of collocations where the base word *water* is perceived as a place for navigation; therefore, it can be calm or troubled.

Another collocation, worthy of attention, is unique to German: *eindringendes Wasser* (lit. penetrating water). This collocation is used to refer to water penetrating into somewhere as a result of flooding. For example: *Die Bootscrew versuchte das eindrin-*

³ Although Spanish has the antonymic collocations *aguas mansas* ≠ *aguas bravas*, both appearing in the proverb *Del agua mansa libreme Dios, que de la brava me libraré yo* (Sevilla, J. et al. *Refranero Multilingüe*: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Ficha.aspx?Par=58486&Lng=9>) ('God, defend me from still waters, I'll keep myself from the rough').

gende Wasser mit Eimern aufzufangen ('The team tried to bail water out of a leaking boat with buckets').

WATER BY ITS ORIGIN

The analysis of dictionaries demonstrated that full equivalents in this semantic group are most often found in Russian and English; for example: (Rus.) *морская вода* (lit. sea water) and (Eng.) *sea water*. Or: (Rus.) *речная вода* (lit. river water) and (Eng.) *river water*.

As in the group of collocations with the component 'air', in German the absence of equivalents is connected with their lexical translation with the help of a compound noun, and in Spanish by means of a word combination with the structure of nouns + *de* + noun; for example:

(Eng.) *spring water* – (Ger.) *Quellwasser*
 (Eng.) *tap water* – (Ger.) *Leitungswasser*
 (Rus.) *дождевая вода* (lit. rain water) – (Sp.) *agua de lluvia*
 (Rus.) *колодезная вода* (lit. well water) – (Sp.) *agua de pozo*, etc.

3.3. Comparative analysis of adjectival collocations with the component "earth"

Collocations with the component "earth" encompass:

- 3 equivalents in the four languages (all are partial)
- 5 equivalents in three languages (1 partial equivalent among all)
- 9 equivalents in two languages (Russian-English correspondences being the most frequent ones).

The most filled semantic group is the group that denotes 'dry' and 'wet earth'.

DRY – WET

It has already been mentioned that the presence of the adjective *damp* usually results in partial equivalence in Russian collocations. The same conclusion is often valid for collocations with the adjective *moist* as it mostly has a positive connotation, unlike the Russian adjective *влажный* (lit. wet).

In Spanish, there is also a partial equivalent due to slight differences in meaning: *tierra empapada* means 'drenched, soggy, completely wet earth'.

FERTILITY – INFERTILITY

An important quality of land is its fertility, which is reflected in all the four languages, with Spanish having two units:

(Rus.) *плодородная земля*
 (Eng.) *fertile earth*
 (Ger.) *fruchtbare Erde*
 (Sp.) *tierra fértil* ▪ *tierra productiva*

Antonymic collocations are found only in English and Spanish dictionaries, both of which have two variants of collocates:

(Eng.) *barren earth* ▪ *infertile earth*

(Sp.) *tierra estéril* ▪ *tierra yerma*

HARD – LOOSE – SOFT

Russian collocations *твёрдая земля* and *мягкая земля* have full equivalents only in English: *solid earth* and *soft earth*. Collocations with these meanings are not recorded in the Spanish and German dictionaries. Collocations with the meaning ‘loose earth’ are present in the three dictionaries:

(Rus.) *рыхлая земля*

(Eng.) *loose earth*

(Ger.) *lockere Erde*

(Sp.) [none]

EARTH BY ITS COMPOSITION

Collocations of this semantic group demonstrate a high variety. Only the English dictionary contains a collocation *chalky earth* (remember that chalky soils are widely distributed in Britain).

Spanish and German dictionaries have collocations for clay soils – *tierra arcillosa* and *rote Erde*.

A peculiar feature of German collocations is the presence of collocations with a colour component: *rote Erde* – lit. red earth (i.e. soil rich in clay), *schwarze Erde* – lit. black earth (i.e. black-coloured soil containing a high percentage of humus), *braune Erde* – lit. brown earth (a zonal group of soils with a brown surface horizon).

Note that the largest number of collocations with the ‘earth’ component is recorded in the Russian dictionary. For example, only the Russian dictionary contains such collocations as *скользящая земля* (lit. slippery earth), *мерзлая земля* (lit. frozen earth) and *прогретая земля* (lit. warmed earth; usually used to talk about soils warmed up by the spring sun).

3.4. Comparative analysis of adjectival collocations with the component ‘fire’

Collocations with the component ‘fire’ cover:

- only 1 equivalent across the four languages (and it is partial)
- 4 equivalents in three languages (all of them are partial)
- 11 equivalents in two languages.

Most of the equivalent collocations with the component ‘fire’ are associated with the concept of ‘bright fire’ (i.e. flame).

BRIGHT – FADING-OUT

(Rus.) *яркий огонь*(Eng.) *blazing fire*(Ger.) *helles Feuer* ▪ *loderndes Feuer*(Sp.) *fuego ardiente*

The Russian collocation *яркий огонь* (lit. bright fire) cannot be considered fully equivalent to the English collocations *blazing fire* or the Spanish *fuego ardiente*, because the English and Spanish units denote 'a very bright flame'; but still these are the closest equivalents. As for the collocations of antonymic meaning (fading-out fire), they are present only in the English dictionary of collocations: *dying fire* and *smouldering fire*.

SERIOUS – NOT SERIOUS

Equivalent collocations are present in the three dictionaries:

(Rus.) *сильный огонь*(Eng.) *fierce* ▪ *serious* ▪ *disastrous*

(Ger.) [none]

(Sp.) *fuerte* ▪ *destrutivo* ▪ *abrasador* ▪ *voraz* ▪ *arrasador* ▪ *devastador* ▪ *asolador*

This group demonstrates that collocates may differ from language to language even if they signify the same thing. For example, to show that uncontrolled fire is burning strongly, in Russian and Spanish adjectives *сильный* (lit. strong) and *fuerte* (lit. strong) are used, while in the English adjectives *fierce* or *serious* are to be used instead (not *strong*).

We can make an assumption that collocations that have differences in components may become an obstacle in the way of second language learners because in case of word-for-word translation, unnatural word combinations are produced. It is interesting that (again) only in the Spanish dictionary there are more collocations with a positive connotation. Those with the component 'fire' reflect its healing and cleansing properties: *fuego purificador* (lit. purifying fire) and *fuego vivificador* (lit. revitalizing fire). Other Spanish collocations which stand out as unique are *fuego dantesco* (lit. Dante's fire; i.e. hellish flame) and *fuego interior* (lit. inner fire; i.e. a person's ardour and passion). Unlike other component-based groupings of collocations, in Russian there are few collocations with a component 'fire' (12 collocations). This can be explained by the fact that in Russian (in comparison with English, for example) there is an independent lexeme *костер* to denote 'controlled burning of wood, coal etc.' As well as a different lexeme to denote 'equipment for heating' (*камин*). That is why the English language, in its turn, is in the lead in terms of the number of collocations with the component 'fire' with such collocations as *electric fire* or *crackling fire*.

4. CONCLUSIONS

The analysis of the database of collocations enabled us to identify two types of equivalent counterparts: full collocational equivalents and partial collocational equivalents. The ratio of full equivalents to partial equivalents across the languages varies as it depends on the base of the collocation. It can be stated that the languages show considerable similarities in adjectival collocations with the components *fire*, *earth*, *water* and *air*. Collocations which have equivalents across languages (from a pair of languages to all the four languages) make up 63%; those which are given only in one dictionary account for the remaining 37%. Potentially international collocations with equivalents across all the four languages constitute 23%. However, it is possible to make an assumption that the number of equivalents in reality is higher because we have found cases when dictionaries fail to present some of very common word combinations (e.g. *agua dulce* in Spanish). In general, research on collocations is one of the promising areas of modern linguistics especially if findings are of practical use to second language teachers and learners struggling to develop collocational competence.

REFERENCES

- AKHMANOVA, O. 1969. (Ахманова, О.) *Словарь лингвистических терминов*. Москва: Советская энциклопедия.
- ARSENTEVA, E. 1983. (Арсентьева, Е.) *Сопоставительный анализ фразеологических единиц, выражающих характер человека, в английском и русском языках*: дис. канд. филол. наук. Казань.
- ARSENTEVA, E. 1999. (Арсентьева, Е.) *Русско-английский фразеологический словарь*. Казань: Хэтер.
- BARANOV, A. & DOBROVOL'SKIY, D. 2013. (Баранов, А; Добровольский, Д.) *Основы фразеологии (краткий курс). Учебное пособие*. Москва: ФЛИНТА: Наука.
- BOSQUE MUÑOZ, I. 2006. *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo: las palabras en su contexto*. Madrid: Ediciones SM.
- BRISKINA, E. 2020. (Брискина, Е.) Сходства и различия между русскими и немецкими коллокациями адъективного типа как результат взаимодействия внутриязыковых и внеязыковых факторов. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, 13 (10): 265-272.
- CAMBRIDGE 2023. *Cambridge Dictionary* (<https://dictionary.cambridge.org/ru/>). (date of consultation: 28/03/2023).
- DENISOV, P. & MOROKOVKIN, V. 1983. (Денисов, П.; Морковкин, В.) *Словарь сочетаемости слов русского языка*. Москва: Русский язык.
- DUDEN 2023. *Duden dictionary on-line* (<https://www.duden.de/woerterbuch>). (date of consultation: 28/03/2023).
- EFREMOVA, T. 2000 (Ефремова, Т.). *Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный*: [В 2 т.]. Москва: русский язык.
- E-LIBRARY.RU 2023 *Научная электронная библиотека* (<https://elibrary.ru/>) (date of consultation: 28/03/2023).
- HÄCKI-BUHOFFER, A.; DRÄGER, M.; MEIER, S. & ROTH, T. 2014. *Feste Wortverbindungen des Deutschen - Kollokationenwörterbuch für den Alltag, inkl. Beiheft für Selbststudium und Unterricht*. Tübingen: Francke Verlag.
- KHLOPKINA, A. 2017. (Хлопкина, А.) Коллокации: к вопросу о терминологии. *Ученые записки национального общества прикладной лингвистики*, 4 (20): 80-86.
- KITSEJ, E. 2008. (Кицей, Е.) *Сопоставительное исследование средств выражения*

- значения действия с помощью устойчивых глагольно-именных словосочетаний: на материале русского, английского, немецкого языков. Автореферат дис. .канд. филол. наук. Москва.
- KIVERNIK, N. 2013. (Киверник, Н.) Русские и английские коллокации как синтагматические единства. *Вестник Челябинского государственного педагогического университета*, 9: 239-249.
- LESKINA, S, & SHARONOVA, V. 2014. (Лескина, С. & Шаронова, В.) Структурная и семантическая соотнесённость коллокации и и фразеологических единиц в русском и в английском языках. *Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика*, 11 (1): 22-28.
- MEL'ČUK, I. 1998. «Collocations and Lexical Functions». In: A.P. Cowie, (ed.): *Phraseology. Theory, analysis, and applications*. Oxford: Clarendon: 23–53.
- OXFORD 2003. Oxford Collocations Dictionary for Students. Oxford: O.U.P.
- RAE 2023. (Real Academia Española) *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)* (<https://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea>) (date of consultation: 28/03/2023).
- SHUBINA, A. 2021. (Шубина, А.) Исследование коллокаций с компонентом игра в русском и англо-американском дискурсе. *Litera*, 3: 29-44.
- VARLAMOVA, E. & BASHKIROVA, K. 2018. (Варламова, Е.; Башкирова, К.) Понятие collocation в зарубежной лингвистике: семантическое наполнение. *Вестник ТГГПУ*, 1 (51): 30-34.
- VINOGRADOV, V. 1947. [1977] (Виноградов, В.) *Избранные труды. Лексикология и лексикография*. Москва: Наука [переиздание 1977].
- VLAVATSKAIA, M. & TSVENGER, L. 2020. (Влавацкая, М. & Цвенгер, Л.) Универсальные и национально-специфические семантические признаки лексем серый и grey в колоративных коллокациях газетного дискурса. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, 13 (3): 203-210.
- VLAVATSKAIA, M. 2015. (Влавацкая, М.) Комбинаторная лексикология: функционально-семантическая классификация коллокаций. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, 11 (53): 56-60.
- VLAVATSKAIA, M. 2019. (Влавацкая, М.) Типология коллокаций в комбинаторной лингвистике. *Мир науки, культуры, образования*, 4 (77): 438-443.

Convencionalidade e fixação fraseológica. Detalhes que fazem a diferença

Ana María Díaz Ferrero
Universidad de Granada

Abstract

Conventionality and phrase fixation: small details that make a difference. In this paper, we explore fixation and variation as phraseological features to be taken into account in the process of translation in the Portuguese-Spanish language pair in order to avoid mistranslations or inaccurate translations. The translator must count on a solid phraseological competence in order to be able to recognise, on the one hand, the phraseological unit (PU) in the source language, to know whether it is a basic PU, an institutionalised or free variation and, on the other hand, to know how to choose the correspondence that best fits the context and the type of translation in the target language. The proximities between Portuguese and Spanish and a possible lack of phraseological competence may cause an erroneous reproduction of the form of the source language's PU in the target language without taking into account the semantic, formal or pragmatic details that make the difference between the two languages and determine the fixing of the phraseological unit in each language. In order to underline the occurrence of this type of interference, we present a selection of examples of texts where the fixation of the PU has been altered. These examples have been taken from texts belonging to contemporary journal and are classified into three groups according to Zuluaga's proposal of fixation: 1. change in the order of components; 2. change of the grammatical category; 3. omission, insertion or substitution of some component.

Keywords: Phraseology, translation, fixation, variation, interference

Palavras-chave: Fraseologia, tradução, fixação, variação, interferência

1. INTRODUÇÃO

A tipologia de unidades fraseológicas (UF) e os termos empregados para designá-las —colocações, locuções, expressões idiomáticas, enunciados fraseológicos, parémiias, provérbios, comparações fixas, fórmulas de rotina, fórmulas situacionais...— bem como as propriedades inerentes a elas —fixação, idiomaticidade, polilexicalidade, frequência

de ocorrência— têm sido largamente estudadas nos trabalhos sobre fraseologia (Zuluaga 1975; Corpas Pastor 1996; Ruiz Gurillo 1997; García-Page 2001, 2008; Vilela 2002; Montoro del Arco 2004, 2005; Alvarado Ortega 2008; Monteiro-Plantin 2014; Sabino 2012; Pamies 2014; Mogorrón Huerta 2020; Martins 2020; Souza, Pinto e Carvalho 2021; Penadés Martínez 2022). Neste trabalho exploramos a fixação junto com a variação como atributos fraseológicos a ter em consideração no processo de tradução de textos com UF no par linguístico português-espanhol. Empregamos o termo UF num sentido amplo e inclui, portanto, todo o tipo de combinações de palavras que têm um uso consagrado e institucionalizado pela comunidade e se caracterizam por ter uma forma, significado e padrões de uso discursivo mais ou menos estáveis ou fixos, a saber: colocações como *assédio sexual*, *jantar de boas-vindas*, *perdidamente apaixonado* ou *colocar uma questão*; locuções ou expressões idiomáticas como *não chegar às solas dos sapatos* ou *pôr o carro à frente dos bois*, provérbios ou ditados como *quem tudo quer tudo perde* ou *devagar se vai ao longe*, fórmulas de rotina ou fórmulas discursivas como *peço imensa desculpa*, *muitos parabéns!* ou *eu é que agradeço*, aforismos ou máximas como *só sei que nada sei* ou comparações fixas ou estereotipadas como *negro como a noite* ou *surdo como uma porta*, etc.

Em primeiro lugar expomos os traços que caracterizam a fixação e a variação das UF. Seguidamente, fazemos uma análise da tradução das UF e as alterações da fixação que podem aparecer em textos traduzidos de português para espanhol ou vice-versa devido à semelhança entre estas duas línguas. Por fim, apresentamos uma seleção de exemplos retirados de textos jornalísticos onde as UF aparecem com a fixação alterada ou desadequada devido à influência da língua de partida. Distribuímos estes exemplos em três grupos, segundo uma classificação baseada na proposta de tipos de fixação de Zuluaga (1975) e com o objetivo de assinalar os pormenores que distinguem a estrutura das UF em português e em espanhol e evitar interferências no processo de tradução que modificam a fixação destas unidades.

2. A FIXAÇÃO E A VARIAÇÃO COMO ELEMENTOS CARACTERÍSTICOS DAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

A fixação ou estabilidade é, sem dúvida, considerada uma característica própria das UF. De facto, por ser um elemento distintivo destas unidades, alguns autores como Zuluaga empregaram o termo *expresión fija* para designar os fraseologismos ou unidades fraseológicas. Este autor definia a fixação como *“la propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas — tal como las estructuras prefabricadas, en arquitectura—”* (Zuluaga 1975: 230). Segundo este autor os aspetos mais frequentes associados à fixação são quatro:

1. Inalterabilidad del orden de los componentes; p. ej., *común y corriente* (* *corriente y común*), *corriente y moliente* (* *moliente y corriente*).

2. Invariabilidad de alguna categoría gramatical (de número, género, tiempo verbal, etc.); p. ej., *pagar los platos rotos* (* *pagar el plato roto*), *a diestra y siniestra* (* *a diestras y siniestras*)
3. Inmodificabilidad del inventario de los componentes; no admite la operación de inserción; p. ej., *poner pies en polvorosa* (* *poner ambos pies en polvorosa*),
4. Insustituibilidad de los elementos componentes; *a brazo partido* (* *a brazo quebrado*), *corriente y moliente* (* *común y moliente*). (Zuluaga 1975: 227).

Deste modo, unidades fraseológicas da língua portuguesa como *bater com o nariz na porta* não admitem alterar a ordem dos componentes **bater com a porta no nariz* nem modificar alguma categoria gramatical: **bater com os narizes na porta* nem inserir, suprimir ou substituir qualquer elemento de forma arbitrária: **bater com os lábios na porta*; **bater com o nariz*; **bater com o meu nariz na porta*. Esta UF admite, no entanto, substituir o verbo “bater” por “dar” e o nome “nariz” por “cara” (*bater/dar com o nariz/a cara na porta*), embora seja necessário ter em consideração a frequência de uso, bem como o âmbito de uso de cada variante, dado que a forma *bater com a cara na porta* é mais usada no Brasil do que em Portugal.

A fixação das UF é, por conseguinte, uma característica potencialmente flexível, visto que vai ligada em muitas ocasiões à variação, quer dizer, muitas unidades fraseológicas admitem variantes institucionalizadas ou atestadas onde é alterada a ordem dos componentes como *vale mais tarde do que nunca/mais vale tarde do que nunca*; aparece alguma modificação de carácter gramatical: *ir de mão dada/ir de mãos dadas*; é suprimido ou inserido algum elemento: *no meio está a virtude/no meio é que está a virtude* ou substituído algum componente: *andar/pôr/colocar o carro à frente dos bois*. Em palavras de Montoro del Arco “*la fijación es casi siempre relativa, pues lleva aparejada en muchos casos ciertas variaciones (fijadas también)*” (Montoro del Arco 2004: 591), daí que fixação e variação sejam consideradas duas faces da mesma moeda (Montoro del Arco 2004: 593 e 2005: 149). Igualmente Corpas Pastor (1996) ao definir as unidades fraseológicas faz referência à fixação, como uma característica dos seus elementos constituintes sujeita a possíveis variações:

Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomaticidad y variación potenciales; (Corpas Pastor 1996: 20)

Nesta mesma linha García-Page (2001) considera que a fixação é uma característica fundamental das unidades fraseológicas, mas defende ao mesmo tempo que é uma propriedade relativa e gradual dado que existe uma extensa faixa de flexibilidade:

las expresiones fijas son construcciones fijas o fijadas, si bien existe una extensa franja de flexibilidad cubierta por un nutrido abanico de fenómenos intermedios de transición y limítrofes —un *continuum*— cuyos dos extremos podrían estar representados por el sintagma o construcción de combinatoria libre, por un lado, y, por otro lado, la expresión fija totalmente inamovible o que ha alcanzado el grado máximo de petrificación (García-Page 2001: 165).

Por outro lado, existem variantes livres criadas para adaptá-las a um contexto específico; estas UF não fazem parte do acervo linguístico de uma determinada comunidade e por conseguinte não têm registo nas obras ou dicionários. É o caso do provérbio usado no título de um artigo publicado no *Jornal de Leiria* a 5 de setembro de 2019: *Em terra de barbearias todo o homem é rei*; adaptação livre do provérbio *Em terra de cegos quem tem um olho é rei* para manifestar que nessas barbearias o homem pode tratar da barba e do cabelo num “espaço de mimo e de convívio à moda antiga”. A substituição de um ou vários elementos da UF para criar uma nova combinação livre que se adapte ao contexto recebe, entre outros, o nome de *desautomatización* (Zuluaga 1975; 2001), ou no caso específico de provérbios e parémias: “antiprovérbio” (Mieder 1982) ou *pseudoparémia* (Sevilla Muñoz 1988; Sardelli 2012). São modificações criadas de forma intencionada para provocar determinados efeitos lúdicos, estilísticos ou humorísticos no recetor da mensagem. No âmbito das variantes livres, Mena Martínez (2003) introduz ainda o termo *desviación* para as desautomatizações produzidas de forma inconsciente por contaminação entre duas UF ou pela irreflexão derivada da imediatez do discurso como acontece no provérbio em espanhol: **no es todo el oro lo que reluce* (forma desviada de *no es oro todo lo que reluce*).

Assim sendo, temos UF totalmente fixas que “funcionam em bloco” (Vilela 2002: 167) e não admitem variação (*dar o braço a torcer*), a não ser a conjugação do verbo ou modificação de outro elemento para o inserir no discurso; UF que admitem variantes institucionalizadas, isto é, mudanças estruturais, gráficas ou léxicas reconhecidas pela comunidade de falantes (*louvado seja Deus/Deus seja louvado; comprar/vender/comer gato por lebre*); variantes diatópicas (*filho de peixe sabe nadar/filho de peixe peixinho é*); variantes diastráticas (*não haver pachorra/não haver cu*); UF desautomatizadas, alteradas de forma consciente para um contexto determinado (**Cachupa, tão longe da vista e tão perto do coração*¹), e variantes livres ou desviações criadas por confusão ou contaminação entre duas UF: **Dar o braço à palmatória* (forma desviada de *dar o braço a torcer* e *dar a mão à palmatória*).

O tradutor deve possuir uma sólida competência fraseológica para poder reconhecer, por um lado, a UF na língua de partida, o significado e fatores pragmáticos associados ao seu uso, saber se é uma UF-base, uma variação institucionalizada de elevada frequência ou de uso reduzido, uma expressão livre criada por desautomatização de forma consciente ou uma forma livre criada por desviação de maneira inconsciente; por outro lado, deve saber escolher na língua meta a equivalência adequada e adaptada ao contexto, ao tipo de tradução e ao recetor.

Uma boa competência fraseológica significa conhecer a convencionalidade da língua; entendendo por convencional na linguagem, como afirma Tagnin (2005 247),

¹ Título de um artigo de opinião de Pedro Gaspar sobre Gastronomia de Cabo Verde e publicado no jornal *Notícias do Parque*, n.º 89, junho de 2016.

“aquilo que é esperado, aquilo que foi consagrado pelo uso”, é saber que palavras — expressão ou expressões linguísticas — demandam determinadas situações e combiná-las de tal modo que soem naturais para um falante nativo.

3. A TRADUÇÃO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS

A tradução das UF, nomeadamente as dificuldades e as técnicas empregadas para transferir estas unidades de uma língua para outra foram tratadas em numerosos estudos (Arsenteva 1989; Zuluaga 1999; Xatará; Riva; Rios 2001; Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. 2000; Corpas Pastor 2003; Sevilla Muñoz, J. 2004; Timofeeva 2006, 2012; Ponce Márquez 2011; Mellado Blanco 2015; Sevilla Muñoz M. 2015, 2019; Tolosa Igualada 2018, entre outros). Corpas Pastor (2003 215-222) propõe quatro passos para a tradução das UF: identificação da UF, interpretação ou compreensão da UF no seu contexto, procura de correspondências no plano lexical e estabelecimento de correspondência no plano textual e discursivo. Este processo envolve um princípio básico da tradução: a distinção entre correspondência e equivalência. A correspondência é lexical, genérica e descontextualizada; a equivalência é textual e particular para cada caso, “*las equivalencias se establecen en las unidades de traducción, textos o segmentos de texto con sentido, no en las palabras tomadas por separado*” (Zuluaga 1999: 538). Portanto, as particularidades do plano textual determinam se a UF deve ser traduzida de modo literal, por uma UF atestada, modificada, desautomatizada, se deve ser explicada ou até, omitida. Deste modo uma UF pode ser traduzida de modo diferente, segundo o contexto em que aparece e a finalidade da tradução. O tradutor ou intérprete pode, até, introduzir uma UF embora não apareça no texto ou discurso original. Numa análise de cinco discursos com UF interpretados de francês para espanhol, Tolosa (2018) conclui que das 37 unidades fraseológicas presentes nestes discursos, 31 foram empregues pelos oradores em francês e 6 foram introduzidas “*motu proprio en su prestación, aun cuando en el discurso original el orador no había empleado unidad fraseológica alguna*” (Tolosa 2018: 396).

As dificuldades na tradução destas unidades podem surgir, entre outros, pelos seguintes motivos: por transmitirem uma ideia específica da língua de partida e não existir correspondência na língua de chegada (*de Espanha nem bom vento nem bom casamento*); por aparecerem desautomatizadas e amoldadas ao contexto (*William Thomas tem abacaxi para descascar no Internacional*²), por terem um significado diferente daquele que parecem ter (*ser uma mosca-morta* ou *cada macaco no seu galho*), ou por representarem imagens ou metáforas diferentes em cada língua e aparecer a UF no texto associada a uma imagem. É o caso do seguinte *cartoon* do angolano Sérgio Piçarra em que aparece a locução *engolir sapos* ilustrada com imagens de sapos. *Engolir sapos*

² Título de uma notícia publicada no *Portal do Colorado* a 7 de maio de 2022 sobre as dificuldades que terá o diretor executivo do Inter, William Thomas, nas negociações do uruguaio Bruno Méndez.

significa ter de suportar situações desagradáveis por necessidade ou conveniência; em espanhol existem expressões com um significado similar mas com imagens diferentes: *aguantar carros y carretas*, *tragárselas dobladas* ou *hacer de tripas corazón* pelo que a tradução desta banda desenhada é bastante complicada, tendo em conta as imagens que acompanham o texto.



O Primeiro Sapo, *Novo Jornal*, 14-02-2020.

É inegável, porém, que em muitas ocasiões a semelhança entre o português e o espanhol facilita o processo de tradução, dado que existem muitas UF iguais ou parecidas nas duas línguas (*bodas de ouro//bodas de oro*; *falar pelos cotovelos//hablar por los codos*; *a união faz a força//la unión hace la fuerza*; *tomar a palavra//tomar la palabra*; *pela boca morre o peixe//por la boca muere el pez*, etc.) pelo que tanto a identificação como a interpretação da UF no texto da língua de partida quanto a procura de correspondência e posterior equivalência no texto de chegada é realizada de forma imediata e sem grandes dificuldades. Já, quando a semelhança não é total, o tradutor deve estar atento às diferenças entre as duas línguas para não cair na armadilha dos falsos amigos fraseológicos (Carlucci; Díaz 2011), quer dizer, para não cair no engano de UF que, apesar de terem uma forma similar nas duas línguas, escondem diferenças semânticas, pragmáticas ou estruturais. No caso destes últimos, os falsos amigos fraseológicos estruturais podem provocar a quebra da convencionalidade e da fixação própria das UF do texto de chegada. É o que aconteceria, por exemplo, se as seguintes UF: *receber um balde de água fria*; *a vida não é um mar de rosas* e *pílula do dia seguinte* fossem traduzidas por **recibir un cubo de agua fría*; **la vida no es un mar de rosas* e **píldora del día siguiente*, em lugar de *recibir un jarro de agua fría*; *la vida no es un camino de rosas* e *píldora del día después*, respetivamente. Inteferências como estas originam textos

pouco idiomáticos que não soam naturais ao ouvidos do falante nativo. Como afirma Tagnin (2005 248): “nem tudo o que é gramaticalmente possível na língua é igualmente natural ou usual”.

Noutros casos a quebra da fixação surge por misturar os componentes da UF da língua de partida com os componentes da língua de chegada como por exemplo em **hacérsele a alguien agua en la boca* (confusão entre a locução em português *crescer água na boca* e a locução em espanhol *hacérsele a alguien la boca agua*) o em **cada cual arrima la brasa a su sardina* (confusão entre o provérbio português *cada um puxa a brasa à sua sardinha* e o espanhol *cada cual/uno arrima el ascua a su sardina*). Nestas situações — por confusão, distração ou desconhecimento fraseológico das línguas de trabalho — são criadas variantes livres que denominamos “desviações interlinguísticas”, isto é, desautomatizações ou modificações produzidas de forma inconsciente por contaminação entre diferentes UF das línguas envolvidas no processo de tradução.

4. DESVIAÇÕES INTERLINGUÍSTICAS NA TRADUÇÃO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Apresentamos a seguir alguns casos de alteração da fixação de UF provocada por uma confusão ou lapso na tradução entre o português e o espanhol. São exemplos reais extraídos de textos jornalísticos. A urgência no decurso da tradução faz com que em muitas ocasiões seja reproduzida de forma inconsciente na língua de chegada a UF da língua de partida sem reparar nos pormenores semânticos, formais ou pragmáticos que fazem a diferença entre as duas línguas. Isto acontece com frequência na tradução de notícias jornalísticas onde a pressão constante na rotina diária dos jornais pode provocar algumas interferências linguísticas. Os exemplos selecionados manifestam traduções de UF que não refletem a convencionalidade da língua de chegada. Para facilitar a compreensão distribuímos estes exemplos em três grupos, numa classificação baseada na proposta de tipos de fixação de Zuluaga (1975): 1). Alteração da ordem dos componentes. 2). Modificação de alguma categoria gramatical. 3). Inclusão, eliminação ou substituição de algum componente.

4.1. Alteração da ordem dos componentes

Muitas UF são parecidas em português e espanhol mas os seus componentes são fixados com uma ordem diferente em cada língua. É o caso de *a falar é que a gente se entende e hablando se entiende la gente; meu Deus! e ¡Dios mío!; a preto e branco e en blanco y negro* ou *nem tudo o que luz/brilha é ouro e no es oro todo lo que reluce*.

Numa notícia publicada no jornal espanhol *ABC* sobre os depoimentos prestados por Neymar, observamos que houve uma inversão na ordem dos componentes da locução adverbial *tarde o temprano*, usada aqui com a ordem da UF em português *cedo ou tarde* (**temprano o tarde*):

Em um depoimento com cerca de quatro horas de duração, o atacante Neymar negou o estupro e agressão contra a modelo Najila Trindade na 6.; Delegacia de Defesa da Mulher,

no bairro de Santo Amaro, na zona sul de São Paulo. Além disso, o atacante respondeu a todas as perguntas sobre o encontro que ocorreu em um hotel de Paris, na França, no último dia 15. Na saída, o atacante fez um breve pronunciamento. Agradeço o carinho de todos. Estou tranquilo e agradeço as mensagens que recebi até agora. A verdade aparece cedo ou tarde. (Neymar nega acusações de modelo. *Correio Braziliense*, 14/06/2019)

El delantero brasileño Neymar prestó declaración este jueves durante casi tres horas en la Comisaría de Defensa de la Mujer de Sao Paulo (Brasil), tras ser acusado de violar y agredir a la modelo brasileña Najila Trindade Mendes de Souza, y se ha mostrado confiado en poder solucionar cuando antes el caso.

«La verdad aparece **temprano o tarde**. El único deseo que tengo ahora es que este caso acabe lo más rápido posible», señaló a su salida del edificio, donde le esperaban cientos de aficionados y periodistas, antes de marcharse en una furgoneta escoltado por la policía. (EA Sports retira a Neymar de la portada de FIFA20. *ABC.es*, 14/06/2019)

Do mesmo modo, numa entrevista ao poeta português Eugénio de Andrade intitulada *La poesía luminosa de Portugal* e publicada no jornal *El País* em 1 de novembro de 2001 lemos: “Cometí en la vida un error craso, heredé unas pequeñas cosas, una casa...”. Há nesta frase uma colocação (**error craso*) cuja ordem segue a tradição da língua portuguesa (*erro crasso*) e não a ordem mais comum da língua espanhola: *craso error*.

4.2. Modificação de alguma categoria gramatical

Neste grupo incluímos UF usadas tradicionalmente no plural em português e no singular em espanhol ou vice-versa como *una desgracia nunca vem só* e *las desgracias nunca vienen solas* ou *custar os olhos da cara* e *costar un ojo de la cara*. Fazem parte também deste apartado as UF usadas habitualmente com um diminutivo numa das duas línguas como: *colher de café* e *cucharilla de café* ou *moinho de pimenta* e *molinillo de pimienta*, bem como as UF cuja forma verbal é diferente em português e em espanhol como *cair de sono* e *caerse de sueño*; *subir pelas paredes* e *subirse por las paredes*, *palavras leva-as o vento* e *las palabras se las lleva el viento* ou *não metas o nariz onde não és chamado* e *no metas las narices donde no te llaman*.

Observamos um destes casos no seguinte texto do jornal espanhol *El Mundo* onde foi alterada a categoria gramatical de número da UF em espanhol **contra vientos y mareas*:

El Fantasporto premia dos películas españolas

En la sesión inaugural, la directora Beatriz Pacheco Pereira dijo por culpa de las dificultades financieras que el Fantasporto se ha convertido en un “festival **contra vientos y mareas**” que seguirá luchando para mostrar al público portugués las películas del cine fantástico que raramente llegan a los cines comerciales. (El Fantasporto premia dos películas españolas. *El Mundo*, 05/03/2011)

Neste exemplo houve uma tradução literal da unidade fraseológica contida nas declarações da diretora do Festival Fantasporto, Beatriz Pacheco Pereira: “Fantasporto é um festival de resistência **contra ventos e marés**” (*RTP Notícias*, 26 de fevereiro de 2011) e não foi respeitado o número da UF em espanhol, dado que foi usada no plural:

**contra vientos y mareas*, em lugar de usar a forma no singular própria desta língua: *contra viento y marea*.

Um caso similar de alteração do número da UF aparece numa notícia sobre a troca de acusações entre Lula e Bolsonaro no último debate eleitoral das eleições de 2022 organizado pela TV Globo onde foi usada a locução (*a toda hora*) e foi traduzida para espanhol no singular (*a toda hora*) em lugar da forma mais frequente no plural (*a todas horas*) ou outra alternativa que também podia ser adequada nesse contexto para exprimir a frequência da ação como *en todo momento*, *continuamente* ou *sin parar*:

“Não minta, é feio que um presidente da República minta **a toda hora**, descaradamente”, disse Lula, de 76 anos. (Lula e Bolsonaro trocam acusações duras no último debate eleitoral. *O Povo*, 30/09/2022)

“No mienta, es feo que un presidente de la República mienta **a toda hora**, descaradamente”, le respondió Lula. (Bolsonaro se encomienda al voto evangélico para ganar la reelección. *La Razón*, 01/10/2022)

4.3. **Inclusão, eliminação ou substituição de algum componente**

Neste grupo incluímos algumas UF que suprimem um componente numa das duas línguas como *ir de vento em popa* e *ir viento en popa* ou *ter os nervos à flor da pele* e *tener los nervios a flor de piel*. Contudo a maioria das UF deste grupo revelam diferenças em português e espanhol por variar um ou vários componentes da unidade. É o caso de *estar com a pulga atrás da orelha* e *estar con la mosca detrás de la oreja*; *em casa de ferreiro, espeto de pau* e *en casa del herrero, cuchillo de palo*; *os olhos são o espelho da alma* e *la cara es el espejo del alma*; *pôr o dedo na ferida* e *poner el dedo en la llaga*; *estar com a corda no pescoço* e *estar con la soga al cuello*; *fechar com chave de ouro* e *cerrar con broche de oro* ou até supressão de algum elemento e substituição de outro: *dar-se como cão e gato* e *llevarse como el perro y el gato*.

Um exemplo de inclusão de um elemento da UF encontra-se numa reportagem publicada no jornal *El País* sobre José Socrates, então primeiro-ministro de Portugal. Nesta reportagem lemos **procreación medicamente asistida*, em lugar de *reproducción asistida* porque foi traduzida literalmente do português: *procriação medicamente asistida*:

Ahora producimos casi un 40% de energía renovable. Además, aprobamos la nueva Ley del Aborto con un 60% de votos a favor, que resuelve un viejo problema pendiente; una ley de paridad, otra de **procreación medicamente asistida**... Algunos dicen que en economía lo hacemos bien, pero que faltan medidas progresistas, que damos demasiado espacio al sector privado... No es verdad. Somos un Gobierno de izquierdas, ningún Gobierno portugués ha legislado antes de una forma tan progresista. (Sócrates a toda velocidad. *El País Semanal*, 02/12/2007).

Por outro lado, numa conferência de imprensa dada pelo futebolista brasileiro Guilherme dos Santos em 24 de abril de 2018, o jogador respondeu às perguntas em português e usou várias vezes a locução *de cabeça erguida* para manifestar que a equipa devia adotar sempre uma atitude de orgulho e dignidade, apesar das dificuldades:

Sabemos que jogar contra o Barcelona é muito difícil e sabemos da possibilidade de se perder, podemos cair, mas creio que temos de fazer o nosso papel, sair **de cabeça erguida**, tentar fazer o nosso melhor que isso é mais importante [...] Temos que fazer o nosso melhor para sair **de cabeça erguida** [...] Tem muita gente que é pai de família, tem família, então tem de sair **de cabeça erguida** (RCDeportivo, 24/04/2018)

Numa notícia em espanhol que recolhe os principais momentos desta conferência de imprensa aparece a frase *prefiero acabar con la cabeza erguida*. É um exemplo de uma UF onde foram modificados os componentes já que em espanhol a UF que transmite a ideia de dignidade é: *con la cabeza (bien) alta*.

“Tenemos que terminar la temporada de la mejor manera posible”, explicó el centrocampista brasileño. El jugador considera que en caso de descenso, “prefiero acabar **con la cabeza erguida**”. (*Cadena ser*, 24/04/2018)

Este é um caso que se encontra entre a tradução e a interpretação, dado que o documento de partida é um discurso oral que foi trasladado para um documento escrito; é um exemplo também do risco de interferência que suscitam as UF na interpretação, devido ao imediatismo do processo que dificulta muitas vezes a escolha cuidada duma solução fraseológica.

Por último, uma notícia intitulada *Alarma sanitaria en Portugal por culpa de las celebraciones del título de Champions League en Oporto* e publicada em 1 de junho de 2021 no jornal 20minutos.es recolhe as declarações de João Paulo Rebelo, secretário de Estado da Juventude e do Desporto, sobre a possibilidade da volta dos adeptos aos recintos desportivos, face à pandemia de covid-19. Neste caso foi usada em espanhol a UF **lo mais breve posible*, embora existam locuções mais apropriadas como *lo antes posible*, *lo más pronto posible* ou *cuanto antes*:

“Vamos a crear las condiciones para que ese retorno se pueda hacer **lo más breve posible**” (*Alarma sanitaria en Portugal por culpa de las celebraciones del título de Champions League en Oporto*. 20minutos, 01-06-2021).

“Os adeptos merecem estar nos estádios apoiar os artistas, que neste caso são os atletas, e os atletas merecem ter o seu público também. Estamos a criar as condições para que esse retorno possa ser **o mais breve possível**” (Liga dos Campeões. “As pessoas percebem que são testes, que estamos a avaliar”, diz secretário de Estado. *Diário de Notícias*, 31/05/2021).

5. CONCLUSÕES

Num processo de tradução, a semelhança entre o português e o espanhol permite em muitas ocasiões identificar e interpretar corretamente o sentido das UF na língua de partida, e encontrar a equivalência adequada na língua de chegada. Contudo, esta mesma similitude, ligada à falta de competência fraseológica, faz com que em muitas ocasiões o tradutor reproduza de forma inconsciente na língua de chegada a estrutura da UF da língua de partida sem reparar nas diferenças entre estas duas línguas. Quando isto acontece, o resultado é um texto meta que não respeita a fixação das UF; um texto meta

com variações livres ou desvios interlinguísticos que quebram a convencionalidade da língua e não soam naturais ou idiomáticas para um falante nativo da língua de chegada.

Os exemplos de textos jornalísticos apresentados neste artigo provam que este tipo de traduções desadequadas são frequentes entre línguas próximas e em situações onde a urgência ou imediatez perturbam o desenvolvimento do trabalho e impedem que o tradutor dedique o tempo e a atenção necessários para executar um trabalho de tradução rigoroso, que garanta a qualidade do produto final.

REFERÊNCIAS

- ALVARADO ORTEGA, M. B. 2008. «Sobre el concepto de variación fraseológica». *ELUA. Estudios de Lingüística*, 22: 9-21. (<https://revistaelua.ua.es/article/view/2008-n22-sobre-el-concepto-de-variacion-fraseologica>) (Data da consulta: 13/05/2023).
- ARSENTEVA, E. 1989. *Сопоставительный анализ фразеологических единиц*. Kazán: Universidad de Kazán.
- CARLUCCI, L.; DÍAZ FERRERO A. M. 2011. «Falsos amigos fraseológicos entre lenguas próximas: los enemigos del traductor». In: Pamies, Antonio; Luque, Lucía; Bretana, José; Pazos, Manuel (eds.). *Multi-lingual phraseography. Second Language Learning and Translation Applications*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 147-155.
- CORPAS PASTOR, G. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, G. 2003. (Ed.). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Frankfurt am Main: Vervuert, Madrid: Ibero-Americana.
- GARCÍA-PAGE, M. 2001. «¿Son las expresiones fijas expresiones fijas?». *Moenia*, 7: 165-197. (https://minerva.usc.es/xmlui/bitstream/handle/10347/5833/pg_167200_moenia7.pdf?sequence=1&isAllowed=y) (Data da consulta: 17/05/2023).
- 2008. *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- MARTINS, V. de P. da S. 2020. *Guia teórico para o estudo da fraseologia portuguesa*. São Carlos: Pedro & João Editores.
- MELLADO BLANCO, C. 2015. «Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán)». *Revista de Filología*, 33: 153-174.
- MIEDER, W. 1982. *Antisprichwörter*. Band I. Wiesbaden: Verlag für deutsche Sprache.
- MOGORRÓN HUERTA, P. 2020. «Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación». *MonTI*, 6, 36-64. (<https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/5698>) (Data da consulta: 11/05/2023).
- MONTORO DEL ARCO, E.T. 2004. «La variación fraseológica y el diccionario». In: P. Battaner; J. DeCesaris, (eds.). *De Lexicografía*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada: 591-604.
- 2005. «Hacia una sistematización de la variabilidad fraseológica». In M.ª Ángeles Pastor Milán (ed.): *Estudios lingüísticos en recuerdo del profesor Juan Martínez Marín*. Granada: Editorial Universidad de Granada: 125-152.
- MONTEIRO-PLANTIN, R. S. 2014. *Fraseologia. Era uma vez um Patinho Feio no ensino de língua materna*. Fortaleza: Editora da Universidade Federal do Ceará. (https://repositorio.ufc.br/bitstream/riufc/10310/1/2014_liv_rsmplantin.pdf) (Data da consulta: 10/04/2023).
- PAMIES, A. 2014. «A metáfora gramatical e as fronteiras (internas e externas) da fraseologia». *Revista de letras*, 33(1): 51-77 (Fortaleza: UFC).
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. 2022. «La variación en las unidades fraseológicas». *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas (RNAEL)*, v. 16, 32. (<https://revistas.nebrija.com/revista-linguistica/article/view/472>) (Data da consulta: 10/04/2023).

- PONCE MÁRQUEZ, N. 2011. «El arte de traducir expresiones idiomáticas: la finalidad de la funcionalidad». *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 13: 127-149.
- RUIZ GURILLO, L. 1997. *Aspectos de fraseología española*. Valencia: Universidad de Valencia, Anejo de la revista *Cuadernos de Filología*, n. XXIV.
- SABINO, M. A. 2012. «O campo árido dos fraseologismos». *Signótica*. Goiânia, v. 23, n. 2: 385-401. (<https://revistas.ufg.br/sig/article/view/15226>) (Data da consulta: 1/5/2023).
- SARDELLI, M. A. 2012. «Análisis narratológico, semiológico, temático y fraseológico de “377A, madera de héroe” de Miguel Delibes». *Paremia*, Madrid, 21: 163-172. (https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/021/015_sardelli.pdf) (Data da consulta: 1/5/2023).
- SEVILLA MUÑOZ, J. 1988. *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.
- SEVILLA MUÑOZ, J. 2004. «O concepto correspondencia na tradución paremiolóxica». *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 6: 221-229 (http://www.cirp.gal/pub/docs/cfg/cfg06_13.pdf) (Data da consulta: 12/03/2023).
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. 2000. «Técnicas de la “traducción paremiológica (francés-español)»». *Proverbium*, 17: 369-386.
- SEVILLA MUÑOZ, M. 2015. «Condicionantes textuales en la traducción fraseológica y paremiológica». *Paremia*. 24: 95-107. (consulta: 12/03/2023) (https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/024/009_sevilla.pdf).
- SEVILLA MUÑOZ, M. 2019. «The process of phraseological translation». *Paremia*, 29: 149-158. (https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/029/011_msevilla.pdf) (Data da consulta: 12/03/2023).
- SEVILLA MUÑOZ, J.; GARCÍA YELO, M. 2004-2005. «La enseñanza de paremias en contexto y su traducción a través de su presencia en las Fables de la Fontaine». *Anales de Filología Francesa*, 13: 131-146. (consulta: 12/03/2023) (<https://revistas.um.es/analesff/article/view/20401/19751>).
- SOUZA, I. P. de; PINTO, A. S. da C.; CARVALHO, M. G. P. de 2021. «Unidades fraseológicas: fraseologismos, frasemas, expressões pluri ou poliverbais, formas cristalizadas, idiomatismos, expressões idiomáticas». *Brazilian Journal of Development*. Curitiba. v.7, 7: 70999-71021.
- TAGNIN, S. E. O. 2005. «O humor como quebra da convencionalidade. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, v. 5, 1: 247-257.
- TIMOFEEVA, L. 2006. «Sobre la traducción de la fraseología: un enfoque pragmático». *Interlingüística*, 17: 1029-1038. (Data da consulta: 23/04/2023) (<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2317759>).
- TIMOFEEVA, L. 2012. «Sobre la traducción fraseológica». *ELUA: Estudios de Lingüística*, 26: 405-432. (<https://revistaelua.ua.es/article/view/2012-n26-sobre-la-traducion-fraseologica>). (Data da consulta: 23/04/2023).
- TOLOSA IGUALADA, M. 2018. «De la “pedagogía del ejemplo” a la “pedagogía basada en la observación crítica” en la formación de intérpretes de conferencia». In: P. Valero Cuadra; A. Cuadrado Rey; P. Carrión González, P. (eds.): *Nuevas tendencias en traducción: fraseología, interpretación, TAV y sus didácticas*. Berlín: Peter Lang: 377-401.
- VILELA, M. 2002. «As expressões idiomáticas na língua e no discurso». In: Duarte, et al. (ed.): *Actas do Encontro Comemorativo dos 25 anos do Centro de Linguística da Universidade do Porto*. Porto: CLUP, vol. 2: 159-189.
- XATARA, C.; RIVA, H. C. RIOS; T. H. C. 2001. «As Dificuldades na Tradução de Idiomatismos». *Cadernos de Traducción*, 2 (8): 183-194 (Florianópolis: UFSC).
- ZULUAGA OSPINA, A. 1975. «La fijación fraseológica». *Thesaurus*, Bogotá (Colombia), tomo XXX, n. 2: 225-248.
- ZULUAGA OSPINA, A. 1980. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt: Lang.
- ZULUAGA OSPINA, A. 1999. «Traducción y fraseología». *Paremia*, 8: 537-549.
- ZULUAGA OSPINA, A. 2001. «Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas». *PhinN*. 16: 67-83.

Artigos de jornais citados no artigo

- Alarma sanitaria en Portugal por culpa de las celebraciones del título de Champions League en Oporto. *20 minutos*, 01/06/2021 (consulta: 15/05/2023) (<https://www.20minutos.es/deportes/noticia/4714552/0/celebracion-champions-league-oporto-averguenza-gobierno-portugues/>).
- Bolsonaro se encomienda al voto evangélico para ganar la reelección. *La Razón*, 01/10/2022. (Data da consulta: 15/05/2023) (<https://www.larazon.es/internacional/america/20221001/iameyn5xrexnkxmojnjsr6ka.html>).
- Cachupa, tão longe da vista e tão perto do coração. *Notícias do Parque*, n.º 89, junho de 2016. (Data da consulta: 15/05/2023). (https://issuu.com/noticiasdoparque/docs/201606_ed89_reduced_size).
- EA Sports retira a Neymar de la portada de FIFA20. *ABC.es*, 14/06/2019. (Data da consulta: 15/05/2023) (https://www.abc.es/tecnologia/videojuegos/abci-sports-retira-neymar-portada-fifa20-201906141903_video.html).
- El Fantasporto premia dos películas españolas. *El Mundo*, 05/03/2011. (<https://www.elmundo.es/elmundo/2011/03/05/cultura/1299362272.html>) (Data da consulta: 15/05/2023).
- Em terra de barbearias todo o homem é rei. *Jornal de Leiria*, 05/09/2019. (<https://www.jornaldeleiria.pt/noticia/em-terra-de-barbearias-todo-o-homem-e-rei-10647>) (Data da consulta: 15/05/2023).
- Fantasporto é um festival de resistência contra ventos e marés” - Beatriz Pacheco Pereira. *RTP*, 26/02/2011. (Data da consulta: 15/05/2023) (https://www.rtp.pt/noticias/lusa/fantasporto-e-um-festival-de-resistencia-contra-ventos-e-mares-beatriz-pacheco-pereira_n419699).
- Guilherme: “Prefiero descender con la cabeza erguida”. *Cadena Ser*, 24/04/2018. (https://cadenaser.com/emisora/2018/04/24/radio_coruna/1524593034_172806.html) (Data da consulta: 15/05/2023).
- «La poesía luminosa de Portugal». entrevista Javier García. *Babelia 3, El País*, 01/11/2001: 2-3.
- Liga dos Campeões. “As pessoas percebem que são testes, que estamos a avaliar”, diz secretário de Estado. *Diário de Notícias*, 31/05/2021. (<https://www.dn.pt/sociedade/liga-dos-campeoes-as-pessoas-percebem-que-sao-testes-que-estamos-a-avaliar-diz-secretario-de-estado-13788524.html>) (Data da consulta: 15/05/2023).
- Lula e Bolsonaro trocam acusações duras no último debate eleitoral. *O Povo*, 30/09/2022. (<https://www.opovo.com.br/noticias/mundo/2022/09/30/lula-e-bolsonaro-trocam-acusacoes-duras-no-ultimo-debate-eleitoral.html>) (Data da consulta: 15/05/2023).
- Neymar nega acusações de modelo *Correio Brasileiro*, 14/06/2019. (<https://www.correiobrasiliense.com.br/app/noticia/brasil/2019/06/14/interna-brasil,762782/neymar-nega-acusacoes-de-modelo.shtml>) (Data da consulta: 15/05/2023).
- O Primeiro Sapo, *Novo Jornal*, 14/02/2020. (Data da consulta: 15/05/2023) (<https://www.novojornal.co.ao/cartoon/interior/cartoon-da-semana-o-primeiro-sapo-84829.html>).
- Rueda de prensa de Guilherme. 24/04/2018. *RCDeportivo*, 24/04/2018. (<https://www.youtube.com/watch?v=22tpDlf5a8c>) (Data da consulta: 15/05/2023).
- Sócrates a toda velocidad. *El País Semanal*, 02/12/2007. (https://elpais.com/diario/2007/12/02/eps/1196580409_850215.html) (Data da consulta: 15/05/2023).
- William Thomas tem abacaxi para descascar no Internacional. *Portal do Colorado*, 07/05/2022. (<https://portaldocolorado.com.br/william-thomas-tem-abacaxi-para-descascar-no-internacional/>) (Data da consulta: 15/05/2023).

PRIMERAS PRUEBAS
PRODUCCIÓN

Tatar Mythology and its Reflection in Phraseological Units

Gulshat Safiullina
Kazan Volga Federal University

Abstract

The purpose of this study is to determine the composition of the main mythical creatures of Tatar folklore and their reflection in the phraseology of the Tatar language. The author systematizes the existing base, directly related to Tatar mythology, in the aspect of identifying the features of national mythical entities in the process of forming oral folk art. The article examines the beliefs and legends regarding mythical beings passed down from generation to generation, as well as idioms and paroemias that characterize this concept. The scientific novelty of the research lies in the fact that for the first time a detailed analysis of the features of the creatures of the Tatar mythical pantheon is carried out, as material for the study, aspects of national mythology that have not been previously considered in terms of language are given. The results showed that idioms and sayings provide rich material for a holistic study of the system of mythological views of the Tatar people.

Keywords: Tatar, mythology, phraseological units, Shuraleh, Su anasy

1. INTRODUCTION

This chapter presents a study of the phraseological material of the Tatar language, reflecting the mythological beliefs of the Tatar people, starting with the primordially Turkic deities Tengri and Umai An and ending with the Qur'anic characters who have found their strong place in the folklore through the prism of syncretic perception. Mythological beliefs are also imprinted in the customs of everyday life, agrarian, festive or ritual rites. The subject of this study is the phraseological units of the Tatar language, which, in contrast to paroemias and words, are used in speech in appropriate grammatical forms.

One of the main characteristics of the anthropological paradigm of personality is belonging to a certain culture, saturated with traditional mythological beliefs.

The fundamental work in this area is the work of the famous Tatar educator K. Nasyri, supplemented and expanded by Y. Koblov. An important role in the restoration of the origins and stages of mythology was played by the studies of the folklore creativity of the Tatars by Urmancheev (1994); Urmanche (2007-2011), Bakirov (2012), Makhmutov (2008), Mukhametzyanova (2018).

The cult of Tengri or the god of the Supreme Sky created the prerequisites for Islamic monotheism among the Tatars. According to Mukhametzhanova and Davletshina (2022), the cult of Tengri spread over the vast territory of settlement of the Turkic and Turkic-Mongol peoples and was preserved among the Volga Bulgars. According to the authors, a myth is a peculiar form of existence of a person, clan, tribe, a worldview complex of ideas that accompanies a person throughout his life (2022: 3773).

In view of the fact that the Tatars have professed Islam since 922 AD, their mythology has syncretic features. According to R.I. Seferbekov, Islam absorbed or preserved many pagan cults and beliefs, giving them the syncretic character of the so-called “folk Islam” (Seferbekov 2013: 75).

The material for the study of myths is oral folklore associated with ancient ideas or animistic and totemistic views. Such genres as early legends, archaic epic-dastans, fairy tales, some fairy tales about animals, ritual poetry, proverbs and sayings, riddles, oaths, prohibitions, good wishes, curses, munajats and baits, old songs. Mukhametzhanova and Davletshina believe that the mythology of such peoples as Kazakhs, Nogais, Bashkirs, Kirghiz, Uzbeks, Karakalpaks, Altaians, etc. has similar features (2022: 3774). According to A.A. Yarzutkina, animism, like fetishism and magic, is not an independent religious and ideological form, but only a part, a component of a religious form (Yarzutkina 2012: 75).

2. MYTHICAL CREATURES

Let us turn to the question of the classification of mythical creatures. In our study, we note two ways of structuring the pantheon of mythical creatures: 1) according to the habitat, 2) according to gender characteristics. According to the classification of K. Nasyri, Tatar mythical creatures are divided into creatures that live in water and creatures that live on land. Aquatic mythical creatures include: Su-Babasy (Су-Бабасы), Su-Iyese (Су-Иясе), Su-Anasy (Су-Анасы), Yukha (Юха). The group of mythical creatures living on land includes Ubyr (Убыр), Albasty (Албасты), Orak (Өрәк), Bichura (Бичура), Oy-Iyese (Өй-иясе), Abzar-Iyese (Абзар-иясе), Chechek-Anasy (Чәчәк-анасы), Chechek-Iyese (Чәчәк-иясе), Shuraleh (Шүрәле), Dzhen (Жен), Diyu Peri (Дию пәри) (Nasyri 2016: 10).

Regarding the principle of classification, it can be noted that it reflects the traditional beliefs of the Tatars in the personified sky, celestial bodies, atmospheric phenomena and supreme deities that were part of their pagan pantheon in the past. These beliefs were organically woven into the Islam professed by the Tatars, giving it a syncretic character.

The supreme deity of the pantheon of the Tatars was *Тәңре*. This theonym is widely represented in vocabulary and phraseology. For example, paræmia *Kurshe Khaky – Tan’re Xaky* (Күрше хакы – Тәңре хакы) (the right of a neighbor is the right of God), emphasizing the peacefulness and attentive attitude of the Tatars to their neighbors.

Kamalieva G.Z., Zakirova I.G., Karimova L.K. in their study of the concept of fate among the Turkic peoples write that, in all the inscriptions, Külü Ćor the arbiter of destinies, Kuk (Күк) ‘Sky’ or Tan’re (Тәңре) are mentioned. In our study, an attempt was made to classify the mythical pantheon by gender.

MEN	WOMEN	CHILDREN	ANIMALS
Su-babasy (Су бабасы)	Su-anasy (Су-анасы)	Su-iyese (Су-иясе)	Elan (Елан), Azhdakha (Аждаха), Yukha (Юха)
Ubyr (Убыр)	Ubyr karchygy (Убыр карчыгы)		
Örak (Өрәк)	Albasty (Албасты)		
Öy İyese (Өй-иясе)	Bichura (Бичура)		
Abzar iyese (Абзар-иясе)			
Chechek iyese (Чәчәк-иясе)			
Shuraleh (Шүрәле)			
Dzhen (Жен)			
Diyu Perie (Дию пәрие)	Peri (Пәри)		Tulpar (Тулпар)
Iblis (Иблис)			
Shaytan (Шайтан)			
Total: 11	6	1	4

Table 1. Gender classification of Tatar mythic creatures.

As we can see from the table, the number of mythical male creatures is twice as many as the number of mythical female creatures. The mythical creature of the child is present only as the fruit of the love of Su-Babasy and Su-Anasy.

Valeev believed that the image of Su-Anasy appeared in the era of matriarchy, realizing the unity of water and the feminine principle and the anthropocosmic circle of fertility (Valeev 1976: 324). In our understanding, all mythical creatures of the feminine gender in one way or another are the result of the cult of the woman and the cult of the mother. The mythical masculine creature has a peculiar analogue or partner of the feminine gender.

3. AQUATIC MYTHICAL CREATURES

Let's move on to a more detailed consideration of mythical creatures, based on the classification of Kayum Nasyiri, namely, according to their habitat.

- a. **Su-Babasy** (Су-бабасы) ‘Father of Water’ for the Tatars is the lord of water living in the lake. Su Babasy was also considered the husband of Su-Anasy and was represented as a grandfather with green long hair resembling seaweed.
- b. **Su-Anasy** (Су-анасы) ‘Mother of Water’. Su-Anasy is sometimes seen by a person approaching the water in the form of a woman combing her golden hair with a golden comb. In winter, Su-Anasy falls asleep under the ice. The fishermen revered Su-Anasy and before launching a new boat into the water, they threw coins into the water so that the mistress of the water would not drown the owners and rock the boat. In the Omsk region, the village of Khutor Uba, the following magical text was recorded, which was read before getting into the boat:

Su-Any (Су-Аны)	‘Mother of Water, let her
Rizyk birsen (Ризык бирсен)	Give food,
Balyk birsen (Балык бирсен)	Give fish,
Yulin birsen (Юлын бирсен)	Give way’

According to N.F. Katanov, the Minusinsk Tatars sacrificed a lamb or a gray horse. The shaman, after reading the spells, threw the head of the lamb and the skin of the lamb separately into the water along with the legs (Katanov & Radlov 1907). It is well known to throw cereals, salt or rags from clothes into the water as a propitiation of the water spirit for drinking or bathing, magical watering of the earth in drought (Yarzutkina 2012: 77-78). Su-Anasy’s ugly appearance served as the basis for the following idiom: **Su-anasy kebek guzel** (Су-анасы кебек гүзәл) ‘beautiful like Su Anasy’, ‘utmost ugly’ (Isenbat 1990: 75).

- c. **Su-iyese** (Су-иясе) ‘Mermaid’. In the fairy tales of the Kazan Tatars, he appears in the form of a lively boy and becomes an intermediary between a person and his master Su-Babasy. The boy does not harm people. According to the beliefs of the Siberian Tatars, he could drown a person if he went to swim after sunset. Su iyase was the owner of living creatures that lived in the water, could turn into a fish, so the fishermen caught the fish, cut off its head so that the spirit of the water would come out (Yarzutkina 2012: 88; [TRD: T.2: 261]).
- d. **Elan** (Елан): In Tatar fairy tales, snakes are black, with the exception of *Elan padshasy* (Елан Падшасы), which is white. Black snakes are evil in relation to man, and white favors him, and moreover, has the gift of foresight and prediction and helps the heroes of fairy tales. If the serpent elan lives a hundred years, then when it grows old, it turns into a dragon and is picked up by a cloud and carried to a sea island. As the dragon rushes through the air, the clouds can be seen beating its tail when it is agitated. The word ‘azhdaha’ (аждана), formed the basis of the idiom *Azhdaha karchyk* (Аждана карчык) ‘feisty old woman’ ([TRD]: T.1: 53). On the island, after thousands of years, the dragon turns into a *yukha* (юха), a mythological image of a werewolf woman. After that, the

dragon can take on various sensual images and appear to a person in them in order to harm him in every possible way. Sometimes it takes the form of a girl of extraordinary beauty, who combs her hair, sitting on the shore of the lake, where she is met by a young man and falls in love with her. Relationships bring happiness only to the *yukha*, the partner gradually withers and dies. How to recognize a *yukha*: it does not have a navel, it cannot live without water and it smells bad. Turning into a girl, the *yukha* can get married, the husband will passionately love his wife. Let's consider idioms with the *yukha* component.

- ***Yukha bulu*** (Юха булу) 'be a *yuha*'; *bik nyk echase kilu* 'to be very thirsty'.
- ***Yukha nerse*** (Юха нәрсә) 'like a *yuha*'; *Bik astyrtyn, kheyleker keshe turynda* 'about a 'secretive and cunning person' (Isenbat 1990: 291).
- ***Yukhalyk Yukhalyk*** – *duplicity, deceitfulness*; ***yun'sez yukhalykny da buldyra almas*** (proverb).

4. EARTH CREATURES

Let's turn to the description of mythical creatures living on land, mainly:

- a. ***Ubyr*** (Убыр) 'Warlock'. According to the beliefs of the Tatars, it dwells in man. You can recognize the *ubyr*-person by the hole in the armpit, through which the *ubyr* enters the person. *Ubyr* can crush a Tatar and appear to him in reality. When the *ubyr* crushes a person, and he manages to bite the *ubyr*, then the person in whom the *ubyr* lives will certainly be bitten in the organ in which the person bit the *ubyr*.

Ubir avyz (Убыр авыз) 'Mouth of a Witch') *Kup ashauchan, akchany, malyn ashauga beteruleche* (Куп ашаучан, акчаны, малны ашауга бетеруче): said of 'a glutton', 'big eater'.

Ubyrnyn' avyzy tygylsyn! ***Keshe malyn, keshe khakyn tartyp alyp ashauchyga kargap eytele*** (Убырның авызы тыгылсын! Кеше малын, кеше хакын тартып алып ашаучыга каргап әйтәлә): 'Curse against an avid person' (Isenbat 1990: 184-185).

- b. ***Ubyr karchygy*** (Убыр карчыгы) 'Witch': She lives in the middle of nowhere and away from dwellings in huts. Sometimes people try to find an old woman when they want to know how to find something important that they have lost. If the visitor of the *Ubyr-old woman* is a female person, then the *Ubyr-old woman* always asks her to stoke a bath for herself and soar it in the bath. At the same time, disinterested, or imported into the forest to perdition, Tatar girls know how to please an old woman; they carry it to the bath and back in their arms, soar with leaves. But her selfish will is corrected verbatim: they shove her in the ass and quilt her in the bath with a broom, for which they are punished in the future. If the visitor of *old woman-ubyr* has lost his way and turns to her with a request to help grief, she will give him a magic ball and tell him to roll on the ground, and then follow him. A tangle will always bring the lost where it should be.

- c. **Albasty** (Албасты): A being that crushes someone with your hand. From *alda* “ahead” and *basarg* “to crush”). The Tatars have a belief that *Albasty* attacks a sleeping person, crushes him during sleep and drinks blood from his heart, which makes a person wake up exhausted. *Albasty* is usually represented as an ugly woman with long, unkempt hair, three eyes and terrible claws. Most of all, *Albasty* hates small children. She waits until the child is left alone, and then breastfeeds him, from which the child dies. The belief about this spirit also dates back to the period of matriarchy and is of Kipchak origin. ([TMVRU]: 362). *Albasty kaenana* (Албасты каенана): ‘unfriendly mother-in-law’ ([TRD]: T.1: 77).
- d. **Örak** (Өрәк) ‘Ghost’ is a traveler in the forest or on the road near the place where a person died a violent death. A passer-by sees him, according to legend, in the form of a man or a pile, waddling and going forward. *Örak* can also transform into a cloud. If a passer-by does not see a dead body on the way, he screams in tear. If at the same time a person wants to look at a ghost up close, then the *өрәк* becomes invisible. The word *Örak* comes from the Tatar verb *öрге* (*өрепә*) ‘to blow’. In the belief about *Örak*, some pre-Muslim concepts of the Tatar about the human soul have been preserved. Consider the idioms of the Tatar language.

Örege katy (Өрәге каты): ‘Severe as ghost’.

Kharaktery Katy dimektan (Характеры каты димәктән): ‘Strong character’.

Örege kachu [kubu] (Өрәге качу [кубу]): ‘Smb’s ghost fled away’.

Kurkudan nidan kaushap kalu (Куркудан-нидән каушап калу): ‘Get shocked by smth’

- e. **Bichura** (Бичура). It does not cause significant harm to a person, but greatly disturbs him at night: he screams, plays, laughs, jokes, drags the sleeper from place to place. Things put in one place, are hidden in another one. *Bichura* was represented as a small woman in a red shirt. This lady lives in the attic of the house, in the basement, cellar or bath.

Her main hobby is to joke about the owners of the house, scatter garbage and beat dishes. If the *bichura* has a bad day, it can sneak up on a sleeping person and strangle him. But if no one spoiled her mood, she will bring good luck, happiness and wealth.

If you are not satisfied with the neighborhood of *Bichura*, there are two elementary ways to drive it away. First, you need to disassemble the whole house and build it in another place. Second, you can just bring bears there. *Bichura* doesn’t like them, so she’ll run away. The etymology of the word may come from

Biche (Биче) ‘wife’, ‘mistress’ cf. бийке in: *Этимологический словарь тюркских языков* (Э.В. Севортян): 161.

Bicha (Бичә) cf. бөре. Хатын, in: *Татар теленең диалектологик сүзлеге*: 89.

Бичура белән шайтан дус, ди. ‘They say that *Bichura* and the Devil are friends’ ([TRD]: T.2: 244).

- f. **Öy-iyese** (Өй-иясе) 'house owner'. A quiet old man with a beard, who cares about the beauty of the house. His place of permanent residence is underground, but at night he rises from there to the house. ([TMVRU]: 362). In the house, Öi-lyase is not naughty, but is engaged in useful work: in one house he spins, in another he writes with the creak of a pen on paper and flips through books. His work has a predictive value: where he spins, there the family will be enriched when he is engaged in needlework: where the creak of a pen is heard in complete silence in the house, he will become a scientist. When building a new house, the owners invite him there. Here are the phraseological units with this word:
Zyyan kitermasen öchen, Öy-iyesenen'kun'elen kuregra kirak (Зыян китермәсен өчен, өй иясенең күңелен күрергә кирәк.): 'one should oblige the Brownie, so that he doesn't make harm to the owner of the house ([TRD]: Т.2: 113).
- g. **Abzar-iyese** (Абзар-иясе): 'cowshed and stable owner'. Lord of livestock, horses and cows. The cattle that he loves are always fat, smooth and beautiful, and the one he hates is sweaty and loses weight quickly. He loves some horses and braids their pigtails and feeds them, while others do not. Sometimes the Tatars, noticing the thinness on the horse, sold it, because it did not like the *abzar-iyese* ([TMVRU]).
- h. **Chechek anasy & chechek-iyese** (Чәчәк-анасы и чәчәк-иясе) Smallpox Mother and Smallpox Master). According to the ancient belief of the Tatars, when a child is sick with smallpox, then in the large pockmarks it is precisely the creatures that have now been said.
- i. **Shuraleh** (Шүрәле): They are found in forests and live in families; are shown to travelers in human form. If they meet a Tatar in the forest, they invite him to play tickling, but if he agrees, they tickle him to death. It looks like a short, hunchbacked creature with long, thin fingers, long legs, a beard and a small horn on its forehead. It beats horses off the herd and rides them, can drive the horse to death. Shuraleh is caught by lubricating the horse's back with resin. Shuraleh is afraid of water, so they escape from it by jumping over a river or stream. The following idioms contain the lexeme Shurale:
- **Shuraleh barmagy** (Шүрәле бармагы): 'fingers of Shuraleh' 'long nimb fingers ([TRD]: Т.2: 639). cf. Шүрәле бармагы хвл., шүрәле бармагы қаз.ар. in: *Tatar теленең диалектологик сүзлеге*: 1969: 523.
 - **Shuralehga su bashy kursaty** (Шүрәлегә су башы күрсәтү) (show the source of the river to Shuraleh): 'to deceive smb, to show the wrong direction' (Isenbat 1990: 260).

As Shuraleh is afraid of water, when seeing it, he may ask where the source of the river is, and characters of fairytales show him the wrong direction, so that he eventually goes up to the mouth of the river and gets lost.

- ***Shuraleh kagragan avyl*** (Шүрәле каргаган авыл) (Village cursed by Shuraleh): 'Small village with demographic crisis'.

Shuraleh was caught by villagers, put into the basement, and burned him down. Shuraleh cursed his torturers, and the village ceased growing (Isenbat 1990: 260).

The heroes of fairy tales also deceive Shuraleh by pinching his fingers into a gap in a tree.

*Нәрсә бу? Качкынмы, җенме? Йә өрәкме, нәрсә бу?
Кот очарлык, бик килешсез, аллә нинди нәрсә бу!
Барыны кәп-кәкре — бөгелгәндер тәмам кармак кеби;
Төз түгел куллар, аяклар да — ботак-тармак кеби.
Ялтырый, ялт-йолт киләдер эчкә баткан күзләре,
Кот очар, күрсәң эгәр, төнлә түгел — көндезләре.
Яп-ялангач, нәп-нәзек, ләкин кеше төсле үзе;
Урта бармак буйлыгы бар маңлаенда мөгезе.
Кәкре түгелдер моның бармаклары — бик төз төзен,
Тик килешсез — һәрбере дә ярты аршыннан озын.
Габдулла Тукай.*

Was it spirit or a human, or a werewolf's black mouth?
Who was that disgusting monster, smiling such an awful smile?
Ugly nose of the being touched his chin, as long as a knife.
Long thin hair of a beard, knotty all from top to toe,
Deep black eyes without eyelids were sparkling as a coal.
He was somewhat like a human, thin and lean, — if not a horn,
Black horn, finger-size was leaning, middle forehead sticking on.
Neither in daylight, nor in night-time could you stand his look — God save!
Though his crooked arms had fingers, straight and long as are the nails¹.

- j. **Dzhen** (Җен) Deuce). It can cohabit with a Tatar or a Tatar woman in the form of a husband or wife, like a hermaphrodite. They are rooted in Persian mythology (*djinn*) and through Islam entered the Tatar culture. Djinn is seen by a Tatar in the form of a dog, a cat, a snake, and the Tatar who sees the genie begins to get sick with some kind of disease, at night he will be delirious or get sick with dropsy. However, it happens very rarely for a Tatar to see a genie, and then inadvertently, because the genies themselves run away from him. But a lot of djinns hang around on the roads in the form of blind, lame. If you touch the invisible djinn, then the genie will have to enter the Tatar.

The Tatar will suffer, and the gin himself will get sick. The djinns are afraid of iron, and therefore the Tartars who fear them, when they go to bed, put an axe or some other

¹ <http://gabdullatukay.ru/works/translations/in-eng/gabdulla-tukay-shuraleh/> (translation by Lalia Gil'manova).

iron tool under the bed; djinns are afraid of juniper. Here are examples of idioms with this word:

Dzhen algyry! (Жен алгыры!): 'Agile as a demon'. 'Admiration for smb's excellent abilities or power'.

Dzhen tue (Жен тые): 'Wedding of demons'. 'Storm whirlwind'.
(Isenbat 1990: 351, 353).

- k. **Diyu-periye** (Дию-пәрие) Divas. Divas usually appear to the Tatar in the forests and in the fields, sometimes with a pile of hay, sometimes in the form of a maiden, and they can marry a Tatar. They live in their special cities, have kingdoms under the earth and the sea, and invisible kingdoms on the earth. **Diyu-periye** are the lowest spirits in Tatar mythology, they are very shy, they come out to people invisible. Only the bravest take human form in the name of love: marry or marry people. **Diyu-periye** are very hospitable. They bring people to them, feed and water, and then hypnotize. They have only one weak point - in the heel area. Divas swear at a Tatar: for example, in the form of some acquaintance or a good-natured div, he takes the Tatar to his city, treats him in his house; but if a Tartar says *Bismillah* ('in the name of God!') before eating the food set by the diva, it will clearly be seen to the Tatar that it is not food, but horse droppings. **Diyu anasy** (Дию анасы) 'Witch'. **Diyu-kebek** (Дию кебек) 'Gigantic' ([TRD]: T.1: 355).
- l. **Tulpar** (Тулпар) 'Pegasus'. Winged or flying horse in Kipchak (Bashkir, Kazakh, Tatar) mythology. Tulpar in heroic tales acts as an adviser and assistant to the hero (*batyr*), and helps him defeat the monsters; he carries the *batyr* on himself through the air, throws lightning, raises the wind with his wings, shudders the earth with his neighing. With a blow of his hoof, Tulpar knocks out the source. Tulpars can talk like humans, think, dream, be indignant, take revenge. They are loyal comrades, reliable companions and wise advisers to heroes. Tulpars are fabulous horses of terrestrial origin, not associated with the heavenly, upper world. They appear in myths as magical helpers and patrons of fairy-tale heroes: **Tulpary albyrga menä** (Тулпары албырга менә)([TRD]: T.2: 639): 'his Tolpar ascends to the skies'. 'About a 'grandiloquent poet'.
- m. **Peri** (Пәри). Fantastic creatures in the form of beautiful girls in Persian mythology, later preserved in legends among the Turkic-speaking peoples of Asia Minor and Central Asia, Kazakhstan, the North Caucasus, Transcaucasia, the Volga region and the Southern Urals. They can bewitch a person in such a way that he becomes "rabid", mentally ill, loses his memory. Peri may 'dizzy' a person, paralyze him. In the holy book of Zoroastrianism, the Avesta *peri* was mentioned along with sorcerers. In later representations, *peri* are beautiful supernatural beings appearing in the form of a woman. They provide assistance to their earthly chosen ones. The messengers and executors of their will are the

magical beasts and birds that obey the *peri*. The appearance of the *peri* itself is accompanied by an unusual aroma and fragrance. Consider idioms with the lexeme *peri* (пәри). These idioms are quite numerous, which is why we present all types of structural and grammatical constructions with these idioms.

- ***Peri almashtyrgan. Peri almashtyrmasy*** (Пәри алмаштырган. пәри алмаштырмасы): 1. About ‘a very moody, ugly, lazy boy’. Motivated by a pagan belief: after birth a child should not be left alone for forty days, the devil replaces it with his own child. 2. About a very ugly, very mean, unhappy, bad person.
- ***Katshyma sin an’in belen. Peri almashtyrgan narsa bit ul*** (Катшыма син аның белән. Пәри алмаштырган нәрсә бит ул.): ‘Don’t be with him: he is the one whom Peri replaced’.
Noun+PAST PARTICIPLE.
Noun+N Accusative.
- ***Peri bashka, dzhen bashka*** (Пәри башка, жән башка): ‘Each fairy being is different, each demon is different’. Said against those who lump everything together and say that fairies and demons are “the same”
- ***Sin baryber disan da baryber tugel shul, peri bashka, zhen bashka*** (Син барыбер дисәң дә барыбер түгел шул, пәри башка, жән башка): ‘No matter what you say, they are the same, they are not. A fairy being is different, a demon is different’.
Noun+Adj, Noun+Adj.
- ***Periga yaulik, minga saulyk*** (Пәригә яулык, миңа саулык): 1. Pagan custom of saying this after sitting down and resting on the ground in a foreign land, or after drinking water, when entering the water, tearing off a piece of cloth from one’s outfit, or spitting on the place where one is sitting or lying down. 2. A small gift to ward off the evil of a bad person.
Noun Dative + N, Noun Dative + N.
- ***Perie belan ber kura Any söymi, yaratmyi, iyanese*** (Пәрие белән бер күрә Аны сөйми, яратмый, янасе): have the same attitude as to Peri, have negative attitude to someone’.
Noun+Postposition+Numeral+Verb.
- ***Peri kiyaleu mysk*** (Пәри кияләү мыск): ‘Peri Groom Musk’, for lazy girls who go to bed at sunset. Such girls are possessed by fairies, according to a curse.
- ***–Atlar iyarlisen’me, Taylar iyarlisen’me? Akhsham zhitmi yatyp yoklap, Peri kiyaulisen’me? Takmak*** (Атлар иярлисеңме, Тайлар иярлисеңме? Ахшам житми ятып йоклап, Пәри кияүлисеңме? Такмак): ‘Are you saddling a horse, Are you saddling a foal’, ‘Going that early to bed, Are you marrying Peri?’
Noun+Verb.
- ***Peri kuzlareday*** (Пәри күзләредәй): (like Peri eyes) (1) ‘blind lamp’ (2) ‘a lonely little flame that looks suspicious in the dark’.
Noun+Adverb.

- **Peri tabagachy** (Пәри табгагачы): (Pan holder of fairies). About a 'skinny and clumsy person'.
Noun+N Accusative (Isanbat 1990: 56-57).
- **Perie kotyrgan** (Пәрие котырган): (Inspired by fairies) 'Flown into rage' ([TRD]: T.2: 137).

As a result of considering the structural and grammatical types of expressions with lexemes of the names of mythical creatures in the Tatar language, we see that the lexeme can be part of expressions with different structures and takes different case endings, which indicates that the names of Tatar mythical creatures are part of the ancient layer of vocabulary.

- n. **Iblis** (*Иблис*), comes from the root of the Arabic word *balasa* بَلَسَ which means 'frustration', 'hopelessness', 'despair'. Of all the lexemes we have considered, only the *Iblis* lexeme undergoes morphological transformations:
ИБЛИС+ЛЕК = N Abstract = insidiousness, malignancy
ИБЛИС+ЛӘНУ = Reflexive V = get furious
ИБЛИС+ЧӘ = Adv of Manner = like a devil
Иблис өшкергән нәрсә. Rascal ([TRD]: T.1: 428).

In our opinion, there are two stable ideas about Iblis. The first, based on religious books, regards it as the source of all evil. The second, unconventional and mystical view of him, is distinguished by sympathy and even sympathy for him (Karimiriabi 2013: 189).

In Islamic culture, the image of this creature, far from divine mercy, is interpreted in different ways. Most unequivocally consider him a negative character, whose place is only in hell. Others find in him positive and even heroic features (Karimiriabi 2013: 189-191), that coincides with the opinion of the great Sufi martyr and philosopher Ayn al-Quḍat Hamadānī, who saw Satan as a true monotheist, a tragic, fallen lover of God.

The word *shaitan* comes from the ancient Semitic Satan 'adversary' Satan in the religious and mythological representations of Judaism and Christianity acts as the main antagonist of God and all the forces loyal to him in heaven and on earth, as the enemy of the human race, the king of hell and the lord of demons, as a creature whose will and actions are the source of world evil. (Karimiriabi 2013: 189)

So, *djinn* and *shaitan* have an ambivalent nature and in some cultures differ from their Qur'anic prototypes, sometimes helping a person in performing various household and household chores. This circumstance testifies to the fact that with the adoption of Islam, *djinn*s and *shaitan* among Dagestanis absorbed some features of spirits of local origin, giving them a mostly negative characteristic. (Seferbekov 2013: 83-84). Consider the negative connotations of the following idioms:

- **Yaziv xatyn - shaytan kamchysy** (Явыз хатын – шайтан камчысы): 'Mean wife is the lash of Shaitan'.
- **Shaytan tayagyna kyray timi** (Шайтан таягына кырау тими): 'Thistle can't be beaten by frosts'. (Zhalay L., Borkhanova N. & Makhmutova 1957: 142-143).

5. IDIOMATIC ANTHROPOCENTRISM

The idioms under study are divided into the following semantic fields: CHARACTER, APPEARANCE, CURSE, WELLBEING, BEHAVIOR, WEATHER, and OBJECTS, which demonstrates the anthropocentrism of the idioms based on Tatar mythic beliefs.

CHARACTER	APPEARANCE	CURSE
Аждаһа карчык.	Су анасы кебек гүзәл.	Убырның авызы тыгылсын!
Юха нәрсә. (Like yukha)	Шүрәле бармагы	Шүрәле каргаган авыл.
Убыр авыз	Дию анасы.	Пәригә яулык, миңа саулык!
Албасты каенана.	Дию кебек.	
Өрәге каты.	пәри табагачы	
Бичура белән шайтан дус, ди.	Иблис өшкөргән нәрсә.	
Жен алгыры!		
Тулпары албырга менә		
пәри алмаштырган.		
пәри башка, жен башка.		
Пәрие котырган		
Явыз хатын – шайтан камчысы.		
Total 40.8%	20.4%	10.2%

WELLBEING	BEHAVIOUR	WEATHER	OBJECTS
Өрәге качу	Зыян китермәсен өчен, өй иясенең күңелен күрергә кирәк.	Жен туге.	пәри күзләредәй
пәрие белән бер күрә	Шүрәлегә су башы күрсәтү.	Шайтан таягына кырау тими.	
Юха булу.			
Total 10.2%	6.8%	6.8%	3.4%

6. CONCLUSIONS

Thus, we see that Tatar mythology is syncretic in nature, and it is an integral part of the Tatar oral folk art, such as the phraseological fund of the Tatar language. The phraseological units considered by us are divided into the following structural and grammatical groups: [Noun +Past Participle], [Noun +N Accusative], [Noun +Adj], [Noun Dative + N], [Noun +Postposition +Numeral +Verb], [Noun+Verb], [Noun +Adverb].

As for semantic characteristics, the semantic meanings of phraseological units with lexemes of the names of Tatar mythical creatures are divided into the following groups: CHARACTER, APPEARANCE, CURSE, WELLBEING, BEHAVIOR, WEATHER, OBJECTS. From the point of view of pragmatic uses, we note the group studied by Curse, which includes units denoting pejorative expressive wishes.

REFERENCES

- БАКИРОВ М. Kh. 2012. (Бакиров М. X.) *Татарский фольклор*. ('Tatar folklore') Казань: Ихлас.
- ISENBAT, N. 1990. (Исэнбәт, Н.) *Татар теленең фразеологик сүзлеге*. ('phraseological dictionary of the Tatar language'). Ике томда. Л-н. Казан: Татарстан Китап Нәшрияты.
- KAMALIEVA G.Z., ZAKIROVA I.G. & KARIMOVA L.K. 2022. (Камалиева Г.З.; Закирова И.Г.; Каримова Л.К.) Редставления о судьбеи п редопределении в культуре тюркских народов: фольклорно- литературный контекст ('ideas about fate and predestination in the culture of the Turkic peoples: folklore and literary context'). *Orientalistica*, 5 (2): 354-365.
- KARIMIRIABI, A. 2013. (Каримириаби, Э.) Мифологический образ сатаны в персидской и русской литературе ('mythologic image of Satan in Persian and Russian literature'). *Ученые записки казанского университета*. Том 155, кн. 2 Гуманитарные науки.
- KATANOV N.F. & RADLOV, V.V: 1907. (Катанов Н.Ф.; Радлов в.в.) *Образцы народной литературы тюркских племен*. ('samples of folk literature of the Turkic tribes'). Санкт-Петербург: тип. Акад. Наук.
- KOROUSSENKO M.A., OZHEREDOV Y.I. & YARSOUTKINA A.A. 2013. The mythology of the siberian tatars in symbols of images and objects (an experience of interpretation) // *Transactions of the Museum of Archaeology and Ethnography of Siberia of Tomsk State University*. St. Petersburg: Centre for Oriental Studies Publishers. - Vol. V. -264 p.
- МАХМУТОВ КН.Ш. 2008. (Мәхмүтов Х.Ш.) *Гыйбарәләр тарихыннан сәхифәләр [этимологик эзләнүләр]* ('pages from the history of phrases [etymological exploration]'). Казан: ТәһСИ.
- МУХАМЕТЪЯНОВА Л.Н. 2018. (Мөхәммәтҗанова Л. X.) *Дөнья цивилизациясендә татар дастаннары* ('Tatar dastans in world civilization'). Казан: Тәһси.
- МУХАМЕТЪЯНОВА Л.Н. & ДАВЛЕТШИНА Л. Н. 2022. (Мухаметзянова Л. X.; Давлетшина Л. X.) Роль устных и письменных памятников в изучении мифологии татар ('the role of oral and written monuments in the study of the mythology of the Tatars'). *Филологические науки. Вопросы теории и практики Philology*. Том 15. Выпуск 12: 3772-3776.
- NASYRI, K. & KOBLOV, JA. 2016. (Насыри, К.; Коблов, Я) *Мифология казанских татар* ('mythology of the Kazan Tatars') Казань: Смена.
- SEFERBEKOV, R.I. 2013. (Сефербеков, Р.И.) Синкретизм мифологического и исламского в религиозных верованиях андийце. ('syncretism of mythological and Islamic in religious beliefs of Andeans'). *Исламоведение*, 3: 75-84.

- URMANCHEEV F. I. 1994. (Урманчиев Ф. И.) *По следам Белого волка: ранние этнокультурные связи тюрко-татарских племен* (in the footsteps of the White Wolf: early ethno-cultural ties of the Turkic-Tatar tribes') Казань: ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ.
- VALEEV F.T. 1976. (Валеев Ф.Т.) *О религиозных представлениях западносибирских татар // природа и человек в религиозных представлениях народов Сибири и Севера (вторая половина XIX-начале XX в.)* (on the religious representations of the West Siberian Tatars: nature and man in the religious representations of the peoples of Siberia and the North [the second half of the XIX-beginning of the XX century]) Ленинград: Наука, -с. 332.
- YAKHIN, F. 1993. (Яхин, Ф.) *Иман* ('faith'). Казан: Татарстан китап нәшрияты. с.70-85.
- YARZUTKINA A. 2012. *Prosperity Rites: Traditional, Agricultural, Cattle-Breeding and Trade Cults of Siberian Tatars*. St. Petersburg: St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers.
- ZHALAY L., BORKHANOVA N. & ХАХМУТОВА 1957. (Жәләй, Л.; Борханова, Н.; Мәхмүтова, Л.) *Татар теленең фразеологиясе, макаль һәм әйтемнәре*. (Phraseology, pronunciation and expressions of the Tatar language.) Казан: Таткнигоиздат.

Dictionaries

- BORKHANOVA, N.B. et alii 1969. (Борханова, Н.Б.; Махмүтова, Л.Т.; Садыкова, З.Р.; Якупова, Г.К.) *Татар теленең диалектологик сүзлеге* ('dialectological dictionary of the Tatar language'). Казань: Татарское книжное издательство -с. 89.
- SEVORTYAN E.V. 1978. (Севортян Э.В.) *Этимологический словарь тюркских языков* ('etymological dictionary of the Turkic languages') Москва: Наука - с. 161.
- [TRD] TATAR-RUSSIAN DICTIONARY 2007. (*Татарско-русский словарь В 2-х т.*, ред. Асылгаев Ш.Н., Ганиев Ф.А., Закиев М.З. и др.): Т.1 (А-Л), Т.2 (М-Я). Казань : Магариф – с. 726
- [TMVRU] TATARS OF THE MIDDLE VOLGA REGION AND THE URALS 1967. (*Татары Среднего Поволжья и Приуралья*; ред. Воробьев, Н.И.; Хисамутдинов, Г.М.). Москва: Наука -с. 537.
- URMANCHE F. I. 2007-2011. (Урманче Ф. И.) *Татар мифологиясе. Энциклопедик сүзлек* ('Tatar mythology. Encyclopedic dictionary') 3 томда. Казан: Магариф.

Electronic sources

- GIL'MANOVA, L. 2023. (Гильманова Л.) Gabdulla Tukay: *Shureleh* (**Шүрәле**). Translation into English. (<http://gabdullatukay.ru/works/translations/in-eng/gabdulla-tukay-shuraleh>) (4/05/2023).

La fraseografía bilingüe español-ruso: pasado, presente y futuro

Anna Zholobova
Universidad de Granada

Abstract

This chapter focuses on the analysis of the Spanish-Russian phraseological dictionary by Levintova, Vol'f, Movshovich and Budnitskaya (Levintova *et al.*, 1985), one of the best bilingual phraseological dictionaries of the world. A short biographical section is devoted to the authors of the dictionary. Its megastructure (the external component and the macrostructure), the microstructure and the characteristics of the corpus are described. It also analyses the current situation of the Spanish-Russian bilingual phraseography, which leaves much to be desired, and discusses the prospects for its development.

Keywords: Phraseology, bilingual phraseography, Spanish, Russian

1. INTRODUCCIÓN

Como es sabido, tanto el término *фразеография* «fraseografía» como la disciplina lingüística correspondiente nacieron en la URSS. El término ruso ya lo podemos encontrar en publicaciones de los años 60, por ejemplo, véase Bagaturova ¹ (1968: 339). En cuanto a la lengua española, es muy probable que la introducción del término *fraseografía* en su sentido actual se produjera en los años 80 a través de los trabajos de las lingüistas cubanas Zoila Carneado Moré y María Antonia Tristán Pérez, quienes, debido a la conocida situación geopolítica de aquella época y a la popularidad de la lengua rusa en Cuba, pudieron tener un acceso más fácil a los trabajos publicados sobre la fraseología en la Unión Soviética (Carneado Moré & Tristán Pérez 1988; Carneado Moré 1989; v. también Olímpio de Oliveira Silva, 2007). En su monográfico *Estudios de fraseología* encontramos la siguiente definición: «La fraseografía se ocupa de la elaboración de los métodos

¹ Para transcribir los apellidos y las referencias bibliográficas que están en cirílico seguimos el sistema BGN/PCGN.

teóricos y prácticos y de los principios para confeccionar diccionarios fraseológicos, así como de analizar y clasificar el caudal fraseológico en los diccionarios» (Carneado Moré & Tristá Pérez, 1988: 40).

Uno de los especialistas más destacados en la fraseografía teórica de la época, fue el lingüista soviético de origen uzbeko Umarchodshajew² (1971, 1977, 1983), quien, al analizar las características de las obras paremiográficas y fraseográficas que salieron a la luz en algunos países de Europa, EE. UU., la Unión Soviética y, anteriormente, en el imperio ruso, distingue tres etapas en el desarrollo de la fraseografía (principalmente, soviética):

1. desde la aparición de los primeros manuscritos hasta el siglo XIX: se trata de una etapa paremiográfica, cuyo objetivo principal consistía en recopilar refranes, proverbios, expresiones, pero no se seguía ningún criterio lingüístico;
2. desde el siglo XIX hasta mediados del siglo XX: se amplía el repertorio de las unidades que se recogen, se incluyen también expresiones idiomáticas, se empiezan a elaborar criterios lingüísticos para su tratamiento fraseográfico;
3. desde los años 50 del siglo XX: es una etapa de pleno desarrollo de la fraseografía, que está relacionada, sobre todo, con el auge de los estudios fraseológicos en la URSS y la labor fraseográfica de los fraseólogos y lexicógrafos soviéticos. En esta etapa se estudian y se elaboran los criterios fraseográficos con más rigor lingüístico, se publican diccionarios fraseológicos de distintos tipos.

Nos interesa, sobre todo, esta última etapa porque nos permite entender mejor el contexto académico e ideológico en el cual nació el primer diccionario fraseológico español-ruso (Levintova *et al.*, 1985), diccionario que en 2025 cumplirá 40 años.

En los años 50 y 60 en la URSS se planteó la necesidad de elaborar un diccionario fraseológico académico de la lengua rusa —cuyo promotor e ideólogo era el gran fraseólogo y lexicógrafo soviético Alexandr Babkin—, así como diccionarios fraseológicos de las lenguas nacionales de los pueblos de la Unión Soviética. Así se postula en la resolución de la IX Reunión de Coordinación de la URSS, en la que se trataron varias cuestiones relacionadas con el desarrollo de la fraseología (Orudzhev, 1968 *apud* Umarchodshajew, 1979):

Reconocer la elaboración de diccionarios fraseológicos de las lenguas nacionales como una de las tareas esenciales y necesarias de la ciencia filológica soviética, puesto que los diccionarios de este tipo son manuales eficaces de cultura lingüística y revelan la riqueza de las lenguas nacionales en su singularidad y expresividad estilística. Es aconsejable y necesario elaborar tanto diccionarios fraseológicos semasiológicos especiales como dic-

² Para evitar posibles confusiones usamos la misma grafía que utilizó el autor en su artículo publicado en Alemania (Umarchodshajew, 1971).

cionarios bilingües ruso-lengua nacional y lengua nacional-ruso que ofrezcan traducciones de alta calidad de una lengua a otra ³.

Cuando el diccionario de Levintova *et al.* (1985) salió de la imprenta, la población soviética ya contaba, entre otros, con los siguientes diccionarios fraseológicos:

1. el diccionario de la lengua rusa (Molotkov, 1968);
2. diccionarios bilingües de lenguas europeas y del ruso: tres ediciones del diccionario inglés-ruso (Kunin, 1955, 1956, 1967), el francés-ruso (Retsker *et al.*, 1963), el alemán-ruso (Binovich, 1956; Binovich & Grishin, 1975), el ruso-búlgaro (Vlakhov *et al.*, 1980), el italiano-ruso (Cherdantseva *et al.*, 1982), etc.;
3. decenas de diccionarios bilingües de las lenguas de la URSS y del ruso y a la inversa;
4. diccionarios multilingües de lenguas europeas, lenguas de la URSS y del ruso.

En cuanto a los diccionarios fraseológicos bilingües español-ruso, solamente existen dos: el ya citado diccionario de Levintova *et al.* (1985) y una especie de recopilatorio de expresiones fijas de Fillipova (2012), titulado *1500 русских и 1500 испанских идиом, фразеологизмов и устойчивых сочетаний* ('1500 expresiones idiomáticas, fraseologismos y expresiones fijas rusas y 1500 españolas').

2. EL GLORIOSO PASADO DE LA FRASEOGRAFÍA BILINGÜE ESPAÑOL-RUSO: EL DICCIONARIO FRASEOLÓGICO DE LEVINTOVA *ET AL.* (1985)

2.1. Introducción: la autoría

El formidable diccionario fraseológico español-ruso *Испанско-русский фразеологический словарь* (DFER), de 1080 páginas, contiene «30 000 modismos, enlaces frecuentes ⁴ y frases hechas» (Levintova *et al.*, 1985). El manuscrito fue entregado a la imprenta en junio de 1983 y no salió de allí hasta octubre de 1985, con una tirada muy modesta de tan solo 25 200 ejemplares.

Son cuatro las autoras del diccionario en cuestión, y nos gustaría darles un poco de visibilidad. Las figuras más destacadas son, sin duda alguna, Ernestina Levintova, quien dirigió la elaboración del DFER, y Elena Vol'f.

La eminente hispanista soviética Ernestina Levintova (1903-1993), testigo de las dos guerras mundiales, se licencia en el Instituto Universitario de Filosofía, Literatura e Historia de Leningrado en 1937. Después de la Segunda Guerra Mundial y la Gran

³ La traducción es nuestra.

⁴ Las autoras del DFER adoptan el término que usa María Moliner en su diccionario (Moliner, 1975) para referirse a las colocaciones. También cabe señalar que en la segunda portada interior en ruso se utiliza el término genérico *фразеологические единицы* 'unidades fraseológicas' para los tres tipos de UF que se mencionan en la primera portada interior en español.

Guerra Patria, en 1947, defiende su tesis doctoral sobre Juan de Valdés y su *Dialogo de la lengua* (Levintova, 1947). En 1948 es nombrada directora del Departamento de Lengua Española, creado en la Universidad Estatal de Moscú gracias a su iniciativa. Cabe mencionar que el lingüista internacionalmente reconocido Igor' Mel'čuk, enamorado en aquel entonces de la lengua española y de la España republicana, fue uno de sus primeros alumnos. La recuerda así (Buras, 2019):

Al principio ni siquiera pensaba en la lingüística. Simplemente me gustaba mucho el idioma [español]. Teníamos una profesora maravillosa, una persona absolutamente increíble, que tuvo una gran influencia en mi vida académica, Ernestina Iosifovna Levintova. De hecho, me enamoré de la lingüística gracias a ella ⁵.

Elena Vol'f (1927-1989), alumna de Levintova, gran especialista en lenguas ibero-románicas, y en particular en lengua portuguesa, fue directora del Sector de Lenguas Románicas del Instituto de Lingüística de la Academia de las Ciencias Rusa (1986-1989), puesto más que merecido. Aparte de su tesis doctoral titulada 'Expresiones fijas compuestas por verbo más sustantivo sin preposición en español' (Vol'f, 1954), tiene otros trabajos relacionados con la fraseología (Vol'f, 1957, 1959; Vol'f, Levintova y Movshovich, 1963) ⁶.

Nadezhda Movshovich es autora de la tesis doctoral «Formación y desarrollo de la construcción absoluta de infinitivo en relación con el desarrollo de otras construcciones absolutas de la lengua española» (Movshovich, 1951) y coautora de varios manuales de español para alumnos de Secundaria.

En cuanto a Irina Budnitskaya, solo sabemos que también es una de los autores del nuevo gran diccionario fraseológico francés-ruso *Новый большой французско-русский фразеологический словарь: более 50000 выражений* (Gak et al., 2005).

2.2. Las características y la estructura del diccionario

2.2.1. *El componente externo*

Para hablar de la estructura del diccionario en cuestión, adoptamos la postura de Sosinski (2006), quien, siguiendo a Hartmann y James (1998), distingue la *megaestructura*, que incluye la *macroestructura* y el *componente externo*, y la *microestructura* del diccionario. El componente externo, a su vez, consta de los elementos anteriores (*front matter*), intermedios (*middle matter*) y posteriores (*back matter*).

El DFER no tiene elementos intermedios. Los elementos posteriores constan del índice de las UF, que ocupa 154 páginas, los contenidos, los créditos y el colofón. En

⁵ La traducción es nuestra.

⁶ Más información sobre Elena Vol'f en Arutyunova & Chelysheva (1996).

cuanto a los elementos anteriores, aparte de dos portadas interiores en español y ruso y la página de créditos, el diccionario contiene:

- nota editorial;
- prefacio;
- instrucciones de uso;
- fuentes lexicográficas;
- listado de abreviaturas.

En lo que atañe a las fuentes bibliográficas en español, se utilizaron las principales obras de referencia de la época (Alonso, 1960; Beinhauer, 1973; Caballero, 1947; Casares, 1963; DRAE, 1970; DILA, 1974; Kalveram, 1956; Malaret, 1946; Moliner, 1975; Bergua, 1945; Santamaría, 1942; Seco, 1970). En cuanto a los diccionarios generales español-ruso, se cita la quinta edición del diccionario de Kel'in (1964). Entre los diccionarios fraseológicos consultados figuran el diccionario de la lengua rusa de Molotkov (1968), el diccionario inglés-ruso de Kunin (1967), el francés-ruso de Retsker (1963) y el ruso-búlgaro de Vlahov (1980).

Se emplean las siguientes abreviaturas españolas, todas de carácter gramatical: *adj.* 'adjetivo', *adv.* 'adverbio', *inf.* 'infinitivo', *part.* 'participio', *subj.* 'subjuntivo', *sust.* 'sustantivo', *Ud./Vd.* 'usted'.

El listado de las abreviaturas rusas, que aparecen en orden alfabético, es mucho más extenso y variado. Para mayor comodidad, vamos a clasificar las abreviaturas que coinciden con las marcas lexicográficas diasistemáticas de la siguiente manera:

1. **marcas diatópicas:** *Am.* 'América', *Ант.* *о-ва* 'las islas Antillas', *Арз.* 'Argentina', *Бол.* 'Bolivia', *Вен.* 'Venezuela', *Гват.* 'Guatemala', *Гонд.* 'Honduras', *Дом. Р.* 'República Dominicana', *Кол.* 'Colombia', *К.-Р.* 'Costa Rica', *М.* 'México', *Ник.* 'Nicaragua', *Пан.* 'Panamá', *Пар.* 'Paraguay', *П.-Р.* 'Puerto Rico', *Р. Пл.* 'Río de la Plata', *Сальв.* 'Salvador', *Ур.* 'Uruguay', *Ц. Ам.* 'América Central', *Ч.* 'Chile', *Экв.* 'Ecuador', *Ю. Ам.* 'América del Sur'; algunas marcas no aparecen en la lista de abreviaturas, pero sí en el cuerpo del diccionario: *Анд.* 'Andalucía' (*¡dobla la manta!*, parece que ha comido alejijas, diñarla por boca de títere, tener uno duende), *Нав.* 'Navarra' (*a son seco, llegar a sopas hechas, dar una tana*, etc.), *Мадр.* 'Madrid' (*ponerle a uno el capuchón*), igual que otras marcas en su forma completa, como *Куба* 'Cuba' o *Арагон* 'Aragón' (por ejemplo, la UF *dormir de memoria* tiene tres marcas: *Арагон, Вал., Мурсия* 'Aragón, Valencia, Murcia');
2. **marcas diatécnicas:** *ав.* 'aviación', *архит.* 'arquitectura', *воен.* 'ciencia militar, término militar', *жив.* 'pintura', *ист.* 'historia', *карт.* 'término del juego de cartas', *лит.* 'literatura', *мат.* 'matemáticas', *мед.* 'medicina', *мор.* 'ciencia marina, término marino', *муз.* 'música', *рел.* 'religión', *тавр.* – 'tauromaquia', *театр.* 'ciencia teatral, teatro', *спорт.* 'educación física, deporte', *церк.* 'expresión del ámbito eclesiástico', *шахм.* 'término del ajedrez', *юр.* 'término jurídico';

3. **marcas connotativas:** *ирон.* ‘en sentido irónico, irónicamente’, *неодобр.* – ‘desaprobatorio’, *презр.* ‘despectivo’, *шутл.* ‘expresión jocosa’;
4. **marcas estilísticas:** *груб.* ‘palabra, expresión grosera’, *прост.* ‘vulgar’, *поэт.* ‘expresión poética’.
5. Además, se registran las marcas *библ.* ‘expresión bíblica’, *уст.* ‘expresión obsoleta’, *зл.* ‘verbo, verbal’ y *собир.* ‘colectivo’.

2.2.2. *El corpus del diccionario*

Tal y como se postula en el DFER, las autoras son partidarias de la concepción ancha de la fraseología. En el diccionario en cuestión están representadas las tres esferas de la taxonomía de UF propuesta por Gloria Corpas Pastor (1996), a saber: *Esfera I: colocaciones; Esfera II: locuciones; Esfera III: enunciados fraseológicos.*

El núcleo del corpus del DFER, como es lógico, lo constituyen las locuciones idiomáticas (*echar aceite en el fuego, agarrar la sartén por el mango, etc.*) y semiidiomáticas (*dormir como un lirón, más frío que la nieve, etc.*). En cuanto a la tipología gramático-funcional de locuciones, están representados todos los tipos y subtipos, *i. e.:*

1. locuciones nominales (*la edad del pavo, día de perros, mosca muerta, el último mono, alma de cántaro, etc.*);
2. locuciones verbales, incluidas las compuestas de verbo más partícula asociada a este (*acabar con uno, acabar con una cosa, acabar de + infinitivo, acertar a + infinitivo, contar con + infinitivo, ir con..., ir de..., ir por..., etc.*) y por verbo más pronombre con o sin preposición (*armarla, empalmarla, agenciárselas, emprenderla con, etc.*);
3. locuciones adjetivas (*sano y salvo, cortados por el mismo patrón, de armas tomar, de pacotilla, etc.*); especialmente son abundantes las comparaciones estereotipadas (*más blanco que el papel, más listo que el hambre, pálido como la cera, rubio como espigas de trigo, etc.*);
4. locuciones adverbiales (*en volandas, en cinco minutos, al miligramo, a migajas, etc.*);
5. locuciones clausales (*salirsele a uno el alma por la boca, hacersele a uno la boca agua, etc.*);
6. locuciones particulares (Montoro del Arco, 2006), que engloban las locuciones preposicionales (*acerca de, a cambio de, cerca de, etc.*), las locuciones conjuntivas (*ahora..., ahora...; dado que, puesto que, etc.*) y las locuciones marcadoras (*sin embargo, en primer lugar, etc.*).

En lo que atañe a las colocaciones, la mayor parte siguen el patrón ‘verbo + sustantivo (objeto)’ (*tener miedo, echar la culpa a uno, tomar/coger asco, abrir cuenta/armar la cuenta, etc.*). Asimismo, están presentes las colocaciones formadas según los siguientes esquemas: sustantivo + adjetivo (*miedo cerval, color encendido, enemigo encarnizado,*

negativa rotunda, etc.), sustantivo + sustantivo (*mitin relámpago*), sustantivo + preposición + sustantivo (*diente de ajo*).

Las autoras del DFER señalan que la lengua española —igual que cualquier otra lengua— posee un gran número de unidades pluriverbales de carácter terminológico y que es imposible registrarlos todos en el diccionario, por lo cual la fraseología perteneciente a las nomenclaturas muy específicas quedó fuera del corpus del diccionario. Sin embargo, sí están incluidos términos pluriverbales de uso más extendido, que suelen pertenecer a la esfera jurídica, deportiva, militar, artística, médica, etc. (por ejemplo, *pedir en justicia*, *derecho penal*, *salto de trucha*, *batir la estrada*, *al óleo*, *fuego de San Antón*, *Edad Media*, *auto de fe*, etc.) o los que han desarrollado otros significados figurados fuera de su ámbito original (por ejemplo, *bala perdida*).

Son numerosos los enunciados fraseológicos, que, según Corpas Pastor (1996), engloban:

- fórmulas rutinarias: *hasta luego*, *que lo pase usted bien*, *¡ahí está!*, *¡alto ahí!*, *¡buen viaje!*, etc.;
- paremias:
 - enunciados de valor específico: *las paredes oyen*; *allá va Sancho con su rocín*; *que si haches, que si erres*, etc.
 - citas: *poderoso caballero es don Dinero*;
 - refranes: *más vale malo conocido que bueno por conocer*; *un día de vida es vida*; *contra el vicio de pedir, hay la virtud de no dar*, etc.

Como indican las autoras, los refranes (*пословицы*), por lo general, no forman parte del corpus del diccionario —salvo aquellos que sean totalmente idiomáticos y, como consecuencia, difíciles de traducir (por ejemplo, *a la vejez*, *viruelas* o *donde las dan las toman*)—, puesto que constituyen una clase aparte de recursos lingüísticos, estrechamente relacionada con el folclore, y con unas características específicas propias, por lo cual resulta más conveniente incluirlos en diccionarios especiales, i. e. diccionarios de refranes.

En el DFER tienen cabida muchas formaciones con casillas vacías, lo cual demuestra una vez más que la concepción que las autoras tienen de la fraseología es muy ancha. Así, encontramos fórmulas con casillas vacías como, por ejemplo, *ahí* + sustantivo (*Ahí mi niño*). Tal y como se explica en el *Diccionario histórico de la lengua española* (DHLE 1960-1996), *ahí* puede usarse como interjección para expresar aprobación y aplauso a una persona, formando frase nominal con un sustantivo o pronombre. Entre otras formaciones con casillas vacías encontramos *andar por* <...> años, *echarle* <...> años a uno, *llevarle* (a uno) <...> años (de edad), *de aquí a* <...> horas (/días /meses), *como que me llamo* <nombre propio>...

En otros casos nos preguntamos en qué medida está justificada la inclusión de unas construcciones y la no inclusión de otras. Aquí surgen, por ejemplo, las siguientes cuestiones: si tenemos que tratar la estructura ...*que quita el hipo* como una UF adjetiva aparte (como en el DFER) o si es una realización oracional de la UF verbal *quitar el hipo*

una cosa; si las estructuras *ya va para*<...> *años* y *llevar*<...> *años de*... (con nombres de profesiones o cargos), registradas en el diccionario, deberían ser menos restrictivas y ser representadas mediante los esquemas *ya va para* <período de tiempo> o *llevar* <período de tiempo> + *de*...; si se deberían haber incluido en el diccionario también otros tipos de construcciones con el verbo *llevar* como, por ejemplo, *llevar* <período de tiempo> + gerundio o *llevar* <período de tiempo> + *sin* + infinitivo, etc.

2.2.3. **La macroestructura y la microestructura del diccionario**

Todas las unidades fraseológicas del DFER están agrupadas bajo las palabras claves (en negritas mayúsculas) ordenadas alfabéticamente. Se ha establecido la siguiente jerarquía de palabras claves o palabras ordenadoras:

- el (primer) sustantivo;
- el (primer) adjetivo si no hay sustantivos;
- el (primer) adverbio (excepciones: *mucho*, *poco*, *más*, *menos*, *bien*, *mal*, *mejor*, *peor*) si no hay ni sustantivos ni adjetivos;
- el (primer) numeral;
- el (primer) pronombre tónico (por ejemplo, la palabra clave de *qué sé yo* es *qué*);
- el primer verbo (si el primer verbo es un auxiliar causativo o aspectual, la UF en cuestión se registra bajo el segundo verbo, por ejemplo, la palabra clave de la UF *dejarse caer* es el verbo *caer*, la de *echar a correr* es el verbo *correr*, etc.).

Todas las UF están numeradas, y, además, cada letra del diccionario tiene su propia numeración interna. Como ya hemos señalado, el DFER cuenta con el índice alfabético de las UF y sus variantes agrupadas por palabras constituyentes, de modo que una misma UF puede ser catalogada según cualquiera de sus elementos constituyentes (excepto algunos pronombres, conjunciones o preposiciones): por ejemplo, la locución *salir el tiro por la culata* aparecerá bajo los vocablos *salir*, *tiro* y *culata*. Para facilitar la búsqueda de UF en el cuerpo del diccionario, a cada UF se le asignó su propio código. Así, por ejemplo, la UF *salir el tiro por la culata* está registrada bajo el código T-1005, lo cual nos indica que tenemos que ir a la letra T, encontrar allí la palabra clave **TIRO** y el número 1005. Sin embargo, para nuestra sorpresa, dicha locución aparece también bajo la palabra clave **CULATA**.

Todas las UF registradas bajo una misma palabra clave forman una agrupación fraseográfica (en ruso se emplea el término *фразаологическое словарное гнездо*, literalmente ‘nido lexicográfico fraseológico’ o ‘nido de fraseologismos lexicográfico’). Las palabras ordenadoras homónimas forman agrupaciones fraseográficas distintas (p. ej., **HACHA I** y **HACHA II**).

Si la palabra clave es un sustantivo, las UF que lo comparten se disponen según el siguiente orden estrictamente jerárquico:

1. equivalentes de sustantivos (sin o con preposición);
2. equivalentes de adjetivos;

3. equivalentes de adverbios;
4. equivalentes de pronombres;
5. equivalentes de verbos;
6. equivalentes de enunciados;
7. comparaciones estereotipadas.

Si la palabra clave es un verbo (p. ej., **VER**), las UF se ordenan según la siguiente jerarquía:

1. verbo más preposición: *ver de + inf.*;
2. verbo más adverbio (*mucho, poco, más, menos, bien, mal, mejor, peor*): *verle mal a uno*;
3. construcciones de dos verbos con preposición, conjunción o sin estas: *darse a ver uno, echar uno de ver una cosa, estar una cosa por ver, verlas venir*;
4. miscelánea (con estructura de enunciados): *¡a más ver!; ¡habrase visto!; ni le veo, ni le oigo, ni le entiendo; ya veremos.*

La forma canónica (lema) de las UF aparece impresa en redonda y en negrita minúscula (los enunciados fraseológicos inclusive); entre paréntesis se indican los elementos opcionales o variantes gramaticales y léxicas (mediante la conjunción *unu* 'o'). En otras ocasiones, las variantes están separadas mediante punto y coma (p. ej., *hambre atrasada; hambre de naufrago; hambre de siete semanas*). Las variantes antónimas se dan entre corchetes (p. ej., *llevarlas uno bien [mal] con otro*). Los elementos externos (actantes) de la estructura de las UF verbales (*uno, una cosa*) o los elementos variables (pronombres personales) están en cursiva.

Como hemos visto más arriba, se emplea un sistema de marcas lexicográficas/fraseográficas bastante desarrollado, aunque, como indican las autoras, prácticamente se prescinde de las marcas estilísticas, puesto que la información que proporcionan los diccionarios consultados al respecto no siempre es veraz o es incompleta, las características estilísticas de las UF no son estables y el problema en sí no está bien estudiado⁷. Tanto es así que incluso las UF vulgares y malsonantes como *hijo de puta, perder el culo* o *¡a la mierda!* están registradas en el DFER sin marca alguna.

En cuanto a la traducción de las UF al ruso, cabe precisar que puede haber mucha diferencia entre la definición de una UF en la lengua meta y su traducción real en un contexto dado. En la mayor parte de los casos, la traducción de las UF españolas repre-

⁷ La marcación lexicográfica es uno de los temas menos estudiados en la lexicografía y, como consecuencia, en la fraseografía. En los trabajos que abordan este problema hay que señalar la falta de sistematicidad, la incoherencia y la subjetividad, las cuales caracterizan la labor de marcación lexicográfica por parte de los lexicógrafos/fraseógrafos (Porto Dapena 2002; Olímpio de Oliveira Silva 2007). En numerosas ocasiones, ha sido objeto de la crítica por parte de Elena Arsenteva, quien puso mucho empeño en el estudio teórico y práctico de la marcación fraseográfica (Arsenteva, 1998, 1999, 2006a, 2006b; Arsenteva & Ayupova, 2013; Arsenteva et al. 2008).

senta una o varias definiciones en ruso. A su vez, las definiciones pueden tener forma de paráfrasis o de unidades léxicas simples. En la medida de lo posible, se señalan los equivalentes fraseológicos rusos. Cuando el equivalente ruso se aleja mucho de la UF española respecto a su estructura sintáctica, se utiliza el signo de equivalencia aproximada «@» para señalar que se trata de análogos parciales (p. ej. *ni hablar ni hablar @ слово язык проглотил* ‘como si se hubiera tragado la lengua’).

En el caso de que existan varias opciones de traducción, estas siguen un orden jerárquico ascendente a base de dos criterios: desde las combinaciones libres de palabras hasta las expresiones idiomáticas (el criterio de idiomaticidad) y desde las frases neutras hasta las más expresivas (el criterio de expresividad). Los ejemplos de uso fueron extraídos mayoritariamente de la literatura española e hispanoamericana de los siglos XIX y XX (de B. Pérez Galdós, C. J. Cela, J. Goytisolo, J. Marsé, V. Blasco Ibáñez, R. Gallegos, R. Sender, J. Valera, A. Palacio Valdés, R. Larra, por mencionar algunos nombres) y, en menor medida, de la prensa. Las fuentes se citan después de los textos originales. En muy pocas ocasiones, se incluyen ejemplos registrados en el diccionario de María Moliner (1975). En muchos casos no se ofrece ningún contexto de uso.

Veamos cómo están representadas en el DFER (Levintova *et al.*, 1985: 60) las unidades fraseológicas que comparten el vocablo *bacalao*, uno los conceptos claves de la cultura española (v. Pamies, 2010; Pamies *et al.*, 2014):

BACALAO

23. cortar el bacalao главенствовать, командовать, держать все в своих руках, хозяйничать, распоряжаться по своему усмотрению

— Durante la tiranía loj humilde sufrimo mucho. Lo cuatro peje gordo c'abía en Bayamo cortaban el bacalao pa eyo solo y lo demá debíamo repartiño la sobra. *J. Goytisolo. Pueblo en marcha*

— Во времена тирании простым людям приходилось туго. Эти четыре кита сидели в Байямо и хозяйничали как хотели, а народ пробавлялся остатками с барского стола.

24. ibarato anda el bacalao! да это дешевка!, даром отдают

25. ¿cómo anda el bacalao? как дела?

26. te conozco, bacalao (aunque vienes disfrazao) меня не проведешь!, я тебя насквозь вижу!

27. ya está el bacalao vendido дело в шляпе!, (полный) порядок!

28. seco como (или más seco que) el bacalao (de Escocia) 1) худой, тощий, сухой как вобла; 2) хмурый, неприветливый

29. — dejarle a uno más seco que el bacalao дать шелчок, натянуть нос кому-л.

Imagen 1. La agrupación fraseográfica bajo la palabra ordenadora *bacalao*

Bajo la palabra ordenadora **bacalao** están agrupadas siete unidades fraseológicas según el orden jerárquico que hemos comentado más arriba: 1) una locución verbal; 2) cuatro enunciados fraseológicos; 3) una comparación estereotipada; 4) una locución verbal relacionada con la comparación estereotipada anterior (la relación de ‘parentesco’ entre dos o más UF que tienen una parte en común se marca mediante una raya).

BACALAO

23. cortar el bacalao главенствовать, командовать, держать все в своих руках, хозяйничать, распорядиться по своему усмотрению

— Durante la tiranía loj humilde sufrímo mucho. Lo cuatro peje gordo c'abía en Bayamo cortaban el bacalao pa eyo solo y lo demás debíamo repartino la sobra. *J. Goytisolo. Pueblo en marcha*

— Во времена тирании простым людям приходилось туго. Эти четыре кита сидели в Байямо и хозяйничали как хотели, а народ пробавлялся остатками с барского стола.

24. ibarato anda el bacalao! да это дешежка!, даром отдают

25. ¿cómo anda el bacalao? как дела?

26. te conozco, bacalao (aunque vienes disfrazao) меня не проведешь!, я тебя насквозь вижу!

27. ya está el bacalao vendido дело в шляпе!, (полный) порядок!

28. seco como (или más seco que) el bacalao (de Escocia) 1) худой, тощий, сухой как вобла; 2) хмурый, неприветливый

29. — dejarle a uno más seco que el bacalao дать шелчок, натянуть нос кому-л.

Es interesante comparar las UF registradas en el DFER con las que están registradas en otros diccionarios.

Diccionario	UF
DLE	<i>bacalao de Escocia</i> [un tipo de bacalao] <i>cortar el bacalao</i> <i>te conozco, bacalao</i>
DFDDEA	<i>cortar/partir el bacalao</i> <i>te conozco, bacalao (aunque vengas disfrazao)</i> [fórmula oracional coloquial, hoy raro]
Buitrago, 2007	<i>cortar/partir/repartir el bacalao</i> <i>darle/meterle a alguien el bacalao</i> <i>Te conozco, bacalao, aunque vengas disfrazao</i> <i>quedarse/estar/dejar a alguien seco (como un bacalao)</i>

Diccionario	UF
DFEM	<i>cortar/partir u.p. el bacalao</i>
Caballero, 1900	<i>a bacalao podrido</i> <i>huele a bacalao podrido</i> <i>¡Barato anda el bacalao!</i> <i>¿Cómo anda el bacalao?</i> <i>cortar el bacalao</i> <i>Es más seco que el bacalao de Escocia</i> <i>Es un bacalao</i> <i>tieso más que un bacalao</i> <i>Ya está el bacalao vendido</i>

Tabla 1. Las UF con el componente *bacalao* en distintos diccionarios

Como podemos comprobar, el diccionario de modismos de Caballero (1900) es el que tiene el repertorio más completo de las UF con el componente *bacalao*. Además, es evidente la influencia que ejerció dicho diccionario (o más bien la edición de 1947) sobre el DFEM.

Analicemos la parte informativa de la entrada **cortar el bacalao**. Como equivalentes, se proponen tres unidades léxicas simples verbales: *главенствовать* ‘tener el mando, dominar’, *командовать* ‘mandar, disponer’ y *хозяйничать* ‘mangonear’, y dos expresiones fijadas: *держат все в своих руках* ‘tener un control absoluto’ (literalmente ‘tenerlo todo en sus manos’) y *распоряжаться по своему усмотрению* ‘actuar según su propio parecer’.

De las siete UF registradas en el DFEM solo la primera (*cortar el bacalao*) tiene un ejemplo de uso, extraído de *Pueblo en marcha* de Juan Goytisolo. En la traducción se optó por el vocablo *хозяйничать* ‘mangonear’, verbo coloquial de sentido figurado derivado del sustantivo *хозяин* ‘dueño’, que transmite el carácter coloquial y expresivo de la UF original.

En lo que atañe a las demás UF de la agrupación fraseológica en cuestión, hemos de hacer varias observaciones.

El enunciado fraseológico *Ya está el bacalao vendido* se traduce como *дело в шляпе!* (literalmente ‘el asunto está en el sombrero’) o *(полный) порядок!* ‘todo está en orden’, ‘[algo] está en el bote’, seguramente, por influencia del ya citado diccionario de Caballero, en el que se dice que la frase ‘equivale a decir que ya se ha conseguido o terminado el asunto que se perseguía’ (Caballero, 1900: 1155). Sin embargo, el significado actual es bien distinto, ya que a menudo está relacionado con el concepto de engaño (véase Pamies, 2010; Pamies *et al.*, 2014) o se usa para dar a entender que ya no hay nada que hacer en una determinada situación.

Como equivalentes de la UF *dejarle a uno más seco que el bacalao* se proponen dos fraseologismos rusos: *дать щелчок* ‘molestar, vejar’, ‘bajarle a alguien los humos’, ‘dar a alguien con la badila en los nudillos’ y *натянуть нос кому-либо* ‘engañar’, ‘tomarle

el pelo a alguien', 'dejar a alguien con un palmo en las narices', pero no se da ninguna definición parafrástica, lo cual puede confundir a cualquier usuario. Además, la UF española *dejarle a uno más seco que un bacalao* parece significar más bien 'matar' (cfr. *estar más seco que un bacalao* 'estar muerto' en determinados contextos).

3. LA SITUACIÓN ACTUAL DE LA FRASEOGRAFÍA BILINGÜE ESPAÑOL-RUSO: UN PRESENTE INCIERTO

Si en el campo de la fraseografía bilingüe/multilingüe de determinadas lenguas europeas (inglés, francés, alemán) y del ruso se han publicado ya decenas de diccionarios y sus reediciones, la fraseografía español-ruso, como ya hemos señalado más arriba, cuenta solamente con una —y la única— edición del DFER (Levintova *et al.* 1985) y *1500 русских и 1500 испанских идиом, фразеологизмов и устойчивых сочетаний* ('1500 locuciones, fraseologismos y expresiones fijas rusas y 1500 españolas') de Fillipova (2012).

En un hecho, sin duda, sorprendente, teniendo en cuenta que el español es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes nativos (más 496 millones) y la cuarta en un cómputo global de hablantes (dominio nativo + competencia limitada + estudiantes de español), después del inglés, el chino mandarín y el hindi (Instituto Cervantes, 2022). Es muy notoria, además, la popularidad que goza la lengua española entre rusohablantes.

La única explicación que se nos ocurre es el hecho de que el diccionario de Levintova sea insuperable y que cualquier intento de superarlo puede llevar al inevitable fracaso y frustración. Además, emprender una tarea de similares características requiere mucha dedicación, empeño y profesionalismo. Tampoco podemos olvidar que los diccionarios generales español-ruso también incluyen muchas colocaciones y locuciones, así, por ejemplo, según señala Pamies (2007), el diccionario de Sadikov y Narumov (2000) y el de Zagorskaya *et al.* (2001) contienen abundante fraseología coloquial.

La obra de Fillipova (2012), a pesar de su título algo prometedor, desafortunadamente carece de rigor lingüístico. Las unidades que incluye son de diversa tipología: colocaciones, locuciones y paremias (p. ej., *consolidar el éxito, atar los perros con longaniza; A río revuelto, ganancia de ganadores*, etc.). Sin embargo, es incomprensible la inclusión dentro del corpus del diccionario de varios lexemas simples como, por ejemplo, los verbos *desafiar, descarriarse* (*Op.cit.*: 40), *dominarsé* (*Op.cit.*: 42), *zozobrar* (*Op.cit.*: 132) o el vocablo *cornucopia* (*Op.cit.*: 28), cuya existencia seguramente ni siquiera la sospechan la mayoría de los hispanohablantes (*Ibid.*):

Cornucopia

Después de su primer gran concierto las propuestas comenzaron a llover como de la cornucopia.

Рог изобилия

После его первого большого концерта предложения посыпались как из рога изобилия.

Imagen 2. La voz *cornucopia*

Como señala la autora, dicho diccionario puede ser útil para los niños y adultos que están aprendiendo español. Sin embargo, en nuestra opinión, no es el más adecuado para los aprendices de español por las siguientes razones:

1. ausencia absoluta de cualquier tipo de referencias bibliográficas;
2. contextos de uso inventados y no auténticos, que muy a menudo parecen ser resultado de una traducción inadecuada de los contextos correspondientes en ruso, y, como consecuencia, presencia de numerosas faltas de carácter gramatical y combinatorio, como en los ejemplos que siguen (*Ibid.*: 95, 102):

Pelillos a la mar Propongo pelillos a la mar y olvidarlo.	Замять это дело Предлагаю замять это дело и забыть его.
---	---

Imagen 3. La UF *pelillos a la mar*

Ponersele a algo/alguien los pelos de punta Me le han puesto a esta rata los pelos de punta.	Испугаться чего-либо/кого-либо до смерти, так что волосы дыбом встали Я так испугался этой крысы, что волосы дыбом встали.
--	--

Imagen 4. La UF *ponerse los pelos de punta* [a alguien]

Algunas de los fallos son aún más llamativos, como, por ejemplo, en el caso del refrán *A cada cerdo le llega su San Martín*, cuyo componente clave ha sufrido un cambio de género injustificado (*Ibid.*: 5):

A cada cerda le llega su San Martín A cada cerda le llega su San Martín, prometo a ti que lo encontraremos.	Как веревочке не виться — концу быть Как веревочке не виться — концу быть, обещаю тебе, что мы его найдем.
---	--

Imagen 5. La UF *A cada cerdo le llega su San Martín*

Se observan también ciertas incorrecciones respecto al plano semántico de algunas unidades fraseológicas y sus equivalentes rusos. Así, por ejemplo, como equivalente de la UF *buscarse la vida* se propone la UF rusa *совать нос с чужую жизнь* 'meter las narices en la vida ajena' (*Id.*):

Buscarse la vida

Esto no te concierne, no te busques la vida.

Совать нос в чужую жизнь

Это тебя не касается, не суй нос в чужую жизнь.

Imagen 6. La UF *buscarse la vida*

Asimismo, encontramos otro tipo de disparates como, por ejemplo, los enunciados *sus palabras son para oyentes como arpa eolia* (Ibid.: 15), *Pronto llegarán los invitados, y tu habitación parece los establos de Augías, límpiala inmediatamente!* (Ibid.: 77) o *La pupila insomne del dirigente es lo que hace a los empleados trabajar cada minuto del día de trabajo* (Ibid.: 104), que ningún hispanohablante jamás pronunciaría, salvo que fuera un devoto ferviente de la mitología griega o del escritor cubano Rubén Villena Martínez.

Para completar el panorama actual, podríamos también citar dos obras estrictamente paremiográficas: el *Diccionario de refranes español-ruso* de Gnezdilova (2005), que contiene 2155 paremias españolas con sus equivalentes rusos, y el diccionario de refranes español-ruso y ruso-español de Turover (2009) con más de 800 refranes.

4. A MODO DE CONCLUSIÓN: PERSPECTIVAS DE DESARROLLO DE LA FRASEOGRAFÍA BILINGÜE ESPAÑOL-RUSO

En definitiva, a pesar de determinadas carencias, y, teniendo en cuenta la época (no digital) en que fue elaborado, el DFER puede considerarse uno de los mejores diccionarios fraseológicos de la lengua española del mundo, incluso para los usuarios que no saben ruso (Pamies, 2007). Al mismo tiempo, se hace más evidente la urgente necesidad de obtener un diccionario fraseológico español-ruso que refleje de forma veraz el estado actual de la fraseología española, y, afortunadamente, las herramientas informáticas modernas nos lo permiten.

Las tareas que deberían afrontar fraseólogos y fraseógrafos en el campo de la fraseografía español-ruso son las siguientes:

1. seleccionar las unidades fraseológicas que se usan actualmente en español con la ayuda de las fuentes lexicográficas/fraseográficas y las bases de datos del español actual (*CORPES XXI, Corpus del Español, esTenTen18*, etc.);
2. proporcionar contextos auténticos de su uso a partir de los corpus mencionados arriba;
3. revisar/actualizar las definiciones en ruso y los equivalentes rusos que se proponen para las UF españolas;
4. desarrollar e implantar un sistema de marcas fraseográficas (marcas diastemáticas) que reflejen de forma veraz determinadas características de las UF;
5. presentar de forma clara la combinatoria de las UF.

El resultado de dicha labor fraseográfica puede tomar distinta forma; he aquí algunas propuestas:

- un gran diccionario fraseológico español-ruso que abarque todo el caudal fraseológico de España e Hispanoamérica, incluida la fraseología histórica (obsoleta);
- un diccionario fraseológico español-ruso moderno (el español europeo);
- un diccionario fraseológico español-ruso moderno (el español hispanoamericano);
- un diccionario español-ruso de expresiones idiomáticas;
- un diccionario fraseológico español-ruso didáctico/escolar.

En cuanto a su formato, sería preferible tener estos diccionarios en formato electrónico para poder actualizar la información fraseográfica en cualquier momento y para hacerla más accesible, lo que, sin embargo, nos privaría del placer de (h)ojear un diccionario en papel.

REFERENCIAS

- ALONSO, M. 1960. *Diccionario compendiado del idioma español*. Madrid: Aguilar.
- ARSENTEVA, E. 1998. (Арсентьева, Е.) Коннотативный макрокомпонент фразеологического значения ('el macrocomponente connotativo del significado fraseológico'). *Ученые записки Казанского университета*, 135: 24-29.
- 1999. (Арсентьева, Е.) *Русско-английский фразеологический словарь*. ('diccionario Fraseológico Ruso-Inglés'). Казань: Хэтэр.
- 2006a. (Арсентьева, Е.) *Фразеология и фразеогрaфия в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков)* ('fraseología y fraseografía en aspectos comparativos [sobre el material del ruso y del inglés]'). Казань: Казанский гос. ун-т.
- 2006b. (Арсентьева, Е.) Критический анализ русско-английских словарей ('análisis crítico de los diccionarios ruso-ingles'). *Ученые записки Казанского университета*, 148(2): 43-52.
- ARSENTEVA, E. & AYUPOVA R. 2013. «Bilingual and Multilingual Russian-English Phraseological Dictionaries». *Yearbook of Phraseology*, 4(1): 65-78.
- ARSENTEVA, E.; AYUPOVA, R.; SAFINA, R.; SAFIULLINA, G.; SAKAIEVA L.; SHARIPOVA A. & TROSHKINA T. 2008. (Арсентьева, Е; Аюпова, Р.; Сафина, Р.; Сафиуллина, Г.; Сакаева, Л., Шарипова, А.; Трошкина Т.) *Русско -англо -немецко -турецко -татарский фразеологический словарь*. ('diccionario fraseológico ruso-ingles-alemán-turco-tártaro'). Казань: Казанский гос. ун-т.
- ARUTYUNOVA, N. & Chelysheva I. 1996. (Арутюнова, Н.; Челышева, И.) Елена Михайловна Вольф — ученый и человек (1927–1989) ('Elena Mikhailovna Wolf - científica y persona'). В: Гулыга О.А. (ред.): *Функциональная семантика: оценка, экспрессивность, модальность: In memoriam E. M. Volf*. Москва: ИЯЗ: 4–13.
- BAGATUROVA, E. 1968. (Багатурова, Е.) О некоторых соотношениях фразеологических единиц в корпусе лексикографии ('sobre algunas correlaciones de unidades fraseológicas en un corpus de fraseología y su importancia para la lexicografía'). В: Архангельский, В. (ред.): *Проблемы устойчивости и вариативности фразеологических единиц*. Тула: Тул. гос. пед. ин-т им. Л. Н. Толстого: 339-347.
- BEINHAEUER, W. 1973. *El español coloquial*. Madrid: Gredos.
- BERGUA, J. 1945. *Refranero español*. Madrid: Ibéricas.
- BINOVICH, L. 1956. (Бинович, Л.) *Немецко-русский фразеологический словарь: 12000*

- фразеол. единиц* ('diccionario fraseológico alemán-ruso: 12000 unidades fraseológicas'). Москва: ГИС.
- BINOVIČH, L. & GRISHIN N. 1975. (Бинович, Л., Гришин, Н.) *Немецко-русский фразеологический словарь* ('diccionario fraseológico alemán-ruso. Moscú: lengua rusa'). Москва: Русский язык.
- BUITRAGO, A. 2007. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.
- BURAS, M. 2019. (Бурас, М.) Игорь Мельчук: «Я же не могу спокойно сидеть» ('Igor Mel'čuk: no puedo quedarme quieto') <https://arzamas.academy/mag/739-melchuk> (fecha de consulta: 10/03/2023).
- CABALLERO, R. 1900. *Diccionario de modismos*. Madrid: Administración Librería de Antonio Romero.
- 1947. *Diccionario de modismos de la lengua castellana*. Buenos Aires: Librería El Ateneo.
- CARNEADO MORÉ, Z. 1989. «Tipología de las obras fraseográficas». *Anuario L/L*, 20: 66-82.
- CARNEADO MORÉ, Z. & TRISTÁ PÉREZ, M.A. 1988. *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba.
- CASARES, J. 1963. *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2.^a ed. Barcelona: Gustavo Gili.
- CHERDANTSEVA, T., RETSKER, Y. & ZOR'KO G. 1982. (Черданцева, Т.; Рецкер, Я.; Зорько, Г.) *Итальянско-русский фразеологический словарь* ('diccionario de fraseología italo-rusa'). Москва: Русский язык.
- CORPAS PASTOR, G. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- DFDEA – Seco, M., Andrés, O. & Ramos, G. 2004. *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.
- DFEM – Varela, F. & Kubarth H. 1994. *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- DFER – Levintova, E.; Vol'f, E.; Movshovich, N. & Budnitskaya, I. 1985. (Левинтова, Э.; Вольф, Е.; Мовшович, Н.; Будницкая, И.) *Испанско-русский фразеологический словарь*. ('diccionario fraseológico español-ruso. Moscú: Lengua rusa'). Москва: Русский язык.
- DHLE – 1960-1996. – Real Academia Española (RAE) 1960-1966. *Diccionario histórico de la lengua española*. (<https://www.rae.es/tdhle/ah%C3%AD>). (fecha de consulta: 25/03/2023).
- DILA – 1974. Enciclopedia Universal Sopena *Diccionario ilustrado de la lengua española*. T. 1-10. Barcelona: Editorial Ramón Sopena.
- DLE – 1970. Real Academia Española (RAE) *Diccionario de la lengua española*. 19.^a ed. Madrid: RAE.
- FILLIPOVA, V. 2012. (Филлипова, В.) *1500 русских и 1500 испанских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний* ('1500 frases, expresiones y modismos rusos y 1500 españoles'). Москва: Астрель / Санкт-Петербург: Сова.
- GAK, V., MURADOVA, L. & BUDNITSKAYA, I. et alii. 2005. (Гак, В., Мурадова, Л.; Будницкая, И. и др.) *Новый большой французско-русский фразеологический словарь: более 50000 выражений*. ('nuevo gran diccionario fraseológico franco-ruso: más de 50.000 expresiones'). Москва: Русский язык–Медиа.
- GNEZDILOVA, V. 2005. (Гнездилова, В.) *Испанско-русский словарь пословиц и поговорок* ('diccionario hispano-ruso de proverbios y dichos'). Москва: Мирта-Принт.
- HARTMANN, R. & JAMES, G. 1998. *Dictionary of Lexicography*. London: Routledge.
- INSTITUTO CERVANTES 2022. *El español: Una lengua viva. Informe 2022*. https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2022.pdf (fecha de consulta: 15/03/2023).
- KALVERAM, C. 1956. *Diccionario de ideas y expresiones afines*. Madrid: Aguilar.
- KEL'IN, F. 1964. (Кельин, Ф.) (ред.) *Испанско-русский словарь. 5-е изд.* ('diccionario español-ruso. 5.^a ed.'). Москва: Советская энциклопедия.
- KUNIN, A. 1955. (Кунин, А.) *Англо-русский фразеологический словарь: Около 25000 фразеол. единиц*. ('diccionario fraseológico inglés-ruso: unas 25000 unidades fraseológicas'). Москва: ГИС.
- 1956. (Кунин, А.) *Англо-русский фразеологический словарь: Около 25000 фразеол. Единиц.* 2-е изд. ('diccionario

- fraseológico inglés-ruso: unas 25000 unidades fraseológicas. 2.ª ed.'). Москва: ГИС.
- KUNIN, A. 1967. (Кунин, А.) *Англо-русский фразеологический словарь: Около 25000 фразеол. единиц. В 2 кн.* 3-е изд. ('diccionario fraseológico inglés-ruso: unas 25000 unidades fraseológicas. 2 vols. 3a ed.'). Москва: Советская энциклопедия.
- LEVINTOVA, E. 1947. (Левинтова, Э.) *Хуан де Вальдес и его 'Диалог о языке': Из истории лингвистических воззрений Испании XVI в.* (Juan de Valdés y su Diálogo sobre la lengua: historia de las perspectivas lingüísticas en la España del siglo XVI.). Диссертация кандидата филологических наук. Москва.
- LEVINTOVA, E. & VOL'F, E. 1968. (Левинтова, Э.; Вольф, Е.) О диахроническом подходе к фразеологии [на материале испанского языка] ('sobre un enfoque diacrónico de la fraseología [basado en la lengua española]'). В: Архангельский, В. (ред.): *Проблемы устойчивости и вариативности фразеологических единиц.* Тула: Тул. гос. пед. ин-т им. Л. Н. Толстого: 289-297.
- MALARET, A. 1946. *Diccionario de americanismos.* Buenos Aires: Emecé editores.
- MOLINER, M. 1975. *Diccionario de uso del español.* Madrid: Gredos.
- МОЛОТКОВ, А. 1967. (Молотков, А.) (ed.) *Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4000 словарных статей* ('diccionario fraseológico de la lengua rusa: Más de 4000 entradas). Москва: Советская энциклопедия.
- MONTORO del Arco, E.T. 2006. *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español.* Frankfurt: Peter Lang.
- МОВШОВИЧ, Н. 1951. (Мовшович, Н.) *Формирование и развитие абсолютного оборота инфинитивного оборота в связи с развитием других абсолютных конструкций испанского языка* ('formación y desarrollo del giro absoluto de infinitivo en relación con el desarrollo de otras construcciones absolutas en español'). Диссертация кандидата филологических наук. Москва.
- ОЛИМПИО ДЕ ОЛИВЕЙРА СИЛВА, М.Е. 2007. *Fraseografía teórica y práctica.* Frankfurt: Peter Lang.
- ОРУДЖЕВ, А.Г. (ред.) 1968. (Оруджев, А. [ред.]) *Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей* ('cuestiones de fraseología y elaboración de diccionarios fraseológicos'). Баку: ан азсср.
- PAMIES, A. 2007. «Spanish Phraseography». In: Burger, H. et alii. (eds.): *Phraseologie: ein internationale Handbuch zeitgenössischer Forshung/ Phraseology: An International Handbook of Contemporary Research.* Berlin: Mouton de Gruyter. Vol. 2: 986-998.
- 2010. «El componente (inter)cultural de la metáfora: el caso de la icciónimia». In: Crida Álvarez, C. (ed.): *Fraseo-paremiología e interculturalidad.* Atenas: Ta Kalos Keimena: 33-53.
- PAMIES, A., CRAIG M. & EL-GHALAYINI, Y. 2014. «Fishing for Productive Models in the Troubled Waters of Figurative Language». In: Arsenteva, E. (ed.): *Phraseology in Multilingual Society.* Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- PORTO DAPENA, J.A. 2002. *Manual de técnica lexicográfica.* Madrid: Arco/Libros.
- РЕТСКЕР, Я. (ред.) 1963. (Рецкер, Я. [ред.]) *Французско-русский фразеологический словарь: Около 35000 фразеол. единиц.* ('diccionario fraseológico franco-ruso: unas 35000 unidades fraseológicas'). Москва: ГИС.
- SADIKOV, A. & NARUMOV, B. 2000. (Садиков, А.; Нарумов, Б.) *Испанско-русский словарь современного употребления.* ('diccionario hispano-ruso de uso moderno'). Москва: Русский язык.
- SANTAMARÍA, F.1942. *Diccionario general de americanismos.* México: Editorial Pedro Robredo.
- SECO, M. 1970. *Arniches y el habla de Madrid.* Madrid: Alfaguara.
- SOSINSKI, M. 2006. *Fraseología comparada del polaco y del español: su tratamiento en los diccionarios bilingües.* Tesis doctoral. Universidad de Granada.

- TUROVER, G. 2009. (Туровер, Г.) *Испанско-русский и русско-испанский словарь пословиц* ('diccionario de refranes español-ruso y ruso-español'). Москва: Просвещение / Дрофа.
- UMARCHODSHAJEV, M. 1971. Bemerkungen zur phraseologischen Forschung in der UdSSR. *Sprachpflege*, 4: 82-85.
- 1977. (Умарходжаев, М.) *Очерки по современной фразеологии* ('ensayos sobre fraseografía moderna'). Ташкент: Фан.
- 1979. (Умарходжаев, М.) Современные проблемы фразеологии ('problemas actuales de la fraseografía'). *Вопросы языкознания*, 5: 48-55.
- 1983. (Умарходжаев, М.) *Основы фразеологии* (fundamentos de fraseografía). Ташкент: Фан.
- VLAKHOV, S.; ANDREICHINA, K.; DIMITROVA, S. & ZAPRYANOVA, K. 1980. (Влахов, С.; Андрейчина, К.; Димитрова, С.; Запряннова, К.) *Словарь русско-болгарской фразеологии* ('diccionario de fraseología ruso-búlgaro'). Москва: Русский язык.
- VOL'F, E. (Вольф, Е.) 1954. *Устойчивые сочетания глагола с существительными без предлога в испанском языке*. ('combinaciones persistentes del verbo con sustantivos sin preposición en español'). Диссертация кандидата филологических наук. Москва.
- VOL'F, E. 1957. (Вольф, Е.) О синонимии глаголов и устойчивых сочетаний ('sobre la sinonimia de los verbos y las combinaciones estables.'). *Иностранные языки в школе*, 3: 23-31.
- (Вольф, Е.) 1959. О границах между устойчивыми и свободными сочетаниями ('sobre los límites entre combinaciones estables y libres'). *Ученые записки Таджикского ун-та*, 21(1): 71-115.
- VOL'F, E.; LEVINTOVA E. & MOVSHOVICH, N. 1963. (Вольф, Е.; Левинтова, Э.; Мовшович, Н.) Некоторые вопросы испанской фразеологии ('algunas cuestiones de fraseología española'). В: Гурычева, М. (ред.): *Вопросы романского языкознания*. Кишинев: Картя молдовеняскэ: 171-179.
- ZAGORSKAYA, N., NARUMOV, B. & KURCHATKINA, N. 2001. (Загорская, Н.; Нарумов, Б.; Курчаткина, Н.) *Большой испанско-русский словарь* ('gran diccionario español-ruso'). Москва: Русский язык.

PRIMERAS PRUEBAS
PRODUCCIÓN

O pragmatismo e uso de provérbios em três línguas: português do Brasil, espanhol de Cuba e russo

María Luisa Ortiz Álvarez
Universidade Nacional de Brasília

Abstract

Proverbs are statements that are part of folk culture since the Antiquity. They are loaded with authority, ideology and connotative contents, often taken as an absolute truth and consecrated by the linguistic communities, which transmit them from generation to generation. According to Orgado & Durão (2020: 85), although some characteristics may vary according to the country, region, social group, professional category, historical periods, etc., the proverbs are the fruit of a collective wisdom, that is, the cultural *patrimony of each language*, because they reflect the moral values of a linguistic community. Our aim in this chapter is to analyze some significant thematic and pragmatic coincidences between the proverbial statements of three languages, Portuguese, Spanish and Russian.

Keywords: Proverbs; phraseological statements; intercultural pragmatics

Palavras-chave: Provérbios; enunciados fraseológicos; pragmática intercultural

1. INTRODUÇÃO

A linguagem é concebida como forma de interação entre os sujeitos, agentes sociais que trocam experiências e conhecimentos por meio de diálogos. No Círculo de Bakhtin (na década 1930-40), criticava-se a reflexão linguística de caráter formal-sistemático, considerando que dita concepção seria incompatível com uma abordagem histórica e viva da língua, pois a língua sofre um processo de evolução ininterrupto, que se realiza através da interação verbal, social dos locutores (Bakhtin 1999: 127). O Círculo de Bakhtin a considera uma realização concreta da interação verbal porque entende que toda palavra procede de alguém e se dirige a alguém; toda palavra *serve de expressão ao 'um' em relação ao 'outro'* (Volóchinov 2017: 205) e que a interação verbal constitui assim a realidade fundamental da língua (Bakhtin [2016]: 2). Ao perceber e compreender o significado (linguístico) do discurso, o interlocutor ocupa simultaneamente em relação ao locutor uma ativa posição responsiva (Volóchinov 2017). Bakhtin destaca que o valor

de qualquer enunciado não é determinado pela língua como sistema puramente linguístico, mas pelas diversas formas de interação que a língua estabelece com a realidade, com sujeitos falantes, ou com outros enunciados. Todo enunciado é um diálogo e faz parte de um enunciado ininterrupto, pois a comunicação verbal não poderá jamais ser compreendida e explicada fora desse vínculo com a situação concreta (1999: 90, 109; 2014: 128).

Por outro lado, a língua/linguagem não existe fora do seu contexto social, portanto é ideológica. Outros autores como Signorini (2002) e Blatyta (2008), assim como Travaglia (2005), argumentam que os usuários da língua ou interlocutores interagem enquanto sujeitos que ocupam *lugares sociais*, falando e ouvindo de acordo com formações imaginárias (imagens) que a sociedade estabeleceu para tais 'lugares' (Travaglia 2005: 23; Signorini 2002: 76-77). A língua reflete nosso pensamento coletivo: conhecimentos, emoções, sentimentos, crenças, representações do mundo em diversos momentos (Abric 1998: 28), influenciando o comportamento e práticas dos falantes (Blatyta 2008: 108). Nesse sentido, os provérbios também constituem uma representação viva da realidade e das culturas das quais fazem parte.

Após uma seleção em nossos dados, obtivemos um corpus composto por 47 provérbios em português (do Brasil) com os seus respectivos correspondentes na língua espanhola (falada em Cuba) e na língua russa. Podemos observar assim semelhanças entre essas línguas, em provérbios ligados a questões como os comportamentos, as ações, as atitudes e os valores, contemplando assuntos diversos do cotidiano social, entre os quais, merecem destaque: o valor do trabalho, a prevenção, a perseverança, a ambição, o amor, dentre outros.

2. OS PROVÉRBIOS

Xatara & Succi (2008: 35) afirmam que o provérbio pode se definir geralmente como:

uma unidade léxica fraseológica fixa e, consagrada por determinada comunidade linguística, que recolhe experiências vivenciadas em comum e as formula como um enunciado conotativo, sucinto e completo, empregado com a função de ensinar, aconselhar, consolar, advertir, repreender, persuadir ou até mesmo praguejar.

Lopes & Macário (1992: 9) acrescentam que, desde a antiguidade greco-latina, os provérbios caracterizavam-se por dois traços essenciais: *verdade* e *atemporalidade*, e, de acordo com Mieder (1977: 78), podem até ter a função de cuidado, persuasão, admoestação, repreensão, depoimento, caracterização, explanação, descrição, justificção, resumo, etc. Nascimento (2005: 15) acredita que os provérbios são elementos comunicativos, utilizados de acordo com as situações de interação, pois incorporam valores sociais, valores subjetivos (emocionais e volitivos), resultado da relação social numa comunidade discursiva. Como aponta Wagner (2009: 26), as parêmias também são conhecidas como *adágio*, *anexim*, *dito popular*, *ditado*, *rifão*, *máxima*. Elas têm uma estrutura frasal concisa, e sugerem uma filosofia de vida, constituem uma fonte de

sabedoria, além de ser anônimos. Fazem parte da oralidade, da Literatura, da Bíblia, de forma sintética o que facilita a sua memorização, sendo essencialmente figurativos, com uma tematização implícita, mas podem sofrer alterações. Lacerda et al (2004 *apud*. Arruda 2012: 27) destacam algumas características como: a oralidade e os consequentes recursos destinados a ajudar a memorização, beneficiando-se de processos retóricos, estruturas métricas (*onde força há direito se perde*), ou rimas (*muito riso, pouco siso; não há atalho sem trabalho; o prometido é devido*) e assonâncias (*do prato à boca, se perde a sopa; Deus consente, mas nem sempre*). Também não são raras as aliterações (*filho de peixe, peixinho é; cordeiro manso mama sua mãe e a alheia*); repetições (*do nada, nada se faz*); expressões hiperbólicas (*quem a fama tem perdida, morto anda nesta vida*), elípticas (*parentes, serpentes*), enigmáticas (*março, marcação, de manhã, focinho de cão e de tarde sol de verão*), arcaicas ou de sabor arcaizante (*a pássaro dormente tarde entra o cervo no ventre*). Enfim, como o caráter proverbial é eminentemente popular, eis a razão pela qual a sintaxe é violentada por vezes (*Amor e reino não quer parceiro*)

Os provérbios, têm um narrador implícito, que não assume a autoria, mas firma o efeito de distanciamento do sujeito, e para que a sabedoria seja dada como verdadeira e universal. Eles retratam o saber e a realidade do homem, o cotidiano, as condições de vida, o sensato e o ridículo, as alegrias e as tristezas, as grandezas e as misérias, a realidade e os sonhos, a objetividade e os preconceitos. As pessoas os introduzem em suas falas e os identificam quando são citados por alguém que o faz utilizando palavras que não são suas e sim de uma certa comunidade que fala por intermédio deles, daí que a autoridade dos provérbios esteja arraigada na própria língua (cf. Obelkevich, *apud*. Andrade, 2002; Lacerda 2008: 8). Pode-se então confirmar a condição de que são transmitidos de geração a geração mantendo até os mesmos aspectos gramaticais (morfofossintáticos e semânticos) e fortalecendo assim a cultura de um determinado povo.

Segundo Luyten (1988), os provérbios são um veículo de comunicação pessoal, uma tentativa de atuação sobre outrem, uma forma de modificar algo na estrutura mental da pessoa que recebe a mensagem. Ao utilizar um provérbio, o falante incorpora determinada intenção na sentença produzida, sabe a hora exata de inserir o provérbio em um contexto, um meio que seleciona e adapta as determinadas funções dos provérbios a situações adequadas. Succi (2006: 31) aponta que

[...] provérbio é uma unidade léxica fraseológica relativamente fixa, consagrada por determinada comunidade linguística que recolhe experiências vivenciadas em comum e as formula em enunciados conotativos, sucintos e completos, empregando-os como um discurso polifônico de autoridade por encerrar um valor moral atemporal ou verdades ditas universais e por representar uma tradição popular transmitida até milenarmente entre as gerações.

Além disso, os provérbios permitem uma interpretação da pluralidade de vozes expressas em um mesmo enunciado. Por exemplo, os provérbios. *Uma andorinha só não faz verão* (português), *Una golondrina no hace verano* (espanhol); *Одна ласточка лета не приносит* (russo); *No deixe para amanhã o que pode fazer hoje* (português)

No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy (espanhol) *Не оставляй на завтра, то, что можешь делать сегодня* (russo) que evidenciam a incorporação de uma asserção atribuída a outros enunciadores ou personagens discursivos, ao discurso do locutor. Essa incorporação representa a voz da coletividade e pode falar por instituições e grupos sociais. (Sabino 2010). As vozes se evidenciam no discurso da coletividade, atribuída ao(s) interlocutores, a terceiros ou à autoridade da opinião pública em geral. As Ideologias de uma cultura estão veiculadas pelos enunciados proverbiais. De acordo com Succi (*apud*. Sabino, 2010: 337), muitos provérbios:

(...) estão baseados nos princípios do bem e do mal (maniqueísmo), exaltando, por um lado, a bondade, a honestidade, a pureza, a simplicidade, o amor, a paciência; e repulsando, por outro, a maldade, a avareza, a desonestidade, a imperfeição, o egoísmo, o ódio, a pressa excessiva, dentre outros. A ideologia presente nos provérbios é, por vezes, julgadora e moralizante, manifestando uma mentalidade machista, preconceituosa, conformista etc.

Também podemos considerar que os provérbios ainda propiciam oportunidades para um trabalho com os sentidos conotativos e metafóricos, cristalizados em sua comunidade linguística, como em: pt. *Camarão que dorme a onda leva*; esp. *Camarón que se duerme se lo lleva la corriente*; rs. *Спящую кроватьку уносит течение/Кто у реки уснет того вода унесет*. Para Discini (2006: 158):

A recorrência da estrutura sintática binária dá segundo um período simples, formado por uma única oração com sujeito e predicado, como é o caso de “O cérebro ocioso é oficina do diabo”, ou segundo um período composto por duas orações, como é o caso de “Quem madruga, Deus ajuda”. A estrutura binária, formada por sujeito/predicado (verbo mais complemento) ou oração subordinada/oração principal, é mantida como previsibilidade do dizer.

A autora supracitada ainda caracteriza a estrutura linguística dos provérbios pela ausência do artigo. Por exemplo: pt. *Cão que late, não morde*; esp. *Perro que ladra no tuerde*; rs. *Собака лает но не кусает*; pt. *Ladrão que rouba ladrão tem cem anos de perdão*; esp. *Ladrón que roba ladrón tiene cien años de perdón*; *Отнять/Украсть у вора не грех./ Вор на вора не доказчик*; pela ausência de antecedente, pt. *Quem ri por último ri melhor*; esp. *Quien rie por último, rie mejor*; rs. *Смеётся тот, кто смеётся последним*; pela não-observação da ordem convencional das palavras *O justo paga pelo pecador*; *Paga el justo por el pecador*; *За виновного не виновного бьют*; pela repetição de palavras, pt. *Filho de peixe, peixinho é*; esp. *De tal palo tal astilla*; rs. *Какого дерево, таков и плод*. Neste último exemplo, os correspondentes em espanhol e russo não utilizam a repetição de palavras, pois usa outros elementos que derivam dessas palavras *palo/astilla* = ‘madeira’/ ‘pau’/ ‘lenha’; *дерево/ плод* = ‘arvore’/ ‘fruto’. Oliveira (2012: 132) afirma que ao empregarmos um provérbio como autoridade dentro do discurso, apoiamos nossa argumentação em todas as pessoas que já proferiram tal provérbio, provocando uma espécie de adesão intuitiva que a faz mais digna de confiança (Côrtes 2008: 52, 110). Os provérbios tratam de forma parecida atitudes e virtudes, tais como

- **Caridade/Generosidade:** pt. *Fazer o bem sem olhar a quem*, esp. *Haz el bien, sin mirar a quien* / rs. *Делай добро не глядя некого*.
- **Amor:** pt. *Amor com amor se paga* / esp. *Amor con amor se paga* / rs. *Каков привет, таков и ответ*.
- **Prudência:** *Em boca calada não entra mosquito / O peixe morre pela boca* / esp. *En boca cerrada no entra mosca / Por la boca muere el pez* / rs. *Язык мой враг мой / Язык мой враг мой*.
- **Fortaleza:** pt. *Na união está a força* / esp. *En la unión está la fuerza* / rs. *В единении – сила*.
- **Humildade:** pt. *Quem tudo quer, tudo perde*, esp. *Quien todo quiere todo lo pierde / quien mucho abarca poco aprieta* / rs. *Тяжело нагребешь домой не донесешь*.
- Os provérbios também tratam de questões ligadas a outros temas, como:
- **Empreendedorismo:** pt. *Querer é poder* / esp. *Querer es poder* / rs. *Где хотение там и умение*.
- **Perseverança:** pt. *Não deixe para amanhã o que pode fazer hoje* / esp. *No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy* / rs. *Не оставляй на завтра то что можешь сделать сегодня*.

Arruda observa a frequente utilização de características dos animais apresentadas como análogas às dos homens em alguns provérbios: pt. *Em rio com piranha, jacaré nada de costas / não jogar pérolas aos porcos / cutucar a onça com vara curta*, etc. [...] quer óbvios, quer contraditórios, quer machistas, racistas ou politicamente incorretos (2012: 27-28). Tematizam frequentemente sobre política (*Raposa na governança, não há frango em segurança*), economia (*Coisa rara, coisa cara*), e culinária (*Salada bem salgada, pouco vinagre, bem azeitada*). Alguns têm um sentido eminentemente prático, como os provérbios agrícolas, oriundos de Portugal e que não podem se situar no Brasil, por seu clima tropical (*Neve de fevereiro, presságio de mau celeiro*). Há os que abordam a esperança: *O coração nunca envelhece, um sorriso e ele esquece*, a valentia: *Em casa de caboclo velho, quem não come surucucu, não almoça*, o amor: *O amor é como a lua, quando não cresce, minguá*, o futuro: *Quem viver verá a volta que o mundo dá*.

Há assuntos que, por se tratar de temáticas tão recorrentes na vida secular, ocupam maior parte dos provérbios, como dinheiro, amizade, Deus, força, fraqueza, conselhos, juventude, velhice; em todos os ângulos da esfera de atividade humana, há sempre um dizer proverbial, com efeito lúdico ou moralizante, normalmente que se utiliza de recursos destinados a auxiliar na memorização, através de estrutura rítmica, com rimas e, ou, expressões.

Os provérbios existem em todas as línguas estudadas e eles trazem em si traços que podem identificar especificidades culturais. Alguns, entretanto, são comuns a diversos povos, devido ao seu caráter abrangente, ao seu valor didático e, até, à sua capacidade de persuasão, no âmbito moral e prático (Orgado & Durão 2020).

Outra característica é que muitas vezes podem ser contraditórios. Podem defender a passividade (*Quem espera sempre alcança*) ou criticá-la (*Quem muito espera, des-espera*); podem dar o conselho de que devemos insistir sempre para conseguirmos os objetivos (*Água mole, em pedra dura, tanto bate até que fura*) ou avisar que, por vezes, não vale a pena insistir (*Quando Deus não quer, os santos não ajudam*); justificar um ato compulsivo (*Não deixes para amanhã, o que podes fazer hoje*); adiamento do trabalho (*O que não se faz no dia de Santa Luzia, faz-se no outro dia*).

Em Xatara e Succi (2008), a sinonímia pode ser constatada em provérbios e suas variantes que têm significado comum e se empregam em situações análogas. *Ruim com ele, pior sem ele* comparado com *Antes só do que mal acompanhado*. Para as autoras, também pode-se encontrar contradição nos provérbios, como *Dinheiro é tudo* e *Dinheiro não é tudo*, ou então verdades proverbiais modificadas por meio de alterações como em: *Dinheiro não traz felicidade, mas ajuda*. Muitos se transformam em instruções, comportamentos indiretos, porque apresentam situações tidas como constatadas em inferências evidentes para todos: Por exemplo: *Quem tudo quer, tudo perde* ('não queiras ter tudo'); *Quem muito fala, pouco acerta* ('não fales muito'); *Mais vale tarde do que nunca* ('não desistas').

Velasco (2000), em sua dissertação de mestrado, intitulada *Um estudo dos padrões de uso de provérbios na sociedade brasileira*, também apresenta um leque de opções de estudo dos provérbios: a sua condição tradicional, a sua imagem rústica, a sua forma prosódica, o seu valor didático, a sua condição de elemento persuasivo. É importante ressaltar, ainda, o quanto é relevante o estudo dos provérbios para a pesquisa histórica, já que são oriundos da sabedoria popular: constituem cultura perpetuada não através de escritos, mas da linguagem oral. Segundo Velasco:

os provérbios [...] lidam com sentimentos e interesses primários do ser humano, [...] elevam uma afirmação de um nível simplório para um nível enfático, com o intuito de ensinar, elogiar, persuadir, consolar, estimular ou, contrária e alternativamente, prevenir, admoestar, advertir, envergonhar, restringir ou desencorajar atitudes [...] o anonimato da sua autoria e o seu caráter de tradicionalidade são-lhes características precípuas (2000: 127-128).

Assim, apoiando nas definições supracitadas, é possível afirmar que os provérbios podem ser caracterizados como pertencentes a um grupo, ou grupos sociais, que são utilizados com finalidades individuais, com a função de aconselhar, enfatizar, persuadir, advertir, incentivar, cumprimentar, homenagear, suspeitar, retificar e outros objetivos determinados pelo contexto em que são utilizados. De acordo com Santos (2011: 23):

... funcionam como um forte elemento persuasivo no discurso e por isso as diversas funções desse gênero devem ser exploradas nas aulas de Língua Portuguesa, contribuindo para que os alunos percebam sua importância nos diversos contextos comunicacionais.

Os falantes também recorrem aos provérbios em situações de duplo sentido, como, por exemplo, quando são solicitados a tecer um julgamento sobre algo que possa vir a

magoar alguém ou revelar suas preferências íntimas, para provocar uma mudança no estado de consciência dos ouvintes desejada pelo falante. Mieder sintetiza:

Os provérbios podem inclusive ter a função de cuidado, persuasão, admoestação, repreensão, depoimento, caracterização, explanação, descrição, justificação, resumo, etc., e é bem possível que um ou o mesmo provérbio tenha diferentes funções em diferentes contextos em que seja empregado (Mieder 1977: 78).

Nesse sentido, os provérbios possuem comumente, na conversação, uma função avaliativa, e do caráter tradicional dos provérbios surge o seu caráter autoritário. Os ouvintes tendem a reagir às emissões proverbiais como se elas fossem provenientes de fontes bem autorizadas. O peso da tradição ou a maioria das opiniões inculcam autoridade na emissão dos provérbios. Uma simples afirmação deste fato ou crença traduz-se em É melhor prevenir do que remediar que parece agüentar uma força diretiva semelhante a uma verdade imperativa como pense bem antes de agir. O falante acrescenta autoridade e credibilidade à sua elocução, identificando-se com a sabedoria, crenças e preconceitos tradicionais de uma comunidade. Esses enunciados fraseológicos têm um senso de humor apurado. *Quem espera sempre alcança* como *Quem espera desespera*; *Não há mal que sempre dure, nem bem que nunca se acabe* como *Não há mal que sempre dure, nem mal que sempre se ature*, e assim por diante. Ao citar um provérbio, o falante sinaliza com um significado 'universal' e, mostra que possui o direito de aconselhar e/ou advertir o seu ouvinte. Os provérbios servem como precedentes passados para ações presentes. Duas funções importantes que a eles se podem atribuir, ambas ligadas ao discurso argumentativo, para aconselhar parcimônia (*Quem tudo quer, tudo perde*), ou desaconselhar mentira (*Mais depressa se apanha um mentiroso que um coxo*.)

A sua forma é relativamente fixa, admitindo pouca ou nenhuma modificação, sintática ou léxica. O seu uso metafórico depreende-se na situação em que são usados. A finalidade deles é de resumir uma situação, retratá-la e dar-lhe uma essência ao se emitir um determinado julgamento. Exemplos:

pt. *Pau que nasce torto morre torto*; esp. *Árbol que nace torcido jamás su tronco endereza*; rs. *С волками жить - по-волчьи выть*

pt. *Filho de peixe, peixinho é*; esp. *De tal palo tal astilla*; rs. *Какого дерево, таков и плод*

pt. *Mais vale um pássaro na mão que dois voando*; esp. *Mas vale pájaro en mano que cien volando*; rs. *Лучше воровей в руке, чем петух на кровле*.

Em cada um desses ambientes um provérbio possui uma significação textual interacional e semiótica limitada ou por outras características do contexto, mas o significado literal como texto predomina na maioria dos casos, preservando-se a descrição correta do seu significado. Segundo Cunha (2021: 47), de acordo com as suas propriedades semânticas, uma vez que as diferentes áreas temáticas em que se inserem poderão ser uma ótima ferramenta na tarefa da sua compreensão, dando conta do plano do conteúdo de cada provérbio.

No que tange às temáticas abordadas, os provérbios abordam conteúdos relacionados às diferentes dimensões da vida humana.

3. TEMÁTICAS

Parafita e Fernandes (2007, *apud*. Cunha 2021: 47) apresentam um modelo classificatório que inclui a divisão dos provérbios em oito partes, relacionadas com critérios semântico-pragmáticos. Entre elas, destacam-se seis grandes áreas temáticas, as quais serão apresentadas posteriormente.

- a. **Devoção, crenças e superstições**, cujos provérbios se prendem com a crença religiosa que o povo manifesta: *Quem dá e torna a tirar ao inferno vai parar*;
- b. **Economia e organização domésticas**, *em casa de ferreiro, espeto de pau*;
- c. **Fatalidades, resignação e complacência**, *para morrer, basta estar vivo*;
- d. **Manifestação de afetos e cortesia**, *não há amor como o primeiro*;
- e. **Preocupações agro-laborais e meteorológicas**, *Abril, águas mil*;
- f. **Saúde e bem-estar**, *cedo deitar e cedo erguer, dá saúde e faz crescer*.

Santos (2009: 16-17, *apud*. Cunha 2021: 48) apresenta um modelo classificatório diferente. A categorização contempla várias temáticas:

- **Abundância e escassez as coisas faltam onde deveria existir e abundância:** *Casa de ferreiro, espeto de pau / En casa de herrero cuchillo de palo / Сапожник без сапок / Significado:* Falta alguma coisa que seria fácil de obter ou conseguir
- **Aceitação:** *Quem cala consente / Quien calla otorga / Молчание – знак согласия. / Significado:* Usado quando alguém não protesta contra algo, se interpreta que aceitou.
- **Adaptação:** *Em terra de sapos, de cócoras com eles / Adonde fueres, haz lo que vieres / В чужой монастырь со своим уставом не ходят. / Significado:* Se adaptar aos costumes das pessoas com as quais tivermos que conviver, sem impor os nossos.
- **Alimentação:** *Saco vazio não para em pé / Barriga llena corazón contento / Пустой мешок не может стоять прямо / Significado:* Revela que devemos nos alimentar, porque, caso contrário, não teremos forças e podemos sentir-nos mal a ponto de desmaiar.
- **Altruismo:** *Faça o bem sem olhar a quem / Haz el bien sin mirar a quien / Делай добро не глядя для кого / Significado:* Fazer o bem, sem fazer distinção, sem esperar retorno.
- **Ambição:** *Quem muito abarca, pouco aperta / quien mucho abarca poco aprieta. / Тяжело нагребёшь домой не донесёшь / Significado:* Quando o desejo de riqueza é insaciável. Dispersar esforços em vários empreendimentos, falharão em todos.
- **Amizade:** *Amigos, amigos, negócios a parte / Las cuentas claras, y el chocolate espeso / Счет дружбе не помеха / Significado:* As boas contas, sempre devem

- estar claras e pagas, fazem os bons amigos, pois as divergências de ordem financeira destroem as amizades.
- **Amor:** *Quem ama o feio, bonito lhe parece / Quien a feo ama, hermoso le parece. / O amor é cego / El amor es ciego. / Не красивая красива а любимая/*
Significado: Quando amamos alguém, ficamos incapazes de perceber os seus defeitos.
 - **Aparências:** *Nem tudo que reluz é ouro, nem tudo que balança cai / Todo lo que brilla no es oro / Не все то золото, что блестит /*
Significado: O valor das pessoas não se mede por aspectos exteriores; não devemos julgar pelas aparências / *Al pájaro se le conoce por el vuelo / Al pato se le conoce por el caminar / Видна птица по полету /*
Significado: Conhecem-se as características da pessoa pelos seus fatos.
 - **Companhia:** *Dizei-me com quem andas e eu te direi quem és / Dime con quien andas y te diré quién eres / Скажи мне кто друг твой и я скажу кто ты /*
Significado: Fala das boas e más influências no comportamento e costumes.
 - **Compromisso:** *O prometido é devido / Lo prometido es deuda / Обещанного три года ждут /*
Significado: Temos que cumprir os compromissos e o que foi prometido.
 - **Consequência:** *Quem semeia ventos recolhe tempestades / Quien siembra vientos recoge tempestades / Кто сеет ветер жнет бурю /*
Significado: Se alguém age com maldade, provocando inimizades e discórdia terá que sofrer mais tarde as consequências / *Tantas vezes vai o cântaro à fonte que um dia lá fica a asa / Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe / Подавился кувшин по воду ходить там ему и голову сложить /*
Significado: Quem se arrisca com frequência, alguma vez acaba se dando mal.
 - **Contradição:** *O barato sai caro / Lo barato sale caro / Хорошо дешево не бывает/*
Significado: quando pensamos somente em pagar o menor preço na hora da compra temos um prejuízo a longo prazo.
 - **Cuidado:** *O olho do dono engorda o cavalo/ El ojo del amo engorda el caballo. / От хозяйского глаза скатина жиреет /*
Significado: Devemos cuidar dos negócios, das coisas.
 - **Desperdício:** *Dar perolas aos porcos / Echar perlas a los puercos / Метать бисер перед свиньями /*
Significado: Coisas de valor concedidas a quem não tem condições de apreciá-las, por não estar à altura delas.
 - **Determinação:** *Quem tem boca vai a Roma / Quien tiene boca va a Roma / Язык до Киева доведётю /*
Significado: Quem ousa perguntar para informar-se chega a seu destino / *Quem não chora não mama / Niño que no llora no mama / Дитя не плачет мать не разумеет /*
Significado: É preciso insistir, para conseguir algo / *Se a montanha não vai a Maomé vai Maomé à montanha / Si Mahoma no va a la montaña, La montaña va a Mahoma / Если гора не идет*

- к Магомету то Магомет не идет к горе* / **Significado:** Não deve esperar que os outros façam algo por você, faça você mesmo.
- **Determinismo:** *Pau que nasce torto morre torto* / *Árbol que nace torcido jamás su tronco endereza* / *Горбатого могила не исправит* / **Significado:** Alguém, que geralmente faz coisas erradas ou ruins não vai mudar o seu modo de agir.
 - **Eficácia:** *Matar dois coelhos de uma cajadada só* / *Matar dos pájaros de un tiro* / *Убить двух зайцев одним выстрелом* / **Significado:** Realizar duas tarefas com um esforço único.
 - **Experiência:** *Macaco velho não mete a mão em cumbuca* / *Más sabe el diablo por viejo que por diablo* / *Не спрашивай старого а спроси бывалого* / **Significado:** Quem tem experiência de vida não comete imprudências.
 - **Gratidão e ingratidão:** *A cavalo dado não se olha o dente* / *A caballo regalado no le mires el diente* / *Дареному коню в зубы не смотрят* / **Significado:** Os presentes recebidos devem ser acolhidos sem reparo ou restrição / *Cria corvo que ele te arrancará o olho* / *Cría cuervos y te sacarán los ojos. Вскорми ворона и он тебе глаза выклоет* / **Significado:** Adverte para futuras ingratidões por parte daqueles aos quais estendemos a mão.
 - **Justiça:** *Quem com ferro fere com ferro será ferido* / *El que a hierro mata a hierro muere* / *Кто меч поднимает от, меча и погибнет* / **Significado:** Tem origem bíblica, quer dizer que o mal que a pessoa faz, lá na frente terá o troco. As pessoas que prejudicam as outras serão prejudicadas da mesma forma algum dia.
 - **Medo, coragem:** *Cão que ladra não morde* / *Perro ladrador, poco mordedor* / *Собака что лает не кусает* / **Significado:** Os falares não cumprem as ameaças que fazem.
 - **Novidade:** *Vassoura nova barre bem* / *Escoba nueva barre bien* / *Новая метла чисто метет* / **Significado:** significa que sempre que um objeto, situação ou pessoa é “novo” na vida de alguém, eles parecem cumprir sua função perfeitamente e até superar experiências anteriores.
 - **Percepção:** *De noite todos os gatos são pardos* / *De noche todos los gatos son pardos* / *Ночью все кошки серы* / **Significado:** Dificilmente se reconhecem as pessoas na escuridão / *O que os olhos não vêem, o coração não sente* / *Ojos que no ven, corazón que no siente* / *С глаз долой – из сердца вон* / **Significado:** Na situações em que é preferível não saber o que está acontecendo para não ficar ainda mais magoados.
 - **Perseverança:** *Quem ri por último ri melhor* / *El que ríe último ríe mejor* / *Хорошо смеется тот кто смеется последним* / **Significado:** Não se deve festejar quando alguém está numa posição de desvantagem, pois a situação pode se inverter.
 - **Prudência:** *Em boca fechada no entra mosca (/mosquito)* / *En boca cerrada no entran moscas* / *В рот закрытый глухо не залетает муха* / **Significado:**

- Guardar segredo e não falar mais da conta. É melhor ficar calado para não causar problemas.
- **Reputação:** *Ninguém é profeta em sua terra / Nadie en su tierra es profeta / Никто не мудрец пророк в своем отечестве* / **Significado:** A notoriedade que alguém adquire fora da terra natal não costuma ser reconhecida em seu próprio meio.
 - **Sabedoria:** *Quem viver verá / Vivir para ver / Поживём – увидим* / **Significado:** Esperar para ver o resultado de alguma coisa aguardada.
 - **Semelhança:** *Filho de peixe, peixinho é/ Tal pai tal filho / De tal palo tal astilla / Каков дерево таков и плод* / **Significado:** Ter condutas similares entre pessoas com algum parentesco, os pais, a família. / *Cão não come cão / cachorro não come cachorro / Perro no come perro / Caimán no come caimán / Ворон ворону глаз не выключет* / **Significado:** As pessoas agressivas respeitam-se mutuamente / *Cada macaco no seu galho / Cada oveja con su pareja / Всякая овца знает своё стадо* / **Significado:** As pessoas devem reconhecer o seu lugar, sem se intrometer em assuntos alheios.
 - **Singularidade:** *Cada um com o seu jeito / Cada loco con su tema / Каждый по-своему с ума сходит* / **Significado:** Cada pessoa tem seu jeito, a sua forma de ser.
 - **Tempo:** *Águas passadas não movem moinhos / Agua pasada no mueve molinos / Утекшая вода обратно не возвращается* / **Significado:** É melhor esquecer o passado, pois não pode ser mais remediado / *Antes tarde do que nunca / Mas vale tarde que nunca / Лучше поздно чем никогда* / **Significado:** Não desistir, não importa que seja mais tarde.// *Quem madruga, Deus ajuda / A quien madruga Dios lo ayuda / Кто рано встает тому бог дает* / **Significado:** Se você acorda cedo e trabalha com afinco e dedicação, se dará bem na vida / *Não é por muito madrugar que amanhece mais cedo / No por mucho madrugar amanece más temprano / Крик петуха утра не делает* **Significado:** antiprovérbio que contradiz o anterior / *Nunca digas: deste pão não comerei, desta água não beberei/ No digas de esta agua no beberé / Не плюй в колодец – пригодится воды напиться* / **Significado:** Não devemos desprezar algo, pois podemos mudar de ideia e vir a precisar daquilo que rejeitávamos.
 - **Vingança:** *Olho por olho, dente por dente / Ojo por ojo diente por diente / Око за око и зуб за зуб* / **Significado:** A chamada lei de talião usada pelos hebreus pela qual se punia o delito aplicando-se ao delinquente o mesmo dano por ele causado.

4. ANÁLISE

A análise demonstrou que os brasileiros utilizam os provérbios com sentido persuasivo e como estratégias interacionais para: aconselhar; angariar apoio; avaliar uma situação; disfarçar os seus verdadeiros sentimentos; endossar uma opinião; expressar

solidariedade; impor autoridade; intimidar; ameaçar sutilmente; persuadir; preservar a face na interação; preservar a face do(a) falante; reforçar a argumentação, resolver conflitos e tranquilizar o(a) interlocutor(a).

Do ponto de vista semântico, constatamos que, nesses provérbios, o conteúdo e a moral são os mesmos. Procurar a correspondência dos provérbios em espanhol e em russo, geralmente ao pé da letra, pode não fazer sentido, pois as culturas têm características diferentes, assim como a flora e fauna. Por exemplo, pt. *Cada macaco no seu galho*; esp. *Cada oveja con su pareja*, rs. *Всякая овца знает своё стадо*. Alguns apresentam estrutura gramatical diferente, especialmente em russo, mas o conteúdo, e o significado correspondem aos das outras línguas aqui estudadas.

Guerreiro & Mesquita (2011: 1) afirmam que, “apesar da diversidade das regiões de origem e dos padrões culturais dos diferentes povos, as diferentes narrativas apresentavam semelhanças de motivos, de argumentos, de enredos, de personagens, de tipos de metamorfose, etc”. Isso se reflete nos provérbios analisados nessa pesquisa e corrobora a afirmação dos autores, pois tem-se a premissa de que a sabedoria popular pode ser comum a vários povos, mas, por vezes, torna-se difícil saber onde um determinado provérbio surgiu primeiro, a exemplo de **Água mole em pedra dura, tanto bate até que fura**. Eles têm estado envolvidos em temáticas sociais diversificadas, apoiados no conhecimento tradicional, personificados no cerne da sabedoria, ou seja, são também estratégias para lidar com situações e problemas.

Os provérbios transmitem crenças, ideologias e formas de análise que as pessoas utilizam para se relacionarem com o mundo. Por meio da linguagem eles expressam pensamentos de forma figurativa e metafórica: *Nunca diga: desta água não beberei*; é uma enunciação de um fato ou verdade experimental que explicita uma maneira de agir e pensar comum a muitas pessoas. *Pau que nasce torto, morre torto, Quem madruga, Deus ajuda* trazem ensinamentos morais ou conselhos práticos.

A metáfora é uma maneira de se estabelecer o caráter de afirmação geral de uma emissão proverbial, que só poderá ser refutado por um provérbio antagônico, como em *Antes só do que mal acompanhado; Ruim com ele, pior sem ele*.

A origem, a história, a influência, o surgimento e o uso dos vários tipos de provérbios; a evolução da sua forma, a tradução dos provérbios de uma língua para a outra, a comparação de provérbios, as convenções literárias no uso dos provérbios, e a disponibilidade de fontes, são aspectos a serem mais explorados. Há provérbios antagônicos, como:

Longe dos olhos, perto do coração ≠ O que os olhos não vêem, o coração não sente;
Rei morto, rei posto ≠ Quem foi rei nunca perde a majestade;
Nunca deixe para amanhã o que você pode fazer hoje ≠ Amanhã vai ser outro dia;
Quem cedo madruga acha o que comer ≠ Não é por muito madrugar que amanhece mais cedo;
Ruim com ele, pior sem ele ≠ Antes só do que mal acompanhado...

Quem cita um provérbio assume o direito de aconselhar ou de advertir o seu ouvinte que -teoricamente- estava em condição de igualdade com o seu interlocutor. A finalidade

dos provérbios é resumir uma situação, retratá-la e dar-classificá-la e julgá-la, protegendo o enunciador com fórmulas de tipo *como dizia a minha avó / como dizia o meu avô / como dizia o meu pai / como diz o provérbio / como diz o ditado...*

Do ponto de vista pragmático, os provérbios podem parecer descritivos, por exemplo, *Águas passadas não movem moinhos*, pois descrevem uma situação por meio de uma asserção simples ou categórica, uma afirmação dada como verdadeira. Outros provérbios estabelecem relações de causa/efeito: *Saco vazio não para em pé*. Os provérbios normativos possuem uma força ilocutória diretiva e, por essa razão, “têm como objetivo levar o alocutário a realizar (ou a se abster- de realizar) uma ação determinada pelo reconhecimento do conteúdo proposicional do enunciado” (Lopes & Macário 1992: 156). O modo imperativo transporta consigo apenas uma pessoa, a segunda do singular, por exemplo, *No deixes para amanhã o que podes fazer hoje; Cria corvos e eles te comerão os olhos; Nunca digas desta água não beberei; Quem madruga Deus ajuda*.

5. CONSIDERAÇÕES FINAIS

O estudo da cultura contribui para o conhecimento da língua, pois dominar apenas o vocabulário não é suficiente. É necessário conhecer as sutilezas do contexto, saber como e quando usar ou não usar cada palavra. Desta forma, o contato com os provérbios facilitará uma melhor compreensão e produção. Sendo os provérbios um instrumento de interação cultural, podem ser incluídos nas aulas com o propósito de se concentrar na sua tradução, o que pode possibilitar a revelação do contexto em que foram usados e a intenção do falante.

Para concluir, trazemos o texto *Papo impessoal*, extraído da Revista *Língua Portuguesa* (n.º 31) que ilustra a utilização de provérbios e de outras unidades fraseológicas.

A conversa abaixo não é verídica, mas quantas vezes você não ouviu papo parecido no ônibus, na fila do banco ou no salão de beleza? O pior é pensar que a gente mesmo já deve ter dito esse monte de lugares-comuns e expressões populares. *O roto falando do rasgado*. Ops!

- Ela *plantou o que colheu*, né?
- Pois é, eu avisei que *Deus tava vendo*. Tem sempre que *fazer o bem sem olhar a quem...*
- Agora ela vai *comer o pão que o diabo amassou*. Mas teve o que mereceu: *aqui se faz, aqui se paga*.
- Ela deveria saber que da vida nada se leva; e *o que é da gente tá guardado*. Mas, não! Preferiu o que era *mamão com açúcar...* E pensar que ela estava *com a faca e o queijo na mão... Judiação!*
- *Cutucou a onça com a vara curta*. Aí não tem jeito. Mas *nada como um dia após o outro*, viu? *A Justiça tarda, mas não falha...* *O pior cego é aquele que não quer ver*.
- Bom, vamos em frente que *atrás vem gente*. *Ema, emma, emma, cada um com os seus problemas*. *Ai, não fala assim que Deus castiga!* Cuidado, hein, *quem com ferro fere, com ferro será ferido*, minha mãe já dizia:

- Cuidado? Eu? *Sou macaco velho*. E macaco velho não bota a mão na cumbuca, não. (apud. Urbano 2008).

BIBLIOGRAFIA

- ANDRADE, A.P.O.de. 2019. *A reconstrução do sentido de provérbios nas aulas de Língua Portuguesa*. Dissertação de mestrado. Fortaleza, UFCE.
- ARRUDA, R.F.de. 2012. *Provérbios e expressões idiomáticas como recursos de argumentação da língua na mídia*. Dissertação de Mestrado. Universidade Federal de Pernambuco, CAC. Letras, Recife.
- BAKHTIN, M. 2014 [1975]. *Questões de literatura e estética: a teoria do romance*. Tradução de Aurora Fornon Bernardini et. al. São Paulo. Hucitec.
- 1992 [1979a]. «Os gêneros do discurso». In: Bakhtin, M. *Estética da criação verbal*. São Paulo: Martins Fontes: 278-326.
- 2003 [1979b]. *Estética da criação verbal*. 4. ed. São Paulo: Martins Fontes.
- 2016 [1986]. *Os gêneros do discurso*. Trad. Paulo Bezerra. São Paulo: Editora 34.
- [1999]. *Marxismo e filosofia da linguagem* (atribuído a M. Bakhtin). Tradução de Michel Lahud e Yara Frateschi. 8. ed. São Paulo: Hucitec.
- BÍBLIA SAGRADA [1990]. *Edição Pastoral. Tradução Ivo Storniolo e Euclides Martins Balancin*. São Paulo: Paulinas.
- BLATYTA, D.F. 2008. «O papel do professor de línguas na construção de uma aprendizagem significativa». In: Silva Kleber, A. & Álvarez, M.L.O. (eds.). *Perspectivas de investigação em Linguística Aplicada*. Campinas, SP: Pontes Editores.
- CASTRO, M.M.M. 2014. «A buen entendedor, pocas palabras bastan: histórico cultural e interfaces linguísticas de expressões idiomáticas e provérbios do espanhol para o português». In: *Tradterm*, 24: 127-153.
- CÓRTEZ, M.T.G. 2008. *Os provérbios franceses utilizados como forma de argumentação nas crônicas de arte*. Dissertação. de Mestrado em Língua e Literatura Francesa. São Paulo: USP.
- CUNHA C.I.C. 2021. *Pelas asas da tradição com destino à imaginação: abordagem científico-pedagógica de provérbios*. Dissertação de Mestrado. Porto: Escola Superior de Educação Politécnica.
- DISCINI, N. 2006. «Provérbios: gênero e estilo». In: Bastos, N.B. (Org.). *Língua Portuguesa: reflexões lusófonas*. São Paulo: EDUC, vol. 1: 157-167.
- FERREIRA, H.M. & VIEIRA M.S.P. 2013. «O trabalho com o gênero provérbio em sala de aula». *Revista Línguas & Letras*, 14(26): 1-18.
- GUERREIRO, C. & MESQUITA, A. 2011. «Bendito e Louvado, meu conto acabado: a literatura tradicional como patrimônio cultural da Humanidade». *Revista de Letras*, 11(10): 153-164.
- LACERDA, R.C.; LACERDA, H.R.C. 2004. *Dicionário de provérbios: inglês-português / português-inglês*. Rio de Janeiro: Elsevier.
- LACERDA, J.C. 2008. *Provérbio popular: Um agenciamento na produção subjetiva*. Betim: Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais. Disponível em: <http://newpsi.bvspsi.org.br/tcc/JordanaLacerda.pdf> [Acesso 10/01/2023].
- LAUAND, L.J. 2000. *Provérbios e educação moral – a filosofia da educação de Tomás de Aquino e a pedagogia do Mathal*. Disponível em: <http://www.deproverbio.com/DPbooks/LAUAND/1.htm>. [Acesso 05/01/2014].
- LOPES, N.A. & MACÁRIO C. 1992. *Texto proverbial português. Elementos para uma análise semântica e pragmática*. Coimbra: Universidade.
- LUYTEN, J. 1988. *Sistemas de Comunicação Popular*. São Paulo: Ática.
- MIEDER, W. 1997. *The Prentice-Hall Encyclopedia of word proverbs*. Englewood Cliffs: Prentice-Hall.
- 1994 [1995]. «International Bibliography of new and reprinted proverb collections». *De Proverbio*, vol 1, n.º 1 Disponível em:

- <<http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,195/bibc94.html>>.
- MIEDER, W. 1977. «Träger und Gebrauchsfunktion des Sprichworts». In: L.Röhrich & W. Mieder, *Sprichwort*. Stuttgart: Metzler: 78-92.
- NASCIMENTO, E.L. 2005 *A apropriação de gêneros textuais: um processo de letramento*. Ponta Grossa: Universidade Estadual.
- OLIVEIRA, Y.F.de. *Enunciação proverbial e argumentação por autoridade em cartas do leitor*. Dissertação de Mestrado em Estudos Linguísticos – Universidade Federal do Espírito Santo, Centro de Ciências Humanas e Naturais, 2011.
- ORGADO, G.T.M.; DURÃO, A.B.de. 2020. «Entre línguas, culturas e provérbios: o uso de dicionários no ensino/ aprendizagem de línguas estrangeiras». In *Entre palavras*, 11(11): 180-194 (Fortaleza: Dept. Línguas Vernáculas da UFC.) <http://www.entrepalavras.ufc.br/revista/index.php/Revista/article/view/2120>.
- PARAFITA, A. & FERNANDES, I.N. 2007. *Os provérbios e a cultura popular*. Vilanova de Gaia: Edições Gailivro.
- SABINO, Marilei Amadeu. 2010. «Expressões idiomáticas, provérbios e expressões idiomáticas proverbiais: iguais, semelhantes ou diferentes?». In: Barros, L. A. & Isquerdo, N.A. (orgs.). *O léxico em foco: múltiplos olhares*. São Paulo: Editora UNESP & Cultura Acadêmica.
- SANTOS, A.P.G. 2011. «Estudo do léxico em sala de aula: analisando os implícitos nos provérbios». In: *Anais do VIII Encontro Intermediário do GT de Lexicologia, Lexicografia e Terminologia da ANPOLL*. Disponível em: http://www.mel.ileel.ufu.br/gtlex/vii-iengtlex/pdf/resumos_expandidos/Ana%20PaulaAderlande.pdf. [Acesso 08/05/2023].
- 2013 *O lugar dos provérbios no ensino da língua portuguesa: uma análise do livro didático de Português do Ensino Fundamental II*. Dissertação de Mestrado. Universidade Federal de Minas Gerais.
- SANTOS, M.O. 2004 *O provérbio é um comprimido que Anda de Boca em Boca – os sujeitos e os sentidos no espaço da enunciação proverbial*. Tese de doutorado. Campinas: UNICAMP / IEL.
- SIGNORINI, Inês. 2002. *Língua(gem) e identidade: elementos para uma discussão no campo aplicado*. Campinas: Mercado de Letras.
- SUCCI, Thaís Marini. 2006. *Os provérbios relativos aos sete pecados capitais*. São José do Rio Preto (SP): Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual Paulista.
- SHÜTZ, Ricardo. 2006. *Provérbios em Português e Inglês. English Made in Brazil*. Disponível em: <<http://www.sk.com.br/prov.html>>. [Acesso 26/07/2006].
- TRAVAGLIA, L.C. 2005. *Gramática e interação: uma proposta para o ensino de gramática*. 10. ed. São Paulo: Cortez.
- URBANO, H. 2008. *Da fala para a escrita: o caso de provérbios e expressões populares* (<https://periodicos.ufpe.br/revistas/INV/article/download/1417/1096>).
- VELLASCO, A.M.M.S. 1996. *Um estudo dos padrões de uso de provérbios na sociedade brasileira*. Dissertação de Mestrado em Linguística. Brasília: Universidade Nacional.
- 2000. «Padrões de uso de provérbios na sociedade brasileira». *Revista Cadernos de Linguagem e Sociedade*, 4: 122-160.
- VOLÓCHINOV, V. 2017. *Marxismo e filosofia da linguagem: problemas fundamentais do método sociológico na ciência da linguagem*. Trad. Sheila Grillo & Ekaterina Vólkova Américo. São Paulo: Editora 34.
- WAGNER, L.R. 2009. «Provérbios que ensinam». *Revista Língua Portuguesa*, 4(50).
- XATARA, C.M. & SUCCI, T.M. 2008. *Revisitando o conceito de provérbio*. Juiz de Fora: Veredas.

PRIMERAS PRUEBAS
PRODUCCIÓN

Las unidades fraseológicas taurinas como base cognitiva en la formación de conceptos

Luis Luque Toro

Università Ca' Foscari di Venezia

Abstract

Bullfighting phraseological units as a cognitive base in in the formation of concepts. From a cognitive point of view, this research is born from the analysis of words of common use in the daily language that have a bullfighting origin or values ones and that, at the same time, form the core of a series of concepts that identify the way of thinking of the Spanish culture, as they can be the concepts of deceit, experience and success, among the other ones. Our goal, then, is focused on the reasons that explain this hypothesis linked historically to the relation between the thought and the bullfighting culture.

Keywords: Phraseology, metaphor, cognition, bullfighting, conceptualization

Palabras clave: Fraseología, metáfora, cognición, tauromaquia, conceptualización

1. INTRODUCCIÓN

Las palabras de Rafael Alberti *El arranque ciego/ la sangre caliente/ ese toro metido en las venas/ que tiene mi gente*¹ reflejan la pasión que siente un pueblo por una fiesta que constituye el arte de su entraña popular a lo largo de los siglos, siendo esta el lugar ideal para estudiar la actual psicología del pueblo español (Pérez de Ayala 1918). Y, aunque la primera manifestación de la corrida oficial se documenta en la plaza vieja de Saldaña (Palencia), con motivo de la boda de Alfonso VII de Castilla con doña Berenguela de Aragón, hija de Ramón Berenguer III, conde de Barcelona y Gerona, en 1124, la pasión del español por el correr de los toros la podemos encontrar anteriormente a esta fecha en la definición del lema *toro* en Covarrubias (1611 [1977]: 968), donde nos habla al mismo tiempo de su introducción por los romanos:

¹ *Apud*. Riaño (2018).

Los españoles son apasionados por el correr de los toros, y frisa mucho con los juegos teatrales de los romanos, en los cuales lidiaban diversas fieras en sus amphiteatros, y entre las demás los toros, como consta de Marcial en algunos lugares suyos. Echaron con el rinoceronte un toro y dize que le venteó en alto como si fuera dominguillo de paja, lib.14 Rhinoceros 53: *Nuper in Ausonia domini spectatus arena, Hic era tulle tibi, cui pila taurus erat.* Y por esto sospecho que los romanos introduxeron el correr de los toros en España.

Este juego del correr de los toros se entronca con los sanfermines cuando se hacen coincidir en Pamplona con la feria del ganado cambiando la fecha del 10 de octubre por el 7 de julio desde 1591, fecha más acorde por las condiciones climáticas para una celebración², y de este correr se pasa a la documentación oficial del 28 de junio de 1896, que según Gonzalo Santonja (1919), aparece reglada ya en el Siglo de Oro. Consideramos, pues, al empezar a hablar de un lenguaje reglado, en esta fecha como punto de partida de nuestra investigación, centrándonos en la fraseología de la tauromaquia a lo largo de los siglos, para entender las acepciones derivadas de esta fiesta tan arraigada en nuestra cultura, tanto parcial como totalmente y, por consiguiente, establecer una serie significativa de conceptos y claves cognitivas, entre los que hemos seleccionado por su alta frecuencia el engaño, la experiencia y el éxito a través de las distintas metáforas que nacen de esta cultura. Este estudio, que ha tenido como base argumental el *Vocabulario taurino* de José M. Cossío y el *Gran Diccionario de Español Actual* (GDEA), coordinado por Aquilino Sánchez, sin olvidar en ningún caso las varias referencias a nuestro diccionario académico en su última edición. Se intenta demostrar cómo la lengua es una realización del pensamiento colectivo a través de la mente como proceso de lo que vivimos (Maturana y Varela: 1985) que, en este caso concreto, tiene una amplia representación en el mundo de la tauromaquia.

2. LA PALABRA Y EL MUNDO TAURINO

Si bien es cierto que el lenguaje taurino tiene una parte de específico, que es el exclusivo del toro, el torero y la plaza, dentro del cual encontramos términos como *cornigacho* ('toro con las astas gachas'), *molinete* ('suerte de la lidia'), *monosabio* ('mozo que presta su servicio en una plaza'), *rehiletero* ('banderillero'), *toricantano* ('torero que toma la alternativa'), *volapié* ('suerte de matar'), o expresiones como *ser un sobrero* ('ser un segundón'), *soltarle a alguien un morlaco* ('soltarle a alguien la responsabilidad de resolver una situación difícil'), *ir al hule* ('ir a la enfermería de la Plaza de Toros'), podemos también afirmar que es a su vez el menos especializado de todos, ya que forma parte del lenguaje común lexicalizado por el gusto español a la expresividad, arraigado en el habla cotidiana con palabras y expresiones de evidente origen taurino dentro del

² Hay alusiones a este juego ya en el siglo XIV, con motivo del traslado de los toros a la plaza para ser lidiados, también en la localidad segoviana de Cuéllar (1215), y, ya en el siglo XV, en las localidades de Ciudad Rodrigo (Salamanca) y Portillo (Valladolid).

marco cognitivo que posee cualquier palabra (Searle 1979: 122). La presencia del lenguaje taurino es común en cualquier ámbito de la vida humana, del que destacamos el político y el deportivo³, sin obviar su significativo uso en el habla diaria, aun cuando se ignora la procedencia del término, al ser estas acepciones de la unidad léxica unos patrones de razonamiento de base taurina.

Desde esta perspectiva analizamos la presencia de verbos como *tragar* cuya acepción quinta del diccionario académico (DLE 2014: s.v.)⁴ ‘soportar o disimular algo muy desagradable’, es la proyección de su base taurina ‘Aguantar con firmeza las embestidas violentas de la res, sin rehuir el riesgo’ (Cossío 2007: 361) ejemplificado en *A pesar de que no le interesaba, se tragó estoicamente toda la conferencia del experto en economía*, donde encontramos el paralelismo entre las embestidas del toro y las explicaciones cansinas del orador; *cuadrar* definido en tauromaquia como ‘Se cuadra el engaño cuando se coloca para el cite en ángulo recto con relación a la actitud del toro’, definición que corresponde a la idea de ‘Ser algo del agrado de alguien o conveniente a sus deseos, intenciones o necesidades’ (GDEA 2001: 664), ya que en el significado de este verbo subyace la idea de buscar que se den una serie de condiciones, es decir, que entre las favorables y las adversas se llegue a una igualdad⁵, para cumplir un objetivo como vemos en *Si te cuadra, te esperamos para cenar a las nueve*. Es igualmente el caso de *ligar* entendido como ‘Verificar los lances o suertes en sucesión continuada y sin interrupción’ (Cossío 2007: 259). También hay una evidente correspondencia biunívoca en el ámbito deportivo en *Finalmente, nuestro equipo consiguió ligar dos victorias seguidas; rematar*, entendido como *Último tiempo de las suertes en el que se las da por terminadas airosamente* (Cossío 2001: 331), que encontramos en *Remató su brillante intervención con unas emotivas palabras de agradecimiento*; el caso de *redondear*, que a partir de su base (*redondo*), aparece en Cossío (2007: 328-329) como ‘Torear en redondo con la muleta es dar una serie de naturales seguidos, sacando el engaño por delante de la cara del toro, y siendo el desarrollo de cada uno un segmento de un círculo’, que aparece en imágenes del tipo *Redondearon el brillante triunfo con un quinto gol*, o *Para redondear su brillante actuación, la conferenciante proyectó unas imágenes de los primeros escritos del poeta*, donde podemos percibir una similitud entre la fuente taurina y las respectivas situaciones contextuales dado que en ambos casos se trata de completar metafóricamente unas imágenes. Ocurre con *arropar*, definido como ‘En las conducciones del ganado

³ A este propósito, véanse las muestras de Bretones (1995): un 40% en el ámbito político y un 29,2% en el deportivo sobre un total de 10 ámbitos.

⁴ Esta unidad simbólica aparece como punto de acceso a la red (Langacker 1987: 161-164) en el diccionario académico en las acepciones octava: ‘acceder sin convicción a una respuesta’; novena: ‘acceder fácilmente a requerimientos sexuales’; y undécima: ‘no hacer caso a una señal, a una obligación o a una advertencia’.

⁵ En el (DLE 2014: s.v.) encontramos la referencia a la tauromaquia con la idea de ‘igualar’ en la acepción séptima.

bravo se dice, con expresiva metáfora, que se le arropa cuando los cabestros le cercan y estrechan hasta que arranca con ellos y en tal disposición le acompañan' (Cossío 2007: 46), que transmite la idea de arrancar, que encontramos en *Arropado por los padres, pudo terminar los estudios*, a través de la compañía, es decir, sus padres actúan simbólicamente como los cabestros del ganado ante una situación difícil.

Análisis que igualmente podemos efectuar con sustantivos como *quite* cuya acepción taurina 'Acción de hacer apartarse al toro del lugar donde puede haber riesgo de ser cogido alguno', aparece refrendada con el ejemplo 'Los quites que con ella [la capa] ejecutaba con significativo celo [Pedro Romero] a todos los lidiadores de a caballo y a pie, librándoles de los riesgos más decididos y visibles' (Cossío 2007: 317-318), del cual deducimos que su uso implica una atención, y que utilizamos en frases como *si no quieres perder la próxima convocatoria, tienes que estar al quite o es un atento criado, que siempre está al quite en torno a su amo* (GDEA 2001: 1708), como pruebas de responsabilidad. La palabra *embolado* definida como 'La res vacuna a la que se colocan bolas u otro artificio en la punta de los cuernos, que impidan el que hiera con ellos' (Cossío 2007: 201), se usa con la idea de complicación, en la expresión *Meterse en un embolado* que, al igual que en la lidia hace referencia al toro que es complicado de torear debido a que pierde su bravura, y, en el uso cotidiano, se hace referencia a cualquier asunto que puede traer complicaciones, como observamos en *Abriendo el bar con su vecino, Antonio se ha metido en un embolado*. También *farol*, que en su acepción taurina es 'el lance de frente dado con la capa, cuya peculiaridad consiste en girar el diestro pasándosela por la cabeza al efectuarle' (Cossío 2007: 225), aparece en la locución idiomática *Tirarse un farol*, 'Hecho o dicho con el que alguien pretende lucirse o jactarse ante otra persona, causando, a veces, buen efecto, aunque no tenga gran valor o fundamento' (GDEA 2001: 1038); es metáfora del lucimiento, que está en la base del sentido taurino de la expresión, y de su uso extendido en frases como *Antonio se tiró un farol al contarnos lo de sus viajes por Hispanoamérica*, donde entendemos que, efectivamente, prevalece la idea de exageración en el lucimiento, en correspondencia con su equivalente en tauromaquia 'Lance de frente dado con la capa, cuya peculiaridad consiste en girar el diestro pasándosela por la cabeza' (Cossío 2007: 225). Valga igualmente *pinta*, cuya acepción taurina es 'El color de la piel del toro'⁶ (Cossío 2007: 307), y se asocia a frases como *¡Qué buena pinta tiene esta paella!* o *El diccionario que has comprado tiene buena pinta*, en las que el uso del término conecta con la imagen de la calidad del toro.

Es significativa, igualmente, la presencia de formas derivadas lexicalizadas de las cuales se ignora el origen taurino, como, tales como el sustantivo *encontronazo*, definido como 'Choque del toro con el torero u otro objeto, sin que aquel enganche' (Cossío 2007: 209), y cuya imagen violenta reconocemos en: *en el encontronazo del autobús*

⁶ Como etimología pensamos en el latín vulgar *pinctus*, de *pinctāre*.

con el camión no hubo que lamentar ningún herido. También el significado figurado de *sablazo* procede del mundo de la tauromaquia 'Denominación despectiva de la estocada situada en mala parte y suministrada sin arreglo a las reglas del arte', con el que se transmite la idea de incumplimiento con las reglas (*cuando pedimos la cuenta en el restaurante, nos dieron un sablazo*). Es igualmente el caso de *bajón* 'Descenso rápido del lidiador en su arte'⁷, percibimos la idea de rapidez presente en el término cuando decimos *Nuestro delantero centro está atravesando un bajón desde que marcó el último gol*, al percibir el cambio brusco producido. Valgan también adjetivos como *bravucón*, cuya definición en Cossío (2007: 115) dice de los toros medrosos: 'parten muy poco, y alguna vez al tomar el engaño rebrincan y otras se quedan en el centro sin formar suerte', según la Academia, estaría en el fundamento del proceso simbólico en una frase como *Al final el bravucón del representante sindical dejó el conflicto como estaba*. Podemos añadir *maneable*, cuyo significado de 'toro dócil' (Cossío 2007: 267) mantiene una relación biunívoca con su imagen en *El trabajo en el departamento se hace muy agradable gracias a que contamos con un director maneable*; o el adverbio *guapamente*, cuyo significado en el mundo taurino 'con valor', contextualizado en *A matar entró siempre guapamente* (Cossío 2007: 239) se proyecta con la idea de valor en *Se presentó guapamente a la fiesta sin haber sido invitado*, donde se transmite metafóricamente el valor taurino con una presencia injustificada.

3. FUNDAMENTOS METODOLÓGICOS

Después de presentar a modo de ilustración la presencia de las palabras de base taurina en la lengua común, incidiendo en su contenido semántico, se analizarán en los siguientes apartados, tomando como núcleo la unidad del mundo de la tauromaquia, las principales causas que determinan el complejo de las unidades fraseológicas generadas, principalmente, en la esfera de las locuciones⁸, teniendo en cuenta el poder combinatorio de la palabra (Pinker 2000: 120), que da lugar a la extensa creación de metáforas de distintas estructuras lingüísticas generadas en el dominio fuente desde esta cultura del mundo de los toros. Estas metáforas son por naturaleza estructuras conceptuales (Croft & Cruse 2004: 258) que, en nuestro caso, como veremos *infra*, no pueden ser reducidas a un conjunto finito de expresiones lingüísticas, si consideramos que los conceptos se forman a partir de la interacción participativa con la sociedad y la cultura. De ahí que hayamos basado nuestro estudio en los patrones de razonamiento, o implicaciones metafóricas (Lakoff 1987) de esta cultura, con arraigo en la mentalidad española, transfiriéndose del dominio fuente al dominio meta de forma biunívoca, como podemos comprobar en la complejidad de frases de uso común que corroboran este

⁷ Según el DLE (2014: s.v.), es una aumentativo de *baja*, y aparece definido como "Descenso acusado de la salud o el ánimo".

⁸ Véase a este propósito Corpas (1996: 271).

análisis. Por lo tanto, el hecho de que las expresiones resulten bastante transparentes⁹ gracias a la interacción corporal que tenemos con este entorno, llegamos a encontrar en el dominio de imagen, correspondencia entre facetas perceptivas del dominio fuente y el dominio meta, a través de la experiencia que define la configuración de estos conceptos.

Así, partiendo siempre del núcleo de raíz taurina, hemos analizado en primer lugar el concepto de ENGAÑO, sobre la base de la actuación del torero y el arte que emplea en la faena para hacer frente al toro, presentando las expresiones que explican las distintas imágenes. En segundo lugar, nos hemos centrado en expresiones que conceptualizan la EXPERIENCIA, en virtud de los riesgos que se corren en cada corrida a pesar de su larga preparación; y, en tercer lugar en el ÉXITO, pensando en la celebridad del torero¹⁰ y en el impacto popular de sus triunfos. La base de esta selección en todo caso queda enmarcada en la triple concepción de esta cultura, es decir, el toro, como base para el engaño; el torero, para la experiencia y la plaza para el éxito, por consiguiente, cada una de estas bases servirá para perfilar los conceptos propuestos en este análisis.

Para ejemplificar la congruencia entre el dominio fuente y el dominio meta hemos recurrido a la creación de contextos de uso común (en raras ocasiones frases extraídas de los diccionarios) que expresen las mismas ideas, en función de las asociaciones entre los patrones de razonamiento del mundo taurino y las imágenes conceptuales que surjan de las experiencias perceptuales y motoras.

4. LA EXPRESIVIDAD DEL DOMINIO FUENTE DE BASE TAURINA

La tauromaquia ha desarrollado un vocabulario particular que se mantiene, no solo porque haya generado a lo largo de los siglos innumerables creaciones estéticas de primer orden, sino también porque una buena parte del pueblo español la ha considerado como algo propio. Es un lenguaje para el que se requiere un conocimiento básico y estructurado (Pamies 2020), dirigido a la sensibilidad, que se refiere a la vida en cualquiera de sus aspectos, incluso al irracional, como cuando el concepto de muerte en la corrida es como una suerte más de nuestro existir, que se alía con el arte del toreo (el duende) y se confronta en esta fiesta nacional por antonomasia¹¹, una ceremonia o ritual completo y rico con un enorme potencial para generar lenguaje (Luque y Manjón 1998: 44), y que, en nuestra lengua, debido a su uso en el mundo de los toros, está presente unidades léxicas insospechadas¹², como veremos *infra*.

⁹ Hablaremos de *transparencia* siempre y cuando exista una gran familiaridad con el lenguaje de los toros.

¹⁰ El calificativo de *Fiesta Nacional* tuvo gran resonancia en las primeras décadas de la segunda mitad del siglo pasado en las que los medios de comunicación la colocaban, junto al fútbol, en primera línea.

¹¹ Aludimos a la conferencia pronunciada por F. García Lorca en Buenos Aires en 1933.

¹² Pensamos en unidades como *aviso*, *faena*, *pie*, y un larguísimo etcétera, que en algunas de sus acepciones presentan un valor semántico con origen en el mundo de los toros.

De este modo si enmarcamos el término *trapo* en el dominio de una corrida percibiremos claramente la importancia de su base, es decir, que sus semas se definen partiendo de la base que nos sirva de contexto. En nuestro caso, entendiendo el *trapo*¹³ como ‘El engaño de tela, capa o muleta’, pues la capa del torero está hecha de percal (Cossío 2007: 301, 363), por lo que *conocer el percal* es ‘conocer bien algo’ (GDEA 2001: 1584), como metáfora de imposibilidad del engaño: *No cuentes conmigo, porque conozco bien el percal*.

Esta faceta perceptiva en el dominio fuente funciona en esta cultura como pauta para analizar un amplio campo de metáforas concretas que tienen sus raíces en nuestra fiesta más popular¹⁴ a través del dominio de las locuciones, en este caso recurriremos a las adjetivas regidas por la preposición *de*, como pueden ser, entre otras, *de cuidado*, ‘Toro de sentido, peligroso para la lidia’ (Cossío 2007: 177), con la proyección del peligro del toro en situaciones de la vida real como encontramos en *En esta eliminatoria nos ha tocado un rival de cuidado* o *Para acortar se metieron por un barrio de cuidado*, si bien, en este caso, encontramos proyecciones que subyacen al contenido conceptual como en las frases *Antonio tiene una suegra de cuidado* o *Por esta zona todos los restaurantes tienen unos precios de cuidado*. Otra locución adjetiva es *de refilón*, que encontramos en Cossío (2001: 329) cuando define esta locución como ‘Picar de refilón se dice al herir al toro de pasada y no estando fijo para la muerte’, se presenta conceptualmente en *Saliendo del aparcamiento, un coche nos pasó de refilón* o *Consiguió aprobar su último examen de refilón*, donde percibimos mentalmente un daño en la forma de pasar. Valga también *de tronío*, con la que se destaca lo sobresaliente de alguien o algo, como vemos en su definición ‘Figuradamente se dice por el torero o caso taurino muy sonados por notables’ (Cossío 2007: 364), que encontramos en construcciones como *En la presentación de su nuevo libro había mucha gente de tronío*; o *de aúpa*, locución definida como ‘Los de aúpa son los de a caballo, o sea los picadores’, metáfora que implica el sentido figurado de ‘Reforzar o dar intensidad a las características de algo o de alguien’ (GDEA 2001: 253), como se da en *Los ganadores de las medallas tuvieron un recibimiento de aúpa* o *En la inauguración del nuevo centro cultural se encontraban escritores de aúpa*.

5. LA OPERACIÓN DE CONCEPTUALIZACIÓN CON BASE EN EL LENGUAJE TAURINO

El pensamiento se puede articular en forma lingüística a través de las imágenes visivas, llegando a ser su instrumento de mayor importancia. Estas imágenes verbales encuentran en el lenguaje taurino, como en ningún otro, una forma particular de creatividad estrechamente ligada al significado que adquieren las distintas unidades

¹³ En el DLE (2014: s.v.) aparece en la acepción quinta como “Capote de brega” y en la sexta como “Tela roja, por lo común de la muleta del espada”.

¹⁴ Sostenemos esta tesis de origen en el mundo de los toros debido a su impacto en la sociedad española a lo largo de los siglos.

fraseológicas a partir de los núcleos (o claves identificadoras). De ahí que su dominio fuente genere en el dominio de la experiencia o dominio meta expresiones particulares mediante los conceptos a modo de bloques de construcción, formando nudos de circuitos complejos en una red conexionista en los que el significado de cada palabra determina la secuencia de los nudos (Jackendoff 1998). En el caso que nos ocupa resaltamos cómo se van generando distintos conceptos a partir de la expresividad que permea todo este lenguaje con unos patrones de razonamiento transferibles del dominio fuente al dominio meta. De este modo, si pensamos en el lema *toro* a nivel semasiológico, lo podemos encontrar como núcleo o clave identificadora con el sema [+peligro] en una expresión como *A toro pasado*¹⁵, con el significado de ‘una vez pasado el peligro o lo que puede ser peligroso o problemático’ (GDEA 2001: 1996), equivalente a la secuencia *pasar un toro*¹⁶, metáfora direccional (Lakoff & Johnson 1980: 142) para ‘pasado el peligro’. Este sema lo encontramos igualmente en *Pillarle/Cogerle el toro a alguien* ‘No terminar un trabajo o tarea en el plazo fijado para ello o ser sorprendido por una circunstancia extraña, peligrosa o imprevisible’, (GDEA 2001: 1996), donde observamos que los sentidos idiomáticos de los colocativos son confeccionados por el núcleo¹⁷ con el sema [+peligro], o con la idea de situación difícil o complicada como el uso de *Lidiar el toro* en una frase como *dada su habilidad como negociante, será Antonio quien se encargue de lidiar el toro de la empresa de sus padres*. Con referencia a la actuación del torero tenemos el *pase* como ‘Lance o suerte de muleta en que se moviliza al toro de sitio permaneciendo el torero parado’ (Cossío 2007: 295), que en el sintagma *Pase de castigo*, ‘pase que da el torero de modo que el toro haga un gran esfuerzo en la embestida’. Se asocia a *tener* en la construcción *Tener un pase* para expresar que alguien (o algo) cumple con los requisitos mínimos exigidos como el toro en la plaza para la suerte final, como ocurre en *Al final el examen de Antonio tiene un pase*, donde entendemos que puede alcanzar la suficiencia.

La palabra *faena* es entendida en el ámbito taurino¹⁸ como ‘en el campo, cada una de las operaciones que se verifican con el toro. En la plaza, las que efectúa el diestro durante la lidia, y principalmente la brega con la muleta, preliminar de la estocada’ (Cossío 2007: 223). De ello se deduce que la idea de ‘brega’ sería el punto de acceso a construcciones como *Tener algo faena* en *La traducción que me has pedido tiene faena*, o sea, necesita trabajarse a fondo o *Hacer a alguien una faena*, en el sentido de multiplicar un trabajo, como en *No entregándome el coche en la fecha fijada, me han hecho una faena*. El término *quiebro* significa ‘Ardid de burlar al toro, esperándole en su acometida

¹⁵ En el DLE (2014: s.v.) podemos leer: “Después de haber perdido o dejado pasar la oportunidad”, sin ninguna referencia al peligro”.

¹⁶ Forma parte de la fiesta del correr de los toros.

¹⁷ Véase Allerton (1994: 22).

¹⁸ El matiz de la brega o el esfuerzo que implica este lema es lo que subrayamos en esta acepción, independientemente de su origen del catalán antiguo.

quebrando o desviando la recta de su viaje con un movimiento o ademán del cuerpo. Se hace a cuerpo limpio, y se utiliza en la suerte de banderillas que se llama *al quiebro*' (Cossío 2007: 317) ¹⁹, puede designar una burla ante una situación comprometida o poco agradable que se conecta con *dar* o *hacer* como verbos soporte (*dar un quiebro*), y frases con sentido figurativo como *Hágale un quiebro con la cintura a la censura* (GDEA 2001: 1704). El *pecho*, en tauromaquia, interviene en la locución *pase de pecho*: 'El pase por alto, cambiado y forzado' (Cossío 2007: 297), y en la colocación *Sacar pecho*, con los significados de 'Adoptar una actitud de orgullo, de arrogancia o de desafío' y de 'Actuar con decisión y valor ante una situación difícil' (DLE 2014: s.v.), en las que, efectivamente, la base remite al concepto de valentía en ambos casos.

De la misma manera, *Partirse el pecho por alguien o por algo*, es definido como 'Esforzarse mucho en su defensa o en su favor'. También se asocia cognitivamente con lo forzado del lance taurino, constatado en *compaginando el trabajo con los estudios, ha tenido que partirse el pecho para sacar adelante una carrera universitaria*. El sustantivo *tranquillo* es definido como 'Ardid para ejecutar una suerte, que llega a ser característica en un diestro, por el que separándose de las reglas académicas consagradas, se disminuye la dificultad y el riesgo' (Cossío 2001: 361), en la que nos aparece la idea de maña ²⁰ ajustada semánticamente a verbos como *tener*, *coger* o *dar con*, como podemos ver en *Apenas le cojas el tranquilo, abrirás la puerta del sótano con facilidad*.

El concepto de *liza* se conecta con la plaza de toros, y es definido como 'Lugar destinado al combate. Se dice, no muy impropriamente, de la plaza de toros, como lugar de la lid del toro con los diestros' (Cossío 2007: 265), donde, efectivamente, la pauta que subyace es la de la lucha, como podemos observar en la locución adjetiva *En liza*, participante en una competición, disputa o enfrentamiento (GDEA 2001: 1316), como podemos ver en el ámbito deportivo en la locución verbal *Estar en liza* en una frase como *En el partido de hoy están en liza tres puntos importantes para el título*, donde entendemos que *liza* implica el lugar como disputa; o el mismo *plaza*, que en el sentido taurino entendemos como 'Lugar cerrado y dispuesto para correrse los toros' (Cossío 2007: 153), es decir, un lugar destinado a un fin como el de correrse los toros, del que subyacen pautas en ósmosis con *tener*, *presentarse* y colocativos bélicos como *ocupar*, *luchar por*, *defender*, etc., como vemos en *se han presentado más de cien candidatos para la plaza vacante* o *Matilde ocupa la plaza de directora en la nueva sucursal bancaria*, frases que nos permiten observar una analogía implícita entre el término *plaza* y un lugar de disputa.

¹⁹ Esta idea la encontramos definida y extendida al deporte en GDEA (2001: 1704) como "Movimiento del cuerpo, mediante el cual se dobla la cintura, se cambia la dirección o se le da una inclinación determinada, pero sin mover los pies; lo hace con frecuencia el torero para esquivar al toro o los jugadores para esquivar al contrario".

²⁰ En la tercera acepción del (DLE 2014: s.v.) encontramos el lema *ardid* definido como "Artificio, medio empleado hábil y mañosamente para el logro de un intento".

6. LA CREACIÓN DE CONCEPTOS

El lenguaje taurino, siendo un lenguaje dirigido a la sensibilidad, se refiere en esencia a la vida en cualquiera de sus aspectos, incluyendo su enfrentamiento con la muerte, ese paseo que es ‘el espectáculo de un pueblo religioso acostumbrado por su sangre a pasearse con toda naturalidad entre el más acá y el Más Allá’ (Agustín de Foxá). De ahí que su expresividad, como hemos visto *supra*, nos permita definir una amplia serie de conceptos que forman parte de la vida humana como el engaño, la experiencia, el éxito, el riesgo, la muerte, la valentía, entre otros. Por su frecuencia de uso nos centraremos en este estudio en los tres primeros:

6.1. El engaño

Dar el pego. Con el ‘pego’ designamos el engaño como señala Cossío (2007: 299) ‘Engaño. Proviene el nombre de una fullería de tahúres, que así se designa’, que ejemplifica posteriormente con ‘[...] a dar el pego por las plazas toreando becerritos’, de donde la locución *Dar el pego*, es decir, ‘Conseguir alguien evitar a otro aparentando que es lo que no es’ (GDEA 2001: 1574) transfiere el sentido de engaño mediante un cambio como un artilugio que se utiliza en contextos como *Me han dado el pego dándome billetes falsos*.

*Ecurrir el bulto*²¹. La definición de *bulto* como ‘El objeto que se presenta al toro, como el hombre o el caballo’ (Cossío 2007: 119) nos indica que el torero tiene que desviar la atención del toro para evitar riesgos, al igual que en *Gracias a que teníamos una botella de vino en casa, dimos el pego en el cumpleaños de Mario*, es decir, con la botella de vino se cumple de forma mínima con la compra del regalo.

Dar largas. A diferencia de otras suertes del toreo en las que el capote se coge con las dos manos, en una larga el torero lo tiene con una sola, de ahí que, entre la compleja tipología de largas, la larga cambiada o larga natural, nos explica la idea de cambio, se entiende como un lance en el que, generalmente de rodillas, el torero mueve el capote sobre su cabeza y burla la embestida del toro, dándole la salida por un lateral. Cossío (2007: 255), por su parte, se centra en la idea general de *larga* ‘Suerte de capa a una mano en la que el diestro cita al toro de frente y tirando del capote le lleva en él empapado hasta el remate’, que es el patrón de razonamiento para proyectar el dominio meta en frases como *Daban largas al tema con la excusa de necesitar más tiempo para estudiar detenidamente un asunto* (GDEA 2001: 1289) o *El Ayuntamiento da largas a sus proyecto urbanístico argumentando la falta de medios*, respectivamente, donde se llega al engaño, como en el toreo, a través del cambio con las excusas del tiempo y de la falta de medios.

²¹ Este lema se define en la acepción primera del DLE (2014: s.v.) como “Volumen o tamaño de una cosa”.

Entrar al trapo. Como ya hemos visto *supra*, el ‘trapo’ en sentido taurino conlleva la idea de ‘engaño’, concepto que podemos interpretar como fingimiento, ocultación, trampa, farsa, felonía, error, etc., que en tauromaquia se define como ‘Conjunto formado por el capote y la muleta, que usa el torero para hacer que el toro se dirija hacia él’ (GDEA 2001: 914), de donde surge la denominación de *trapo* con referencia a estos dos utensilios con un amplio dominio metafórico.

Como relación biunívoca con la manera de expresar la acción del toro que acude al trapo cuando lo cita el torero, tenemos en la lengua común la frase *Espero que no entres al trapo asociándote con Miguel en la venta de fruta*, en la que la imagen simbólica del trapo es la venta de fruta.

Echar un capote. Siendo el capote uno de los trapos que utiliza el torero para el engaño, en esta locución hay que entender que se trata de una ayuda con engaño ante una situación difícil o complicada como la que atraviesa el torero cuando es derribado o queda a merced del toro, lo cual da lugar a la intervención de los monosabios con el capote para distraer su atención. Esta idea da lugar a la acepción ‘Intervenir alguien en un asunto, conversación, etc., para ayudar a otro o para evitarle un conflicto con otra(s) persona(s)’ (GDEA 2001: 403), con un valor de ‘ayuda mediante engaño’ ejemplificable en frases como *Gracias a que mi amiga me echó un capote, pude justificar mi retraso* o *Si no me hubieras echado un capote, habría encontrado otra vez al pesado de mi cuñado*.

Torear. Entendemos la idea de engaño en este verbo siguiendo a Cossío (2007: 359) cuando después de mencionar la definición académica como hecho de lidiar a los toros en la plaza, nos presenta el engaño especificando el concepto ‘Corriéndolos para hacer en ellos suertes, ya de capa y las demás que se conocen de pie y a caballo con rejón o pica’ como en *Conseguimos torear la reunión de los jueves gracias a la fuerte nevada en nuestro pueblo*, donde encontramos idénticos patrones de razonamiento, en el dominio fuente a través del correr de los toros y en el dominio meta en la fuerte nevada.

6.2. La experiencia

Tener tablas. Definiendo las *tablas* como ‘Las de la barrera o valla que circunda el ruedo y las partes de él próximo a ellas’ (Cossío 2007: 347), deducimos que la construcción *Tener tablas* se utiliza en una frase como *Para una clase con tantos extranjeros, necesitan un profesor que tenga tablas*, con referencia a la experiencia en una profesión u oficio, que corresponde a afrontar figurativamente una situación difícil, como transferencia del dominio fuente en el que las tablas metaforizan la barrera existente entre la vida y la muerte con la que el torero gana en experiencia.

Aguantar varas. Con el término *vara* nos referimos a ‘La de las garrochas, rejones, castigaderas y demás instrumentos de la lidia que la requieren. Por antonomasia la pica, garrocha o vara larga’ (Cossío 2007: 369), instrumentos que se utilizan para menguar la fuerza del toro en la construcción *Aguantar varas* para indicar cómo solo a través de las dificultades se consigue la experiencia, que ejemplificamos en *Puedes confiar en la nueva directora, es una mujer que sabe aguantar varas*.

Ser (un) toro corrido. Esta expresión se asocia con la dificultad de engañar a un toro que ya ha sido confrontado al ardid de la capa. El diccionario académico (DLE 2014: s.v.) define *Ser toro corrido* como ‘Persona que es dificultosa de engañar, por su mucha experiencia’, de ahí que su uso sea frecuente como advertencia o consejo en una frase como *Me parece bien que te asocies con Antonio, ya que es un toro corrido y conoce el mundo de los negocios.*

Ser (alguien) de respeto. En tauromaquia se define el *respeto* como ‘Las condiciones del aspecto externo del toro que le hacen temible’ (Cossío 2007: 233). Del mismo modo que en *El propietario del restaurante era un señor de respeto que mantenía a raya a todos los camareros*, donde encontramos el mismo patrón de razonamiento que en la plaza ante la presencia del toro.

6.3. El éxito

Salir por la puerta grande. El máximo reconocimiento a la brillante actuación de un torero se produce cuando lo sacan por la puerta principal de la plaza a hombros. Así se aplica en la lengua común la expresión *Salir por la puerta grande* para indicar que alguien ha realizado con éxito una actividad a lo largo de los años, como en *El director de esa escuela merece salir por la puerta grande por los muchos logros conseguidos.*

Ser un primer espada. Conseguir el éxito a base de una larga experiencia es la meta de cualquier torero, a base del buen uso de la espada a la hora de matar. Por lo tanto, la expresión metonímica *ser un buen espada* aparece en paralelismos que hacen referencia a los éxitos logrados por una persona en una determinada actividad. Decimos *Los éxitos de esa multinacional se deben a que cuenta con buenos espadas*, donde se incide en las personas de reconocida fama.

Rematar la faena. La idea de ‘brega’, especificada *supra* en el ámbito de la tauromaquia, implica una interiorización progresiva del significado cuando aparece en la locución verbal *Rematar una faena* entendida como concluir con éxito un trabajo difícil y complicado, como tenemos en *Remató la faena con una brillante exposición de su tesis*, en la que el esfuerzo en la elaboración de la tesis es la imagen de la faena.

Salir redondo. En la definición de *redondo* basada en el desarrollo de la suerte del natural en tauromaquia, comentada *supra*, encontramos el uso de la locución *Salir redondo*, cuando se hace referencia al éxito de una actividad, como en *El último examen de álgebra me salió redondo, dado que clavé todas las soluciones*, es decir, con el objetivo cumplido como cuando en el natural el torero da salida al toro por la misma dirección en la que tiene la muleta con la mano derecha.

7. CONCLUSIONES

Con este estudio intentamos responder solo mínimamente a la reflexión que se hace en el prólogo de su obra *Lo que callan las palabras* el profesor Manuel Alvar Ezquerra (2014: 12) cuando nos dice, entre otras cosas, que es muy importante saber cómo son

nuestras palabras, por qué comenzaron a utilizarse con los valores que poseen y de dónde surgen estos. Esta ha sido la idea que, a través de un proceso cognitivo con base taurina, nos ha servido para explicar el perfil de cada palabra en relación particular con su historia a través de la metáfora nacida del mundo de los toros, siendo esta no solo una cuestión de lenguaje, sino también de pensamiento y de raciocinio (Lakoff 1993: 208), componentes esenciales en nuestro caso para establecer las distintas relaciones biunívocas entre el dominio fuente y el dominio diana, que definen la naturaleza conceptual de cualquier metáfora como destreza cognitiva fundamental, ya que en algunos casos las conceptualizaciones llevadas a cabo pueden resultar más gráficas en el dominio fuente que en el dominio meta.

En conclusión, podemos afirmar que este estudio es una invitación a pensar en nuestras palabras y fraseologismos en sus distintos usos y, al mismo tiempo, cómo nacen sus significados a través del conocimiento de una realidad, en nuestro caso del arte de la tauromaquia metido en las entrañas de un pueblo, como fuente fundamental de este estudio realizado desde una perspectiva cognitiva.

BIBLIOGRAFÍA

- ALLERTON, D. J. 1984. «Three or four levels of word cooccurrence restriction». *Langue*, 63: 17-40.
- ALVAR EZQUERRA, M. 2014. *Lo que callan las palabras*. Madrid: J de J Editores.
- BRETONES ROMÁN, A. 1995. «El lenguaje metafórico taurino de uso coloquial». *Didáctica Lengua y Literatura*, 27: 35-53.
- COSSÍO, J. M. de. 2007. *Los toros. Vocabulario y anecdotario*. Madrid: Espasa-Calpe.
- COVARRUBIAS, S. 1977. *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid: Turner.
- CROFT, W. & CRUSE, D. A. 2004. *Lingüística Cognitiva*. Madrid: Akal.
- FOXÁ, A. de. 1961. *Por la otra orilla*. Madrid: Afrodisio Aguado.
- GARCÍA LORCA, F. 1984. «Teoría y juego del duende». In: *Conferencias II*. Madrid: Alianza.
- JACKENDOFF, R. 1998. *Linguaggio e natura umana*. Bologna: Il Mulino.
- LAKOFF, G. 1983. *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago: Chicago University Press.
- 1993. «The contemporary theory of metaphor». In: Ortony, A. (ed.): *Metaphor and thought*. Cambridge: CUP: 202-251.
- LAKOFF, G. & JOHNSON, M. 1980. *Metáfora e vita quotidiana*. Milano: Bompiani.
- LUQUE DURÁN, J. de D. & MANJÓN POZAS, F. J. 1998. «Fraseología, metáfora y lenguaje taurino». In: LUQUE DURÁN, J. D. & PAMIES BERTRÁN, A. (eds.): *Léxico y fraseología*. Granada: Método: 43-70.
- MATURANA, H. & VARELA, F. 1985. *Autopoiesi e Cognizione*. Venezia: Marsilio.
- PAMIES BERTRÁN, A. 2020. «El componente cultural en la variación diatópica: la fraseología taurina española». *Estudios de Lingüística*. Anexo 7. 59-72.
- PÉREZ DE AYALA, R. 1918. *Política y toros*. Madrid: Calleja.
- PINKER, S. 2000. *Come funziona la mente*. Milano: Mondadori.
- Real Academia Española (RAE) 2014²³. *Diccionario de la Lengua Española* (<https://dle.rae.es/>).
- RIAÑO, P.H. 2018. «El día que José Menese hizo llorar a Rafael Alberti». *El País* (https://elpais.com/ccaa/2018/10/26/madrid/1540564082_237901.html).
- SÁNCHEZ PÉREZ, A. (coord.) 2001. *Gran Diccionario de Español Actual* (GDEA). Madrid: Espasa.
- SANTONJA, G. 1919. *Los toros en el Siglo de Oro. Anales segovianos de la fiesta*. Segovia: Diputación.
- SEARLE, J. 1979. «Literal meaning». In: Searle, J. (ed.): *Expression and meaning*. Cambridge: University Press: 117-136.

PRIMERAS PRUEBAS
PRODUCCIÓN

‘Quien siempre me miente, nunca me engaña’: la mentira en la fraseología del español

Maria Eugênia Olímpio de Oliveira Silva
Universidad de Alcalá

Abstract

In this paper we examine a set of phraseologisms that refer to lying. Our goal is to check what ideas, judgements and values these units express about two fundamental notions for human beings: lies and the action of lying. In our analysis, we have considered the meaning of the considered phraseologisms and the theoretical contributions that specialists from different areas of knowledge have made regarding lying as a human, social and linguistic phenomenon. We conclude that the aspects pointed out through the theoretical review of the subject are reflected in the studied phraseological units and that this is evidence of the intuitive knowledge that speakers have about lying.

Keywords: Lying, Phraseology, Phraseological Unit

Palabras clave: Fraseología, Mentira, Unidad fraseológica

1. INTRODUCCIÓN

De manera intuitiva, todos sabemos qué es una mentira y qué significa mentir. No obstante, cualquier acercamiento a este concepto o cualquier intento de definirlo de forma estricta resulta extremadamente complicado. Esto es así porque la mentira como objeto de estudio tiene múltiples caras y cada una de estas presenta un alto grado de complejidad. Como bien señala Catalán (2014), la mentira es un enigma intelectual. Como tal, desde tiempos inmemoriales, ha despertado el interés de especialistas de diferentes campos del conocimiento: “from mythmaking to philosophy, from theology to neuroscience, from art to linguistics” (Molinari 2021: 13)

Algunos autores destacan el hecho de que a través de la mentira se expresa algo contrario a lo que se sabe, cree o piensa, mientras que otros hacen hincapié en que la mentira constituye una expresión consciente de algo opuesto a la verdad, de manera que, casi siempre, conlleva o acarrea el engaño al prójimo (León Gómez 2018). Sea como sea, los estudiosos coinciden en que la mentira es un fenómeno inherente al ser humano, se encuentra presente en todas las culturas y se manifiesta en todas las facetas de la sociedad.

La relevancia de la mentira como elemento clave en la experiencia humana queda registrada en la fraseología, una parcela de la lengua “cuya función es esencialmente caracterizar comportamientos humanos, cualidades morales, estados de ánimo o situaciones interactivas” (Aznárez Mauleón 2006: 17). En efecto, existe en español un número representativo de unidades fraseológicas (UF) que hacen referencia a la mentira y a diferentes nociones que están directamente relacionadas con esta, como engañar (*vender la burra*); calumniar (*levantar falso testimonio*); fingir (*hacer (la) comedia*); simular (*hacer el paripé*); desinformar (*así se escribe la historia*); falsear (*en falso*, en la acepción ‘de manera falsa o engañosa’), entre otras. Estas UF forman parte de lo que hemos llamado “fraseología de la mentira”.

En este trabajo, nos centramos en los fraseologismos que aluden a la mentira. Nuestro objetivo es averiguar qué características revelan estas unidades acerca de la noción de MENTIRA. Para ello, hemos seleccionado un conjunto de UF que cumplen alguno de estos criterios: están definidas lexicográficamente mediante el verbo *mentir*, hacen referencia, en su definición, al acto de mentir, e incluyen en su forma los lexemas mentir, mentira, mentiroso. Estas UF han sido extraídas, principalmente, de fuentes lexicográficas¹; de manera concreta, las paremias están sacadas de Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar (en línea) y de Doval (1997), las colocaciones, de Bosque (2004). En cuanto a las locuciones, las hemos extraído de tres fuentes principales: el DLE, el DILEA y el DFDEA. Por último, las fórmulas y los enunciados específicos están sacados, asimismo, del DLE y del DFDEA. Cabe indicar que las dos primeras obras, como están disponibles en línea, han sido revisadas mediante búsquedas sistemáticas a partir de palabras clave, como mentir, mentira, mentiroso. El DFDEA, al tratarse de un diccionario impreso, ha sido vaciado manualmente. En menor medida, hemos recogido ejemplos de fraseologismos, sobre todo paremias, proporcionados por los textos teóricos revisados. En total, el corpus final contiene 103 unidades: 51 paremias, 29 locuciones, 38 colocaciones, 2 fórmulas y 1 enunciado específico.

El trabajo se estructura como sigue. En el apartado 2, ofrecemos una visión panorámica sobre las cuestiones teóricas tratadas en torno al concepto de mentira en cuanto facultad humana (2.1.) y sobre el lenguaje, como recurso por el que se manifiesta (2.2.). En el 3, reunimos las consideraciones que hemos podido establecer a partir del examen de las definiciones lexicográficas de las UF que componen nuestro corpus, teniendo en cuenta las informaciones teóricas presentadas en la sección anterior. Finalmente, en el apartado 4, presentamos las conclusiones que se derivan del estudio realizado.

¹ Son estos los diccionarios revisados: *Diccionario de la lengua española (DLE)* (Real Academia Española / Asociación de Academias de la Lengua Española en línea); *Diccionario de locuciones verbales idiomáticas (DILEA)* (Penadés Martínez en línea); *Refranero multilingüe* (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar en línea); *Refranero temático español* (Doval 1997); *REDES* (Bosque 2004); *Diccionario fraseológico documentado del español actual (DFDEA)* (Seco et al. 2017).

2. APROXIMACIÓN AL CONCEPTO DE MENTIRA

2.1. La facultad de mentir como una condición humana

Diferentes especies animales, incluso los organismos más sencillos, disponen de recursos para engañar, disimular y manipular. Esta capacidad prevaricadora tiene una base genética, y se ha desarrollado debido a su gran valor evolutivo y adaptativo. Dicha capacidad se considera un antecedente de la habilidad para mentir que tienen los seres humanos, aunque esta última, como veremos en las siguientes líneas, ha alcanzado un grado de complejidad incomparable (Lorenzo González 2008; Livingstone Smith 2011). Como señala Camacho Taboada (2008: 43): “(...) los seres humanos tenemos un modo particular de mentir que nos hace únicos entre las especies”.

La sociobiología y la psicología evolutiva señalan que el engaño y la mentira forman parte de nuestra naturaleza y sus raíces se encuentran en nuestro pasado biológico. Desde este punto de vista, la capacidad para mentir y engañar se concibe como un rasgo esencial para la sobrevivencia y el desarrollo de la humanidad. Su desarrollo sería posterior a la aparición del lenguaje, pero paralelo a la evolución de la inteligencia. Forma parte, así, de lo que nos define como seres humanos, al igual que nuestra aptitud para fabricar instrumentos, hacer planes o compartir ideas. En definitiva, la mentira, el engaño, así como diferentes formas de disimulo se consideran fenómenos humanos y no deben verse como signos de una conducta anómala, sino como algo natural e, incluso, instintivo (Pérez Cortés 1996: 21). Por todo ello, como sugiere Livingstone Smith (2011), nuestra especie podría haberse llamado *homo fallax* (hombre mentiroso) en lugar de *homo sapiens*.

Todo lo expuesto pone de manifiesto la importancia del tema aquí tratado para diferentes disciplinas implicadas en el estudio del hombre como individuo y ser social. En efecto, el interés por describir y analizar la “naturaleza seudológica del hombre” (Catalán 2014)² ha dado lugar a distintas propuestas de aproximación al fenómeno de la mentira.

Por un lado, disponemos de investigaciones centradas en los aspectos neurofisiológicos, cuyo propósito es descifrar los complejos mecanismos neuroconductuales que subyacen a nuestra capacidad de mentir (Matias *et al.* 2015; Duarte-Mote y Sánchez-Rojas 2017; Jáuregui-Lobera y Martínez-Quiñones 2021). Por otro lado, contamos con estudios que se ocupan de la mentira como hecho psicológico, con el objetivo de explicar el proceso por el que disimulamos ideas, sentimientos y emociones. En ambas aproximaciones, se aborda la conexión entre la mentira y determinadas facultades cognitivas, como la memoria y la inteligencia (la mentira se considera una capacidad intelectual).

² Miguel Catalán le da al término *seudología* una nueva acepción. A lo largo de las seis obras que ha publicado sobre este tema, ha construido una especie de tratado acerca de todo lo que atañe a la mentira y al engaño. Lo *seudológico*, en este contexto, puede entenderse como ‘mentiroso, engañoso’ o ‘relativo a la mentira’.

En el marco de los trabajos realizados desde una perspectiva cognitiva, se aborda la relación entre la capacidad para mentir y la capacidad para conceptualizar los estados mentales propios y de los demás, es decir, la habilidad que se conoce como Teoría de la Mente. Este mecanismo cognitivo nos posibilitaría “leer” la mente de los demás y esto no solo nos permitiría mentir, sino también protegernos contra la manipulación: “Leer la mente facilita el engaño, y el engaño incita a leer la mente” (Livingstone Smith 2011: 53). Todo ello estaría estrechamente conectado con nuestra capacidad para ponernos en el papel que representa el otro, una adquisición básica de la inteligencia social humana (Catalán 2014).

Cabe sumar a estas aportaciones los estudios centrados en la mentira en cuanto un tipo de comportamiento verbal y no verbal. Son muchas y variadas las cuestiones tratadas en relación con este aspecto. A título de ejemplo, podemos mencionar el interés por comprender cómo la mentira se manifiesta en nuestra conducta y cuáles son las claves para detectarla³.

Aparte de esta cuestión, es de obligada referencia la atención dedicada a la importancia sociológica de la mentira. Muchos autores recuerdan que esta se encuentra irremediabilmente ligada a la vida del hombre en sociedad, de tal manera que, cuanto más complejos son los grupos humanos y las relaciones sociales, más suele germinar (Catalán 2014). Como muestra Gonzalo Mendiola (2006), el escenario social que compartimos es muy intrincado y, en él, más allá de cualquier postura moralista, la mentira ocupa un lugar central en la conformación de las interacciones y en la vivencia de lo social. En definitiva, la mentira se entiende como una habilidad que colabora con la convivencia. En todos los grupos sociales se aceptan determinados tipos de mentiras y esto es así porque la sociedad humana “es una red mentiras y de engaños que no persiste sino en la medida en que existen sistemas de convenciones que defienden los tipos de mentir aceptable” (Alexander 1977 citado por Catalán 2014: 21). Su presencia en la sociedad permite entenderla como un acto social, “una práctica que se transforma con las modas y circunstancias históricas” (González Fernández 2006: 17).

Estas cuestiones se encuentran vinculadas con dos temas que, de modo indiscutible, están presentes en toda y cualquier reflexión sobre la mentira (y han atraído de manera especial la atención de los filósofos): su dimensión moral y la idea de que se trata de un fenómeno intencionado.

La mentira sería un fallo o una falta moral y, como tal, afectaría al sujeto y repercutiría en su vida social⁴. Por ello, tradicionalmente, se ha hecho hincapié en que mentir es algo execrable: se concibe como un problema existencial o se juzga como un acto

³ Como veremos más adelante, estas claves tanto pueden ser externas (léxico frecuente, palabras clave, gestos, mirada, paralenguaje, etc.) como internas (por ejemplo, el aumento de la actividad cerebral en el córtex prefrontal) (Matías *et al.* 2015; Terrádez Gurrea 2015).

⁴ Se parte de la idea de que la moral es una cualidad humana que necesita de la sociedad para desarrollarse, aunque su origen radica en la individualidad.

pecaminoso. Este pensamiento se encuentra subyacente en una gran parte de la reflexión filosófica sobre este tema y ha impregnado muchas de las consideraciones que sobre él se ha hecho desde otras perspectivas. En pocas palabras, son muchos los que asumen que “la mentira posee una dimensión permanentemente moral” y “es reprobable porque es un pecado, porque lleva al deshonor, porque es una traición a la libertad de sí mismo o porque es una violación a la libertad y al derecho de otro” (Pérez Cortés 1996: 22)⁵.

Por otra parte, se encuentra la cuestión de si la intención es un rasgo constitutivo de la mentira. La respuesta a esta cuestión puede variar enormemente, por cuanto el papel de la intencionalidad en la conceptualización de la mentira es motivo de controversia. En algunos enfoques, sobre todo los de corte filosófico, toda y cualquier mentira es siempre el resultado de una acción intencional, cuyo objetivo, por lo general, es engañar⁶. Además, la dimensión intencional va unida al aspecto moral: la mentira “es un problema moral porque descansa en la intención del enunciador” (Pérez Cortés 1996: 24). Sin embargo, también desde un punto de vista filosófico, se admite la existencia de mentiras en las que no existiría la pretensión de engañar. Frente a las llamadas mentiras ejemplares cuyas características típicas son “el ser una enunciación, que lo que se dice se crea falso, que sea falso, que se tenga la intención de ser creído y también de engañar” (Grimaltos y Rosell 2021: 247), estarían las denominadas técnicamente *mentiras verídicas* (cuando lo que se dice no es falso, pero no deja de ser una mentira) y *mentiras descaradas* (cuando un individuo no tiene la intención de ser creído y engañar) (Grimaltos y Rosell 2021: 31 y 37)⁷.

También en otros enfoques se defiende la idea de que mentir es un fenómeno demasiado complejo como para reducirlo a la noción de intencionalidad. Así, por ejemplo, desde la sociología, se defiende el rol de la mentira en la construcción del discurso y se recuerda que no siempre el hablante miente porque quiere mentir:

La reducción de la mentira a la intencionalidad tiende a llevar la impronta de una condena moral que hace recaer en el hablante la decisión última del deseo de mentir, obviando así cuáles son las condiciones de posibilidad del discurso mismo, de la propia mentira (Gonzalo Mendiola 2006: 366).

Esta parece ser la perspectiva seguida también en la psicología y biología evolutivas, donde prima el concepto de función en lugar del de intencionalidad. Así, en su definición

⁵ Si bien es cierto que una gran parte del pensamiento filosófico se ha centrado en la dimensión moral de la mentira, también son destacables las aportaciones que priman su dimensión epistémica (Raga Rosaleny 2021). Son muchos los autores que, en efecto, recuerdan que su estudio no debe reducirse a un mero problema moral (Gonzalo Mendiola 2006; Ferrer García 2015).

⁶ Recordemos, en este sentido, la definición, formulada por San Agustín hace dos milenios, según la cual mentir es “decir lo contrario de lo que uno piensa, con la intención de engañar” (Camps 1988: 30).

⁷ En Raga Rosaleny (2021), asimismo, se describen algunas clases de mentira que pondrían en tela de juicio la idea de que la intención de engañar sea una condición necesaria de la mentira.

de mentira “como *cualquier* forma de comportamiento cuya función es proporcionar a los demás información falsa o privar de la información verdadera”, Livingstone Smith (2011: 32) destaca que rechaza el vocablo *intención* a propósito; para él, el término *función* es el adecuado porque permite explicar la mentira desde un enfoque evolutivo, así como la noción de autoengaño.

Lo cierto es que la intención constituye uno de los eslabones clave que conecta el estudio de la mentira con la comunicación humana y el lenguaje, cuestión de la que nos ocuparemos en el siguiente apartado. Esto es así porque la intencionalidad, junto con la intersubjetividad, son elementos inseparables del concepto de comunicación humana desde un punto de vista cognitivo (Cortés-Colomé 2016: 95). Así pues, la asunción de este enfoque y, en consecuencia, la adopción del concepto de ‘teoría de la mente’ implican la aceptación de la idea de intencionalidad como algo indisoluble del acto de mentir⁸. Ahora bien, como ya hemos señalado, en este contexto, el concepto de intención no siempre va de la mano del de engaño (o por lo menos no puede ser, simplemente, asociado a este último). En realidad, son muchos los propósitos asociados a la mentira. Lorenzo González (2008: 38), por ejemplo, asevera que los seres humanos pueden mentir para proteger sus intereses y su propia imagen, para no herir a los demás, para impresionar o despertar la piedad ajena, para seducir o humillar a los semejantes, para eludir alguna forma de castigo e, incluso, por el mero placer de hacerlo. En definitiva, concluye el autor que “la mentira no nos sirve para nada en particular... nos sirve para todo un poco”. En relación con ello, son interesantes también las conclusiones a las que llegan Martins y Carvalho (2013: 649) en un estudio sobre la mentira y los adolescentes:

We lie for several reasons: out of fear, out of shame, neglect or deceit; to get something otherwise not possible to obtain, to surprise or protect someone; or mostly to avoid the consequences of the truth. We lie in different ways: hiding, deceiving, pretending, omitting. We also lie in different situations and to different people...

2.2. El lenguaje: recurso cognitivo básico para mentir

El lenguaje ha ocupado desde siempre un papel protagonista en la reflexión filosófica sobre la mentira. Desde los enfoques clásicos, cuando arrancan los primeros estudios sobre el tema, hasta llegar a los contemporáneos, en las diferentes ramas y disciplinas de la filosofía, el lenguaje ha impregnado todas las indagaciones filosóficas sobre la

⁸ Como explica Cortés-Colomé (2016: 96): “el sistema cognitivo humano se caracteriza por una *estrategia intencional*, entendida como una tendencia consustancial a tener intenciones y a atribuir las a los demás”. Por otra parte, la noción de intersubjetividad atañe a los procesos mentales que realizamos a propósito de los procesos mentales de las otras personas. Así: “Los humanos interpretamos las conductas de otras personas en función de las creencias que les atribuimos y que diferenciamos de las nuestras. Por ello se dice que la comunicación humana implica un grado de conciencia. Es decir, los hablantes sabemos que actuamos sobre el mundo mental de nuestros interlocutores y que ellos hacen lo mismo”.

mentira. En efecto, en este campo se asume la idea de que la mentira es un acto verbal: se miente aseverando, afirmando o negando algo (e incluso se discute la posibilidad de mentir a través de usos no enunciativos del lenguaje, como el interrogativo o el imperativo ([Grimaltos y Rosell 2021]).

En el marco de los estudios filosóficos, la noción de mentira como acto lingüístico no solo es crucial para su definición sino también para su delimitación frente a otro concepto con el que la mentira está estrechamente relacionada: el engaño. Así pues, algunos autores consideran que la mentira es un tipo de engaño lingüístico y, como tal, se diferencia tanto de otra especie de engaño también lingüístico, denominado *engaño no mendaz* (Grimaltos y Rosell 2021), como de otras clases de engaño no lingüístico (que se realizan mediante gestos, acciones, silencios u omisiones). Nótese que el *engaño no mendaz* no implica una mentira; lo que se logra mediante esta clase de engaño es hacer que alguien crea algo falso sin decir algo que sea realmente falso⁹.

Creemos que no nos equivocamos al afirmar que en todas las investigaciones acerca del fenómeno de la mentira, independientemente del enfoque teórico seguido, se ratifica la relevancia del lenguaje para cualquier reflexión sobre este asunto. De manera general, se suele hacer hincapié en los siguientes puntos: por una parte, algunos estudios demuestran que, gracias al lenguaje, podemos mentir o, en otras palabras, nuestras habilidades para engañar se vieron potenciadas por medio del desarrollo del lenguaje. Se considera que la evolución de nuestra capacidad lingüística, y la consiguiente especialización de nuestro cerebro, habrían alterado enormemente nuestra evolución social y también nuestra aptitud para engañar. Así:

El “regalo de la cháchara” permitió a nuestros ancestros pintar falsos retratos del mundo, incluyendo sus propios motivos, a un costo absurdamente bajo. También les permitió engañarse a sí mismos, o por lo menos hacerlo con más eficacia de lo que habían sido capaces hasta ese momento, y por consiguiente realizar un mejor trabajo en lo tocante a engañar a los demás (Livingstone Smith 2011: 136).

De acuerdo con Duarte-Mote y Sánchez-Rojas (2017: 669), “la mentira en esencia nace con el lenguaje, antes de esto es solo engaño”. Ahora bien, conforme hemos apuntado, desde un punto de vista cognitivo, tanto la mentira en sí como el uso del propio lenguaje dependerían intrínsecamente del desarrollo de nuestra capacidad de percepción de estados mentales en los otros. En suma, contaríamos con una “infraestructura cognitiva” (Cortés-Colomé 2016: 109) singular que nos dotaría de la capacidad de mentir.

⁹ Grimaltos y Rosell (2021: 27) ilustran el concepto de *engaño no mendaz* con el siguiente ejemplo: “Roberto invita a Alicia a su fiesta de cumpleaños, que será mañana por la tarde, pero a Alicia no le apetece asistir y, aprovechando que tiene un examen mañana por la mañana, le dice: “Mañana tengo un examen””. De acuerdo con los autores, en este caso, Alicia no dice algo totalmente falso, tan solo expresa una verdad a medias.

Por otra parte, se recuerda que el lenguaje es uno de los tres factores que, junto con la inteligencia y la libertad de acción, componen la dimensión antropológica del engaño. En relación con ello, se sugiere que

“(...) la capacidad de afirmar algo distinto o contrario a lo que se piensa es también un presupuesto lingüístico no solo de las lenguas naturales, sino de todo lenguaje que se oriente a producir alguna consecuencia práctica a partir de las propiedades esenciales del habla humana” (Catalán 2014: 84).

Esta es la idea que sostienen aquellos para quienes los códigos lingüísticos, como sistemas semióticos, poseen una “dimensión falaz”. Eco (2000), en este sentido, define la semiótica como teoría de la mentira y el signo como todo lo que puede usarse para mentir. De esta manera:

Una teoría de los códigos debe estudiar todo lo que puede usarse para mentir. La posibilidad de mentir es el *proprium* de la semiosis, de igual forma que para los escolásticos la posibilidad de reír era el *proprium* del hombre como animal racional (Eco 2000: 100).

Por último, en la reflexión sobre la mentira también se tienen en cuenta las funciones del lenguaje. En el enfoque antropológico, de manera particular, se presta bastante atención a los fines comunicativos del lenguaje y se admite que, en la interacción, no solo actuamos de manera colaborativa, comunicando lo que interesa a todos los participantes, sino que procedemos también de forma competitiva, lo que nos lleva a ocultar información a los demás, disimular o desviar la atención, administrando el intercambio de tal manera que comuniquemos solo lo que nos interesa directamente a nosotros o a terceros (Catalán 2014). Se deduce, así, que la mentira no debería verse como una desviación verbal sino como una práctica comunicativa.

Llegados a este punto, debemos hablar sobre el papel que desempeña la lingüística en la investigación sobre la mentira y, para ello, hemos de hacer referencia a la “lingüística de la mentira”¹⁰, término bajo el cual se reúnen diferentes trabajos que tienen en común el análisis de la mentira desde una perspectiva lingüística. En líneas generales, podemos decir que, en este ámbito, se reconoce que el acto de mentir es una cuestión lingüística y se considera que el análisis lingüístico de la mentira requiere la adopción

¹⁰ Este término fue previamente empleado por Harald Weinrich (*Linguistik der Lüge*), en un ensayo sobre la mentira (*apud.* Martos Ramos 2005 y 2008). Conforme explica Martos Ramos (2008), algunos especialistas opinan que este trabajo no constituiría, de hecho, una contribución a la lingüística de la mentira, por cuanto Weinrich, desde un enfoque textual, tan solo trata de “la capacidad de mentir que poseen las palabras” (Martos Ramos 2008: 64), es decir, de la posibilidad de que, en un contexto de uso, solo se active uno de los varios sentidos que puede poseer determinado lexema. Pese a esta crítica, defiende Martos Ramos (2005) que Weinrich sí ofrece “una revisión lingüística del concepto de mentira bajo los parámetros de la semántica textual. (...), aborda los motivos por los que una perspectiva lingüística no debe ser obviada en la concepción de la mentira; en otras palabras, la concepción moral y filosófica no resultan suficientes y la descripción lingüística tiene su granito que aportar” (en línea).

de un enfoque comprensivo, que contemple diferentes niveles de análisis lingüístico. Meibauer (2018: 368), en este sentido, afirma que “a reasonable definition of lying needs to encompass both semantic and pragmatic properties” Por otra parte, asevera que, al ser la mentira una estructura lingüística, también deben ser contemplados en su estudio otros aspectos lingüísticos (prosódicos, sintácticos, léxicos, etc.).

Los lingüistas que se dedican a este tema también entienden que es necesario aplicar al estudio de la mentira las contribuciones de otras disciplinas, como la filosofía del lenguaje y la psicología. Meibauer (2018), por ejemplo, en consonancia con esta postura, acude a las contribuciones de filósofos en la revisión que lleva a cabo sobre determinadas cuestiones teóricas, en concreto, el papel de la verdad en la mentira y la escalaridad e imprecisión en la mentira.

Además, se considera que la participación de la lingüística en la reflexión sobre este fenómeno no solo es pertinente, sino también necesaria. Hardin (2019), por ejemplo, muestra que la perspectiva lingüística puede, incluso, ayudar a ampliar el conocimiento sobre este tema, dado que lo estudia de modo contextualizado. Por eso: “what linguistics has to offer is a more profound analysis, beyond isolated forms, and with more than mere attention to words or assertions” (Hardin 2019: 56).

Una revisión de los trabajos publicados, muestra que los lingüistas se han interesado por diferentes aspectos. Sus aportaciones son muy diversas y van más allá del reconocimiento de la prevaricación como rasgo definitorio del lenguaje o de la descripción de la mentira desde una perspectiva únicamente pragmática. Estas son algunas de las cuestiones investigadas¹¹:

- La identificación de “señales” características de la mentira que pueden estar presentes en la comunicación no verbal y en el habla.
- En relación con el punto anterior, la identificación de elementos lingüísticos, es decir, “marcas” morfológicas, sintácticas y léxicas, que pueden constituir indicadores de mentira. En este caso, se trata, sobre todo, de investigaciones empíricas realizadas en ámbitos específicos como el de detección de la mentira y la lingüística forense.
- La descripción semántica del concepto léxico *mentir* a partir de teorías y modelos semánticos específicos, como el metalenguaje de primitivos semánticos o la semántica de prototipos¹².
- El análisis de la mentira desde un enfoque pragmático; en este caso, se demuestra, por una parte, la utilidad de la pragmática como marco teórico para el estudio

¹¹ Hemos de indicar que no es nuestro objetivo presentar aquí un estado de la cuestión sobre este asunto, tarea que sobrepasaría enormemente los límites de este capítulo; así pues, nos ceñimos a exponer algunas líneas de investigación destacadas.

¹² Son especialmente relevantes las contribuciones de Coleman y Kay (1981) y Sweetser (1987) a este ámbito.

- de la mentira: habida cuenta de que esta es un hecho comunicativo, requiere una perspectiva de análisis que tenga en cuenta la lengua en uso. En este sentido, se aplican a su estudio diferentes teorías y nociones pragmáticas, como el principio de cooperación, las máximas conversacionales y las implicaturas; la teoría de la relevancia, la teoría de los actos de habla y la cortesía. Por otra parte, también se analizan de forma crítica la adecuación de este aparato teórico. Se señalan, por ejemplo, los problemas derivados de la aplicación de determinadas máximas griceanas, como la de la cualidad, en el estudio de la mentira en contextos transculturales (Meibauer 2018: 371); o la especificidad del acto de habla de mentir y las limitaciones de la teoría de los actos de habla para explicarlo (Pilleux 1999; Sing 2007; Grimaltos y Rosell 2021). En síntesis, para algunos autores, la mentira es un problema por resolver para la pragmática (Sing 2007).
- El estudio sobre el proceso de adquisición en lengua materna de la capacidad de mentir y de detectar mentiras, así como sobre el comportamiento mentiroso infantil. Algunos autores también han investigado la mentira en el contexto de aprendizaje de lenguas adicionales.
 - La investigación acerca de la conceptualización de la mentira y otras nociones afines (engaño, manipulación etc.), su valoración y aceptación por parte de los hablantes, desde un enfoque intercultural y transcultural. En este campo, son más abundantes los trabajos en los que se contrastan el inglés y otra lengua. Por lo general, en este ámbito se sigue un enfoque pragmático.
 - Investigaciones intralingüísticas acerca de la producción e interpretación de la mentira. Estos trabajos suelen enmarcarse en el área de la pragmática variacional.
 - El examen de la mentira y del engaño en los medios de comunicación y en determinados géneros y contextos (textos políticos y religiosos, anuncios, negocios empresariales y comerciales, interacción médico/paciente, Facebook, etc.). En este campo, además de las aportaciones de la pragmática, también se tienen en cuenta las contribuciones del análisis del discurso.

3. LA FRASEOLOGÍA DE LA MENTIRA ¹³

3.1. La mentira: un fenómeno paradójico

Conforme hemos mostrado, todas las culturas y tradiciones han rechazado la mentira, de manera que tanto el acto de mentir como el que miente sufren una especie de condena moral. Son muchos los refranes que expresan esta repulsa:

¹³ Hasta donde tenemos conocimiento, no existen estudios fraseológicos centrados en la mentira. Sin embargo, en algunos trabajos sobre la fraseología metalingüística del español se ofrecen algunas consideraciones sobre el asunto (Aznárez Mauleón 2006; Manero Richard 2007).

El mentiroso es ladrón, de la verdad y de nuestra atención; Entre las cosas más viles, está la mentira y el que la dice; Mentir no cuesta dinero, pero desopina a un caballero; Mentirosos, logreros, picazas y grajas, doy al diablo tales cuatro alhajas; Ni por salvar la vida es lícita la mentira; Para mentir, nunca hay bula; Peor es engañar mintiendo que ser engañado creyendo; Quien miente, ofende a la buena gente, y a Dios primeramente; Quien miente, vergüenza no siente.

Incluso el propio individuo puede ser consciente de los efectos negativos de la mentira: *El que compra y miente, en su bolsa lo siente, Quien miente, tarde o temprano se arrepiente.* De forma similar, algunas de las palabras que se colocan con el lexema *mentira* ponen de relieve su carácter negativo. Así, se dice que una mentira es *burda, cruel, grosera, infame, sucia, vil* o *vulgar*.

Por otra parte, algunas unidades muestran que la mentira es una lacra que compromete negativamente al individuo, poniendo en riesgo su credibilidad: *Cuando el embustero jura, la mentira es más segura; El que por mentiroso es tenido, aunque diga verdad no es creído; En boca del mentiroso, lo cierto se hace dudoso; Engañome porque no me mintió; que si me mintiera, engañarme no pudiera; Quien en mentira es cogido, aunque diga verdad no es creído; Quien siempre me miente, nunca me engaña.*

Sin embargo, pese a que se considere algo execrable, la mentira es una práctica que se encuentra presente desde antiguo en las sociedades y se predica como algo propio del individuo. Este hecho se refleja en los siguientes refranes: *La mentira a muchos enriqueció, la verdad, no; Para no mentir, no hablar, y así se dice la verdad; Pedir a los hombres veras, es pedir al olmo peras; Quien no sabe mentir, no sabe vivir; Rico verás al lisonjero, y pobre al hombre sincero.* Además, en contados casos, se llega a destacar algún efecto positivo de la mentira: *Mentiras hay que dan gusto; Mentira que no dañe y verdad, que no aproveche.*

3.2. **Mentir: una palabra prohibida**

El repudio unánime a la mentira y su rechazo social hacen que esta se haya convertido en una especie de palabra tabú. Así, acusar a alguien de mentiroso o decir que algo es mentira es una ofensa inaceptable (al igual que mentir *en la cara* es un agravio). Como señala Catalán (2014: 30), mentimos y a la vez nos horrorizamos ante la posibilidad de que nos tachen de mentirosos. Por eso, con frecuencia, empleamos eufemismos o paráfrasis para hablar de todo aquello que pueda ir asociado a la mentira (el engaño, el fingimiento, la falsedad, hipocresía...), tal como ilustran las siguientes locuciones: *cuento chino* ('mentira'); *de mentirijillas* ('de mentira'); *decir una cosa por otra* ('mentir'); *faltar a la verdad* ('mentir'); *media verdad* ('afirmación que, sin ser totalmente falsa, tampoco es cierta del todo').

Por otra parte, la aversión a la mentira lleva a que intentemos asegurar la veracidad de lo que decimos al tiempo en que nos protegemos contra posibles acusaciones de falsedad. Si la mentira está en todas partes y la verdad escasea, es necesario asegurarla. Es por ello que, como explica Catalán (2014: 12), sentimos la necesidad de remarcar

nuestro rechazo a la mentira mediante expresiones como “No me gusta mentir” o “Detesto la mentira”, aunque, para el autor, se trata de una paradoja más: “(...) negamos siempre con la palabra lo afirmado a cada momento con la acción”. Las unidades que siguen, aunque no se incluyan de forma directa en la fraseología de la mentira, ilustran perfectamente el “compromiso” que asumimos con la verdad: *la verdad / a decir verdad / si he de decir (la) verdad / para decir (la) verdad / si quieres que te diga la verdad / la verdad sea dicha / la verdad como es* (‘hablando con sinceridad’); *si no me equivoco / mucho me equivoco* (‘se usa para atenuar la seguridad de la afirmación a la que acompaña’); *tan cierto como (que) me llamo + nombre propio* (‘se usa para ponderar la veracidad de algo’); *no me dejará mentir* (‘sigue la mención de una persona o, más raro, de una cosa, para ponerla como testigo o prueba de la verdad de lo que se afirma’); *que (yo) recuerde / si mal no recuerdo / si no recuerdo mal* (‘se usa para atenuar la seguridad de la afirmación a la que acompaña, apelando a un posible fallo de memoria’), entre otros ejemplos.

Nótese que el uso de este tipo de fórmulas no solo implica que el hablante intenta confirmar la veracidad de lo que afirma, sino también que lo que dice podría ser, potencialmente, una mentira. Como habíamos señalado, las lenguas encierran una “dimensión falaz”, de manera que: “La estructura de todo diálogo reside en la posibilidad de una declaración mendaz. Dicho de otra manera, la posibilidad de engaño es condición de todo acto de habla” (Catalán 2014: 86)¹⁴.

3.3. La mentira social

Aunque provoca un efecto pernicioso (*De quien mucho miente, huye la gente*) y sea abominada, la mentira florece entre los hombres:

Allí donde hay sociedad, es decir, en todas partes donde habitan los hijos del hombre, prospera más que ninguna otra criatura la mentira; y allí donde la sociedad resulta más compleja, la mentira se encuentra más ramificada (Catalán 2014: 19).

Sin embargo, en el convivio social, la verdad o la franqueza pueden ser un arma peligrosa, de ahí que *decir las verdades, es perder las amistades*. Así pues, en determinadas situaciones, decir la verdad puede suponer un acto de irresponsabilidad o un pretexto para causar daño. Aquí entra en juego el concepto de “engaño social”, que puede tener fines variados, como evitar las ofensas o incluso proteger nuestro yo social. Recordemos, en este sentido, el papel de la mentira en las relaciones sociales.

¹⁴ Resultan interesantes, asimismo, algunas unidades que funcionan como fórmulas de juramento mediante las cuales el hablante manifiesta de forma expresa su compromiso con no mentir: *como hay Dios / como que hay Dios / como Dios está en los cielos* (‘se usa para asegurar enfáticamente lo que se dice’); *pongo a dios por testigo – fórmula usada para ponderar la verdad de lo que se dice; por mis muertos* (‘refuerza enfáticamente una afirmación o una petición’), etc.

Tal como explica Catalán (2014: 27): “toda interacción social lleva implícitamente aparejada la conformidad con ciertas formas de disimulo, encubrimiento y hasta de franco engaño”. De este modo, algunas mentiras pueden verse como un recurso ingenioso: *A quien quiera saber, mentiras en él; Di mentira, sacarás verdad; Mentir con provecho, mal hecho; pero mentir por sólo mentir, es peor de sufrir*. Y determinados tipos de mentira son aceptables. Hablamos, por ejemplo, de una *mentira piadosa* (‘mentira que se dice para evitar a otro un disgusto o una pena’) o de una *mentira oficiosa* (‘mentira que se dice para obtener un provecho o ventaja sin producir daño a otro’).

La mentira constituye, en este sentido, un mecanismo que facilita la vida en sociedad y, desde este prisma:

cumple propósitos altamente cooperativos en la interacción cotidiana, donde la intención informativa puede quedar suspendida para beneficio de la intención de mantenimiento de armonía social, relegando la búsqueda de la verdad y la exclusión de lo falso a un segundo plan (Infanta Arriagada 2015: 11).

3.4. La facultad de mentir

De acuerdo con lo que hemos visto, la capacidad de mentir supone una habilidad intelectual y demanda cierta actividad cognitiva:

Mentir implica un procesamiento más profundo que decir la verdad. Al mentir se ponen en marcha diversos procesos cognitivos con su representación cerebral: toma de decisiones, implicación emocional (emociones positivas y negativas) y memoria (Jáuregui-Lobera y Martínez-Quiñones 2021: 736).

Estas operaciones quedan reflejadas en muchas unidades. Algunas hacen referencia a la idea de que la mentira requiere afianzar la coherencia de los argumentos empleados: *El cuento, para sea cuento, es preciso que venga a cuento o Tanto decís, que creo que mentís*. Otras aluden al control de lo que se dice o de las emociones: *Mentir y comer pescado, piden cuidado; Para mentir y comer pescado, hay que tener mucho cuidado*. Y hay unidades que recuerdan que la mentira precisa una buena memoria, principalmente las mentiras elaboradas (Jáuregui-Lobera y Martínez-Quiñones 2021): *Antes se coge al mentiroso que al cojo; Antes pillan a un mentiroso que al cojo; La mentira es animal de corta vida; La mentira es corta de piernas; La mentira muere moza; La mentira no tiene pies; La mentira presto es vencida; El mentiroso ha de ser memorioso; Al mentiroso conviene ser memorioso; El mentir quiere memoria*.

Así pues, la mentira implica agudeza intelectual y esta idea también se plasma en algunas colocaciones. Hablamos, así, en *idear, maquinar, refutar, tejer* o *urdir* una mentira; por otro lado, entran en juego en este ejercicio de inteligencia el impacto social del acto de mentir, así como el miedo a ser descubierto. Eso da lugar a mentiras elaboradas y hablamos de *descubrir, desenmascarar, desmontar, desvelar* o *disfrazar* una mentira.

3.5. La valoración de la mentira

Conforme Pilleux (1999: 56), en la realización del acto de habla de mentir se ponen en marcha diferentes estrategias, entre las que se encuentran la invención y la exageración. Como habíamos visto, uno de los propósitos de la mentira es impresionar. El significado de algunos refranes, que remite al carácter fantasioso de los cazadores, viajeros y forasteros, parece aludir a la primera estrategia: *A luengas vías, luengas mentiras; Cazador, mentidor; De lejanas regiones, mentiras a montones; Quien de lejanas tierras viene miente como quiere*. El contenido de las siguientes unidades, a su vez, evoca la exageración, la segunda estrategia señalada: *boca de verdades* (con la acepción 'persona que miente mucho); *Exagerar y mentir, por un mismo camino suelen ir; Las truchas y las mentiras, cuanto mayores, tanto mejores; mentir clamorosamente; mentir descaradamente; mentira como una catedral; mentira descomunal; mentira enorme; mentira gigantesca, mentira monumental, mentira solemne*.

Otras unidades reflejan el pensamiento que la mentira en **sí no es** un abuso "lingüístico", aunque puede convertirse en un uso del que se puede abusar (Catalán 2014). Este es el caso de los siguientes refranes: *De una mentira, nacen ciento; Mentiras y olas, nunca viene una sola; Si como mientes corres, el demonio que te alcance*. Y también de estas unidades: *mentir como respira; mentir más que habla; mentir por la (mitad) de la barba; mentir como un bellaco; mentir más que la gaceta; miente más que departe*. Estas colocaciones, de igual manera, ilustran un uso abusivo de la mentira: *cúmulo de mentiras; mentiroso redomado; sarta de mentiras; serie de mentiras*. Por último, algunas unidades, manifiestan incluso, el carácter patológico de la mentira: *Como creo lo que invento, no me parece que miento; mentiroso compulsivo*.

4. CONSIDERACIONES FINALES

Pese a los problemas conceptuales respecto al concepto de mentira, podemos decir que la mayoría de los teóricos coinciden, al menos, en torno a tres puntos principales: en primer lugar, señalan su dimensión antropológica, vinculándola de manera directa con la naturaleza humana. En segundo lugar, destacan su carácter social. Por último, y como resultado natural de lo anterior, subrayan que la mentira es un fenómeno lingüístico: mentir "es algo que los hablantes *hacen*, es una práctica, una forma de vida. 'Mentir', por lo tanto, es un *instrumento lingüístico* crucial en la vida humana" (Tomasini-Bassols 2020: 216).

Las UF que conforman la fraseología de la mentira reflejan muchas de las cuestiones que, desde un punto de vista teórico, han sido consideradas en la conceptualización de este fenómeno: su frecuencia y ubicuidad; su repudio y condena; su papel en el entramado social y su presencia en diferentes tipos de interacción. Expresan, asimismo, algunos de sus rasgos más relevantes e, incluso, aluden a sus bases cognitivas. Todos estos aspectos comprenden el conocimiento intuitivo que tienen los hablantes sobre la naturaleza de la mentira. En definitiva, estos fraseologismos revelan qué sabemos acerca de este fenómeno y cómo lo valoramos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AZNÁREZ MAULEÓN, M. 2006. *La fraseología meta-lingüística con verbos de lengua en español actual*. Frankfurt: Peter Lang.
- BOSQUE, I. (dir.) 2004. *Las palabras en su contexto*. REDES. *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.
- CAMACHO TABOADA, M.V. 2008. «Procesos cognitivos subyacentes en la prevaricación lingüística». In: Trapassi, L. & Martos, J.J. (eds.): *Los recursos de la mentira: Lenguajes y textos*. Barcelona: Anthropos: 43-62.
- CAMPS, V. 1988. «La mentira como presupuesto». In: Castilla del Pino, C. (comp.): *El discurso de la mentira*. Madrid: Alianza.
- CATALÁN GONZÁLEZ, M. 2014. *Antropología de la mentira. Seudología II*. Madrid: Verbum.
- COLEMAN, L. & KAY, P. 1981. «Prototype Semantics: The English Word 'lie'». *Language*, 57 (1): 26-44.
- CORTÉS-COLOMÉ, M. 2016. *Psicología de la comunicación lingüística*. Madrid: Síntesis.
- DOVAL, G. 1997. *Refranero temático español*. Barcelona: Círculo de Lectores.
- DUARTE-MOTE, Jesús & SÁNCHEZ-ROJAS, G. 2017. «La mentira, una reivindicación moral. De cómo la mentira es útil en un paciente en etapa terminal». *Medicina Interna de México*, 33 (5): 668-674.
- ECO, U. 2000. *Tratado de semiótica general*. Barcelona: Lumen.
- FERRER GARCÍA, A. 2015. «La mentira como principio epistemológico». *Bajo palabra. Revista de Filosofía*, II (10): 167-175.
- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, R. 2006. «La mentira. Un arte con historia». *Aposta. Revista de Ciencias Sociales*, 26: 1-17.
- GONZALO MENDIOLA, I. 2006. «Mentira». In: Ortiz, A. & Lanceros, P. (dirs.): *Diccionario de la existencia. Asuntos relevantes de la vida humana*. Barcelona: Anthropos; México: UNAM: 362-367.
- GRIMALTO, TOBIES i ROSELL, S. 2021. *Mentiras y engaños. Una investigación filosófica*. Madrid: Cátedra.
- HARDIN, K.J. 2019. «Linguistic Approaches to Lying and Deception». In: Meibauer, J. (ed.): *The Oxford Handbook of Lying*. Oxford: Oxford University Press: 56-70.
- INFANTE ARRIAGADA, P. 2015. «La mentira como fenómeno lingüístico: algunos aspectos centrales para su descripción». *LL Journal*, 10 (2): 1-20.
- JÁUREGUI-LOBERA, I. & MARTÍNEZ-QUIÑONES, J.V. 2021. «Mentira y asuntos morales». *Journal of Negative & No Positive Results*, 6 (5): 734-738.
- LEÓN GÓMEZ, A. 2018. *Breve tratado sobre la mentira*. Colombia: Universidad del Valle.
- LIVINGSTONE SMITH, D.L. 2011. «¿Por qué mentimos? Las raíces del engaño y del inconsciente». México: Océano.
- LORENZO GONZÁLEZ, G. 2008. «Mentes que mienten. Reflexiones sobre los orígenes evolutivos de la prevaricación». In: Trapassi, L. & Martos, J. J. (eds.): *Los recursos de la mentira: Lenguajes y textos*. Barcelona: Anthropos: 25-42.
- MANERO RICHARD, E. 2007. «El refranero español de contenido metalingüístico: refranes sobre tipos de texto y actos de habla». *Rilce*, 23 (2): 417-434.
- MARTINS, M. & CARVALHO, C. 2013. «Lie and Deception in Adolescence: A Study with Portuguese Students». *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 82: 649-656.
- MARTOS RAMOS, J.J. 2006. «Consideraciones acerca de una lingüística de la mentira». https://usuarios.tinet.cat/asgc2/Forum_2005/Autors/Martos/Martos%20Ramos_web.html (29/04/2023).
- MARTOS RAMOS, J.J. 2008. «Discurso totalitario y procesos de ocultación de la verdad: desde el análisis de V. Klemperer hasta la Unificación». In: Trapassi, L. & Martos, J.J. (eds.): *Los recursos de la mentira: Lenguajes y textos*. Barcelona: Anthropos: 63-74.
- MATIAS, D.W.S. et al. 2015. «Mentira: Aspectos Sociais e Neurobiológicos». *Psicologia: Teoria e Pesquisa*, 31 (3): 397-401.
- MEIBAUER, J. 2018. «The Linguistics of Lying». *Annual Review of Linguistics*, 4: 357-375.
- MOLINARI, A. 2021. «Introduction: On Lying». *Linguae &*, 2: 13-24.

- PENADÉS MARTÍNEZ, I. 2019 *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual*. Disponible en: www.diccionariodilea.es.
- PÉREZ CORTÉS, S. 1996. «La prohibición de mentir». *Espiral. Estudios sobre Estado y Sociedad*, II (10): 21-44.
- PILLEUX, M. 1999. «Análisis lingüístico del acto de habla mentir». *Documentos lingüísticos y literarios*, 22: 55-60.
- RAGA ROSALENY, V. 2021. «¿Se atrapa antes a un mentiroso que a un cojo? Mentira, engaño, sinceridad y verdad en *Los ensayos de Michel de Montaigne*». *Ideas y Valores*, 70 (177): 153-171.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA / ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. (<http://www.rae.es>).
- SECO, M.I. et al. 2017. *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: JdeJ Editores.
- SEVILLA MUÑOZ, J. & ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.T. [dirs.]. *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>.
- SING, Ch.S. 2007. «The Linguistics of Lying - The State of the Art». In Mecke, J. (ed.): *Cultures of Lying: Theories and Practice of Lying in Society, Literature, and Film*. Berlin: Galda+Wilch Verlag: 115-126.
- SWEETSER, E. 1987. «The Definition of Lie. An Examination of the Folk Models Underlying a Semantic Prototype». In: Dorothy, H. & Quinn, N. (eds.): *Cultural Models in Language and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press: 43-66.
- TERRÁDEZ GURREA, M. 2015. «Palabras clave y léxico frecuente como indicadores de mentira». *Behavior & Law Journal*, 1 (1): 63-69.
- TOMASINI-BASSOLS, A. 2020. «Mentira, Engaño y Desorientación». *Praxis Filosófica*, 50: 207-226.

Chunyi Lei (雷春仪)

Universidad de Granada (格拉纳达大学)**Abstract**

An Innovative Classification of Chinese Phraseological Units. There is little doubt that phraseology is nowadays at the heart of all language use. In the Chinese linguistic system, phraseological units also play an important role. In this paper, we have discussed and clarified several important aspects of Chinese phraseology, including the status of Chinese phraseological studies in the Contemporary Era, the definition of *Shuyu* (“phraseology”), its main characteristics, terminology and some taxonomies which are most representative and popular, both the traditional ones and the improved ones. Considering the multiplicity of contradictory viewpoints and the abundance of confusing terminology that have prevailed in Chinese phraseological studies, it is necessary to make an assessment in this regard; especially, its taxonomy is in need of reforms, so to be more clear-cut, accurate, systematic and “user-friendly”. Based on the theory of grammatical metaphor, we try to apply a new taxonomy to the Chinese phraseology. This classification method is closer to the Western tradition, in accordance with the criteria of fixedness, idiomaticity and multilexematicity. By means of offering analysed examples for each phraseological subcategory, we assume that this phraseological taxonomy is compatible with that proposed by Pamies (2007, 2014, 2016, 2017) for Spanish, Italian, French, Portuguese and English languages, and may be applied to Chinese. At the same time, due to the particularity of each language, there are also slight differences, and thus, some modifications are needed in the classification process. Hopefully, this innovative taxonomy will be useful and enlightening, serving as an objective descriptive instrument to facilitate comparative studies between Chinese and other languages.

Keywords: Phraseology, phraseological units, Chinese language, grammatical metaphor, taxonomy

摘要

在各民族语言中，熟语都是其核心和精髓。同样，在汉语语言系统中，熟语也是其重要组成部分。本文对汉语熟语学的几个重要方面进行论述和探讨，包括现代汉语熟语研究的概况、熟语的概念、主要特征、熟语各术语的界定和使用，以及几种常见的具有代表性的熟语分类法（传统的或改良的）；并大胆提出一种基于语法隐喻的新分类法。多年来，对于熟语的分类，学术界一直在持续探讨并存在很大的争议，术语的使用纷繁而混乱，互相矛盾的现象层出不穷，因此有必要对熟语的分类进行重新审视和完善，使其更加清晰、准确、系统和便于使用。基于语法隐喻理论，以定型性、惯用性和多语素为标准，我们尝试采用一种新型的、更加接近“西方传统”的汉语熟语分类法。通过对熟语及其子类别重新命名、界定和下定义，并提供具有代表性的例子，我们证明了西方学者帕米埃斯[Pamies](2007, 2014, 2016, 2017)为一系列西方语言设计的熟语分类法同样也适用于汉语，虽然两者的熟语子类别略有差异。由于每一种语言都具有其独特性，因此分类过程中也需作一些相应的调整和改动。该汉语熟语新分类法提供了较为客观的语言描述工具，希望有助于汉语与其他语言的对比研究，也期待本文能抛砖引玉，对今后的汉语熟语研究有一些启发。

关键词：熟语学，熟语，汉语，语法隐喻，分类法

引言

汉语熟语学建立得比较晚，许多关于熟语的基本理论不是没有涉及过就是没有深入研究过（孙维张 1989：17），尤其是对于熟语的分类，学术界一直存在很大的争议和讨论，可谓众说纷纭，见仁见智，无一定论。以前的研究者所沿用的分类标准大多以熟语的内容或形式作为标准，以流行的说法为根据，因此彼此打架或自己跟自己打架，互相矛盾的现象层出不穷。比如，成语词典中会收入一些惯用语词条，惯用语词典中收入一些俗语或成语词条，俗语和谚语不分，等等（崔希亮 2005：13-14）。

考虑到汉语熟语研究中存在的众多争议和术语使用繁杂和混乱的问题，有必要对其进行重新审视和完善（Henry 2016：95）。在这个问题上我们同意学者亨利（Henry）的观点，术语的混乱和子类边界的模糊既会对熟语本身的分类带来不便，也对汉语与其他语言的熟语对比研究造成困难。为此，汉语熟语的分类需要改进，以求更加科学、准确、系统和便于使用。

众所周知，不同语言之间的比较必须有一个“共同参照体”或“中间参照体”[*tertium comparationis*]（Comrie 1989）。汉语熟语学术界使用的分类标准与西方学术界普遍使用的标准既不兼容也不相称。因此，要对两种语言进行客观的对比分析，就要采用适用于双方的通用标准。本文中，我们将以西方熟语学家帕米埃斯（Pamies）创立的熟语分类法作为模型，尝试对汉语熟语进行类似的分类。该分类法基于语法隐喻理论，可应用于西班牙语、葡萄牙语、意大利语、法语和英语等西方语言（Pamies 2007、2014、2016、2017）。在探讨汉语熟语新分类法之前，首先我们讨论一下汉语熟语学的几个重要方面，包括现代汉语熟语研究的概况、熟语的概念、主要特征、熟语各术语的界定和使用，以及常见的几种熟语分类（包括传统分类和改良的分类）。

一、当代汉语熟语研究的概况（从新中国成立到现在）

汉语中的大量熟语源远流长，在20世纪之前就早已产生并被广泛使用。新中国成立前虽然尚无“熟语”这一概念，但对谚语、歇后语、成语等熟语单位已经有了相当多的研究，有不少论文发表和专著出版（周荐 2007：228）。可以说，从新中国成立到现在，是熟语研究的繁荣期，是群星灿烂而又硕果累累的金秋时代。该时期的成就之所以如此之大，一是因为有了现代化语言理论的指导；二是“熟语”是一块语言研究领域的“荒地”，开垦潜力大（武占坤 2007：42）。

60年代上半叶，熟语研究进入了一个新阶段，一些学者开始关注熟语的种类及其相互间的关系问题。改革开放以来熟语研究获得了长足发展，熟语方面的论文、专著大量发表和出版，研究也更加深入细致，熟语词典的编纂也繁荣起来。值得强调的是1989年先后出版的两部著作：刘广和的《熟语浅说》和孙维张的《汉语熟语学》。它们把熟语看作一个整体并试图建立汉语熟语学，其面世使熟语研究进入新的高度，是熟语研究的里程碑（周荐 2007：229-230）。尤其是《汉语熟语学》，首次把熟语的研究从词汇学中独立出来，这是开熟语独立研究的先河（姚锡远 2012：5）。

90年代以来熟语研究仍呈不衰之势，熟语方面的论文、专著依然大量发表和出版，比如，刘叔新的《汉语描写词汇学》（1990），周荐的《汉语词汇研究史纲》（1995），符淮青的《汉语词汇学史》（1996），温端政、周荐的《二十世纪的汉语俗语研究》（2000），许威汉的《二十世纪的汉语词汇学》（2000）等（周荐 2007：231-233）。

汉语熟语的辑录整理在二十世纪之前就已经开始并逐步发展。新中国成立以来，熟语研究更是蓬勃发展、阔步前行。虽然对熟语的分类仍处于不断探索之中，但主流的观点仍把成语、惯用语、谚语、歇后语等看作熟语的子类（周荐 2007：233）。

二、“熟语”术语及概念

（1）“熟语”术语的来源

对“熟语”一词，人们对它并不熟悉，作为词汇学上的术语，它是20世纪50年代下半叶才由俄语的“фразеология”一词翻译引进的。人们熟悉的是“成语”、“谚语”、“俗语”、“格言”、“歇后语”、“惯用语”等这些汉语固有的称谓。这些语言现象，成因相同貌类似，共性很大，经常难以区分，比如某些俗语和谚语，某些惯用语和成语，等等。为了研究上的方便，引进“熟语”这一概念，作为这些语言现象的总称（武占坤 2007：1）。

（2）熟语的概念

关于熟语的概念、内涵、外延等问题，语言学界却众说纷纭，莫衷一是。列举几例如下：云生（1959）指出，熟语[...]指的是某种语言所有固定词组的总和。《辞海》（第七版）中称：“语言中固定的词组或语句。使用时一般不能任意改变其组织，且要以其整体来理解语义。”武占坤（2007）认为：“熟语是结构形式和语义容量上大于词，在‘习用性’、‘现在性’和‘定型性’上同于词，在造句功能上大体相当于词的词组或短句。它包括成语、谚语、歇后语、惯用语等。”刘广和（1989）如此定义熟语：“熟语，照着群众的话说，是‘现成语’；拿术语说，是固定短语。”《现代汉语词典》（第六版）

(2012: 1207) 中如此定义熟语：“固定的词组，只能整个应用，不能随意变动其中成分，并且往往不能按照一般的构词法来分析。”姚锡远(2012: 2)认为，熟语是“现成方便”、语义上的“丰厚含蕴”、语效上的“鲜明生动”等多种需求机制交汇融合、结晶而成的富于美学素质、定型定义、现成习用的炼语或简句。

以上专家学者的言论观点，各有千秋。我们更赞同《辞海》对熟语的定义。另外，我们也同意王岩(2012: 18)的看法，认为熟语是动态的，是不断发展和丰富的。

(3) “熟语”术语的含义

“熟语”这个术语本身具有其特定的含义。熟语是“语”，从字面上理解，它是比词大的语言单位。然而，它本身既能独立成句，又能充当句子成分，从这一角度来看，它的语法功能跟词差不多(刘广和 1989: 2)。“熟语”中的“熟”有两个含义：一是“为人们所熟悉”，即已在人们头脑里深层贮存，牢记不忘，顺口习用。二是“成熟”，这些语言单位已是语言的精华，是人们长期言语实践的结晶，无论语型、语义、语法结构都已成熟定型。因此，用“熟语”一词作为统称是具有恰切性和涵盖性的(刘广和 1989: 2)。

三、熟语的主要特征

刘广和(1989)认为熟语有两个基本特点。一是形式定性，即一个熟语不能任意更换成分或改变组合关系。二是精炼，即每个熟语都是千锤百炼的产品，用最少的语素表达丰富的内容(1989: 2)。《中国大百科全书》也强调了熟语的两个主要特点：结构固定性和意义抽象概括化。

熟语的结构是在语言的长期应用中定型的，在语言运用中，都是以完整的定型的结构形式出现的，一般不能随意变动其中的成分，因此其结构具有稳固性。不少熟语的结构比较复杂，往往不能按照一般的构词法来分析。熟语的意义是抽象概括化的，一般不是字面意义的简单相加，因此其语义具有规约性和整体性，需要逐条整体习得和记忆，而非临时组合和解读，这也反映了熟语的心理语言学属性¹。

孙维张(1989)在其著作《汉语熟语学》阐释了熟语的四个主要特征：结构定型性、语法功能的整体性、语义的融合性、风格色彩的民族性。下面我们详细介绍这四个主要特征。

(1) 结构定型性

熟语是一种固定结构体，这就决定了熟语具有结构定型性的特点。有了结构的定型性，才能使熟语成为语言的一个稳定的单位，才能使语义确定下来，才能使整个组合具有完整统一的语法性质和功能。熟语的结构是固定的，包括结构关系的固定以及结构成分的固定(孙维张 1989: 22)。

¹ 《中国大百科全书》(2021)第三版网络版. 中国大百科全书出版社.

(<https://www.zgbk.com/ecph/words?SiteID=1&ID=36332&SubID=44991>) (引用日期: 2023年3月8日)。

需要指出的是，熟语的结构定型性是相对自由组合而已，并不是一成不变的。在历史的发展和交际过程中，熟语结构也会发生一定的变化，但其变化是有限的，不改变其定型的本质，比如，“揠苗助长”也可说成“拔苗助长”。熟语结构变化可产生三种类型：历史变体、方言变体、言语变体（孙维张 1989：26-28）。

（2）语法功能的整体性

熟语在句子的作用相当于一个词。任何句子成分都可由熟语来充当。从整体上说，熟语可充当任何句子成分。熟语在语言运用的过程中，不管它充当什么成分，始终作为一个完整统一的整体去实现其功能。虽然熟语中的词与词之间存在一定的结构关系，但对熟语进入的句法结构却不产生作用，因而分析句法结构时就不再分析熟语的内部构造了。这一点说明熟语的功能相当于一般的词，而不是相当于词的自由组合。这就证实了熟语语法功能的整体性（孙维张 1989：38-45）。

（3）语义的融合性

在熟语中，其语义不是其组合成分的语义加语法关系义的总和。换言之，其成分的语义已全部或部分失去独立性，相互之间互相依赖和制约，形成一个整体，并综合地表达某特定的意义。因此，即便我们了解掌握某一熟语的构成成分，还是不能准确掌握其真正语义或含义，如胸有成竹、换汤不换药（孙维张 1989：30-32）。

（4）风格色彩的民族性

熟语是一个民族语言特有的语言单位，具有鲜明的民族特点。孙维张把熟语的民族特点称之为风格色彩的民族性。诚然如其所说，汉语熟语也具有其独特的特点。一个民族在长期历史发展过程中形成的独特的文化传统，反过来也会对其语言的发展产生深刻的影响。不同民族语言的熟语，在结构形式上，语言材料的使用，以及语言的表达方式上都有不同的民族特点，反映了民族的生活、风俗习惯、历史和传统文化，形成一个民族语言所特有的熟语系统。不同民族语言的熟语之间有三种关系：一致关系、相应关系、不相应关系（孙维张 1989：45-54）。

四、熟语各术语的界定和使用

“熟语”这个称谓引进之初，它的下位语种一般包括谚语、格言、成语、惯用语、歇后语五类。后来随着研究的深入，有的学者又从“谚语”中分出“俗语”。而有的学者，如武占坤（2007），又把“格言”归入“谚语”，从“成语”中又分出“锦句”类，“惯用语”中又包括“俗语”。

可见，在汉语熟语学中，术语的使用繁杂而混乱。刘叔新（1990：119）指出，人们广泛使用的熟语在性质上混杂不齐，并建议把熟语分为固定语和常语。前者属于语言，是现代汉语的词汇单位，是词汇学研究的对象，包括成语和惯用语，后者属于言语，是比较稳定的言语单位，包括谚语、名言和句子的俚语（张辉 2003：9，11）。

有些学者（王勤，武占坤 1959）将熟语称为“特殊词汇”，既把熟语看作词汇的成员又将其与普通词汇区别开来。王德春（1983）认为词和熟语都是语言的词汇单位。词是现

成的音义统一体，表示一个概念和概念间的关系，是语言中能够独立运用的单位。熟语是词的固定组合，是重要而复杂的语言单位（张辉2003：12）。

熟语中的成语和惯用语之间的界定也不清楚，两者有时候纠缠不清，目前依然没有一个公认的标准。有人主张：“惯用语区别于成语之处，只在于没有表意的双层性，字面意义就是真实的意义”（刘叔新 1984：106）。

李行健（2001：14）认为，大多数的惯用语和成语都是有双层意义的固定词语，只不过成语多属于四字格而惯用语以三字格居多。然而，刘广和（1989）指出，用表意的双层性划分成语和惯用语不合适，因为很多惯用语也是有双层意义的固定词语，如：手脚不干净、热锅上的蚂蚁、牛头不对马嘴。另外，刘广和（1989）还强调，具有四字格式的不都是成语，如：想吃就吃、一学就会。也有四字格的惯用语，如：一声不吭、唱西北风、拿手好戏（刘广和 1989：3，29）。

同样，成语跟谚语的界限也相当模糊，很多时候这两者也难以区分。一方面，存在四字格的谚语，如：好事多磨、树大自直、泥多佛大、物离乡贵（刘广和 1989：30）。另一方面，有的四字成语也蕴含着深刻的道理，如：当局者迷、人生如梦。

五、常见的几种熟语分类

按照不同的标准进行分类可分出不同的类来，最理想的分类标准应该是对外具有排他性，对内具有普遍性，但是在熟语的分类中很难找到这样的标准（崔希亮 2005：14）。以前的学者在不同时期曾对熟语作了各种各样、形式各异的分类，见仁见智，无一定论。下面我们探讨一下几种常见的、具有代表性、影响力较大的熟语分类法。

刘叔新（1990）主张先把熟语分为“言语的”和“语言的”两大类。“言语的”也叫“常语”，包括谚语、成句子的俚语、名言（含格言、警句）、套语，其中谚语与成句子的俚语合称“俗语”。“语言的”也叫“固定语”，包括成语、惯用语、歇后语、专门用语、专名语、准固定语。

王德春（1983）在《词汇学研究》中主张，熟语按其性质可分为成语、谚语、格言和警句、歇后语、俗语和惯用语五类（王德春 1983：50-65）。

孙维张在其著作《汉语熟语学》（1989）首次把熟语学作为汉语语言学中一个独立分支来研究。作者以表达功能作为依据对熟语进行分类，首先把熟语分为两大类：描述性熟语和表达性熟语。描述性熟语包括成语、惯用语和歇后语三个小类；表达性熟语包括谚语和格言两个小类（1989：71-73）。

崔希亮（1997）以形式为标准，把熟语分为五个子类别：成语、惯用语、俗语、谚语、歇后语（1997：10-19）。

周荐（1998）在《词汇学问题》中把熟语分为雅言、俗语和格言三大类。其中雅言包括成语、专名词、专门用语；俗语包括谚语、歇后语、惯用语。

姚锡远（2012）在《熟语学纲要》中把熟语分为七个下位系统：谚语、俗语、格言、成语、锦句、惯用语、歇后语（2012：61-154）。

通过对比，可以看出不同分类法之间存在很大的区别，说明熟语的分类系统还处在“各说各话”的不成熟的状态。由于各家分类的着眼点不同，很难取得一致意见。近年来，一些学者也提出不同的分类标准和方法，以改进熟语的分类，促进汉语与其他语言的对比研究。

吴凡（Wu 2014）在其博士毕业论文中，基于孙维张（1989）与西班牙学者科尔帕斯（Corpas 1996）的熟语分类理论，对汉语熟语分类作了相应的调整和改良。以熟语作为上

位词，涵盖五个子类：成语、惯用语、歇后语、谚语、格言。首先把熟语分为两大类：短语型熟语 (sintagmas fraseológicos) 和句子型熟语 (enunciados fraseológicos)。其中，短语型熟语包括成语、惯用语两小类，而句子型熟语包括歇后语、谚语、格言三小类。

六、基于语法隐喻的新分类法

考虑到汉语熟语在分类和术语使用上的混乱，为了更好地跟其他语言进行对比研究，雷春仪 (Lei 2017, 2019) 尝试借鉴西方语言的标准对汉语熟语进行分类。该分类法基于语法隐喻，依据三个标准：固定性 (fixedness)、惯用性 (idiomaticity) 和多语素性 (multilexematicity)。本文将进一步完善该分类法，以期精益求精，使其更加系统化、科学化和“本土化”。当然，我们的分类无意让方家同意，只期抛砖引玉，共同探讨研究。

熟语可被视为一种语法隐喻，因为熟语中的几个词素实际上起着一词的作用。“语法隐喻”是由韩礼德 (Halliday) 于1985年作为词汇隐喻的对立面提出的。他认为隐喻是意义表达的变异，既涉及词汇也涉及语法。语法隐喻的关注点在于意义是如何表达的，即自上而下地看，针对给定意义在表达方式的变异 (金升霞 2006: 90)。韩礼德认为，语法结构与其语义功能并非一一对应，同一语法结构可体现多个语义功能，同一个语义功能也可通过多个语法结构呈现，由此衍生出的运用某一语法结构或语法类别替代另一个语法结构或语法类别，表达同一具体意义的现象，即为语法隐喻 (何利敏 2017: 67)。综上所述，语法隐喻是不同语法-语义领域的相互映射 (Heyvaert 2003: 93; Halliday 1985: xviii)。

在语法隐喻中，当两种语法形式 (A & B) 合并时，其整体功能相当于第三种语法形式 (C)，而不是两者之和，即 $[A \& B] = C \neq [A + B]$ 。举个英语将来时的例子，*will read* (“将要读”) 不等同 *will* (“愿意”) + *read* (“读”)。也就是说，这两个词 (*will read*) 的整体功能不可以根据其个体功能推导出来 (Pamies 2017: 64)。

帕米埃斯 (Pamies) 提出，并非所有的语法隐喻都是熟语，但每个熟语都包含一个语法隐喻。这种特征在熟语的三大类型中明显体现出来，也是其特有属性：(1) 伪词组 (pseudo-syntagms)，(2) 半词组 (semi-syntagms) 和 (3) 拟语句 (pseudo-discursive sequences) (Pamies 2007, 2017)。根据这一理论，我们首先将熟语分为三大类，每一大类又分别细分为几个子类，接下来详细解释如何将汉语熟语分门别类。

熟语 (总称)

综合前人对熟语的定义，我们认为，熟语是语言中固定的词组或语句，是现成习用的，使用时一般不能任意改变其组织，且要以其整体来理解语义；具有结构固定性和意义抽象概括化。而且，熟语是动态的，是不断发展和丰富的。

(1) 伪词组

第一大类是伪词组，在结构上相当于一个词组，但使用时其功能相当于一个词，这种现象属于语法隐喻 (Pamies 2014, 2016)。伪词组包括四个子类：复合词、惯用语、专有名称以及专业术语。

(1) 伪词组	1) 复合词
	2) 惯用语
	3) 专有名称
	4) 专业术语

(表格1)

1) **复合词**：由两个能体现概念意义的语素【即“实语素”】组成，约定俗成的意义单位。从结构方面看，其结构固定，总是整体出现，各成分一般不能任意拆开、更改、替换或增减；前后顺序不能改变；从意义方面看，表示整体概念，一般不能根据其成分的单独立义推测出来或把各个成分的意义简单相加 (Lei 2019: 143)。复合词主要分为：复合副词、复合动词、复合名词、复合形容词。

汉语中既存在比较直观的复合词，如打字机、发电厂、电梯、冰箱，也有意义比较隐性的复合词，如老师、老公、老婆、老板、电脑、小人。

2) **惯用语**：由两个（或多个）实语素组成的，具有语法限定性（固定性），其整体语法功能在具体的语境下只相当于一个词，具有单一的词性。其结构具有稳定性，各成分不能任意拆开、更改、替换或增减（个别变体除外）；其语义具有综合性，表示整体概念，一般不能根据其成分的单独立义推测出来或把各个成分的意义简单相加，虽然有时候其字面意思也会与实际含义相符 (Lei 2019: 144)。

我们这里使用的“惯用语”与传统的“惯用语”所指的范畴不太一样，即不以字数为标准，既包括惯用语，还包括大部分的一些成语，并把谚语式的成语排除在外。存在比较直观的惯用语，如：悲欢离合、不辞而别、枯燥无味、毫不犹豫，也有意义比较隐性的惯用语，如穿小鞋、走后门、沉鱼落雁、破釜沉舟。

3) **专有名称**：由两个以上实语素组成的特定事物的固定专有名称，包括地方、国家、建筑、个别的政党、团体、机构、企业或某一具体的书文、报刊、作品，或某一历史时期、历史重大事件，等，比如，长城、紫禁城、鸟巢、辛亥革命、赤壁之战。专有名称意义所体现的概念，不是一般的概括一类事物现象的种类概念，而是只反映个别具体对象的特殊个体概念 (刘叔新 1990 [2005]: 255)。

4) **专业术语**：由两个以上实语素组成的专业术语，在特定专业领域中定义明确，结构比较固定，各成分不能任意拆开、更改、替换或增减；是用来正确标记生产技术、科学、艺术、社会生产等各个专门领域中的事物、现象、特性关系和过程的；是各个学科和技术部门表示专业内的科学概念的，比如，物理疗法、集成电路、温室效应、授信额度。

专业术语虽然属于专门知识的范围，但随着科学的普及，专业术语也会逐渐演变成全民语言内的东西；如“车间”、“高炉”等工业用语，以及“文字排版”、“双面印”等印刷用语已经成为全民共同语词汇中的一部分了 (周祖谟 1959: 69)。

(2) 半词组

第二大类是半词组，表面上似乎是一个词组，由两个成分组成，其中一个相对来说更具隐喻性，另一个只具本义，而隐喻成分的作用就如一个语素一样修饰本义成分，并自带某语义功能。

(2) 半词组	1) 固定搭配
	2) 轻动词词组
	3) 固定比喻

(表格2)

1) **固定搭配**：形式上是由两个词语组成的词组，其中一个词相对来说更具隐喻性，另外一个更具本义，前者仿佛是一个语素一样约定俗成地修饰后者，并自带某语义功能，而后者无论是其意义还是语法特征都保持不变 (Lei 2019: 146)。需要指出的是，固定搭配中两个词的隐喻程度皆是不定的，有时候更引申义，有时候更显本义；其关键特征是两者的搭配相对来说比较固定，约定俗成。汉语中主要有以下四种基本固定搭配：

① 形容词+名词的固定搭配

例如：得意门生、顶头上司、白色收入、君子协定、滔天罪行、后台老板

② 形容词+副词的固定搭配

例如：聪明绝顶、亲密无间、热闹非凡、疲劳不堪、伤心不已

③ 副词+动词的固定搭配

例如：白高兴、穷开心、热烈欢迎、漫天要价、日夜辛劳

④ 动词+名词的固定搭配

例如：打发时光、拆穿谎言、透支健康、冻结账户、放松警惕、强奸民意、继承传统、寄托希望、打破沉默、埋没人材、扼杀希望。

2) **轻动词词组**：是由一个名词（基础部分）和一个动词组成的特殊固定搭配，该动词可以跟大量的名词搭配，组合后该动词的本义弱化；此过程也称为“语义虚化”，如：发牢骚、发酒疯、发脾气、发神经、发大财、发高烧、发洪水 (Lei 2019: 147)。实际上，轻动词词组是固定搭配中的一种特殊组合，特征明显，具有独特性和代表性，因此单独作为一个子类来研究。

在汉语中存在大量的轻动词，如：打、弄、搞、发、耍、做、吃，等等。国内学术界对这类动词命名不一，比如，90年代，刘瑞明称之为泛义动词；后来有的学者将其命名为轻动词、万能动词；还有学者把它们叫做虚义动词、元动词、空动词，等。这些术语无所谓对错，各有千秋。相比之下，我们更认同“轻动词”的叫法。这些轻动词跟一些特定的名词搭配，形成轻动词词组。举例来说，轻动词“打”可跟大量的名词组成具有固定语义的轻动词词组，如：打喷嚏、打针、打字、打嗝、打炮、打架、打麻将、打水、打呼噜、打雨伞、打电话，等等。雷春仪 (Lei 2020) 详细探讨了一系列“打”字轻动词词组的意义和用法，具体如下表所示。

“打”字轻动词词组的用法

“打”字的意思	“打”字轻动词词组
1.发出某种信号	打电话、打暗号、打信号、打电报
2.捕捉、猎取	打鱼、打鸟、打兔字、打野猪
3.编织	打毛衣、打草鞋、打毯子、打草垫、打竹席
4.绑、捆、扎	打结、打领带、打包裹
5.建造、施工	打墙、打坝、打地基
6.挖、钻、凿开	打洞、打孔、打井
7.制造、做、造	打家具、打刀、打首饰
8.印上、拓印、写	打戳子、打手印、打证明
9.提、撑、举	打灯笼、打旗子、打雨伞、打帘子
10.杀、灭、清除	打虫、打胎、打旁枝
11.买	打油、打酒、打酱油、打醋
12.割	打草料、打草、打柴
13.构思、草拟	打主意、打草稿
14.干活、工作	打工、打短工、打杂、打夜班
15.某个部位的神经受到刺激而发出某种反应	打哈欠、打呼噜、打喷嚏、打饱嗝
16.玩	打扑克、打游戏、打球、打麻将

(表格3)

3) 固定比喻：固定比喻也可称为“模式化比较”，是一种虚假比较，采用比较的形式来突出强调某特点，从而增强所要表达的效果（比如，“比猪还笨”、“重如泰山”）。一个真正的比较可按逻辑关系反过来说（比如，“乌龟跑得比兔子慢”可推出“兔子跑得比乌龟快”）；然而，在模式化比较中，基于其本身具有的结构固定性，不允许类似的变动；此外，其意思多包含隐喻性或夸张性（Lei 2019：148）。在汉语中这种语言现象比比皆是，比如，跑得比兔子还快、温顺如绵羊、狡猾如狐狸、稳如泰山、易如反掌、健壮如牛、力大如牛、胆小如鼠。

(3) 拟语句

第三大类是拟语句。从语言形式上看，它是话语，但其实际功能是一个约定俗成的固定用语，是一个语言单位，不受个人意志支配，使用者不能对其随意更改；其语义具有规约性和整体性，需要逐条整体习得和记忆并直接使用，而非临时组合和解读。

(3) 拟语句	1) 客套话	
	2) 固定语句	
	3) 非哲理性名言	
	4) 谚语名言	① 谚语
		② 名言
	5) 座右铭	
	6) 标语口号	
7) 歇后语		

(表格4)

1) **客套话**:在某种情景语境中充当具体的社会交流功能,符合一定程式和套路以及礼仪习惯的约定俗成的语言,如:问候语、道别语、请求语、客套话、寒暄语、致谢语、祝福语、吉祥话、悼念语,等(Lei 2019:150)。

举例而言:

- ① 迎接客人的时候:“欢迎欢迎!您一路辛苦啦!”表现主人的热情以及对客人的关心。
- ② 招待客人的时候:“没有什么菜,请随便吃点吧!”表现主人的自谦。
- ③ 看到熟人的时候:“有空到我家坐坐,喝杯茶。”表现说话人的热情、友好和好客。
- ④ 在酒桌上敬酒时:“先干为敬”,表现敬酒者的诚意。
- ⑤ 在工作中:“有什么困难尽管来找我”,表现说话人的热情和友善。
- ⑥ 在节日里:“节日快乐”是大家最常用的问候和祝福。
- ⑦ 在信件的末尾:“此致敬礼”和“静候佳音”表达写信者的礼貌和期待。
- ⑧ 送礼时:“小小意思,不成敬意”,表现送礼人的谦虚和诚意。
- ⑨ 送客时:主人说“请慢走”,客人则回曰“请留步”,以示礼貌。

2) **固定语句**:从句法结构的角度上讲,它是一个完整句子;从语用角度讲,它是在某种语境下独立使用的、约定俗成的、定型化短句,具有某种表达功能(如评论、描述、警告等)。简短精炼,跟格言相似,但不含教育或教化功能。

比如:

- ① 太阳从西边出来:形容无法做到的事情,常用来表示出乎意料、反常的事情。
- ② 老牛吃嫩草:形容一对伴侣之间有一方的年龄要比另一方大很多,多指一个上了年纪的男人娶了一名年轻的女子。
- ③ 一朵鲜花插在牛粪上:比喻才貌出众的女子嫁给才干平庸或相貌丑陋的男子。
- ④ 你做初一我做十五:表示“因你如此我也如此”,引申为以牙还牙的意思。

3) **非哲理性名言**:某特定人物所留下的著名言论、摘录或记录,言简意赅,语义上可独立成句,但不具哲理性或教育性;使用时可直接插到话语中作为说话者本身言语的一部

分；对于语录的原作者，可提及也可省略不提。语录可来源于文学、历史、宗教等，甚至可来自在大众传媒的宣传下瞬间变得人皆所知的流行语句，如某政客、体育明星、歌星、影星等所说的某句话 (Lei 2019: 150)。

例如，1949年10月1日，毛泽东同志站在天安门开国大典上向全世界庄严宣告：“中国人民从此站起来了！”这句“中国人民从此站起来了”就一句非哲理性名言。

4) 谚语名言

按照我们的分类标准，谚语和名言一并归类在同一个子类别，合称“谚语名言”。

① 谚语：广泛流传于民间的，可作为人们行为规范的言简意赅的固定短句；多来源于人民大众的口头创作，凝聚了群众的人生智慧，其主旨是传授知识经验和人生哲理，但具体作者不详。从句法结构的角度上讲，它是相对完整的句子，可独立使用。

例如：一个篱笆三个桩，一个好汉三个帮。

这是一句谚语，作者不详，意思是一个人的力量是有限的，但是众人拾柴火焰高；能力再强的人也需要其他人的帮助。

② 名言：简而言之，是某位名人所说的著名言论；其特点是能反映人生哲理，富有教育意义，言简意赅，出于知名名人之手，并且在群众中广泛流传；从句法结构的角度上讲，是相对完整的句子，可以独立使用。

例如：读书破万卷，下笔如有神。——杜甫

这是杜甫《奉赠韦左丞丈二十二韵》诗中的一句，意思是只要博览群书，满腹墨水，下笔写作时就文思泉涌，如有神助。

5) 座右铭：用于表达原则、目标或理想的简短句子，通常具有激励、警戒或指导的作用，使用者可以是个人、家庭、群体或机构等。

例如，中国现代杰出画家徐悲鸿的座右铭：人不可有傲气，但不可无傲骨。

6) 标语和口号：在某领域范畴（如政治、社会、商业、军事、体育、宗教等）使用的言简意赅并具有宣传、鼓动作用的简短句子。为了简练和读起来朗朗上口，有时候还会省略某些句子成分（如主语、谓语等）；其目的性很明确，或宣传某些政策，或主张某种理念，包括各种标语和口号，以及商业广告口号等 (Lei 2019: 152)。

比如：教育要面向现代化、面向世界、面向未来。

这是邓小平在1983年10月1日为北京景山学校所作的题词，后来成为我国社会主义教育事业的指导方针和经典的教育口号。

7) 歇后语：是汉语熟语中一种独特的语言形式，其结构在其他语言中几乎难以找到相应的表达方式 (蒋磊 2001: 67)。它以生动活泼、妙趣横生而为群众所喜闻乐见。歇后语由两个部分组成，前一部分起“引子”的作用，从中引出后一部分；后一部分含有对前一部分注释、说明的作用。歇后语在修辞上的主要特色，是通过前一部分的描述，使后一部分所表示的语义形象化，并在此基础上使语言具有诙谐性和讽刺性 (沈慧云，温端政 2010)

。在一定的语言环境中，通常说出前半截，“歇”去后半截，就可以领会和猜想出它的本意，所以就称为歇后语，如：聋子的耳朵——形同虚设、画蛇添足——多此一举、姜太公钓鱼——愿者上钩、肉包子打狗——有去无回。这些歇后语广为流传、家喻户晓，很多时候只出现前部分，省略后部分。

就其前后两部分的联系方式而言，歇后语大致可分为两类：比喻类歇后语与双关类歇后语。这也是现今学界对于歇后语的主要分类法（蒋磊 2001：67）。

① 比喻类歇后语

有些歇后语用具体、浅显、通俗的事物引申出抽象、深刻的道德。这种歇后语一般由前后两个部分构成：前面部分是生动形象的比喻，称为喻体，后半部分是本意，叫做喻义。前部分的主要作用是唤起人们的思绪，引导人们去联想，使后部分所表示的语义形象化，并顺理成章地表达本意，使语言具有诙谐性和讽刺性。前后部分在逻辑上的内在联系十分清楚。比喻式歇后语在说明方式上略有不同：有直接的说明，也有评论性质的说明（蒋磊 2001：67）。值得一提的是，这两种比喻类歇后语（直接的与评论的）之间的差别很小，二者的界限也不那么分明，往往难以区别。

A. 直接的比喻类歇后语

比如：泼出去的水——收不回

这个歇后语属于直接的比喻式：说话就像泼水，泼出去的水无法再收回；同样，说过的话也一样收不回来。比喻说出的话、立下的誓言、作出的决定等不能收回或更改。这句歇后语的后部分是对前部分非常直接的解释说明。

B. 评论性质的比喻类歇后语

比如：黄鼠狼给鸡拜年——没安好心

这个歇后语带有评论性质。黄鼠狼生来是要吃鸡的，却会给鸡去拜年，黄鼠狼当然不会改变其本性，而是别有所图。在民间故事里，黄鼠狼因为没有食物过年，就借着给鸡拜年，从鸡家里偷食物回去。于是，人们多用这个歇后语来评论某人伪装善良，实则包藏祸心。

② 双关类歇后语

有些歇后语的后半部分一语双关，即同时具有两种解释，但真意不在字面上，而是话里有话，另有所指（谷正义 1990：19）。使用的方法大多是用语义双关或者是谐音双关的形式来进一步表达歇后语中更深层的含义。

A. 语义双关歇后语

其最显著的特点是后一部分除了原有的字面意思之外，往往还有另外一层含义，多借助一词多义来达到一语双关的目的，也就是说，使用其引申义或比喻义而不是本义或字面义来言此意彼、声东击西、意在言外、言尽而意不尽。

比如：老鼠进风箱——两头受气

表面上是说老鼠钻进风箱后,不管风箱是推还是拉都要被风灌,实际上是指一个人处于矛盾的双方中,两面不讨好,到处受委屈。这里的双关在于“气”字,其字面意思为“气体”,其含义或比喻义可理解为“欺负、欺压”(Yip 2000: 247)。

B. 谐音双关歇后语

谐音的歇后语,其后部分借助音同或音近现象表达意思,这是一种言在此而意在彼、妙语双关的现象。

比如:和尚打伞——无发(法)无天

表面上是说和尚打了伞,遮挡了头上的天,既没有头发也看不到天;实际上是比喻社会上一些不讲究规矩、不遵照法律制度的人。这里的双关在于“发”谐音“法”,那么“无发”谐音“无法”。“无发(法)”跟“无天”合起来就是“无法无天”了(Yip 2000: 248)。

本章小结

前面我们详细阐述了如何基于语法隐喻对汉语熟语进行分类,不仅对每个熟语类别都进行命名和定义,还提供了具体的、具有代表性的例子。该分类法以“熟语”作为总称,从大体上分为三大类:伪词组、半词组和拟语句。其中伪词组又细分为4个小类;半词组又分为3个小类;拟语句又分为7个小类。下面我们以表格的形式把该分类法呈现出来,使其更直观易懂。

汉语熟语的新型分类法

熟语类别	例子	
(1) 伪词组	1.1 复合词	打字机、保温杯、老师、老公、老婆
	1.2 惯用语	穿小鞋、走后门、沉鱼落雁、破釜沉舟
	1.3 专有名称	人民解放军、紫禁城、辛亥革命、赤壁之战
	1.4 专业术语	物理疗法、温室效应、授信额度、过失杀人
(2) 半词组	2.1 固定搭配	得意门生、疲劳不堪、热烈欢迎、透支健康
	2.2 轻动词词组	打喷嚏、打麻将、打酱油、打灯笼、打电话
	2.3 固定比喻	温顺如绵羊、狡猾如狐狸、稳如泰山

(3) 拟语句	3.1 客套话	请慢走。/小小意思，不成敬意。/此致敬礼。
	3.2 固定语句	太阳从西边出来。
	3.3 非哲理性名言	中国人民从此站起来了！
	3.4 谚语名言	谚语： 一个篱笆三个桩，一个好汉三个帮。
	3.4.1 谚语	名言： 读书破万卷，下笔如有神。——杜甫
	3.4.2 名言	
	3.5 座右铭	人不可有傲气，但不可无傲骨。(徐悲鸿座右铭)
3.6 标语口号	教育要面向现代化、面向世界、面向未来。	
3.7 歇后语	肉包子打狗——有去无回	

(表格5)

七、结论

总的来说，传统的汉语熟语分类法过分强调语音、形式、内容和艺术文学等标准，而大多数西方语言沿用功能、语法等标准对其熟语进行分类。事实上，两种不同的语言只有在相同的标准下才具有可比性。语言所表现的客观事物或形式风格不一定都界限分明，所以单单从表达的内容或形式进行分类是很难分得彻底的。为此，基于语法隐喻理论，我们大胆提出了一种新的汉语熟语分类法。通过为每个熟语子类别进行定义、界定和提供具体例子，我们证明了汉语熟语也拥有西方学者帕米埃斯(Pamies)提出的(基于语法隐喻的)熟语分类法中大多数子类别。由此，我们得出结论，这种“西式”熟语分类法也适用于汉语，但其囊括的子类别内容略有不同。换言之，两者的子类别在绝大部分情况下是一一对应的，但也有特例。具体而言，汉语中某些类型的熟语是其特有的，如歇后语；同样道理，罗曼语族或日耳曼语族中的“短语动词”(也称“片语动词”[phrasal verb])是其语言特色，在汉语熟语中并不存在或尚未被纳入到熟语体系(见Chen 2013: 421, Wang 2019: 120)。

值得一提的是，该汉语熟语新分类法不仅使用了新术语对各子类别进行命名，而且打破了传统观念，囊括了固定搭配、复合词、专有名称、专业术语、固定语句、非哲理名言、客套话等语言单位，首次把它们作为独立的子类别纳入熟语体系，是目前覆盖范围最广泛的熟语分类法。在许多西方语言中，固定搭配属于熟语的一个子类别，受到学术界的广泛关注，对其研究也较全面和深入。相比之下，国内的此类研究却相当缺乏。我们所提倡的新型分类法在一定程度上对汉语熟语研究打开了新思路(见Wang 2023: 65-66)，期待能引起相关的探讨与回应，也希望学术界对固定搭配给予更多的关注与重视。

按照不同的标准进行分类必然会得出不同的分类结果。我们提出的新分类法也许跟其他分类法有分歧，然而，正如崔希亮(2005: 14)指出的那样，分类是以一定的目的为标准，熟语的分类不必像生物分类那样界限分明，在最大程度上能反映语言的本质特征就是最好的分类。我们期望该新型熟语分类法可作为一种较为客观的语言比较工具，促进汉语与其他语言的对比分析，也期待该思路对今后的汉语熟语研究有一些启发，起到抛砖引玉的作用。

参考文献

(1) 中文参考文献：

- 陈至立 2019 《辞海》[第七版]缩印本. 上海: 上海辞书出版社.
- 崔希亮 1997. 《汉语熟语与中国人文世界》. 北京: 北京语言文化大学出版社.
- 符淮青 1996. 《汉语词汇学史》. 安徽: 安徽教育出版社.
- 何利敏 2017 语法隐喻应用探究. 《语文建设》, 6X, 67-68.
- 金升霞 2006 论隐喻中的“语法隐喻”. 《哈尔滨学院学报》, 6, 90-94.
- 李行健 2001 成语规范问题 // 载李如龙、苏新春 《词汇学理论与实践》. 北京: 商务印书馆.
- 刘广和 1989 《熟语浅说》. 北京: 中国物资出版社.
- 刘叔新 1984. 《词汇学和词典学问题研究: 论文集》. 天津: 天津人民出版社.
- 刘叔新 1990 [2005] 《汉语描写词汇学》. 北京: 商务印书馆.
- 孙维张 1989. 《汉语熟语学》. 长春: 吉林教育出版社.
- 王德春 1983 《词汇学研究》. 济南: 山东教育出版社.
- 温端政、周荐 2000. 《二十世纪的汉语俗语研究》. 太原: 书海出版社.
- 武占坤 2007. 《汉语熟语通论》. 保定: 河北大学出版社.
- 武占坤、王勤 1959. 《现代汉语词汇概要》. 湖南: 湖南人民出版社.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 2012. 《现代汉语词典》[第六版]. 北京: 商务印书馆.
- 许威汉 2000. 《二十世纪的汉语词汇学》. 太原: 书海出版社.
- 姚锡远 2012. 《熟语学纲要》. 郑州: 大象出版社.
- 云生 1959. 关于熟语. 《中国语文》, 7.
- 张辉 2003 《熟语及其理解的认知语义学研究》. 北京: 军事谊文出版社.
- 周荐 1995. 《汉语词汇研究史纲》. 北京: 语文出版社.
- 周荐 1998. 《词汇学问题》. 天津: 天津古籍出版社.
- 周荐 2007. 《20世纪中国词汇学》. 北京: 中国人民大学出版社.
- 蒋磊 2001. 歇后语的分类与英译. 《安阳师范学院学报》, 1, 67-69.
- 沈慧云、温端政 2010. 《常用歇后语分类词典》[第三版]. 上海: 上海大学出版社.
- 谷正义 1990. 《歇后语趣谈》. 天津: 百花文艺出版社.

(2) 外文参考文献：

- CHEN, M. 2013. «Overuse or Underuse? A Corpus Study of English Phrasal Verb Use by Chinese, British and American University Students». *International Journal of Corpus Linguistics*, 18 (3): 418-442.
- COMRIE, B. 1989. «Translatibility and Language Universals». *Belgian Journal of Linguistics (Special issue of Universals of Language)*, 4: 53-67.
- HALLIDAY, M. 1985. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- HENRY, K. 2016. «Les chengyu du chinois: caractérisation de phrasèmes hors norme». *Yearbook of Phraseology*, 7: 99-126.
- HEVVAERT, L. 2003. «Nominalization as grammatical metaphor». In: A. SIMON, M. TAVERNIERS, and L. RAVELLI, (eds.): *Grammatical metaphor*. Amsterdam: John Benjamins: 65-100.

- LEI, C. 2017. *Estudio contrastivo linguo-cultural del lenguaje figurado en español y en chino: nombres y fraseologismos zoonímicos y fitonímicos*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- 2019. «New Taxonomic Proposal for Chinese Phraseology». *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 78: 139-152.
- 2020. «Las construcciones con el verbo soporte da (打*golpear) en chino». *Pragmalingüística*, (28): 68-81.
- PAMIES, A. 2007. «De la idiomática y sus paradojas». In: G. Conde, (ed.): *Nouveaux apports a l'étude des expressions figées*. Cortil-Wodon: InterCommunications & E.M.E.: 173-204.
- 2014. «A metáfora gramatical e as fronteiras (internas e externas) da fraseología». *Revista de letras*, 33(1): 51-77.
- 2016. «Metafora grammaticale e metafora lessicale: implicazioni teoriche per la fraseología». In: E. Dal Maso & C. Navarro, (eds.): *Gutta cavat lapidem. Indagini fraseologiche e paremiologiche*. Mantova: Universitas Studiorum: 87-120.
- PAMIES, A. 2017. «Grammatical metaphor and functional idiomatity». *Yearbook of Phraseology*, 8: 69-104.
- WANG, A. 2019. «The avoidance of phrasal verbs by adult Chinese immigrants: The effective exposure to the L2 environment, language proficiency and the causes of avoidance behaviour». *The Asian Journal of Applied Linguistics*, 6 (2): 118-137.
- 2023. «La fraseodidáctica del español como lengua extranjera a sinohablantes: estudio del manual *Español Moderno* y propuesta de un glosario didáctico de locuciones». Tesis doctoral. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- WU, F. 2014. *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- YIP, P. 2000. *The Chinese Lexicon. A Comprehensive Survey*. London: Routledge.

PRIMERAS PRUEBAS
PRODUCCIÓN

Bestiario chino: acerca de la formación de los zoónimos en la lengua china

Alexandra Magdalena Mironesko
Universidad de Granada

Abstract

Chinese bestiary: the formation of zoonymic denominations in the Chinese language. When it comes to creating new words or bring concepts from foreign languages that lack of such verbal expression, languages resort to different ways of naming these new realities, reflecting in the process of lexicogenesis both universal formative tendencies and those that are rather language-specific. The objective of this paper is to analyse how these formative processes work in the Chinese language (universal features as well as the idiosyncrasy of this Asian language) in the field of zoonyms. From a large repertoire of animal denominations, we reach to the conclusion that the rich and varied Chinese vocabulary of terms referred to the fauna, is nourished by the words created by the most diverse methods, among which onomatopoeia occupies a very important place, without underestimating the semantic transfers, typical for the enrichment of the lexical flow of any language. The contrastive linguistics approach with other languages – Spanish, English, French and Russian – allows us to observe the creation of the Chinese zoonyms in relation with particular and universal trends of word formation.

Keywords: Chinese language, metaphor, zoonyms, Chinese lexicon

Palabras clave: Lengua china, metáfora, zoónimos, léxico chino

1. INTRODUCCIÓN

Los zoónimos forman un esencial y muy importante segmento del caudal léxico de cualquier lengua. Los nombres de los animales, tanto de los reales como de los imaginarios, al pertenecer a un estrato básico y con larga trayectoria a través de los tiempos, plasman tanto la mentalidad y el espíritu propio de cada pueblo, reflejado en el idioma, como el funcionamiento de las leyes y normas internas de una determinada lengua.

En la lengua china los zoónimos constituyen un amplio y muy variado grupo de vocablos en cuya formación se observan los rasgos lingüísticos condicionados bien por el carácter propio de esa lengua oriental, bien por las tendencias comunes percibidas en otras lenguas.

Esta variedad se observa asimismo a nivel de escritura, donde encontramos tanto numerosos zoónimos expresados por caracteres simples que designan un animal genérico [鸟 (Niǎo) - `pájaro', `ave'; 鱼 (yú) - `pez, pescado'; 虫 (chóng) - `insecto']; o específico, es decir, aquella definición que no dé lugar a interpretaciones ambiguas [马 (mǎ) - `caballo'; 牛 (niú) - `vaca, toro, buey'; 羊 (yáng) - `cordero'; 犬 (Quǎn) - `perro'], como denominaciones - caracteres compuestos por un carácter simple y uno o más radicales que representan algún tipo de animal genérico o concreto [猫 (Māo) - 犬+苗 (草、田) - `gato'; 狗 (gǒu) - 犬+句 - `perro'; 熊 (xióng) 能 (亠、月、比) +火 - `oso'; 鹅 (é) 我+鸟 - `ganso'; 鸭 (yā) - 甲+鸟 - `pato', etc.].

2. LA PROBLEMÁTICA DE CREACIÓN LÉXICA EN LA LENGUA CHINA

La especificación del tipo de creación léxica en lengua china se dificulta en gran medida por la ambigüedad del propio concepto de la palabra:

The most striking characteristic of the Chinese lexicon is the almost perfect correspondence between the syllable and the written character (汉字 *Hànzì*) which, in turn, 90% of the times represent a morpheme: we see thus a very strong tendency in Chinese to a matching between a certain unit of phonology (the syllable), a unit of meaning (the morpheme) and a unit of writing (the character). Moreover, as it is known, in Chinese there are almost no compulsory markers for categories such as gender and number for nouns and adjectives, or tense for verbs (except for a small set of aspect / mood particles, almost never obligatorily marked; ...thus having no morphological marker of word boundary and no sharp distinction between root, lexeme and word (Arcodia 2007: 81).

Por ende, esta vaguedad estructural lleva la complicidad de determinar modelos de formación de cualquier denominación, incluidas las animalísticas:

In Chinese the morpheme mostly corresponds to an orthographic character (a single syllable), and there is no apparent distinction between roots and affixes. Thus, Chinese presents a special problem: the notion of the word is very hard to define, and without it there is no way to study derivation or inflection (San Duanmu 2002: 190).

Por eso no es de extrañar que en lo que a la creación de palabras se refiere, la visión sobre los modelos productivos y vías del desarrollo y ampliación del léxico se difiere tanto dentro del **ámbito** filológico chino, como entre los especialistas de fuera. Así, en los estudios de algunos sinólogos rusos se apuntan tales métodos como conversión, composición de palabras con el resultado de producción de los vocablos compuestos y afijación. Desde el punto de vista de otros lingüistas se puede distinguir el modo semántico, léxico-morfológico, morfológico, sintáctico-morfológico, fonético-morfológico, léxico-semántico, reduplicación y contracción, mientras que otras investigaciones apuntan hacia la derivación morfológica, procedimientos sintácticos o fonéticos y la contracción (Klenin & Shchichko 2013: 88) o reduplicación, afijación, composición y parasíntesis (Marco 2019).

Asimismo, no hay unidad de opiniones en el seno de los filólogos chinos. En el país asiático el interés por el análisis de la formación de palabras en su propia lengua se remonta ante todo a la época de la dinastía Qing (1636-1911), sobre todo en los últimos años de su existencia. Se considera que el trabajo fundamental acerca de la gramática y la construcción de palabras, escrito por primera vez por un estudioso nativo, fue la obra “Los principios básicos de escritura clara y coherente del Sr. Ma” (馬氏文通, Ma Shi Wentong), valiosa labor de Ma Jianzhong (馬建忠 Mǎ Jiànzhōng, 1845 – 1900). En la historia de la lingüística china este trabajo sigue siendo altamente valorado, puesto que: “Ma Shi Wen Tong” (Dr. Ma’s Argument) by Ma Jianzhong is a milestone of Chinese word study in ancient China. His opinion of “modifier + root >> word” and “root + root >> word” was quite close to that of modern Chinese linguists (Wang Aiguo 2003).

La investigación en el campo de formación de palabras y procesos derivativos adquirió mayor relevancia a partir del Movimiento de 4 de Mayo (1919) (五四运动), corriente cultural de gran importancia en la que se rechazaba la tradición clásica y apostaba por una nueva sociedad con una educación moderna, derechos humanos, democracia, etc., y que, entre otros objetivos, marcaba la necesidad de transformaciones culturales tales como la reforma de la lengua, a favor de una más asequible para todas las clases sociales.

3. LOS MODELOS PRODUCTIVOS DE CREACIÓN DE ZONIMOS EN LA LENGUA CHINA

Actualmente los lingüistas chinos demuestran distintos puntos de vista acerca de las vías de la formación de palabras en chino, destacando, por ejemplo, la adición (incremento de la base con algún elemento), la modificación (alteración de la base), la sustracción (la pérdida de algún elemento de la base), la combinación (mezcla de sustracción y adición) y los préstamos (Wan-i Her 2002).

A su vez, según Sun Changxu en la lengua china funcionan tres modelos de formación de palabras: fonético con la aparición final de las onomatopeyas; semántico, en el trascurso del cual diferentes significados de una palabra polisémica se separan para crear unos nuevos e independientes vocablos y el modo estructural, que incluye la composición de palabras, afijación y reduplicación (Sun Changxu 1956).

Entre estos tipos de creación de nuevos vocablos llama especial atención el método de reduplicación o replicación, muy productivo en la lengua china. Además,

Este fenómeno no solo está relacionado con la fonética, sino que afecta también al campo de la morfología, la semántica o la sintaxis. Desde un punto de vista fonológico, la reduplicación consiste en la iteración de sílabas, mientras que, desde un punto de vista morfológico, la iteración es la repetición o duplicación parcial de componentes lingüísticos como morfemas o palabras (Qiao Yun 2016: 111).

El tipo AA (la repetición de la misma palabra existente para formar una voz nueva) se observa en el zoonimo 猩猩 (Xīngxīng) y lo distinguimos tanto en la palabra 大猩猩 (‘gorila’, lit. ‘gran simio’) y en 红毛猩猩 (‘orangután’, lit. ‘simio de pelaje rojo’). En ambos

casos podemos ver la palabra 猩 (xīng) – ‘mono’, de esta manera la denominación de este primate homínido se interpreta literalmente como ‘mono-mono’.

Del mismo tipo es la voz 蝈蝈 (guōguo) – ‘saltamontes’. Este último nos lleva a otro camino de enriquecimiento del grupo de denominaciones animalísticas que es la imitación en los zoónimos de los sonidos producidos por uno u otro animal. Recordaremos que es una fórmula universal y “la onomatopeya es un elemento común en la inmensa mayoría de lenguas, que goza de gran productividad y constituye un recurso expresivo muy valioso” (Casas-Tost 2008: 345)¹.

Efectivamente, observamos su funcionamiento en lenguas tan alejadas entre sí como el ruso, el inglés, el chino o el español y el francés. Así, un pequeño pájaro que llena los bosques de todo el mundo con su típico y tan reconocible sonido se denomina *cuco* en español, *кукушка* en ruso, *cuckoo* en inglés, *coucou* en francés y 布谷 (bùgǔ) en chino. Justamente a base de la onomatopeya surgen los zoónimos chinos que se refieren al pato 鸭 (yā), rana 蛙 (wā), perro 狗 (gǒu), gato 猫 (māo), oca 鹅 (é), pájaro 鸟 (niǎo), paloma 鸽 (gē), urraca 鹊 (què) y muchas otras voces para nombrar los más diversos animales, aves, insectos, etc.

Los ruidos de los animales constituyen algunas de las onomatopeyas más recurrentes y más universales, como por ejemplo *wāngwāng* (el ladrido de los perros), *miāomiāo* (el maullido de los gatos), *hēnghēng* (el gruñido de los cerdos), *mōumōu* (el mugido de reses menores), *miēmiē* (el balido de cabras u ovejas), *huīrhuīr* (el relinche de caballos o mulas), *dédé* (el ruido de golpe de cascos de caballos contra el suelo), *jījīzhāzha* (el gorjeo de pájaros o chicas), *gūgū* (el arrullo de palomas), *pūlēnglēng* (el sonido del batir de alas de pájaros), *jiūjiū* (el trinar de pájaros o insectos), *gāgā* (el graznido de patos u ocas), *guāguā* (el croar de ranas), *zhīzhī* (el chillido de los ratones), *sīsī* (el siseo de la serpiente), *áowu* (el aullido de los lobos), *hǒu* (el rugido del león o bestias), etc. (Qiao Yun 2016: 221-222).

Como observa Helena Casas-Tost, “desde el punto de vista de la semántica, las onomatopeyas monosilábicas suelen coincidir con un solo sonido, corto o abrupto; las bisilábicas a menudo son sonidos cortos unidos o repetidos; y las de tres o cuatro sílabas normalmente indican un sonido largo y continuado, sobre todo en casos de reduplicación (2008: 351).

Este modo de formación de palabras lleva en chino el nombre de 拟声词 (nǐ shēng cí) – literalmente ‘palabra-sonido’ y se considera actualmente muy activo en la lengua china. Sin embargo, según el destacado lingüista Jia Yongsheng este valor que se otorga hoy en día a la onomatopeya es un hecho relativamente nuevo: “Antes de los años cincuenta los gramáticos chinos no incluían la onomatopeya en la clasificación de las palabras como uno de los tipos de palabras clasificadas y las observaciones gramaticales sobre la onomatopeya también fueron muy escasas” (Jia Yongsheng 2013: 309). Con el paso de

¹ Sobre las onomatopeyas en lenguas china y española véase con más detalle Casas-Tost (2008; 2009; 2010; 2014).

tiempo los estudios sobre *nǐ shēng cí* se han convertido en China en un campo científico muy productivo, aportando numerosos trabajos acerca de este fenómeno lingüístico.

Aparte de esta vía universal de creación de zoónimos, la lengua china dispone de sus propios modos, que se justifican ante todo por los rasgos lingüísticos de este idioma. Así, contando la lengua china con el sistema de escritura basado en logogramas, en el proceso de innovación léxica y ante todo ante la necesidad de introducción de un concepto nuevo, anteriormente no existente, en lugar de ir por el camino de préstamo directo, tanto mediante transliteración-transcripción, lo que es frecuente en las lenguas occidentales, en la lengua china, utilizando ésta los sinogramas de carácter morfosilábico, las nuevas voces-nombres animalísticos no suelen crearse mediante combinaciones fonéticas, sino que tienden a acudir a otros sinogramas ya existentes, con su significado conocido por la comunidad hablante. Así, el zoónimo 海猪 (hǎi zhū) – lit. `cerdo de mar´ denomina a un cetáceo conocido en ruso bajo el nombre de дельфин, *dauphin* en francés, en inglés como *dolphin* y en español como *delfín*, procedente del vocablo griego *δελφίς*, a través del latín *delphinus* que significaba `vientre´.

De la misma manera, para dar nombre a un representante de la fauna africana, que se considera el más alto entre los animales terrestres, se emplea la voz *jirafa* en español, *giraffe* en inglés, aparentemente a través del vocablo francés *girafe*, *жураф* en ruso, etc. con el origen probablemente árabe *zarāfah* (زرافة). Sin embargo, el idioma chino cuenta con un compuesto 长颈鹿 (cháng jǐng lù) – lit. `ciervo de cuello largo´ partiendo del lexema referido a un animal anteriormente conocido 鹿 - `ciervo´ con mención de sus características diferenciadoras expresadas por los componentes 长 - `largo´ y 颈 - `cuello´.

4. LOS ZOÓNIMOS COMPUESTOS EN LA LENGUA CHINA

Según A. Guerashchenko (2006), una de las causas de la enorme productividad de los zoónimos compuestos en chino es el propio sistema fonológico del idioma asiático, con las capacidades limitadas de introducción de los vocablos extranjeros por vía de préstamos directos mediante transliteración o transcripción. Para resolver este problema, sobre todo en la actualidad, cuando el proceso activo de ampliación del léxico de cualquier lengua se realiza a menudo por medio de préstamos, la lengua china apuesta por el camino de composición, como se aprecia en el zoónimo 河马 (hémǎ) (lit. `caballo de río´) frente a rs. *зиппопотам*, esp. *hipopótamo*, fr. *hippopotame*, ing. *hippopotamus* o el ya mencionado anteriormente 长颈鹿 (chángjǐnglù) para dar nombre a una jirafa.

Más abundante aún es el grupo de zoónimos compuestos donde se observa la definición de lo específico a través de lo genérico, a saber, el primer componente se refiere a la clase de objetos, al que pertenece la especie denominada por el segundo componente-concretizador: 鳄鱼 (èyú) – lit. `cocodrilo + pez´ – cocodrilo, 鸵鸟 (tuóniǎo) – lit. `avestruz + pájaro´ – avestruz, 鲤鱼 (lǐyú) – lit. `carpa + pez´ – carpa, 鲱鱼 (fēiyú) – lit. `arenque + pez´ – arenque, 蝗虫 (huángchóng) – lit. `langosta + insecto´ – langosta, etc.

Como se observa, el elemento nuclear está presentado por un radical que se remonta a estrato más antiguo de la lengua china. Así, en los huesos oraculares de las Ruinas de

Yin 殷墟 (yīnxū) de la Dinastía Shang (1300-1046 a. C.) se han reconocido hasta 2500 palabras, referentes, lógicamente, a los conceptos más esenciales de la vida humana y la naturaleza, entre las cuales no podían faltar los nombres de los animales. Así, el grupo de plantas y animales está constituido por las siguientes voces:

马 (mǎ; caballo), 牛 (niú; buey), 羊 (yáng; oveja), 豕 (shǐ; cerdo), 犬 (quǎn; perro), 兔 (tù; liebre, conejo), 象 (xiàng; elefante), 虎 (hǔ; tigre), 狼 (láng; lobo), 狐 (hú; zorro), 鹿 (lù; ciervo), 鱼 (yú; pez), 龟 (guī; tortuga), 蛇 (shé; serpiente), 鸟 (niǎo; pájaro), 虫 (chóng; insecto), 木 (mù; árbol), 林 (lín; bosque), 桑 (sāng; moral), 竹 (zhú; bambú), 禾 (hé; tallo de grano, sobre todo arroz), 粟 (sù; mijo), 麦 (mài; trigo) (Qiao Yun: 2017: 29).

El más nutrido grupo de los zoónimos compuestos es el de las denominaciones binarias, en las cuales el resultado final del proceso de creación tiene de punto de partida el nombre de otro representante de fauna. Para el término nuclear se acude al acervo de nombres de los animales, aves, insectos, etc. ya conocidos y en el caso de la fauna exótica se fija la atención en los zoónimos que denominan los animales más ordinarios. Por ejemplo, en chino 貂熊 (diāoxióng) - unión de los términos animalísticos *marta cebellina* y *oso* - se utiliza para dar nombre a un mamífero carnívoro, conocido en español como *glotón* (*Gulo gulo*) o *carcayú*. De la misma manera los zoónimos *caballito de mar*, морской конек, *seahorse*, 海马 -lit. `mar+caballo` en español, ruso, inglés y chino. Con respecto de esta metáfora intra-zoónímica, Pamies (2010) cita también: fr. *cheval de mer*, it. *cavallucio marino*, prt. *cavalo-marinho*, rum. *călăt de mare*; al. *Seepferdchen*. La llamativa semejanza de la silueta de la criatura marina con el perfil de un equino terrestre permite realizar un traspaso léxico y aprovechar el vocablo ya existente, en cambio, su nombre científico *hippocampus* (lat. 'caballo curvado') viene del nombre de un animal mitológico, *mitad caballo mitad pez, que tiraba del carro de Poseidón* (Pamies 2010). Según este mismo modelo de metáfora se construyen los zoónimos 猫头鹰 (māotóuyīng) – lit. `águila con cabeza de gato` para dar nombre al búho y a la lechuza, 鸭嘴兽 (yāzuǐshòu) – lit. `animal con boca de pato` – para un ornitorrinco o 孔雀 (kǒngquè) - lit. `pájaro con agujeros` para un pavo real. Igualmente se forma el zoónimo 袋鼠 (dàishǔ) – lit. `bolso+ratón` que designa a un animal conocido en español como *canguro*, *kangaroo* en inglés, *kangourou* en francés, o *кенгуру* en ruso.

La percepción visual de la imagen del propio objeto de denominación puede tener un carácter 'internacional', si no universal, creando simultáneamente y lo más probable de manera independiente tales zoónimos como rs. *очковоя змея*, esp. *cobra de anteojos*, fr. *serpent à lunettes*, chn. 眼镜蛇 (yǎnjìngshé) – lit. `serpiente de ojos de espejo`, expresiones basadas en la similitud de los círculos con unos anteojos que exhibe en su piel esta especie de cobras.

En algunos casos estos prototipos están bastante alejados en la naturaleza de los objetos de nueva nominación: por ejemplo, el erizo, un pequeño mamífero con púas que habita en muchos países del mundo, presta su nombre a una criatura que se puede encontrar solamente en los fondos marinos y por lo tanto está muy alejada de los bosques europeos y americanos, hábitat natural de erizos terrestres. El erizo de mar (*Echinoidea*),

tiene la forma de globo, un esqueleto externo, un caparazón, constituido por placas calcáreas, en el que se articulan las púas móviles. Es obvio que la aparición del zoónimo compuesto se debe, ante todo, a la clara semejanza visual entre estos dos organismos vivos y sobre todo a la existencia de tan llamativas púas que destacan como rasgo principal en la imagen de los dos erizos. Justamente esta similitud puramente superficial se convierte en el punto de partida del traspaso metafórico, según el modelo que Pamies (2010) llama “de la tierra al mar”.

Cabe mencionar, que esta transferencia para la creación de los zoónimos nuevos no se limita con el empleo de los nombres, ya existentes, de los animales conocidos y que tienen algún rasgo relevante que permite este traspaso semántico, sino que abarca, como sucede en todas las lenguas, un amplio abanico de vocablos que denominan los objetos, conceptos, realias, etc. de lo más variado, siempre y cuando estos últimos pueden considerarse prototipo, original, matriz en comparación con otro objeto de denominación, en nuestro caso, un animal. Por ejemplo, la expresión rs. *морская звезда*, coincide plenamente con esp. *estrella de mar*, fr. *étoile de mer* y chn. 海星 (hǎixīng). Incluso si los términos no coincidiesen completamente, mantienen el principio metafórico muy explícito, como en la formación del sustantivo compuesto *starfish* en inglés.

De este modo, todos esos zoónimos son resultado de una traslación semántica, y al realizarse el proceso metafórico a base de la obvia semejanza entre la forma del habitante de fondo de mar y una estrella (lo que se refleja incluso en el término científico *Asteroidea*), al núcleo principal se agrega un atributo, que en el caso de estrella de mar permite situar el objeto de denominación en un ambiente determinado, en su hábitat natural o la zona geográfica de su distribución.

Asimismo, puede considerarse como un modelo productivo la creación de los zoónimos compuestos, cuyo nombre está formado en estos casos por el zoónimo nuclear, el nombre de un animal-prototipo y el atributo, donde la parte específica del compuesto es indicador de las características referentes a la apariencia de un animal determinado, a saber, su tamaño, forma, color, etc. Por ejemplo, en los zoónimos 大熊猫 (dàxióngmāo) – lit. ‘grande + panda’ – panda gigante; 大鸨 (dàbǎo) – lit. ‘grande + avutarda’ – gran avutarda y muchos otros se hace referencia al tamaño del objeto de denominación, creando de esta forma un término específico a partir de uno genérico - 熊猫 (xióngmāo) – panda y 鸨 (bǎo) – avutarda respectivamente.

El indicador de color (‘dorado abigarrado’) se junta con la base (‘ratón, rata’) del zoónimo 金花鼠 (jīnhuāshǔ) – esp. *tamias*, *ardillas rayadas* o *ardillas listadas* – género de roedores, que habita sobre todo en América del Norte, mientras que la única especie que se encuentra en Asia tiene el nombre de la *ardilla siberiana*. De este modo podemos observar que en la lengua española se cumplen las mismas pautas, contempladas en la lengua china, es decir, que son expresiones binarias donde a la base principal se adjunta el calificador de color o de procedencia.

El elemento especificador puede referirse a la conducta habitual, modo de vida o tener una alusión a la visión que en el imaginario colectivo se tiene de un determinado ani-

mal. Así, observamos el zoónimo 浣熊 (huànxióng) – lit. ‘el oso lavador’, refiriéndose a un mapache, porque éste demuestra un peculiar comportamiento: antes de comer, el mamífero carnívoro manipula su comida, limpiándola, sobre todo para protegerse del veneno que pueden desprender sus presas. De este modo, aparentemente, este representante de la fauna está ‘lavando’ su comida en el agua. Recordaremos que este hábito del animal se refleja asimismo en el zoónimo español *oso lavador* o en ruso *медведь-полоскун*.

Por otro lado, en el zoónimo 胡狼 (húláng) que da nombre a un animal salvaje conocido como *chacal* en español, *jackal* en inglés, *chacal* en francés y *шакал* en ruso, procedente de “*French chacal, earlier jackal, from Turkish çakal, from Persian shaghal, from or cognate with Sanskrit srgala-s, literally “the howler”* según el *Harper, Online Etymology Dictionary*, se refleja la percepción de este animal por la comunidad sinohablante en su imaginario colectivo, llamándolo literalmente ‘el lobo extranjero’.

El proceso de aprovechamiento de un zoónimo ya conocido puede considerarse como una tendencia universal y se aprecia en las lenguas tan distintas como el inglés, el ruso y el chino: así, por ejemplo, la cobaya, el pequeño roedor, una conocida y simpática mascota de muchos niños ya en su denominación científica (*Cavia porcellus*) hace referencia a un cerdo, al igual que el francés *cochon d’Inde*. Esta semejanza con el animal doméstico se refleja en los nombres compuestos *морская свинка* (significando *заморская* ‘de ultramar’) en ruso, con el término-matriz en diminutivo para transmitir el mensaje sobre el tamaño de animal; *guinea-pig* (‘cerdo de Guinea’) en inglés, 荷兰猪 por 荷兰猪 (hélánzhū) (‘cerdo de Holanda’) o 豚鼠 (túnshǔ) (‘lechón+ratita’) en chino. Llama la atención que tanto en chino, como en ruso e inglés se hace alusión al origen del roedor. Esa referencia a lo procedencia externa, exótica se cumple asimismo en el zoónimo español *conejillo de Indias*, que se utiliza como sinónimo de vocablo *cobaya*.

Este grupo de zoónimos en cuya estructura se precisa el hábitat natural del animal, insecto, ave, etc. expresado por un componente del compuesto, mientras que el otro indica a otra especie a la que se asemeja el objeto de la denominación, puede considerarse como el más abundante en el bestiaro léxico chino: por ejemplo, 松鼠 (sōngshǔ) – ‘rata de pino’ para *ardilla*; 河狸 (hélí) – ‘mapache de río’ – para *castor*; 海象 (hǎixiàng) – ‘elefante de mar’ – para *morsa*; 海狗 (hǎigǒu) – ‘perro de mar’ u ‘oso de mar’ 海熊 (hǎixióng) – para *foca*; 海豹 (hǎibào) – ‘leopardo de mar’ - *león marino*, etc.

Se puede suponer que esta peculiaridad aporta un valor añadido a las palabras compuestas tan abundantes en la lengua china moderna, hasta el extremo que le permite a Giorgio Francesco Arcodia plantear una pregunta: ¿será el chino la lengua de palabras compuestas por antonomasia?

The creation of a large number of compounded words was caused by the interplay of a number of factors, which include the above mentioned phonological simplification and the fact that in the Chinese lexicon there are almost no elements which can act as word boundaries, that is, fusive and/or agglutinative inflectional markers; moreover, the abundance of lexical morphemes, endowed with a stable relationship between phonological and orthographic form, is also supposed to be a facilitating factor in complex word production (Arcodia 2007: 79).

5. CONCLUSIONES

En definitiva, observando los zoónimos chinos llegamos a la conclusión de que el idioma chino posee una extraordinaria capacidad derivativa e imaginativa en la creación de las denominaciones animalísticas. El estudio de estos términos ofrece numerosas y muy prometedoras líneas de investigación desde el punto de vista de análisis de funcionamiento del lenguaje figurado, tendencias universales y específicas en el proceso de enriquecimiento del léxico, los productivos modelos derivativos, etc. tanto en aspecto sincrónico como diacrónico.

BIBLIOGRAFÍA

- ARCODIA, G.F. 2007. «Chinese: A Language of Compound Words?». In: Montermini, F., Boyé, G. & Hathout, N. (eds.), *Selected Proceedings of the 5th Décembrettes: Morphology in Toulouse*, Somerville (MA): Cascadilla: 79-90.
- CASAS-TOST, H. 2008. «Estudio comparativo de las onomatopeyas chinas y españolas». En: San Ginés, P. (ed.), *Nuevas perspectivas de investigación sobre Asia Pacífico*, Granada: Universidad: 333-353.
- CASAS-TOST, H. 2009. *Análisis descriptivo de la traducción de las onomatopeyas del chino al español*. Tesis doctoral, Universidad de Barcelona.
- CASAS-TOST, H. 2010. Capítulo 54. «La traducción de las onomatopeyas del chino al español: una aproximación cuantitativa y cualitativa». En: San Ginés, P. (ed.), *Cruce de miradas, relaciones e intercambios*. Zaragoza 2010. CEIAP. Núm. 3, Granada: Universidad: 867-882.
- CASAS-TOST, H. 2014. «Translating onomatopoeia from Chinese into Spanish: a corpus-based analysis. Perspectives». *Studies in Translatology*, 22 (1): 39-55.
- GUERASHCHENKO, A.M. 2006. (Герашченко, А. М.) Составные названия животных в русском, английском и китайском языках. В: *Общетеоретические и типологические проблемы языкознания: материалы II Международной научно-практической конференции*. Бийск: Бийский педагогический государственный университет имени В.М. Шукшина: 30-35.
- HARPER, D. (s.a.). *Online Etymology Dictionary*. Available at <https://www.etymonline.com/word/jackal> (last access on 15/12/2022).
- JIA, Y. 2013. *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china*, Granada: Granada Lingvistica.
- KLENIN, I. D., SHCHICHKO, V. F. 2013. (Кленин, И. Д., Щичко, В. Ф.) *Лексикология китайского языка*. Москва: Восточная книга.
- PAMIES, A. 2010. «El componente (inter)cultural en la metáfora: el caso de la ictionimia». In: Crida Álvarez, C. (ed.) *Fraseo-paremiología e interculturalidad*. Atenas: Ta Kalos Keimena: pp. 33-53.
- QIAO, Y. 2016. «Onomatopeyas del chino modern». *Araucaria: Revista Iberoamericana de Filosofía, Política y Humanidades*, 35: 217-229.
- QIAO, Y. 2017. *Evolución y estructura del léxico chino: un enfoque cognitivo*. Granada: Granada Lingvistica.
- SAN D. 2002. Review of *The Morphology of Chinese: A linguistic and cognitive approach*, by Jerome L. Packard (Cambridge University Press, 2000) *Diachronica*, 19 (1), 190-200.
- SUN C. (孙常叙) 1956. *Hànyǔ cíhuì* 《汉语词汇》. Changchun 长春: Jilin People's Publishing House 吉林人民出版社.
- WANG, A. 2003. «A Comparison of Word-formation between Chinese and English». *The Asian EFL Journal*, 3 (https://asian-efl-journal.com/dec_03_wa.pdf) (consulta 26/12/2022).
- WAN-I H. 2002. *La formación de palabras en chino y en español*. Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.

PRIMERAS PRUEBAS
PRODUCCIÓN

Из опыта многоязычной лексикографии крылатых слов (восточнославянские библеизмы в сопоставлении) ^{1*}

Валерий М. Мокиенко (Valerij M. Mokienko)

Санкт-Петербургский государственный университет

Abstract

From the experience of multilingual lexicography of winged words (East Slavic Biblicisms in comparison). The article emphasizes the importance of the lexicographic heritage of E.F. Arsent'eva. On the example of some dictionary entries from her multilingual phraseological dictionary, the potential possibilities of expanding the linguistic (especially Slavic) material and its historical and etymological comments are demonstrated.

Key words: Comparative lexicography, phraseography, phraseology, biblicism

Ключевые слова: Сравнительная лексикография, фразеография, фразеология, библеизм

2 августа 2022 года в возрасте 66 лет ушла из жизни Елена Фридриховна Арсентьева. В Казанском федеральном университете она преподавала более 40 лет, воспитала целую плеяду учеников и последователей, оставила яркий след в теории фразеологии и дву- и многоязычной фразеографии. Как Член-корреспондент Международной педагогической академии и Член Всемирного общества фразеологов Europhras она активно способствовала развитию наших лингвистических дисциплин.

Профессор Гранадского университета Антонио Памиес Бертран вскоре после кончины Е.Ф. Арсентьевой обратился к фразеологам разных стран с предложением внести свою лепту в мемориальный научный сборник, посвященный казанской исследовательнице. Известно, что на этот призыв откликнулись уже 28 авторов, которые ее знали и лично, и по многочисленным трудам. Автор этих строк также тут же с благодарностью откликнулся на призыв гранадского коллеги, ибо давно уже имел честь и удовольствие знать Елену Фридриховну и обсуждать с ней интересующие

¹ * Исследование выполняется за счет гранта Российского научного фонда (проект №23-18-00252, реализуемый в Санкт-Петербургском государственном университете).

нас проблемы. Размышляя над темой своей статьи, ей посвященной, я вдохновился темой своего давнего друга профессора Вольфганга Мидера – *Wonderful to Hear from You, My Dear Friend: Epistolary Notes Between Elena Arsenteva and Wolfgang Mieder*. В самом деле: когда кто-либо из нашего дружеского и коллегиального окружения покидает свет, хочется вновь перечитать свою переписку с ним и восстановить в памяти драгоценные минуты эпистолярного общения. К счастью, электронная почта не менее надежно хранит наши письма, чем эпистолы доинтернетной эпохи.

Моя переписка с Еленой Фридриховной невелика, но зато концентрирована на ее любимой теме – двуязычной и многоязычной Фразеографии (ср. Arsenteva 2006; 1999; 2008; Arsenteva 2021 и др.). В письмах она просила меня и проф. Харри Вальтера проверить корректность русской и немецкой части ее словарей, делилась важными принципами их составления, присылала для обсуждения наиболее проблемные словарные статьи. И, вспоминая сегодня нашу переписку, я предлагаю несколько «вариаций» на темы таких словарных статей. Эти вариации имеют, как увидит Читатель, форму фразеологических и фразеографических очерков, навеянных нашей перепиской и ее фундаментальным «Русско-англо-немецко-турецко-татарским фразеологическим словарем» (Arsenteva 2008). Цель этих очерков – развернуть межъязыковые и историко-этимологические перспективы некоторых вокабул этого ценного лексикографического источника. Диахроническая их тематика однородна: соответствующие фразеологизмы по своему происхождению восходят к Библии.

1. ПЕЛЕНА

Как будто /словно, точно/ пелена /покрыв, завеса/ падает /спадает/ с глаз чьих. как будто /словно, точно/ пелена /покрыв, завеса/ упала /спала/ с глаз чьих. экспрес. — as if a veil falls /had fallen/ from one's eyes; as if scales fall /fell/ from one's eyes.

Так было и с Решетниковым: словно пелена какая-то спала с его глаз, будто пути свалились с рук, — он видел ясно, что ему надо, делать, и все — даже мелочи, делал удачно, верно, как бы вдохновенно. (Л.Соболев, Зеленый луч).

-es faellt j-m wie Schuppen von den Augen

-gözlerimdeki perde kalkiverdi; gözlerim açılıverdi

-куз ачылу; дөреслекне күрә башлау...

Фразеологизм употребляется также в варианте *как будто чешуя упала с глаз у кого* ‘кто-л. внезапно узнал правду, понял, что заблуждался’. Вариантные компоненты *пелена, покрыв, завеса, чешуя* отражают различные возможности перевода и интерпретации внутренней формы библейского крылатого выражения. Его источник – Евангелие, где рассказывается о физическом и духовном прозрении гонителя христиан Савла и превращении его в апостола Павла: *Анания пошел, и вошел в дом, и, возложив на него руки, сказал: брат Савл! Господь Иисус, явившийся тебе на пути, которым ты шел, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святого Духа. И тотчас как бы чешуя отпала от глаз его, и вдруг он прозрел; и встав крестился (Деяния, 9, 17–18).* (БМШ 2000, 543).

Отсюда компонентное и стилистическое различие в переводах этого выражения на славянские и неславянские языки: бел. *[нібы (як)] заслона спала (упала) з вачэй у каго*; укр. *полуда спала кому*, пол. *zastona spadła komuś z oczu*, чеш. *spadlo bělmo*

z očí komu; padají / spadly komu šupiny z očí; в.-луж. *šupiny so pada z wočow někomu*, болг. (*сякаш, като че ли*) *перде (завеса, було) [ми] падна (се смъкна) от очите*, х/с *pada zavjesa s očiju, pada (padne) koprena s očiju, pada/ padne (spadne) mrena s očiju*; нем. *es fällt j-m wie Schuppen von den Augen*; ср. фр. *des écailles lui tombèrent des yeux; mes yeux se sont dessillés* (ср. *siller* 'моргать, мигать').

Такие различия обусловлены, разумеется, прежде всего, разными переводами соответствующего фрагмента Библии. При этом в восточнославянских языках здесь наблюдается компонентное расхождение между переводом этого выражения в Евангелии и его закрепленной структуры в современных литературных языках. Ср.: бел. [нібы, як] *заслона спала (упала) з вачэй у каго, чыіх*. У безас. ужыв. Разм. Каму-н. стала зразумелым тое, што раней было тайным, незразумелым.

Вылажыў ён [студэнт] мне ўсё як на далоні: адкуль і зямля ўзялася, як на ёй розныя жывёліны, а пасля і чалавек з'явіўся, і як людзі сталі выдумляць розных багоў і кланяцца ім. У мяне нібы **заслона спала з вачэй**. Крапіва. Таццяна помніць, як у яе адрозу *спала заслона з вачэй*..., як яна імкнулася хоць і на Рыгору выказаць усю сваю ласку, увесь імпат растоптанага даўно пачуцця. Нёманскі. Дык вось з кім звёў мяне лёс! Мікола Баркевіч.

З вачэй маіх раптам нібы ўпала заслона, і замест пажылога капітана я на хвіліну ўбачыў кучаравага светлавалосага юнака ў форме марака Чарнаморскага флоту. Шашкоў. (Лепешаў 1993, 1, 412).

укр. [як (мов, наче)] **полуда спала (опала) з очей у кого, кому**. *Хтось правильно зрозумів, усвідомів що-небудь, прозрів.*

Всім міністрам і слугам царським відразу мов полуда з очей спала. Та ж се Лис! (і. Франко);

За один день та за ніч важких роздумів у багатьох вітробалчан **наче полуда з очей спала** (А. Головка);

Але настали дні! Спливла з очей полуда, і ми бачили, де ворог і де брат (В. Сосюра). (СФУМ 2003, 539).

В переводах же Библии на белорусский и украинский язык используется слово луска 'чешуя'. Бел. [нібы] **луска апала з вачэй у каго, чыіх**: укр. *відпала з очей йому ніби луска*:

Бел. *Ананія пайшоў і ўвайшоў у дом і, усклаўшы на яго рукі, сказаў: браце Саўле! Господзь Ісус, што з'явіўся табе на дарозе, якою ты ішоў, паслаў мяне, каб ты зноў бачыў і напоўніўся Духам Сьвятым. І адрозу нібы луска апала з вачэй ягоных, і раптам ён зноў пачаў бачыць і, устаўшы, ахрысьціўся* (Дзеі 9, 17-18).

укр. *І Ананій пішов, і до дому ввійшов, і руки поклавши на нього, промовив: Савле брате, Господь Ісус, що з'явився тобі на дорозі, якою ти йшов, послав ось мене, щоб став ти видючий, і наповнився Духа Святого! І хвилі тієї відпала з очей йому ніби луска, і зараз видючий він став... І, вставши, охрестився...* (Дії 9, 17-18)

Собственно, слово *луска* буквально передает значение ст.-сл. *чешуя (чешю>)*: не случайно в «Старославянском словаре» (СС X-XI 1994, 778) ему дается чешский эквивалент *šupina*. В ССя (2006, 4, 863) к чешскому эквиваленту прибавляется и нем. *Schuppe, Schuppen*, греч. *Λεπίς* и лат. *squama, pennula (squatarum)*. Этимологически же оно связано с глаголом *чесать* – ср. болг. *чешулка* 'чешуйка' (Фасмер 1964-73: 4:356). В старославянском тексте слово *чешю>* могло обозначать и рыбью чешую: *рыбы же >же чешю> имоуть..... скачють надъ водами* (ССя 2006, 4, 863).

Русское выражение с компонентом *пелена* зафиксировано лишь с XIX в., в то время, как французское и его варианты – с XVII в. и ранее: *avoir un voile devant (sur) les yeux; il a un voile devant (sur) les yeux* – у него пелена на глазах, он в плену предрассудков; *lever (ôter) un (le) voile* – снять покров, раз облачить; *jeter (étendre, tirer) un voile sur qqch.* ‘скрыть что-л.’ (у Вольтера и др.). метафорическое употребление слова *voile* датируется с XVII в. (*Rey, Chantreau 1997, 917*). Ср. также нем. *die Decke von den Augen fallen würde*, употребленное уже в 1781 г. в драме Ф. Шиллера «Разбойники» (Михельсон 2, 1904, 505) параллельно с оборотом *Schuppen fielen vom Auge*:

O, dass ihr's begreifen lerntet! Dass euch *die Schuppen fielen vom Auge*.
Er sagte dir, dass dir einmal *die Decke von den Augen fallen würde*.

Сопоставительный анализ, как видим, показывает, что варианты *как будто* словно, *точно/ пелена /покров, завеса/ падает /спадает/ с глаз чьих*, зафиксированные и описанные в словаре Е.Ф. Арсентьевой, – позднейшие кальки с европейских языков. Исходным же было старославянское сравнение *как будто чешуя упала с глаз чьих*.

2. ПЕРЕКОВАТЬ

Перековать мечи на орала книжн. — *beat swords into ploughshares*
Сбудется ли когда-нибудь великая мечта человечества перековать мечи на орала, навсегда покончить с ужасами войны!
Schwerte zu Pflugscharen schmieden
kılıcı sapan haline getirmek
Сугышны туктатып тыныч тормыш башлап жибару

Фразеологизм высокого стилистического регистра, обозначающий ‘отказаться от военных действий, намерений, заняться мирным трудом, созидательной работой’. Его источник – Библия. Ср. Ис 2, 4: *И будет Он судить народы, и обличит многие племена; и перекуют мечи свои на орала, и копыя свои – на серпы; не поднимет народ на народ меча, и не будут более учиться воевать*. ‘Орала’ здесь – форма вин. падежа мн. числа др.-рус. сущ. *орало плуг*, образованного от глаг. *орати* ‘пахать’.

Особую популярность в русском языке это выражение приобрело в конце 50-х гг., когда известный советский скульптор Е.В. Вучетич создал аллегорическую статую из бронзы *Перекуем мечи на орала*. Статуя, изображающая воина-хлебопашца, перековывающего меч на плуг, установлена на территории штаб-квартиры ООН в Нью-Йорке. (Ашукины 1966, 502; Берков, Уолш 1984, 154; БМШ 2000, 366–367 и др.).

Поскольку ст.-сл. слово *орало* известно и другим восточнославянским языкам, это выражение идентично соответствующим белорусскому и украинскому: *перакаваць мячы на аралы*, укр. *перекувати мечі на рала*. Они также восходят к национальным переводам Библии:

Ис 2, 4: *І будзе Ён судзіць народы, і выкрые многія плямёны; і перакуюць мечы свае на аралы, і дзіды свае – на сярпы; не падыме народ на народ меча, і ня будуць болей вучыцца ваяваць*.

Іс 2, 4: *І буде Він судити народи, і викриє багато племен; і перекують мечі свої на арали, і дзиди свої – на серпи; не підніміть народ на народ меча, і не будуть більше учитися воювати.*

Именно старославянский статус слова *орало* становится стилистическим маркером этого выражения в восточнославянских языках. В других славянских языках этому слову соответствуют лексемы нейтральной семантики:

пол. *i przekują swoje miecze na lemieszce, a swoje włócznie na sierpy;*
слвк. *a svoje meče premenia na radlice a svoje kopije na kosáky.*
чеш. *i přetlučou meče své v radlice a kopí svá ve srpy;*
болг. *и ще изковат мечовете си на палешници и копията си на сърпове;*
макд. *и ќе ги прековаат своите мечеви во плугови, а копјата во српови;*
срб. *и прековаће своје мачеве у плугове, и копља своја у српове;*
хрв. *i iskovat će svoje mačeve u raonike, a svoja koplja u srpove;*
слвн. *in svoje meče bodo prekovali v lemeže in svoje sulice v srpe;*

Ср. нем. *die Schwerter zu Pflugscharen umschmieden*; англ. *beat swords into ploughshares*, приводимые в словаре Е.Ф. Арсентьевой.

3. ПЕРЕПОЛНЯТЬ

Переполюнять чашу <терпения>. переполюнить чашу <терпения:> книжн. экспрес. — *break the camel's back; be /come as/ the last straw; bring smb to the end of his endurance /patience, ropes/; exasperate smb.*

Грубый ответ сына переполюнил чашу его терпения, он закричал, затопал ногами.

die Tasse zum ueberlaufen bringen
j-m reisst der Geduldsfaden
sabır tükenmek; sabır kâsesi taşmak

≈Түземлек бетү, ≈ачудан шартлар дәрәжәгә житү, ≈ тулып ташу

Значение фразеологизма – ‘доводить до невыносимого состояния, создавать положение, которое невозможно больше выносить, терпеть (об обидных для кого-л. словах, оскорбительных поступках)’. Его источником является Библия, псалм Давида (Пс 22,5): *Ты приготовил предо мною трапезу в виду врагов моих, умастил елеем голову мою; чаша моя преисполнена.*

В тексте псалма, как видим, выражение употреблено в значении ‘все мои мечты исполнились, мне нечего более желать’. В процессе его функционирования, однако, смысл его (видимо, под влиянием оборота *Да минует меня чаша сия*) изменился и оно получило отрицательные, а не положительные коннотации. (БМШ 2000, 534). Вероятно, оборот *переполюнить чашу терпения* возник из контаминации двух рядов сочетаний с компонентом *чаша*: 1) *чаша моя преисполнена* (см. Пс 22,5) и 2) выражений типа: *чаша спасения* (Пс 115,4); *чаша ярости* (Ис 51,17,22); *чаша гнева* (От 14,10; 15,7; 16,1); *чаша утешения* (Иер 16,17); *чаша десницы* (Авв 2,16); *чаша изступления* (Зах 12,2); *чаша благословения* (Кор 10,16); *чаша Господня* и *чаша бесовская* (Кор 10,21; 11,27). Контексты употребления фразеологизма подтверждают

его стилистическую маркировку в словаре Е.Ф. Арсентьевой (в котором контекстные иллюстрации к этому фразеологизму отсутствуют):

*Расстрел в Венсенском замке герцога Энгиенского <...>, казалось, **переполнил чашу** терпения. Русский двор находился в трауре. (Н. Задонский. Денис Давыдов).*

*В те дни нам уже стало известно с достаточной точностью, – от Сергея Львовича, старшего его сына <...>, что именно **переполнило чашу** терпения Льва Николаевича и как он бежал. (И. Бунин. Освобождение Толстого).*

В восточнославянских переводах Библии аналогичные словосочетания образуются с помощью слов *чаша* и *чара*:

бел. *перапоўняць / перапоўніць чашу [цярпення]; Чаша [цярпення] перапоўнілася. Ты перада мною паставіў трапезу на вачах у маіх ворагаў; намасьціў алеем галаву маю; чара мая перапоўнена. (Пс 22, 5):*

І адна з чатырох жывых істотаў дала сямі анёлам сем залатых чараў, напоўненых гневам Бога, Які жыве ва веці вечныя. (Адк 15, 7)

І пачуў я з храма гучны голас, які казаў сямі анёлам: ідзеце і выліце сем чараў гневу Божага на зямлю. (Адк 16, 1)

укр. *чаша терпіння переповнена:*

Ти передо мною трапезу зготовив при моїх ворогах, мою голову ти намастив був оливою, моя чаша – то надмір пиття! (Пс 22, 5)

І одна з чотирьох тих тварин дала сімом Анголам сім чаш золотих, наповнених гніву Бога, що живе повік-віку. (Об 15, 7)

І я почув гучний голос із храму, що казав до семи Анголів: Ідіть і вилийте на землю сім чаш гніву Божого! (Об 16, 1)

В большинстве славянских языков соответствующие фразеологизмы образуются на основе тех же двух компонентов – *чаша* или *чара*. Лишь в словацком и чешском языке их заменяет слово *pohár* и его варианты *kalich, čaša, miera; kalich, míra*.

пол. *przepelniła się czara goryczy; przelała się czara goryczy.*

слвк. *pohár (kalich, čaša, miera) utrpenia (trpezlivosti) sa preliala (preliala) / prekypel (prekypela).*

чеш. *pohár (kalich, míra) utrpení (trpělivosti) se přelil (přelila) / přetekl (přetekla) / překypěl (překypěla).*

болг. *чашата на търпението прелива.*

мак. *чашата на трпението е преполнета.*

срб. *препуна је (прелила се) чаша стрпљења (стрпљивости).*

слвн. *čāša [trpljenja] je polna; mera je polna; čāša (česa) je polna.*

хрв. *čāša [strpljenja] se preliла se (se prepunila) [komu (čija)].*

В неславянских европейских языках набор обозначений «чаши» в соответствующих фразеологизмах достаточно широк: исп. *la gota que colma el vaso*; ит. *il mio calice trabocca*; нем. *die schale des zorns (des spottes) ist übergelaufen (voll)*; *der bittere kelch (becher) des leidens ist voll*; фр. *la coupe est pleine (/le vase est plein) (/déborde)*. В английском языке здесь представлено выражение с компонентом «cup» – *to fill up the cup; to make the cup run over*. Оно отсутствует в эквивалентном

ряду к русскому фразеологизму в словаре Е.Ф. Арсентьевой, хотя именно в таком варианте его отражает английский текст Библии: *Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over.* (Ps 23, 5).

4. Поклоняться

Поклоняться золотому тельцу книжн. — *worship the golden calf*

Всю жизнь **поклоняться золотому тельцу** и ничего больше не замечать — прекрасного, чистого, разве в этом может заключаться весь смысл жизни?

das goldene Kalb anbeten

altına/paraya tapmak

Алтын танага табыну

Русский узуальный контекст, составленный самими составителями словаря Е.Ф.Арсентьевой, точно передает его значение и негативную оценочность — ‘стремиться к накоплению золота, богатства’. В русской классической и современной литературе немало контекстов, подтверждающих такое толкование:

*И хотя бы это всё было даже и вздором <...>, то всё-таки уж одно то хорошо, что он всю жизнь поклонялся идее, а не **глупому золотому тельцу**.* (Ф. Достоевский. *Подросток*).

— Слабы ноне люди пошли, нет поборников, нет подвижников! Не о душе, об могиле своей радуют... Забыв Бога, **златому тельцу поклоняются**. (П. Мельников-Печерский. *В лесах*).

Он [Френкель] был циничным и откровенным атеистом, **поклонялся лишь золотому тельцу** и щедро рассыпал подачки нужным ему людям <...> (Б. Ширяев. *Неугасимая лампада*).

*Не боялась железных пантер, // У драконов не кланчила милость, // Отзовись, почему же теперь // **Золотому тельцу поклонилась**?* (В. Белов. *Москва*).

*Опустошают наши души и заставляют **поклониться золотому тельцу**, доллару, госпоже Наживе как единственной предводительнице культурного движения.* (В. Троицкий. *Как быть русским*).

*Сегодня народ раздроблен и помрачён. Люди забыли Бога, **поклоняются золотому тельцу**.* (А. Маркелов. *Мечтаю вернуться с войны*).

История фразеологизма известна. Он восходит к библейской легенде о золотом тельце — фигуре конусообразной формы, отлитой из пожертвованных драгоценностей, которому евреи, странствуя в пустыне, поклонялись как Богу: *И весь народ вынул золотые серьги из ушей своих и принесли к Аарону. Он взял их из рук их, и сделал из них **литого тельца**, и обделал его резцом. И сказали они: вот бог твой, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской!* (Исх 32, 3-4). Отсюда — образная основа этого выражения. (Михельсон 1902, I, 351; Брагина 1995, 48–49; Лилич, Мокиенко, Трофимкина 2010, 472-474 и др.).

В белорусском и украинском языках, в отличие от русского, употребляется более разговорная словообразовательная форма слова *телец*, адекватная праславянскому **telę*: *залатое цяля, золоте теля*:

бел.: *Калі народ убачыў, што Майсей доўга ня сыходзіць з гары, дык сабраўся да Аарона і сказаў яму: устань і зрабі нам бога, які ішоў бы перад намі; бо з гэтым чалавекам, з Майсеем, які вывеў нас зь зямлі Егіпецкай, ня ведаем, што зрабілася. І сказаў ім Аарон: здымеце залатыя завушніцы, якія ў вушах у вашых жонак, вашых сыноў і вашых дочак, і прынясеце мне. І ўвесь народ зняў залатыя завушніцы з вушэй сваіх і прынеслі Аарону. Ён узяў іх з рук іхніх, і зрабіў зь іх літае цяля, і абрабіў яго разцом. І сказалі яны: вось бог твой, Ізраіле, які вывеў цябе зь зямлі Егіпецкай! Ubачыўшы гэта, Аарон паставіў перад ім ахвярнік, і абвясціў Аарон, кажучы: заўтра сьвята Госпаду. (Выхад 32, 1-5)*

укр.: *І увесь народ поздіймав з себе золоті сережки, що в їхніх ушах, та й поносили до Барона. І взяв він це з їхньої руки, і сформував його в глині, і зробив із нього лите теля. А вони сказали: Оце твої боги, Ізраїлю, що вивели тебе з єгипетського краю! (Вих 32, 3-4)*

При этом в белорусском языке выражение может употребляться и как книжное и устаревшее также со старославянизмом *цялец*, отражая общность православного перевода Библии.

В большинстве же славянских языков сохраняется именно праславянская форма слова: пол. *złoty cielec*; слвк. *zlaté tefá* / чеш. *zlaté tele*; болг. *златно теле*; мак. *златно теле*; срб. *златно теле*; слвн. *zlato tele*; хрв. *zlatno tele*.

В неславянских европейских языках соответствующий компонент обозначает именно 'теленка': англ. *the golden calf*; исп. *el becerro de oro*; ит. *il vitello d'oro*; нем. *das goldene kalb*; фр. *le veau d'or*. При этом активность употребления этого фразеологизма в разных языках может быть различной. Если в русском языке он активизировался благодаря популярности романа И. Ильфа и Е. Петрова *Золотой теленок*, то в испанском, например, он употребляется почти исключительно в тексте Библии. Во многих языках, как и в русском, известны и глагольные варианты этого выражения: болг. *прекланям се (кланям се, покланям се) на златния телец*; *worship the golden calf*; нем. *das goldene Kalb anbeten* и др. Именно поэтому в словаре Е.Ф. Арсентьевой они помещены под глаголом *поклоняться*.

5. Пот

В поте лица, экспрес. – *in /by/ the sweat of one's brow*
Другой может вкалывать в поте лица от зари до зари и от темна до темна, сами плывут, будто он слово волшебное знает. (Е. Шкловский. Простой человек Василий).

im Schweisse seines Angesichts
kan ter içinde; ter dökerek
Мангаеннан тир агзылп

В словаре Е.Ф. Арсентьевой выражение справедливо фиксируется в краткой форме, хотя при этом в приведенном контексте оно расширяется просторечным

глаголом *вкалывать*. И действительно, в *поте лица* обычно эксплицируется в варианты в *поте лица [своего] [трудиться, работать, добывать, есть хлеб свой]*. Такие варианты уточняют общую семантику этого библеизма – ‘с большим усердием, напряжением, прилагаю большие усилия делать что-л.’, ‘в постоянном тяжелом труде зарабатывать себе средства к существованию’.

Выражение восходит к Ветхому Завету. Изгоняя Адама из рая за первородный грех, Бог сказал ему: **В поте лица твоего будешь есть хлеб**, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят; ибо прах ты, и в прах возвратишься (Быт. 3, 19).

Будучи характеристикой интенсивного труда и разных напряженных видов деятельности, фразеологизм активно употребляется и в классической, и в современной литературе и публицистике:

Бедные крестьяне в поте лица работают на нас, а мы, едя их хлеб, не хотим даже взглянуть на труды рук их. (Н.В. Гоголь. Письмо матери. 3 апреля 1851 г.).

*Я, мамочка, исполняю. – Что же ты исполняешь? – Всем повеленное: **есть хлеб свой в поте лица** и никому зла не делать.* (Н. Лесков. Полунощники).

*А русские привыкли деньги зарабатывать, **хлеб свой добывать в поте лица своего**, оттого-то мы и жили, и живём и будем жить.* (В. Куприн. Россия говорит на русском).

*Будущее наше рисовалось нам так: вначале на Кавказе, пока не ознакомимся с местом и людьми, я надену вицмундир и буду служить, потом же на просторе возьмем себе клочок земли, будем **трудиться в поте лица**, заведём виноградник.* (А. Чехов. Дуэль).

Это же самое благородное – жить своими трудами, **в поте лица есть хлеб!** К нам будут изредка заезжать гости – приедет Женька! – и будут удивляться нашей суровой жизни. (И. Шмелёв. История любовная).

*[Соколов] меня как-то затронул своим скромным трудолюбием, тем, что **в поте лица достаёт себе хлеб**.* (Н.Г. Чернышевский. Дневник).

*Провидению было неужгодно оставить меня жить в том состоянии, в котором я родился: оно определило мне низкую долю – **в поте лица добывать хлеб свой** <...>* (Е. Вельтман. Приключения королевича Густава Ириковича, жениха царевны Ксении Годуновой).

*То, что Вы говорите об «Обрыве», совершенно справедливо <...> И что за фигура этот соблазнитель Марк Волохов? Почему этот свинопас – другого слова придумать нельзя – увлекает Веру? Где сила, красота, ум, наконец? Только и виден автор, **вертящийся в поте лица**.* (И.С. Тургенев. Письмо И.П. Борису. 26 апреля 1869 г.).

Как видим, большинство таких контекстных иллюстраций близки к исходному библейскому варианту о необходимости добывать хлеб свой в поте лица. Это еще раз подтверждает сакральность текста Священного Писания.

При всей близкородственности восточнославянских языков в белорусском и украинском второй субстантивный компонент этого выражения отличается от русского: бел. *у поце твару свайго (кніжн.); у поце твару (чала)*; укр. *в поті чола (лиця) [свого] робити щось*. Ср. соответствующие переводы Библии:

бел.: *У поце твару твайго будзеш есьці хлеб*, пакуль ня вернешся ў зямлю, зь якое ты ўзяты; бо пыл ты і ў пыл вернешся. (Быццё 3, 19)

укр.: *У поті свого лица ти їстимеш хліб*, аж поки не вернешся в землю, бо з неї ти взятий. Бо ти порох, і до пороку вернешся. (Бут 3, 19)

В других славянских языках компонентный состав этого фразеологизма остается столь же стабильным.

пол. *w pocie czoła coś robić.*

слвк. *v pote tváre robiť niečo.*

чеш. *v potu tváře dělat něco.*

болг. *с пот на лицето.*

мак. *с пот на лицето.*

срб. *у зноју лица свог [јести хлеб (крух)].*

хрв. *у зноју лица svoga raditi što.*

слвн. *v potu svojega obraza delati kaj.*

Ср. также: англ. *by (in) the sweat of one's brow*; нем. *im Schweiß seines [eigenen] Angesichts (arbeiten, sich abmühen)*; ит. *con il sudore della fronte*; исп. *con el sudor de la frente*; фр. *à la sueur de son front (/de son corps)*. Такую компонентную стабильность и фиксирует Е.Ф. Арсентьева в соответствующей словарной статье своего словаря.

6. Плоть

Слово *плоть* в словаре Е.Ф. Арсентьевой описывается в составе 3 фразеологизмов: *плоть и кровь кого, чья, плоть от плоти кого, чьей и плоть от плоти, кость от кости кого, чьей*. Действительно, они и их варианты входят в сокровищницу русской фразеологии библейского происхождения.

ПЛОТЬ И КРОВЬ кого, чья —

1. *one's own flesh and blood; flesh of one's /the/ flesh; one bone and one flesh*

Отрадно было сознавать, что Кенджеш, его *плоть и кровь*, растет здоровым и подвижным, что в свои неполные два года он смышлен, любит родителей, что и лицом и складом характера он похож на него, только глаза, влажно блестящие, как чёрные смородины, материнские. (Ч.Айтматов. Плаха).

2. *a part of smb; as close as a /brother/ to smb; bone of one's /the/ bone <and flesh of one's /the/ flesh>*

Создавая своего героя, автор стремится показать, что он *плоть и кровь* своего народа.

- 1) *Blut vom Blute*

Fleisch vom Fleische

das eigene Fleisch und Blut

- 2) *einer der Unsrigen*

einer von uns

a. kan bir can bir; b. kardeş gibi

Кемнеңдер жаны тәне булу

ПЛОТЬ ОТ ПЛОТИ кого, чьей —

1. *one's own flesh and blood; flesh of one's /the/ flesh; one bone and one flesh*

Но разве люди вообще могут быть близкими? Разве ребёнок, плоть от плоти, кровь от крови своей матери, не отрывается от неё, едва покинув её чрево? (Л. Руманчук. Анна и крылатые люди).

2. *a part of smb; as close as a /brother/ to smb; bone of one's /the/ bone <and flesh of one's /the/ flesh>*

Только что отстроенной больницей ведал врач Александр Николаевич Арсеньев. Я стал часто бывать в его гостеприимном доме. Тон в нём задавала его жена Варвара Васильевна, урождённая Бибикова. Они оба были плоть от плоти преданных идеалам народничества кругов поместного дворянства. (О. Волков. Погружение во тьму).

Он /Дмитрий Донской/ родился князем, в старинном княжеском роду, но в самый великий час своей жизни снял с себя княжеское, и тогда стало видно, что он по сути своей — сын народа, плоть от его плоти. (Ю. Лощиц. Дмитрий Донской).

- 1) *Blut vom Blute
Fleisch vom Fleische
sein eigen Fleisch und Blut*

- 2) *einer der Unsrigrn
einer von uns
a. kan bir can bir; b. kardeş gibi*

≈ Кемнеңдер үз каны булу, ≈ бер жан бер тән булу

ПЛОТЬ ОТ ПЛОТИ, КОСТЬ ОТ КОСТИ кого, чьей. книжн.

1. *one's own flesh and blood; flesh of one's /the/ flesh; one bone and one flesh*

Она смотрела на своё единственное чадо, плоть от её плоти, кость от её кости, и не могла наглядеться.

2. *a part of smb; as close as a /brother/ to smb; bone of one's /the/ bone <and flesh of one's /the/ flesh>*

8 октября 1392 года представился игумен Троицкого монастыря Сергей Радонежский. Это о нём скажет историк В.О. Ключевский: «Он вышел из нас, был плоть от плоти нашей и кость от костей наших, а поднялся на такую высоту, о которой мы и не чаяли, чтобы она кому-нибудь из наших была доступна». (Ю. Лощиц. Дмитрий Донской).

eins von uns

a. kan bir can bir; b. kardeş gibi

≈Кемнеңдер үз каны булу, ≈бер жан бер тән булу

Книжное выражение *плоть от плоти чьей* в его разных вариантах – *плоть от плоти, кость от кости (костей); плоть от плоти, кровь от крови; плоть и кровь; кровь от крови; кость от кости* и др. употребляется в русском языке прежде всего как характеристика кровного или идейного родства:

Ты сама голодна, и подле тебя стонет ещё... сын твой, *плоть от плоти твоей, кость от костей твоих*, который тоже просит хлеба. (М.Е. Салтыков-Щедрин. Невинные рассказы).

Отрадно было сознавать, что Кенджеш, его *плоть и кровь*, растёт здоровым и подвижным, что в свои неполные два года он смышлён, любит родителей, что и лицом и складом характера он похож на него, только глаза, влажно блестящие, как чёрные смородины, материнские. (Ч. Айтматов. Плаха).

– Не дам! – Трубников становится прямо под косу. Их взгляды, полные ярости, скрещиваются. – Хоть и брат ты мне, хоть и *кровь от крови*... (Ю. Нагибин. Трудный путь).

Характерно и переносное употребление этого оборота:

Я по когтям узнал его: он лев,
Он *кость от кости* собственной пустыни,
И жажду я, и вижу сны, истлев
На раскалённых углях благодостины.
(Арс. Тарковский. Феофан Грек).

Переносное значение может конstellлироваться в характеристику кого-либо, тесно, генетически связанного со своей социальной средой:

Нам с молодым человеком было не по пути, но он пошёл провожать меня, с тем чтобы рассказать мне... простым и спокойным тоном следующее: – Все мы – дрянь, *кость от кости, плоть от плоти* буржуазии. (А. Блок. Русские денди).

Очень жаль этих господ – тем более, что, говоря откровенно, они *плоть от плоти* нашей, *кость от костей* наших. (А. Писемский. Взбаламученное море).

Этот человек – *плоть от плоти и кость от кости* рабочего класса. (И. Попов. На исходе ночи).

Когда наступила разруха семнадцатого года, революционная интеллигенция принуждена была убедиться в том, что она *плоть от плоти, кость от костей* русской монархии и что, свергнув её, она подписала этим самым свой собственный приговор. (М. Волошин. Россия распятая).

Близка к этому и характеристика глубокой, органической духовной связи кого-л. с кем-, чем-л.:

Разве он [Тургенев] не знал всех наших глубоко скрытых недостатков и не любил и не понимал той русской красоты, которая доступна только людям, связанным с народом *плотью и кровью, сердцем и духом*? (Д. Мережковский. Памяти Тургенева).

Еще более «дальнобойная» переносность может привести выражение и к абстрактному значению, например, – характеристике закономерных явлений общественного развития:

Социализм – *плоть от плоти и кровь от крови* буржуазно-капиталистического общества, явление внутри этого общества. Он целиком определяется строем этого общества и его внутренним движением. (Н. Бердяев. Философия неравенства).

Источник крылатого выражения хорошо известен. Оно восходит к ветхозаветному повествованию о сотворении женщины: «И навел Господь Бог на человека крепкий сон; и когда он уснул, взял одно из ребр его, и закрыл то место плотию. И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку. И сказал человек: вот, это *кость от костей моих и плоть от плоти моей*; она будет называться женою: ибо взята от мужа». (Быт 2, 21-23). В разных вариантах выражение

красной нитью проходит через всю Книгу книг. Ср.: «Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не *плоть* и *кровь* открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах» (Мф 16, 17); «А как дети причастны *плоти* и *крови*, то и Он также воспринял оные, дабы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть диавола» (Евр. 2, 14); «И прилепится [человек] к жене своей, и будут два *одною плотью*, так что они уже не двое, но *одна плоть* (цсл. *Темже еже несть два, но плоть една*)» (Мк 10, 8).

Выражение создано на основе древней парной формулы *плоть и кровь*, характеризующей телесное сотворение человека. Показательно, что сочетание *плоть и кровь* приобрело обобщающее переносное значение ‘человек’ уже в самой Библии, – напр.: «Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатию Своею, благоволил открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, – я не стал тогда же советоваться с *плотью и кровью*, и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию и опять возвратился в Дамаск» (Послание к Галатам I, 15–17). Так апостол Павел рассказывает в своем Послании к Галатам о том, что полученное им свыше предназначение – стать апостолом он не стал обсуждать с земными людьми, «*плотью и кровью*». (Мелерович, Мокиенко 1997, 527–528).

При всем единстве сакрального источника у христианских народов в его передаче на разные языки обнаруживается компонентное различие. В русском, белорусском и украинском языке здесь используется слово *плоть*, восходящее к старославянскому источнику: бел. *плоць ад плоці; плоць і кроў; ухадзіць у плоць і кроў*; укр. *плоть від (од) плоті; увійти (ввійти) у плоть і кров*. Ср. также болг. *плът от плътта [ми е]; влезе в плътта и кръвта[ми]*. В других языках специализированного обозначения «плоти» нет, она характеризуется словами, общими для характеристики «тела» или «мяса» – ср. нем. *Fleisch und Blut, Fleisch vom Fleische; sein eigen Fleisch und Blut*; англ. *flesh and blood; one's own flesh and blood; flesh of one's flesh; one bone and one flesh*; фр. *chair de sa chair*.

Такое различие можно наблюдать и для славянских языков, сопоставляя разные переводы Библии:

бел. «Вось гэта *костка ад касцей маіх і плоць ад плоці маёй*» (Быццё, 2, 21-23).

укр. «Оце *кістка від моїх кісток і тіло від мого тіла*» (Буття, 2, 21–23).

пол. „*Ta jest kością z moich kości i ciałem z mego ciała*” (Rdz 2,21-23).

слвк. „*Toto je kost z mojih kosti a telo z mojho tela*” (Genesis 2:21-23).

чеш. „*Toto je kost z mých kostí a tělo z mého těla*” (Genesis 2:21-23).

болг. „*Това е кост от костите ми и плът от плътта ми*” (Битие 2:21-23).

макд. „*Ова е коска од моите коски и месо од моето тело*” (Битие 2:21-23).

себ. „*Ово је кост од мојих костју, и месо од мог тела*” (Постање 2:21-23).

хрв. „*Ovo je kost od mojih kostiju i meso od mog mesa*” (Postanak 2:21-23).

слвн. »*To je kost iz mojih kosti in meso iz mojega mesa*« (1 Mz 2,21–23).

Как видим, в современных переводах Библии лишь 3 языка сохраняют ст.-сл. слово *плоть*: белорусский, русский и болгарский. В остальных языках оно передается лексемами “мясо” или “тело”.

На первый взгляд, это лишь простое лексическое различие. Однако за ним кроется чрезвычайно важное теологическое и философское противоположение Духа и Тела. *Плоть* – это не просто тело или мясо, но «тело человека в противовес

души» (Иларіон 4, 65), воплощение духа. Если общие наименования тела и мяса могут относиться и к человеку, и к животному, то слово *плоть* – номинация человеческого тела, отвлеченного (и противопоставленного) Духу. Ведь *плоть* человеческая – это именно человек во плоти (ср. Иов. 12:10). Этимологически можно даже уточнить такое представление: др.-рус. *плѣть (плоть)* ‘тело, поверхность тела, кожа, цвет кожи; естество; кровное родство’; пол. *pleć* ‘род, пол; цвет лица’; слвк. *plet’* ‘кожа (человека)’, н.-луж. *pleś* ‘цвет лица, цвет; страстное желание’, слвн. *pol’t* ‘кожа, цвет кожи’; срб. *пут* ‘тело, мясо’ и др. восходят к псл. *plъtъ* ‘тело, кожа’ (Фасмер 1964-73: 3:286; ЕСУМ 4, 454 и др.). В сущности, внутренняя форма этого праславянизма позволяет, как кажется, дифференцировать семантику близких по смыслу слов *плоть*, *мясо* и *тело*. Если два последних слова именуют все телесное живых существ в его совокупности, то *плоть* – это литая телесная оболочка Духа *homo sapiens*.

Именно так толкует выражение автор «Полного церковно-славянского словаря (со включением в него важнейших древнерусских слов и выражений)» Г. Дьяченко (1993, 433): ‘*плоть и кровь*’ означает человека, или человеческую природу в противоположность духовному существу (Мф 16, 17; Галл. 1, 16. Ефес. 6, 12. Евр. 2, 14), и в особенности плотских людей, или растленную природу человеческую (1 Кор. 15, 50), и еще частнее: ум естественного человека, мудрствующий только о плотском и сообразно с плотскими вожделениями (Рим. 6, 19; 1 Кор. 1, 26, 2 Кор. 1, 12); отседа – мирские понятия (Иоанн. 8, 15, 2 Кор. 5, 16), расчеты (2 Кор. 1, 17), страсти (Галл. 3, 3; 5, 17) и вообще, все растленное состояние в противоположность духовному состоянию человека (Рим. 8, 3; 8, 9). *Кость ваша и плоть ваша есмь азъ* – я ваш родственник, я одного с вами рода (Суд. 9, 2. Ср. Быт. 29,14; 2 Цар. 5, 1; 19, 12 и 13). *Два в плоть едину* (Быт. II; 24), т.е. общение между мужем и женою должно быть так тесно, как бы они были одним человеком. Слова Быт. II; 24, по свидетельству И. Христа, изрек сам Творец (Мф. 19, 4, 5)». Именно в этом значении слово *плоть* и стало стержневым компонентом выражений, точная характеристика которых дана в словаре Е.Ф.Арсентьевой. Как видим, словари нашей казанской Исследовательницы, память о которой запечатлена в нашем сборнике, дают широкий простор для филологических разысканий самого разного типа. Цель моей статьи – показать некоторые перспективы расширения славянского языкового материала, соположенного словнику одного из справочников Е.Ф. Арсентьевой. И, как заметил Читатель, такое соположение делается на материале библейской фразеологии. Фразеологии, имеющей сакральный общечеловеческий смысл, одной из доминант которого является надежда на воскресение после пакибытия. Надежда нас, авторов этого мемориального сборника, – воскресить память о Елене Фридриховне Арсентьевой, обратиться к ее научному наследию и его современным прочтениям.

ЛИТЕРАТУРА

- ARSENTEVA, E.F. 1999. (Арсентьева Е.Ф.) *Русско-английской фразеологический словарь*. Под ред. проф. Ч. Карлсона. Казань: Хэтер.
- 2006. (Арсентьева Е.Ф.) *Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков)*. Научн. ред. э. А. Балалыкина. – Казань: Казанский гос. ун-та.
- ARSENTEVA, E.F. 2008. (Арсентьева Е.Ф.) *Русско-англо-немецко-турецко-татарский фразеологический словарь / Е.Ф. Арсентьева... Г.Р. Сафиуллина / под ред.*

- Е.Ф. Арсентьевой. Казань: Издательство Казанского университета.
- ARSENTEVA, E.F. 2021. *The Discoursal Use of Phraseological Units*. In: Arsenteva. – New-castle-upo-Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- ASHUKIN, N.S. & ASHUKINA, M.G. 1966. (Ашукин Н.С.; Ашукина М.Г.) *Крылатые слова. Литературные цитаты. Образные выражения*. 3-е изд. Москва: Художественная литература.
- BERKOV, V.P.; MOKIENKO, V.M. & SHULEZHKOVA, S.G. 2000. (Берков В.П., Мокиенко В.М., Шулежкова С.Г.) *Большой словарь крылатых слов русского языка*. Москва: Издательство Астрель.
- BILONOZHENKO, V.M. & VINNIK, V.O. 2003. (Білоноженко, В.М.; Винник, В.О.) *Фразеологічний словник української мови*/ Киев: Наукова думка.
- BRAGINA, A.A. 1995. (Брагина А.А.) *Мир животных в мире слов: Книга для внеклассного чтения*. – Москва: Московский лицей.
- D'YACHENKO, G. 1993. (Дьяченко Г.) *Полный церковно-славянский словарь (со включением в него важнейших древне-русских слов и выражений)*. Сост. Г. Дьяченко. Москва: изд-во Московской Патриархии.
- FASMER, M. 1964-1973. (Фасмер М.) *Этимологический словарь русского языка*. Под ред. Б. А. Ларина. Перевод с нем. и предисл. О. Н. Трубачева (Т. 1-4.) –Москва: Прогресс.
- ILARION MITROPOLIT 1979-1994. Іларіон Митрополит (проф. Іван Огієнко) *Етимологічно-семантичний словник української мови*. За ред. Юрія Мулика-Луцика та Магдалини Ласло-Куцюк. (Т. 1-4). Вінніпег (Канада): Волинь.
- LEPESHAY, I.A. 1993. (Лепешаў І.Я.) *Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў*. у 2 частках. Частка 2. Мінск: Народная асвета.
- LILICH, G.A.; MOKIENKO, V.M. & TROFIMKINA, O.I. 2010. (Лилич Г.А.; Мокиенко В.М., Трофимкина О.И.) *Толковый словарь библейских выражений и слов: около 2000 единиц*. Москва: АСТ : Астрель.
- MEL'NICHUK, O.S. 1982-2012. (Мельничук, О.С.) *Етимологічний словник української мови У 7 т.* (Т.1: А–Г. 1982; Т.2: Д–Копці. 1985; Т.3: Кора–М. 1989; Т.4: Н–П. 2003; Т.5: Р–Т. 2006; Т.6: У–Я. 2012.; Т.7 [в роботі]). Київ: Наукова думка.
- MELEROVICH, A.M. & MOKIENKO, V.M. 1997. (Мелерович А.М.; Мокиенко В.М.) *Фразеологизмы в русской речи. Словарь*. Москва: Русские словари.
- MIKHEL'SON, M.I. 1903-1905. (Михельсон М.И.) *Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний*. (Т.1, 1903.. Т.2, 1905). Санкт-Петербург: Брокгауз-Ефрон.
- REY, A, & CHANTREAU, S, 1997. *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Dictionnaires Le Robert.
- SLOVAR' STAROSLAVYANSKOGO YAZYKA 2006. *Словарь старославянского языка. Репринтное издание*. (Т.1–4). Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского университета.
- STAROSLAVYANSKIY SLOVAR' 1994. *Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков): около 10 000 слов* (Э. Благова, Р.М. Цейтлин, С. Геродес и др. Под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой). Москва: Русский язык.
- WOLSH, I.A. & BERKOV, V.P. 1984. (Уолш И.А.; Берков В.П.) *Русско-английский словарь крылатых слов*. Москва: Русский язык.

PRIMERAS PRUEBAS
PRODUCCIÓN

Collocazioni con verbi di causa in russo e in italiano

Julija Nikolaeva
Università di Roma Sapienza

Abstract

Collocations with causal verbs in Russian and Italian languages. The contribution presents a corpus-driven description of collocations containing causal verbs in Russian and Italian languages. The study analyses individual semantic characteristics of both languages in conveying the meaning of cause. The collocations are arbitrary by nature and as such do not have direct formal equivalents in different languages calling for comparative studies carried out on vast corpora. In this paper, collocations are extracted from the *Russian National Corpus*, the *Corpus della Repubblica* and *CORIS/CODIS*, and the semantic fields of causal verbs are outlined in two languages. The analysis identifies important interlinguistic variations and similarities that prove the assumption of arbitrariness and various degrees of their fixedness. The last part of the paper focuses on a case study of collocations with the verb *причинять-причинить* / *causare* (to cause), characterized by numerous interlinguistic asymmetries.

Keywords: Collocation, causal verbs, corpus-driven study, Russian language, Italian language

You shall know a word by the company it keeps.
J. R. Firth

1. INTRODUZIONE

La causatività rappresenta uno degli universali linguistici (Comrie: 1974: 1-32; Plungjan: 2003: 210), ma, pur essendo probabilmente presente in tutte le lingue, questa categoria si può manifestare in maniera diversa e discontinua. Nelle lingue slave e nelle lingue romanze, prive di una vera e propria diatesi causativa, la causatività viene espressa sia sintatticamente con le perifrasi e i complementi di causa, sia a livello lessicale. Alcuni dei complessi rapporti di causatività sono già stati descritti in chiave contrastiva

(Comrie: 1976; Guasti: 1993; Simone & Cerbasi: 2000: 441-473; Wolff & Ventura: 2003: 822-833), ma nella letteratura scientifica manca tuttora uno studio comparativo tra il russo e l'italiano. Il presente saggio sulle collocazioni con i verbi di causa in entrambe le lingue si propone di colmare parte di questa lacuna concentrandosi sulle collocazioni che contengono verbi di causa.

Al centro della nostra attenzione si trovano i verbi di causa, la semantica dei quali si distingue dai cosiddetti verbi causativi, oggetto di numerosi studi. Con il termine 'verbi causativi' si fa riferimento a una precisa classe di verbi che esprimono un'azione non compiuta dal soggetto, ma fatta compiere ad altri. Esistono verbi causativi semantici e lessicali che possiedono il valore di causa incorporato nel loro significato (rompere, costruire, distruggere, uccidere ecc.) e verbi causativi analitici (come obbligare, fare, seguiti dall'infinito di un altro verbo) (Nedajlkov & Sil'nitskij: 1969: 20-60; Comrie: 1976: 261-312; Shibatani: 1976: 1-40; Mel'chuk: 1998: 379-388; Paducheva 2001: 52-79; Kulikov: 2001: 886-898; Shibatani & Pardeshi: 2002: 85-126). In questo lavoro verranno presi in esame i verbi, la cui semantica esprime puramente la causa (causare, arrecare, provocare ecc.).

2. OSSERVAZIONI METODOLOGICHE

Il concetto della restrizione lessicale, uno dei cardini principali di qualsiasi studio fraseologico, attraversa come *fil rouge* anche la nostra ricerca sulle collocazioni russe e italiane. Senza entrare nel vivo della discussione terminologica, ci atteniamo alla definizione della collocazione proposta in Ježek (2005: 178): "una combinazione di parole soggetta a una restrizione lessicale, per cui la scelta di una specifica parola (il collocato) per esprimere un determinato significato, è condizionata da una seconda parola (la base) alla quale questo significato è riferito".

Basta una veloce rassegna degli equivalenti funzionali di una qualsiasi collocazione con verbi di causa per rendersi conto della notevole variazione interlinguistica che interessa questo ambito lessicale. Per delimitare il nucleo centrale del campo semantico studiato ci siamo serviti dei dizionari dei sinonimi per il russo e per l'italiano¹, partendo dai verbi *причинять – причинить* e *causare*, che indicano la causa in maniera esplicita. Ulteriormente, con l'ausilio dei corpora, è stato possibile estrarre le collocazioni e definire le similitudini e le divergenze interlinguistiche nel veicolare lo stesso significato². La possibilità di una ricerca *corpus-driven* delle collocazioni russe e italiane rappresenta una novità, poiché fino al 2022 i corpora russi non erano del tutto adeguati all'estrazione automatica delle collocazioni.

¹ Per la lista dei dizionari monolingui e dizionari di sinonimi consultati si rimanda alla bibliografia.

² Per entrambe le lingue abbiamo consultato dizionari di collocazioni (Russo 2010; Urzì 2009; Tiberii 2012; Lo Cascio 2012; Lo Cascio 2013; Morkovkin Denisov 1983; Birjuk *et al.* 2008), e la ricerca, purtroppo, conferma l'assunto sulle difficoltà di lemmatizzazione in un dizionario di questo tipo.

La ricerca viene condotta con il *Corpus Nazionale Della Lingua Russa* (CNLR), il *Corpus di La Repubblica* (CR) e il *Corpus Dell'Italiano Scritto* (CORIS). Siamo coscienti di confrontare un vero corpus nazionale, che include tutte le varietà funzionali della lingua russa scritta e parlata, ai corpora italiani che rispecchiano esclusivamente la lingua scritta. Seppur consapevoli di simili limitazioni metodologiche, abbiamo scelto questi strumenti di ricerca in considerazione dei loro grandi vantaggi. Il *Corpus Nazionale Della Lingua Russa* è ben lemmatizzato ed include un ricchissimo sistema di annotazioni che permette di impostare la ricerca su parametri molto raffinati (ricerca sui singoli autori, su determinati periodi della storia della lingua, sui singoli parametri lessicali e morfologici, come numero, aspetto verbale, parte del discorso, genere grammaticale ecc.) (Apresjan et al.: 2005: 195-212). Dal 2023, il CNLR offre una nuova applicazione, utile per estrarre automaticamente le collocazioni e classificarle secondo vari parametri statistici che illustrano la frequenza della co-occorrenza, la tipicità, in termini statistico-probabilistici, tra il nodo e il collocato, il grado di combinatorietà tra più parole ecc. (*MI3, LogDice, Log-Likelihood, T-Score*)³. Quest'ultima innovazione ci ha permesso di fare una ricerca abbastanza accurata e affidabile.

3. UN CASO DI STUDIO: COLLOCAZIONI CON I VERBI *ПРИЧИНЯТЬ* – *ПРИЧИНИТЬ* / CAUSARE

3.1. Definizioni lessicografiche del verbo

I dizionari normativi della lingua russa moderna danno la seguente definizione del verbo *причинять* - *причинить*:

произвести, послужить причиной чего-нибудь (неприятного). П. боль, огорчения. П. убытки, lett. provocare, essere causa di qualcosa (di sgradevole), 'causare dolore, causare dispiaceri, causare danni' (Ožegov & Švedova: 1992).

Oppure:

вызывать что -либо, служить причиной чего-либо (обычно неприятного), lett. 'provocare qualcosa, essere causa di qualcosa (di solito sgradevole)' (Efremova: 2000).

La connotazione peggiorativa del verbo diventa ancora più palese nel dizionario ideografico che ricorre a un metodo di lemmatizzazione inconsueto ma efficace: evita di includere il verbo *причинять* – *причинить* come una singola voce indipendente e preferisce presentarlo seguito dall'aggettivo 'cattivo' che sottolinea il sema di nega-

³ Ritenuta agli esordi delle ricerche sulle collocazioni russe una meta difficilmente raggiungibile (Borisova: 1995; Borisova: 1995b), l'applicazione <https://ruscorporu.ru/page/tool-collocations/> diventa fruibile all'inizio del 2023 e corona un lungo cammino di ricerca, illustrato in numerosi saggi (Khokhlova: 2010; Jagunova, Pivovarova: 2010; Zacharov, Khokhlova: 2014; Khokhlova: 2017; Pivovarova et al.: 2018). Per una spiegazione dettagliata delle misure associative *MI3, LogDice, Log-Likelihood, T-Score* si rimanda a Evert: 2009: 1212-1248.

tività: ‘*причинять плохое*’) (lett. *causare cattivo). Segue la definizione: “*вызывать ухудшение состояния (#хлопоты. #ущерб), наносит (#урон)*”; (lett. provocare il peggioramento di uno stato di cose) ‘causare preoccupazioni, danni, arrecare danni’ (Baranov: 1995).

È plausibile che la connotazione peggiorativa del verbo *причинять* conservi la “memoria” della sua evoluzione semantica in diacronia. Nel Seicento il sostantivo *причина* si affermò non solo nell’accezione astratta, filosofica di ‘causa’, ma significava anche ‘azioni illegali, delitto, colpa’ (Malkova: 1995: 79). In una lettera di Pietro I, risalente al 1703, la stessa parola si riferisce a ‘un lavoro, un compito sgradevole’ (*apud*. Malkova: 1995: 79), mentre nel linguaggio cancelleresco e nella prosa narrativa pre-petrina indica spesso ‘disgrazia, sciagura, intralcio’. Diverse parlate popolari, a loro volta, registrano l’accezione di ‘un’avventura spiacevole’ e testimoniano uno sviluppo semantico molto affine per *причина* ‘causa’ e *вина* ‘colpa’ (Vinogradov: 1999: 988-989). Tutte le accezioni di *причина* tranne una, quella di ‘causa’, sono cadute in disuso e riaffiorano nella lingua russa moderna esclusivamente nella connotazione negativa del verbo, predeterminando la sua combinatoria sintagmatica.

Le definizioni lessicografiche del verbo italiano ‘causare’ sono più generiche e di solito non esplicitano la connotazione, bensì si limitano a citare alcuni esempi di uso, dai quali il lettore potrebbe intuire la marcatezza connotativa del lessema. Nel *GRADIT* troviamo: ‘v.tr. 1304-08; dal lat. *causāri*, far succedere, provocare: causare un danno, causare uno scandalo, la grandinata ha causato danni alle colture’ (De Mauro: 2007), mentre il dizionario della Treccani riporta la seguente definizione: ‘[dal lat. *causari*, lat. tardo *causare*, der. di *causa* ‘causa’]’ originare, far succedere, produrre: c. danni, c. uno scandalo; la sua incoscienza ha causato la nostra rovina; lo scontro fu causato da un errore di manovra (Treccani: 2018). Tra le fonti consultate, l’unica a mettere in evidenza la connotazione peggiorativa del verbo è il dizionario di Sabatini e Coletti: “originare, produrre qualcosa che è, il più delle volte, spiacevole, SIN.: ‘provocare’: *la grandine ha causato gravi danni*” (Sabatini, Coletti: 2018).

3.2. Ricerca corpus – driven: risultati e osservazioni contrastive

Stando alle informazioni lessicografiche, la combinatoria del verbo studiato non dovrebbe essere del tutto libera, poiché la sua connotazione impone delle restrizioni nella scelta dei vicini sintagmatici. Tali restrizioni sarebbero quasi inevitabili per il russo e molto probabili per l’italiano. Cerchiamo di verificare quest’ipotesi con l’ausilio dei corpora e di confrontare le possibilità combinatorie delle due lingue.

3.2.1. Il nucleo centrale della combinatoria del verbo studiato

Le tabelle n° 1 e n° 2 propongono le prime dieci collocazioni, estratte automaticamente dal *Corpus Nazionale Della Lingua Russa* e dal *Corpus Dell’italiano Scritto* (CORIS), e presentate in ordine decrescente della misura associativa *Log-Likelihood*.

Una forte coesione semantica e l'indice di frequenza abbastanza alto ci permettono di affermare che queste collocazioni estratte dall'uso linguistico vivo rappresentano il nucleo centrale della combinatoria del verbo analizzato:

Collocate	Log-Likelihood Ratio	Traduzione letterale
<i>Боль</i>	7477.22	Dolore
<i>Вред</i>	6629.1.	Danno
<i>Страдание</i>	3399.69	Sofferenza
<i>Зло</i>	1850.86	Male
<i>Беспокойство</i>	1783.03	Preoccupazione
<i>Ущерб</i>	1281.33	Danni
<i>Неприятность</i>	804.94	Dispiacere, guaio
<i>Хлопоты</i>	783.98	Brighe, guai
<i>Неудобства</i>	751.38	Disturbo
<i>Убыток</i>	615.01	Perdita

Tabella 1

Collocate	Log-Likelihood Ratio
Morte	2.831.125.000
Danno	2.532.000.000
Malattia	1.825.781.250
Problemi	1.766.375.000
Incidente	1.529.421.875
Dolore	867.843750
Perdita	794.781250
Fluttuazioni	721.451172
Ribassi	683.684570
Disturbi	642.171875

Tabella 2

L'uso linguistico conferma pienamente i dati lessocografici sulla selettività connotativa del verbo: in entrambe le lingue esso cooccorre con sostantivi che fanno riferimento ad eventi e sensazioni sgradevoli, a volte tragici come la stessa morte. A uno sguardo

più attento, tuttavia, si presentano notevoli differenze interlinguistiche. Le possibilità combinatorie del verbo italiano senza dubbio sono più ricche e coprono diversi campi semantici, mentre i sostantivi collocati dal verbo russo *причинять - причинить* tendono a una certa simmetria, quasi sinonimia: *страдания – беспокойство - неприятности – хлопоты* (sofferenze, preoccupazioni, dispiaceri, guai).

Le divergenze interlinguistiche più importanti riguardano la collocabilità dei sostantivi *problema, incidente, fluttuazione e ribasso*, che nella lingua italiana moderna cooccorrono regolarmente con il verbo *causare*, formando collocazioni semanticamente coese e molto frequenti. La loro resa letterale in russo, tuttavia, è inammissibile. Pur non contraddicendo apertamente alle regole della concordanza semantica del verbo *причинять – причинить*, questi sostantivi, privi delle connotazioni negative particolarmente esplicite, vengono esclusi dalla combinatoria molto ristretta e marcata del verbo *причинять – причинить*. L'uso linguistico attuale ricorre in queste occasioni ai verbi di causa più generici, come dimostrato nella tabella n° 3:

collocazione italiana	collocazione russa	Traduzione letterale
causare problemi	<i>порождать – порождать проблемы</i>	generare problemi
	<i>вызывать - вызвать проблемы</i>	chiamare problemi
	<i>приводить - привести к проблемам</i>	portare a problemi
causare fluttuazioni	<i>порождать - породить колебания</i>	generare fluttuazioni
	<i>вызывать – вызвать колебания</i>	chiamare fluttuazioni
	<i>приводить – привести к колебаниям</i>	portare a fluttuazioni
	<i>обуславливать – обусловить колебания</i>	condizionare fluttuazioni
	<i>генерировать колебания</i> (in vari linguaggi specialistici)	generare fluttuazioni
causare ribassi	<i>вызывать – вызвать снижение/ понижение</i>	chiamare il ribasso
	<i>приводить – привести к снижению /понижению</i>	portare al ribasso

collocazione italiana	collocazione russa	Traduzione letterale
	<i>обуславливать – обусловить снижение/ понижение</i>	condizionare il ribasso
	<i>обеспечивать - обеспечить снижение / понижение</i>	assicurare/garantire il ribasso)
	<i>влечь - повлечь снижение /понижение</i>	comportare il ribasso

Tabella 3

È particolarmente complessa la resa della collocazione italiana *causare incidenti*. Il vocabolo 'incidente' si traduce in russo in vari modi (*катастрофа, авария, дорожно-транспортное происшествие, несчастный случай, инцидент*). Sebbene si tratti di sinonimi molto vicini semanticamente, nell'uso linguistico russo attuale ogni traduttore ha una sua collocabilità irripetibile e ben definita. Tale dispersione lessicale, inspiegabile in termini semantici, conferma che l'arbitrarietà è un tratto intrinseco delle collocazioni.

3.2.2. *Combinatoria periferica*

Dopo aver analizzato le collocazioni più frequenti e più coese semanticamente, passiamo alla periferia delle possibilità combinatorie dei verbi *causare /причинять–причинить*. Procediamo con l'estrazione automatica delle collocazioni senza tenere conto della loro frequenza d'uso e cerchiamo di confrontare le prime cinquanta collocazioni di ogni lingua.

Il CNLR non arriva a individuare altre cinquanta collocazioni nell'uso linguistico moderno e si limita ai seguenti 29 sostantivi: *неудобство* (disagio), *огорчение* (dispiacere), *горе* (disgrazia), *обида* (offesa), *мучение* (sofferenza), *затруднение* (difficoltà, disagio), *бедствие* (disastro, calamità), *болезнь* (malattia), *досада* (stizza, risentimento), *забота* (preoccupazione), *смерть* (morte), *мука* (sofferenza), *урон* (danno, perdita), *разорение* (distruzione), *насилие* (violenza), *разрушение* (distruzione), *увечье* (menomazione), *опустошение* (devastazione), *потери* (perdite), *повреждение* (guasto), *оскорбление* (umiliazione), *несчастье* (disgrazia), *беда* (disgrazia, sciagura), *расстройство* (disturbo), *волнение* (preoccupazione), *тревога* (ansia), *горесть* (dispiacere), *гибель* (morte violenta), *ожог* (scottatura, bruciatura).

Allargando gli orizzonti temporali della ricerca, notiamo che l'uso linguistico russo settecentesco e ottocentesco era molto meno restrittivo: con il verbo *причинять–причинить* cooccorrevano regolarmente anche *притеснение* (oppressione, persecuzione), *наводнение* (inondazione), *издержки* (costi, spese), *понос* (diarrea), *лихорадка* (febbre), *ушиб* (contusione), ecc. Nei primi decenni del Novecento queste collocazioni cadono in disuso, mentre si rafforza la tendenza a una certa monotonia semantica, già

percepita precedentemente, e si delinea con maggiore forza il campo semantico del danno, della disgrazia e della sofferenza.

È ben diverso il quadro restituito dai corpora della lingua italiana scritta: il numero di cinquanta co-occorrenze viene superato con grande facilità. Si conferma, inoltre, l'ipotesi sulla ricchezza semantica dei sostantivi collocabili, avanzata nella prima parte della ricerca. Gettiamo uno sguardo alle seguenti parole, appartenenti a vari campi semantici: *cancro, stragi, scottatura, difficoltà, irritazione agli occhi, esplosione, rigetti, piovasco, crepe, crisi finanziaria, disoccupazione, disagi, sfondamento, impatto, inquinamento, crollo, ripercussioni, guai, disordine, imbarazzo, catastrofe, bocciatura, bruciatura, dermatite, encefalite, febbre, sorprese, vittime, scioperi, lanci di pietre, effetti collaterali, ricadute, distruzione, ansie, collasso, traumi, tumulti, tragedia, terremoto, proteste, reazione, sinistro, rallentamento, ritardi e cancellazioni, ferite, abbassamento, confusione, scandalo, lutto, rallentamento, complicazioni.*

Estendendo le ricerche verso le collocazioni meno frequenti, possiamo constatare una certa continuità semantica con il nucleo centrale sia nell'assenza di eventi felici e gioiosi, sia nei filoni tematici principali. Spesso essi contengono iponimi e sinonimi delle parole già presenti nel nucleo centrale della combinatoria del verbo *causare*. La semantica della *malattia* viene ribadita e concretizzata con i rispettivi iponimi *cancro, scottatura, irritazione agli occhi, dermatite, encefalite, febbre, ferita e trauma*; il vocabolo *incidente* si rispecchia nel sinonimo *sinistro*; la *morte* trova una continuazione semantica nella parola affine *lutto*; i *ribassi* rievocano i *rallentamenti* e gli *abbassamenti* ecc. Emergono, inoltre, alcune tematiche nuove, come disagi climatici e ambientali (*piovasco, crepe, inquinamento, terremoto*) oppure disastri sociali ed economici (*crisi finanziaria, disoccupazione, scioperi, tumulti, proteste*). In ogni modo, a differenza della lingua russa, i vocaboli riportati non rappresentano una lista chiusa.

Solo il 14% di questi sostantivi può formare le collocazioni con il corrispettivo verbo russo rendendo possibile la traduzione letterale: *disagi (неудобства)*, *scottatura / bruciatura (ожог)*, *difficoltà (затруднение)*, *guai (хлопоты, неприятности)*, *distruzione (разрушение, разорение)*, *ansia (тревога)*. Nella stragrande maggioranza dei casi (86%), però, la lingua russa veicola il significato della 'causa' con altri verbi più generici, già citati nella tabella n° 3.

4. CONCLUSIONI

Sono ben evidenti sia le ricadute lessicografiche di una simile ricerca, sia i suoi possibili sviluppi nell'insegnamento delle lingue straniere e negli studi sulla riduzione dell'ambiguità semantica.

La ricerca *corpus-driven* condotta sulle collocazioni verbali russe e italiane conferma pienamente la complessità di questo fenomeno linguistico, soggetto a restrizioni lessicali. Con l'ausilio dei vasti corpora ben lemmatizzati e annotati è stato possibile definire il nucleo e la periferia combinatoria del verbo prototipico di causa in entrambe le lingue, nonché delineare le più importanti affinità e divergenze interlinguistiche. I

dati tratti dai corpora, gettando luce sul vero uso linguistico, evidenziano il carattere fortemente restrittivo delle collocazioni russe con il verbo *причинять – причинить* rispetto alle collocazioni italiane con il verbo *causare*. Pur mantenendo la semantica peggiorativa dei sostantivi collocati, la lingua italiana opta per un profilo combinatorio più aperto e diversificato. Di conseguenza, la stragrande maggioranza delle collocazioni italiane con il verbo *causare* non ha una resa traduttiva letterale in russo, costringendoci a cercare altri verbi di causa imposti dall'uso linguistico russo, ossia verbi più generici e non connotati negativamente.

БИБЛИОГРАФИЯ

- APRESJAN, J.; BOGUSLAVSKUJ, I.; IOMDIN, B. *et al.* 2005. Синтаксический и семантический аннотированный корпус русского языка: современное состояние и перспективы ('Corpus della lingua russa con annotazioni sintattiche e semantiche: stato attuale e prospettive'). В сборнике: *Национальный корпус русского языка: 2003-2005*. Москва: Индрик: 193-214.
- BORISOVA, E. 1995. *Коллокация. Что это такое и как их изучать* ('Collocazione. Cosa sono e come studiarle'). Москва: Филология.
- 1995b. *Слово в тексте. Словарь коллокаций (устойчивых словосочетаний) русского языка с англо-русским словарем ключевых слов* ('La parola nel testo. Dizionario delle collocazioni (combinazioni stabili di parole) della lingua russa con dizionario inglese-russo delle parole chiave'). Москва: Филология.
- COMRIE, B. 1976. «The Syntax of Causative Constructions: Cross-Language Similarities and Divergences». In: Shibatani, M. (ed.): *The grammar of causative constructions* New York: Academic Press: 261-312.
- 1974. «Causatives and universal grammar». *Transactions of the Philological Society*, 1: 1-32.
- EVERT, S. 2009. «Corpora and collocations». In: Lüdeling, A. & Kytö, M. (eds.): *Corpus Linguistics. An International Handbook*. Volume 2. Berlin: De Gruyter: 1212-1248.
- GUASTI, M.T. 1993. *Causative and perception verbs. A comparative study*. Torino: Rosenberg & Sellier.
- JAGUNOVA, E. V. & PIVOVAROVA, L. 2010. *Природа коллокаций в русском языке. Опыт автоматического извлечения и классификации на материале новостных текстов*. ('La natura delle collocazioni nella lingua russa. Un caso di studio di estrazione e classificazione automatica sui testi giornalistici') *Научно-техническая информация. Серия 2: Информационные процессы и системы*, 6: 30-40.
- JEŽEK, E. 2005. *Lessico. Classi di parole, strutture, combinazioni*. Bologna: il Mulino.
- КНОКНЛОВА, М. 2010. Исследование сочетаемости и устойчивости лексических единых автоматических методов. ('La ricerca sulla compatibilità e la stabilità dei metodi automatici di rilevamento di unità lessicali') *Структурная и прикладная лингвистика*, 8: 206-218.
- 2017. Сопоставительный анализ статистических мер на примере частеречных предпочтений сочетаемости существительных ('Analisi comparativa di misure statistiche sull'esempio delle preferenze della combinatoria dei sostantivi con altre parti del discorso'). *Компьютерная лингвистика и вычислительные онтологии*. 1: 166-171.
- KULIKOV, L. 2001. «Causatives». In: Haspelmath, M.; König, E. & Raible, W. (eds.): *Language typology and language universals*. Berlin: Mouton de Gruyter: 886-898.

- LO CASCIO, V. 1997. «Semantica lessicale e i criteri di collocazione nei dizionari bilingui a stampa ed elettronici». In: De Mauro T. & Lo Cascio, V (eds.): *Lessico e Grammatica*. Roma: Bulzoni: 63-88.
- MEL'ČUK, I. 1998. *Курс общей морфологии* ('Corso di morfologia generale') T.2. Москва: Языки русской культуры.
- NEDJALKOV, V. & SIL'NICKIJ, G. 1969. Типология морфологического и лексического каузативов ('Tipologia dei causativi morfologici e lessicali'). В: Холодович, А. (ред.) *Типология каузативных конструкций*. Ленинград: Наука: 20-60.
- PADUŠEVA, E. 2001. Каузативный глагол и декаузатив в русском языке ('Verbo causativo e decausativo in russo'). *Русский язык в научном освещении*, 1: 52-79.
- PIVOVAROVA, L.; KORMACHEVA, D. & КОПОТЕВ, М. 2018. «Evaluation of collocation extraction methods for the Russian language». In: Kopotev, M.; Lyashevskaya, O. & Mustajoki, A. (eds.) *Quantitative approaches to the Russian language*. London: Routledge: 137-157.
- PLUNGJAN, V. 2003. *Общая морфология: Введение в проблематику* ('Morfologia generale: introduzione al problema'). Москва: Издательство СССР.
- SHIBATANI, M. 1976. «The grammar of causative constructions: A conspectus». In: Shibatani, M. (ed.): *The grammar of causative constructions*. New York: Academic Press: 1-40.
- SHIBATANI, M. & PARDESHI, P. 2002. «The causative continuum». In: Shibatani, M. (ed.): *The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation*. Amsterdam: John Benjamins: 85-126.
- SIMONE, R. & CERBASI, D. 2000. «Types and diachrony of Romance causatives». *Romanische Forschungen*, 113: 441-473.
- VINOGRADOV, V. 1999. *История слов* ('Storia delle parole'). Москва: Издательство Института русского языка им. В.В. Виноградова.
- WOLFF, P. & VENTURA, T. 2003. «When Russians learn English: How the meaning of causal verbs may change». In: Beachley, B.; Brown A. & Conlin, F. (eds.): *Proceedings of the Twenty-Seventh Annual Boston University Conference on Language Development*. Boston: Cascadilla Press: 822-833.
- ZACHAROV, V. & КНОКХЛОВА, М. 2014. Автоматическое выявление терминологических словосочетаний. *Структурная и прикладная лингвистика*, 10: 182-200.

Dizionari e corpora

- BARANOV, O. 1995. *Идеографический словарь русского языка* ('Dizionario ideografico della lingua russa'). Москва: Издательство Е.Т.С. (ultimo accesso: 12/06/2023) <https://ideographic.academic.ru/>.
- BIRJUK, O.; GUSEV, V. & KALININA, E. 2008. *Словарь глагольной сочетаемости непредметных имен русского языка* ('Dizionario della combinatoria dei nomi astratti e dei verbi della lingua russa'). (ultimo accesso: 12/06/2023) (http://dict.ruslang.ru/abstr_noun.php).
- [CORIS] Corpus dell'italiano scritto 2023 (https://corpora.ficlit.unibo.it/coris_ita.html) (ultimo accesso: 15/06/2023).
- [CNLR] *Национальный корпус русского языка* ('Corpus Nazionale Della Lingua Russa') (<https://ruscorpora.ru/>) (ultimo accesso: 15/06/2023).
- [CR] 2023. *Corpus di 'La Repubblica'* (data dell'ultimo accesso: 14/06/2023) (<https://bellatrix.sslmit.unibo.it/noske/public/#dashboard?corpname=repubblica>).
- DE MAURO, Tullio 2007. *Il Grande dizionario italiano della lingua dell'uso*. (<https://dizionario.internazionale.it/>) (ultimo accesso: 12/06/2023).
- [DSCLI] 2021. *Dizionario dei sinonimi e contrari della lingua italiana* (https://dizionari.corriere.it/dizionario_sinonimi_contrari/) (ultimo accesso: 12/06/2023).
- EFREMOVA, T. 2000. *Новый словарь русского языка. Толково словообразовательный* ('Nuovo dizionario esplicativo della formazione di parole della lingua russa'). Москва:

- Русский язык (ultimo accesso: 12/06/2023) (<https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/>).
- LO CASCIO, V. 2012. *Dizionario Combinatorio Compatto Italiano*. Amsterdam: John Benjamins.
- 2013. *Dizionario Combinatorio Italiano*. Amsterdam: John Benjamins.
- MALKOVA, O. 1995. *Словарь русского языка XI-XVII веков* ('Dizionario della lingua russa dei secoli XI-XVII'). Том 20. Москва: Наука.
- MORKOVKIN, V. & DENISOV, P. 1983. *Словарь сочетаемости слов русского языка*. Москва: Русский язык.
- OŽEGOV, S. & ŠVEDOVA, N. 1997. *Толковый словарь русского языка* ('Dizionario esplicativo della lingua russa'). Москва: Азбуковник. <https://slovarozhegova.ru/> (ultimo accesso: 12/06/2023).
- RUSO, D. 2010. *MdD. Modi di Dire. Lessico Italiano delle Collocazioni*. Roma: Aracne.
- SABATINI, F. & COLETTI, V. 2018. *Dizionario della lingua italiana*. (https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/) (ultimo accesso: 12/06/2023).
- TIBERII, P. 2012. *Dizionario delle collocazioni. Le combinazioni delle parole in italiano*. Bologna: Zanichelli.
- TRECCANI, 2003. *Dizionario dei sinonimi e contrari della lingua italiana* (https://www.treccani.it/enciclopedia/elenco-opere/Sinonimi_e_Contrari) (ultimo accesso: 12/06/2023).
- 2023. *Dizionario della lingua italiana*, (ultimo accesso: 12/06/2023) (<https://www.treccani.it/vocabolario/>).
- URZI, F. 2009. *Dizionario delle combinazioni lessicali*. Lussemburgo: Convivium.

PRIMERAS PRUEBAS
PRODUCCIÓN

“Wonderful to Hear from You, My Dear Friend”
Epistolary Notes Between Elena Arsenteva
and Wolfgang Mieder

Wolfgang Mieder
University of Vermont, Burlington, USA

Abstract

The study of paremiology and phraseology connects scholars throughout the world by way of their publications and international conferences. Having benefited from each other's books and articles over the years, Elena Arsenteva (1956-2022) from the Kazan Federal University and I (1944) from the University of Vermont finally met at the meeting of the European Society of Phraseology in June 2002 at Loccum, Germany. We also saw each other at two subsequent gatherings of that society in August 2004 at Basel and in 2010 at Granada. Another memorable meeting took place at the International Colloquium on Paremiology in July 2011 at Paris. As we remarked during those occasions, there is so much more to scholarly work than to give lectures and publish our research results. Conferences give us the opportunity to meet colleagues, exchange ideas, and build friendships that last years or decades. This was certainly the case for Elena and me who became fast friends and maintained our sincere friendship even though thousands of miles separate Tatarstan and the United States.

Keywords: Paremiology; proverbs; phraseological historiography

We kept our friendship alive by sending short messages back and forth and by mailing our new books and articles with short dedications across the ocean. Our communication became more intense once Elena had received a grant that made it possible for her to come to Burlington, Vermont, to work in my International Proverb Archive for four weeks in May of 2010. As some of the following letters will show, it was not easy to make her visit possible. But with persistence and good will we conquered the bureaucracies of our two countries and Elena spent a rewarding month at the University of Vermont. She and my wife Barbara became friends as well, and Elena always included greetings to her in the numerous e-mail messages that we exchanged until her sudden death at a relatively young age.

Our correspondence includes too many texts to be reproduced here. It was difficult to select representative examples, and I decided not to include very detailed messages about editing manuscripts and dealing with various publishers. Instead, I begin the following collection of e-mail letters with those from 2009 to 2010 that deal with Elena's fruitful visit to Vermont and her reflections about it afterwards. For the years from 2011 to 2021 I chose two to four messages per year that show how Elena and I supported, respected, and admired each other despite the large geographical distance between us. Elena's letters state again and again how hard she had to work to make a living that included carrying more than one teaching job at a time. They also include statements about her health scares, and it is a wonder how she was able to be such a productive scholar. I often felt that my professorial life was "a piece of cake" in comparison to employ a proverbial phrase. But speaking of proverbs, I at times employed them in my responses in order to uplift my dear friend and her daughter Julia of whom Elena was justifiably very proud.

The heartfelt messages presented here are a testimony not only of our personal friendship but also an indication of how scholarship reaches across national borders. There is no doubt that paremiology and phraseology as international disciplines add to the better understanding of human communication everywhere. My dear departed friend Elena Arsenteva played a major role in this scholarly endeavor, and it is with thanks and admiration that I shall carry her memory in my mind and heart.

March 4, 2009

Dear Wolfgang,

How are you? We have at last published our dictionary. I hope to present it to you. [E.F. Arsenteva et al., *Russko-anglo-nemetsko-turetsko-tatarskii frazeologicheskii slovar'*. Kazan: Izdatel'stvo Kazanskogo Gosudarstvennogo Universiteta, 2008. 719 pp.]

May I ask you a question? It is possible for me to win a grant for research work for a month in September. The Ministry of Education and Science will give money for it but I need the invitation from you (official). Could you send it to me? That's all what they need.

My best wishes to you

Yours Elena Arsenteva

March 5, 2009

Dear Elena,

Attached please find the official invitation to come to Vermont that I have written for you. I hope you will get the grant so that you can come to Burlington, Vermont:

Official Invitation for Elena Arsenteva:

It is with much pleasure that I extend a most welcome invitation to Elena Arsenteva to come to the University of Vermont at Burlington, Vermont (USA). We have been in scholarly contact for an extended time, and I have been able to be of help to her with her important work on proverbs. However, the time has certainly come that she should travel to the United States so that she may be able to use my large international proverb archives to further her research. The archives contain about fifteen thousand publications on proverbs from scholars all over the world, and Elena Arsenteva would find much material for her own work and that of other scholars in Russia.

"WONDERFUL TO HEAR FROM YOU, MY DEAR FRIEND"

If she were able to come, she would have a work desk and a computer at her disposal, and she would have access to all materials free of charge, of course. She could also photocopy as many publications as she wishes. Of course, I would be her official host, and I will do everything in my power to make her stay as beneficial as possible. She will also have the opportunity to present her work in a lecture and workshop here at the University of Vermont.

It is my sincere hope that you might be able to support Elena Arsenteva. Numerous young scholars from various parts of the world have worked with me in beautiful Vermont, and it pleases me that they are excited to use the international archives that I have built for proverb scholars to use.

Sincerely yours,
Prof. Wolfgang Mieder

March 6, 2009

Dear Wolfgang,

Thank you very much for the invitation. I've prepared all the documents (a lot of them) and hope to give them today to the representative of the grant at our Ministry. If I win it, I'll inform you about it. It is still cold in Kazan – minus 6 degrees; so we are looking forward for spring.

My best wishes to you
Yours E. Arsenteva

November 28, 2009

Dear Wolfgang,

I've won the grant! It was difficult but I managed to do it. So I plan to come to Burlington at the end of January and stay for a whole month. Is it possible to come on the 29th of January and leave on the 28th of February? Is it convenient for you? Looking forward to hearing from you soon (very, very, very much).

Best wishes
Elena

November 29, 2009

Dear Elena,

Congratulations! Yes, the dates of January 29 until February 28 are possible for you to come. Once you know the exact dates, I can start looking for an apartment for you. It is very difficult to find something for just a month close to the university. So you might have to live a little bit further away and use a bus. That is what Anna Konstantinova is doing [a Fulbright scholar from Krasnodar, Russia, who studied with me for three months]. She has a wonderful apartment for \$800 a month (a very good price!), and she has everything: living room, bedroom, kitchen. The bus ride takes about 35 minutes. Would this be agreeable to you?

All the best for now,
Wolfgang

December 3, 2009

Dear Wolfgang,

Thank you very much for everything you are doing for me. Concerning my plans:

1. to find some new material in the field of phraseology (including proverbs)
2. to find examples of usage of phraseological units in American corpus
3. to find some new material on the trends in modern American linguistics
4. to find some new material on lexicology and phraseology
5. to practice and enrich my English
6. perhaps to establish contacts between your and our universities

You wrote in your previous invitation that I will be able to speak about my work at a lecture and a workshop. What are you interested in? I'll prepare beforehand all the necessary material.

Best wishes

Elena

December 4, 2009

Dear Elena,

Thank you for your wonderful and clear response. You need not prepare any special lectures for your visit. I think you should just come to do your work and to talk to people on our campus. That way your visit will be most fruitful in collecting materials and ideas.

Just so you know, I have two books that you published in 1989 and 2006. [*Sopostavitel'nyi analiz frazeologicheskikh edinits. (Na materiale frazeologicheskikh edinits, semanticheski orientirovannykh na cheloveka v angliiskom i russkom iazykakh)*. Kazan: Izdatel'stvo Kazanskogo Universiteta, 1989; and *Frazeologiya i frazeografiia v sopostavitel'nom aspkete. (Na materiale russkogo i angliiskogo iazykov)*. Kazan: Kazan. Gos. Universitet, 2006.] But if you have a new book out, I would love it as a special present from you when you come here. I will, of course, also give you a number of my books as presents.

Don't forget to bring winter clothes. It is very cold and wintery in Vermont! When you have your precise arrival time – airline, flight number, and arrival time – let me know so that I can welcome you at the airport.

I am very much looking forward to your visit. My present Russian Fulbright scholar, Dr. Anna Konstantinova, will be leaving on December 15th. She was a very pleasant guest, and we all enjoyed having her here during this semester. So it will be good to welcome yet another wonderful lady scholar from Russia!

All the best,

Wolfgang

December 9, 2009

Dear Wolfgang,

Thank you very much for your kind letter. Of course, I'll bring my last book printed in 2009. [*Kontekstual'noe ispol'zovanie frazeologicheskikh edinits*. Kazan: Kheter, 2009].

It is also very cold in Kazan in February. So I think it won't disturb me and I'll bring winter clothes.

"WONDERFUL TO HEAR FROM YOU, MY DEAR FRIEND"

As a present I'll bring Russian caviar and a very interesting silver coin with the sights of Kazan. I hope you and your wife will like it.

My best wishes
Elena

December 16, 2009

Dear Elena,

This evening I have very good news for you when you turn on your computer and check your e-mail! I have continued to look for a better place for you that is also cheaper, and this afternoon I succeeded. You now have a definite place for \$350 a week including breakfast, and this hotel is so nice that I told people that if my dear wife [Barbara] were to throw me out of the house, I would be glad to move into this place! It is also closer to the university, and as I said, very, very nice and comfortable. I am so excited about finding it. Your address is now:

Smart Suites
1700 Shelburne Road
South Burlington, Vermont 05403
I am absolutely certain that you will like it there!
Best regards and have a nice [Christmas] holiday,
Wolfgang

December 17, 2009

Dear Wolfgang,

I am so grateful for everything you have done for me! Now I won't have to add my own money and it's great!

The last two-three weeks before the New Year are the hardest in the academic year (as well as in May). Lectures, lessons, tests, exams, defenses of Candidate and Doctor dissertations. My 27th Candidate of Sciences in Philology defended her thesis on the 25th of November and my 28th Candidate will defend her thesis on the 27th of December (we even have defenses on Sundays as there is no free time from Monday to Saturday). But then I hope to rest for about a week. I am looking forward to it!

My best wishes to you
Elena

December 17, 2009

Dear Elena,

[There were plenty of problems with the bureaucracies in Kazan and in Burlington, but finally I could write to Elena]:

You do see that we are trying our best. As I said before, bureaucracies are a terrible problem. But, I always think the glass is half full (*not* half empty) – a wonderful modern proverb. So everything will work out, and I know that I will greet you with a big smile at the airport in January in Burlington.

All the best,
Wolfgang

December 18, 2009

Dear Wolfgang,

Thank you very much! You are my real friend! Looking forward to meeting you.
Elena

December 18, 2009

Dear Elena,

I am certain that everything will be fine in the end, just as the proverb says "All's well that ends well", and soon we shall meet at the airport and become immediate friends – actually we are that already.

Wolfgang

December 27, 2009

Dear Wolfgang,

I am very glad to tell you the news. Last Wednesday I applied to our Ministry and asked them to change the period of stay in the USA because of the From 2019 [that had not arrived in Russia in time]. I have just been informed that they approved the new period of time – from the 30th of April until the 29th of May. I hope you had a good rest. How are you?

My best wishes

Elena

January 1, 2010

Dear Elena,

Thank you for your kind note which was waiting for me upon our return to Vermont from Texas.

You have now picked new dates for your visit, from April 30th to May 29th. That is okay with me, as long as you know that the semester is over here at the end of the first week of May. So it will be rather quiet at the university, but good for you to do your work. This also means it will be spring, and you will not have to freeze as much as during the winter.

Here is wishing you the very best for the New Year,

Wolfgang

June 3, 2010

Dear Wolfgang,

How are you? At last, I am in Kazan. The plane was 4,5 hours late, so there was a lot of nerves and I nearly missed the train. But now I am OK and, again, working like a horse.

Thank you so much for everything you did for me in Burlington. It was like a paradise.

Best wishes to you and Barbara

Elena

"WONDERFUL TO HEAR FROM YOU, MY DEAR FRIEND"

June 3, 2010

My dear Elena,

Last night, as Barbara, Sophie [our Black Labrador dog], and I were walking on our paths [that I have created on our large country property], we were wondering whether you returned safely to Kazan. And now here is your message, and it is good to know that you made it home safe and sound – and you are already working very hard again!

It seems strange and lonely without you being here. I have gone a couple of times to the proverb archives looking for you, and then I realized that you, of course, are not here any longer.

I loved the four weeks that you were here, and I am so glad that you liked it here and that you were able to get your work done. You were a most wonderful guest, and Barbara and I thank you for all the wonderful presents that you brought us. Congratulations once again on your two wonderful books. I have typed up the bibliographical cards for them, and they will be listed in my bibliographies in "Proverbium" next year.

I miss our discussions, trips, and work together, but I know that we shall meet again very soon at Granada. I am hard at work on finishing my paper for the conference.

Here is wishing you, [your daughter] Julia, your dear mother, and also your former husband the very best, and thank you again for coming and for enriching our lives,

Love, Wolfgang

June 4, 2010

Dear Wolfgang,

I was very touched by your letter! Now my stay in Burlington seems to be a paradise. It was great to work and to communicate with you! I felt so protected perhaps because I was brought up only by my mother and grandmother from the age of 3 when my father left our family after defending his dissertation.

It is hard now to get used to living in Kazan again – in overcrowded and stuffy busses, in my room at the university without an air conditioner when the temperature is about 40 Celsius, in our shops ... But it is the typical shock that all those who go to your country experience afterwards. My cats are very happy that I've returned home.

How are you? How is Barbara? I am happy that you liked the presents. My best wishes to both of you. Hope to see you soon in Granada,

Elena

July 15, 2010

Dear Wolfgang,

Time is running too fast and nearly half a month has passed since we saw each other in Granada.

We are having a wonderful rest here [in Portugal]. The weather is fine, we swim in the ocean, sunbathe, relax, go on excursions. It is great after hard work! But I also miss Burlington. I recollect it very often.

How is Barbara? My best wishes to her. How is your cat and dog? Hope to hear from you soon.

Love, Elena

July 23, 2010

My dear Elena,

It is always good to hear from you. I was so glad that we were able to see each other again at Granada.

Barbara and I had a wonderful one-week vacation in Acadia National Park in the state of Maine, where we bicycled and relaxed for a short week. This coming Tuesday we will drive by car (about 1400 km) to Muskegon, Michigan, to spend four days with relatives. Then we will spend another day and a half to return this big distance. But you know all about such travels. We will have to spend one night in a hotel both on the way there and then when we return.

The past few days I have been very busy reading the proofs of my new book on Martin Luther King [*"Making a Way Out of No Way": Martin Luther King's Sermonic Proverbial Rhetoric*. New York: Peter Lang 2010]. I was working on the manuscript when you were here, as you know. There are 551 pages of proofs, so you can imagine all the hours I have spent checking everything.

Sophie [our Labrador dog] and Colby [our cat] are doing well, but they don't like it when we go away. That is one of the reasons why we don't like to be away longer than a week.

All the best to you and your family,
Love, Wolfgang

July 25, 2010

Dear Wolfgang,

I am at home and at the university again! Tomorrow I will read a lecture to the lecturers from the USA (about which I was told only 2 hours ago). ... And 3 more dissertations are awaiting me. So I am so lucky!

Our stay in Portugal was great and I wish you and Barbara a very good trip! As I promised you, I am sending Julia's last photos.

Best wishes and I hope to hear from you soon.
Love, Elena

July 26, 2010

Dear Elena,

It looks like you are very, very busy. That is the price we have to pay when we take a vacation. At this moment I am somewhat caught up before we are leaving on our one-week trip to Michigan tomorrow. But when we get back, there will be loads of work to do once again.

Thank you for the wonderful pictures of your absolutely beautiful daughter Julia! I should have expected her to be a fabulous young lady, after all, the proverb says "Like mother, like daughter"!

All the very best to you both,
Love, Wolfgang

November 3, 2010

Dear Wolfgang,

"WONDERFUL TO HEAR FROM YOU, MY DEAR FRIEND"

I've sent you the book with your article. At the post they told me that you would get it in 3 weeks.

Thank you for your kind words about Julia. Now she is working hard and preparing for an exam on the 21st of November. So keep your fingers crossed.

How are you? My best wishes to you and Barbara. How is she?

Love, Elena

November 16, 2010

Dear Elena,

Five minutes ago, your wonderful publication with my Obama article arrived at my office [“The World is a Place’: Barack Obama’s Proverbial View of an Interconnected Globe.” *Sopostavitel’naia filologija i polilingvizm*. Eds. A.A. Aminova and N.N. Fattakhova. Kazan: G. Ibragimova AN RT, 2010. 192-196]. I am writing to you immediately to thank you for including my small article in this important book. It is also a wonderful memory of the time that you spent here in Burlington with me.

I look forward to reading all the [Russian] titles of the many papers. I feel very, very honored to be included with an article in English. Thank you again, Elena, and all good wishes to you and Julia.

All the very best,

Wolfgang

November 17, 2011

Dear Wolfgang,

I am so sorry for keeping silent for such a long time! When I returned from France my mother fell seriously ill and it was very hard (with all the changes at the university) to take constant care of her. She died last week.

How are you and Barbara? Hope to hear from you soon.

Best wishes

Elena

November 21, 2011

Dear Elena,

Thank you so very much for your kind note. I am so sorry to hear about the death of your dear mother. I lost my mom earlier this year in June. She was doing well at almost 92 years of age. But then one day she simply fell asleep in her chair. It was good that she did not have to suffer and was not ill at the end. It is a shame that your mother had to experience a serious illness at the end.

Barbara and I are doing well. We have our Thanksgiving holiday on Thursday, and we are very much looking forward to it. Barbara retired in the summer after forty years of teaching German and Latin. She has adjusted very well to her new retired life, but she does miss the students, as you can imagine.

Again, Elena, I am very sad about the death of your mother. She will live on in your and Julia’s memory. Take good care of yourself and try to get some rest from all of your hard work.

Love, Wolfgang

December 22, 2011

Dear Wolfgang,

Merry Christmas and a Happy New Year! How are you? How is Barbara?

The changes at the university demand a lot of nerves and my only desire is to have a bit of rest. Last Sunday was the 40th day after my mother's death. So life is running too fast and sometimes it's not a bad thing.

Best wishes

Elena

December 22, 2011

Dear Elena,

Thank you so much for your kind wishes. Yes, we both lost our dear mothers during this year. Yesterday my sister [in Germany] sent me a wonderful picture of our mother as a Christmas present. It made me cry when I first saw it, but now Barbara is getting a frame so that we can have it to look at in our living room bookshelf.

Otherwise, it has been a good year – very busy but everything worked out well. There is always a great deal of work to do, and as you say, time flies by way too quickly.

I had a great semester with my seventy-one students in my large lecture course on proverbs [“Big Fish Eat Little Fish”: The Nature and Politics of Proverbs].. It was a lot of fun, and the students did a great job.

All the best to you and dear Julia,

Love, Wolfgang and Barbara

February 19, 2012

Dear Wolfgang,

Happy birthday [February 17] to you! I am sorry that I didn't know about your birthday. But it's better late than never.

Now we are mad again because of too much work. I'll have again to prepare about a hundred pages of documents in order to be elected again as head of the department – and nearly all other heads of departments will have to do the same because of reorganization.

Hope to write to you again very soon. Best wishes to Barbara.

Love, Elena

February 19, 2012

Dear Elena,

Thank you for your kind wishes. Barbara and I are well. We now have a second dog. It is a yellow Labrador with the name of Jackson. He is two years old and very beautiful. Our cleaning lady had a baby, and she could not keep two large dogs any longer. So we adopted Jackson. Sophie [or black Labrador] and Jackson became immediate friends, and the cat Colby also has no problems with the two dogs.

All the best to you and Julia – and good luck with your application to remain chairperson of your department.

Love, Wolfgang

“WONDERFUL TO HEAR FROM YOU, MY DEAR FRIEND”

November 13, 2012

Dear Wolfgang,

At the end of December I plan to visit Julia in Germany – I miss her greatly but I understand that there will be no future for her here. Only hard work, a lot of nerves and very little money. I am sick and tired of working on Saturdays and Sundays in Chelny or somewhere else and I can't imagine living only on my pension, even on a professorial one.

But let's hope for the best. Today my lectures will finish at 20:30 in the evening (additional job), next week I am going to Chelny again. Still I manage to go once or twice a week to the swimming-pool near our university.

How is Barbara? My best wishes to her.

Love, Elena

November 13, 2012

Dear Elena,

It is always wonderful to hear from you, my dear friend. Yes, indeed, sometimes we all have an awful lot of work. But I know that the situation in your country and elsewhere is especially harsh. Please keep up your spirit, even though you miss Julia, of course. It will be good for you to visit her at the end of December.

I just returned from the paremiology conference at Tavira [Portugal]. It was a very good conference, and I saw quite a few of our mutual friends, for example Arvo Krikmann, Peter Grzybek, Christian Grandl, Gyula Paczolay, etc. Too bad that you could not be there with us.

Barbara is doing well. She is enjoying her retirement very much, and she understands that I would like to work a little bit longer. I am just not ready to retire yet. Things are going well here, and in a week we have my favorite holiday: Thanksgiving!

All the very best,

Love, Wolfgang

February 27, 2013

Dear Elena,

Please forgive me for sending you not so good news. I have tried everything to make my trip to Kazan [for an international conference] possible, but getting there from my little town of Burlington is an incredibly long, complicated, and expensive trip. You were right, the best way to get to Kazan would be via New York, then to Istanbul, and then on to Kazan. The trip would take close to thirty hours with long stops in between and arrival and departure times at Kazan very, very early in the morning. If I were to miss just one of my planes, something that happens more and more, I would be delayed by twenty-four hours. Also, I could come at most for three nights, and add to that sixty hours of traveling, and I think you understand that Barbara and my colleagues here.

Please do understand, Elena. I am sending you and your other guests my best wishes. I will be there in my heart and mind – you know that. Barbara and my colleagues here send their best regards to you, and so do I, of course.

Love, Wolfgang

February 28, 2013

Dear Wolfgang,

It's really bad news that you won't be able to come. You are already in the Organizing Committee of the conference. But I understand you. When I went to Burlington it also took me a lot of time - about 12 hours in a train to Moscow, then by Metro, then by train to the airport, then about 12 hours by plane to Washington, then waiting for about 8 hours at the airport – and then the flight to Burlington, so I understand how hard it is. And especially during the holidays.

But then I'll ask you to send the article to be published. Otherwise nobody of our authorities at the University will forgive me for having your name in the list of the Organizing Committee. I hope that it won't be difficult, you are a very prolific scientist.

My best wishes to Barbara

Love, Elena

February 28, 2013

Dear best friend in the world Elena,

Thank you so much for your kind response to the bad news that I had to send to you. You know how sorry I am, and it means much to me that you understand and that you are not angry with me. Barbara will be glad to hear this when I show her your answer this evening.

Yes, I shall send the paper. Remember, it was never that I did not want to come or that I did not want to write the paper. The problems are the incredibly long trip each way for just at most four days there, the expense, etc. So, yes, I will write the paper – no problem.

All the very best for now, and thank you for not being angry with me. You are indeed a dear friend, and I feel much better now.

Love, Wolfgang

February 6, 2014

Dear Wolfgang,

How are you? How is Barbara? I haven't heard from you for a long time!

At last our book in Britain has been published. [*Phraseology in Multilingual Society*. Ed. Elena Arsenteva. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014].

Now I am sending you your chapter with all the data. But I am going to send you the book itself by post as you really deserve it (as I've got 3 books by post according to the agreement). Shall I send it to your home address?

I am working like a horse (as usual). So this year I have already published 3 articles in Scopus journals – two more are awaiting to appear and not so speak about other publications and what not.

Hope to hear from your soon.

Love, Elena

April ?, 2014

Dear Elena,

“WONDERFUL TO HEAR FROM YOU, MY DEAR FRIEND”

The conference volumes have arrived! They are superb, and I wish to congratulate you on this scholarly accomplishment. You must have worked day and night to get the volumes ready for your conference, about which I have heard only positive comments by a number of friends who were able to travel to Kazan. I still feel bad that I was unable to attend, but I know that you and the others understood it.

In any case, thank you for the two books. I have already started to read the first volume, and I want to thank you again for including my article on the two feminists Elisabeth Cady Stanton and Susan B. Anthony in it. [“What’s Sauce for the Goose is Sauce of the Gander’. The Proverbial Fight for Women’s Rights by Elizabeth Cady Stanton and Susan B. Anthony.” *Frazeologija v mnogoiazychnom obshchestve*. Ed. Elena Arsenteva. Kazan: Kazanskii Federal’nyi Universitet, 2013. 21-38. With very slight changes also in *Phraseology in Multilingual Society*. Ed. Elena Arsenteva. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014. 278-296]. I don’t know how you are able to accomplish all these many things! You work hard as a professor, you do serious research, you travel to conferences, you care for Julia, etc.

Barbara and I are doing well. Later in the fall we shall travel to Athens, Greece, where I will receive an honorary doctorate from the University of Athens in recognition of my work in paremiology and folkloristics. A giant honor for your little friend Wolfgang!

Best regards from us all,
Love, Wolfgang

September 15, 2015

Dear Wolfgang,

How are you? How is Barbara?

I am still alive. Next week I am going to the hospital to be examined, so pray for me.

I feel very tired – no surprise as I worked very hard during my holidays – 2 booklets for students, 2 so-called electronic educational resources, 3 articles, documents in order to be reelected again as chair (I was reelected in 2010, 2012, 2014) and what not. This year the so-called teaching load is 906 hours of lessons, exams and diploma papers (it has never been so large) + research + meetings. But let’s hope for the best.

Love, Elena

September 28, 2015

My dear Elena,

Barbara and I are so very happy to learn that your health is okay. We had been thinking of you, of course. Please be careful not to work too much. We know that the demands are very high on your time. It makes my job look so easy in comparison. Maybe I should come to help you!

I have just been informed that I shall receive a “doctor honoris causa” from the University of Bucharest on Nov. 16th. So Barbara and I shall fly to Romania for four days for the celebration. I can’t believe that this is already happening for a second time! As you know, we traveled to Athens, Greece last December where I received the honorary doctorate from the famous University of Athens.

I can’t believe all of these honors. Do I really deserve such international recognition? It must have something to do with my age. Of course, I feel very humbled and

honored by all of this international attention, and I shall try my very best to continue my scholarly service to the international community of paremiologists.

I do hope that dear Julia will find a good job. It has to be frustrating to have done so well as a student and then not to find appropriate employment. But she must not give up – “Every cloud has a silver lining”!

All the very best, my dear friend,
Wolfgang and Barbara

November 7, 2016

Dear Wolfgang,

Glad to inform you that we have got “Proverbium” [vol. 33] at our department – thank you very much.

I am working hard again even after 3 operations (2 of them not oncology, fortunately) and next year I even hope to go to the Europhras conference. Are you going to participate in the conference too? I would like to meet with you very much.

Julia is also working hard at our university as a senior teacher – no work in Kazan according to her MBA in International Business Consulting, unfortunately. Perhaps she will go somewhere else – to Canada or some other country, it will be the way out of a low salary and too many hours of lessons every day. Today she has 10 hours of lessons, the same situation nearly every day.

How are you? How is Barbara?
Love, Elena

November 11, 2016

Dear Elena,

Thank you so much for your kind note. I have just returned from Portugal, where I participated at the conference of the International Association of Paremiology. About 100 participants from 35 countries.

I am glad that your health is much better – that is very good news.

Also good to hear that Julia is teaching at the university. Even if it is not an ideal job, it is still better than not having employment.

I was at the phraseology meeting at Trier this summer and had hoped to meet you there.

Barbara and I are doing well. She is retired, as you know, but I hope to work a few more years, always enjoying my students.

All the very best, and I am glad that “Proverbium” reached you after more than three months,

Love, Wolfgang

October 6, 2017

Dear Wolfgang,

I’ve got your parcel with books, thank you very much. How are you? How is Barbara?

We started our new academic year at the end of August. I’ve already been to Tolyatti for 8 days (reading lectures). The teaching load is very hard – 900 hours (a big load for 680 Dollars a month):+ 380 hours in Tolyatti (the salary of Full Professor there

"WONDERFUL TO HEAR FROM YOU, MY DEAR FRIEND"

is 300 Dollars a month for 800 hours a year). Unfortunately, no way out for us - we all want to work until death because we cannot survive on our pension.

Julia is also working too hard at our university - 1397 hours this year for 650 Dollars a month + extra work. But we try to find moments of happiness during our holidays, with our friends, good books and music. I am going to play the piano again – yesterday my piano was tuned. Next summer we are going to have the Volga trip for 5 days and go to Estonia and Latvia for 9 days. So life is going its usual way.

Love, Elena

October 7, 2017

Dear Elena,

Thank you so much for letting me know that the package has arrived, and please don't worry about paying for "Proverbium". It is, of course, a present together with my Cervantes book [*Stringing Proverbs Together: The Proverbial Language in Miguel de Cervantes's "Don Quixote"*. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2016].

Thank you also for the news about your life with all your work and little pay. But it is good to see that Julia is working as well at your university. So you are together and you have the opportunity to take trips and enjoy life.

Everything is going well here. The students are good, and I am teaching my course on "The Nature and Politics of Proverbs". You know how happy that makes me.

All the very best to you and Julia. Stay well and enjoy playing the piano again. Best regards from all of us, also from Barbara, of course.

Love, Wolfgang

December 23, 2018

Dear Wolfgang,

Merry Christmas and a Happy New Year!

How are you? How are you going to celebrate Christmas?

Life is running too fast. Our teaching schedule is becoming heavier and heavier every year. Perhaps I'll retire in a year and a half. All the members of our Chair are too tired (even the youngest ones). I was operated again at the beginning of October. Firstly the doctors diagnosed "melanoma of the back skin of the first degree". Fortunately it turned out to be keratoma.

I am going to Santiago-de-Compostela and then to Madrid. I've never been there and I understand quite well that when I become a pensioner I won't be able to go anywhere. So it's a good opportunity to have a bit of rest. My best wishes to Barbara. How is she?

Love, Elena

December 24, 2018

Dear Elena,

Wonderful to hear from you, and I am glad that you were able to get through another health crisis. Glad to know that you will travel to Spain. You will definitely like it there.

Everything is okay here. Barbara and I are healthy, and I continue to enjoy my teaching and work. I loved my trip to St. Petersburg and Moscow, where I had the honor

of delivering talks in the summer. I was very impressed with Russia and could use the little Russian I know. It was a very special event in my life.

Here is wishing you the very best for a wonderful Christmas and a healthy and happy New Year,

Love, Wolfgang and Barbara

March 1, 2019

Dear Elena,

Thank you so much for your kind and generous remarks about me as “A Great Scholar and a Great Man!” that is part of a most wonderful “Festschrift” to celebrate my 75th birthday [*Living by the Golden Rule. Mentor, Scholar, World Citizen. A Festschrift for Wolfgang Mieder’s 75th Birthday*. Eds. Andreas Nolte and Dennis Mahoney. Berlin: Peter Lang, 2019, p. 266]. I was deeply touched when I discovered your contribution. How very kind of you to remember your stay here with me at the University of Vermont. Everybody loved you, and we have such great memories of your stay.

I am still overwhelmed by all the attention and recognition. I did not know that there are so many good people who think that I am okay. All that I have ever done is try to be a halfway decent human being.

It was a fantastic celebration with over 150 people, numerous speeches – also by the president of the university – and the book is just wonderful! Thank you for having been such a dear friend, Elena.

Take good care and all the best. I shall not forget you and your generous remarks, Wolfgang

November 24, 2020

Dear Wolfgang,

Today I got your present – 3 books! Thank you very much! I’ve looked a bit through them – very interesting contributions.

I was ill – Corona at the end of September and at the beginning of October. Now I feel tiredness and a bit of a cough. So let’s hope for the best! A lot of my colleagues and friends went through it – we use public transportation and work with students – so no problem to catch it.

One more thing, if you remember – after our conference in Kazan the monograph was published in Britain. The Publishing House again wrote me and proposed to make another one – publishing free of charge. A good idea, isn’t it? So I agreed. Again it will be devoted to phraseological units in discourse. And I hope very much that you will contribute to it as well as your friends – anti-proverbs, the use of idioms in the works of different authors, etc. Again the book will be of great interest. The deadline is January 1, 2021. Give me 10 days to prepare everything.

I am again working hard – teaching a load of 900 hours a year plus heaps of documents. From July 1 on I prepared about 800 pages of documents! I will send you one example. They are all useless but in this way we prepare for accreditation in spring. Madness!

Waiting for your answer.

Love, Elena

"WONDERFUL TO HEAR FROM YOU, MY DEAR FRIEND"

November 24, 2020

Dear Elena,

It is wonderful to hear from you. Barbara and I are glad to know that you are okay now! We are so sorry that you had Corona. The virus is also very bad here, but until now we have been very fortunate. As you know, we live in the country, and I am teaching Online.

You work too hard! But I see that you are already planning another book. Let me know the details, and I can see whether I can send you an article once I know the length and other details.

We are getting towards the end of the semester – so there is a lot to do. But on Thursday is Thanksgiving. Very different this year. No guests, no travel. But our two Labrador dogs are good company.

Thank you for your kind letter, and please take good care of yourself.

Love, Wolfgang and Barbara

December 22, 2021

Dear Wolfgang,

Thank you very much for your Christmas card! The picture of your house is so beautiful! I was just going to write you a letter when I got your card. The day before yesterday I got a parcel from Great Britain with 4 copies of the new book [*The Discour-
sal Use of Phraseological Units*, Ed. Elena Arsenteva. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2021; with my article "‘A Miss is as Good as a Male’: From Innovative Anti-Proverb to Modern Proverbs", pp. 61-89]. I was sure that they would send you one copy and was surprised to find 4 copies in the parcel. So I was going to send you one book and ask you to send me your address.

This week is awful - today and yesterday - defenses of master's degrees, then some work at the university and then this week I also work as the so-called chairman of the examination committee at another university. Tomorrow my 50th post-graduate student is going to defend her dissertation (47 Candidate and 3 Doctor dissertations), then I'll participate in the meeting of the Academic Committee of our university.

Today we got to know that our Rector was arrested and was taken to Moscow on a criminal offence. It's a hard blow.

So life is going its usual way in our country with too much work, stress, work without rest, tons of useless documents we should fill in immediately. And about 1/3 of the population refuses to get vaccinated. Nearly every day I get to know about new deaths at our university or among neighbors. Two deaths yesterday and today.

My colleague and I are going to Turkey during the first week of January if the borders are not closed because of the new type of virus. Who knows? My colleagues, my daughter and I are exhausted, the only dream is to sleep, sleep, sleep, and have a rest.

Merry Christmas and a Happy New Year! Let the next year be kind and prosperous for your family!

My best wishes to Barbara!

Love, Elena

December 22, 2021

Dear Elena,

You work so very, very hard!!! I hope that you can relax a little during the Christmas holidays.

As I mentioned to you, I have ordered and paid for a copy of "our" book. So there is no need for you to spend the high postage cost to send me a copy. I am sure you have people you can give your extra copy to.

Here is wishing you and your family all the very best,
Love, Wolfgang and Barbara

July 23, 2022

Wolfgang,

Hello. How are you ? How is Barbara? Elena is bad. In the hospital now. In a coma. Terrible stroke. Sometimes she told me about not feeling well. But she always had her good medicine. She was ok. We are in grief. Waiting.

Warm hugs and always my bow to you and gratitude to you.

Liliia [Zinnatullina; Elena's former student and friend]

July 23, 2022

Dear Liliia,

Thank you for your kind note, even though it contains such bad news. Our hearts go out to Elena, and we hope that she will be okay in a little while. The main thing is that she can come out of her coma. Then things will slowly improve, we hope.

All the very best for Elena. We are thinking of her, of course. Take good care for now,

Wolfgang and Barbara

August 2, 2022

Dear Wolfgang and Barbara,

Today, Elena died. She was my close friend, my tutor, scientific supervisor, teacher, great human being with a kind warm heart and devoted a lot and all of herself to scholarship. But life and the universe have their global plans. I obey ...

Take care please

Liliia

August 2, 2022

My dear Liliia,

This is very sad news that I just received from you. I had so much hoped that Elena would be okay again, but somehow she did not make it to recover from her attack. She worked so hard all of her life, and she will, of course, always be remembered as a most kind and special person. She will also live on in the memory of her colleagues and students as well as, of course, her publications.

Please tell her daughter Julia how sad I am about the loss of her dear mother.

Elena accomplished so much in her life. We can all be happy to have known her and to have worked with her. I shall most certainly carry her in my heart and mind.

Take good care, Liliia,

Wolfgang and Barbara

PRIMERAS PRUEBAS
PRODUCCIÓN

PRIMERAS PRUEBAS
PRODUCCIÓN